叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 克拉丽丝·埃格顿的生平故事(clarice Egerton's Life Story) 000001

2. 克拉丽丝·埃格顿的生平故事(clarice Egerton's Life Story) 000002

3. 克拉丽丝·埃格顿的生平故事(clarice Egerton's Life Story) 000003

4. 克拉丽丝·埃格顿的生平故事(clarice Egerton's Life Story) 000004

5. 克拉丽丝·埃格顿的生平故事(clarice Egerton's Life Story) 000005

6. 克拉丽丝·埃格顿的生平故事(clarice Egerton's Life Story) 000006

7. 克拉丽丝·埃格顿的生平故事(clarice Egerton's Life Story) 000007

8. 克拉丽丝·埃格顿的生平故事(clarice Egerton's Life Story) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克拉丽丝·埃格顿的生平故事(Clarice Egerton's life story)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
HE LIFTED THE CHILD IN HIS ARMS .
他 抬起 这 孩子 在 他的 武器 .

他把孩子抱了起来。

['klæris,klə'riːs] [ɛgɝtənz] [laɪf] ['stɔːri]
Clarice Egerton's Life Story
克拉丽丝 埃格顿的 生活 故事

克拉丽丝·埃格顿的生平故事

[ɔːr]
OR
或者

或者

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
WHAT SHE COULD .
什么 她 可以 .

她所能做的。

[baɪ] [ə'net] [em] . ['lɪstɝ]
BY ANNETTE M . LYSTER
经过 安妮特 M . 莱斯特

作者：安妮特·M·莱斯特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [kɑːrl] [kræps] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] , "
" Karl Krapp's Little Maidens , "
" 卡尔 克拉普的 小的 少女们 , "

《卡尔·克拉普的小少女们》

" [ðə; ði] ['rʌðərfərd] [fraʊn] ,
" The Rutherford Frown ,
" 这 卢瑟福 皱眉 ,

“拉瑟福德皱眉，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ETC。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] ;
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY ;
这 宗教 通道 社会 ;

宗教小册子协会；

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ; - , [ˌes 'ti:] .
56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ;
PAUL'S CHURCHYARD ;
保罗的 墓地 ;

圣保罗教堂墓地；

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
AND 164 , PICCADILLY .
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [sɜ:r] ['eɪmər] ['ɛgɜ·tən]
I . SIR AYMER EGERTON
我 . 先生 艾默 埃格顿

一、艾默·埃格顿爵士

[i:] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər]
A PLEASANT HOUR
一个 令人愉快的 小时

愉快的一小时

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd]
HOW IT HAPPENED
如何 它 发生

事情经过

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ]
HOW THE YEARS WENT BY
如何 这 年 去 经过

岁月流逝

[vi:] . [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n]
V . CONSULTATION
V . 咨询

五、咨询

['vaɪ, 'viː] . [ɪ'liz] ['ændʒsənz] [plæn]
VI . **ELISE** **ANDERSON'S** **PLAN**
六年级 . 艾丽丝 安德森的 计划

六、伊莉丝·安德森的计划

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [bæg]
THAT **BELOVED** **BAG**
那 心爱 包

那只心爱的包

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['ɛgɜtən] ['haɪˌfiːld] [ə'gen]
EGERTON **HIGHFIELD** **AGAIN**
埃格顿 高地 再次

埃格顿·海菲尔德再次

[ˌaɪ'ɛks] . ['vɪljɜz]
IX . **VILLIERS**
第九章 . 维利尔斯

九、维利尔斯

[eks] . [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz]
X . **A** **PAIR** **OF** **SHOES**
X . 一个 一对 的 鞋

X. 一双鞋

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['gaɪz] [frend] , [tɑːm] [praɪs]
XI . **GUY'S** **FRIEND** , **TOM** **PRICE**
十一 . 伙计们 朋友 , 汤姆 价格

十一、盖伊的朋友，汤姆·普莱斯

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[haʊ] [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] ['emptid]
HOW **THE** **BAG** **WAS** **EMPTIED**
如何 这 包 曾是 清空

袋子是如何被清空的

['klæris,klə'riːs] [ɛgɜtənz] [laɪf] ['stɔːri]
Clarice **Egerton's** **Life** **Story**
克拉丽丝 埃格顿的 生活 故事

克拉丽丝·埃格顿的生平故事

[ɔːr]
OR
或者

或者

[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
WHAT **SHE** **COULD** .
什么 她 可以 .

她所能做的。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜːr] ['eɪmər] ['ɛgɜˌtən] .
SIR AYMER EGERTON .
先生 艾默 埃格顿 .

艾默·埃格顿爵士。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] !
THE stately homes of England !
这 庄严 房屋 的 英格兰 !

英国的豪宅!

[wel] [meɪ] [ðə; ði]['poʊət][ɪk'skleɪm] ;
Well may the poet exclaim ;
出色地 可能 这 诗人 惊叹 ;

诗人或许会发出这样的感叹:

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['steɪtli] ['hoʊmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][wʌn] ['steɪtliər] [ðæn; ðən]
and among these stately homes it would be hard to find one statelier than
和 之中 这些 庄严 房屋 它 会 是 难的 到 寻找 一 庄园 比
['ɛgɜˌtən] ['haɪˌfiːld] .
Egerton Highfield .
埃格顿 海菲尔德 .

在这些气派的住宅中，很难找到比埃格顿海菲尔德更气派的了。

[ɪts] [greɪ] [oʊld] [wɔːlz] , [kloʊz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['aɪvi] ,
Its grey old walls , close covered by a mantle of ivy ,
它是 灰色的 老的 墙壁 , 关闭 涵盖 经过 一个 地幔 的 常春藤 ,

它那灰色的老墙，几乎完全被一层常春藤覆盖着。

[wɪtʃ] [klɪŋz] ['iːv(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['tʃimniz] ; [ɪts] [faɪn] ['terəs] ,
which clings even round the immense chimneys ; its fine terrace ,
哪个 黏附 甚至 圆形的 这 巨大 烟囱 ; 它是美好的 阳台 ,

它甚至环绕着巨大的烟囱；它那漂亮的露台，

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,
with broad steps leading down into a quaint old flower garden ,
和 广阔 步骤 领导 向下 进入 一个 古雅 老的 花 花园 ,

宽阔的台阶通向一个古朴雅致的花园，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
with a huge fountain in the centre ,
和 一个 巨大的 喷泉 在 这 中心 ,

中央有一个巨大的喷泉，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['waɪər] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [hɑː] - [hɑː][frʌm; frəm][æn; ən]
and only separated by a wire fence and a wide ha - ha from an
和 仅有的 分开 经过 一个 金属丝 栅栏 和 一个 宽的 哈 - 哈 从 一个
[ɪk'stensɪv] [dɪr] [pɑːrk] ,
extensive deer park ,
广泛的 鹿 公园 ,

仅隔着一道铁丝网和一道宽阔的壕沟，与广阔的鹿苑相望。

[θruː] [wɪtʃ] ['waɪndz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd]
through which winds one of the approaches to the house ; the age and
通过 哪个 风 一 的 这 方法 到 这 房子 ; 这 年龄 和
['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
grandeur of the trees ,
宏伟 的 这 树木 ,

其中一条通往房屋的小路蜿蜒而过；树木古老而雄伟，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] , [ɔ:l] [kəm'baɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['tru:li] "

and	the	extent	of	the	massive	buildings	,	all	combine	to	make	this	a	truly	"
和	这	程度	的	这	大量的	建筑物	,	全部	结合	到	制作	这	一个	真的	"

['steɪtli] [hoʊm] .

stately	home	.
庄严	家	.

宏伟的建筑群，以及规模庞大的房屋，共同造就了这座名副其实的“庄园”。

" [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ðɪ]['grændəst] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts]['mæstər] , [hu:] ,

"	But	perhaps	the	grandest	-	looking	thing	about	it	was	its	master	,	who	,
"	但	也许	这	最宏伟	-	寻找	事物	关于	它	曾是	它是	掌握	,	WHO	,

但或许它最宏伟的部分是它的主人，他

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

on	the	day	on	which	I	mean	to	introduce	him	to	you	,
在	这	天	在	哪个	我	意思是	到	介绍	他	到	你	,

在我打算把他介绍给你的那天，

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['terəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

was	walking	up	and	down	the	terrace	of	which	I	have	spoken	.
曾是	步行	向上	和	向下	这	阳台	的	哪个	我	有	说	.

他在我刚才提到的那个露台上来回走动。

[ðɪs] ['terəs] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

This	terrace	ran	along	the	west	side	of	the	house	,
这	阳台	跑	沿着	这	西方	边	的	这	房子	,

这个露台沿着房子的西侧延伸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] ['i:v(ə)n][ɪn] [mɑ:rtʃ] — [ðoʊ] [mɑ:rtʃ] , [ɪn] ['jɔ:kʃə]

and	was	therefore	a	sheltered	place	even	in	March	—	though	March	,	in	Yorkshire
和	曾是	所以	一个	避难所	地方	甚至	在	行进	—	尽管	行进	,	在	约克郡

,

,

,

因此，即使在三月，这里也是一个避风港——尽管三月的约克郡，

[ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['bɑ:mi] [mʌnθ] .

is	not	exactly	a	balmy	month	.
是	不是	确切地	一个	芳香	月	.

这个月气候并不算温暖。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [sɜ:r] ['eɪmər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðer; ðər] ,

Perhaps	it	was	for	this	reason	that	Sir	Aymer	had	gone	to	walk	there	,
也许	它	曾是	为了	这	原因	那	先生	艾默	有	已消失	到	走	那里	,

或许正是出于这个原因，艾默爵士才去那里散步的。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [tu:] ['restləs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

when	he	became	too	restless	to	remain	indoors	,
什么时候	他	成为	也	不安	到	保持	室内	,

当他待在室内感到焦躁不安时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	there	he	might	be	seen	walking	up	and	down	,
和	那里	他	可能	是	已见	步行	向上	和	向下	,

人们可能会看到他在那里来回走动。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [tred] , ['ɔ:lweɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

up	and	down	with	slow	and	measured	tread	,	always	turning	at	the	same
向上	和	向下	和	慢的	和	测量	踏	,	总是	转弯	在	这	相同的

[spɑ:t] ,

spot	,
点	,

缓慢而有节奏地上下走动，始终在同一个地方转弯。

['ɔːlweɪz] ['ɡoʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [peɪs] ; ['ɔːlweɪz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [oʊld] [hed] [wel] [ʌp] ,

always	going	at	the	same	pace	;	always	carrying	his	handsome	old	head	well	up	,
总是	去	在	这	相同的	步伐	;	总是	携带	他的	英俊的	老的	头	出色地	向上	,

始终保持着同样的步伐；始终昂首挺胸，英俊的老头儿昂着头。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] .

and	keeping	his	arms	folded	across	his	broad	chest	.
和	保持	他的	武器	折叠	穿过	他的	广阔	胸部	.

他双臂交叉抱在宽阔的胸前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,

He	was	a	perfect	picture	to	look	at	;	for	though	his	hair	was	turning	grey	,
他	曾是	一个	完美的	图片	到	看	在	;	为了	尽管	他的	头发	曾是	转弯	灰色的	,

他相貌英俊，令人赏心悦目；尽管他的头发已经开始变灰，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ,

it	was	still	thick	and	curly	,
它	曾是	仍然	厚的	和	卷曲	,

它依然浓密卷曲。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [eɪdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] [teimd] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	in	his	dark	blue	eyes	age	had	not	tamed	the	fire	of	youth	,
和	在	他的	黑暗的	蓝色的	眼睛	年龄	有	不是	驯服	这	火	的	青年	,

他那双深蓝色的眼睛里，岁月并未磨灭青春的火焰。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['faɪnli] [kʌt] , ['hɔːti] [fitʃər] , [ænd; ənd] [peɪl] ,

while	his	finely	cut	,	haughty	features	,	and	pale	,
尽管	他的	精细地	切	,	傲慢	特征	,	和	苍白	,

他五官轮廓分明，傲慢而苍白，

[klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['skersli] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .

clear	complexion	were	scarcely	changed	by	the	touch	of	time	.
清除	肤色	是	几乎	已更改	经过	这	触碰	的	时间	.

清澈的肤色几乎没有受到时间的侵蚀。

[jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] !

Yes	,	he	was	very	pleasant	to	look	at	;	but	,	alas	,	that	was	all	!
是的	,	他	曾是	非常	令人愉快的	到	看	在	;	但	,	唉	,	那	曾是	全部	!

是的，他长相很讨人喜欢；但是，唉，也就仅此而已了！

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] .

For	he	was	by	no	means	pleasant	to	live	with	.
为了	他	曾是	经过	不	方法	令人愉快的	到	居住	和	.

因为他一点也不好相处。

[æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɜːr] ['eɪmər] ['ɛgɜ·tən] [waɪl] [jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] ; [ə; eɪ] [wiːk] ,

An	only	child	,	he	had	become	Sir	Aymer	Egerton	while	yet	in	his	cradle	;	a	weak	,
一个	仅有的	孩子	,	他	有	变得	先生	艾默	埃格顿	尽管	然而	在	他的	摇篮	;	一个	虚弱的	,

他是独生子，还在襁褓之中就被封为艾默·埃格顿爵士；体弱多病，

['doʊtɪŋ] ['mʌðər] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['edʒukeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] ,

doting	mother	spoiled	him	utterly	,	and	as	she	educated	him	at	home	,
溺爱	母亲	被宠坏了	他	完全地	,	和	作为	她	受过教育	他	在	家	,

溺爱他的母亲把他宠坏了，并在家里教育他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skuːl] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

there	was	no	school	influence	to	undo	the	mischief	.
那里	曾是	不	学校	影响	到	撤销	这	恶作剧	.

学校方面没有起到任何作用来纠正这种恶作剧。

[ʃiː; ʃi][daɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [suːn] ['æftərwərdz] .

She	died	while	he	was	still	young	,	and	he	married	soon	afterwards	.
她	死亡	尽管	他	曾是	仍然	年轻的	,	和	他	已婚	很快	然后	.

她去世时他还很年轻，之后不久他就结婚了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	two	sons	and	one	daughter	,	and	soon	after	the	birth	of	the
他	有	二	儿子们	和	一	女儿	,	和	很快	后	这	出生	的	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

他有两个儿子和一个女儿，女儿出生后不久，

['leɪdi] ['ɛgɚtən] [daɪd] , ['lɪtərəli] [wɔːrn] [aʊt] , [pʊr] ['leɪdi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ['tempər] .

Lady	Egerton	died	,	literally	worn	out	,	poor	lady	,	by	his	imperious	temper	.
女士	埃格顿	死亡	,	字面上地	磨损	出去	,	贫穷的	女士	,	经过	他的	专横	脾气	.

埃格顿夫人去世了，可怜的夫人，她被他专横跋扈的脾气折磨得筋疲力尽。

[ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] , ['eɪmər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

The	elder	boy	,	Aymer	,	was	a	fine	,	open	-	hearted	creature	,	full	of	life	and
这	长老	男生	,	艾默	,	曾是	一个	美好的	,	打开	-	心地	生物	,	满的	的	生活	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

大儿子艾默是个善良、心地善良的孩子，充满活力和快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ['ɜːrli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	was	sent	to	school	early	,	which	was	lucky	for	him	.
他	曾是	发送	到	学校	早期的	,	哪个	曾是	幸运的	为了	他	.

他被提前送去上学，这对他是件好事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sʌn] , [gai] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['speʃ(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] .

The	other	son	,	Guy	,	was	his	father's	special	pride	and	darling	.
这	其他	儿子	,	盖伊	,	曾是	他的	父亲的	特别的	自豪	和	亲爱的	.

另一个儿子盖伊是他父亲的骄傲和掌上明珠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [soʊ][fɑːr] [laɪk]

He	was	exceedingly	like	him	in	appearance	,	and	,	unfortunately	,	so	far	like
他	曾是	非常	喜欢	他	在	外貌	,	和	,	很遗憾	,	所以	远的	喜欢

[hɪm; ɪm][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

him	in	disposition	,
他	在	处置	,

他的外貌与他极其相似，不幸的是，到目前为止，他的性格也与他相似。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['tempər] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['pæʃənət] [wʌn] .

that	he	had	a	most	difficult	temper	,	though	not	a	passionate	one	.
那	他	有	一个	最多	难的	脾气	,	尽管	不是	一个	热情的	一	.

他脾气很暴躁，但并不暴躁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['klevər] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər]

He	was	wonderfully	clever	,	particularly	as	a	linguist	;	and	as	his	sister
他	曾是	太棒了	聪明的	,	特别	作为	一个	语言学家	;	和	作为	他的	姐姐

['klæris,klə'riːs] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

Clarice	shared	his	tastes	,
克拉丽丝	共享	他的	口味	,

他非常聪明，尤其精通语言；而且他的妹妹克拉丽丝也和他有共同的兴趣爱好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

he	**was**	**well**	**content**	**to**	**remain**	**at**	**home**	**.**
他	曾是	出色地	内容	到	保持	在	家	.

他很乐意待在家里。

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

But	**Clarice**	**did**	**not**	**live**	**long**	**to**	**brighten**	**his**	**life**	**,**
但	克拉丽丝	做过	不是	居住	长的	到	提亮	他的	生活	,

但克拉丽丝没能活多久，没能给他的生活带来光彩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	**her**	**death**	**was**	**the**	**more**	**sad**	**because**	**it**	**was**	**the**	**result**	**of**
和	她	死亡	曾是	这	更多的	伤心	因为	它	曾是	这	结果	的

['æksɪdənt] .

accident	**.**
事故	.

她的死更令人悲痛，因为这是一场意外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [gai] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

She	**was**	**riding**	**with**	**Guy**	**and**	**her**	**father**	**,**
她	曾是	骑术	和	盖伊	和	她	父亲	,

她当时和盖伊以及她父亲一起骑车。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['leɪbərər] [wɜːr; wər]

when	**the**	**horse**	**took**	**fright**	**at**	**the**	**fall**	**of**	**a**	**tree**	**which**	**some**	**labourers**	**were**
什么时候	这	马	采取	惊吓	在	这	落下	的	一个	树	哪个	一些	劳工	是

['felɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

felling	**in**	**the**	**hedge**	**at**	**the**	**roadside**	**.**
感觉	在	这	对冲	在	这	路边	.

当一些工人在路边砍伐树篱时，一棵树倒了，马受到了惊吓。

[sɜːr] ['eɪmər] [stɑːpt] [tuː; tə] [swer] [æt; ət][ðə; ði] ['kerləs] ['wudmən] ,

Sir	**Aymer**	**stopped**	**to**	**swear**	**at**	**the**	**careless**	**woodmen**	**,**
先生	艾默	停止	到	发誓	在	这	粗心	樵夫	,

艾默爵士停下来咒骂那些粗心的伐木工人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [gai] [roʊd]['æftər][hɪz; ɪz]

and	**to**	**dismiss**	**them**	**from**	**his**	**service**	**on**	**the**	**spot**	**;**	**Guy**	**rode**	**after**	**his**
和	到	解雇	他们	从	他的	服务	在	这	点	;	盖伊	骑	后	他的

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

盖伊当场解雇了他们；他骑马追赶他的妹妹。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

Her	**horse**	**kept**	**to**	**the**	**road**	**.**
她	马	保留	到	这	路	.

她的马一直沿着路走。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

He	**perceived**	**that**	**by**	**crossing**	**the**	**fields**	**,**	**he**	**could**	**shorten**	**the**	**distance**	**between**
他	感知	那	经过	过境	这	字段	,	他	可以	缩短	这	距离	之间

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他意识到，穿过田野可以缩短他们之间的距离。

[ɪf] [nɑːt][get] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈfektʃuəl]

if	not	get	before	her	,	which	was	his	best	chance	of	giving	her	effectual
如果	不是	得到	前	她	,	哪个	曾是	他的	最好的	机会	的	给予	她	有效的

[help] .

help	.
帮助	.

如果不行，就赶到她面前，这是他能给她有效帮助的最佳机会。

[sʌm; səm] [triːz] [hɪd][ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ,

Some	trees	hid	the	road	from	him	as	he	flew	across	the	fields	,
一些	树木	隐藏	这	路	从	他	作为	他	飞翔	穿过	这	字段	,

当他飞越田野时，一些树木遮挡住了道路。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [ðə; ðɪ][roʊd] ,

but	when	he	regained	the	road	,
但	什么时候	他	恢复	这	路	,

但当他重新回到路上时，

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔrsəz] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˈɑːbʤekt] —

he	knew	by	the	sound	of	the	horse's	feet	that	he	had	gained	his	object	—
他	知道	经过	这	声音	的	这	马匹	脚	那	他	有	获得	他的	目的	—

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌnəweɪ] .

he	was	in	front	of	the	runaway	.
他	曾是	在	正面	的	这	逃跑	.

他从马蹄声中知道自己已经达到了目的——他已经跑到了逃跑者的前面。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['terəfaɪd] [hɔːrs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

A	moment	more	,	and	the	terrified	horse	came	in	sight	.
一个	片刻	更多的	,	和	这	恐惧	马	来了	在	视线	.

又过了一会儿，那匹受惊的马出现在了视线中。

[əˈlæs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdərləs] !

Alas	,	he	was	riderless	!
唉	,	他	曾是	无骑手	!

唉，他没有骑手！

[gai] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][roʊd] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,

Guy	uttered	a	cry	of	horror	,	and	rode	back	along	the	road	,
盖伊	说出	一个	哭	的	恐怖	,	和	骑	后退	沿着	这	路	,

盖伊发出了一声惊恐的叫喊，然后沿着路骑马返回。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

but	when	he	reached	his	sister's	side	,	she	was	dead	.
但	什么时候	他	达到	他的	姐妹	边	,	她	曾是	死的	.

但当他赶到姐姐身边时，她已经去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .

She	had	been	killed	on	the	spot	.
她	有	到过	被杀	在	这	点	.

她当场被杀害了。

[gai] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt] ['ægəni] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['riəlaizd] [ðə; ðɪ]

Guy	knelt	beside	her	in	silent	agony	,	and	before	he	had	quite	realised	the
盖伊	跪下	旁	她	在	沉默的	痛苦	,	和	前	他	有	相当	意识到	这

['ɔːf(ə)l] [truːθ] ,

awful	truth	,
可怕	真相	,

盖伊默默地跪在她身边，痛苦万分，还没等他完全意识到可怕的真相，

[sɜːr] ['eɪmər] [roʊd] [ʌp] , [stɪl] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

Sir	Aymer	rode	up	,	still	swearing	and	gesticulating	,
先生	艾默	骑	向上	,	仍然	咒骂	和	做手势	,

艾默爵士骑马过来，一边咒骂一边比划着手势。

[tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sæd] [gruːp] [wɪtʃ] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'tɪl] [gai] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

too	angry	to	see	the	sad	group	which	barred	his	way	until	Guy	shouted	to	him
也	生气的	到	看	这	伤心	团体	哪个	禁止	他的	方式	直到	盖伊	喊叫	到	他

['hɔːrsli] [tuː; tə] [stɑːp] .

hoarsely	to	stop	.
沙哑地	到	停止	.

他气愤难当，根本没心思去看挡在他面前的那群悲伤的人，直到盖伊嘶哑地喊他住手。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ['ʃætərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [nəːvs] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] ,

The	horror	of	this	event	shattered	the	young	man's	nerves	completely	,	and	,
这	恐怖	的	这	事件	破碎	这	年轻的	男人的	神经	完全地	,	和	,

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

这场恐怖事件彻底击垮了这个年轻人的神经，而且，有一段时间，

[siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

seemed	to	threaten	his	reason	.
似乎	到	威胁	他的	原因	.

似乎威胁到了他的理智。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['delɪkət] ['temprəmənt] ,

He	was	of	a	nervous	,	delicate	temperament	,
他	曾是	的	一个	紧张的	,	精美的	气质	,

他生性神经质，性格敏感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

and	it	really	seemed	as	if	he	never	quite	recovered	from	the	effects	of
和	它	真的	似乎	作为	如果	他	绝不	相当	恢复	从	这	效果	的

[ðɪs] [ʃɑːk] .

this	shock	.
这	震惊	.

而且他似乎一直没有从这次打击中完全恢复过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [pæst] [ə'weɪ] ,

He	was	seriously	ill	for	some	time	,	and	when	the	illness	passed	away	,
他	曾是	严重地	患病的	为了	一些	时间	,	和	什么时候	这	疾病	通过了	离开	,

他曾患重病一段时间，后来病逝后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

he	had	become	possessed	by	the	unfounded	notion	that	if	his	father	had
他	有	变得	拥有	经过	这	毫无根据	概念	那	如果	他的	父亲	有

['fɑːloʊd] [pʊr] ['klæris,klə'riːs] ,

followed	poor	Clarice	,
随后	贫穷的	克拉丽丝	,

他莫名其妙地认定，如果他父亲追随可怜的克拉丽丝，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜkmən] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

instead	of	stopping	to	rage	at	the	workmen	,	she	might	have	been	saved	.
反而	的	停止	到	愤怒	在	这	工人	,	她	可能	有	到过	已保存	.

她当时没有停下来对工人们大发雷霆，或许就能得救了。

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [sɜːr] ['eɪmər] [kʊd; kəd] [ɪn] [noʊ] [wei] [hæv; həv] [priˈventid] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ;

In	very	truth	,	Sir	Aymer	could	in	no	way	have	prevented	the	accident	;
在	非常	真相	,	先生	艾默	可以	在	不	方式	有	阻止	这	事故	;

事实上，艾默爵士根本不可能阻止这场事故的发生；

[bʌt; bət] [gai] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [æz; əz]

but	Guy	during	his	illness	was	haunted	by	the	look	of	his	father's	face	as
但	盖伊	期间	他的	疾病	曾是	闹鬼的	经过	这	看	的	他的	父亲的	脸	作为

[hiː; hi] [roʊd] [ʌp] ,

he	rode	up	,
他	骑	向上	,

但盖伊生病期间，父亲骑马赶来时的表情一直萦绕在他心头。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstər] .

panting	and	furious	,	to	where	he	knelt	beside	his	dead	sister	.
喘息	和	狂怒	,	到	在哪里	他	跪下	旁	他的	死的	姐姐	.

他气喘吁吁，怒火中烧，跪在死去的妹妹身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [hiː; hi] [left] [hoʊm] ,

As	soon	as	he	was	well	enough	to	travel	,	he	left	home	,
作为	很快	作为	他	曾是	出色地	足够的	到	旅行	,	他	左边	家	,

他一身体恢复到可以旅行的程度，就离开了家。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sɜːr] - [ræθ] ,

in	spite	of	Sir	Aymer's	wrath	,
在	尽管如此	的	先生	-	愤怒	,

尽管艾默爵士怒不可遏，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi] ['trævld] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	for	ten	years	he	travelled	about	without	once	seeing	his	father	.
和	为了	十	年	他	旅行	关于	没有	一次	看到	他的	父亲	.

十年间，他四处漂泊，却从未见过他的父亲。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

Then	he	wrote	that	he	was	in	London	,
然后	他	写道	那	他	曾是	在	伦敦	,

然后他写道，他当时在伦敦。

[ænd; ənd][sɜːr] ['eɪmər] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɛgɚtən] ['haɪˌfiːld] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] :

and	Sir	Aymer	ordered	him	to	come	to	Egerton	Highfield	without	delay	:
和	先生	艾默	订购	他	到	来	到	埃格顿	海菲尔德	没有	延迟	:

艾默爵士命令他立即前往埃格顿高地庄园：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [gai] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] ,

it	was	for	Guy	that	he	was	waiting	now	,
它	曾是	为了	盖伊	那	他	曾是	等待	现在	,

他现在等的正是盖伊。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [west] ['terəs] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] ['blʌstərɪŋ] [mɑːrtʃ] [deɪ] .

as	he	paced	the	west	terrace	on	that	bright	blustering	March	day	.
作为	他	踱步	这	西方	阳台	在	那	明亮的	虚张声势	行进	天	.

在那个阳光灿烂、狂风呼啸的三月天，他沿着西侧露台来回踱步。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ɔːl]

Presently	a	door	,	opening	from	the	great	hall	on	the	terrace	,	which	,	to	all
目前	一个	门	,	开幕	从	这	伟大的	大厅	在	这	阳台	,	哪个	,	到	全部

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

目前有一扇门，从大厅通向露台，从各方面来看，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

was	merely	a	window	,
曾是	仅仅	一个	窗户	,

只不过是一扇窗户而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'niːθ]

with	the	usual	heavy	wooden	frame	and	the	stone	wall	of	the	house	beneath
和	这	通常	重的	木制的	框架	和	这	石头	墙	的	这	房子	下面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

房屋通常由厚重的木制框架和石墙构成。

[swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['eɪmər] ['ɛgɜ·tən] [keɪm] [aʊt] .

swung	open	,	and	young	Aymer	Egerton	came	out	.
摇摆	打开	,	和	年轻的	艾默	埃格顿	来了	出去	.

门开了，年轻的艾默·埃格顿走了出来。

" [sɜːr] ['eɪmər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [miːt] [gai] .

"	Sir	Aymer	,	I	am	going	up	to	the	East	Lodge	to	meet	Guy	.
"	先生	艾默	,	我	是	去	向上	到	这	东方	小屋	到	见面	盖伊	.

“艾默爵士，我要去东小屋见盖伊。”

['hiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][dəunt] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] . "

He'll	think	it	strange	if	I	don't	meet	him	there	,	at	least	.	"
地狱	思考	它	奇怪的	如果	我	不	见面	他	那里	,	在	至少	.	"

如果我没在那里和他见面，他至少会觉得奇怪。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

"	Never	mind	what	he	thinks	.
"	绝不	头脑	什么	他	思考	.

别在意他的想法。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['eɪmər] , ['kɜːrtli] .

I	wish	to	see	him	first	,	and	alone	,	"	replied	Sir	Aymer	,	curtly	.
我	希望	到	看	他	第一的	,	和	独自的	,	"	回复	先生	艾默	,	简短地	.

“我希望先单独见他，”艾默爵士简短地回答道。

" [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]

"	I	desired	you	not	to	meet	him	at	the	station	—	why	then	should	you	think	I
"	我	想要的	你	不是	到	见面	他	在	这	车站	—	为什么	然后	应该	你	思考	我

[wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ?

want	you	to	meet	him	at	the	Lodge	?
想	你	到	见面	他	在	这	小屋	?

“我原本不希望你在车站与他见面——那你为什么会认为我希望你在旅馆与他见面呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [fuːl] [jɔːr'self] ,

It	is	quite	enough	that	you	should	be	an	obstinate	fool	yourself	,
它	是	相当	足够的	那	你	应该	是	一个	顽固	傻子	你自己	,

你当个固执的傻瓜就够了。

[wɪ'ðaʊt] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] . "

without	teaching	him	to	be	another	.	"
没有	教学	他	到	是	其他	.	"

不让他变成另一个人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] . "

"	I	should	hardly	have	time	to	do	that	,	sir	,	in	the	drive	up	from	the	gate	.	"
"	我	应该	几乎	有	时间	到	做	那	,	先生	,	在	这	驾驶	向上	从	这	门	.	"

“先生，从大门开车上来，我几乎没有时间做这件事。”

" [dəunt][goʊ] !

"	Don't	go	!
"	不	去	!

“别走！”

[ðæts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['ænsər] [sɜːr] ['eɪmər] ,
That's all about it , " answered Sir Aymer ,
那就是 全部 关于 它 , " 回答 先生 艾默 ,

“差不多就是这样了，”艾默爵士回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ,
in a voice which one would hardly use in speaking to a dog ,
在 一个 嗓音 哪个 一 会 几乎 使用 在 请讲 到 一个 狗 ,

用一种几乎不会用来跟狗说话的语气，

[ənˈles] [ðæt] [dɔːg][wɜːr; wər][ɪn] ['griːvəs] ['erər] .
unless that dog were in grievous error .
除非 那 狗 是 在 严重的 错误 .

除非那条狗犯了严重的错误。

['eɪmər] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
Aymer shrugged his shoulders and walked back into the hall , and almost as
艾默 耸了耸肩 他的 肩膀 和 步行 后退 进入 这 大厅 , 和 几乎 作为
[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,

艾默耸了耸肩，走回了大厅，几乎就在他走回大厅的那一刻，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] , " [wʌt] , [gai] !
his father heard him cry out , " What , Guy !
他的 父亲 听到 他 哭 出去 , " 什么 , 盖伊 !

他父亲听到他喊道：“什么，盖伊！”

[ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ?
Is this you , old fellow ?
是 这 你 , 老的 同伴 ?

这是你吗，老兄?

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [jet] .
I hardly thought you could be here yet .
我 几乎 想法 你 可以 是 这里 然而 .

我简直不敢相信你已经到了。

" [sɜːr] ['eɪmər] [lʊkt] [ɪn] .
" Sir Aymer looked in .
" 先生 艾默 看起来 在 .

艾默爵士向里张望。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['hɜːrɪdli] ,
His sons were shaking hands hurriedly ,
他的 儿子们 是 摇晃 双手 匆匆 ,

他的儿子们匆匆地握手。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] ['eni] [mɔːr] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and he could not distinguish that any more words passed between them .
和 他 可以 不是 区分 那 任何 更多的 字 通过了 之间 他们 .

他无法分辨出他们之间是否还有其他言语交流。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['ræpɪdli] , " [gai] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ,
But , in fact , the elder was whispering rapidly , " Guy , for pity's sake ,
但 , 在 事实 , 这 长老 曾是 耳语 快速 , " 盖伊 , 为了 可惜 清酒 ,

但事实上，那位长者正快速地低声说道：“盖伊，看在上帝的份上，

[dəunt][ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] [wətˈevər] [hiː; hi] [sez] , [dəunt] [rɪˈfjuːz] ['blʌntli] .
don't contradict him whatever he says , don't refuse bluntly .
不 顶撞 他 任何 他 说道 , 不 拒绝 直截了当地 .

无论他说什么，都不要反驳他，也不要断然拒绝。

" [gai] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Guy passed on to the terrace , and found himself face to face with his
" 盖伊 通过了 在 到 这 阳台 , 和 成立 他自己 脸 到 脸 和 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

盖伊走到露台上，发现自己与父亲面对面站着。

[huː] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
who seized his hand , looked earnestly into his face ,
WHO 查获 他的 手 , 看起来 切实 进入 他的 脸 ,

那人抓住他的手，认真地看着他的脸，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] .
and then drew him close and held him fast .
和 然后 画 他 关闭 和 握住 他 快速地 .

然后把他拉近，紧紧地抱住他。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [gai] ; [jet] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['greɪʃəs] .
He really loved Guy ; yet his first words were not gracious .
他 真的 喜爱 盖伊 ; 然而 他的 第一的 字 是 不是 亲切 .

他真的很爱盖伊；然而，他说的第一句话却并不客气。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [əu'beid] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [gai] .
" So you have obeyed me at last , Guy .
" 所以 你 有 服从 我 在 最后的 , 盖伊 .

“所以你终于听我的话了，盖伊。”

" [gai] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
" Guy made no answer ,
" 盖伊 制成 不 回答 ,

盖伊没有回答，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['eɪmər] [kʊd; kəd]
and his brother made his appearance on the terrace before Sir Aymer could
和 他的 兄弟 制成 他的 外貌 在 这 阳台 前 先生 艾默 可以
[spiːk] [ə'gen] .
speak again .
说话 再次 .

艾默爵士还没来得及再次开口，他的兄弟就出现在了露台上。

" [hɪr] , [oʊld] [bɔɪ] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ,
" Here , old boy — let's have a look at you , " he said , with his cheery ,
" 这里 , 老的 男生 — 我们来吧 有 一个 看 在 你 , " 他 说 , 和 他的 欢快的 ,
['kerləs] [smaɪl] .
careless smile .
粗心 微笑 .

“来，老伙计——让我看看你，”他笑着说，脸上带着轻松随意的笑容。

" [wʌt] [hæz; həz][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" What has ten years of wandering done for you ?
" 什么 有 十 年 的 漫游 完毕 为了 你 ?

“十年漂泊生涯给你带来了什么？”

[nɑːt] [mʌtʃ] — [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ]
Not much — you look older than you ought , and yet you are not much
不是 很多 — 你 看 老 比 你 应该 , 和 然而 你 是 不是 很多
[tʃeɪndʒd] . "
changed . "
已更改 . "

变化不大——你看起来比实际年龄老，但实际上你变化不大。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , " ['ænsər] [gai] ,
" You don't look a day older than when we parted , " answered Guy ,
" 你 不 看 一个 天 老 比 什么时候 我们 分手了 , " 回答 盖伊 ,

“你看起来和我们分别时一样年轻，”盖伊回答道。

" [ænd; ənd] ['niːðər] [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] . "
" and neither does my father . "
" 和 两者都不 做 我的 父亲 . "

“我父亲也一样。”

" [goʊ][ɪn] , ['eɪmər] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [gai] [ə'loʊn] , " [sed] [sɜːr] ['eɪmər] ,
" Go in , Aymer ; I told you I wished to speak to Guy alone , " said Sir Aymer ,
" 去 在 , 艾默 ; 我 讲述 你 我 希望 到 说话 到 盖伊 独自的 , " 说 先生 艾默 ,

“进去吧，艾默；我告诉过你，我想单独和盖伊谈谈，”艾默爵士说道。

[ɪm'pɪriəsli] .
imperiously .
专横跋扈 .

傲慢地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [əu'beid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [glæns] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [æt; ət]
And his son obeyed , with a furtive but expressive glance of caution at
和 他的 儿子 服从 , 和 一个 鬼鬼祟祟 但 富有表现力的 瞥一眼 的 警告 在
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .

他的儿子照做了，同时偷偷地、但又带着谨慎的眼神看了哥哥一眼。

" [naʊ] , [gai] , [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" Now , Guy , walk beside me .
" 现在 , 盖伊 , 走 旁 我 .

“盖伊，现在走到我身边来。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have much to say to you .
我 有 很多 到 说 到 你 .

我有很多话想对你说。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [læst] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɪri] [ʌv; əv]
From your last letter I have concluded that you are at length weary of
从 你的 最后的 信 我 有 结束 那 你 是 在 长度 厌倦 的
['wɑːndərɪŋ] ,
wandering ,
漫游 ,

从你上一封信中我得知，你终于厌倦了漂泊。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .
and mean to take your proper place in the world again .
和 意思是 到 拿 你的 恰当的 地方 在 这 世界 再次 .

并决心重新在世界上占据你应有的位置。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
I hope it is so .
我 希望 它 是 所以 .

我希望如此。

['eɪmər] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'jɑːnd] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ,
Aymer is a fool , without an idea in his head beyond hunting and shooting ,
艾默 是 一个 傻子 , 没有 一个 主意 在 他的 头 超过 打猎 和 射击 ,

艾默是个傻瓜，脑子里除了打猎和射击什么都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn] ['mærɪŋ] ['leɪdi] [æn] ['vɪljɚz] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ?

and	he	insists	upon	marrying	Lady	Anne	Villiers	—	do	you	remember	her	?
和	他	坚持	之上	结婚	女士	安妮	维利尔斯	—	做	你	记住	她	?

他坚持要娶安妮·维利尔斯夫人——你还记得她吗?

— [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

—	the	daughter	of	a	man	I	never	can	get	on	with	for	five	minutes	.
—	这	女儿	的	一个	男人	我	绝不	能	得到	在	和	为了	五	分钟	.

——我跟一个我连五分钟都相处不来的人的女儿。

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [gaɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli] .

I	look	to	you	,	Guy	,	to	bring	honour	to	the	family	.
我	看	到	你	,	盖伊	,	到	带来	荣誉	到	这	家庭	.

盖伊，我指望你为家族带来荣耀。

[aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	will	get	you	into	Parliament	,	and	make	a	man	of	you	,
我	将要	得到	你	进入	议会	,	和	制作	一个	男人	的	你	,

我会让你进入议会，让你成为一个真正的男子汉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][juːz][jʊr; jər] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] .

if	you	will	only	use	your	brains	for	something	practical	.
如果	你	将要	仅有的	使用	你的	大脑	为了	某物	实际的	.

如果你只愿意把你的大脑用于实际的事情上的话。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweriən] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['nɑːnsens] — ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər]

All	this	archæological	and	antiquarian	and	philological	nonsense	—	only	fit	for
全部	这	考古学	和	古玩	和	语文学	废话	—	仅有的	合身	为了

['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [wɪl] ['nevər] ['riːəli] [æd'væns] [juː; jʊ][ə; eɪ] [step] ;

magazine	articles	—	will	never	really	advance	you	a	step	;
杂志	文章	—	将要	绝不	真的	进步	你	一个	步	;

所有这些考古学、古物学和语言学的胡言乱语——只适合发表在杂志文章中——永远不会真正让你进步一步;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æm'bɪʃ(ə)n] , [gaɪ] . "

and	you	used	to	have	ambition	,	Guy	.	"
和	你	用过的	到	有	志向	,	盖伊	.	"

你以前可是很有抱负的，盖伊。

" [hæd; həd][aɪ] , [sɜːr] ?

"	Had	I	,	sir	?
"	有	我	,	先生	?

我有吗，先生?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['setld] [laɪf][ænd; ənd]

I	am	as	anxious	as	you	can	wish	to	begin	a	more	settled	life	and
我	是	作为	焦虑的	作为	你	能	希望	到	开始	一个	更多的	定居	生活	和

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['ɪnkʌm] . "

to	increase	my	income	.	"
到	增加	我的	收入	.	"

我比你想象的更渴望开始更稳定的生活，并增加收入。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [glæd] .

"	I'm	glad	to	hear	it	,	very	glad	.
"	我是	高兴的	到	听到	它	,	非常	高兴的	.

听到这个消息我很高兴，非常高兴。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [gɪv] [juː; jʊ]

Then	you	will	be	pleased	with	my	plan	for	you	,	which	will	at	once	give	you
然后	你	将要	是	高兴	和	我的	计划	为了	你	,	哪个	将要	在	一次	给	你

- ,

20	,

- ,

那么你一定会对我的计划感到满意，这个计划会立即给你20,

000£ . [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['pɑːrləmənt] .

000£	.	a	year	,	and	open	a	career	for	you	in	Parliament	.
000£	.	一个	年	,	和	打开	一个	职业	为了	你	在	议会	.

每年 000 英镑，并为你开启在议会的职业生涯。

" [gaɪ] [stɛərd] .

"	Guy	stared	.
"	盖伊	凝视	.

盖伊愣住了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sɜːr] ['eɪmər] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] ,

He	knew	that	Sir	Aymer	could	not	give	more	than	that	,	if	so	much	,
他	知道	那	先生	艾默	可以	不是	给	更多的	比	那	,	如果	所以	很多	,

他知道艾默爵士最多也只能给这么多，即便能给这么多，也无济于事。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] [sʌn] .

to	his	elder	son	.
到	他的	长老	儿子	.

给他的长子。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	I	understand	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	我	理解	你	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，我好像没听懂您的话。”他说。

[sɜːr] ['eɪmər] [læft] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəsli] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] .

Sir	Aymer	laughed	:	he	was	in	a	wondrously	pleasant	humour	.
先生	艾默	笑了	:	他	曾是	在	一个	奇妙地	令人愉快的	幽默	.

艾默爵士笑了：他心情格外愉快。

" [dɪd][juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [jʊr; jər]

"	Did	you	wonder	why	I	desired	you	to	come	here	,	instead	of	answering	your
"	做过	你	想知道	为什么	我	想要的	你	到	来	这里	,	反而	的	回答	你的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“你有没有想过我为什么想让你来这里？与其回答你的问题，不如……”

[æz; əz][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] ?

as	you	asked	me	to	do	,	in	writing	?
作为	你	问	我	到	做	,	在	写作	?

按照您要求我书面完成的方式?

[kʌm] [hɪr] , [gaɪ] — [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

Come	here	,	Guy	—	come	this	way	.
来	这里	,	盖伊	—	来	这	方式	.

盖伊，过来——这边走。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ,

"	He	walked	on	a	little	beyond	his	usual	place	for	turning	,
"	他	步行	在	一个	小的	超过	他的	通常	地方	为了	转弯	,

他继续往前走了一小段，超过了他平时转弯的地方，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	a	window	near	the	corner	of	the	house	.
到	一个	窗户	靠近	这	角落	的	这	房子	.

到房子角落附近的一扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

It	was	the	window	of	what	had	been	his	daughter's	sitting	-	room	,
它	曾是	这	窗户	的	什么	有	到过	他的	女儿的	坐着	-	房间	,

那是他女儿以前的起居室的窗户。

[ænd; ənd] [gaɪ] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ,

and	Guy	hung	back	and	turned	pale	,
和	盖伊	悬挂	后退	和	转向	苍白	,

盖伊退后一步，脸色变得苍白。

[bʌt; bət][sɜːr] ['eɪmər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

but	Sir	Aymer	laid	his	hand	on	his	shoulder	and	pushed	him	on	.
但	先生	艾默	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	和	推动	他	在	.

但艾默爵士把手放在他的肩膀上，推了他一把。

" [lʊk] [ɪn] !

"	Look	in	!
"	看	在	!

“在看！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

"	he	said	,	in	the	well	-	remembered	tone	of	command	.
"	他	说	,	在	这	出色地	-	记得	语气	的	命令	.

“他用人们记忆犹新的命令式语气说道。”

[gaɪ] [lʊkt] [ɪn] ,

Guy	looked	in	,
盖伊	看起来	在	,

盖伊向里张望，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['riːdɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

and	saw	a	young	lady	reading	quietly	in	the	pretty	room	he	knew	so	well	.
和	锯	一个	年轻的	女士	阅读	悄悄	在	这	漂亮的	房间	他	知道	所以	出色地	.

他看到一位年轻女子在他非常熟悉的漂亮房间里安静地读书。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['hænsəm] [gɜːrl] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ,

A	bright	,	handsome	girl	about	eighteen	;	but	I	need	not	describe	her	,
一个	明亮的	,	英俊的	女孩	关于	十八	;	但	我	需要	不是	描述	她	,

她是一位聪明漂亮、大约十八岁的女孩；但我无需赘述她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] ['æftər][ðə; ði]['heɪsti] [glæns] [gaɪ] [kæst]

as	she	has	nothing	more	to	do	with	this	story	after	the	hasty	glance	Guy	cast
作为	她	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	故事	后	这	仓促	瞥一眼	盖伊	投掷

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] .

upon	her	before	his	father	drew	him	back	.
之上	她	前	他的	父亲	画	他	后退	.

在盖伊匆匆瞥了她一眼，然后被他父亲拉回来之后，她就和这个故事没有任何关系了。

" [ðer; ðər] , [gaɪ] ; [ðæts] [maɪ][wɔːrd] , [ə'delə; 'ædələ] ['ʃɛnɪˌvɪks] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - , 000£ . [ə; eɪ] [jɪr] ,

"	There	,	Guy	;	that's	my	ward	,	Adela	Chenevix	;	she	has	20	,	000£	.	a	year	,
"	那里	,	盖伊	;	那就是	我的	病房	,	阿德拉	chenevix	;	她	有	-	,	000£	.	一个	年	,

“盖伊，看，那是我的监护人，阿德拉·切内维克斯，她每年有2万英镑的收入。”

[ænd; ənd][ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

and	is	cousin	to	the	Premier	.
和	是	表哥	到	这	总理	.

他是总理的表亲。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Now do you understand ?
现在 做 你 理解 ?

现在你明白了吗?

" [gai] [lʊkt] [raʊnd] ['helpləsli] .
" Guy looked round helplessly .
" 盖伊 看起来 圆形的 无助地 .

“盖伊无助地环顾四周。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] — [ə; eɪ] ['skɑːlər] — [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
He was a student — a scholar — with half a dozen languages
他 曾是 一个 学生 — 一个 学者 — 和 一半 一个 打 语言
[æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - ['ɛndz] ,
at his finger - ends ,
在 他的 手指 - 结束 ,

他是一位学生，一位学者，精通六种语言。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
but not one of them came to his aid at that moment .
但 不是 一 的 他们 来了 到 他的 援助 在 那 片刻 .

但当时没有一个人上前帮助他。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [gai] ? "
" Do you understand , Guy ? "
" 做 你 理解 , 盖伊 ? "

“盖伊，你明白吗？”

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
" You want me to marry her ?
" 你 想 我 到 结婚 她 ?

你想让我娶她?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['eɪmər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [gai] ,
Aymer ought to have had the first chance ; but you , Guy ,
艾默 应该 到 有 有 这 第一的 机会 ; 但 你 , 盖伊 ,

艾默本应先获得机会；但是你，盖伊，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ðæn; ðən] ['eɪmər] [wʊd] ['evər][biː; bi] .
you will be a greater man than Aymer would ever be .
你 将要 是 一个 更大的 男人 比 艾默 会 曾经 是 .

你将会比艾默更伟大。

" [ɪn] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr] ['eɪmər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" In this assertion I think Sir Aymer was wrong .
" 在 这 断言 我 思考 先生 艾默 曾是 错误的 .

我认为艾默爵士的这个说法是错误的。

[gai] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Guy had not the making of a great man about him .
盖伊 有 不是 这 制作 的 一个 伟大的 男人 关于 他 .

盖伊身上没有成为伟人的潜质。

[hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dri:mi] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] [kaɪnd] ,

His	**cleverness**	**was**	**all**	**of**	**the**	**most**	**dreamy**	**and**	**unpractical**	**kind**	**,**
他的	聪明才智	曾是	全部	的	这	最多	梦幻般的	和	不切实际	种类	,

他的聪明才智都是那种最不切实际、最不切实际的聪明才智。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['redinəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['tempəraɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

and	**he**	**had**	**not**	**even**	**readiness**	**enough**	**to**	**temporise**	**with**	**his**	**father**	**,**
和	他	有	不是	甚至	准备就绪	足够的	到	拖延	和	他的	父亲	,

他甚至连和父亲讨价还价的准备都没有。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

as	**his**	**brother**	**had**	**tried**	**to**	**advise**	**him**	**to**	**do**	**.**
作为	他的	兄弟	有	尝试	到	建议	他	到	做	.

正如他哥哥曾劝他做的那样。

['eɪmər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .

Aymer	**could**	**not**	**have**	**done**	**worse**	**,**	**and**	**would**	**probably**	**have**	**done**	**better**	**.**
艾默	可以	不是	有	完毕	更糟	,	和	会	大概	有	完毕	更好的	.

艾默不可能做得更糟，而且他可能还会做得更好。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ['eɪmər] . "

"	**I**	**cannot**	**do**	**it**	**,**	**Sir**	**Aymer**	**.**	**"**
"	我	不能	做	它	,	先生	艾默	.	"

“我做不到，艾默爵士。”

" ['nɑ:nsens] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话！

[steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜ:rl][aɪ] [bɪ'li:v] ,

Stay	**here**	**a**	**while**	**,**	**and**	**see**	**her**	**;**	**she's**	**a**	**very**	**good**	**girl**	**I**	**believe**	**,**
停留	这里	一个	尽管	,	和	看	她	;	她是	一个	非常	好的	女孩	我	相信	,

你在这里待一会儿，看看她；我相信她是个非常好的女孩。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['prɪti] .

and	**she's**	**certainly**	**very**	**pretty**	**.**
和	她是	当然	非常	漂亮的	.

她确实非常漂亮。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	**don't**	**want**	**you**	**to**	**marry**	**her**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**
我	不	想	你	到	结婚	她	到	-	明天	早晨	.

我不想让你明天早上就和她结婚。

[jʊə(r)] [sɪks][ænd; ənd] ['θɜ:rti] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] : [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] ! "

You're	**six**	**and**	**thirty**	**—**	**you**	**ought**	**to**	**marry**	**:**	**don't**	**be**	**a**	**fool**	**!**	**"**
你是	六	和	三十	—	你	应该	到	结婚	:	不	是	一个	傻子	!	"

你都36岁了——该结婚了：别犯傻了！

" [aɪ] ['kænɑ:t] [du:][ˌaɪ 'ti:] ! " [rɪ'pi:tɪd] [gaɪ] .

"	**I**	**cannot**	**do**	**it**	**!**	**"**	**repeated**	**Guy**	**.**
"	我	不能	做	它	!	"	重复	盖伊	.

“我做不到！”盖伊重复道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ɔ:l'redi] .

"	**Because**	**—**	**I**	**am**	**married**	**already**	**.**
"	因为	—	我	是	已婚	已经	.

因为——我已经结婚了。

" [sɜːr] - [feɪs] [groʊ] ['krɪmz(ə)n] .
" Sir Aymer's face grow crimson .
" 先生 - 脸 生长 赤红 .

艾默爵士的脸涨得通红。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['strænŋgld] ['wɪspər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,
He could scarcely speak , and it was in a strangled whisper that he said ,
他 可以 几乎 说话 , 和 它 曾是 在 一个 被勒死 耳语 那 他 说 ,
—
二
二

他几乎说不出话来，只能用嘶哑的低语说道：

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

['siːkrətli] !
Secretly !
偷偷 !

偷偷！

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
And trying to keep concealed from me .
和 尝试 到 保持 暗 从 我 .

并且试图瞒着我。

[gai] !
Guy !
盖伊 !

伙计！

[tel] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][wɜːrd] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mærɪdʒ] ? "
Tell me in one word ; have you made a low marriage ? "
告诉 我 在 一 单词 ; 有 你 制成 一个 低的 婚姻 ? "

请用一个词告诉我：你嫁给了一个卑微的人吗？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] — "
" I have been married for nearly a year , and — "
" 我 有 到过 已婚 为了 几乎 一个 年 , 和 — "

“我结婚快一年了，而且——”

" [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] .
" I don't care how long .
" 我 不 关心 如何 长的 .

我不在乎要多久。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Who is she ? "
WHO 是 她 ? "

她是谁？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It was for this reason that I wrote to you .
" 它 曾是 为了 这 原因 那 我 写道 到 你 .

“正因如此，我才写信给你。”

[aɪ][mʌst; məst]['set(ə)l] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'laʊəns] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
I must settle somewhere , and my allowance is not enough now .
我 必须 定居 某处 , 和 我的 津贴 是 不是 足够的 现在 .

我必须找个地方安顿下来，而我现在的零用钱不够。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] — "

I	must	add	to	my	income	in	some	way	,	and	—	"
我	必须	添加	到	我的	收入	在	一些	方式	,	和	—	"

我必须想办法增加收入，而且——”

" ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [sɜːr] !

"	Answer	my	question	,	sir	!
"	回答	我的	问题	,	先生	!

先生，请回答我的问题!

['mʌni] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Money	I	can	give	you	,	if	that	is	all	.
钱	我	能	给	你	,	如果	那	是	全部	.

如果仅此而已，我可以给你钱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] ;

You	have	disappointed	me	,	you	have	defied	me	;
你	有	失望的	我	,	你	有	违抗	我	;

你让我失望了，你违背了我的意愿；

[bʌt; bət]['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

but	only	tell	me	that	you	have	married	a	lady	,	and	I	will	try	to	forgive	you	.
但	仅有的	告诉	我	那	你	有	已婚	一个	女士	,	和	我	将要	尝试	到	原谅	你	.

但你只要告诉我你已经娶了一位女士，我就会试着原谅你。

" [gai] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Guy	was	silent	.
"	盖伊	曾是	沉默的	.

盖伊沉默不语。

[sɜːr] ['eɪmər] ['weɪtɪd] , ['sterɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

Sir	Aymer	waited	,	staring	gloomily	at	his	son's	agitated	face	.
先生	艾默	等待	,	凝视	阴郁地	在	他的	儿子的	激动	脸	.

艾默爵士静静地等待着，阴郁地盯着儿子焦躁不安的脸。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲!

[ɪf] [juː; jʊ][kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] .

If	you	cast	me	off	,	I	shall	be	a	beggar	.
如果	你	投掷	我	离开	,	我	将	是	一个	乞丐	.

如果你们抛弃我，我将沦为乞丐。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

She	has	only	a	few	hundred	pounds	—	I	have	nothing	.
她	有	仅有的	一个	很少	百	磅	—	我	有	没有什么	.

她只有几百英镑——我一无所有。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] .

She's	a	good	girl	,	and	a	pretty	creature	.
她是	一个	好的	女孩	,	和	一个	漂亮的	生物	.

她是个好女孩，而且长得很漂亮。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['fi:vər] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nə:st] [ˌem 'i:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	was	ill	—	a	sudden	attack	of	fever	—	and	she	nursed	me	through	it	;
我	曾是	患病的	—	一个	突然	攻击	的	发烧	—	和	她	护理	我	通过	它	;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ,

and	when	I	recovered	,
和	什么时候	我	恢复	,

我生病了——突然发烧——她悉心照料我；当我康复后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — "

I	found	that	she	had	learned	to	love	me	,	and	—	"
我	成立	那	她	有	学习	到	爱	我	,	和	—	"

我发现她已经学会了爱我，而且——”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

"	You	have	not	answered	my	question	.
"	你	有	不是	回答	我的	问题	.

你还没有回答我的问题。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['stɔ:ri] .

Until	I	know	who	and	what	she	is	,	I	have	no	ears	for	a	romantic	story	.
直到	我	知道	WHO	和	什么	她	是	,	我	有	不	耳朵	为了	一个	浪漫的	故事	.

在我知道她是谁、她是什么样的人之前，我根本听不进任何浪漫故事。

" [sɜ:r] ['eɪmər] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

"	Sir	Aymer	was	trembling	from	head	to	foot	,
"	先生	艾默	曾是	发抖	从	头	到	脚	,

艾默爵士浑身颤抖，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

and	his	voice	sounded	like	the	muttering	of	distant	thunder	.
和	他的	嗓音	听起来	喜欢	这	喃喃自语	的	遥远	雷	.

他的声音听起来像是远处传来的隆隆雷声。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz][æn; ən] ['ɪnki:pər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , " [blə:tid] [aʊt] [gai] [æt; ət][læst] .

"	Her	father	is	an	innkeeper	in	the	Black	Forest	,	"	blurted	out	Guy	at	last	.
"	她	父亲	是	一个	旅店老板	在	这	黑色的	森林	,	"	脱口而出	出去	盖伊	在	最后的	.

“她父亲在黑森林经营一家旅店，”盖伊最后脱口而出。

[sɜ:r] ['eɪmər] [tɜ:rnd] ['nɪrli] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [gɔ:n] ,

Sir	Aymer	turned	nearly	black	in	the	face	:	his	voice	was	now	quite	gone	,
先生	艾默	转向	几乎	黑色的	在	这	脸	:	他的	嗓音	曾是	现在	相当	已消失	,

艾默爵士的脸色几乎变得黝黑，他的声音也完全消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪsts] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ðæn; ðən]

and	he	stamped	his	foot	and	shook	his	fists	more	like	a	madman	than
和	他	盖章	他的	脚	和	摇晃	他的	拳头	更多的	喜欢	一个	狂人	比

[ə; eɪ]['soʊbər]['bærənət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

a	sober	baronet	of	the	nineteenth	century	.
一个	清醒	男爵	的	这	第十九	世纪	.

他跺着脚，挥舞着拳头，与其说像个十九世纪的冷静男爵，不如说更像个疯子。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['blʌndərɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

At	last	he	pulled	out	his	pocket	-	book	,	opened	it	with	blundering	,	shaking	hands	,
在	最后的	他	拉	出去	他的	口袋	-	书	,	打开	它	和	笨拙	,	摇晃	双手	,

最后他掏出钱包，笨拙地用颤抖的手打开了它。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] .

and	drew	out	a	bank	note	.
和	画	出去	一个	银行	笔记	.

然后掏出一张钞票。

" [teɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ænd; ənd][goʊ] !

"	Take	that	,	"	he	shouted	,	"	and	go	!
"	拿	那	,	"	他	喊叫	,	"	和	去	!

“拿着！”他喊道，“走吧！”

" [gai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd]

"	Guy	tried	to	remonstrate	,	but	he	might	as	well	have	talked	to	the	wind
"	盖伊	尝试	到	抗议	,	但	他	可能	作为	出色地	有	谈话	到	这	风

,

,

'

“盖伊试图劝阻，但他就像在对牛弹琴。”

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪld] [moʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

which	at	that	moment	rose	with	a	long	wild	moan	,	as	if	of	sorrow	.
哪个	在	那	片刻	玫瑰	和	一个	长的	荒野	呻吟	,	作为	如果	的	悲哀	.

那一刻，它发出了一声悠长的、狂野的呻吟，仿佛是在表达悲伤。

[sɜːr] ['eɪmər] [θrʌst] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] [raʊnd] ['entərd]

Sir	Aymer	thrust	the	note	into	his	son's	pocket	,	and	turning	sharp	round	entered
先生	艾默	推力	这	笔记	进入	他的	儿子的	口袋	,	和	转弯	锋利的	圆形的	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

艾默爵士把纸条塞进儿子的口袋，然后猛地转身走进大厅。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .

A	servant	stood	there	waiting	.
一个	仆人	站立	那里	等待	.

一个仆人站在那里等候。

" [bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [raʊnd] [ə'gen] .

"	Bid	them	bring	the	carriage	round	again	.
"	出价	他们	带来	这	运输	圆形的	再次	.

让他们把马车再绕一圈。

[hæv; həv]['mɪstər] . ['gaɪz] ['lʌgɪdʒ] [pʊt] [ɪn] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [lɑːdʒ] .

Have	Mr	.	Guy's	luggage	put	in	,	and	let	it	follow	him	to	the	East	Lodge	.
有	先生	.	伙计们	行李	放	在	,	和	让	它	跟随	他	到	这	东方	小屋	.

让盖伊先生的行李放进去，然后跟着他一起送到东旅馆。

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , [nɔːr] [spiːk] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'gen] !

Leave	the	house	,	sir	;	I	will	never	see	your	face	,	nor	speak	your	name	again	!
离开	这	房子	,	先生	;	我	将要	绝不	看	你的	脸	,	也不	说话	你的	姓名	再次	!

先生，请离开这栋房子；我再也不会见到您，也不会再提起您的名字！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	He	walked	through	the	hall	and	disappeared	;	and	almost	at	the	same
"	他	步行	通过	这	大厅	和	消失	;	和	几乎	在	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“他穿过大厅，消失了；几乎就在同一时刻，

[hɪz; ɪz]['oʊldər] [sʌn] [keɪm] [ɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

his	older	son	came	in	,	having	been	watching	the	scene	from	the	window	of
他的	老	儿子	来了	在	,	拥有	到过	观看	这	场景	从	这	窗户	的

[ə'nʌðər] [ruːm] .

another	room	.
其他	房间	.

他的大儿子走了进来，他一直从另一个房间的窗户里看着这一幕。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ?
" What is it , Guy ?
" 什么 是 它 , 盖伊 ?

“什么事，盖伊？”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] ? "
Why on earth did you contradict him ? "
为什么 在 地球 做过 你 顶撞 他 ? "

你到底为什么要反驳他?

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .
" I couldn't help it ; he would have the truth .
" 我 不能 帮助 它 ; 他 会 有 这 真相 .

“我没办法，他必须知道真相。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] .
And there was no use in putting it off for a day or two .
和 那里 曾是 不 使用 在 推杆 它 离开 为了 一个 天 或者 二 .

拖延一两天是没用的。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['eɪmər] .
I have done for myself , Aymer .
我 有 完毕 为了 我 , 艾默 .

我已经为自己做到了，艾默。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , — [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][gɜːrl] , ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
I am married , — to a German girl , little above a peasant .
我 是 已婚 , — 到 一个 德语 女孩 , 小的 多于 一个 农民 .

我已婚，妻子是个德国姑娘，比农民好不了多少。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [best] ['weðər] [maɪ]['fɑːðər] [wɪl] ['evər] [fər'gɪv] [ðæt] ! "
And you know best whether my father will ever forgive that ! "
和 你 知道 最好的 无论 我的 父亲 将要 曾经 原谅 那 ! "

你最清楚我父亲是否会原谅这件事!

" [hwjuː] ! " ['hwisld] ['eɪmər] .
" Whew ! " whistled Aymer .
" 呼! ! " 吹口哨 艾默 .

“呼！”艾默吹了声口哨。

" [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ] ? "
" What possessed you ? "
" 什么 拥有 你 ? "

你究竟是怎么了?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɪri] ['ænsər] .
" I don't know , " was the dreary answer .
" 我 不 知道 , " 曾是 这 凄凉 回答 .

“我不知道，”对方的回答令人沮丧。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'liz] !
" Poor little Elise !
" 贫穷的 小的 爱丽丝 !

可怜的小伊莉丝!

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .
She deserved a better fate .
她 应得的 一个 更好的 命运 .

她本应拥有更好的命运。

[gʊd] - [baɪ] , ['eɪmər] ; [dəunt] [rɪsk] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [gʊd] -
Good - bye , Aymer ; don't risk getting into a scrape by coming with me ; good -
好的 - 再见 , 艾默 ; 不 风险 获得 进入 一个 刮 经过 未来 和 我 ; 好的 -
[baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] .
bye , old fellow .
再见 , 老的 同伴 .

再见了，艾默；别冒险跟我走，免得惹上麻烦；再见了，老伙计。

" ['eɪmər] , [haʊ'evər] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm]
" Aymer , however , insisted on walking with him until the carriage overtook them
" 艾默 , 然而 , 坚持 在 步行 和 他 直到 这 运输 超越 他们
;
;
;

“然而，艾默尔坚持要陪他一起走，直到马车追上他们；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['veri] [tru:] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and during that time he contrived to form a very true opinion of his
和 期间 那 时间 他 人为的 到 形式 一个 非常 真的 观点 的 他的
['brʌðɚz] [streɪndʒ] ['mærɪdʒ] .
brother's strange marriage .
兄弟 奇怪的 婚姻 .

在那段时间里，他设法对哥哥的奇怪婚姻形成了非常真实的看法。

[ɪ'liz] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [let] [ðə; ði]
Elise was very pretty , very gentle , and very innocent , and she let the
爱丽丝 曾是 非常 漂亮的 , 非常 温和的 , 和 非常 清白的 , 和 她 让 这
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

艾莉丝非常漂亮，非常温柔，非常天真，她让那位英俊的男士.....

['plez(ə)nt] - ['mænərd] ['streɪndʒər] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [gai] , ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rpəsləs]
pleasant - mannered stranger see that she loved him ; and Guy , always purposeless
令人愉快的 - 有礼貌的 陌生人 看 那 她 喜爱 他 ; 和 盖伊 , 总是 无目的
, [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] ,
, was weak and ill ,
, 曾是 虚弱的 和 患病的 ,

一位举止和善的陌生人看出她爱他；而盖伊，一向漫无目的，身体虚弱多病。

[ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [drɪft] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
and let himself drift into an engagement .
和 让 他自己 漂移 进入 一个 订婚 .

于是他顺其自然地订婚了。

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ;
" She could read and write , " he said ;
" 她 可以 读 和 写 , " 他 说 ;

“她会读写，”他说；

" [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [geɪv] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [kən'sɪdərd]
" and her father gave her what he and all his neighbours considered
" 和 她 父亲 给予 她 什么 他 和 全部 他的 邻居 经过考虑的
[æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən] !
an immense fortune !
一个 巨大 财富 !

“她的父亲给了她一笔他和所有邻居都认为是巨额的财富！”

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [ɪz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
" Five hundred pounds of our money is not , however ,
" 五 百 磅 的 我们的 钱 是 不是 , 然而 ,

“然而，我们五百英镑的钱并不是.....”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

a	large	sum	on	which	to	begin	the	world	,
一个	大的	和	在	哪个	到	开始	这	世界	,

一大笔钱，可以用来开启这个世界。

[nɔːr][wʌz; wəz] [gaɪ] ['ɛgɜ-tən] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	was	Guy	Egerton	the	man	to	make	the	most	of	it	.
也不	曾是	盖伊	埃格顿	这	男人	到	制作	这	最多	的	它	.

盖伊·埃格顿也没能充分利用这个机会。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [gaɪ] [sed] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [noʊt] .

"	He	gave	me	this	,	"	Guy	said	,	drawing	out	the	note	.
"	他	给予	我	这	,	"	盖伊	说	,	绘画	出去	这	笔记	.

“这是他给我的，”盖伊说着，掏出了纸条。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['eɪmər] .

"	Take	it	back	to	him	,	Aymer	.
"	拿	它	后退	到	他	,	艾默	.

“艾默，把它还给他。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	won't	have	it	.	"
我	惯于	有	它	.	"

我不会接受的。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] ['peni] [frʌm; frəm]

You	have	a	journey	before	you	,	and	you'll	never	get	another	penny	from
你	有	一个	旅行	前	你	,	和	你会	绝不	得到	其他	一分钱	从

[hɪm; ɪm] , [aɪm][ə'freɪd] .

him	,	I'm	afraid	.
他	,	我是	害怕的	.

你还有很长的路要走，恐怕你再也得不到他给的一分钱了。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [mɔːr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

Keep	it	,	and	I'll	send	you	more	as	I	can	.
保持	它	,	和	患病的	发送	你	更多的	作为	我	能	.

留着吧，我会尽量多寄一些给你。

[wer] [ɪz][jʊr; jər][waɪf] ? "

Where	is	your	wife	?	"
在哪里	是	你的	妻子	?	"

你妻子在哪里?

" [ɪn] ['lʌndən] .

"	In	London	.
"	在	伦敦	.

在伦敦。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	must	go	back	to	her	.	"
我	必须	去	后退	到	她	.	"

我必须回到她身边。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setld] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Of	course	;	and	when	you	are	settled	,	write	to	me	.
"	的	课程	;	和	什么时候	你	是	定居	,	写	到	我	.

当然；等你安顿下来后，请给我写信。

[aɪl] [kən'sʌlt] [æn] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ]

I'll	consult	Anne	—	do	you	remember	Anne	,	who	used	to	come	here	to	play
患病的	咨询	安妮	—	做	你	记住	安妮	,	WHO	用过的	到	来	这里	到	玩

[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['klæris,klə'riːs] ?

with	poor	Clarice	?
和	贫穷的	克拉丽丝	?

我去问问安妮——你还记得安妮吗？她以前常来这里和可怜的克拉丽丝一起玩。

[aɪl] [æsk][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] ['gʌvərnmənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I'll	ask	her	father	to	get	you	something	—	some	Government	situation	.
患病的	问	她	父亲	到	得到	你	某物	—	一些	政府	情况	.

我会让她父亲帮你弄点东西——跟政府有关的事。

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gai] .

I'll	do	what	I	can	for	you	,	Guy	.
患病的	做	什么	我	能	为了	你	,	盖伊	.

盖伊，我会尽我所能帮助你。

[aɪ] [wɪʃ] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .

I	wish	,	old	fellow	,	I	could	comfort	you	up	a	bit	.
我	希望	,	老的	同伴	,	我	可以	舒适	你	向上	一个	少量	.

老兄，我真希望我能安慰你一下。

[aɪ] [wɪʃ] — [oʊ] , [gai] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [sɪns] [ðə; ði] [diːd] [ɪz]

I	wish	—	oh	,	Guy	,	I	wish	you	were	in	love	with	the	girl	,	since	the	deed	is
我	希望	—	哦	,	盖伊	,	我	希望	你	是	在	爱	和	这	女孩	,	自从	这	契据	是

[dʌn] . "

done	.	"
完毕	.	"

我希望——哦，盖伊，我希望你爱上了那个女孩，既然事情已经发生了。

" [eɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , " ['ænsər] [gai] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Ay	,	I	wish	I	was	,	"	answered	Guy	,	as	he	entered	the	carriage	.
"	哎	,	我	希望	我	曾是	,	"	回答	盖伊	,	作为	他	进入	这	运输	.

“唉，我倒希望我是，”盖伊一边说着，一边上了马车。

[soʊ][ðə; ði] ['brʌðərz] ['pɑːrtɪd] , ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

So	the	brothers	parted	,	never	to	meet	again	in	this	life	.
所以	这	兄弟	分手了	,	绝不	到	见面	再次	在	这	生活	.

于是兄弟俩就此分别，此生再无相见之日。

[gai] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [fɔːr; fər] , [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [kaɪnd] [vɔɪs] [noʊ] [lɔːŋgər]

Guy	did	not	write	for	many	months	,	for	,	when	his	brother's	kind	voice	no	longer
盖伊	做过	不是	写	为了	许多	几个月	,	为了	,	什么时候	他的	兄弟	种类	嗓音	不	更长

[suːðd] [hɪm; ɪm] ,

soothed	him	,
舒缓	他	,

盖伊好几个月都没写信，因为当他哥哥温柔的声音再也无法抚慰他时，

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] , ['mɔːrbɪd] [praɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] .

his	foolish	,	morbid	pride	was	up	in	arms	.
他的	愚蠢	,	病态的	自豪	曾是	向上	在	武器	.

他那愚蠢而病态的自尊心被彻底激发了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [smɔːl] [pleɪs] , [ɔːr] [dɪ'pendənt]

He	was	not	going	to	be	a	suppliant	for	some	small	place	,	or	dependent
他	曾是	不是	去	到	是	一个	请求者	为了	一些	小的	地方	,	或者	依赖

[ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] .

upon	any	one	.
之上	任何	一	.

他绝不会向某个小地方卑躬屈膝，也不会依附于任何人。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['neɪtɪv] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

To	return	to	his	wife's	native	place	was	also	distasteful	to	him	,
到	返回	到	他的	妻子的	本国的	地方	曾是	还	令人厌恶的	到	他	,

回到妻子的故乡也让他感到厌恶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːd] ['plenti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] ;

for	the	rude	plenty	of	her	father's	house	disgusted	him	;
为了	这	粗鲁的	很多	的	她	父亲的	房子	厌恶	他	;

因为她父亲家中的粗俗奢华令他感到厌恶；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [skiːm]

and	thus	it	came	to	pass	that	he	threw	himself	headlong	into	the	first	scheme
和	因此	它	来了	到	经过	那	他	扔	他自己	一头扎	进入	这	第一的	方案

[ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .

that	suggested	itself	.
那	建议	本身	.

于是，他便一头扎进了第一个想到的计划中。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haʊs] [ænd; ənd] [lændz] [ʌv; əv]

He	saw	in	a	newspaper	an	advertisement	of	the	"	House	and	Lands	of
他	锯	在	一个	报纸	一个	广告	的	这	"	房子	和	土地	的

,

Ballintra	,
巴林特拉	,

他在报纸上看到了一则“巴林特拉的房屋和土地”的广告，

" ([prə'naʊnst] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] -) , " [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['dʌbljuː] — , [ɪn]['aɪərlənd] ,

"	(	pronounced	as	if	written	Ballintray	)	,	"	in	the	County	of	W	—	,	in	Ireland	,
"	(	发音	作为	如果	书面	-	)	,	"	在	这	县	的	W	—	,	在	爱尔兰	,

（发音如同拼写为 Ballintray），“位于爱尔兰 W— 郡，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][iː] — " ;

and	within	six	miles	of	the	town	of	E	—	"	;
和	之内	六	英里	的	这	镇	的	E	—	"	;

且在 E 镇六英里范围内；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

and	then	followed	a	description	of	the	fertility	and	beauty	of	the	estate	,
和	然后	随后	一个	描述	的	这	生育力	和	美丽	的	这	财产	,

[ðə; ði] ['eksələnt] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,

the	excellent	dwelling	-	house	,
这	出色的	住宅	-	房子	,

然后描述了庄园的肥沃土地和优美景色，以及那座漂亮的住宅，

['speɪʃəs] ['gaːdnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ɔːl] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] , [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

spacious	gardens	,	etc	.	—	all	going	a	-	begging	,	apparently	,	for	a
宽敞	花园	,	ETC	.	—	全部	去	一个	-	乞讨	,	显然	,	为了	一个

[lɔːŋ] [liːs] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;

long	lease	was	offered	for	thirty	pounds	a	year	;
长的	租	曾是	提供	为了	三十	磅	一个	年	;

宽敞的花园等等——所有这些似乎都成了抢手货，因为长期租赁的年租金仅为三十英镑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪksti]['eikəs][ʌv; əv][lænd] .

and	there	were	sixty	acres	of	land	.
和	那里	是	六十	英亩	的	土地	.

那里有六十英亩土地。

[gai] ['ɛgɜtən] , [huː] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɑːmən] [dɪ'luːʒn] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz][bɔːrn][ə; eɪ]['fɑːrmər]
Guy Egerton , who shared in the very common delusion that every man is born a farmer
盖伊 埃格顿 , WHO 共享 在 这 非常 常见的 错觉 那 每一个 男人 是 出生 一个 农民
,
,
,

盖伊·埃格顿也抱有同样的错误观念，认为每个人生来都是农民。

[θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
thought that this was the very thing for him .
想法 那 这 曾是 这 非常 事物 为了 他 .

他觉得这正是他想要的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [huː] [hæd; həd]
In order to be prudent , however , he wrote to the attorney who had
在 命令 到 是 谨慎 , 然而 , 他 写道 到 这 律师 WHO 有
['ædvərtaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
advertised the place ,
广告 这 地方 ,

但为了谨慎起见，他还是给刊登广告的律师写了封信。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv]
to make a few inquiries , and heard that the reason for the lowness of
到 制作 一个 很少 查询 , 和 听到 那 这 原因 为了 这 低级 的
[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] ,
the rent was ,
这 租 曾是 ,

经过一番打听，得知租金低廉的原因是：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'kwaɪərd] [rɪ'per] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæbɪtəb(ə)l] ,
that the house required repairs , though it was quite habitable ,
那 这 房子 必需的 维修 , 尽管 它 曾是 相当 适宜居住 ,

房子需要维修，但基本可以居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , — "
and that the land was a little " out of heart , — "
和 那 这 土地 曾是 一个 小的 " 出去 的 心 , — "

而且这片土地似乎有点“失去了灵魂”，——

" [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] ,
" whatever that may mean ,
" 任何 那 可能 意思是 ,

“无论这意味着什么，

" [θɔːt] [gai] [tuː; tə] [hɪm'self] — [bʌt; bət] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [fɑːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr]
" thought Guy to himself — but that even as a sheep farm it was sure
" 想法 盖伊 到 他自己 — 但 那 甚至 作为 一个 羊 农场 它 曾是 当然
[tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə]
to prove a good investment to any one possessing a few hundred pounds to
到 证明 一个 好的 投资 到 任何 一 拥有 一个 很少 百 磅 到
[stɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .
stock it .
库存 它 .

盖伊心想——即使把它改造成一个养羊场，对于任何拥有几百英镑来饲养牲畜的人来说，也肯定是一项不错的投资。

[gai] [æt; ət][wʌns] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
Guy at once closed the bargain .
盖伊 在 一次 关闭 这 便宜货 .

盖伊立刻就完成了交易。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['oʊvər] [tuː; tə] ['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['letər]

He	took	his	wife	over	to	Ireland	,	and	before	he	wrote	the	promised	letter
他	采取	他的	妻子	超过	到	爱尔兰	,	和	前	他	写道	这	承诺	信

[tuː; tə] ['eɪmər] ,

to	Aymer	,
到	艾默	,

他带着妻子去了爱尔兰，在给艾默写那封承诺过的信之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['setld] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn]

they	had	been	some	time	settled	in	their	new	abode	,	and	their	eldest	son
他们	有	到过	一些	时间	定居	在	他们的	新的	住所	,	和	他们的	长子	儿子

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

had	been	born	.
有	到过	出生	.

他们在新的住所安顿下来已经有一段时间了，他们的大儿子也出生了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːdfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi]

Indeed	,	it	was	to	ask	his	brother	to	be	the	child's	godfather	that	he
的确	,	它	曾是	到	问	他的	兄弟	到	是	这	孩子的	教父	那	他

[roʊt] [æt; ət] [læst] :

wrote	at	last	:
写道	在	最后的	:

事实上，他最终写信是为了请求他的兄弟做孩子的教父：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['eɪmər] .

and	he	named	the	boy	Aymer	.
和	他	命名	这	男生	艾默	.

他给男孩取名为艾默。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nesəseri] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

It	has	seemed	to	me	necessary	to	sketch	the	early	life	of	the	father	of
它	有	似乎	到	我	必要的	到	草图	这	早期的	生活	的	这	父亲	的

[maɪ] ['heroʊɪn] — ['klæris,klə'riːs] ['ɛgɜˑtən] — [ðæt] [maɪ] ['riːdɜˑz] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk]

my	heroine	—	Clarice	Egerton	—	that	my	readers	may	be	prepared	to	make
我的	女英雄	—	克拉丽丝	埃格顿	—	那	我的	读者	可能	是	准备	到	制作

[sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]

some	allowance	for	him	when	they	meet	him	again	after	the	lapse	of
一些	津贴	为了	他	什么时候	他们	见面	他	再次	后	这	失效	的

[sʌm; səm] ['jɪrz] .

some	years	.
一些	年	.

我觉得有必要概述一下我的女主人公克拉丽丝·埃格顿的父亲的早年生活，这样我的读者在几年后再次见到他时，就能对他有所宽容。

[ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['mɪrli] [ˌɪntrə'dʌktəri] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

This	chapter	is	,	therefore	,	merely	introductory	,	and	I	hope	I	have	not	made	it
这	章	是	,	所以	,	仅仅	引言	,	和	我	希望	我	有	不是	制成	它

[tuː] [lɔːŋ] ;

too	long	;
也	长的	;

因此，本章仅为引言，希望没有写得太长；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['stɔːri] [klɪr] [ænd; ənd] [pleɪn]

but	without	it	,	I	do	not	think	I	could	have	made	my	story	clear	and	plain
但	没有	它	,	我	做	不是	思考	我	可以	有	制成	我的	故事	清除	和	清楚的

,

,

,

但如果没有它，我想我无法把我的故事讲得清晰明了。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

without	going	back	frequently	to	explain	,	which	I	wished	to	avoid	.
没有	去	后退	频繁地	到	解释	,	哪个	我	希望	到	避免	.

我不想经常回去解释，而这正是我想要避免的。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] .

A	PLEASANT	HOUR	.
一个	令人愉快的	小时	.

愉快的一小时。

['klæris,klə'riːs] ['ɛgɜtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [soʊ] ['ræʃli] ['setld]

CLARICE	EGERTON	was	the	fourth	child	of	the	couple	who	so	rashly	settled
克拉丽丝	埃格顿	曾是	这	第四	孩子	的	这	夫妻	WHO	所以	贸然	定居

[ðəm'selvz] [ɪn] .

themselves	in	Ballintra	.
他们自己	在	巴林特拉	.

克拉丽丝·埃格顿是这对草率定居在巴林特拉的夫妇的第四个孩子。

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['veri] [laɪk] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn]

The	three	children	who	were	born	before	her	were	very	like	their	mother	in
这	三	孩子们	WHO	是	出生	前	她	是	非常	喜欢	他们的	母亲	在

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

在她之前出生的三个孩子长相都很像他们的母亲。

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɛgɜtən] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli]

But	Clarice	was	an	Egerton	,	and	,	more	than	that	,	she	was	lovely
但	克拉丽丝	曾是	一个	埃格顿	,	和	,	更多的	比	那	,	她	曾是	迷人的

['klæris,klə'riːs] ['ɛgɜtən] ['oʊvər] [ə'gen] ;

Clarice	Egerton	over	again	;
克拉丽丝	埃格顿	超过	再次	;

但克拉丽丝是埃格顿家族的人，而且，不仅如此，她还是美丽的克拉丽丝·埃格顿本人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

and	for	this	reason	,
和	为了	这	原因	,

正因如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [huːm] [gai] ['ɛgɜtən] ['evər] [tʊk] [ðə; ði]

she	was	the	only	one	of	his	children	of	whom	Guy	Egerton	ever	took	the
她	曾是	这	仅有的	一	的	他的	孩子们	的	谁	盖伊	埃格顿	曾经	采取	这

['slaɪtəst] ['noʊtɪs] .

slightest	notice	.
丝毫	注意	.

她是盖伊·埃格顿唯一一个稍微注意过的孩子。

[taɪm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [hɪm; ɪm] .

Time	and	disappointment	had	not	improved	him	.
时间	和	失望	有	不是	改进	他	.

时间和失望并没有让他变得更好。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈfɑːrmɝz] [ɑːr; ər]

Long	before	the	birth	of	his	fourth	child	,	he	had	discovered	that	farmers	are
长的	前	这	出生	的	他的	第四	孩子	,	他	有	发现	那	农民	是

[nɑːt] [bɔːrn] [ˈredi] - [meɪd] ,

not	born	ready	-	made	,
不是	出生	准备好	-	制成	,

早在第四个孩子出生之前，他就发现农民并非天生就是好农民。

[ɔːr] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] ;

or	that	if	they	are	,	he	was	not	one	of	the	number	;
或者	那	如果	他们	是	,	他	曾是	不是	一	的	这	数字	;

或者说，即便他们是其中之一，他也不是其中之一；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈevri]

and	he	had	bought	this	piece	of	knowledge	at	the	expense	of	every
和	他	有	买	这	片	的	知识	在	这	费用	的	每一个

[ˈpeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmʌni] ,

penny	of	his	wife's	money	,
一分钱	的	他的	妻子的	钱	,

而他获得这一知识，花费的却是妻子所有的积蓄。

[bɪˈsaɪdz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [det] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈskræmblɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

besides	getting	into	debt	and	living	in	a	scrambling	fashion	,	which	was	a
除了	获得	进入	债务	和	活的	在	一个	争抢	时尚	,	哪个	曾是	一个

[kənˈtɪnjuəl] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

continual	misery	to	him	.
持续的	苦难	到	他	.

除了负债累累、生活拮据之外，这对他来说一直是一种痛苦。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] - [feɪst] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

His	lovely	little	baby	-	faced	wife	was	even	more	changed	than	he	.
他的	迷人的	小的	婴儿	-	面对	妻子	曾是	甚至	更多的	已更改	比	他	.

他那张娃娃脸的可爱妻子变化比他还要大。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli]

She	was	so	young	at	the	time	of	her	marriage	that	she	had	actually
她	曾是	所以	年轻的	在	这	时间	的	她	婚姻	那	她	有	实际上

[groʊn] [sɪns] [ðen] ,

grown	since	then	,
生长	自从	然后	,

她结婚时年纪很小，所以从那时到现在她实际上已经长大了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪlvər] [θredz] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	was	now	a	tall	,	pale	woman	,	with	a	few	silver	threads	in	her
和	曾是	现在	一个	高的	,	苍白	女士	,	和	一个	很少	银	线程	在	她

[əˈbʌndənt] [laɪt] - [braʊn] [her] ,

abundant	light	-	brown	hair	,
丰富	光	-	棕色的	头发	,

她现在是一位身材高挑、脸色苍白的女子，浓密的浅棕色头发中夹杂着几缕银丝。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] [per] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [feɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ]

and	a	sad	pair	of	blue	-	grey	eyes	looking	out	from	a	face	no	longer	young
和	一个	伤心	一对	的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	寻找	出去	从	一个	脸	不	更长	年轻的

.

:

.

还有一双忧郁的蓝灰色眼睛，从一张不再年轻的脸上望着外面。

[pʊr] , [ˈprɪti] [ɪˈliz] !

Poor	,	pretty	Elise	!
贫穷的	,	漂亮的	爱丽丝	!

可怜的漂亮女孩艾莉丝！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	had	long	ago	discovered	that	she	had	nothing	in	common	with	her
她	有	长的	前	发现	那	她	有	没有什么	在	常见的	和	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她很久以前就发现自己和丈夫没有任何共同之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ðem; ðəm]

and	that	he	had	not	that	love	for	her	which	would	have	drawn	them
和	那	他	有	不是	那	爱	为了	她	哪个	会	有	绘制	他们

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

他对她并没有那种能将他们联系在一起的爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˌʌnˈkaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈrerli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	never	unkind	,	but	he	rarely	spoke	to	her	.
他	曾是	绝不	不友善	,	但	他	很少	辐	到	她	.

他从未对她不友善，但他很少和她说话。

[hɪz; ɪz] [taɪm] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] ([hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv]

His	time	,	when	in	the	house	,	was	spent	in	reading	(	he	had	plenty	of
他的	时间	,	什么时候	在	这	房子	,	曾是	花费	在	阅读	(	他	有	很多	的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他待在家里的时间都用来读书（他有很多书），

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	he	had	been	all	his	life	buying	them	,
为了	他	有	到过	全部	他的	生活	购买	他们	,

因为他一生都在购买这些东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs]) ,

and	his	brother	had	sent	them	to	him	some	years	before	this	)	,
和	他的	兄弟	有	发送	他们	到	他	一些	年	前	这	)	,

[ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] ;

writing	,	and	dreaming	;
写作	,	和	做梦	;

（他的兄弟几年前曾将它们寄给他），写作和梦想；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [gʊd] [hiː; hi][dɪd] [wen] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ,

and	,	for	any	good	he	did	when	out	about	the	farm	,
和	,	为了	任何	好的	他	做过	什么时候	出去	关于	这	农场	,

而对于他在农场里做的任何好事，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðiːz] [mɔːr] [kənˈdʒiːniəl] [pəˈsjuːts]

he	might	as	well	have	spent	all	his	waking	hours	in	these	more	congenial	pursuits
他	可能	作为	出色地	有	花费	全部	他的	醒来	小时	在	这些	更多的	相投	追求

.

:
.

他完全可以把所有清醒的时间都花在这些更让他感到愉悦的事情上。

[ɪˈliz] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] .

Elise	never	complained	.
爱丽丝	绝不	抱怨	.

艾莉丝从不抱怨。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,

She	possessed	a	wonderful	force	of	character	,
她	拥有	一个	精彩的	力量	的	特点	,

她拥有令人钦佩的性格力量。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈklevərnəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈkredɪt][fɔːr; fər] ,

and	more	cleverness	than	her	husband	ever	gave	her	credit	for	,
和	更多的	聪明才智	比	她	丈夫	曾经	给予	她	信用	为了	,

她比她丈夫认为的更有才智。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ðæt] [noʊ][wʌn]

in	proof	of	which	I	may	mention	that	she	learned	English	so	thoroughly	that	no	one
在	证明	的	哪个	我	可能	提到	那	她	学习	英语	所以	彻底	那	不	一

[wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

would	have	suspected	that	it	was	not	her	native	language	,
会	有	怀疑	那	它	曾是	不是	她	本国的	语言	,

为了证明这一点，我可以提到，她英语学得非常透彻，以至于没有人会怀疑英语不是她的母语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːrˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,

and	that	she	taught	herself	enough	to	enable	her	to	teach	her	children	,
和	那	她	教授	她自己	足够的	到	使能够	她	到	教	她	孩子们	,

她自学成才，足以教导她的孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈʌðər] [help] [ðæn; ðən][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]

and	this	without	other	help	than	the	use	of	good	books	and	an	occasional
和	这	没有	其他	帮助	比	这	使用	的	好的	图书	和	一个	偶然

[ˈkwestʃən] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

question	asked	of	her	husband	.
问题	问	的	她	丈夫	.

除此之外，她没有借助任何其他帮助，只是阅读了一些好书，偶尔向丈夫请教了一些问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] ;

She	never	complained	,	as	I	have	said	,	but	she	watched	and	observed	;
她	绝不	抱怨	,	作为	我	有	说	,	但	她	观看	和	观察到	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

正如我所说，她从不抱怨，而是默默观察；而且，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [baɪ] [bɜːrθ] ,

being	a	peasant	by	birth	,
存在	一个	农民	经过	出生	,

出身农民家庭

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði][fɑːrm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

she	often	felt	sure	that	she	could	have	managed	the	farm	better	than	her
她	经常	毛毡	当然	那	她	可以	有	管理	这	农场	更好的	比	她

[ˈhʌzbənd] [dɪd] .

husband	did	.
丈夫	做过	.

她常常觉得自己比丈夫更能经营好农场。

[bʌt; bət] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

But	,	at	first	,	he	would	not	allow	her	to	do	anything	—	there	were
但	,	在	第一的	,	他	会	不是	允许	她	到	做	任何事物	—	那里	是

[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] ,

servants	to	do	the	work	,
仆人	到	做	这	工作	,

但起初，他什么都不允许她做——有仆人负责干活。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	she	must	learn	to	be	a	lady	.
和	她	必须	学习	到	是	一个	女士	.

她必须学会做一个淑女。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [pæst] [wen] ['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

But	those	days	were	long	past	when	Clarice	was	born	.
但	那些	天	是	长的	过去的	什么时候	克拉丽丝	曾是	出生	.

但克拉丽丝出生时，那些日子早已远去。

[wʌn] ['eldərli] , [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] — ['kæti] - [baɪ] [neɪm] — [fɔ:rmd] [ðə; ði] [hoʊl]

One	elderly	,	rough	-	looking	woman	—	Katty	Simnott	by	name	—	formed	the	whole
一	老年	,	粗糙的	-	寻找	女士	—	凯蒂	-	经过	姓名	—	形成	这	所有的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ðen] ,

establishment	then	,
建立	然后	,

当时，整个机构都由一位名叫凯蒂·西姆诺特的上了年纪、相貌粗犷的妇女组成。

[ænd; ənd] ['kæti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] " [ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [gɑ:d]

and	Katty	had	become	so	fond	of	"	the	misthress	an	'	the	children	,	God
和	凯蒂	有	变得	所以	喜爱	的	"	这	-	一个	-	这	孩子们	,	上帝

[bles] [ðem; ðəm] !

bless	them	!
保佑	他们	!

Katty 非常喜欢"女主人和孩子们，愿上帝保佑他们！"

" [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	that	I	believe	she	considered	herself	one	of	the	family	.
"	那	我	相信	她	经过考虑的	她自己	一	的	这	家庭	.

"我相信她把自己视为这个家庭的一份子。"

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər] ,

As	to	her	master	,
作为	到	她	掌握	,

至于她的主人，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] " ['ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] - - [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət][æn; ən]

she	was	wont	to	remark	that	"	Shure	he	was	nawthin	'	on	earth	but	an
她	曾是	惯于	到	评论	那	"	舒尔	他	曾是	-	-	在	地球	但	一个

['ɪŋglɪʃ] - ,

English	Omadahn	,
英语	-	,

她常说："他不过是个英国佬，这人算什么？"

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [jɛz] [ɪk'spekt][ˌoʊ'vi:][hɪm; ɪm] ?

and	what	would	yez	expect	ov	him	?
和	什么	会	是的	预计	卵	他	?

你对他有什么期望?

" ['lɪt(ə)l] ['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [ænt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [dɪ'zaɪər] ;

"	Little	Clarice	was	named	after	her	long	-	lost	aunt	by	her	father's	desire	;
"	小的	克拉丽丝	曾是	命名	后	她	长的	-	丢失的	阿姨	经过	她	父亲的	欲望	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ,

and	a	lovely	,
和	一个	迷人的	,

"小克拉丽丝的名字是根据她父亲的意愿，以她失散多年的姑姑的名字命名的；而且她很可爱，

['helθi] , ['nɔɪzi] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

healthy	,	noisy	creature	she	was	.
健康	,	嘈杂	生物	她	曾是	.

她是个健康又吵闹的生物。

[ðə; ði][nekst][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk]['klæris,klə'ri:s] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɛgɜtən] [ɪn]

The	next	child	was	a	boy	,	and	,	like	Clarice	,	he	was	an	Egerton	in
这	下一个	孩子	曾是	一个	男生	,	和	,	喜欢	克拉丽丝	,	他	曾是	一个	埃格顿	在

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

下一个孩子是个男孩，和克拉丽丝一样，他的外貌也像埃格顿家族的人。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

but	beyond	giving	him	his	own	name	,
但	超过	给予	他	他的	自己的	姓名	,

除了给他取他自己的名字之外，

['mɪstər] . ['ɛgɜtən] ([æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm]) ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] [li:st]

Mr	.	Egerton	(	as	I	must	now	begin	to	call	him	)	never	took	the	least
先生	.	埃格顿	(	作为	我	必须	现在	开始	到	称呼	他	)	绝不	采取	这	至少

['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

notice	of	him	.
注意	的	他	.

埃格顿先生（我现在必须这样称呼他了）从未对他表现出丝毫的关注。

['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][hi:; hi]['evər][dɪd]['noʊtɪs] , [ɪn][fækt] .

Clarice	was	the	only	child	he	ever	did	notice	,	in	fact	.
克拉丽丝	曾是	这	仅有的	孩子	他	曾经	做过	注意	,	在	事实	.

事实上，克拉丽丝是他唯一真正注意到的孩子。

[su:n] ['æftər] ['gaɪz] [bɜ:rθ] , ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] — [ə'kju:t] [ru'mætɪk] ['fi:vər]

Soon	after	Guy's	birth	,	Mr	.	Egerton	had	a	severe	illness	—	acute	rheumatic	fever
很快	后	伙计们	出生	,	先生	.	埃格顿	有	一个	严重	疾病	—	急性	风湿病	发烧

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][eɪdʒd][hɪm; ɪm] ['terəbli] .

—	and	it	aged	him	terribly	.
—	和	它	老年人	他	可怕	.

盖伊出生后不久，埃格顿先生患上了重病——急性风湿热——这使他迅速衰老。

[hɪz; ɪz] [her] [gru:] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stu:pɪŋ] ['fɪgjər] ,

His	hair	grew	grey	,	and	this	,	with	his	stooping	figure	,
他的	头发	生长	灰色的	,	和	这	,	和	他的	弯腰	数字	,

他的头发渐渐变灰，再加上他佝偻的身形，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [kwaɪt] [oʊld] — ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][dɪd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [stɪl]

made	him	look	quite	old	—	very	much	older	than	did	his	father	,	who	still
制成	他	看	相当	老的	—	非常	很多	老	比	做过	他的	父亲	,	WHO	仍然

['flʌrɪʃt] [æt; ət] ['ɛgɜtən] ['haɪˌfi:ld] .

flourished	at	Egerton	Highfield	.
繁荣	在	埃格顿	海菲尔德	.

这让他看起来很老——比他父亲老得多，而他父亲当时在埃格顿高中仍然如鱼得水。

[wen] ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [rɪ'kʌvərd] , [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][let][ðə; ði]

When	Mr	.	Egerton	recovered	,	he	told	his	wife	that	he	intended	to	let	the
什么时候	先生	.	埃格顿	恢复	,	他	讲述	他的	妻子	那	他	故意的	到	让	这

[fɑ:rm] ,

farm	,
农场	,

埃格顿先生康复后告诉妻子，他打算把农场出租。

['i:ðər] [fɔ:r; fər] ['greɪzɪŋ] , [ɔ:r] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ɪn]['aɪərlənd] , [baɪ][kɑ:n] - ['eɪkər] :

either	for	grazing	,	or	,	what	they	call	in	Ireland	,	by	con	-	acre	:
任何一个	为了	放牧	,	或者	,	什么	他们	称呼	在	爱尔兰	,	经过	康	-	英亩	:

要么用于放牧，要么，用爱尔兰的说法，按英亩计算：

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] ['sevrəl] [pʊr] [men] [dʒɔɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fiːld] ,

which	means	that	several	poor	men	join	to	take	a	field	,
哪个	方法	那	一些	贫穷的	男人	加入	到	拿	一个	场地	,

这意味着几个穷人联合起来耕种一块田地。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌltiveits] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

of	which	each	of	them	cultivates	his	own	proportion	.
的	哪个	每个	的	他们	耕种	他的	自己的	部分	.

他们每个人都按照自己的比例进行培养。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɪ'liz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	struggle	on	any	longer	,	Elise	,	"	he	said	.
"	我	不能	斗争	在	任何	更长	,	爱丽丝	,	"	他	说	.

“我再也坚持不下去了，艾丽丝，”他说。

" [aɪ] [luːz] [baɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] ['eɪkər]

"	I	lose	by	everything	I	undertake	,	and	I	can	get	thirty	shillings	an	acre
"	我	失去	经过	一切	我	承担	,	和	我	能	得到	三十	先令	一个	英亩

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʊrˌfiːldz] ,

for	the	moorfields	,
为了	这	荒原	,

“我做什么都赔钱，荒地一英亩只能卖三十先令。”

[ænd; ənd] ['fɔːrti] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['twenti] ['eikəs] .

and	forty	for	about	twenty	acres	.
和	四十	为了	关于	二十	英亩	.

四十人占地约二十英亩。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] — [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

And	there	will	always	be	the	house	and	garden	—	though	,	indeed	,
和	那里	将要	总是	是	这	房子	和	花园	—	尽管	,	的确	,

而且，房子和花园永远都在——尽管，的确，

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['vælјuː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

the	latter	is	of	no	value	to	us	.
这	后者	是	的	不	价值	到	我们	.

后者对我们毫无价值。

" [ɪ'liz] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	Elise	saw	her	opportunity	.
"	爱丽丝	锯	她	机会	.

艾莉丝看到了机会。

" [duː] [nɑːt] [let] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , ['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] , " [nɔːr] [ðə; ði] [lɔːn] . "

"	Do	not	let	the	garden	on	any	account	,	Mr	.	Egerton	,	"	she	said	eagerly	,	"	nor	the	lawn	.	"
"	做	不是	让	这	花园	在	任何	帐户	,	先生	.	埃格顿	,	"	她	说	急切地	,	"	也不	这	草地	.	"

“无论如何都不要让花园受损，埃格顿先生，”她急切地说，“也不要让草坪受损。”

" [ðə; ði] [lɔːn] !

"	The	lawn	!
"	这	草地	!

“草坪！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['eikəs][ɪn][ðə; ði] [lɔːn] .

"	Why	,	there	are	eight	acres	in	the	lawn	.
"	为什么	,	那里	是	八	英亩	在	这	草地	.

“为什么呢？草坪有八英亩呢。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	had	better	let	it	.
我	思考	我	有	更好的	让	它	.

我想我最好还是放手吧。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [pleɪ] [ðer; ðər][æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

The	children	can	play	there	as	usual	,	you	know	.	"
这	孩子们	能	玩	那里	作为	通常	,	你	知道	.	"

孩子们可以像往常一样在那里玩耍。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [kaʊ] , ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	Yes	;	but	I	could	keep	a	cow	,	Mr	.	Egerton	,	and	other	things	.
"	是的	;	但	我	可以	保持	一个	奶牛	,	先生	.	埃格顿	,	和	其他	事物	.

“是的；但我可以养一头牛，埃格顿先生，以及其他一些东西。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

And	what	shall	I	do	without	milk	for	the	children	?
和	什么	将	我	做	没有	牛奶	为了	这	孩子们	?

如果没有牛奶，我该如何养活孩子们?

[liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːt] [bɑːg] ,

Leave	me	the	lawn	,	the	garden	,	and	the	peat	bog	,
离开	我	这	草地	,	这	花园	,	和	这	泥炭	沼泽	,

把草坪、花园和泥炭沼泽都留给我吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .

and	let	me	do	the	best	I	can	.
和	让	我	做	这	最好的	我	能	.

让我尽我所能。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['helpləs] [faɪn] ['leɪdi] ; [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

You	know	I	am	not	a	helpless	fine	lady	;	I	know	about	these	things	,
你	知道	我	是	不是	一个	无助	美好的	女士	;	我	知道	关于	这些	事物	,

你知道我不是个柔弱的淑女；这些事我都懂。

[ænd; ənd] ['kæti] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

and	Katty	will	help	me	.
和	凯蒂	将要	帮助	我	.

凯蒂会帮我的。

['eɪmər] [ɪz] ['groʊɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] ; [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] :

Aymer	is	growing	fast	,	and	he	is	very	strong	;	he	will	soon	be	of	use	:
艾默	是	生长	快速地	,	和	他	是	非常	强的	;	他	将要	很快	是	的	使用	:

艾默长得很快，而且非常强壮；他很快就能派上用场了:

[ænd; ənd][æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [peɪ]

and	as	so	much	of	what	you	will	get	for	the	land	must	go	to	pay
和	作为	所以	很多	的	什么	你	将要	得到	为了	这	土地	必须	去	到	支付

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] ,

the	interest	on	our	debts	,
这	兴趣	在	我们的	债务	,

而且，你们从土地上获得的收益很大一部分必须用来偿还我们的债务利息，

[aɪ][mʌst; məst][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	must	work	for	the	children	.
我	必须	工作	为了	这	孩子们	.

我必须为孩子们工作。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [lʊkt] ['nɪrli] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

"	Mr	.	Egerton	looked	nearly	as	black	as	his	father	could	have	done	,
"	先生	.	埃格顿	看起来	几乎	作为	黑色的	作为	他的	父亲	可以	有	完毕	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['koʊldli] ,

and	he	answered	very	coldly	,
和	他	回答	非常	冷冷地	,

埃格顿先生的脸色几乎和他父亲一样阴沉，他的回答也十分冷淡。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] ?

"	You	really	think	that	you	are	likely	to	succeed	where	I	have	failed	?
"	你	真的	思考	那	你	是	可能	到	成功	在哪里	我	有	失败的	?

你真的认为你能在我失败的地方取得成功吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪ'liz] [dɪd] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] ['dʒentli] , —

"	This	was	exactly	what	Elise	did	think	,	but	she	only	answered	gently	,	—
"	这	曾是	确切地	什么	爱丽丝	做过	思考	,	但	她	仅有的	回答	轻轻地	,	—

“这正是艾莉丝的想法，但她只是轻声回答道：——

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'tempt] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'mʌŋ]

"	I	do	not	mean	to	attempt	so	much	,	you	know	;	and	I	was	born	among
"	我	做	不是	意思是	到	试图	所以	很多	,	你	知道	;	和	我	曾是	出生	之中

[sʌtʃ] [wɜːrk] ,

such	work	,
这样的	工作	,

“我并不打算尝试做这么多，你知道；而且我生来就身处这样的工作之中。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	know	about	it	.	"
和	知道	关于	它	.	"

并且了解这件事。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

"	I	had	hoped	you	had	forgotten	that	.
"	我	有	希望	你	有	被遗忘的	那	.

“我原以为你已经忘记了这件事。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	might	at	least	let	me	forget	it	.	"
你	可能	在	至少	让	我	忘记	它	.	"

你至少应该让我忘了这件事吧。

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɜːrmli] ,

"	I	would	gladly	forget	it	,	"	she	answered	,	firmly	,
"	我	会	乐意	忘记	它	,	"	她	回答	,	牢牢	,

“我很乐意忘记这件事，”她坚定地回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [miːn] [bred] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] . "

"	if	it	did	not	mean	bread	for	my	children	.	"
"	如果	它	做过	不是	意思是	面包	为了	我的	孩子们	.	"

“如果不能让我的孩子有面包吃的话。”

" [pər'hæps][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðiː][fɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ]

"	Perhaps	you	even	think	that	if	I	gave	up	the	farm	to	you	,	instead	of	letting
"	也许	你	甚至	思考	那	如果	我	给予	向上	这	农场	到	你	,	反而	的	出租

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“或许你甚至认为，如果我把农场让给你，而不是让它……”

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ?

you	would	make	a	fortune	?
你	会	制作	一个	财富	?

你会因此发大财吗?

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" he said angrily .
" 他 说 愤怒地 .

他愤怒地说。

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [pleɪs] , [bʌt; bət] [bred] [meɪ] [biː; bi] .
" No ; there is no fortune to be made out of this wild place , but bread may be .
" 不 ; 那里 是 不 财富 到 是 制成 出去 的 这 荒野 地方 , 但 面包 可能 是 .

“不，在这个荒凉的地方发不了财，但或许能挣到面包。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][fɑːrm] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [fiːd] [maɪ] ['tʃɪldrən] .
I have no capital to farm , but I can and will feed my children .
我 有 不 首都 到 农场 , 但 我 能 和 将要 喂养 我的 孩子们 .

我没有资金务农，但我能也一定会养活我的孩子。

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] .
Let me do it , Mr . Egerton .
让 我 做 它 , 先生 . 埃格顿 .

让我来做吧，埃格顿先生。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] . "
I have never complained , but do not deny me this . "
我 有 绝不 抱怨 , 但 做 不是 否定 我 这 . "

我从未抱怨过，但请不要剥夺我这项权利。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌlənli] .
" It shall be as you will , " he said , sullenly .
" 它 将 是 作为 你 将要 , " 他 说 , 闷闷不乐地 .

“一切都将如你所愿，”他闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] . "
" You shall have the lawn , the home field , the garden , yard , and orchard . "
" 你 将 有 这 草地 , 这 家 场地 , 这 花园 , 院子 , 和 果园 . "

“你将拥有草坪、主场、花园、庭院和果园。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrf][bɑːg] ? "
" And the turf bog ? "
" 和 这 草皮 沼泽 ? "

“那片泥炭沼泽呢？”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðɪs] [dɪ'kriːsɪz] [maɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs][fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['veri] [kən'sɪdərəbli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ɪz] [jɔːrz] .
This decreases my number of acres for letting very considerably ; but the responsibility , is yours .
这 减少 我的 数字 的 英亩 为了 出租 非常 相当 ; 但 这 责任 , 是 你的 .

这将大大减少我可供出租的土地面积；但责任在你。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membər] .
I have nothing to do with it , remember .
我 有 没有什么 到 做 和 它 , 记住 .

记住，这件事跟我一点关系都没有。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

"	Which	was	exactly	what	the	poor	woman	wanted	,	for	nothing	seemed	to
"	哪个	曾是	确切地	什么	这	贫穷的	女士	通缉	,	为了	没有什么	似乎	到

['prɑːspər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

prosper	in	his	hands	.
繁荣	在	他的	双手	.

“这正是那位可怜的女人所希望的，因为在他手里，似乎什么都做不好。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðɪs]

But	if	anything	was	wanting	to	complete	his	alienation	from	his	wife	,	this
但	如果	任何事物	曾是	想要	到	完全的	他的	异化	从	他的	妻子	,	这

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] .

did	it	very	effectually	.
做过	它	非常	有效地	.

但如果说有什么事想要彻底疏远他和妻子的关系，那么这件事就起到了非常有效的作用。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

He	might	have	forgiven	her	if	she	had	failed	;	but	she	succeeded	,
他	可能	有	已原谅	她	如果	她	有	失败的	;	但	她	成功了	,

如果她失败了，他或许会原谅她；但她成功了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [sək'ses] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

and	her	very	success	maddened	him	.
和	她	非常	成功	疯狂的	他	.

她的成功让他怒不可遏。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd]['æbsənt][ðæn; ðən]['evər] ; [riːd] [ænd; ənd] [roʊt] , [ænd; ənd]

He	became	more	silent	and	absent	than	ever	;	read	and	wrote	,	and
他	成为	更多的	沉默的	和	缺席的	比	曾经	;	读	和	写道	,	和

['wɔndəd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

wandered	out	by	the	river	,
漫步	出去	经过	这	河	,

他变得比以往任何时候都更加沉默寡言、心不在焉；他读书、写作，然后沿着河边漫步。

['niːðər] ['noʊtɪsɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

neither	noticing	nor	caring	for	anything	that	was	going	on	.
两者都不	注意到	也不	关怀	为了	任何事物	那	曾是	去	在	.

既没有注意到也没有在意正在发生的任何事情。

[hɜːr; hər] ['tendər] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ['nevər] [wʌn] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Her	tender	care	for	his	comfort	never	won	a	smile	from	him	,
她	投标	关心	为了	他的	舒适	绝不	韩元	一个	微笑	从	他	,

她对他的温柔体贴，却从未博得他的一丝笑容。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['noʊtɪst] .

and	even	little	Clarice	was	no	longer	noticed	.
和	甚至	小的	克拉丽丝	曾是	不	更长	注意到	.

就连小克拉丽丝也无人问津了。

['evriθɪŋ] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] ,

Everything	fell	into	her	hands	by	degrees	,	and	by	exercising	a	strict	economy	,
一切	跌倒	进入	她	双手	经过	学位	,	和	经过	锻炼	一个	严格的	经济	,

一切都是逐步落入她手中的，这得益于她严格的节俭作风。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɑːrm][ænd; ənd] ['gɑːrdn]

and	as	much	as	possible	keeping	house	with	her	farm	and	garden
和	作为	很多	作为	可能的	保持	房子	和	她	农场	和	花园

[prə'duːs] , [hɜːr; hər] [egz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

produce	,	her	eggs	and	chickens	,
生产	,	她	鸡蛋	和	鸡	,

并尽可能地用自家农场和花园的农产品、鸡蛋和鸡来维持家庭生计。

[hɜːr; hər] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv]

her	milk	and	butter	and	cheese	,	she	even	contrived	to	pay	off	some	of
她	牛奶	和	黄油	和	奶酪	,	她	甚至	人为的	到	支付	离开	一些	的

[ðə; ði] ['dɛts] .

the	debts	.
这	债务	.

她甚至用自己的牛奶、黄油和奶酪偿还了一些债务。

[hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]

Her	time	was	fully	occupied	,	and	the	three	elder	children	were	becoming
她	时间	曾是	完全	占领	,	和	这	三	长老	孩子们	是	成为

['veri] ['helpf(ə)l] ;

very	helpful	;
非常	有帮助	;

她的时间安排得满满当当，三个大孩子也帮了她很多忙；

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɔspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

all	things	were	prospering	in	her	hands	.
全部	事物	是	繁荣	在	她	双手	.

万事万物在她手中都兴旺发达。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['hæpənd] [wen] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,

But	a	terrible	misfortune	happened	when	this	simple	,
但	一个	糟糕的	不幸	发生	什么时候	这	简单的	,

但就在这看似简单的时刻，一场可怕的不幸发生了。

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] ,

hard	-	working	life	had	been	going	on	for	about	eight	years	,
难的	-	在职的	生活	有	到过	去	在	为了	关于	八	年	,

这种辛勤劳作的生活已经持续了大约八年。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kəm'pliːtli] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːdi] ,

during	which	time	Mr	.	Egerton	had	become	completely	confirmed	in	his	moody	,
期间	哪个	时间	先生	.	埃格顿	有	变得	完全地	确认的	在	他的	情绪化	,

在此期间，埃格顿先生的喜怒无常的性格已完全确立，

[ʌn'soʊʃəbl] [weɪz] — [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [kɔːst] [pʊr] [ɪ'liz] ['meni] ['bɪtər] [terz] , [ænd; ənd][maɪ]

unsociable	ways	—	a	misfortune	which	cost	poor	Elise	many	bitter	tears	,	and	my
不善交际	方式	—	一个	不幸	哪个	成本	贫穷的	爱丽丝	许多	苦的	眼泪	,	和	我的

['prɪti] ['klæris,klə'riːs][laɪf] - [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] ;

pretty	Clarice	life	-	long	suffering	;
漂亮的	克拉丽丝	生活	-	长的	痛苦	;

不合群的性格——这给可怜的艾丽丝带来了许多苦涩的泪水，也让我美丽的克拉丽丝遭受了终生的痛苦；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] ['evər]

and	yet	a	misfortune	which	most	certainly	was	the	greatest	blessing	which	ever
和	然而	一个	不幸	哪个	最多	当然	曾是	这	最	祝福	哪个	曾经

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] .

befel	the	family	at	Ballintra	.
发生	这	家庭	在	巴林特拉	.

然而，这不幸却无疑是巴林特拉家族所遭遇的最大福气。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

That	is	a	strange	assertion	,	is	it	not	?
那	是	一个	奇怪的	断言	,	是	它	不是	?

这说法很奇怪，不是吗?

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts] [truːθ] .

Yet	if	you	read	this	story	,	I	think	you	will	acknowledge	its	truth	.
然而	如果	你	读	这	故事	,	我	思考	你	将要	承认	它是	真相	.

但是，如果你读了这个故事，我想你会认同它的真实性。

['eɪmər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] , ['stɜːrdi] , [strɔːŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ; [ɪ'liz] , [ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ]

Aymer	was	now	a	fine	,	sturdy	,	strong	fellow	of	fourteen	;	Elise	,	or	,	as	they
艾默	曾是	现在	一个	美好的	,	结实的	,	强的	同伴	的	十四	;	爱丽丝	,	或者	,	作为	他们

[ɔːl] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

all	called	her	,
全部	称为	她	,

艾默现在是一个十四岁，身材健壮、体格强壮的好小伙子；艾莉丝，或者，正如他们都称呼她的那样，

['lɪzi] , [wʌz; wəz] [twelv] , [ænd; ənd] ['helən] [ɪ'lev(ə)n] .

Lizzie	,	was	twelve	,	and	Helen	eleven	.
莉齐	,	曾是	十二	,	和	海伦	十一	.

莉齐十二岁，海伦十一岁。

['klæris,klə'riːs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [naɪn] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [gai] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [soʊ]

Clarice	was	just	nine	,	and	little	Guy	was	so	like	her	,	and	so
克拉丽丝	曾是	只是	九	,	和	小的	盖伊	曾是	所以	喜欢	她	,	和	所以

['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,

nearly	the	same	height	,
几乎	这	相同的	高度	,

克拉丽丝当时只有九岁，小盖伊和她长得非常像，身高也几乎一样。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [twɪnz] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['beɪbi] [ɪn] [ɑːrmz] .

that	they	looked	like	twins	;	there	was	also	a	little	girl	baby	in	arms	.
那	他们	看起来	喜欢	双胞胎	;	那里	曾是	还	一个	小的	女孩	婴儿	在	武器	.

她们看起来像双胞胎；怀里还抱着一个女婴。

['eɪmər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Aymer	was	now	the	principal	gardener	,	and	with	the	two	girls	under	his
艾默	曾是	现在	这	主要的	园丁	,	和	和	这	二	女孩们	在下面	他的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

艾默现在是首席园丁，两个女孩都归他管束。

[hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['briːzi] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

had	been	working	in	the	garden	all	the	pleasant	,	breezy	May	morning	.
有	到过	在职的	在	这	花园	全部	这	令人愉快的	,	微风	可能	早晨	.

整个五月清晨，天气宜人，微风习习，他都在花园里干活。

['æftər] ['dɪnər] ,

After	dinner	,
后	晚餐	,

晚餐后，

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

he	asked	his	mother	if	he	might	take	all	the	children	in	his	boat	to	the	other
他	问	他的	母亲	如果	他	可能	拿	全部	这	孩子们	在	他的	船	到	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['sleɪni] [ræn] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] ,

side	of	the	river	—	for	the	silver	Slaney	ran	by	the	end	of	the	lawn	,
边	的	这	河	—	为了	这	银	斯莱尼	跑	经过	这	结尾	的	这	草地	,

他问母亲是否可以用他的船带着所有孩子到河对岸去——因为银色的斯莱尼河从草坪尽头流过。

[ænd; ənd] ['eɪmər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn]

and	Aymer	had	a	small	flat	-	bottomed	boat	,	which	he	found	very	useful	in
和	艾默	有	一个	小的	平坦的	-	底部	船	,	哪个	他	成立	非常	有用	在

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

艾默有一艘小型平底船，他发现这艘船在捕鱼时非常有用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	a	row	in	it	was	a	grand	treat	to	the	rest	of	the	family	.
和	一个	排	在	它	曾是	一个	盛大	对待	到	这	休息	的	这	家庭	.

而争吵则成了其他家庭成员的一大乐事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] : ['rʊki] , [fʊl] [ʌv; əv] [triːz] , ['fɜːnz] ,

The	other	side	of	the	river	was	a	delightful	spot	:	rooky	,	full	of	trees	,	ferns	,
这	其他	边	的	这	河	曾是	一个	愉快	点	:	新手	,	满的	的	树木	,	蕨类植物	,

河对岸是个令人愉悦的地方：环境清幽，到处都是树木和蕨类植物。

[ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] ,

and	wild	flowers	of	every	description	;	and	as	there	was	no	bridge	within	many	miles	,
和	荒野	花朵	的	每一个	描述	;	和	作为	那里	曾是	不	桥	之内	许多	英里	,

还有各种各样的野花；而且方圆数英里内都没有桥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [ðoʊ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] , [wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] ['fɔːrdəbl] ,

and	the	river	,	though	in	its	infancy	,	was	yet	not	fordable	,
和	这	河	,	尽管	在	它是	婴儿期	,	曾是	然而	不是	可翻越的	,

这条河虽然还很年轻，但尚不能涉水而过。

[ðɪs] ['lʌvli] [spɑːt][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['nɑːv(ə)lti] .

this	lovely	spot	had	all	the	charms	of	comparative	novelty	.
这	迷人的	点	有	全部	这	魅力	的	比较	新奇	.

这个美丽的地方具备所有相对新颖的魅力。

[greɪt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['veri] [wel] , ['eɪmər] ;

Great	,	therefore	,	was	the	acclamation	when	mother	was	heard	to	say	,	"	Very	well	,	Aymer	;
伟大的	,	所以	,	曾是	这	欢呼	什么时候	母亲	曾是	听到	到	说	,	"	非常	出色地	,	艾默	;

因此，当听到母亲说“很好，艾默”时，现场爆发出热烈的欢呼声；

[bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	don't	take	more	than	two	over	at	the	same	time	,
但	不	拿	更多的	比	二	超过	在	这	相同的	时间	,

但不要同时拿超过两个过来，

[ænd; ənd][dəunt] [teɪk] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [gai] [tə'geðər] .

and	don't	take	Clarice	and	Guy	together	.
和	不	拿	克拉丽丝	和	盖伊	一起	.

不要把克拉丽丝和盖伊放在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌp'set][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld] [weɪz] .

I	am	always	afraid	they	will	upset	the	boat	with	their	wild	ways	.
我	是	总是	害怕的	他们	将要	沮丧的	这	船	和	他们的	荒野	方式	.

我总是担心他们放荡不羁的行事方式会把船弄翻。

" ['eɪmər] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [reɪzd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

"	Aymer	promised	obedience	,	and	the	two	children	raised	a	yell	of	delight	,
"	艾默	承诺	服从	,	和	这	二	孩子们	提高	一个	叫喊	的	喜	,

艾默答应服从，两个孩子高兴地叫了起来。

[wɪtʃ] [sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['hɜːri] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

which	sank	into	silence	in	a	wonderful	hurry	as	their	father	entered	the	room	.
哪个	沉没	进入	沉默	在	一个	精彩的	匆忙	作为	他们的	父亲	进入	这	房间	.

父亲走进房间时，房间里顿时陷入了一片寂静。

[hiː; hi] ['seldəm] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevər] [skəʊldid] [ɔːr] ['pʌnɪʃt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn]

He	seldom	spoke	to	them	,	and	never	scolded	or	punished	them	,	but	in
他	很少	辐	到	他们	,	和	绝不	责骂	或者	受到惩罚	他们	,	但	在

[ðer; ðər] ['mɛriɪst] ['moʊmənt] ,

their	merriest	moment	,
他们的	最快乐的	片刻	,

他很少和他们说话，也从不责骂或惩罚他们，但在他们最快乐的时刻，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʊd] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'miːnər] .

his	appearance	would	work	a	wonderful	change	in	their	demeanour	.
他的	外貌	会	工作	一个	精彩的	改变	在	他们的	风度	.

他的出现会给他们的态度带来极大的改变。

[hæts][ænd; ənd]['bæskəts] — [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ['prɪmrəʊz] , ['kaʊslɪp] , [wʊd] -

Hats	and	baskets	—	the	latter	to	bring	home	primroses	,	cowslips	,	wood	-
帽子	和	篮子	—	这	后者	到	带来	家	报春花	,	报春花	,	木头	-

[ə'neməniz] ,

anemones	,
海葵	,

帽子和篮子——后者用来装报春花、牛舌草、银莲花带回家。

[ænd; ənd] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fɜːrn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][ʌn'kɜːrl] [hɪm'self] [ðʌs]

and	any	foolish	little	fern	which	might	have	been	tempted	to	uncurl	himself	thus
和	任何	愚蠢	小的	蕨类	哪个	可能	有	到过	受诱惑	到	展开	他自己	因此

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

任何愚蠢的小蕨类植物，如果过早地试图舒展开身体，

[wɜːr; wər] [suːn] [snætʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [griːn]

were	soon	snatched	up	,	and	away	went	the	whole	party	down	the	steep	green
是	很快	抢夺	向上	,	和	离开	去	这	所有的	派对	向下	这	陡	绿色的

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

很快，他们就被抓住了，一行人沿着陡峭的绿色草坪飞奔而去。

['baʊndɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [raɪt] ['merəli] .

bounding	,	shouting	,	and	chasing	each	other	right	merrily	.
边界	,	喊叫	,	和	追逐	每个	其他	正确的	兴高采烈地	.

他们欢快地奔跑、呐喊、追逐。

[ɪ'liz] ['ɛgɜːtən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

Elise	Egerton	stood	at	the	door	and	watched	the	crossing	of	the	river	.
爱丽丝	埃格顿	站立	在	这	门	和	观看	这	过境	的	这	河	.

伊莉丝·埃格顿站在门口，看着人们过河。

[gai] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['ferid] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['lɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ; [ðen] ['helən]

Guy	was	first	ferried	over	,	with	steady	Lizzie	for	a	companion	;	then	Helen
盖伊	曾是	第一的	渡船	超过	,	和	稳定的	莉齐	为了	一个	伴侣	;	然后	海伦

[wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] .

with	Clarice	.
和	克拉丽丝	.

盖伊先乘船过来，由稳重的莉齐陪伴；然后是海伦和克拉丽丝。

[æz; əz]['klæris,klə'riːs] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

As	Clarice	jumped	into	the	boat	,	she	caught	sight	of	her	mother	,
作为	克拉丽丝	跳了起来	进入	这	船	,	她	捕捉	视线	的	她	母亲	,

克拉丽丝跳上船时，看到了她的母亲。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɪn][ðə; ði] [er] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [kəːlz] ['flaɪɪŋ] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] ,

and	waving	her	hat	in	the	air	,	her	dark	curls	flying	wild	in	the	spring	wind	,
和	挥手	她	帽子	在	这	空气	,	她	黑暗的	卷发	飞行	荒野	在	这	春天	风	,

她挥舞着帽子，乌黑的卷发在春风中狂野飞舞。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'laʊd] , —

she	called	aloud	,	—
她	称为	大声	,	—

她大声喊道：

" [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] [keɪk] [fɔːr; fər] [tiː] , ['mʌðər] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [hoʊm] [soʊ] ['hʌŋgri] ! "

"	Have	a	hot	cake	for	tea	,	mother	;	we	shall	all	come	home	so	hungry	!	"
"	有	一个	热的	蛋糕	为了	茶	,	母亲	;	我们	将	全部	来	家	所以	饥饿的	!	"

“妈妈，下午茶吃块热乎乎的蛋糕吧，我们回家肯定都饿坏了！”

" [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] ; [sɪt] [daʊn] !

"	Sit	down	,	child	;	sit	down	!
"	坐	向下	,	孩子	;	坐	向下	!

“孩子，坐下；坐下！”

" [kraɪd] [ɪ'liz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] ['læsi] .

"	cried	Elise	,	making	a	sign	to	the	wild	little	lassie	.
"	哭	爱丽丝	,	制作	一个	符号	到	这	荒野	小的	恋人	.

“艾莉丝喊道，同时向那只野丫头打了个手势。”

" [juːl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	You'll	fall	into	the	water	.
"	你会	落下	进入	这	水	.

你会掉进水里。

" ['klæris,klə'riːs][sæt] [daʊn] , — [ɪn][fækt] , ['helən] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði]

"	Clarice	sat	down	,	—	in	fact	,	Helen	pulled	her	down	;	and	away	went	the
"	克拉丽丝	卫星	向下	,	—	在	事实	,	海伦	拉	她	向下	;	和	离开	去	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

克拉丽丝坐了下来——实际上，是海伦把她拉了下来；然后船就开走了。

[ɪ'liz] ['ɛgɜ˞tən] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['klæris,klə'riːs][stænd] ['ʌpraɪt] [ə'gen] .

Elise	Egerton	never	saw	her	pretty	Clarice	stand	upright	again	.
爱丽丝	埃格顿	绝不	锯	她	漂亮的	克拉丽丝	站立	直立	再次	.

伊莉丝·埃格顿再也没见过她美丽的克拉丽丝站直身子。

['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] : ['klæris,klə'riːs] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][skaɪ] ,

Primroses	were	plentiful	:	Clarice	said	they	were	like	stars	in	a	dark	sky	,
报春花	是	丰富	:	克拉丽丝	说	他们	是	喜欢	明星	在	一个	黑暗的	天空	,

[ænd; ənd] [gai] ,

and	Guy	,
和	盖伊	,

报春花盛开：克拉丽丝说它们就像黑暗夜空中的繁星，盖伊也说，

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [tɜːrn] , [sed] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [griːn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

being	of	a	literal	turn	,	said	that	the	sky	never	was	green	,	that	he	could	see
存在	的	一个	文字	转动	,	说	那	这	天空	绝不	曾是	绿色的	,	那	他	可以	看

.

:
.

他说话比较字面化，说天空从来没有绿色过，他亲眼所见的。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk][stɑːrz] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] ,

"	For	all	that	,	they	are	like	stars	,	"	said	Clarice	,
"	为了	全部	那	,	他们	是	喜欢	明星	,	"	说	克拉丽丝	,

“尽管如此，他们就像星星一样，”克拉丽丝说。

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ;

filling	**her**	**basket**	**with**	**them**	**as**	**fast**	**as**	**she**	**could**	**;**
填充	她	篮子	和	他们	作为	快速地	作为	她	可以	;

她尽可能快地把它们装进篮子里；

" [ænd; ənd] [aɪv] [mɔːr] [stɑːrz] [ɪn] [maɪ] ['bæskɪt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [gai] . "

"	**and**	**I've**	**more**	**stars**	**in**	**my**	**basket**	**than**	**you**	**have**	**,**	**Guy**	**.**	**"**
"	和	我已经	更多的	明星	在	我的	篮子	比	你	有	,	盖伊	.	"

“而且我篮子里的星星比你的还多，盖伊。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [gai] .

"	**Wait**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**said**	**Guy**	**.**
"	等待	一个	少量	,	"	说	盖伊	.

“稍等片刻，”盖伊说道。

[suːn] [ðə; ði] ['bæskəts] [wɜːr; wər] [fʊl] .

Soon	**the**	**baskets**	**were**	**full**	**.**
很快	这	篮子	是	满的	.

很快，篮子就装满了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , ['lɪzi] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [riːθ] ,

And	**sitting**	**down**	**to**	**rest**	**,**	**Lizzie**	**made**	**a**	**thick**	**wreath**	**,**
和	坐着	向下	到	休息	,	莉齐	制成	一个	厚的	花圈	,

莉齐坐下来休息时，编了一个厚厚的花环。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽丝·埃格顿的生平故事(Clarice Egerton's life story)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ;
with 和 **a** 一个 **plait** 编 **of** 的 **rushes** 冲刺 **for** 为了 **a** 一个 **foundation** 基础 **,** , **all** 全部 **stuck** 卡住 **full** 满的 **of** 的 **primroses** 报春花 **;** ;

以灯芯草编织的辫子为底，上面插满了报春花；

[ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [bɪ'haɪnd]['klæris,klə'ri:s][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
then 然后 **she** 她 **got** 得到 **up** 向上 **and** 和 **came** 来了 **behind** 在后面 **Clarice** 克拉丽丝 **and** 和 **put** 放 **it** 它 **on** 在 **her** 她 **head** 头 **.** .

然后她起身走到克拉丽丝身后，把头戴在克拉丽丝头上。

[klærɪsəz] [hæt][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
Clarice's 克拉丽丝的 **hat** 帽子 **was** 曾是 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **;** ; **she** 她 **had** 有 **left** 左边 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **boat** 船 **.** .

克拉丽丝的帽子一点也不碍事；她把它留在船上了。

" ['iznt] [ðæt] [bɪ'kʌmɪŋ] ? " [sed] ['lɪzi] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs]
" " **Isn't** 不是 **that** 那 **becoming** 成为 **?** ? **"** " **said** 说 **Lizzie** 莉齐 **,** , **turning** 转弯 **up** 向上 **the** 这 **beautiful** 美丽的 **little** 小的 **flushed** 酡 **,** , **sunburnt** 晒伤 **face** 脸
,
,
,

“这难道不好看吗？”莉齐说着，抬起她那张漂亮的、被晒得通红的小脸。

[ðæt] ['helən] [maɪt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
that 那 **Helen** 海伦 **might** 可能 **see** 看 **it** 它 **.** .

或许海伦会看到。

" [oʊ] , ['klæris,klə'ri:s][ɪz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [ri'mɑ:kt] ['helən] , ['geɪli] .
" " **Oh** 哦 **,** , **Clarice** 克拉丽丝 **is** 是 **the** 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **,** , **"** " **remarked** 评论 **Helen** 海伦 **,** , **gaily** 兴高采烈地 **.** .

“哦，克拉丽丝是家里的美人儿，”海伦兴高采烈地说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [naɪs] [laɪt] [her] [laɪk] [jɔ:rz] , " [ɪk'skleɪmd] ['klæris,klə'ri:s] ,
" " **I'd** ID **rather** 相当 **have** 有 **nice** 好的 **light** 光 **hair** 头发 **like** 喜欢 **yours** 你的 **,** , **"** " **exclaimed** 惊呼 **Clarice** 克拉丽丝 **,** ,

“我更想要像你一样漂亮的浅色头发，”克拉丽丝惊叹道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['kæti] ['wʊdnt] [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dʒɪpsi] !
" " **and** 和 **then** 然后 **Katty** 凯蒂 **wouldn't** 不会 **call** 称呼 **me** 我 **a** 一个 **gipsy** 吉普赛人 **!** !

“然后凯蒂就不会叫我吉普赛人了！”

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒɪpsi] , [ðoʊ] ?
What 什么 **does** 做 **she** 她 **know** 知道 **about** 关于 **gipsies** 吉普赛人 **,** , **though** 尽管 **?** ?

她对吉普赛人又了解多少呢?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [ɪn]['aɪərlənd] . "
There 那里 **are** 是 **none** 没有任何 **in** 在 **Ireland** 爱尔兰 **.** . **"** "

爱尔兰没有。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['klæris,klə'ri:s] ? " [æskt] [gai] , ['ɜ:rnɪstli] .
" " **Are** 是 **you** 你 **sure** 当然 **of** 的 **that** 那 **,** , **Clarice** 克拉丽丝 **?** ? **"** " **asked** 问 **Guy** 盖伊 **,** , **earnestly** 切实 **.** .

“克拉丽丝，你确定吗？”盖伊认真地问道。

" [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" Oh dear , what a pity !
" 哦 亲爱的 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，天哪，太可惜了！”

[fɔːr; fər][aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒɪpsi] ,
For I'm writing a story all about gipsies ,
为了 我是 写作 一个 故事 全部 关于 吉普赛人 ,

因为我正在写一个关于吉普赛人的故事，

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [rʊks] [hɪr] ,
and I meant to make them live in the rooks here ,
和 我 意思是 到 制作 他们 居住 在 这 车 这里 ,

我本想让他们住在这里，住在乌鸦窝里。

[ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪkɪnz] . "
and come over and steal our chickens . "
和 来 超过 和 偷 我们的 鸡 . "

然后过来偷我们的鸡。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ! " [sed] ['eɪmər] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hæf] [ə'sliːp] .
" I'd like to catch them ! " said Aymer , who was lying on his back half asleep .
" ID 喜欢 到 抓住 他们 ! " 说 艾默 , WHO 曾是 说谎 在 他的 后退 一半 睡着了 .

“我想抓住它们！”艾默半睡半醒地仰面躺着说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['stɔːri] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [gai] ? " [in'kwaiəd] ['lɪzi] .
" Have you got the story in your pocket , Guy ? " inquired Lizzie .
" 有 你 得到 这 故事 在 你的 口袋 , 盖伊 ? " 询问 莉齐 .

“盖伊，你把故事记下来了吗？”莉齐问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I should like to read it . "
" 我 应该 喜欢 到 读 它 . "

“我很想读读这本书。”

" [noʊ] , [its] [æt; ət] [hoʊm] .
" No , it's at home .
" 不 , 它是 在 家 .

“不，它在家里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
And you couldn't read it .
和 你 不能 读 它 .

你根本看不懂。

[aɪ] [kɑːnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I can't read it myself — only I know what I mean .
我 不能 读 它 我 — 仅有的 我 知道 什么 我 意思是 .

我自己看不懂——只有我自己知道我的意思。

" [ænd; ənd] [gai] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" And Guy stood on his head for a moment ,
" 和 盖伊 站立 在 他的 头 为了 一个 片刻 ,

“盖伊倒立了一会儿，

[æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['proʊzi] .
as a delicate hint that the conversation was becoming prosy .
作为 一个 精美的 暗示 那 这 对话 曾是 成为 散文 .

委婉地暗示谈话变得枯燥乏味了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [pleɪs] , [gai] , [ænd; ənd] [seɪ] [its] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] ,
" You can describe this place , Guy , and say it's in England , " said Clarice ,
" 你 能 描述 这 地方 , 盖伊 , 和 说 它是 在 英格兰 , " 说 克拉丽丝 ,

“盖伊，你可以描述一下这个地方，然后说它在英国，”克拉丽丝说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['ækjərəsi] .

with	a	fine	disregard	for	literary	accuracy	.
和	一个	美好的	漠视	为了	文学	准确性	.

对文学准确性毫不在意。

" [dəunt][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] , [gai] !

"	Don't	stand	on	your	head	,	Guy	!
"	不	站立	在	你的	头	,	盖伊	!

“盖伊，别倒立！”

['mʌðər] [sez] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ʃænt] .

Mother	says	I	must	not	,	and	so	you	shan't	.
母亲	说道	我	必须	不是	,	和	所以	你	不会	.

母亲说我不能，所以你也不能。

[naʊ] [aɪl] ['tɪk(ə)l][jʊr; jər] [fiːt] , [maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] . "

Now	I'll	tickle	your	feet	,	mind	,	if	you	don't	stop	.	"
现在	患病的	痒痒	你的	脚	,	头脑	,	如果	你	不	停止	.	"

“你要是再不停下来，我就挠你脚底板了。”

" [dəunt][biː; bi][æn; ən]['aɪərn] , " ['ænsər] [gai] , ['miːnɪŋ] [ə; eɪ]['taɪrənt] .

"	Don't	be	an	iron	,	"	answered	Guy	,	meaning	a	tyrant	.
"	不	是	一个	铁	,	"	回答	盖伊	,	意义	一个	暴君	.

“别做个暴君，”盖伊回答道。

" [wʌn] ['aɪərnz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['kæti] [sez] ['pɑːpə][ɪz][ə; eɪ] [rɑːl] [wʌn] . "

"	One	iron's	enough	,	and	Katty	says	papa	is	a	rale	one	.	"
"	一	铁的	足够的	,	和	凯蒂	说道	爸爸	是	一个	拉尔	一	.	"

“一个铁杆就够了，凯蒂说爸爸是个铁杆铁杆。”

" [gai] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! " [kraɪd] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['helən] [ɪn][wʌn] [breθ] .

"	Guy	,	hold	your	tongue	!	"	cried	Lizzie	and	Helen	in	one	breath	.
"	盖伊	,	抓住	你的	舌头	!	"	哭	莉齐	和	海伦	在	一	气息	.

“盖伊，闭嘴！”莉齐和海伦异口同声地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv]['pɑːpə] . "

"	You	must	not	speak	so	of	papa	.	"
"	你	必须	不是	说话	所以	的	爸爸	.	"

你不能这样说爸爸。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæti] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

"	It	was	Katty	said	it	,	not	me	.
"	它	曾是	凯蒂	说	它	,	不是	我	.

“是凯蒂说的，不是我说的。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['klæris,klə'riːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]

Come	along	,	Clarice	,	and	I'll	show	you	where	the	gipsies	were	to	have
来	沿着	,	克拉丽丝	,	和	患病的	展示	你	在哪里	这	吉普赛人	是	到	有

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

跟我来，克拉丽丝，我带你看看吉普赛人以前居住的地方。

" ['klæris,klə'riːs] [siːzd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ɔːf] [went] [ðə; ði] [tuː] ['ælaɪz] ;

"	Clarice	seized	her	basket	,	and	off	went	the	two	allies	;
"	克拉丽丝	查获	她	篮子	,	和	离开	去	这	二	盟国	;

克拉丽丝抓起篮子，两个盟友就此离去；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['læftər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] ['sinjər]

and	their	pleasant	laughter	was	heard	for	some	time	by	the	grave	seniors
和	他们的	令人愉快的	笑声	曾是	听到	为了	一些	时间	经过	这	严重	老年人

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

as	they	sat	quietly	on	the	bank	of	the	river	.
作为	他们	卫星	悄悄	在	这	银行	的	这	河	.

河岸边静静坐着的几位神情严肃的老人们，听见他们爽朗的笑声，过了好一会儿才回过神来。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæti] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [gai] ! " [ri'mɑːkt] ['lɪzi] .

"	Think	of	Katty	saying	such	a	thing	before	Guy	!	"	remarked	Lizzie	.
"	思考	的	凯蒂	说	这样的	一个	事物	前	盖伊	!	"	评论	莉齐	.

“想想凯蒂要是在盖伊面前说出这样的话会是什么样！”莉齐说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	wonder	if	I	ought	to	speak	to	her	.
"	我	想知道	如果	我	应该	到	说话	到	她	.

“我不知道我是否应该和她谈谈。”

[aɪ] [wʊd] [tel] ['mʌðər] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks][hɜːr; hər] . "

I	would	tell	mother	,	only	it	would	vex	her	.	"
我	会	告诉	母亲	,	仅有的	它	会	烦恼	她	.	"

我想告诉母亲，只是那样会让她生气。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , " [grauld] ['eɪmər] .

"	Leave	it	alone	,	"	growled	Aymer	.
"	离开	它	独自的	,	"	咆哮	艾默	.

“别管它，”艾默低吼道。

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] , [ænd; ənd] [gai] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [suːn] [ɪ'nʌf] . "

"	People	will	talk	,	and	Guy	will	find	it	out	for	himself	soon	enough	.	"
"	人们	将要	讲话	,	和	盖伊	将要	寻找	它	出去	为了	他自己	很快	足够的	.	"

“人们会议论纷纷，盖伊很快就会自己知道真相。”

" [oʊ] , ['eɪmər] !

"	Oh	,	Aymer	!
"	哦	,	艾默	!

“哦，艾默！”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ! "

But	he's	our	father	!	"
但	他是	我们的	父亲	!	"

但他可是我们的父亲啊！

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !

I	wish	I	could	!
我	希望	我	可以	!

我希望我能够！

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [deɪ] - ['leɪbərər] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] — [wʌn] [huː]

I'd	rather	have	one	of	the	common	day	-	labourers	for	my	father	—	one	who
ID	相当	有	一	的	这	常见的	天	-	劳工	为了	我的	父亲	—	一	WHO

[wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] .

would	work	for	his	family	and	behave	himself	.
会	工作	为了	他的	家庭	和	表现	他自己	.

我宁愿为我父亲雇佣一个普通的临时工——一个会为家里干活、举止得体的人。

[ðer; ðər] , ['gɝ:lz] , ['nevər] [maɪnd] , ['oʊnli] [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	**,**	**girls**	**,**	**never**	**mind**	**,**	**only**	**don't**	**talk**	**to**	**me**	**any**	**more**	**about**	**it**	**.**
那里	,	女孩们	,	绝不	头脑	,	仅有的	不	讲话	到	我	任何	更多的	关于	它	.

好了，姑娘们，别在意了，只是别再跟我谈这件事了。

" ['eɪmər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] ['feloʊ] ,

"	**Aymer**	**was**	**a**	**very**	**silent**	**fellow**	**,**
"	艾默	曾是	一个	非常	沉默的	同伴	,

艾默是个非常沉默寡言的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [gɑ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] :

and	**it**	**was**	**but**	**seldom**	**that**	**his**	**sisters**	**got**	**a**	**glimpse**	**of**	**his**	**feelings**	**:**
和	它	曾是	但	很少	那	他的	姐妹	得到	一个	一瞥	的	他的	情怀	:

他的姐妹们很少有机会窥见他的内心感受：

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm] .

but	**there**	**was**	**a**	**bitterness**	**in**	**his**	**voice**	**now**	**which**	**startled**	**them**	**.**
但	那里	曾是	一个	苦味	在	他的	嗓音	现在	哪个	惊慌	他们	.

但他语气中的苦涩却让他们大吃一惊。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , ['seɪɪŋ] , —

He	**sprang**	**up**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**saying**	**,**	**—**
他	弹簧	向上	从	这	地面	,	说	,	—

他从地上跳起来，说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ; [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['gɝ:lz] .

"	**It**	**is**	**getting**	**late**	**;**	**come**	**along**	**,**	**girls**	**.**
"	它	是	获得	晚的	;	来	沿着	,	女孩们	.

“天色已晚，姑娘们，快走吧。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [staʊt] [æʃ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n]

I	**want**	**a**	**stout**	**ash**	**stick**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**a**	**pleasant**	**walk**	**to**	**the**	**plantation**
我	想	一个	肥硕	灰	戳	,	和	它	将要	是	一个	令人愉快的	走	到	这	种植园

.

:

.

我想要一根结实的白蜡木棍，去种植园散步会很愉快。

" [ðə; ði] ['gɝ:lz] [hɪd] [ðer; ðər] ['bæskəts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔ:rnər] ,

"	**The**	**girls**	**hid**	**their**	**baskets**	**in**	**a**	**quiet**	**corner**	**,**
"	这	女孩们	隐藏	他们的	篮子	在	一个	安静的	角落	,

女孩们把篮子藏在一个安静的角落里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [æʃ] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

and	**they**	**all**	**set**	**out**	**for**	**the**	**ash**	**plantation**	**.**
和	他们	全部	放	出去	为了	这	灰	种植园	.

于是他们都出发前往桦树种植园。

['hævɪŋ] [kʌt] [ə; eɪ] [staʊt] ['sæplɪŋ] , [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sloʊli] [bæk] ,

Having	**cut**	**a**	**stout**	**sapling**	**,**	**they**	**walked**	**slowly**	**back**	**,**
拥有	切	一个	肥硕	树苗	,	他们	步行	缓慢地	后退	,

他们砍倒了一棵粗壮的树苗，然后慢慢地往回走。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ,

and	**were**	**gathering**	**up**	**the**	**basket**	**and**	**wondering**	**where**	**the**	**children**	**were**	**,**
和	是	采集	向上	这	篮子	和	好奇	在哪里	这	孩子们	是	,

他们收拾着篮子，纳闷孩子们在哪里。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

when	**they**	**heard**	**a**	**cry**	**of**	**distress**	**.**
什么时候	他们	听到	一个	哭	的	痛苦	.

当他们听到一声痛苦的呼喊时。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
HOW IT HAPPENED .
如何 它 发生 .

事情经过是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gaɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , ['iːðər] [ɪn] [fɪr] [ɔːr][ɪn][peɪn] ,
IT was Guy's voice , and he was crying aloud , either in fear or in pain ,
它 曾是 伙计们 嗓音 , 和 他 曾是 哭泣 大声 , 任何一个 在 害怕 或者 在 疼痛 ,

那是盖伊的声音，他放声大哭，不知是出于恐惧还是痛苦。

— " ['eɪmər] , ['eɪmər] !
— " Aymer , Aymer !
— " 艾默 , 艾默 !

— “艾默，艾默！”

[oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Oh , where are you ? "
哦 , 在哪里 是 你 ? "

哦，你在哪里?

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .
" Why , what has happened to him ? " exclaimed Helen .
" 为什么 , 什么 有 发生 到 他 ? " 惊呼 海伦 .

“怎么了？他怎么了？”海伦惊呼道。

" ['hiːz] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] .
" He's down there , I think , by the sound .
" 他是 向下 那里 , 我 思考 , 经过 这 声音 .

“我觉得他就在下面，从声音判断的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]
" And she pointed along the bank in the direction opposite to that which
" 和 她 尖 沿着 这 银行 在 这 方向 对面的 到 那 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] .
they had followed in their walk .
他们 有 随后 在 他们的 走 .

“她指着河岸，朝与他们刚才行走的方向相反的方向走去。

['eɪmər] ['ʃaʊtɪd] , " [hɪr] , [gai] , [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] !
Aymer shouted , " Here , Guy , at the boat !
艾默 喊叫 , " 这里 , 盖伊 , 在 这 船 !

艾默喊道：“盖伊，在船上！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" And they all set out to meet him .
" 和 他们 全部 放 出去 到 见面 他 .

于是他们都出发去见他。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

“他在那儿！”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə'loʊn] .
But he is alone .
但 他 是 独自的 .

但他孤身一人。

[wer] [ɪz]['klæris,klə'ri:s] ? " [sed] ['lɪzi] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Where	is	Clarice	?	"	said	Lizzie	,	as	the	figure	of	the	little	boy	came	in	sight	.
在哪里	是	克拉丽丝	?	"	说	莉齐	,	作为	这	数字	的	这	小的	男生	来了	在	视线	.

“克拉丽丝在哪儿？”莉齐问道，这时小男孩的身影出现在她的视线中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌjuː 'es][fæst][æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [ʃɔːr] ;

He	was	running	us	fast	as	ever	he	could	along	the	shingly	shore	;
他	曾是	跑步	我们	快速地	作为	曾经	他	可以	沿着	这	碎石	支撑	;

他拼尽全力，沿着鹅卵石滩飞奔；

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ɔːl] [dɪs'ɔːrdərd] , [hɪz; ɪz][hæt] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [blæk] [kəːlz] [wet] [ænd; ənd] ['mætɪd] [ɑːn]

his	dress	was	all	disordered	,	his	hat	gone	,	his	black	curls	wet	and	matted	on
他的	裙子	曾是	全部	混乱	,	他的	帽子	已消失	,	他的	黑色的	卷发	湿的	和	哑光	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他衣衫凌乱，帽子不见了，黑色的卷发湿漉漉地糊在额头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [heɪst] .

and	his	face	wild	with	fright	and	haste	.
和	他的	脸	荒野	和	惊吓	和	匆忙	.

他脸上满是惊恐和慌乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [spent] , [pʊr] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	was	so	spent	,	poor	child	,	with	running	and	shouting	,	that	he	could
他	曾是	所以	花费	,	贫穷的	孩子	,	和	跑步	和	喊叫	,	那	他	可以

[nɑːt][stɑːp] [hɪm'self] ,

not	stop	himself	,
不是	停止	他自己	,

可怜的孩子，他跑来跑去、大声喊叫，已经筋疲力尽，无法停下来了。

[bʌt; bət] [fel] ['ɪntuː] ['lɪzɪz] [ɑːrmz] .

but	fell	into	Lizzie's	arms	.
但	跌倒	进入	莉齐的	武器	.

却跌入了莉齐的怀里。

" [oʊ] , ['eɪmər] , " [hiː; hi] [pæntid] [aʊt] , " ['klæris,klə'riːs][ɪz][hɜːrt] !

"	Oh	,	Aymer	,	"	he	panted	out	,	"	Clarice	is	hurt	!
"	哦	,	艾默	,	"	他	喘息	出去	,	"	克拉丽丝	是	伤害	!

“哦，艾默，”他喘着气说，“克拉丽丝受伤了！”

[ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] .

A	big	stone	fell	on	her	.
一个	大的	石头	跌倒	在	她	.

一块大石头砸在了她身上。

[aɪ] ['kudnt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [hɜːrt] , ['eɪmər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

I	couldn't	move	it	—	and	she's	hurt	,	Aymer	,	and	I	had	to	leave	her
我	不能	移动	它	—	和	她是	伤害	,	艾默	,	和	我	有	到	离开	她

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

to	find	you	.
到	寻找	你	.

我动不了她——而且她受伤了，艾默，我不得不离开她去找你。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . "

Oh	,	it	was	so	horrid	to	leave	her	.	"
哦	,	它	曾是	所以	可怕的	到	离开	她	.	"

哦，离开她真是太痛苦了。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['eɪmər] .

"	Where	is	she	?	"	said	Aymer	.
"	在哪里	是	她	?	"	说	艾默	.

“她在哪儿？”艾默问道。

" [kʌm] , [gai] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] .
" **Come , Guy , you must show me the way .**
" 来 , 盖伊 , 你 必须 展示 我 这 方式 .

“来吧，盖伊，你得给我指路。”

[juː; jʊ] [kʌm] ['æftər][juː 'es] , ['gɜːlz] .
You come after us , girls .
你 来 后 我们 , 女孩们 .

你们跟上来吧，姑娘们。

" [gai] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['terər] ,
" **Guy was nearly fainting from pure weariness and terror ,**
" 盖伊 曾是 几乎 昏厥 从 纯的 疲劳 和 恐怖 ,

“盖伊几乎因为极度疲惫和恐惧而昏厥过去。”

[jet] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜːz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
yet he roused himself and took his brother's outstretched hand .
然而 他 唤醒 他自己 和 采取 他的 兄弟 伸展 手 .

但他还是振作起来，握住了哥哥伸出的手。

" [rʌn] , ['eɪmər] ; ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] ; [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] .
" **Run , Aymer ; never mind me ; if I fall , you can pull me along .**
" 跑步 , 艾默 ; 绝不 头脑 我 ; 如果 我 落下 , 你 能 拉 我 沿着 .

“快跑，艾默；别管我；如果我摔倒了，你可以拉着我一起走。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] , [ɔːr] [beɪ] ,
" **But the running was soon over , for they came to a little creek , or bay ,**
" 但 这 跑步 曾是 很快 超过 , 为了 他们 来了 到 一个 小的 溪 , 或者 湾 ,

但奔跑很快就结束了，因为他们来到了一条小溪或海湾。

[wer] [ə; eɪ]['taɪni] ['rɪvjələt] ['emptid] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sleɪni] , [ænd; ənd] [gai] [sed] , " [wiː; wi] [klaɪmd]
where a tiny rivulet emptied itself into the Slaney , and Guy said , " We climbed
在哪里 一个 微小的 溪流 清空 本身 进入 这 斯莱尼 , 和 盖伊 说 , " 我们 攀登
[ʌp] [hɪr] .
up here .
向上 这里 .

一条小溪汇入斯莱尼河，盖伊说：“我们爬到这里来了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [nɪr] [naʊ] .
It is quite near now .
它 是 相当 靠近 现在 .

现在离目的地很近了。

" ['eɪmər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" **Aymer lifted the child and pushed him up as high as he could ,**
" 艾默 抬起 这 孩子 和 推动 他 向上 作为 高的 作为 他 可以 ,
['skræmblɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
scrambling after him .
争抢 后 他 .

“艾默抱起孩子，尽可能地把他推高，然后爬上去追赶他。

[ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərfɔːl] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .
The rooks were not difficult to climb , and the little waterfall guided them .
这 车 是 不是 难的 到 爬 , 和 这 小的 瀑布 引导 他们 .

攀爬这些乌鸦并不难，小瀑布为它们指引了方向。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [gai] ['pɔɪntɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]
They were soon at the top , and Guy pointed down into the bed of the
他们 是 很快 在 这 顶部 , 和 盖伊 尖 向下 进入 这 床 的 这
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

他们很快就到了水面，盖伊指着溪床向下望去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔləud] [aʊt] [æz; əz] [di:p] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['wɔ:tərz] [æz; əz]

which	had	hollowed	out	as	deep	a	channel	for	its	insignificant	waters	as
哪个	有	空心的	出去	作为	深的	一个	渠道	为了	它是	微不足道	水	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [ə'fer] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

though	it	had	been	a	much	larger	affair	than	it	was	.
尽管	它	有	到过	一个	很多	更大的	事务	比	它	曾是	.

它冲刷出一条很深的河道，用来容纳它微不足道的水，就好像它曾经是一个比实际规模大得多的地方一样。

[daʊn] [ðer; ðər] , ['pɑ:rtli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [leɪ] ['klæris,klə'ri:s] .

Down	there	,	partly	in	the	water	,	lay	Clarice	.
向下	那里	,	部分	在	这	水	,	躺	克拉丽丝	.

克拉丽丝半躺在水里。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] , [dʒʌst] [wer] ['eɪmər] [stʊd] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [stoʊn] [hæd; həd]

From	the	edge	of	the	bank	,	just	where	Aymer	stood	,	a	large	stone	had
从	这	边缘	的	这	银行	,	只是	在哪里	艾默	站立	,	一个	大的	石头	有

['fɔ:lən] ;

fallen	;
倒下	;

从河岸边缘，就在艾默站立的地方，一块大石头掉了下来；

[ɪts] [bed] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['pi:ti] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði]

its	bed	was	sharply	defined	in	the	black	peaty	soil	,	and	the	stone	lay	on	the
它是	床	曾是	尖锐地	定义	在	这	黑色的	泥炭	土壤	,	和	这	石头	躺	在	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

床底在黑色的泥炭土中轮廓分明，石头就压在孩子身上。

[hu:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , ['ʌtərɪŋ] ['ni:ðər] [moʊn] [nɔ:r] [kraɪ] .

who	was	quite	still	and	silent	,	uttering	neither	moan	nor	cry	.
WHO	曾是	相当	仍然	和	沉默的	,	发出声音	两者都不	呻吟	也不	哭	.

他一动不动，一声不吭，既没有呻吟也没有哭泣。

" [stænd] [hɪr] , [gaɪ] ; [dəunt] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .

"	Stand	here	,	Guy	;	don't	follow	me	.
"	站立	这里	,	盖伊	;	不	跟随	我	.

“盖伊，站在这里；别跟着我。”

" [ænd; ənd] ['eɪmər] [dʒʌmpt] [daʊn] .

"	And	Aymer	jumped	down	.
"	和	艾默	跳了起来	向下	.

“然后艾默跳了下去。”

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [moʊn] ['feɪntli] .

He	touched	the	child's	forehead	,	and	she	moaned	faintly	.
他	感动	这	孩子的	前额	,	和	她	呻吟	淡淡的	.

他摸了摸孩子的额头，孩子轻轻呻吟了一声。

[dʒʌst] [ðen] ['helən] [ænd; ənd] ['lɪzi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [gai] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

Just	then	Helen	and	Lizzie	reached	the	bank	where	Guy	stood	,	looking	down	.
只是	然后	海伦	和	莉齐	达到	这	银行	在哪里	盖伊	站立	,	寻找	向下	.

就在这时，海伦和莉齐走到河岸边，盖伊正站在那里向下望去。

" [oʊ] , ['eɪmər] , [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ded] ? " [kraɪd] ['helən] .

"	Oh	,	Aymer	,	is	she	dead	?	"	cried	Helen	.
"	哦	,	艾默	,	是	她	死的	?	"	哭	海伦	.

“哦，艾默，她死了吗？”海伦喊道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [dʒʌst] [naʊ] .

She	moaned	just	now	.
她	呻吟	只是	现在	.

她刚才呻吟了一声。

[ðə; ði] [stoʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] ['sʌmhaʊ] ; [its] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [niː] . "

The	stone	must	be	moved	somehow	;	it's	on	her	right	knee	.	"
这	石头	必须	是	已搬	不知何故	;	它是	在	她	正确的	膝盖	.	"

必须想办法挪开那块石头；它压在她右膝上。

" [juːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [fɑːr] [tuː] ['hevi] .

"	You'll	never	be	able	to	move	it	,	it's	far	too	heavy	.
"	你会	绝不	是	有能力的	到	移动	它	,	它是	远的	也	重的	.

“你永远也搬不动它，它太重了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] — ['kæti] , [ɔːr] ['mʌðər] ?

Shall	I	run	down	to	the	boat	and	bring	some	one	to	help	you	—	Katty	,	or	mother	?
将	我	跑步	向下	到	这	船	和	带来	一些	一	到	帮助	你	—	凯蒂	,	或者	母亲	?

要我跑到船上去叫人来帮你吗——凯蒂，或者妈妈?

" ['eɪmər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Aymer	made	no	answer	.
"	艾默	制成	不	回答	.

艾默没有回答。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['fɜːrmli] ,

He	set	his	white	teeth	firmly	,
他	放	他的	白色的	牙齿	牢牢	,

他坚定地咬紧牙关，露出洁白的牙齿。

[tʊk] [ə; eɪ] ['stedi] [stænd][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [striːm] ,

took	a	steady	stand	on	the	turf	at	either	side	of	the	tiny	stream	,
采取	一个	稳定的	站立	在	这	草皮	在	任何一个	边	的	这	微小的	溪流	,

它们稳稳地站在小溪两岸的草地上，

[ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] .

and	stooped	over	the	stone	.
和	弯腰	超过	这	石头	.

然后弯腰俯身靠近石头。

['nevər] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['moʊmənt] ,

Never	could	he	have	lifted	it	at	any	ordinary	moment	,
绝不	可以	他	有	抬起	它	在	任何	普通的	片刻	,

他绝不可能在任何寻常时刻举起它。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ;

though	he	was	as	strong	a	young	fellow	as	any	of	his	years	;
尽管	他	曾是	作为	强的	一个	年轻的	同伴	作为	任何	的	他的	年	;

虽然他像同龄人一样强壮；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

but	now	excitement	and	sorrow	made	him	twice	as	strong	as	usual	,
但	现在	激动	和	悲哀	制成	他	两次	作为	强的	作为	通常	,

但现在，激动和悲伤让他比平时坚强了两倍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [splæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər]

and	with	a	shout	he	raised	the	stone	,	and	let	it	splash	into	the	water
和	和	一个	喊	他	提高	这	石头	,	和	让	它	溅	进入	这	水

.

:

.

他大喊一声，举起石头，让石头落入水中，溅起水花。

['klæris,klə'riːs] [muːvd] , ['ʌtəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['saɪlənt] .

Clarice	moved	,	uttered	a	terrible	scream	,	and	then	lay	silent	.
克拉丽丝	已搬	,	说出	一个	糟糕的	尖叫	,	和	然后	躺	沉默的	.

克拉丽丝动了一下，发出了一声可怕的尖叫，然后就安静下来了。

['lɪzi] [wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Lizzie	was	down	beside	her	now	.
莉齐	曾是	向下	旁	她	现在	.

莉齐现在就躺在她旁边。

" [oʊ] , ['eɪmər] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ; [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	Aymer	,	I	do	think	she	is	dead	;	I	do	,	indeed	.
"	哦	,	艾默	,	我	做	思考	她	是	死的	;	我	做	,	的确	.

“哦，艾默，我确实认为她死了；我真的这么认为。”

[oʊ] , [pʊr] ['mʌðər] ! "

Oh	,	poor	mother	!	"
哦	,	贫穷的	母亲	!	"

哦，可怜的母亲！

" [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['eɪmər] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	No	!	"	shouted	Aymer	,	almost	fiercely	.
"	不	!	"	喊叫	艾默	,	几乎	激烈地	.

“不！”艾默几乎是凶狠地喊道。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Don't	say	that	!
"	不	说	那	!

别这么说！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [niː] [ðæt] [ɪz][hɜːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld][frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

It	is	her	knee	that	is	hurt	,	and	she	is	cold	from	lying	in	the	water	.
它	是	她	膝盖	那	是	伤害	,	和	她	是	寒冷的	从	说谎	在	这	水	.

她膝盖受伤了，而且因为躺在水里，身体很冷。

[its] [wel] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

It's	well	her	head	was	on	the	bank	.
它是	出色地	她	头	曾是	在	这	银行	.

幸好她的头靠在河岸上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [niː] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	was	examining	the	child's	knee	as	he	spoke	,
"	他	曾是	检查	这	孩子的	膝盖	作为	他	辐	,

“他一边说话一边检查孩子的膝盖。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] ,

and	his	face	was	pale	and	his	hands	trembling	,
和	他的	脸	曾是	苍白	和	他的	双手	发抖	,

他脸色苍白，双手颤抖。

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪg'zɜːrʃn] [hiː; hi]

both	from	the	strength	of	his	feelings	and	the	tremendous	exertion	he
两个都	从	这	力量	的	他的	情怀	和	这	巨大的	用力	他

[hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] .

had	just	made	.
有	只是	制成	.

这既源于他强烈的情感，也源于他刚刚付出的巨大努力。

" [ðə; ði] [stoʊn] [leɪ] [hɪr] ; [ʃiːz] [nɑːt]['ɪndʒərd] ['eniwer] [els] .

"	The	stone	lay	here	;	she's	not	injured	anywhere	else	.
"	这	石头	躺	这里	;	她是	不是	受伤	任何地方	别的	.

“石头在这里；她身体其他部位没有受伤。”

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][sɔːft] , [ɔːr][hɜːr; hər][leg] [wʊd] [biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] ['paʊdər] .

The	ground	is	soft	,	or	her	leg	would	be	ground	to	powder	.
这	地面	是	柔软的	,	或者	她	腿	会	是	地面	到	粉末	.

地面很软，否则她的腿会被碾成粉末。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] , ['lɪzi] ? "

Is	it	broken	,	Lizzie	?	"
是	它	破碎的	,	莉齐	?	"

莉齐，它坏了吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['terəb(ə)l] .

"	I	don't	know	,	it	looks	terrible	.
"	我	不	知道	,	它	看起来	糟糕的	.

“我不知道，看起来糟透了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

What	are	we	to	do	now	?
什么	是	我们	到	做	现在	?

我们现在该怎么办?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evər] [get][hɜːr; hər] [hoʊm] ?

How	can	we	ever	get	her	home	?
如何	能	我们	曾经	得到	她	家	?

我们怎样才能把她送回家?

" ['eɪmər] [reɪzd] [hɪm'self] ; [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

"	Aymer	raised	himself	;	stood	upright	,	and	turned	to	calculate	the	height	of
"	艾默	提高	他自己	;	站立	直立	,	和	转向	到	计算	这	高度	的

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

“艾默站起身来，直起身子，转身计算堤岸的高度。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [nelt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gai] ,

On	the	edge	above	him	knelt	poor	little	Guy	,
在	这	边缘	多于	他	跪下	贫穷的	小的	盖伊	,

可怜的小盖伊跪在他上方的边缘，

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['klæris,klə'riːs][ɪn] ['ʌtər] ['mɪzəri] .

his	dark	blue	eyes	fixed	on	Clarice	in	utter	misery	.
他的	黑暗的	蓝色的	眼睛	固定的	在	克拉丽丝	在	说出	苦难	.

他那双深蓝色的眼睛里满是痛苦地盯着克拉丽丝。

" ['klæris,klə'riːs][ɪz][nɑːt] [kɪld] , [gai] .

"	Clarice	is	not	killed	,	Guy	.
"	克拉丽丝	是	不是	被杀	,	盖伊	.

“克拉丽丝没有死，盖伊。”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ！ "

My	**poor**	**little**	**chap**	**,**	**don't**	**look**	**so**	**miserable**	**!**	**"**
我的	贫穷的	小的	小伙子	,	不	看	所以	悲惨的	！	"

我的可怜小家伙，别这么难过！

" ['eɪmər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kɪld] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'i:] !

"	**Aymer**	**,**	**if**	**she**	**is**	**killed**	**,**	**I**	**hope**	**the**	**police**	**will**	**take**	**and**	**hang**	**me**	**!**
"	艾默	,	如果	她	是	被杀	,	我	希望	这	警察	将要	拿	和	悬挂	我	！

“艾默，如果她被杀了，我希望警察把我抓起来绞死！”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] .

For	**it**	**was**	**because**	**I**	**stood**	**on**	**the**	**stone**	**.**
为了	它	曾是	因为	我	站立	在	这	石头	.

因为我站在石头上。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒʌmp] [tu:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ]

She	**jumped**	**down**	**,**	**and**	**then**	**stood**	**calling**	**me**	**to**	**jump**	**too**	**;**	**but**	**it**	**looked**	**so**
她	跳了起来	向下	,	和	然后	站立	呼叫	我	到	跳	也	;	但	它	看起来	所以

[sti:p] ,

steep	**,**
陡	,

她跳了下去，然后站在那里叫我也跳；但是看起来好陡啊。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði][stoʊn]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [went] [bæk] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [fel] , [ænd; ənd]

and	**I**	**felt**	**the**	**stone**	**going**	**and**	**went**	**back**	**—**	**and**	**then**	**it**	**fell**	**,**	**and**
和	我	毛毡	这	石头	去	和	去	后退	—	和	然后	它	跌倒	,	和

['klæris,klə'ri:s] [skri:md] ,

Clarice	**screamed**	**,**
克拉丽丝	尖叫	,

我感觉石头往后仰，然后它就掉了下来，克拉丽丝尖叫起来。

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['neli] , ['neli] !

and	**—**	**oh**	**,**	**Nelly**	**,**	**Nelly**	**!**
和	—	哦	,	内莉	,	内莉	！

哦，内莉，内莉！

" ['helən] [kɪst] [ænd; ənd] [su:ðd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['eɪmər] [sed] , " [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [naʊ] ,

"	**Helen**	**kissed**	**and**	**soothed**	**him**	**,**	**but**	**Aymer**	**said**	**,**	**"**	**Don't**	**make**	**a**	**fuss**	**now**	**,**
"	海伦	亲吻	和	舒缓	他	,	但	艾默	说	,	"	不	制作	一个	大惊小怪	现在	,

[gai] .

Guy	**.**
盖伊	.

海伦亲吻并安慰他，但艾默说：“盖伊，现在别大惊小怪的。”

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['klæris,klə'ri:s] .

We	**must**	**not**	**think**	**of**	**anything**	**but**	**Clarice**	**.**
我们	必须	不是	思考	的	任何事物	但	克拉丽丝	.

我们脑子里除了克拉丽丝什么都不能想。

['gɜ:lz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][laɪ][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

Girls	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**lift**	**her**	**;**	**she**	**must**	**not**	**lie**	**in**	**the**	**water**	**any**	**longer**	**.**
女孩们	,	我是	去	到	举起	她	;	她	必须	不是	说谎	在	这	水	任何	更长	.

姑娘们，我要把她抱起来；她不能再躺在水里了。

[aɪl] [leɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][tɜ:rf] .

I'll	**lay**	**her**	**on**	**this**	**bit**	**of**	**turf**	**.**
患病的	躺	她	在	这	少量	的	草皮	.

我会把她放在这块草皮上。

[ðer; ðər] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pet] !

There	**,**	**my**	**poor**	**little**	**pet**	**!**
那里	,	我的	贫穷的	小的	宠物	！

瞧，我可怜的小宠物！

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['gɝːlz] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['eɪprən] , ['helən] .

Now	**give**	**me**	**your**	**handkerchiefs**	**,**	**girls**	**;**	**and**	**your**	**apron**	**,**	**Helen**	**.**
现在	给	我	你的	手帕	,	女孩们	;	和	你的	围裙	,	海伦	.

现在，姑娘们，把手帕给我；海伦，还有你的围裙。

[hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [stɪk] .

Hand	**me**	**that**	**bit**	**of**	**stick**	**.**
手	我	那	少量	的	戳	.

把那根棍子递给我。

[siː] , ['lɪzi] , [help] [ˌem 'iː] .

See	**,**	**Lizzie**	**,**	**help**	**me**	**.**
看	,	莉齐	,	帮助	我	.

莉齐，帮帮我。

[aɪ][mʌst; məst][taɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɔːr] ['muːvɪŋ] .

I	**must**	**tie**	**it**	**so**	**as**	**to**	**prevent**	**it**	**from**	**hanging**	**down**	**or**	**moving**	**.**
我	必须	领带	它	所以	作为	到	防止	它	从	绞刑	向下	或者	移动	.

我必须把它绑起来，防止它垂下来或移动。

[ðer; ðər] ! — " [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['sɜːrdʒəri] ([rʌf] [ɪn] [ə'plaɪənsɪz] , [bʌt; bət][nɑːt]

There	**!**	**—**	**"**	**As**	**he**	**finished**	**his**	**rough**	**surgery**	**(**	**rough**	**in**	**appliances**	**,**	**but**	**not**
那里	!	—	"	作为	他	完成的	他的	粗糙的	外科手术	(	粗糙的	在	电器	,	但	不是

['rʌfli] [dʌn]) " [ðer; ðər] ,

roughly	**done**	**)**	**"**	**There**	**,**
大致	完毕	)	"	那里	,

好了！——"他完成了粗略的手术（器械粗略，但手术本身并不粗糙）后，说道："好了，

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] .

that's	**all**	**I**	**can**	**do**	**.**
那就是	全部	我	能	做	.

我只能做到这些了。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	**never**	**could**	**get**	**her**	**up**	**there**	**without**	**shaking**	**her**	**.**
我	绝不	可以	得到	她	向上	那里	没有	摇晃	她	.

我不摇晃她根本没办法把她弄上去。

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

I	**must**	**carry**	**her**	**up**	**the**	**bed**	**of**	**the**	**stream**	**until**	**we**	**come**	**to**	**the**	**place**
我	必须	携带	她	向上	这	床	的	这	溪流	直到	我们	来	到	这	地方

[wer] [ðə; ði] [bæŋks] [ɑːr; ər] [loʊ] .

where	**the**	**banks**	**are**	**low**	**.**
在哪里	这	银行	是	低的	.

我必须背着她沿着溪床逆流而上，直到到达河岸低洼的地方。

[ðen] [aɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,

Then	**I'll**	**go**	**through**	**the**	**field**	**into**	**the**	**lane**	**,**
然后	患病的	去	通过	这	场地	进入	这	车道	,

然后我会穿过田野进入小道，

— [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [leɪn] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ?

—	**you**	**know**	**where**	**the**	**lane**	**leads**	**down**	**to**	**the**	**river**	**?**
—	你	知道	在哪里	这	车道	线索	向下	到	这	河	?

你知道那条小路通往河边吗?

[juː; jʊ] , ['helən] , [goʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

You	**,**	**Helen**	**,**	**go**	**down**	**at**	**once**	**and**	**bring**	**the**	**boat**	**to**	**meet**	**us**	**there**	**.**
你	,	海伦	,	去	向下	在	一次	和	带来	这	船	到	见面	我们	那里	.

海伦，你立刻下去，把船开过来和我们会合。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

Do	you	think	you	can	?	"
做	你	思考	你	能	?	"

你觉得你能做到吗?

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] ; [gai] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] .

"	Yes	,	I	can	;	Guy	will	help	me	.
"	是的	,	我	能	;	盖伊	将要	帮助	我	.

“是的，我可以；盖伊会帮助我。”

[kʌm] , [gai] , [wiːl] [klaɪm] [daʊn] [hɪr] . "

Come	,	Guy	,	we'll	climb	down	here	.	"
来	,	盖伊	,	出色地	爬	向下	这里	.	"

来吧，盖伊，我们爬下去。

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [lɪz] ; [aɪ] [meɪ] [wɑːnt] [help] .

"	You	come	with	me	,	Liz	;	I	may	want	help	.
"	你	来	和	我	,	莉兹	;	我	可能	想	帮助	.

“莉兹，你跟我来；我可能需要帮忙。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] [weidid] .

"	Then	he	lifted	the	child	in	his	arms	,	and	up	the	stream	they	waded	.
"	然后	他	抬起	这	孩子	在	他的	武器	,	和	向上	这	溪流	他们	涉水	.

然后他抱起孩子，他们趟过小溪向上游去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈoʊnli] [ˈkʌvərd] [ðer; ðər] [fiːt] .

It	was	never	up	to	their	knees	,	and	generally	only	covered	their	feet	.
它	曾是	绝不	向上	到	他们的	膝盖	,	和	一般来说	仅有的	涵盖	他们的	脚	.

衣服从来没有到过他们的膝盖，通常只遮住他们的脚。

[ˈklæris,klə'riːs] [moʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

Clarice	moaned	a	little	,	and	the	sound	was	sweet	music	to	their	ears	,
克拉丽丝	呻吟	一个	小的	,	和	这	声音	曾是	甜的	音乐	到	他们的	耳朵	,

克拉丽丝轻轻呻吟了一声，那声音在他们听来宛如天籁。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [koʊld] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [mɪsˈgeɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] .

for	she	was	so	white	and	cold	that	their	hearts	misgave	them	sometimes	.
为了	她	曾是	所以	白色的	和	寒冷的	那	他们的	心	错失	他们	有时	.

因为她肤色苍白，皮肤冰冷，以至于他们的心有时会错付她。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [wei] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] [læst] ,

It	seemed	a	weary	way	;	but	they	reached	the	lane	at	last	,
它	似乎	一个	厌倦	方式	;	但	他们	达到	这	车道	在	最后的	,

路途似乎很漫长；但他们最终还是到达了小路。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvər] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

and	were	soon	at	the	river	side	,	where	the	boat	was	waiting	for	them
和	是	很快	在	这	河	边	,	在哪里	这	船	曾是	等待	为了	他们

.

:

.

他们很快来到河边，船已经在那里等着他们了。

[ˈklæris,klə'riːs][wʌz; wəz][ˈdʒentli] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈlɪzi] [gɑːt][ɪn] ,

Clarice	was	gently	laid	in	the	bottom	of	the	boat	,	and	Lizzie	got	in	,
克拉丽丝	曾是	轻轻地	铺设	在	这	底部	的	这	船	,	和	莉齐	得到	在	,

克拉丽丝被轻轻地放在船底，莉齐上了船。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [ˈeɪmər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

that	she	might	help	Aymer	when	they	reached	the	other	side	.
那	她	可能	帮助	艾默	什么时候	他们	达到	这	其他	边	.

或许当他们到达对岸时，她能帮助艾默。

['miːntaɪm] [ɪ'liz] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ; ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]

Meantime	Elise	had	got	through	a	great	deal	of	hard	work	;	generally	the
与此同时	爱丽丝	有	得到	通过	一个	伟大的	交易	的	难的	工作	；	一般来说	这

[ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['les(ə)n] [taɪm] ,

afternoon	was	lesson	time	,
下午	曾是	课	时间	,

与此同时，艾莉丝完成了大量的学习任务；通常下午是上课时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][noʊ]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	the	children's	holiday	was	no	holiday	to	her	.
但	这	孩子们的	假期	曾是	不	假期	到	她	.

但对她来说，孩子们的假期根本算不上假期。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [loʊ] ,

When	the	sun	began	to	get	low	,
什么时候	这	太阳	开始	到	得到	低的	,

当太阳开始西沉时，

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] [keɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['sɔːsi] ['klæris,klə'riːs][hæd; həd]

she	went	with	a	smile	to	mix	the	cake	for	which	saucy	Clarice	had
她	去	和	一个	微笑	到	混合	这	蛋糕	为了	哪个	风骚的	克拉丽丝	有

['bɛgd] .

begged	.
乞求	.

她面带微笑地去搅拌蛋糕，这是俏皮的克拉丽丝一直恳求她做的。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['grɪdl] ([ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɑːt] ['grɪdl] [keɪk] ,

She	set	it	on	the	griddle	(	if	you	don't	know	the	taste	of	hot	griddle	cake	,
她	放	它	在	这	烤盘	(	如果	你	不	知道	这	品尝	的	热的	烤盘	蛋糕	,

她把它放在烤盘上（如果你不知道热烤饼的味道，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ]) ,

I	am	sorry	for	you	,	and	hope	you	will	,	some	day	)	,
我	是	对不起	为了	你	,	和	希望	你	将要	,	一些	天	)	,

我为你感到难过，希望你有一天能做到。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ker] ,

and	then	left	it	to	Katty's	care	,
和	然后	左边	它	到	-	关心	,

然后就把它留给了凯蒂照看。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

while	she	went	out	on	the	door	-	steps	to	see	if	the	children	were	coming	over
尽管	她	去	出去	在	这	门	-	步骤	到	看	如果	这	孩子们	是	未来	超过

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

她走到门阶上，看看孩子们是不是要过河来。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [wʌz; wəz] ['helən] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] ,

What	she	did	see	was	Helen	slowly	and	carefully	pulling	the	boat	up	the	river	,
什么	她	做过	看	曾是	海伦	缓慢地	和	小心	拉	这	船	向上	这	河	,

她看到的是海伦小心翼翼地将船拉上河去。

[waɪl] [gai] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

while	Guy	followed	as	best	he	might	along	the	shore	;
尽管	盖伊	随后	作为	最好的	他	可能	沿着	这	支撑	;

盖伊则尽力沿着海岸跟随；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [hɑːrt] [tʊk] [ə'lɑːrm] .

in	a	moment	the	mother's	heart	took	alarm	.
在	一个	片刻	这	母亲的	心	采取	警报	.

刹那间，母亲的心猛地一紧。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ?
Where were the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

[wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What had gone wrong with them ?
什么 有 已消失 错误的 和 他们 ?

他们到底出了什么问题?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [gai] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][kraɪ] .
She was sure that Guy was crying , and he did not often cry .
她 曾是 当然 那 盖伊 曾是 哭泣 , 和 他 做过 不是 经常 哭 .

她确信盖伊在哭，而他很少哭。

[ɪn][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
In her alarm , she did what she had not done for many a day .
在 她 警报 , 她 做过 什么 她 有 不是 完毕 为了 许多 一个 天 .

惊慌失措之下，她做了件很多天都没做过的事。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
She went into the room where her husband sat at his desk ,
她 去 进入 这 房间 在哪里 她 丈夫 卫星 在 他的 桌子 ,

她走进房间，丈夫正坐在书桌前。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and put her hand on his shoulder .
和 放 她 手 在 他的 肩膀 .

她把手放在他的肩膀上。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
" Mr . Egerton , something has happened to the children . "
" 先生 . 埃格顿 , 某物 有 发生 到 这 孩子们 . "

“埃格顿先生，孩子们出事了。”

" [wʌt] !
" What ! "
" 什么 !

“什么!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said . "
" 他 说 .

他说。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Where are they ? "
" 在哪里 是 他们 ? "

“他们在哪里？ ”

" ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .
" Over the river . "
" 超过 这 河 .

“过了河。”

['helən] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
Helen is taking the boat round the point . "
海伦 是 采取 这 船 圆形的 这 观点 . "

海伦正驾船绕过岬角。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Well , what of that ?
" 出色地 , 什么 的 那 ?

“那又怎样呢？ ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ? "

Do	**you**	**think**	**she**	**cannot**	**do**	**it**	**safely**	**?**	**"**
做	你	思考	她	不能	做	它	安全	?	"

你认为她不能安全地完成这件事吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It**	**is**	**not**	**that**	**,**	**but**	**why**	**is**	**she**	**doing**	**it**	**?**
"	它	是	不是	那	,	但	为什么	是	她	正在做	它	?

“不是因为这个，而是因为她为什么要这样做？”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Where	**are**	**the**	**others**	**?**
在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] ? "

What	**has**	**happened**	**,**	**that**	**they**	**cannot**	**come**	**to**	**the**	**usual**	**place**	**?**	**"**
什么	有	发生	,	那	他们	不能	来	到	这	通常	地方	?	"

发生了什么事，以至于他们不能来老地方了?

" ['riːəli] , [ɪ'liz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	**Really**	**,**	**Elise**	**,**	**I**	**think**	**you**	**are**	**exciting**	**yourself**	**for**	**nothing**	**.**
"	真的	,	爱丽丝	,	我	思考	你	是	激动人心	你自己	为了	没有什么	.

“说真的，伊莉丝，我觉得你是在白白兴奋。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .

I	**am**	**very**	**busy**	**.**
我	是	非常	忙碌的	.

我非常忙。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [hoʊm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [juːl] [faɪnd] .

They	**will**	**all**	**be**	**home**	**directly**	**,**	**you'll**	**find**	**.**
他们	将要	全部	是	家	直接地	,	你会	寻找	.

你会发现，他们都会直接回家。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**She**	**turned**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
"	她	转向	和	左边	这	房间	.

她转身离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] ['klɪrli] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

It	**was**	**growing**	**dark**	**,**	**and**	**she**	**could**	**no**	**longer**	**see**	**clearly**	**;**	**but**	**in**	**a**	**few**
它	曾是	生长	黑暗的	,	和	她	可以	不	更长	看	清楚地	;	但	在	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

天色渐暗，她看得越来越模糊；但几分钟后，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	**figure**	**came**	**quickly**	**up**	**the**	**steep**	**lawn**	**,**	**and**	**Lizzie**	**ran**	**up**	**to**	**her**	**.**
一个	数字	来了	迅速地	向上	这	陡	草地	,	和	莉齐	跑	向上	到	她	.

一个身影迅速沿着陡峭的草坪走上来，莉齐跑向她。

" ['mʌðər] , ['klæris,klə'riːs][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd][ɪz][hɜːrt] .

"	**Mother**	**,**	**Clarice**	**has**	**had**	**a**	**fall**	**,**	**and**	**is**	**hurt**	**.**
"	母亲	,	克拉丽丝	有	有	一个	落下	,	和	是	伤害	.

“妈妈，克拉丽丝摔倒了，受伤了。”

[ə; eɪ] [stoʊn] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] .

A	**stone**	**fell**	**on**	**her**	**.**
一个	石头	跌倒	在	她	.

一块石头砸在了她身上。

['eɪmər] [ɪz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] .

Aymer	**is**	**carrying**	**her**	**up**	**from**	**the**	**boat**	**.**
艾默	是	携带	她	向上	从	这	船	.

艾默正抱着她从船上下来。

" ['eɪmər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .

"	**Aymer**	**was**	**beside**	**them**	**already**	**.**
"	艾默	曾是	旁	他们	已经	.

“艾默当时已经在他们旁边了。”

" [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	**Don't**	**try**	**to**	**take**	**her**	**,**	**mother**	**,**	**darling**	**.**
"	不	尝试	到	拿	她	,	母亲	,	亲爱的	.

“妈妈，亲爱的，别想带走她。”

[hɜːr; hər] [niː] [ɪz] ['bædli] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [hɜːrt] ['eniwer] [els] , [aɪ] [θɪŋk] .

Her	**knee**	**is**	**badly**	**hurt**	**,**	**but**	**she's**	**not**	**hurt**	**anywhere**	**else**	**,**	**I**	**think**	**.**
她	膝盖	是	糟糕	伤害	,	但	她是	不是	伤害	任何地方	别的	,	我	思考	.

她的膝盖伤得很重，但我想她其他地方应该没有受伤。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] [æt; ət] [wʌns] ; [ʃiːz] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

Let	**me**	**carry**	**her**	**to**	**her**	**bed**	**at**	**once**	**;**	**she's**	**all**	**wet**	**and**	**dripping**	**.**
让	我	携带	她	到	她	床	在	一次	;	她是	全部	湿的	和	滴落	.

让我立刻把她抱到床上去；她全身都湿透了，还在滴水。

" [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kæti] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	**At**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**voices**	**Katty**	**came**	**running**	**out**	**of**	**the**	**kitchen**	**.**
"	在	这	声音	的	这	声音	凯蒂	来了	跑步	出去	的	这	厨房	.

听到说话声，凯蒂从厨房跑了出来。

" [ɑːk; ɑːx] ! - !

"	**Och**	**!**	**Murdher**	**!**
"	奥赫	!	-	!

“哦！谋杀！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [hɑːrt] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**the**	**darling**	**of**	**me**	**heart**	**?**
是什么	这	事情	和	这	亲爱的	的	我	心	?

我心爱的人怎么了？

" [bʌt; bət] [ɪ'liz] [spoʊk] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	**But**	**Elise**	**spoke**	**not**	**a**	**word**	**.**
"	但	爱丽丝	辐	不是	一个	单词	.

但伊莉丝一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [bɪ'fɔːr] ['eɪmər] ,

She	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**before**	**Aymer**	**,**
她	去	向上	-	楼梯	前	艾默	,

她比艾默先上楼了。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [oʊld] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,

and	**took**	**an**	**old**	**waterproof**	**cloak**	**from**	**the**	**place**	**in**	**the**	**passage**	**where**	**it**	**hung**	**,**
和	采取	一个	老的	防水的	披风	从	这	地方	在	这	通道	在哪里	它	悬挂	,

然后从走廊里挂着的地方取下一件旧防水斗篷。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [klærɪsəz] ['lɪt(ə)l] [bed] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] .

laying	**it**	**over**	**Clarice's**	**little**	**bed**	**,**	**to**	**keep**	**it**	**dry**	**.**
躺下	它	超过	克拉丽丝的	小的	床	,	到	保持	它	干燥	.

把它铺在克拉丽丝的小床上，以保持干燥。

['eɪmər] [leɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] ['tendərli] .

Aymer	**laid**	**his**	**burden**	**down**	**tenderly**	**.**
艾默	铺设	他的	负担	向下	温柔地	.

艾默温柔地放下了他的重担。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**I**	**must**	**go**	**back**	**for**	**the**	**others**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我	必须	去	后退	为了	这	其他的	现在	,	"	他	说	;

“我现在必须回去接其他人了，”他说；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	**but**	**then**	**I'll**	**go**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
"	但	然后	患病的	去	为了	这	医生	.

“但之后我会去看医生。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] , ['mʌðər] .

I	**think**	**you**	**must**	**have**	**a**	**doctor**	**,**	**mother**	**.**
我	思考	你	必须	有	一个	医生	,	母亲	.

妈妈，我想你一定有医生吧。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,

"	**She**	**made**	**a**	**sign**	**to**	**him**	**to**	**go**	**,**
"	她	制成	一个	符号	到	他	到	去	,

她向他做了个手势示意他走，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði]['tʃaɪldz] [dres] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hændz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs]

and	**began**	**to**	**unfasten**	**the**	**child's**	**dress**	**with**	**steady**	**hands**	**,**	**though**	**her**	**face**
和	开始	到	解开	这	孩子的	裙子	和	稳定的	双手	,	尽管	她	脸

[wʌz; wəz] [waɪt] .

was	**white**	**.**
曾是	白色的	.

她脸色苍白，却依然稳稳地解开了孩子的裙子。

" ['eɪmər] , [aɪl] [goʊ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][boʊt][fɔːr; fər]['helən] [ænd; ənd] [gai] , " ['wɪspəd] ['lɪzi] ;

"	**Aymer**	**,**	**I'll**	**go**	**over**	**in**	**the**	**boat**	**for**	**Helen**	**and**	**Guy**	**,**	**"**	**whispered**	**Lizzie**	**;**
"	艾默	,	患病的	去	超过	在	这	船	为了	海伦	和	盖伊	,	"	低声说道	莉齐	;

“艾默，我乘船过去接海伦和盖伊，”莉齐低声说道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .

"	**I**	**shall**	**not**	**be**	**afraid**	**.**
"	我	将	不是	是	害怕的	.

我不会害怕。

[juː; jʊ] [kætʃ] ['ruːfəs][ænd; ənd][raɪd][tuː; tə][iː] — . ['kæti] , [juː; jʊ][get] ['eni] [θɪŋ] ['mʌðər] ['wɒnts] .

You	**catch**	**Rufus**	**and**	**ride**	**to**	**E**	**—**	**.**	**Katty**	**,**	**you**	**get**	**any**	**thing**	**mother**	**wants**	**.**
你	抓住	鲁弗斯	和	骑	到	E	—	.	凯蒂	,	你	得到	任何	事物	母亲	想要	.

你抓住鲁弗斯，然后骑车去E——。凯蒂，你妈想要什么就给你什么。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	**will**	**be**	**back**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**.**
我	将要	是	后退	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快回来。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs] !

"	**Poor**	**little**	**Clarice**	**!**
"	贫穷的	小的	克拉丽丝	!

可怜的小克拉丽丝！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [riːθ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [stɪl] ['kraʊnɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,

There	**she**	**lay**	**with**	**the**	**thick**	**wreath**	**of**	**primroses**	**still**	**crowning**	**her**	**dark**	**hair**	**,**
那里	她	躺	和	这	厚的	花圈	的	报春花	仍然	加冕	她	黑暗的	头发	,

她躺在那里，浓密的报春花花环依然环绕着她乌黑的秀发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bæskɪt][ʌv; əv]['flaʊərz] [krʌʃt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [krʌʃt]

and	her	basket	of	flowers	crushed	up	in	her	arms	—	a	poor	little	crushed
和	她	篮子	的	花朵	碎	向上	在	她	武器	—	一个	贫穷的	小的	碎

['flaʊər] [hɜːr'self] .

flower	herself	.
花	她自己	.

她怀里抱着一篮被压扁的花——她自己就像一朵可怜的、被压扁的小花。

['eɪmər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪks] [maɪlz] — [sɪks] ['aɪrɪʃ] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪli] [roʊd] ,

Aymer	had	a	long	six	miles	—	six	Irish	miles	of	a	hilly	road	,
艾默	有	一个	长的	六	英里	—	六	爱尔兰	英里	的	一个	丘陵	路	,

艾默尔有六英里长的路——六英里爱尔兰式的丘陵公路，

[tuː; tə][raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] [bʌt; bət] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l]['poʊni] .

to	ride	on	his	rough	but	sure	-	footed	little	pony	.
到	骑	在	他的	粗糙的	但	当然	-	有脚的	小的	小马	.

骑上他那匹粗糙但稳健的小马。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][iː] — [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrvi] [æt; ət]

But	he	got	to	E	—	at	last	,	and	fortunately	found	Dr	.	Garvey	at
但	他	得到	到	E	—	在	最后的	,	和	幸运的是	成立	博士	.	加维	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

但他最终还是到达了E——幸运的是，他发现加维医生在家。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] " [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [wʊd] [biː; bi] ['redi] ,

The	doctor	promised	to	come	"	as	fast	as	the	car	would	be	ready	,
这	医生	承诺	到	来	"	作为	快速地	作为	这	车	会	是	准备好	,

医生承诺“只要车准备好了，就会尽快赶来”。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] ; [ænd; ənd] ['eɪmər] [roʊd] [bæk] ,

"	and	to	bring	what	he	thought	might	be	needed	;	and	Aymer	rode	back	,
"	和	到	带来	什么	他	想法	可能	是	需要	;	和	艾默	骑	后退	,

并带上他认为可能需要的东西；然后艾默骑马返回了。

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

glad	to	be	passed	by	the	doctor	on	the	road	.
高兴的	到	是	通过了	经过	这	医生	在	这	路	.

很高兴在路上被医生超过。

['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ; [nɑːt] ['hɪrɪŋ] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [saʊndz] ,

Mr	.	Egerton	sat	at	his	desk	;	not	hearing	any	unusual	sounds	,
先生	.	埃格顿	卫星	在	他的	桌子	;	不是	听力	任何	异常	声音	,

埃格顿先生坐在办公桌前，没有听到任何异常的声音。

[hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] " [əb'sɜːrd]['pænɪk] .

he	soon	forgot	his	wife's	"	absurd	panic	.
他	很快	忘了	他的	妻子的	"	荒诞	恐慌	.

他很快就忘记了妻子的“荒谬恐慌”。

" [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] [riːd] , [roʊt] , [ænd; ənd]

"	The	daylight	faded	,	and	he	lighted	his	lamp	,	and	read	,	wrote	,	and
"	这	日光	褪色	,	和	他	照明	他的	灯	,	和	读	,	写道	,	和

[driːmd] [ɑːn] .

dreamed	on	.
梦见	在	.

“天色渐暗，他点亮油灯，读书、写作、做梦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] [tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

He	was	not	called	to	tea	,	but	that	did	not	disturb	him	in	the	least	;
他	曾是	不是	称为	到	茶	,	但	那	做过	不是	打扰	他	在	这	至少	;

他没有被叫去喝茶，但这丝毫没有影响到他；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'membər] ['eni] [miːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	would	never	have	remembered	any	meal	for	himself	.
他	会	绝不	有	记得	任何	一顿饭	为了	他自己	.

他根本不会记得自己吃过哪顿饭。

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [tiː] - [taɪm] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

But	when	several	hours	had	passed	since	tea	-	time	,	he	began	to	feel	hungry	,
但	什么时候	一些	小时	有	通过了	自从	茶	-	时间	,	他	开始	到	感觉	饥饿的	,

但茶点时间过去几个小时后，他开始感到饿了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] , ['eɪmər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	while	he	was	dimly	wondering	what	ailed	him	,	Aymer	entered	the	room	.
和	尽管	他	曾是	依稀	好奇	什么	生病的	他	,	艾默	进入	这	房间	.

正当他迷迷糊糊地琢磨自己到底出了什么事时，艾默走进了房间。

" ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] — [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɔːr] [ɪn'diːd]

"	Father	,	"	said	he	—	and	no	one	would	have	known	his	voice	,	nor	indeed
"	父亲	,	"	说	他	—	和	不	一	会	有	已知	他的	嗓音	,	也不	的确

[hɪz; ɪz] ['mænər] ;

his	manner	;
他的	方式	;

“父亲，”他说——没有人会认出他的声音，也没有人会认出他的举止；

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] — " ['fɑːðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrvi] ['wɒnts]

nay	,	his	very	face	was	different	,	somehow	—	"	Father	,	Dr	.	Garvey	wants
不	,	他的	非常	脸	曾是	不同的	,	不知何故	—	"	父亲	,	博士	.	加维	想要

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

to	speak	to	you	.	"
到	说话	到	你	.	"

不，他的表情似乎都变了——“父亲，加维博士想和您谈谈。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrvi] !

"	Dr	.	Garvey	!
"	博士	.	加维	!

“加维博士！

[waɪ] , [huː] — [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "

Why	,	who	—	what	brings	him	here	?	"
为什么	,	WHO	—	什么	带来	他	这里	?	"

为什么？他是谁？是什么把他带到这里来的？

" [aɪ] [went] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; ['klæris, klə'riːs] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bædli] [hɜːrt] .

"	I	went	for	him	;	Clarice	has	had	a	fall	;	she	is	badly	hurt	.
"	我	去	为了	他	;	克拉丽丝	有	有	一个	落下	;	她	是	糟糕	伤害	.

“我去找他了；克拉丽丝摔倒了；她伤得很重。”

[hɪr] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrvi] .

Here	is	Dr	.	Garvey	.
这里	是	博士	.	加维	.

这位是加维博士。

" [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['entər] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	let	the	doctor	enter	,	and	then	left	the	room	.
"	他	让	这	医生	进入	,	和	然后	左边	这	房间	.

他让医生进来，然后离开了房间。

['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [bʌt; bət] [hæf] [ə'weɪk] .

Mr	.	Egerton	looked	like	one	but	half	awake	.
先生	.	埃格顿	看起来	喜欢	一	但	一半	醒	.

埃格顿先生看起来像个睡着了的人，但又半梦半醒。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrvi] ?
" What is it , Dr . Garvey ?
" 什么 是 它 , 博士 . 加维 ?

“什么事，加维博士？”

[aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [kætʃ] [wʌt] [ðə; ði][bɔɪ] [sed] .
I did not quite catch what the boy said .
我 做过 不是 相当 抓住 什么 这 男生 说 .

我没完全听清男孩说了什么。

[æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
An accident to little Clarice , was it ? "
一个 事故 到 小的 克拉丽丝 , 曾是 它 ? "

小克拉丽丝遭遇了意外，是吗?

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] .
" Yes , and I fear a very serious one .
" 是的 , 和 我 害怕 一个 非常 严肃的 一 .

“是的，我担心会非常严重。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [ɪn][ɪts] [bed] ,
A large stone was loosened in its bed ,
一个 大的 石头 曾是 松动 在 它是 床 ,

一块大石头从石床上松动了，

[fɜːrst][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði]
first by her own jump from it — they were all scrambling about on the
第一的 经过 她 自己的 跳 从 它 — 他们 是 全部 争抢 关于 在 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [ænd; ənd] [ðen] [gai] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][dʒʌmp]['æftər][hɜːr; hər] ,
other side of the river — and then Guy got up to jump after her ,
其他 边 的 这 河 — 和 然后 盖伊 得到 向上 到 跳 后 她 ,

她先是自己跳了下去——当时他们都在河对岸乱窜——然后盖伊也起身跳了下去。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [stoʊn] ['goʊɪŋ] .
and felt the stone going .
和 毛毡 这 石头 去 .

感觉石头在移动。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [fel] ,
He contrived to jump off , and the stone fell ,
他 人为的 到 跳 离开 , 和 这 石头 跌倒 ,

他设法跳了下去，石头掉了下来。

['nɔkiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [daʊn] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [niː] ['veri] ['bædli] .
knocking the little girl down and crushing her right knee very badly .
敲门 这 小的 女孩 向下 和 压碎 她 正确的 膝盖 非常 糟糕 .

把小女孩撞倒在地，她的右膝盖严重受伤。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [boʊnz] [ɑːr; ər]['broʊkən] ,
I don't think any bones are broken ,
我 不 思考 任何 骨头 是 破碎的 ,

我认为没有骨折。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd][sɔːft] [graʊnd] [seɪvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]
for the damp and soft ground saved her a good deal , but it is a bad
为了 这 潮湿 和 柔软的 地面 已保存 她 一个 好的 交易 , 但 它 是 一个 坏的
['ɪndʒəri] ,
injury ,
受伤 ,

潮湿松软的地面救了她不少忙，但伤势仍然很严重。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

and	I	fear	inflammation	.
和	我	害怕	炎	.

我担心炎症。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hoʊl] ['sɪstəm] , [tuː] , [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ,

The	child's	whole	system	,	too	,	has	received	a	great	shock	,
这	孩子的	所有的	系统	,	也	,	有	已收到	一个	伟大的	震惊	,

孩子的整个身体系统也受到了巨大的冲击。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [gai] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər]

for	she	lay	half	in	the	water	for	some	time	before	Guy	could	find	the	others
为了	她	躺	一半	在	这	水	为了	一些	时间	前	盖伊	可以	寻找	这	其他的

[ænd; ənd] [brɪŋ] [help] .

and	bring	help	.
和	带来	帮助	.

因为盖伊找到其他人并带来救援之前，她已经半躺在水里一段时间了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] ['mɪsɪz] . ['ɛgɚtən] [haʊ] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	would	not	tell	Mrs	.	Egerton	how	serious	it	is	,
我	会	不是	告诉	太太	.	埃格顿	如何	严肃的	它	是	,

我不会告诉埃格顿夫人事情有多严重。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [dred] ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər] [ʌp]

because	she	seems	so	unhappy	already	that	I	quite	dread	knocking	her	up
因为	她	似乎	所以	不开心	已经	那	我	相当	恐惧	敲门	她	向上

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

因为她看起来已经很不开心了，所以我很害怕让她怀孕。

" ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] , [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] , ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] .

"	Mr	.	Egerton	,	wide	awake	now	,	listened	to	all	this	with	a	dark	frown	.
"	先生	.	埃格顿	,	宽的	醒	现在	,	听着	到	全部	这	和	一个	黑暗的	皱眉	.

“埃格顿先生此时完全清醒了，他眉头紧锁，听着这一切。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs] ;

If	he	had	a	soft	place	in	his	heart	,	it	was	for	little	Clarice	;
如果	他	有	一个	柔软的	地方	在	他的	心	,	它	曾是	为了	小的	克拉丽丝	;

如果他心中还有一丝柔软的地方，那一定是给小克拉丽丝的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [wʌz; wəz] ,

and	the	impression	left	upon	his	mind	by	what	the	doctor	said	was	,
和	这	印象	左边	之上	他的	头脑	经过	什么	这	医生	说	曾是	,

医生的话给他留下的印象是：

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] ['kerləsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] ,

that	there	had	been	great	carelessness	on	the	part	of	the	elder	children	,
那	那里	有	到过	伟大的	疏忽	在	这	部分	的	这	长老	孩子们	,

年长的孩子们确实存在极大的疏忽大意。

[ænd; ənd] [ðæt] [gai] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

and	that	Guy	was	in	some	way	to	blame	for	the	whole	affair	.
和	那	盖伊	曾是	在	一些	方式	到	责备	为了	这	所有的	事务	.

盖伊在某种程度上要为整件事负责。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ,

So	instead	of	going	up	-	stairs	to	say	a	few	kind	words	to	his	poor	wife	,
所以	反而	的	去	向上	-	楼梯	到	说	一个	很少	种类	字	到	他的	贫穷的	妻子	,

所以，他没有上楼去对可怜的妻子说几句安慰的话，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

as	soon	as	the	doctor	had	left	him	,	he	sent	for	the	children	,
作为	很快	作为	这	医生	有	左边	他	,	他	发送	为了	这	孩子们	,

医生一离开，他就派人去叫孩子们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['helən] [ɪn] [terz]

and	gave	them	such	a	rating	that	he	soon	had	Lizzie	and	Helen	in	tears
和	给予	他们	这样的	一个	等级	那	他	很快	有	莉齐	和	海伦	在	眼泪

,

,

,

他给出的评价如此之高，以至于莉齐和海伦很快就哭了。

[ænd; ənd] ['eɪmər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['fjʊri] .

and	Aymer	in	a	state	of	speechless	fury	.
和	艾默	在	一个	状态	的	无言	愤怒	.

艾默则气得说不出话来。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gai] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [ɔːf][tuː; tə][bed] ['sʌpər] - [les] ,

As	for	poor	little	Guy	,	he	was	sent	off	to	bed	supper	-	less	,
作为	为了	贫穷的	小的	盖伊	,	他	曾是	发送	离开	到	床	晚餐	-	较少的	,

可怜的小盖伊，没吃晚饭就被送去睡觉了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

as	a	punishment	for	the	accident	which	was	breaking	his	warm	little	heart	!
作为	一个	惩罚	为了	这	事故	哪个	曾是	打破	他的	温暖的	小的	心	!

这是对他那场让他心碎的意外的惩罚！

[ænd; ənd] [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['evər][fər'gɑːt][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ɪn'dʒʌstɪs] ?

And	need	I	say	that	not	one	of	the	four	ever	forgot	their	father's	injustice	?
和	需要	我	说	那	不是	一	的	这	四	曾经	忘了	他们的	父亲的	不公正	?

我还需要赘述吗？这四个人没有一个忘记了父亲对他们的不公待遇。

[oʊ] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['nevər]

Oh	,	if	people	would	but	remember	that	injustice	is	the	one	thing	a	child	never
哦	,	如果	人们	会	但	记住	那	不公正	是	这	一	事物	一个	孩子	绝不

[fə'gets] !

forgets	!
忘记了	!

唉，但愿人们能记住，不公正是孩子永远不会忘记的事情！

[wʌn] [ækt][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][tʃaɪld] ['nevər] ['riːəli] [trʌsts] [juː; jʊ] [ə'gen] .

One	act	of	that	,	and	your	child	never	really	trusts	you	again	.
一	行为	的	那	,	和	你的	孩子	绝不	真的	信托	你	再次	.

这样做一次，你的孩子就再也不会真正信任你了。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][nɑːt]['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [rɪ'membər] [haʊ] ['terəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

And	why	did	not	Mr	.	Egerton	remember	how	terrible	he	had	thought	his
和	为什么	做过	不是	先生	.	埃格顿	记住	如何	糟糕的	他	有	想法	他的

['fɑːðɚz] [feɪs] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

father's	face	of	anger	,
父亲的	脸	的	愤怒	,

为什么埃格顿先生不记得他当时觉得父亲愤怒的表情有多么可怕了呢？

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ded] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [ʌp]

when	he	raised	his	eyes	from	his	sister's	dead	face	and	saw	him	riding	up
什么时候	他	提高	他的	眼睛	从	他的	姐妹	死的	脸	和	锯	他	骑术	向上

?

?

?

当他抬起头，目光从妹妹冰冷的脸上移开，看到他骑马过来时，他是什么反应？

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['duːɪŋ][ðə; ði]['veri][seɪm][θɪŋ][naʊ]?

Was	he	not	doing	the	very	same	thing	now	?
曾是	他	不是	正在做	这	非常	相同的	事物	现在	?

他现在不也是在做同样的事情吗?

[haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

However	,	having	thus	relieved	his	feelings	a	little	,
然而	,	拥有	因此	松了口气	他的	情怀	一个	小的	,

然而，这样一来，他的心情稍稍得到了缓解。

['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][leɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ɪ'liz] [sæt] ,

Mr	.	Egerton	went	up	to	the	room	where	the	child	lay	,	and	where	Elise	sat	,
先生	.	埃格顿	去	向上	到	这	房间	在哪里	这	孩子	躺	,	和	在哪里	爱丽丝	卫星	,

埃格顿先生走到孩子躺着、伊莉丝坐着的房间。

[peɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

pale	and	quiet	,	beside	the	bed	.
苍白	和	安静的	,	旁	这	床	.

脸色苍白，安静地躺在床边。

[nekst] [deɪ] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .

Next	day	Clarice	was	in	great	danger	.
下一个	天	克拉丽丝	曾是	在	伟大的	危险	.

第二天，克拉丽丝身处险境。

[ðə; ði] [niː] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ɪn'fleɪmd] , [ænd; ənd]['fiːvər][ræn] [haɪ] .

The	knee	was	frightfully	inflamed	,	and	fever	ran	high	.
这	膝盖	曾是	可怕地	发炎的	,	和	发烧	跑	高的	.

膝盖严重发炎，而且高烧不退。

[ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪk] [kəːlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ɔːf][tuː; tə] [kuːl] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ]

All	her	long	thick	curls	had	to	be	out	off	to	cool	her	poor	little	burning
全部	她	长的	厚的	卷发	有	到	是	出去	离开	到	凉爽的	她	贫穷的	小的	燃烧

[hed] ;

head	;
头	;

她不得不把所有又长又厚的卷发都散开，好让火辣辣的小脑袋凉快凉快；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [spent] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	mother	and	sisters	spent	every	hour	of	the	day	,	and	of	the
和	她	母亲	和	姐妹	花费	每一个	小时	的	这	天	,	和	的	这

[nekst] [naɪt] ,

next	night	,
下一个	夜晚	,

她的母亲和姐妹们整日整夜，甚至包括第二天晚上，都陪伴着她。

[ɪn] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [niː] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] , [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

in	bathing	the	knee	with	cold	water	,	to	keep	down	the	inflammation	.
在	洗澡	这	膝盖	和	寒冷的	水	,	到	保持	向下	这	炎	.

用冷水清洗膝盖，以减轻炎症。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;

For	many	a	day	,	the	child	hung	between	life	and	death	;
为了	许多	一个	天	,	这	孩子	悬挂	之间	生活	和	死亡	;

很多天里，这个孩子都徘徊在生死边缘；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['betər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv]

and	when	at	last	she	began	to	get	better	,	she	was	but	the	ghost	of
和	什么时候	在	最后的	她	开始	到	得到	更好的	,	她	曾是	但	这	鬼	的

[ðə; ði] ['lʌvli] ,

the	lovely	,
这	迷人的	,

而当她最终开始好转时，她却已只是那位美丽女子的幽灵。

['roʊzi] , ['sʌnbɜːrnt] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

rosy	,	sunburnt	child	of	a	little	time	ago	;	and	,	what	was	worse	,
红润	,	晒伤	孩子	的	一个	小的	时间	前	;	和	,	什么	曾是	更糟	,

不久前，她还是个皮肤红润、晒得通红的孩子；更糟糕的是，

[ðə; ðɪ]['ɪndʒəri] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [wʌn] .

the	injury	proved	to	be	a	lasting	one	.
这	受伤	已证实	到	是	一个	持久	一	.

事实证明，这次伤病是永久性的。

[ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə][stænd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [muːv] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [raɪt] [leg] ,

The	slightest	attempt	to	stand	,	or	even	to	move	,	without	actually	using	the	right	leg	,
这	丝毫	试图	到	站立	,	或者	甚至	到	移动	,	没有	实际上	使用	这	正确的	腿	,

哪怕只是尝试站立，或者哪怕只是移动，如果不用右腿，

[brɔːt] [bæk] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['evri] [bæd] ['sɪmptəm] .

brought	back	inflammation	and	every	bad	symptom	.
带来	后退	炎	和	每一个	坏的	症状	.

炎症和所有不良症状都复发了。

[pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

Perhaps	,	if	the	Egertons	had	been	very	rich	people	,
也许	,	如果	这	埃格顿	有	到过	非常	富有的	人们	,

或许，如果埃格顿一家非常富有的话，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][best] ['sɜːrdʒɪkl] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [rɪ'kʌvəri] ;

and	could	have	had	the	best	surgical	advice	from	Dublin	,	she	might	have	made	a	better	recovery	;
和	可以	有	有	这	最好的	外科	建议	从	都柏林	,	她	可能	有	制成	一个	更好的	恢复	;

如果她能得到都柏林最好的外科手术建议，她的康复情况可能会更好；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

but	that	of	course	was	out	of	the	question	.
但	那	的	课程	曾是	出去	的	这	问题	.

但这当然是不可能的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrvi] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	though	Dr	.	Garvey	did	his	best	for	her	,
和	尽管	博士	.	加维	做过	他的	最好的	为了	她	,

尽管加维医生尽了全力救治她，

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] ,

poor	little	Clarice	seemed	likely	to	be	a	cripple	for	life	,
贫穷的	小的	克拉丽丝	似乎	可能	到	是	一个	削弱	为了	生活	,

可怜的小克拉丽丝似乎注定要终身残疾。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪŋk] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] .

even	if	she	did	not	sink	under	her	terrible	sufferings	.
甚至	如果	她	做过	不是	下沉	在下面	她	糟糕的	苦难	.

即使她没有被可怕的痛苦击垮。

['mɪstər] . ['ɛgɚtən] , ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ([ɔːr] ['fænsɪd]) [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

Mr	.	Egerton	,	after	that	first	night	,	when	he	found	(	or	fancied	)	himself	in	the	way	,
先生	.	埃格顿	,	后	那	第一的	夜晚	,	什么时候	他	成立	(	或者	幻想	)	他自己	在	这	方式	,

埃格顿先生在那晚之后，当他发现自己（或者自认为）碍事时，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪts] .

returned	to	his	usual	habits	.
返回	到	他的	通常	习惯	.

他恢复了往常的生活习惯。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	sight	of	suffering	was	painful	to	him	,
这	视线	的	痛苦	曾是	痛苦	到	他	,

他看到别人受苦，感到很痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [moʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	the	little	one's	moans	and	cries	were	dreadful	to	listen	to	.
和	这	小的	一个人的	呻吟	和	哭泣	是	可怕	到	听	到	.

小家伙的呻吟和哭喊声听起来令人心碎。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['oʊnli] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

So	he	kept	out	of	the	way	,	and	only	went	occasionally	to	see	the	child	.
所以	他	保留	出去	的	这	方式	,	和	仅有的	去	偶尔	到	看	这	孩子	.

所以他尽量避免去打扰孩子，只是偶尔去看望他。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['æŋgrəli] [waɪ] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , [gai] , ['ɔːlweɪz] [fled] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	wondered	angrily	why	her	constant	companion	,	Guy	,	always	fled	on	his
他	想知道	愤怒地	为什么	她	持续的	伴侣	,	盖伊	,	总是	逃亡	在	他的

[ə'proʊtʃ] ; [waɪ] ['eɪmər] [lʊkt] ['sʌlən] ,

approach	;	why	Aymer	looked	sullen	,
方法	;	为什么	艾默	看起来	忧郁	,

他恼怒地纳闷，为什么她形影不离的伙伴盖伊每次见到他都会逃走；为什么艾默总是闷闷不乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['nɜːrvəs] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	the	girls	nervous	,	when	in	his	presence	.
和	这	女孩们	紧张的	,	什么时候	在	他的	在场	.

女孩们在他面前会感到紧张。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ə'nɔɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [raʊzd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ;

But	,	though	annoyed	,	he	was	not	sufficiently	roused	to	inquire	;
但	,	尽管	恼怒	,	他	曾是	不是	足够	唤醒	到	查询	;

虽然他感到恼火，但并没有被激怒到去询问；

[soʊ][hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['selfɪʃ] [æb'strækʃn] [stɪl] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

so	he	wrapped	his	mantle	of	selfish	abstraction	still	closer	round	him	,
所以	他	包装	他的	地幔	的	自私	抽象	仍然	更近	圆形的	他	,

于是，他把自己那件自私的抽象外衣裹得更紧了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .

and	went	back	to	his	books	and	papers	.
和	去	后退	到	他的	图书	和	文件	.

然后他又埋头看书看文件了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

HOW	THE	YEARS	WENT	BY	.
如何	这	年	去	经过	.

岁月流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs] !

IT	was	a	sad	change	for	poor	little	Clarice	!
它	曾是	一个	伤心	改变	为了	贫穷的	小的	克拉丽丝	!

对于可怜的小克拉丽丝来说，这真是一个令人难过的变化！

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['liːdər] [ɪn][ɔːl]

From	being	the	most	active	and	daring	among	the	children	,	the	leader	in	all
从	存在	这	最多	积极的	和	大胆	之中	这	孩子们	,	这	领导者	在	全部

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

从孩子们中最活跃、最勇敢的孩子，到所有游戏中的领导者，

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ɔːl] ['mɪstʃɪf] [tuː] , [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [gliː] ,

and	,	indeed	,	in	all	mischief	too	,	frolicking	about	full	of	health	and	glee	,
和	,	的确	,	在	全部	恶作剧	也	,	嬉戏	关于	满的	的	健康	和	高兴	,

而且，即便是在各种恶作剧中，他们也充满活力和快乐地嬉戏玩耍。

[tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɪn] [sɔːr] [peɪn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

to	lie	there	in	sore	pain	day	after	day	,	night	after	night	,
到	说谎	那里	在	疮	疼痛	天	后	天	,	夜晚	后	夜晚	,

日复一日，夜复一夜地躺在那里忍受剧痛，

['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni] [ðə; ði][oʊld] [pleɪz] !

never	able	to	move	from	her	bed	,	or	to	join	in	any	the	old	plays	!
绝不	有能力的	到	移动	从	她	床	,	或者	到	加入	在	任何	这	老的	演出	!

她再也无法离开床，也无法参与任何旧时的戏剧表演！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] ;

It	was	not	wonderful	that	she	was	cross	and	fretful	;
它	曾是	不是	精彩的	那	她	曾是	叉	和	烦躁	;

她生气烦躁并不是什么好事；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

and	as	every	one	was	ready	to	humour	her	,	and	do	anything	to
和	作为	每一个	一	曾是	准备好	到	幽默	她	,	和	做	任何事物	到

[ə'liːvieɪt] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ,

alleviate	her	suffering	,
减轻	她	痛苦	,

每个人都乐于迁就她，尽一切努力减轻她的痛苦。

[ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ,

she	ran	a	terrible	risk	of	becoming	selfish	and	overbearing	,
她	跑	一个	糟糕的	风险	的	成为	自私	和	霸道	,

她极有可能变得自私专横。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	a	great	burden	to	all	about	her	.
和	一个	伟大的	负担	到	全部	关于	她	.

她给周围的人带来了巨大的负担。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hevn(ə)nli] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs] .

But	her	heavenly	Father	had	His	own	good	purpose	for	little	Clarice	.
但	她	天上	父亲	有	他的	自己的	好的	目的	为了	小的	克拉丽丝	.

但天父对小克拉丽丝另有安排。

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] .

The	dark	cloud	was	full	of	blessings	,	not	for	herself	alone	.
这	黑暗的	云	曾是	满的	的	祝福	,	不是	为了	她自己	独自的	.

那片乌云其实充满了祝福，不仅仅是为了她自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

She	was	to	be	blessed	herself	,	and	a	blessing	to	all	she	loved	;
她	曾是	到	是	蒙福	她自己	,	和	一个	祝福	到	全部	她	喜爱	;

她自己必将蒙福，她所爱之人也必将蒙福；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	do	you	suppose	that	her	baptism	of	sorrow	was	a	thing	to	be
和	做	你	认为	那	她	洗礼	的	悲哀	曾是	一个	事物	到	是

[diˈplɔːd] ?

deplored	?
令人遗憾	?

你认为她所经历的悲痛洗礼是一件值得惋惜的事情吗?

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ænd; ənd][soʊ]['klæris,klə'riːs] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'berəb(ə)l] [ðen] .

And	so	Clarice	would	tell	you	now	;	but	it	seemed	unbearable	then	.
和	所以	克拉丽丝	会	告诉	你	现在	;	但	它	似乎	难以忍受	然后	.

克拉丽丝现在会这样告诉你；但当时这似乎难以忍受。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl] [siːmd] ['veri] [dɑːrk] .

For	a	long	,	long	time	all	seemed	very	dark	.
为了	一个	长的	,	长的	时间	全部	似乎	非常	黑暗的	.

很长很长一段时间，一切都显得非常黑暗。

[pʊr] [ɪ'liːzɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Poor	Elise's	heart	was	almost	broken	with	watching	the	suffering	which	she	could
贫穷的	艾莉丝的	心	曾是	几乎	破碎的	和	观看	这	痛苦	哪个	她	可以

[soʊ] ['seldəm] [rɪ'liːv] ,

so	seldom	relieve	,
所以	很少	缓解	,

可怜的艾莉丝眼见他人遭受痛苦，却又几乎无力减轻，她的心都碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][laɪf] .

and	the	weariness	she	began	to	fear	would	be	for	life	.
和	这	疲劳	她	开始	到	害怕	会	是	为了	生活	.

她开始担心，这种疲惫感会伴随她一生。

[gai] , [huː] ['hɑːrdli] [nuː] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['klæris,klə'riːs] , [geɪv] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪz] ,

Guy	,	who	hardly	knew	himself	without	Clarice	,	gave	up	all	his	old	ways	,
盖伊	,	WHO	几乎	知道	他自己	没有	克拉丽丝	,	给予	向上	全部	他的	老的	方式	,

盖伊几乎忘了自己没有克拉丽丝的生活，他放弃了所有旧习。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜːr; hər][bed] ['peɪʃntli] , ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər]

and	sat	by	her	bed	patiently	,	trying	very	hard	to	please	and	amuse	her
和	卫星	经过	她	床	耐心	,	尝试	非常	难的	到	请	和	娱乐	她

;

;

;

他耐心地坐在她的床边，竭尽全力地想让她开心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

but	his	mother	saw	that	he	was	growing	pale	and	thin	,
但	他的	母亲	锯	那	他	曾是	生长	苍白	和	薄的	,

但他的母亲发现他越来越苍白消瘦。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːl] [deɪ] .

and	so	she	refused	to	let	him	remain	indoors	all	day	.
和	所以	她	拒绝	到	让	他	保持	室内	全部	天	.

所以她不让他整天待在室内。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['klæris,klə'riːs]

And	this	was	the	cause	of	the	first	serious	struggle	between	Clarice
和	这	曾是	这	原因	的	这	第一的	严肃的	斗争	之间	克拉丽丝

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	her	mother	.
和	她	母亲	.

这就是克拉丽丝和她母亲之间第一次严重冲突的起因。

['klæris,klə'riːs] [wept] [ænd; ənd] ['fretɪd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [bæk] [ə'gen] ;

Clarice	wept	and	fretted	,	and	wanted	her	willing	slave	back	again	;
克拉丽丝	哭泣	和	有格纹的	,	和	通缉	她	愿意的	奴隶	后退	再次	;

克拉丽丝哭泣着，焦躁不安，她想让她的奴隶回到她身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] ,

and	the	poor	mother	found	it	very	hard	to	deny	her	,
和	这	贫穷的	母亲	成立	它	非常	难的	到	否定	她	,

可怜的母亲很难拒绝她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gaɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	for	Guy's	sake	she	could	not	permit	it	.
但	为了	伙计们	清酒	她	可以	不是	允许	它	.

但为了盖伊，她不能允许这种事发生。

[ðen] ['klæris,klə'riːs] [skriːmd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

Then	Clarice	screamed	,	and	thrust	away	the	gentle	hands	that	were	always
然后	克拉丽丝	尖叫	,	和	推力	离开	这	温和的	双手	那	是	总是

['bɪzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

busy	for	her	,
忙碌的	为了	她	,

然后克拉丽丝尖叫起来，一把推开了那双总是对她格外温柔的手。

[ænd; ənd] [ə'bjuːzd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['hɑːrtinəs] ,

and	abused	every	one	with	such	vigour	and	heartiness	,
和	受虐	每一个	一	和	这样的	活力	和	热情	,

并以如此旺盛的精力和热情辱骂每一个人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜːr'self] [kwaɪt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][oʊld][sɜːr] - ['græntʃaɪld] .

that	she	proved	herself	quite	worthy	to	be	old	Sir	Aymer's	grandchild	.
那	她	已证实	她自己	相当	值得	到	是	老的	先生	-	孙子	.

她用实际行动证明自己完全配得上老艾默爵士的孙女这个身份。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['penɪtənt] [nekst] [deɪ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

But	she	was	very	penitent	next	day	,	poor	little	woman	,
但	她	曾是	非常	忏悔者	下一个	天	,	贫穷的	小的	女士	,

但第二天她就非常忏悔了，可怜的小妇人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kraɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gai] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

though	she	still	cried	and	fretted	to	have	Guy	beside	her	.
尽管	她	仍然	哭	和	有格纹的	到	有	盖伊	旁	她	.

尽管她仍然哭泣着，焦急地盼望着盖伊在她身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

This	was	more	than	a	year	after	the	accident	,
这	曾是	更多的	比	一个	年	后	这	事故	,

这距离事故发生已经一年多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] ['evri] [deɪ] .

and	the	monotony	of	her	life	was	getting	harder	to	bear	every	day	.
和	这	单调	的	她	生活	曾是	获得	更难	到	熊	每一个	天	.

她单调乏味的生活一天比一天难以忍受。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ˞tən] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði]

One	day	Mrs	.	Egerton	was	alone	with	her	;	the	rest	were	busy	in	the
一	天	太太	.	埃格顿	曾是	独自的	和	她	;	这	休息	是	忙碌的	在	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

有一天，埃格顿太太单独和她在一起；其他人都在花园里忙着。

[dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'tetoz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jɪr] .

digging	and	wheeling	in	the	potatoes	for	the	year	.
挖掘	和	惠灵	在	这	土豆	为了	这	年	.

今年要挖土豆、用轮车运土豆了。

" ['mʌðər] , " [sed] ['klæris,klə'ri:s] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , " [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst]

"	Mother	,	"	said	Clarice	,	after	a	long	silence	,	"	how	long	do	you	think	I	must
"	母亲	,	"	说	克拉丽丝	,	后	一个	长的	沉默	,	"	如何	长的	做	你	思考	我	必须

[lɪv; laɪv] ? "

live	?	"
居住	?	"

“母亲，”克拉丽丝沉默良久后说道，“您认为我还能活多久？”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

"	My	darling	!
"	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

[dəunt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .

Don't	talk	like	that	.
不	讲话	喜欢	那	.

别那样说话。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	cannot	bear	it	.	"
我	不能	熊	它	.	"

我无法忍受。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	But	I	was	thinking	last	night	,	and	I	must	talk	about	it	.
"	但	我	曾是	思维	最后的	夜晚	,	和	我	必须	讲话	关于	它	.

“但我昨晚一直在思考，我必须说出来。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['pleʒər] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tu:; tə]

You	see	,	I'm	of	no	use	now	,	and	no	pleasure	to	any	one	,	not	even	to
你	看	,	我是	的	不	使用	现在	,	和	不	乐趣	到	任何	一	,	不是	甚至	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

你看，我现在已经没用了，对任何人都没有好处，甚至对我自己也没有好处。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] ; [soʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] ! "

And	I	suppose	I	never	shall	be	any	more	;	so	I	wish	I	was	dead	!	"
和	我	认为	我	绝不	将	是	任何	更多的	;	所以	我	希望	我	曾是	死的	!	"

我想我永远都不会再是那样了；所以我宁愿死去！

" ['klæris,klə'ri:s] !

"	Clarice	!
"	克拉丽丝	!

“克拉丽丝！”

[wi:; wi] [dəunt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ju:z] .

We	don't	want	you	to	be	of	use	.
我们	不	想	你	到	是	的	使用	.

我们不希望你对我们有用。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ！ — [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wel] ，[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd]

My	poor	little	darling	!	—	We	can	do	well	,	there	are	plenty	to	work	and
我的	贫穷的	小的	亲爱的	！	—	我们	能	做	出色地	，	那里	是	很多	到	工作	和

[ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

care	for	you	.	"
关心	为了	你	.	"

我可怜的小宝贝！——我们能过得很好，有很多工作可以做，也有很多人会照顾你。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ，['mʌðər] ，[ænd; ənd][noʊ][fʌn] [naʊ] ；

"	But	I	have	so	much	pain	,	mother	,	and	no	fun	now	;
"	但	我	有	所以	很多	疼痛	，	母亲	，	和	不	乐趣	现在	；

“但是妈妈，我现在很痛苦，一点乐趣也没有；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

so	it	would	be	a	good	thing	if	I	was	dead	.
所以	它	会	是	一个	好的	事物	如果	我	曾是	死的	.

所以，如果我死了，那倒是一件好事。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] ，[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] ？ "

What	is	the	use	of	being	alive	,	if	I	must	be	always	like	this	?	"
什么	是	这	使用	的	存在	活	，如果		我	必须	是	总是	喜欢	这	？	"

如果我必须永远这样，活着还有什么意义？

" [its] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ， " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜtən] .

"	It's	the	will	of	the	good	God	,	"	said	Mrs	.	Egerton	.
"	它是	这	将要	的	这	好的	上帝	，	"	说	太太	.	埃格顿	.

“这是上帝的旨意，”埃格顿夫人说。

[pʊr] [θɪŋ] ！

Poor	thing	!
贫穷的	事物	！

可怜的家伙！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['mʌðər] [juːz] [wen]

It	was	a	phrase	she	had	heard	her	own	hard	-	working	mother	use	when
它	曾是	一个	短语	她	有	听到	她	自己的	难的	-	在职的	母亲	使用	什么时候

[θɪŋz] [went] [rɔːŋ] ；

things	went	wrong	;
事物	去	错误的	；

这是她自己勤劳的母亲在事情不顺利时经常说的一句话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	she	thought	it	was	the	right	thing	to	say	.
和	她	想法	它	曾是	这	正确的	事物	到	说	.

她觉得那样说是对的。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

But	,	alas	,
但	，	唉	，

但是，唉，

[ʃiː; ʃi] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [spel] .

she	know	very	little	about	Him	whose	name	she	thus	used	as	a	sort	of	spell	.
她	知道	非常	小的	关于	他	谁	姓名	她	因此	用过的	作为	一个	种类	的	拼写	.

她对祂知之甚少，因此她用祂的名字作为一种咒语。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ，[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] ；

In	the	part	of	Germany	where	she	was	born	,	religion	is	at	a	very	low	ebb	;
在	这	部分	的	德国	在哪里	她	曾是	出生	，	宗教	是	在	一个	非常	低的	落潮	；

在她出生的德国地区，宗教信仰非常低迷；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['aɪərlənd] , ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [nɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	since	she	came	to	Ireland	,	neither	she	nor	her	husband	,	nor	,	of	course	,
和	自从	她	来了	到	爱尔兰	,	两者都不	她	也不	她	丈夫	,	也不	,	的	课程	,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

自从她来到爱尔兰后，她、她的丈夫，当然还有孩子们，都.....

[hæd; həd]['oʊvər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi]

had	over	been	inside	a	church	,	except	when	there	was	a	baby	to	be
有	超过	到过	里面	一个	教会	,	除了	什么时候	那里	曾是	一个	婴儿	到	是

['krɪsənd] .

christened	.
受洗	.

除了有婴儿要受洗之外，我几乎没进过教堂。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][sɪks] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kən'veɪəns] , [seɪv] [ə; eɪ]

The	nearest	church	was	six	miles	off	,	and	they	had	no	conveyance	,	save	a
这	最近的	教会	曾是	六	英里	离开	,	和	他们	有	不	输送	,	节省	一个

['kɑːmən] [kɑːrt] .

common	cart	.
常见的	大车	.

最近的教堂在六英里之外，他们除了一辆公用马车外没有其他交通工具。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][iː] — [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] ;

At	first	the	Rector	of	E	—	used	to	visit	them	when	he	could	find	time	;
在	第一的	这	校长	的	E	—	用过的	到	访问	他们	什么时候	他	可以	寻找	时间	;

起初，E 学校的校长只要有时间就会去看望他们;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] , [huː] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts]

but	he	never	saw	anyone	except	Mr	.	Egerton	,	who	let	him	see	that	his	visits
但	他	绝不	锯	任何人	除了	先生	.	埃格顿	,	WHO	让	他	看	那	他的	访问

[wɜːr; wər] [ʌn'welkəm] ,

were	unwelcome	,
是	不受欢迎	,

但他除了埃格顿先生之外，没见过任何人，而埃格顿先生也让他明白，他的来访并不受欢迎。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

and	were	considered	an	intrusion	.
和	是	经过考虑的	一个	入侵	.

并被视为一种侵犯。

[æt; ət][læst]['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['kʌmɪŋ] .

At	last	Mr	.	Egerton	was	almost	rude	to	him	,	so	he	gave	up	coming	.
在	最后的	先生	.	埃格顿	曾是	几乎	粗鲁的	到	他	,	所以	他	给予	向上	未来	.

最后埃格顿先生几乎对他无礼了，所以他放弃了前来。

" [ɪz][hiː; hi] [gʊd] ? " [æskt] ['klæris,klə'riːs] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	Is	He	good	?	"	asked	Clarice	,	after	a	long	silence	.
"	是	他	好的	?	"	问	克拉丽丝	,	后	一个	长的	沉默	.

“他是好人吗？”克拉丽丝沉默良久后问道。

" [ɪz] [huː] [gʊd] , [dɪr] ?

"	Is	who	good	,	dear	?
"	是	WHO	好的	,	亲爱的	?

“亲爱的，谁是好人？”

" ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ˞tən] [sed] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [θɔːt] .

"	Mrs	.	Egerton	said	,	rousing	herself	from	thought	.
"	太太	.	埃格顿	说	,	振奋人心的	她自己	从	想法	.

“埃格顿夫人从沉思中回过神来，说道。”

" [gɑːd] .
" **God** .
" 上帝 .

“上帝。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] .
You **said** **that** **I** **am** **like** **this** **because** **it** **is** **His** **will** **.**
你 说 那 我 是 喜欢 这 因为 它 是 他的 将要 .

你说我之所以这样是因为这是他的旨意。

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] , ['mʌðər] ? "
Is **He** **good** **,** **mother** **?** **"**
是 他 好的 , 母亲 ? "

祂是好人吗，妈妈?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['prɑːmptli] .
" **Yes** **,** **my** **dear** **,** **"** **answered** **the** **mother** **,** **promptly** **.**
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 回答 这 母亲 , 及时 .

“是的，亲爱的，”母亲立刻回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **But** **how** **do** **you** **know** **that** **?**
" 但 如何 做 你 知道 那 ?

“但是你怎么知道的？”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ?
If **He** **is** **good** **,** **why** **does** **He** **wish** **me** **to** **be** **like** **this** **?**
如果 他 是 好的 , 为什么 做 他 希望 我 到 是 喜欢 这 ?

如果祂是仁慈的，为什么祂要我变成这样?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] ? "
Are **you** **sure** **He** **is** **good** **?** **"**
是 你 当然 他 是 好的 ? "

你确定祂是良善的吗?

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi]
" **The** **Bible** **says** **so** **;** **and** **besides** **,** **He** **made** **us** **all** **—** **He** **gives** **us** **all** **we**
" 这 圣经 说道 所以 ; 和 除了 , 他 制成 我们 全部 — 他 给予 我们 全部 我们
[hæv; həv] — [hiː; hi] [ri'diːmd] [ˌjuː 'es] . "
have **—** **He** **redeemed** **us** **.** **"**
有 — 他 已赎回 我们 . "

“圣经上是这么说的；而且，祂创造了我们所有人——祂赐予我们一切——祂救赎了我们。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['klæris,klə'riːs] .
" **What's** **that** **?** **"** **said** **Clarice** **.**
" 是什么 那 ? " 说 克拉丽丝 .

“那是什么？”克拉丽丝问道。

" [oʊ] ! ['klæris,klə'riːs] , ['liːpˌkən] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
" **Oh** **!** **Clarice** **,** **liebchen** **,** **I** **don't** **know** **these** **things** **well** **enough** **to** **talk** **about**
" 哦 ! 克拉丽丝 , 莉布亨 , 我 不 知道 这些 事物 出色地 足够的 到 讲话 关于
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“哦！克拉丽丝，亲爱的，我对这些事情了解不够，不能谈论它们。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] . "
We **were** **all** **lost** **,** **and** **so** **He** **sent** **His** **Son** **to** **save** **us** **.** **"**
我们 是 全部丢失的 , 和 所以 他 发送 他的 儿子 到 节省 我们 . "

我们都迷失了方向，所以祂差遣祂的儿子来拯救我们。

" [lɔːst] !
" Lost !
" 丢失的 !

“丢失的!

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðər] . "
Tell me all about it , mother . "
告诉 我 全部 关于 它 , 母亲 . "

“妈妈，快告诉我事情的来龙去脉。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] , [dɪr] ?
" Why , you know all that , don't you , dear ?
" 为什么 , 你 知道 全部 那 , 不 你 , 亲爱的 ?

“哎呀，亲爱的，你都知道这些，对吧？”

[aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ] ['evri] [wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] . "
I've taught you every one as much as I know myself . "
我已经 教授 你 每一个 一 作为 很多 作为 我 知道 我 . "

我已经尽我所能地教了你们所有人我所知道的一切。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][dɪd] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [θɪŋz] .
" But it is so long since I did any lessons that I forget things .
" 但 它 是 所以 长的 自从 我 做过 任何 课程 那 我 忘记 事物 .

“但是我已经很久没有上课了，所以我忘记了很多东西。”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒiːzəs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] , [haʊ] [hiː; hi]
I know His name was Jesus , but I don't see , I can't remember , how He
我 知道 他的 姓名 曾是 耶稣 , 但 我 不 看 , 我 不能 记住 , 如何 他
[seɪvd] [ˌjuː 'es] .
saved us .
已保存 我们 .

我知道他的名字叫耶稣，但我看不见，也记不起，他是如何拯救我们的。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['biːɪŋ] [lɔːst] [miːn] , ['mʌðər] ? "
And what does being lost mean , mother ? "
和 什么 做 存在 丢失的 意思是 , 母亲 ? "

母亲，迷路意味着什么?

" ['biːɪŋ] [bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . "
" Being bad and wicked , and not going to heaven . "
" 存在 坏的 和 邪恶 , 和 不是 去 到 天堂 . "

“作恶多端，就上不了天堂。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][bæd] .
" But we are not all bad .
" 但 我们 是 不是 全部 坏的 .

但我们并非都是坏人。

[aɪ] [der] [seɪ] ['pɑːpə] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] ,
I dare say papa wants to be saved ; but you are good ,
我 敢 说 爸爸 想要 到 是 已保存 ; 但 你 是 好的 ,

我敢说爸爸想得救；但你很好。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['helən] , [ænd; ənd] ['eɪmər] , [ænd; ənd] [gai] , [ænd; ənd] ['kæti] .
and so are Lizzie and Helen , and Aymer , and Guy , and Katty .
和 所以 是 莉齐 和 海伦 , 和 艾默 , 和 盖伊 , 和 凯蒂 .

莉齐、海伦、艾默、盖伊和凯蒂也是如此。

[noʊ] : [pər'hæps] ['kæti] ['wɒnts] ['seɪvɪŋ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [swer] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]

No	:	perhaps	Katty	wants	saving	,	for	I've	heard	her	swear	,	and	sometimes	she
不	:	也许	凯蒂	想要	保存	,	为了	我已经	听到	她	发誓	,	和	有时	她

[telz] [laɪz] . "

tells	lies	.	"
讲述	谎言	.	"

不，也许凯蒂想要被拯救，因为我听过她骂人，而且她有时还会撒谎。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɪnərz] — [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] , " ['mɪsɪz] . ['ɛgɜtən] ['ænsər] , ['helpləsli] .

"	We	are	all	sinners	—	the	Bible	says	so	,	"	Mrs	.	Egerton	answered	,	helplessly	.
"	我们	是	全部	罪人	—	这	圣经	说道	所以	,	"	太太	.	埃格顿	回答	,	无助地	.

“我们都是罪人——圣经上是这么说的，”埃格顿太太无奈地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə]

It	was	terrible	to	her	to	have	to	answer	such	questions	and	to
它	曾是	糟糕的	到	她	到	有	到	回答	这样的	问题	和	到

[hɪr] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ri'maːks] .

hear	such	strange	remarks	.
听到	这样的	奇怪的	评论	.

对她来说，回答这些问题、听到这些奇怪的言论简直太难受了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['klæris,klə'riːs] [sed] , ['θɔːtfəli] .

"	I	think	I	am	,	"	Clarice	said	,	thoughtfully	.
"	我	思考	我	是	,	"	克拉丽丝	说	,	深思熟虑	.

“我想我是的，”克拉丽丝若有所思地说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [fret] [ænd; ənd][veks]

"	Perhaps	it	is	not	right	to	be	cross	and	to	cry	and	fret	and	vex
"	也许	它	是	不是	正确的	到	是	叉	和	到	哭	和	烦恼	和	烦恼

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“或许生气、哭泣、烦恼、惹你生气都是不对的。”

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

But	,	there	,	I	never	did	when	I	was	well	and	strong	,
但	,	那里	,	我	绝不	做过	什么时候	我	曾是	出色地	和	强的	,

但是，在我身体健康强壮的时候，我从来没有在那里待过。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] .

and	I	would	not	do	it	now	if	I	was	well	again	.
和	我	会	不是	做	它	现在	如果	我	曾是	出色地	再次	.

即使我现在身体康复了，我也不会这么做。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] [ðɪs] !

And	yet	you	think	it	is	God's	will	that	I	should	be	like	this	!
和	然而	你	思考	它	是	神的	将要	那	我	应该	是	喜欢	这	!

然而你却认为这是上帝的旨意，让我变成这样！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	remained	silent	for	so	long	a	time	that	her	mother	hoped	she	had
"	她	剩余	沉默的	为了	所以	长的	一个	时间	那	她	母亲	希望	她	有

[fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	all	about	it	.
被遗忘的	全部	关于	它	.

“她沉默了很久，以至于她的母亲希望她已经把这件事忘得一干二净了。”

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

But	poor	little	Clarice	had	not	forgotten	,
但	贫穷的	小的	克拉丽丝	有	不是	被遗忘的	,

但可怜的小克拉丽丝并没有忘记，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] ['veri] ['hoʊpləsli] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd]

and	was	floundering	about	very	hopelessly	on	the	margin	of	that	wide	and
和	曾是	挣扎	关于	非常	绝望地	在	这	利润	的	那	宽的	和

[diːp] [siː] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] - [faʊnd] [boʊt] [ðæn; ðən] [hɜːrz] [hæz; həz] [gɔːn]

deep	sea	of	perplexity	in	which	many	a	better	-	found	boat	than	hers	has	gone
深的	海	的	困惑	在	哪个	许多	一个	更好的	-	成立	船	比	她的	有	已消失

[daʊn] .

down	.
向下	.

她绝望地在茫茫困惑之海的边缘挣扎，许多比她条件更好的船只都已沉没其中。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] [ænd; ənd] [sed] , —

Presently	she	sighed	deeply	and	said	,	—
目前	她	叹了口气	深	和	说	,	—

她深深地叹了口气，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] !

"	I	wish	I	knew	how	to	be	good	!
"	我	希望	我	知道	如何	到	是	好的	!

“我真希望自己知道如何做一个好人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ][daɪ] ,

I	am	afraid	I	am	not	good	;	and	then	if	I	die	,
我	是	害怕的	我	是	不是	好的	;	和	然后	如果	我	死	,

恐怕我能力不行；如果我死了，

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	might	not	go	to	heaven	;	and	then	it	would	be	better	for	me	to
我	可能	不是	去	到	天堂	;	和	然后	它	会	是	更好的	为了	我	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我可能上不了天堂；那样的话，我不如好好活着。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [get] ['eni] ['betər] .

even	though	I	never	get	any	better	.
甚至	尽管	我	绝不	得到	任何	更好的	.

尽管我的病情始终没有好转。

[juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['mʌðər] — [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ! "

You	would	go	to	heaven	,	mother	—	you're	always	good	!	"
你	会	去	到	天堂	,	母亲	—	你是	总是	好的	!	"

妈妈，你会上天堂的——你一直都很乖！

" [ɑː] , [noʊ] , ['klæris,klə'riːs] !

"	Ah	,	no	,	Clarice	!
"	啊	,	不	,	克拉丽丝	!

“啊，不，克拉丽丝！”

[aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] . "

I'm	afraid	not	.	"
我是	害怕的	不是	.	"

恐怕不是。”

" [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ? "

"	Afraid	you	won't	go	to	heaven	?	"
"	害怕的	你	惯于	去	到	天堂	?	"

“怕上不了天堂吗？”

" [noʊ] , [noʊ] — [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt] [gʊd] . "

"	No	,	no	—	afraid	I'm	not	good	.	"
"	不	,	不	—	害怕的	我是	不是	好的	.	"

“不，不——恐怕我做得不好。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [fɔːr; fər]['oʊnli] [gʊd] ['piːp(ə)l] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	But	that's	all	the	same	thing	,	for	only	good	people	go	to	heaven	.
"	但	那就是	全部	这	相同的	事物	,	为了	仅有的	好的	人们	去	到	天堂	.

“但其实都是一样的，因为只有好人才能上天堂。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] .

I	remember	that	much	,	at	least	.
我	记住	那	很多	,	在	至少	.

至少我记得这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , ['mʌðər] [dɪr] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ;

But	I	know	you	are	good	,	mother	dear	,	so	don't	you	be	frightened	;
但	我	知道	你	是	好的	,	母亲	亲爱的	,	所以	不	你	是	害怕	;

但我知道你很善良，亲爱的妈妈，所以你不要害怕;

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [gʊd] .

but	I	ought	to	be	frightened	,	for	I	am	not	a	bit	good	.
但	我	应该	到	是	害怕	,	为了	我	是	不是	一个	少量	好的	.

但我应该感到害怕，因为我一点也不善良。

[aɪ] [fiːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɔːsnɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nɪrli] [heɪt] ['piːp(ə)l] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm]

I	feel	full	of	crossness	,	and	sometimes	nearly	hate	people	when	I	hear	them
我	感觉	满的	的	暴躁	,	和	有时	几乎	恨	人们	什么时候	我	听到	他们

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] .

running	and	jumping	.
跑步	和	跳	.

听到人们跑跳的声音，我就会感到非常生气，有时甚至几乎恨他们。

[ænd; ənd] [wen] ['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [nɜːrs]

And	when	baby	was	born	,	I	hated	her	,	because	then	you	could	not	nurse
和	什么时候	婴儿	曾是	出生	,	我	憎恨	她	,	因为	然后	你	可以	不是	护士

[ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ;

me	so	much	;
我	所以	很多	;

孩子出生后，我恨她，因为那样你就不能经常给我喂奶了;

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] — "

and	I	hate	—	"
和	我	恨	—	"

我讨厌——”

" [oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [biː; bi] [stɪl] .

"	Oh	,	Clarice	,	be	still	.
"	哦	,	克拉丽丝	,	是	仍然	.

“哦，克拉丽丝，别动。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [heɪt] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] . "

It	is	wrong	to	hate	any	one	,	and	I	am	sure	you	don't	.	"
它	是	错误的	到	恨	任何	一	,	和	我	是	当然	你	不	.	"

憎恨任何人都是错误的，我相信你也不会憎恨任何人。

" [aɪ][duː] ['sʌmtaɪmz] , ['riːəli] .

"	I	do	sometimes	,	really	.
"	我	做	有时	,	真的	.

“有时候确实会这样。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

I'm	afraid	I	am	not	good	at	all	.
我是	害怕的	我	是	不是	好的	在	全部	.

恐怕我一点也不擅长。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ; [soʊ] [its] [nɑːt][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

If	I	was	well	and	strong	,	I	would	be	good	;	so	it's	not	my	own	fault	,
如果	我	曾是	出色地	和	强的	,	我	会	是	好的	;	所以	它是	不是	我的	自己的	过错	,

如果我身体健康强壮，我就不会有事；所以这不是我的错。

['æftər][ɔːl] . "

after	all	.	"
后	全部	.	"

毕竟。”

" [gɑːd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , " [ɪ'liz] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] .

"	God	will	make	you	good	,	if	you	ask	Him	,	"	Elise	said	,	after	a	silent	struggle	.
"	上帝	将要	制作	你	好的	,	如果	你	问	他	,	"	爱丽丝	说	,	后	一个	沉默的	斗争	.

“如果你向上帝祈求，他会让你变好，”伊莉丝默默挣扎了一会儿后说道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] , [bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	heart	reproached	her	,	both	for	her	own	ignorance	and	that	of	the
她	心	受责备	她	,	两个都	为了	她	自己的	无知	和	那	的	这

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

她心中责备自己，既责备自己的无知，也责备孩子的无知；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

but	she	did	not	know	what	to	say	.
但	她	做过	不是	知道	什么	到	说	.

但她不知道该说什么。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə]

"	I	should	like	to	know	more	about	Him	,	and	about	His	Son	who	came	to
"	我	应该	喜欢	到	知道	更多的	关于	他	,	和	关于	他的	儿子	WHO	来了	到

[seɪv] [ˌjuː 'es] .

save	us	.
节省	我们	.

“我想更多地了解他，以及他来到世上拯救我们的儿子。”

['mʌðər] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][bɪg]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

Mother	,	where's	the	big	Bible	with	the	pictures	,
母亲	,	在哪里?	这	大的	圣经	和	这	图片	,

妈妈，那本带图画的大圣经在哪里?

[ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [aʊt]

that	you	used	to	read	us	the	story	of	Joseph	and	his	brethren	out
那	你	用过的	到	读	我们	这	故事	的	约瑟夫	和	他的	弟兄们	出去

[ʌv; əv] ?

of	?
的	?

你以前给我们讲约瑟和他兄弟们的故事的那本书吗?

[wəʊnt] [ɔːl] [ə'baʊt] [gɑːd][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?

Won't	all	about	God	be	in	the	Bible	?
惯于	全部	关于	上帝	是	在	这	圣经	?

关于上帝的一切都在《圣经》里吗?

[duː] , ['mʌðər] , [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['stɔːri] ,

Do	,	mother	,	put	down	your	work	and	read	me	a	bit	,	just	a	story	,
做	,	母亲	,	放	向下	你的	工作	和	读	我	一个	少量	,	只是	一个	故事	,

妈妈，放下手头的工作，给我读一会儿故事吧。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

out	of	the	Bible	.
出去	的	这	圣经	.

出自《圣经》。

" ['veri] [glæd][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ:tən] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,

"	Very	glad	to	exchange	talking	for	reading	,	Mrs	.	Egerton	put	away	her	work	,
"	非常	高兴的	到	交换	说	为了	阅读	,	太太	.	埃格顿	放	离开	她	工作	,

埃格顿太太很高兴能用阅读代替说话，她放下了手中的工作。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg]['baɪb(ə)l] .

and	went	down	-	stairs	for	the	big	Bible	.
和	去	向下	-	楼梯	为了	这	大的	圣经	.

然后下楼去拿那本厚厚的圣经。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][roʊd] , ['klæris,klə'ri:s] ?

"	What	shall	I	road	,	Clarice	?
"	什么	将	我	路	,	克拉丽丝	?

“我该走哪条路，克拉丽丝？”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ? "

Joseph	and	his	brothers	,	is	it	to	be	?	"
约瑟夫	和	他的	兄弟	,	是	它	到	是	?	"

约瑟和他的兄弟们，这事真的会发生吗?

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] .

"	Not	to	-	day	.
"	不是	到	-	天	.

“今天不行。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] ['gɑ:dz] [sʌn] .

I	want	to	read	about	God's	Son	.
我	想	到	读	关于	神的	儿子	.

我想了解上帝之子。

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [pli:z] .

Begin	at	the	beginning	,	please	.
开始	在	这	开始	,	请	.

请从头开始。

" [soʊ] [ɪ'liz] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mæθju:z] ['gɑ:sp(ə)l] .

"	So	Elise	began	at	the	first	chapter	of	St	.	Matthew's	Gospel	.
"	所以	爱丽丝	开始	在	这	第一的	章	的	英石	.	马修的	福音	.

于是，伊莉丝从《马太福音》第一章开始读起。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['lisnd] ['i:gərli] ,

The	child	listened	eagerly	,
这	孩子	听着	急切地	,

孩子听得很认真。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ri'mɑ:ks] [pri'ventid] ['eni] [ˌɪnə'tenʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

and	her	questions	and	remarks	prevented	any	inattention	on	the	part	of
和	她	问题	和	评论	阻止	任何	注意力不集中	在	这	部分	的

[ðə; ði] ['ri:dər] .

the	reader	.
这	读者	.

她的提问和评论使读者无法分神。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l]['mɪstər] . [ɛgɜ:tənz] [bʊks] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli]

Among	all	Mr	.	Egerton's	books	there	were	none	that	a	child	would	be	likely
之中	全部	先生	.	埃格顿的	图书	那里	是	没有任何	那	一个	孩子	会	是	可能

[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ,

to	care	for	,
到	关心	为了	,

埃格顿先生的所有著作中，没有一本是孩子们可能会喜欢的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevər] [wɪʃt] [fɔːr; fər]['eni] ,

and	the	elder	children	had	never	wished	for	any	,
和	这	长老	孩子们	有	绝不	希望	为了	任何	,

而年长的孩子们从来没有想要过任何东西。

[soʊ] [ðæt] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]

so	that	reading	was	an	amusement	for	Clarice	of	which	no	one	had
所以	那	阅读	曾是	一个	娱乐	为了	克拉丽丝	的	哪个	不	一	有

[θɔːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

thought	until	now	.
想法	直到	现在	.

因此，阅读成了克拉丽丝的一种乐趣，这是此前没有人想到的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

She	was	a	clever	child	,	and	her	life	of	inactivity	forced	her	to	be
她	曾是	一个	聪明的	孩子	,	和	她	生活	的	不活动	强制	她	到	是

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [wʌn] ;

a	thoughtful	one	;
一个	周到	一	;

她是个聪明的孩子，但无所事事的生活迫使她成为一个善于思考的孩子；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] " [swiːt] ['stɔːri][ʌv; əv][oʊld] " [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	now	she	drunk	in	the	words	of	the	"	sweet	story	of	old	"	as	if	she
和	现在	她	醉	在	这	字	的	这	"	甜的	故事	的	老的	"	作为	如果	她

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [wɪtʃ] ,

heard	it	for	the	first	time	—	which	,
听到	它	为了	这	第一的	时间	—	哪个	,

现在，她如饥似渴地聆听着这“古老的甜蜜故事”，仿佛是第一次听到似的——

[ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

indeed	,	was	the	case	—	for	she	had	only	learned	a	few	of	the	leading
的确	,	曾是	这	案件	—	为了	她	有	仅有的	学习	一个	很少	的	这	领导

[fækts][æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n] ,

facts	as	a	lesson	,
事实	作为	一个	课	,

事实的确如此——因为她只是吸取了一个教训，才了解到其中几个关键事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	that	long	ago	.
和	那	长的	前	.

那是很久以前的事了。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʒiːzəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	-	Thou	shalt	call	His	name	Jesus	,	for	He	shall	save	His	people	from	their
"	-	你	应	称呼	他的	姓名	耶稣	,	为了	他	将	节省	他的	人们	从	他们的

[sɪnz] . -

sins	.	'
罪孽	.	-

“你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”

[waɪ] , ['mʌðər] , [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] . "

Why	,	mother	,	that	must	mean	that	He	will	make	them	good	.	"
为什么	,	母亲	,	那	必须	意思是	那	他	将要	制作	他们	好的	.	"

“母亲，那一定意味着祂会让他们变好。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [dɪr] . "

"	I	suppose	so	,	dear	.	"
"	我	认为	所以	,	亲爱的	.	"

“我想也是，亲爱的。”

" [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

"	His	people	.
"	他的	人们	.

“他的人民。”

[hu:] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [ðoʊ] ?

Who	are	His	people	,	though	?
WHO	是	他的	人们	,	尽管	?

那么，祂的子民究竟是谁呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Am	I	one	of	them	?
是	我	一	的	他们	?

我是其中之一吗?

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜ˞tən] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] , —

"	A	question	which	Mrs	.	Egerton	could	not	answer	;	so	she	said	,	—
"	一个	问题	哪个	太太	.	埃格顿	可以	不是	回答	;	所以	她	说	,	—

“埃格顿夫人无法回答这个问题；于是她说，——

" [let] [ˌem 'i:] [ri:d] [ɑ:n] , ['klæris,klə'ri:s] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [su:n] .

"	Let	me	read	on	,	Clarice	;	the	others	will	be	coming	in	soon	.
"	让	我	读	在	,	克拉丽丝	;	这	其他的	将要	是	未来	在	很快	.

“让我继续读下去，克拉丽丝；其他人很快就会进来。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] ;

"	She	went	on	with	the	story	;
"	她	去	在	和	这	故事	;

她继续讲述这个故事;

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbz] [ʌv; əv] ['beθlihem] [pru:vd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['klæris,klə'ri:s]

but	the	death	of	the	babes	of	Bethlehem	proved	too	much	for	poor	Clarice
但	这	死亡	的	这	宝贝们	的	伯利恒	已证实	也	很多	为了	贫穷的	克拉丽丝

,

,

,

但伯利恒婴孩的死亡对可怜的克拉丽丝来说打击太大了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [brɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]

and	her	burst	of	lamentation	brought	the	first	reading	to	an	abrupt
和	她	爆裂	的	哀叹	带来	这	第一的	阅读	到	一个	突然

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

她突然爆发的哀叹使第一次朗读戛然而止。

" [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi:z] ! — ['lɪt(ə)l] , [smɔ:l] ['beɪbi:z] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r]['ægnəs] — [ɔ:l] ['mə:dəd] ;

"	Oh	,	the	poor	little	babies	!	—	Little	,	small	babies	like	our	Agnes	—	all	murdered	;
"	哦	,	这	贫穷的	小的	婴儿	!	—	小的	,	小的	婴儿	喜欢	我们的	艾格尼丝	—	全部	被谋杀	;

“哦，可怜的小婴儿们！——像我们的艾格尼丝一样的小婴儿——全都被谋杀了;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌju: 'es] .

and	their	mothers	loved	them	as	you	love	us	.
和	他们的	母亲们	喜爱	他们	作为	你	爱	我们	.

他们的母亲像你们爱我们一样爱他们。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

Oh	,	how	could	he	do	it	?
哦	,	如何	可以	他	做	它	?

他怎么能这样做呢?

['mʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?

Mother	**,**	**are**	**you**	**sure**	**it**	**is**	**true**	**?**
母亲	,	是	你	当然	它	是	真的	?

妈妈，您确定这是真的吗?

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

"	**And**	**when**	**she**	**was**	**going**	**to**	**sleep**	**that**	**night**	**,**
"	和	什么时候	她	曾是	去	到	睡觉	那	夜晚	,

“那天晚上她准备睡觉的时候，

['klæris,klə'riːs] ['bɛgd] [ðæt] ['beɪbi]['ægnəs] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɪs] [hɜːr; hər] .

Clarice	**begged**	**that**	**baby**	**Agnes**	**might**	**be**	**brought**	**to**	**her**	**,**	**that**	**she**	**might**	**kiss**	**her**	**.**
克拉丽丝	乞求	那	婴儿	艾格尼丝	可能	是	带来	到	她	,	那	她	可能	吻	她	.

克拉丽丝恳求把小艾格尼丝带到她身边，让她亲吻她。

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [sed] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] !

"	**Oh**	**,**	**little**	**baby**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**I**	**said**	**I**	**hated**	**you**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**true**	**!**
"	哦	,	小的	婴儿	,	"	她	低声说道	,	"	我	说	我	憎恨	你	,	但	它	曾是	不是	真的	!

“哦，小宝贝，”她低声说，“我说过我恨你，但那不是真的！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['herəd] [hɜːrt][ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ?

How	**could**	**that**	**Herod**	**hurt**	**a**	**wee**	**little**	**white**	**thing**	**like**	**you**	**?**
如何	可以	那	希律王	伤害	一个	哇	小的	白色的	事物	喜欢	你	?

希律王怎么忍心伤害你这么个小白妞呢?

" [bʌt; bət][nekst] [deɪ] ,

"	**But**	**next**	**day**	**,**
"	但	下一个	天	,

但第二天，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

she	**had**	**got**	**over**	**her**	**horror**	**sufficiently**	**to**	**permit**	**her**	**to**	**wish**	**for**	**more**	**of**	**the**	**"**	**story**	**about**	**His**	**Son**	**,**
她	有	得到	超过	她	恐怖	足够	到	允许	她	到	希望	为了	更多的	的	这	"	故事	关于	他的	儿子	,

她已经从最初的恐惧中恢复过来，足以让她渴望听到更多关于“他儿子的故事”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**as**	**she**	**called**	**it**	**.**
"	作为	她	称为	它	.

正如她所说。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'liz] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] .

And	**patient**	**Elise**	**laid**	**aside**	**her**	**needle**	**and**	**read**	**on**	**.**
和	病人	爱丽丝	铺设	旁边	她	针	和	读	在	.

耐心的伊莉丝放下针线，继续阅读。

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæptɪst] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]['bæptɪzəm] ,

The	**history**	**of**	**the**	**preaching**	**of**	**the**	**Baptist**	**,**	**of**	**our**	**Lord's**	**baptism**	**,**
这	历史	的	这	布道	的	这	浸信会	,	的	我们的	主场	洗礼	,

施洗约翰的传道史，以及我们主耶稣的洗礼史

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [riːd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn] ['saɪləns] ;

and	**of**	**the**	**temptation**	**were**	**read**	**and**	**listened**	**to**	**in**	**silence**	**;**
和	的	这	诱惑	是	读	和	听着	到	在	沉默	;

人们默默地阅读和聆听着关于诱惑的描述；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər] , [wer]

but	when	they	reached	the	twenty	-	fourth	verse	of	the	fourth	chapter	,	where
但	什么时候	他们	达到	这	二十	-	第四	诗	的	这	第四	章	,	在哪里

['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

miracles	of	healing	are	recorded	,
奇迹	的	康复	是	记录	,

但当他们读到第四章第二十四节，也就是记载治愈神迹的那一节时，

['klæris,klə'riːs] [said] ['diːpli] .

Clarice	sighed	deeply	.
克拉丽丝	叹了口气	深	.

克拉丽丝深深地叹了口气。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

"	If	I	had	lived	in	those	days	,
"	如果	我	有	居住地	在	那些	天	,

“如果我生活在那个年代，

['eɪmər] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Aymer	would	have	carried	me	a	hundred	miles	to	find	Him	,	"	she	said	.
艾默	会	有	携带	我	一个	百	英里	到	寻找	他	,	"	她	说	.

“艾默会背着我走一百英里去找他，”她说。

['mɪsɪz] . ['ɛgɚtən] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] .

Mrs	.	Egerton	hastily	turned	over	the	leaf	and	began	the	Sermon	on	the	Mount	.
太太	.	埃格顿	草草	转向	超过	这	叶子	和	开始	这	讲道	在	这	山	.

埃格顿夫人匆匆翻过那一页，开始诵读登山宝训。

['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] [tʃaɪld] ['evər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['riːdɪŋ] .

Neither	mother	nor	child	ever	forgot	that	reading	.
两者都不	母亲	也不	孩子	曾经	忘了	那	阅读	.

母亲和孩子都对那次阅读记忆犹新。

['klæris,klə'riːs][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] : [ɪ'liz] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

Clarice	had	never	heard	it	before	:	Elise	had	read	it	with	her	eyes
克拉丽丝	有	绝不	听到	它	前	:	爱丽丝	有	读	它	和	她	眼睛

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

克拉丽丝以前从未听过这句话：艾丽丝只是用眼睛读过而已。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] [bluː] [aɪz] , [dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt] , [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	now	,	with	a	pair	of	great	blue	eyes	,	dark	and	bright	,	fixed	on	her	face	,
但	现在	,	和	一个	一对	的	伟大的	蓝色的	眼睛	,	黑暗的	和	明亮的	,	固定的	在	她	脸	,

但现在，一双湛蓝的眼睛，深邃而明亮，紧紧地盯着她的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːgər] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['sentəns]

and	a	little	eager	voice	insisting	on	a	meaning	for	every	word	and	sentence
和	一个	小的	渴望的	嗓音	坚持	在	一个	意义	为了	每一个	单词	和	句子

,

,

还有一个急切的小声音，坚持要给每个词、每句话赋予意义。

['sʌmhaʊ]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɪn]	[ðæt]	['sɜːrmən]	[ðæt]	[ɪ'liz]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[ðer; ðər]
somehow	**there**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**in**	**that**	**sermon**	**that**	**Elise**	**had**	**never**	**seen**	**there**
不知何故	那里	曾是	一个	伟大的	交易	在	那	讲道	那	爱丽丝	有	绝不	已见	那里

[bɪ'fɔːr]	.
before	**.**
前	.

不知为何，那场布道中有很多东西是伊莉丝以前从未见过的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn]	,	[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	['veri]	['ɪgnərənt]	,
There	**was**	**much**	**that**	**she**	**could**	**not**	**explain**	**,**	**for**	**she**	**was**	**very**	**ignorant**	**,**
那里	曾是	很多	那	她	可以	不是	解释	,	为了	她	曾是	非常	无知	,

有很多事情她无法解释，因为她非常无知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽丝·埃格顿的生平故事(Clarice Egerton's life story)
第3/8页

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['smʌðəd] ['ʌndər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɛrz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	her	mind	was	smothered	under	all	her	cares	;	but	there	was
和	她	头脑	曾是	窒息	在下面	全部	她	关心	;	但	那里	曾是

[mʌtʃ] [ðæt] [siːmd] ['veri] [pleɪn] .

much	that	seemed	very	plain	.
很多	那	似乎	非常	清楚的	.

她的心思被各种忧虑压得喘不过气来；但有很多事情似乎非常清楚。

[ðeɪ] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæt] [deɪ] ,

They	went	no	further	that	day	,
他们	去	不	更远	那	天	,

他们当天就没再继续前进了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [klærɪsəz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	the	result	of	Clarice's	meditations	was	expressed	when	her	mother
和	这	结果	的	克拉丽丝的	冥想	曾是	表达	什么时候	她	母亲

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

was	leaving	her	for	the	night	.
曾是	离开	她	为了	这	夜晚	.

克拉丽丝冥想的结果在她母亲离开她过夜时显现出来。

" ['mʌðər] , [wʌn] ['lʌvli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [wel] ,

"	Mother	,	one	lovely	thing	is	that	even	if	I	don't	get	well	,
"	母亲	,	一	迷人的	事物	是	那	甚至	如果	我	不	得到	出色地	,

“妈妈，有一件很美好的事是，即使我康复不了，

[aɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

I	may	try	to	be	good	.
我	可能	尝试	到	是	好的	.

我或许会努力做好人。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [piːs] - ['meɪkɚz] , [ænd; ənd]

You	know	He	said	that	it	was	meek	people	,	and	peace	-	makers	,	and
你	知道	他	说	那	它	曾是	温顺	人们	,	和	和平	-	制造商	,	和

[ðoʊz] [ðæt] [mɔːrn] ,

those	that	mourn	,
那些	那	哀悼	,

你知道祂说过，温柔的人、缔造和平的人、哀恸的人，

[ðæt] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest] .

that	are	blessed	.
那	是	蒙福	.

蒙福之人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][biː; bi] .

And	all	those	things	I	can	try	to	be	.
和	全部	那些	事物	我	能	尝试	到	是	.

而所有这些，我都可以努力成为。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ][hæv; həv][bæd][peɪn] ,

Only	it	won't	be	easy	,	because	when	I	have	bad	pain	,
仅有的	它	惯于	是	简单的	,	因为	什么时候	我	有	坏的	疼痛	,

但这并不容易，因为当我剧痛难忍时，

[aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][biː; bi] [krɔːs] .

I	do	like	to	scream	and	be	cross	.
我	做	喜欢	到	尖叫	和	是	叉	.

我喜欢大喊大叫，也喜欢生气。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] ['riːdɪŋ] ;

"	I	cannot	delay	to	tell	of	each	day's	reading	;
"	我	不能	延迟	到	告诉	的	每个	天	阅读	;

“我迫不及待地想告诉大家每天的阅读内容；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l] ,

but	before	they	reached	the	end	of	St	.	Matthew's	Gospel	,
但	前	他们	达到	这	结尾	的	英石	.	马修的	福音	,

但还没等他们读完《马太福音》，

[ɪ'liz] ['ɛgɜtən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [rest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Elise	Egerton	had	begun	to	find	rest	for	her	poor	wounded	heart	and
爱丽丝	埃格顿	有	开始	到	寻找	休息	为了	她	贫穷的	受伤	心	和

['trʌbld] [maɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] [huːz] " [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] ,

troubled	mind	in	Him	whose	"	name	is	Jesus	,
麻烦	头脑	在	他	谁	"	姓名	是	耶稣	,

伊莉丝·埃格顿开始在祂里面找到安息，抚慰她那颗受伤的心灵和饱受折磨的思绪，祂的名字是耶稣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [seɪvz] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɪnz] .

because	He	saves	His	people	from	their	sins	.
因为	他	保存	他的	人们	从	他们的	罪孽	.

因为祂拯救祂的子民脱离罪恶。

" [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs][tuː; tə][hoʊld] ,

"	The	picture	Bible	was	too	large	and	too	heavy	for	Clarice	to	hold	,
"	这	图片	圣经	曾是	也	大的	和	也	重的	为了	克拉丽丝	到	抓住	,

“这本图画圣经太大了，也太重了，克拉丽丝拿不动。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [bʊks] ,

which	was	a	great	grief	to	her	,	because	she	had	no	other	books	,
哪个	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	她	,	因为	她	有	不	其他	图书	,

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and	,	besides	,
和	,	除了	,

这让她非常难过，因为她没有其他书，而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['riːdər] ,

if	she	could	have	been	the	reader	,
如果	她	可以	有	到过	这	读者	,

如果她能成为朗读者的话，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mendɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

her	mother	could	have	listened	and	gone	on	with	her	mending	at	the
她	母亲	可以	有	听着	和	已消失	在	和	她	修补	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

她母亲本可以一边听着一边继续缝补衣服。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [peɪd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['vɪzɪts] ,

One	day	,	when	her	father	paid	her	one	of	his	rare	visits	,
一	天	,	什么时候	她	父亲	有薪酬的	她	一	的	他的	稀有的	访问	,

有一天，她父亲难得来看望她一次，

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

the	child	gathered	courage	to	ask	him	a	question	.
这	孩子	聚集	勇气	到	问	他	一个	问题	.

孩子鼓起勇气问他一个问题。

" ['pɑːpə] , [ɑːr; ər]['baɪbəlz]['evər] [meɪd] ['ɪntuː] [smɔːl] [bʊks] ? "

"	Papa	,	are	Bibles	ever	made	into	small	books	?	"
"	爸爸	,	是	圣经	曾经	制成	进入	小的	图书	?	"

“爸爸，圣经有做成袖珍本吗？”

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['æbsəntli] .

"	Yes	,	certainly	,	"	he	answered	,	absently	.
"	是的	,	当然	,	"	他	回答	,	心不在焉地	.

“是的，当然，”他心不在焉地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ?

"	And	yet	all	the	Bible	is	in	the	book	?
"	和	然而	全部	这	圣经	是	在	这	书	?

“然而，圣经的全部内容都在这本书里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .

"	she	asked	again	.
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [ðeɪ] [dəunt] [liːv] [aʊt] ['bɪts] , [duː] [ðeɪ] ? "

"	They	don't	leave	out	bits	,	do	they	?	"
"	他们	不	离开	出去	比特	,	做	他们	?	"

他们不会漏掉任何细节吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði] [prɪnt] [ɪz] [smɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [les] [speɪs] . "

The	print	is	small	,	you	know	,	so	that	it	requires	less	space	.	"
这	打印	是	小的	,	你	知道	,	所以	那	它	需要	较少的	空间	.	"

你知道，字体很小，所以占用的空间也比较少。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][hæf] ['wɪspəd] .

"	I	do	wish	I	had	a	little	Bible	,	"	she	half	whispered	.
"	我	做	希望	我	有	一个	小的	圣经	,	"	她	一半	低声说道	.

“我真希望我有一本小圣经，”她低声说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [tʃaɪld] ? "

"	What	do	you	want	with	a	Bible	,	child	?	"
"	什么	做	你	想	和	一个	圣经	,	孩子	?	"

“孩子，你想要圣经做什么？”

" [tuː; tə] [riːd] ; ['mʌðər] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ,

"	To	read	;	mother	reads	to	me	when	she	has	time	,	but	if	I	could	read	,
"	到	读	;	母亲	阅读	到	我	什么时候	她	有	时间	,	但	如果	我	可以	读	,

“读书；妈妈有时间会给我读书，但如果我能读书就好了，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɜːrk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

she	might	work	and	listen	.
她	可能	工作	和	听	.

她可能会边工作边听。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][ðə; ði][bɪg]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] . "

But	I	can't	hold	the	big	Bible	,	you	see	.	"
但	我	不能	抓住	这	大的	圣经	,	你	看	.	"

但我拿不动那本厚厚的圣经，你知道的。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	do	you	want	to	read	it	?
"	为什么	做	你	想	到	读	它	?

你为什么想读这本书?

" ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Mr	.	Egerton	asked	,	with	a	smile	upon	his	lips	.
"	先生	.	埃格顿	问	,	和	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

“埃格顿先生面带微笑地问道。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpi] .

"	Because	it	makes	us	happy	.
"	因为	它	制作	我们	快乐的	.

因为它让我们快乐。

" [ðə; ði] ['ænsər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː] .

"	The	answer	puzzled	him	,	and	touched	him	too	.
"	这	回答	困惑	他	,	和	感动	他	也	.

“这个答案让他感到困惑，也让他深受感动。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['klæris,klə'riːs] !

"	Poor	little	Clarice	!
"	贫穷的	小的	克拉丽丝	!

可怜的小克拉丽丝!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

If	it	does	that	,	read	it	by	all	means	.
如果	它	做	那	,	读	它	经过	全部	方法	.

如果确实如此，那就一定要读。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

I	will	give	you	a	small	one	.
我	将要	给	你	一个	小的	一	.

我会给你一个小的。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

"	He	left	the	room	,	and	she	heard	him	go	to	his	study	.
"	他	左边	这	房间	,	和	她	听到	他	去	到	他的	学习	.

他离开了房间，她听到他去了书房。

" [hiː; hi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	will	forget	all	about	it	!
"	他	将要	忘记	全部	关于	它	!

他会把这件事忘得一干二净的!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : [bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ə'gen] .

"	she	thought	:	but	no	,	he	was	coming	up	-	stairs	again	.
"	她	想法	:	但	不	,	他	曾是	未来	向上	-	楼梯	再次	.

她心想：但是不，他又要上楼了。

[ɪn] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['baɪb(ə)l] [baʊnd] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] .

In	his	hand	he	carried	a	small	Bible	bound	in	crimson	velvet	.
在	他的	手	他	携带	一个	小的	圣经	边界	在	赤红	天鹅绒	.

他手里拿着一本用深红色天鹅绒装订的小圣经。

[ə; eɪ][goʊld] [ʃiːld] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] " ['klæris,klə'riːs] .

A	gold	shield	on	the	cover	bore	the	name	"	Clarice	.
一个	金子	盾	在	这	覆盖	钻孔	这	姓名	"	克拉丽丝	.

封面上的金色盾牌上刻着“克拉丽丝”的名字。

" ['mɪstər] . [ɛgɜtənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'wɔntɪdli] [sɔːft][ænd; ənd][sæd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Mr	.	Egerton's	face	was	unwontedly	soft	and	sad	,	as	he	looked	at	the
"	先生	.	埃格顿的	脸	曾是	出乎意料地	柔软的	和	伤心	,	作为	他	看起来	在	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

“埃格顿先生看着那本书时，脸上露出了出乎意料的柔和而悲伤的神情。”

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	half	unwilling	to	part	with	it	.
作为	如果	一半	不情愿	到	部分	和	它	.

仿佛不太舍得把它送走。

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

But	Clarice	did	not	perceive	this	as	she	stretched	out	her	hands	and	took	possession	of	the	book	.
但	克拉丽丝	做过	不是	感知	这	作为	她	拉伸	出去	她	双手	和	采取	拥有	的	这	书	.

但克拉丽丝并没有意识到这一点，她伸出手，拿起了那本书。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Oh	,	papa	,	how	beautiful	!
"	哦	,	爸爸	,	如何	美丽的	!

“哦，爸爸，真漂亮！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	did	not	know	that	a	book	could	be	so	beautiful	.
我	做过	不是	知道	那	一个	书	可以	是	所以	美丽的	.

我以前不知道一本书可以如此美丽。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

And	my	name	is	on	it	!
和	我的	姓名	是	在	它	!

而且上面还有我的名字！

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] ! "

How	very	strange	!	"
如何	非常	奇怪的	!	"

真是太奇怪了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	It	is	yours	now	,	"	he	said	,	slowly	.
"	它	是	你的	现在	,	"	他	说	,	缓慢地	.

“现在是你的了，”他缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər]['klæris,klə'riːs] , ['æftər] [huːm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [neɪmd] :

"	It	was	once	—	It	once	belonged	to	my	sister	Clarice	,	after	whom	you	were	named	:
"	它	曾是	一次	—	它	一次	属于	到	我的	姐姐	克拉丽丝	,	后	谁	你	是	命名	:

“它曾经——它曾经属于我的姐姐克拉丽丝，你的名字就是以她命名的：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː] , ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] .

you	are	like	her	too	,	very	like	her	.
你	是	喜欢	她	也	,	非常	喜欢	她	.

你也很像她，非常像她。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,

I	will	give	you	the	book	,	child	;	but	keep	it	out	of	my	sight	,
我	将要	给	你	这	书	,	孩子	;	但	保持	它	出去	的	我的	视线	,

孩子，我会把书给你，但别让我看到它。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	could	not	bear	to	see	it	lying	about	.	"
我	可以	不是	熊	到	看	它	说谎	关于	.	"

我实在不忍心看到它横七竖八地躺在那里。

" [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [laɪ] [ə'baʊt] , " ['klæris,klə'ri:s] [sed] .

"	**Indeed**	**,**	**it**	**shall**	**never**	**lie**	**about**	**,**	"	**Clarice**	**said**	**.**
"	的确	,	它	将	绝不	说谎	关于	,	"	克拉丽丝	说	.

“的确，它绝不会撒谎，”克拉丽丝说道。

" ['pɑ:pə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	**Papa**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**say**	**thank**	**you**	**.**
"	爸爸	,	我	不	知道	如何	到	说	感谢	你	.

爸爸，我不知道该怎么说谢谢。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] ['kaɪndnəs] , [tu:; tə]

"	**She**	**was**	**too**	**much**	**awed**	**by**	**his**	**agitation**	**and**	**by**	**his**	**unusual**	**kindness**	**,**	**to**
"	她	曾是	也	很多	敬畏	经过	他的	搅动	和	经过	他的	异常	仁慈	,	到

[seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ,

say	**anything**	**more**	**,**
说	任何事物	更多的	,

她被他的激动和异乎寻常的善良深深震撼，以至于说不出更多话来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [tækt] , [ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] .

and	**with**	**instinctive**	**tact**	**,**	**she**	**covered**	**it**	**until**	**he**	**left**	**her**	**.**
和	和	本能	策略	,	她	涵盖	它	直到	他	左边	她	.

她本能地掩饰住了这件事，直到他离开她。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['i:gərli] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ,

But	**when**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**she**	**began**	**eagerly**	**to**	**try**	**to**	**read**	**it**	**;**	**and**	**,**
但	什么时候	他	曾是	已消失	,	她	开始	急切地	到	尝试	到	读	它	;	和	,

[bɪ'hoʊld] ,

behold	**,**
看哪	,

但他走后，她便急切地开始阅读；瞧，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] .

to	**her**	**horror**	**,**	**she**	**had**	**forgotten**	**all**	**but**	**a**	**very**	**few**	**words**	**.**
到	她	恐怖	,	她	有	被遗忘的	全部	但	一个	非常	很少	字	.

令她惊恐的是，她几乎忘记了所有词语，只记得寥寥几个。

[gai] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['flaʊərz] , ([hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [freʃ] ['flaʊərz] ['evri] [deɪ] ,

Guy	**,**	**coming**	**in**	**with**	**some**	**flowers**	**,**	**(**	**he**	**brought**	**her**	**fresh**	**flowers**	**every**	**day**	**,**
盖伊	,	未来	在	和	一些	花朵	,	(	他	带来	她	新鲜的	花朵	每一个	天	,

盖伊带着鲜花进来了（他每天都给她带鲜花），

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [trʌdʒ] [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm]) , [faʊnd] [hɜ:r; hər] [bi'weilɪŋ]

even	**if**	**he**	**had**	**to**	**trudge**	**two**	**miles**	**to**	**find**	**them**	**)**	**,**	**found**	**her**	**bewailing**
甚至	如果	他	有	到	跋涉	二	英里	到	寻找	他们	)	,	成立	她	哀叹

[hɜ:r'self] ['sædli] .

herself	**sadly**	**.**
她自己	令人遗憾的是	.

即使他不得不跋涉两英里才能找到他们），也发现她正在悲伤地自怜自艾。

" [oʊ] , [gai] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] ?

"	**Oh**	**,**	**Guy**	**,**	**isn't**	**it**	**too**	**bad**	**?**
"	哦	,	盖伊	,	不是	它	也	坏的	?

“哦，盖伊，这岂不是很糟糕吗？”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['baɪb(ə)l]['pɑ:pə][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪv] ['veri] ['nɪrli] [fər'gɑ:tn]

Look	**at**	**the**	**lovely**	**Bible**	**papa**	**has**	**given**	**me**	**,**	**and**	**I've**	**very**	**nearly**	**forgotten**
看	在	这	迷人的	圣经	爸爸	有	给定	我	,	和	我已经	非常	几乎	被遗忘的

[ðə; ði] ['letərz] .

the	**letters**	**.**
这	信件	.

看看爸爸送给我的这本漂亮的圣经，我都快把上面的字母忘光了。

[aɪm] [laɪk] ['kæti] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kʌvər] ,

I'm	like	Katty	,	for	I	could	read	my	own	name	on	the	cover	,
我是	喜欢	凯蒂	,	为了	我	可以	读	我的	自己的	姓名	在	这	覆盖	,

我和凯蒂一样，因为我能在封面上看到自己的名字。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [raɪt] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] . "

just	as	she	can	write	hers	,	and	no	more	.	"
只是	作为	她	能	写	她的	,	和	不	更多的	.	"

她只能写她自己的故事，仅此而已。

" [daʊnt] [kraɪ] , ['klæris,klə'riːs] ; [aɪl] [rʌn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['oʊvər]

"	Don't	cry	,	Clarice	;	I'll	run	for	my	spelling	-	book	,	and	teach	you	all	over
"	不	哭	,	克拉丽丝	;	患病的	跑步	为了	我的	拼写	-	书	,	和	教	你	全部	超过

[ə'gen] , " [sed] [gai] ,

again	,	"	said	Guy	,
再次	,	"	说	盖伊	,

“别哭，克拉丽丝；我去拿我的拼写书，再教你一遍，”盖伊说。

['prɑːmptli] .

promptly	.
及时	.

及时。

[ðɪs] ['les(ə)n] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [bəuθ] .

This	lesson	proved	the	beginning	of	much	pleasure	to	both	.
这	课	已证实	这	开始	的	很多	乐趣	到	两个都	.

这堂课开启了他们两人许多快乐的时光。

[gai] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['klæris,klə'riːs] [wʌz; wəz] ['klevər] [tuː] ,

Guy	was	a	clever	boy	,	and	Clarice	was	clever	too	,
盖伊	曾是	一个	聪明的	男生	,	和	克拉丽丝	曾是	聪明的	也	,

盖伊是个聪明的孩子，克拉丽丝也很聪明。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] , [meɪd]

and	the	accident	which	had	overshadowed	both	the	bright	young	lives	,	made
和	这	事故	哪个	有	黯然失色	两个都	这	明亮的	年轻的	生活	,	制成

[ðem; ðəm] ['θɔːtf(ə)l] ['tʃɪldrən] .

them	thoughtful	children	.
他们	周到	孩子们	.

这场事故给两个原本前途光明的年轻人的生活蒙上了阴影，也让他们变成了心思细腻的孩子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] , ['ɪŋglɪʃ] , ['lætn] , [griːk] , ['dʒɜːrmən] [ænd; ənd] [frentʃ] ;

There	were	plenty	of	books	,	English	,	Latin	,	Greek	,	German	and	French	;
那里	是	很多	的	图书	,	英语	,	拉丁	,	希腊语	,	德语	和	法语	;

那里有很多书，有英文的、拉丁文的、希腊文的、德文的和法文的；

[sʌm; səm] [nɑːt] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['riːdɚz] , [pər'hæps] ,

some	not	very	good	for	such	young	readers	,	perhaps	,
一些	不是	非常	好的	为了	这样的	年轻的	读者	,	也许	,

有些内容可能不太适合这么小的读者。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] ['eni] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːd] [ən'les] ['ʌndər] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	none	that	any	child	was	likely	to	read	unless	under	peculiar	circumstances	.
但	没有任何	那	任何	孩子	曾是	可能	到	读	除非	在下面	奇特	情况	.

但除非在特殊情况下，否则任何孩子都不太可能读到这些书。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [wen] [ðɪs] ['fiːvər] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ]

As	to	the	Latin	and	Greek	,	when	this	fever	for	study	seized	upon	the
作为	到	这	拉丁	和	希腊语	,	什么时候	这	发烧	为了	学习	查获	之上	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

至于拉丁语和希腊语，当孩子们燃起学习的热情时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] , [tuː; tə][faɪnd][soʊ] ['meni] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	were	in	despair	,	to	find	so	many	books	that	were	useless	to	them	.
他们	是	在	绝望	,	到	寻找	所以	许多	图书	那	是	无用	到	他们	.

他们感到绝望，因为他们发现了很多对他们毫无用处的书。

[bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] ,

But	,	nothing	daunted	,
但	,	没有什么	畏惧	,

但是，他们丝毫没有气馁。

[gai] [kəukst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lætn] ['græmər] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][iː]

Guy	coaxed	his	mother	to	buy	him	a	Latin	Grammar	one	day	that	she	went	into	E
盖伊	哄骗	他的	母亲	到	买	他	一个	拉丁	语法	一	天	那	她	去	进入	E

一 ,

二 ,
一 ,

有一天，盖伊哄着他妈妈给他买了一本拉丁语法书，那天她去了E一，

[tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['kloʊðɪŋ] .

to	buy	some	clothing	.
到	买	一些	衣服	.

去买些衣服。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bʊks] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] .

And	among	his	father's	books	,	he	found	a	dictionary	.
和	之中	他的	父亲的	图书	,	他	成立	一个	字典	.

他在父亲的藏书中找到了一本字典。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['treʒərz] [ɪn'diːd] !

These	were	treasures	indeed	!
这些	是	宝藏	的确	!

这些确实是宝贝！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ]

And	it	was	really	astonishing	to	see	how	much	they	succeeded	in	learning
和	它	曾是	真的	惊人	到	看	如何	很多	他们	成功了	在	学习

[wɪ'ðaʊt] [help] .

without	help	.
没有	帮助	.

看到他们在没有帮助的情况下学习取得了如此大的成就，真是令人惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [faʊnd] ['klæris,klə'riːs] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	it	happened	that	one	day	Mr	.	Egerton	found	Clarice	struggling	with	a
但	它	发生	那	一	天	先生	.	埃格顿	成立	克拉丽丝	挣扎	和	一个

['dɪfɪkəlt] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] ['lætn] [bʊk] ,

difficult	sentence	in	a	Latin	book	,
难的	句子	在	一个	拉丁	书	,

但有一天，埃格顿先生发现克拉丽丝正在苦苦思索一本拉丁文书中一个难懂的句子。

[ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	questioning	her	,	was	surprised	to	find	how	much	she	knew	.
和	提问	她	,	曾是	惊讶	到	寻找	如何	很多	她	知道	.

询问她之后，我惊讶地发现她知道的竟然这么多。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [hiː; hi]['evər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

Clarice	was	the	only	creature	he	ever	seemed	to	care	for	,	and	,	to
克拉丽丝	曾是	这	仅有的	生物	他	曾经	似乎	到	关心	为了	,	和	,	到

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

her	surprise	and	delight	,
她	惊喜	和	喜	,

克拉丽丝似乎是他唯一真正关心过的人，令她既惊讶又欣喜的是，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

he	**offered**	**to**	**give**	**her**	**lessons**	**.**
他	提供	到	给	她	课程	.

他主动提出要教她课。

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['lætn] !

"	**Teach**	**me**	**Latin**	**!**
"	教	我	拉丁	!

“教我拉丁语！”

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] , ['pɑːpə] ? "

Will	**you**	**really**	**,**	**papa**	**?**	**"**
将要	你	真的	,	爸爸	?	"

爸爸，你真的会吗?

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	**I**	**will**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	我	将要	,	"	他	回答	,	和	一个	叹	.

“我会的，”他叹了口气回答道。

" [jʊr; jər][laɪf] [niːdz] ['eni] ['braɪtnəs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Your**	**life**	**needs**	**any**	**brightness**	**that**	**I**	**can**	**give**	**it**	**.**	**"**
"	你的	生活	需求	任何	亮度	那	我	能	给	它	.	"

“你的生活需要我所能给予的任何光芒。”

" [ænd; ənd] [gai] , [tuː] , ['pɑːpə] — [wiː; wi][wɜːrk] [tə'geðər] . "

"	**And**	**Guy**	**,**	**too**	**,**	**papa**	**—**	**we**	**work**	**together**	**.**	**"**
"	和	盖伊	,	也	,	爸爸	—	我们	工作	一起	.	"

“还有盖伊，爸爸——我们一起工作。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['fraʊnɪŋ] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**frowning**	**.**
"	不	,	"	他	回答	,	皱眉	.

“不，”他皱着眉头回答道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] ['lætn] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	**Of**	**what**	**use**	**would**	**Latin**	**be**	**to**	**him**	**?**
"	的	什么	使用	会	拉丁	是	到	他	?

拉丁语对他有什么用呢?

[let] [hɪm; ɪm] [lɜːrn] [tuː; tə][dɪg][ænd; ənd] [plaʊ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] .

Let	**him**	**learn**	**to**	**dig**	**and**	**plough**	**,**	**like**	**his**	**eldest**	**brother**	**.**
让	他	学习	到	挖	和	犁	,	喜欢	他的	长子	兄弟	.

让他像他哥哥一样学习挖地和耕地。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɜːrk] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ;

If	**you**	**could**	**work**	**,**	**I**	**would**	**not**	**teach**	**you**	**;**
如果	你	可以	工作	,	我	会	不是	教	你	;

如果你能工作，我就不会教你了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

and	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**am**	**doing**	**you**	**a**	**kindness**	**as**	**it**	**is**	**.**	**"**
和	我	是	不是	当然	那	我	是	正在做	你	一个	仁慈	作为	它	是	.	"

而且我也不确定我这样做是不是在帮你。

" [oʊ] [jes] , ['pɑːpə] ; [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɪmɪdli] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**papa**	**;**	**indeed**	**you**	**are**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**timidly**	**.**
"	哦	是的	,	爸爸	;	的确	你	是	,	"	她	回答	,	胆怯地	.

“哦，是的，爸爸；您确实是，”她怯生生地回答道。

['æftər] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['ɛgɜˑtən] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['les(ə)n] .

After	**this**	**,**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**gave**	**her**	**an**	**occasional**	**lesson**	**.**
后	这	,	先生	.	埃格顿	给予	她	一个	偶然	课	.

此后，埃格顿先生偶尔会给她上课。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] ,

Sometimes	**he**	**forgot**	**all**	**about**	**it**	**for**	**days**	**together**	**,**
有时	他	忘了	全部	关于	它	为了	天	一起	,

有时他会连续几天完全忘记这件事。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wʊd] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

and	**at**	**other**	**times**	**would**	**get**	**interested**	**in**	**her**	**intelligent**	**way**	**of**	**learning**	**,**
和	在	其他	时代	会	得到	感兴趣的	在	她	聪明的	方式	的	学习	,

有时，她聪明的学习方式也会引起我的兴趣。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] ['lesnz; 'lesənz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

and	**give**	**her**	**several**	**lessons**	**day**	**after**	**day**	**.**
和	给	她	一些	课程	天	后	天	.

每天给她上好几节课。

[haʊ] [hɑ:rd]['klæris,klə'ri:s] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪdli] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [nu:]

How	**hard**	**Clarice**	**worked**	**,**	**and**	**how**	**delightedly**	**she**	**taught**	**her**	**new**
如何	难的	克拉丽丝	工作	,	和	如何	欣喜地	她	教授	她	新的

[ə'kwaɪərmənts] [tu:; tə] [gai] !

acquirements	**to**	**Guy**	**!**
收购	到	盖伊	!

克拉丽丝多么努力啊，她多么乐于将自己新学到的东西教给盖伊啊！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] [laɪf][tu:; tə]['klæris,klə'ri:s] , [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [bʊks] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [gai] ,

It	**was**	**new**	**life**	**to**	**Clarice**	**,**	**this**	**world**	**of**	**books**	**;**	**and**	**as**	**to**	**Guy**	**,**
它	曾是	新的	生活	到	克拉丽丝	,	这	世界	的	图书	;	和	作为	到	盖伊	,

对克拉丽丝来说，书的世界是全新的生活；至于盖伊，

[hi:; hi] [su:n] [left] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [ænd; ənd]

he	**soon**	**left**	**her**	**behind**	**in**	**many**	**things**	**,**	**though**	**they**	**still**	**worked**	**together**	**and**
他	很快	左边	她	在后面	在	许多	事物	,	尽管	他们	仍然	工作	一起	和

[helpt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

helped	**each**	**other**	**.**
帮助	每个	其他	.

虽然他们仍然一起工作、互相帮助，但他很快就在很多方面把她甩在了后面。

['mɪstər] . [ɛgɜ·tənz] ['fænsi] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] ['klæris,klə'ri:s]['oʊnli] ['læstɪd] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ; [ə'baʊt] [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Egerton's**	**fancy**	**for**	**teaching**	**Clarice**	**only**	**lasted**	**a**	**few**	**months**	**;**	**about**	**a**
先生	.	埃格顿的	想要	为了	教学	克拉丽丝	仅有的	持续	一个	很少	几个月	;	关于	一个

[jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

year	**and**	**a**	**half**	**.**
年	和	一个	一半	.

埃格顿先生对教克拉丽丝的兴趣只持续了几个月；大约一年半。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

At	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**,**
在	这	结尾	的	那	时间	,

在那段时间结束时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rkt]

she	**was**	**well**	**enough**	**to**	**long**	**to**	**be**	**in**	**the**	**room**	**where**	**the**	**others**	**worked**
她	曾是	出色地	足够的	到	长的	到	是	在	这	房间	在哪里	这	其他的	工作

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [mi:lz] ;

and	**took**	**their**	**meals**	**;**
和	采取	他们的	餐	;

她的身体状况已经好转，非常渴望能待在其他人工作和吃饭的房间里；

[ænd; ənd] ['eɪmər] [ænd; ənd] [gai] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][sɪks]

and	Aymer	and	Guy	contrived	a	couch	for	her	,	made	out	of	six
和	艾默	和	盖伊	人为的	一个	长椅	为了	她	,	制成	出去	的	六

[dɪs'eɪbld] [tʃerz] .

disabled	chairs	.
已禁用	椅子	.

艾默和盖伊为她设计了一张沙发，用六把残疾人椅子做成。

[ɑːn] [ðɪs] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [staʊt] [poʊlz] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] ,

On	this	,	by	means	of	stout	poles	passed	under	the	head	and	foot	,
在	这	,	经过	方法	的	肥硕	杆子	通过了	在下面	这	头	和	脚	,

在此基础上，通过从头部和脚部下方穿过的粗壮木杆，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪft] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

they	could	lift	her	without	hurting	her	.
他们	可以	举起	她	没有	受伤	她	.

他们可以把她抬起来而不会伤到她。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɹɪn'saɪd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [wʌz; wəz] [gɑːt]

A	little	room	inside	the	parlour	,	which	had	hitherto	been	unused	,	was	got
一个	小的	房间	里面	这	客厅	,	哪个	有	迄今为止	到过	未使用的	,	曾是	得到

['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

ready	for	her	,
准备好	为了	她	,

客厅里一间之前一直闲置的小房间被专门为她准备了起来。

['eɪmər] ['peɪpɝɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

Aymer	papering	it	afresh	with	his	own	hands	;	and	in	this	room	and	the
艾默	纸张	它	重新	和	他的	自己的	双手	;	和	在	这	房间	和	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pɑːrlər] ,

adjoining	parlour	,
相邻的	客厅	,

艾默亲手重新铺贴了墙纸；在这个房间和隔壁的客厅里，

['lɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

lifted	from	one	to	the	other	by	her	brothers	and	sisters	,
抬起	从	一	到	这	其他	经过	她	兄弟	和	姐妹	,

被她的兄弟姐妹们一个个抱到另一个身上，

[dɪd]['klæris,klə'riːs] [spend] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

did	Clarice	spend	many	a	year	of	her	young	life	.
做过	克拉丽丝	花费	许多	一个	年	的	她	年轻的	生活	.

克拉丽丝在她年轻时的许多年里都度过了这些时光。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

But	when	she	came	down	-	stairs	,	and	was	again	one	of	the	family	,
但	什么时候	她	来了	向下	-	楼梯	,	和	曾是	再次	一	的	这	家庭	,

但当她下楼，重新成为这个家庭的一员时，

['mɪstər] . ['ɛgɝtən] [kwaɪt] [left] [ɔːf] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Mr	.	Egerton	quite	left	off	teaching	her	,	or	taking	any	special	notice	of	her	.
先生	.	埃格顿	相当	左边	离开	教学	她	,	或者	采取	任何	特别的	注意	的	她	.

埃格顿先生完全停止了教导她，也没有对她给予任何特别的关注。

[haʊ'evər] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [gai] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][kʊd; kəd][get][ɑːn][baɪ] [ðəm'selvz] .

However	,	by	that	time	,	Guy	and	Clarice	could	get	on	by	themselves	.
然而	,	经过	那	时间	,	盖伊	和	克拉丽丝	可以	得到	在	经过	他们自己	.

然而，到那时，盖伊和克拉丽丝已经能够独立生活了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['gʌvənɪsiz] ['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

And	many	a	boy	and	girl	,	with	teachers	and	governesses	ever	trying	to
和	许多	一个	男生	和	女孩	,	和	教师	和	家庭教师	曾经	尝试	到

[ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] ,

improve	them	,
提升	他们	,

许多男孩女孩，在老师和家庭教师的不断努力下，都试图改进他们。

[wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɑːlɪd] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'traɪvd]

would	have	wondered	at	the	amount	of	good	solid	learning	which	they	contrived
会	有	想知道	在	这	数量	的	好的	坚硬的	学习	哪个	他们	人为的

[tuː; tə] [ə'kwaɪər] .

to	acquire	.
到	获得	.

他们会惊叹于他们所掌握的扎实知识量之大。

[nɔːr] [wʌz; wəz]['klæris,klə'riːs]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪzi]

Nor	was	Clarice	content	to	be	any	longer	a	useless	member	of	that	busy
也不	曾是	克拉丽丝	内容	到	是	任何	更长	一个	无用	成员	的	那	忙碌的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

克拉丽丝也不再甘心再做那个忙碌家庭里无用的一员。

" ['mʌðər] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd]

"	Mother	,	dear	,	"	she	said	,	"	you	must	teach	me	to	knit	and	sew	and
"	母亲	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	必须	教	我	到	针织	和	缝	和

[dɑːrn] .

darn	.
该死	.

“妈妈，亲爱的，”她说，“你一定要教我织毛衣、缝纫和补衣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [help] .

I	am	afraid	I	cannot	do	very	much	,	but	even	a	little	will	be	some	help	.
我	是	害怕的	我	不能	做	非常	很多	,	但	甚至	一个	小的	将要	是	一些	帮助	.

恐怕我能做的并不多，但哪怕一点点帮助也会有所裨益。

" [ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] , ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	She	soon	learned	,	being	very	much	in	earnest	.
"	她	很快	学习	,	存在	非常	很多	在	认真	.

她很快就明白了，因为她非常认真。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] ,

But	,	one	day	,
但	,	一	天	,

但是，有一天，

['hævɪŋ] [wɜːrkt] [æt; ət] ['hemɪŋ] [sʌm; səm] [stɪf] [nuː] [ʃiːts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['taɪərd]

having	worked	at	hemming	some	stiff	new	sheets	until	she	was	over	-	tired
拥有	工作	在	缝边	一些	僵硬的	新的	纸张	直到	她	曾是	超过	-	疲劳的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] ,

and	a	little	feverish	,
和	一个	小的	发烧	,

她一直忙着缝制一些硬邦邦的新床单，直到筋疲力尽，还有点发烧。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [iks'kleimɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːðər] !

she	burst	into	tears	,	exclaiming	that	she	was	a	burden	and	a	bother	!
她	爆裂	进入	眼泪	,	惊呼	那	她	曾是	一个	负担	和	一个	打扰	!

她突然哭了起来，哭诉自己是个累赘和麻烦！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] !

She	could	do	nothing	,	though	she	wished	to	do	so	much	!
她	可以	做	没有什么	,	尽管	她	希望	到	做	所以	很多	!

她虽然很想做很多事，但却什么也做不了！

" ['klæris,klə'riːs] , ['liːpˌkən] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['sɔːftli] , " ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Clarice	,	liebchen	,	"	said	her	mother	,	softly	,	"	listen	now	to	me	.
"	克拉丽丝	,	莉布亨	,	"	说	她	母亲	,	轻轻	,	"	听	现在	到	我	.

“克拉丽丝，亲爱的，”她母亲轻声说道，“现在听我说。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	seems	to	me	,	dear	little	one	,	that	you	are	making	a	mistake	.
它	似乎	到	我	,	亲爱的	小的	一	,	那	你	是	制作	一个	错误	.

亲爱的小宝贝，我觉得你犯了个错误。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊz] [waɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [duː] [mɔːr] .

If	you	do	what	you	can	,	the	good	God	knows	why	you	don't	do	more	.
如果	你	做	什么	你	能	,	这	好的	上帝	知道	为什么	你	不	做	更多的	.

如果你已经尽力了，老天爷才知道你为什么不做得更多。

" ['klæris,klə'riːs] ['siːst] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['velvɪt] -

"	Clarice	ceased	crying	;	and	after	a	few	moments	,	she	took	her	velvet	-
"	克拉丽丝	停止	哭泣	;	和	后	一个	很少	时刻	,	她	采取	她	天鹅绒	-

['kʌvərd] ['baɪb(ə)l] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

covered	Bible	from	under	her	pillow	,
涵盖	圣经	从	在下面	她	枕头	,

克拉丽丝停止了哭泣；过了一会儿，她从枕头底下拿出那本天鹅绒封面的圣经，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] ['sloʊli] .

and	turned	the	leaves	slowly	.
和	转向	这	树叶	缓慢地	.

然后慢慢地翻动树叶。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

At	last	she	found	what	she	wanted	,	and	read	aloud	the	words	:
在	最后的	她	成立	什么	她	通缉	,	和	读	大声	这	字	:

她终于找到了自己想要的东西，并大声朗读了出来：

" - [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] . -

"	'	She	hath	done	what	she	could	.	'
"	-	她	有	完毕	什么	她	可以	.	-

“她已经尽力了。”

['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .

Mother	,	I	will	try	to	remember	that	.
母亲	,	我	将要	尝试	到	记住	那	.

妈妈，我会努力记住的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;

It	was	not	much	that	she	did	;
它	曾是	不是	很多	那	她	做过	;

她并没有做什么特别的事；

[jet] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [toʊld] [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['gɑːsp(ə)l] [wʌz; wəz] [priːtʃt] ,

yet	He	said	that	it	should	be	told	wherever	His	Gospel	was	preached	,
然而	他	说	那	它	应该	是	讲述	无论	他的	福音	曾是	布道	,

但他却说，无论在哪里宣讲他的福音，都应该讲述这个故事。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

for	a	memorial	of	her	.
为了	一个	纪念馆	的	她	.

为了纪念她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . "

I	shall	never	be	good	for	much	;	but	I'll	do	what	I	can	.	"
我	将	绝不	是	好的	为了	很多	;	但	患病的	做	什么	我	能	.	"

我注定一事无成，但我会尽我所能。

" [jes] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Yes	;	for	His	dear	sake	,	my	child	.
"	是的	;	为了	他的	亲爱的	清酒	,	我的	孩子	.

“是的，看在祂的份上，我的孩子。”

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][fret][noʊ] [mɔːr] .

Yes	,	and	you	are	to	fret	no	more	.
是的	,	和	你	是	到	烦恼	不	更多的	.

是的，你无需再担心了。

[dʒʌst][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['klæris,klə'riːs] ; [ænd; ənd] [wen]

Just	do	what	you	can	;	you	are	very	useful	to	me	,	Clarice	;	and	when
只是	做	什么	你	能	;	你	是	非常	有用	到	我	,	克拉丽丝	;	和	什么时候

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ,

you	are	tired	,
你	是	疲劳的	,

尽你所能就好；你对我很有用，克拉丽丝；当你累了的时候，

[rest] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] .

rest	,	and	don't	make	yourself	miserable	.
休息	,	和	不	制作	你自己	悲惨的	.

好好休息，别让自己难过。

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [pʊr] [tʃaɪld] ; [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðaɪ] [streŋθ] .

Thou	hast	but	little	strength	,	poor	child	;	thy	heart	is	greater	than	thy	strength	.
你	哈斯特	但	小的	力量	,	贫穷的	孩子	;	你的	心	是	更大的	比	你的	力量	.

可怜的孩子，你的力量太弱了；你的勇气远胜于你的力量。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['ɛgɜtən] [wʌz; wəz] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] " [ðiː] " [ænd; ənd] "

"	When	Mrs	.	Egerton	was	moved	,	she	sometimes	fall	into	the	"	thee	"	and	"
"	什么时候	太太	.	埃格顿	曾是	已搬	,	她	有时	落下	进入	这	"	你	"	和	"

[ðaʊ] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

thou	"	of	her	native	tongue	.
你	"	的	她	本国的	舌头	.

“埃格顿夫人动情时，有时会不自觉地用母语中的‘汝’和‘尔’。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn]

I	have	now	given	you	a	brief	account	of	things	which	took	three	or	four	years	in
我	有	现在	给定	你	一个	简短的	帐户	的	事物	哪个	采取	三	或者	四	年	在

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

我已经简要地向你们讲述了过去三四年间发生的事情。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][met][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æksɪdənt] ,

Clarice	was	nine	years	old	when	she	met	with	her	accident	,
克拉丽丝	曾是	九	年	老的	什么时候	她	遇见	和	她	事故	,

克拉丽丝遭遇意外时年仅九岁。

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] , [ə; eɪ] ['sʌfərər] [stɪl] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]

and	I	leave	her	now	at	thirteen	,	a	sufferer	still	,	but	no	longer	a
和	我	离开	她	现在	在	十三	,	一个	患者	仍然	,	但	不	更长	一个

['hoʊpləs] , [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ['sʌfərər] .

hopeless	,	repining	sufferer	.
绝望	,	重新装订	患者	.

我离开她时，她十三岁了，虽然仍然饱受病痛折磨，但不再是绝望的、怨天尤人的病人了。

[ɪn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] ,

In	the	rest	of	my	story	,
在	这	休息	的	我的	故事	,

在我的故事的其余部分，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['klæris,klə'riːs] [bɪ'keɪm] ,

I	hope	to	show	you	what	kind	of	girl	this	poor	little	Clarice	became	,
我	希望	到	展示	你	什么	种类	的	女孩	这	贫穷的	小的	克拉丽丝	成为	,

我希望向你们展示一下，可怜的小克拉丽丝最终变成了什么样的女孩。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	how	she	bore	her	part	in	the	battle	of	life	.
和	如何	她	钻孔	她	部分	在	这	战斗	的	生活	.

以及她在人生这场战斗中如何扮演好自己的角色。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

CONSULTATION	.
咨询	.

咨询。

['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] .

SEVERAL	years	passed	away	,	having	brought	with	them	several	changes	.
一些	年	通过了	离开	,	拥有	带来	和	他们	一些	变化	.

几年过去了，期间发生了许多变化。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'teɪtoʊ] [krɑːp] [ɔːl] ['oʊvər] ['aɪərlənd] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] ['meni] [ʌv; əv]

the	universal	failure	of	the	potato	crop	all	over	Ireland	utterly	ruined	many	of
这	普遍的	失败	的	这	土豆	庄稼	全部	超过	爱尔兰	完全地	毁坏	许多	的

[ðə; ði] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [pʊr] [men] [huː] [juːst] [tuː; tə] [rent] ['mɪstər] . [ɛgɜ·tənz] [fiːldz] ;

the	hard	-	working	poor	men	who	used	to	rent	Mr	.	Egerton's	fields	;
这	难的	-	在职的	贫穷的	男人	WHO	用过的	到	租	先生	.	埃格顿的	字段	;

爱尔兰各地马铃薯作物普遍歉收，彻底摧毁了许多过去租用埃格顿先生田地的勤劳穷人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['emigreitid] — [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] , [aɪ] [miːn] ,

and	the	greater	number	of	them	emigrated	—	the	greater	number	,	I	mean	,
和	这	更大的	数字	的	他们	移民	—	这	更大的	数字	,	我	意思是	,

而且他们中的大多数人移民了——我是指更多的人。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['fiːvər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['fæmɪn] .

of	those	who	did	not	die	of	the	terrible	fever	which	followed	the	year	of	famine	.
的	那些	WHO	做过	不是	死	的	这	糟糕的	发烧	哪个	随后	这	年	的	饥荒	.

那些没有死于饥荒之后那场可怕瘟疫的人。

[ðə; ði] [lænd] [ðʌs] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [hændz] , ['eɪmər] [ænd; ənd] [gai] ['mænfəli] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] ;

The	land	thus	thrown	upon	their	hands	,	Aymer	and	Guy	manfully	tried	to	work	;
这	土地	因此	抛掷	之上	他们的	双手	,	艾默	和	盖伊	勇敢地	尝试	到	工作	;

艾默和盖伊接过这片土地，努力耕耘；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['eɪmər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] ,

but	though	Aymer	would	certainly	have	done	well	if	he	had	a	little	capital	,
但	尽管	艾默	会	当然	有	完毕	出色地	如果	他	有	一个	小的	首都	,

但是，如果艾默尔有一些资金，他肯定会做得很好。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['æktʃuəl][wɑːnt] .

all	he	could	do	now	was	simply	to	ward	off	actual	want	.
全部	他	可以	做	现在	曾是	简单地	到	病房	离开	实际的	想	.

他现在唯一能做的就是抵御真正的欲望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['ɛgɜ˞tən] ['haɪˌfiːld] ,

There	was	no	help	to	be	looked	for	from	Egerton	Highfield	,
那里	曾是	不	帮助	到	是	看起来	为了	从	埃格顿	海菲尔德	,

从埃格顿海菲尔德那里得不到任何帮助。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd]['oʊldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ɪ'liz] [hæd; həd][lɔːst][bəuθ] ['fɑːðər]

for	the	kind	older	brother	was	dead	;	and	Elise	had	lost	both	father
为了	这	种类	老	兄弟	曾是	死的	;	和	爱丽丝	有	丢失的	两个都	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

因为善良的哥哥去世了；而艾丽丝也失去了父母。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn] [left] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .

and	had	no	one	left	who	could	be	expected	to	aid	her	.
和	有	不	一	左边	WHO	可以	是	预期的	到	援助	她	.

而且她身边已经没有人可以帮助她了。

['æktʃuəl][wɑːnt][ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz]['nevər] [felt][æt; ət] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Actual	want	of	bread	was	never	felt	at	Ballintra	,	but	,	oh	,	it	was	a
实际的	想	的	面包	曾是	绝不	毛毡	在	巴林特拉	,	但	,	哦	,	它	曾是	一个

[hɑːrd][laɪf] !

hard	life	!
难的	生活	!

在巴林特拉，人们从未真正感到缺面包，但是，哦，生活很艰苦！

['eɪmər] [tʊk] [ðə; ði] " ['fæmɪn] ['fiːvər] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

Aymer	took	the	"	famine	fever	,	"	and	was	very	ill	for	many	weeks	,
艾默	采取	这	"	饥荒	发烧	,	"	和	曾是	非常	患病的	为了	许多	周	,

艾默得了“饥荒热”，病了好几个星期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sædli] [wɔːrn][ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	his	mother	was	sadly	worn	in	nursing	him	.
和	他的	母亲	曾是	令人遗憾的是	磨损	在	护理	他	.

他的母亲因照顾他而疲惫不堪。

[sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

Some	time	before	this	,
一些	时间	前	这	,

在此之前的某个时间，

['lɪzi] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['fɑːrmər] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

Lizzie	had	been	married	to	the	son	of	a	Scotch	farmer	who	had	recently
莉齐	有	到过	已婚	到	这	儿子	的	一个	苏格兰威士忌	农民	WHO	有	最近

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

come	into	the	country	;
来	进入	这	国家	;

莉齐嫁给了一位苏格兰农民的儿子，这位农民最近刚来到这个国家；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'stres] [bɪ'gæn] , ['helən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɜ˞z] [kən'sent] ,

and	when	the	distress	began	,	Helen	,	with	her	mother's	consent	,
和	什么时候	这	痛苦	开始	,	海伦	,	和	她	母亲的	同意	,

当灾难开始时，海伦在征得母亲的同意后，

[tʊk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['wɪn] ,

took	a	situation	as	nursery	governess	in	the	family	of	a	Mr	.	Wynne	,
采取	一个	情况	作为	苗圃	家庭教师	在	这	家庭	的	一个	先生	.	温妮	,

她到温恩先生家做保姆，照顾年幼的孩子。

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] .

who	**lived**	**a**	**few**	**miles**	**from**	**Ballintra**	**.**
WHO	居住地	一个	很少	英里	从	巴林特拉	.

他住在离巴林特拉几英里远的地方。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [les] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ;

So	**there**	**were**	**two**	**less**	**to**	**provide**	**for**	**;**
所以	那里	是	二	较少的	到	提供	为了	;

这样一来，就少了两个人需要供养；

[ænd; ənd] ['helən] [sent] ['evri] ['peni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	**Helen**	**sent**	**every**	**penny**	**she**	**could**	**spare**	**to**	**her**	**mother**	**.**
和	海伦	发送	每一个	一分钱	她	可以	空闲的	到	她	母亲	.

海伦把她能省下的每一分钱都寄给了她的母亲。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][wɜːrk] [ɔːl] [fel] [ə'pɑːn] [pʊr] [ɪ'liz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪmər]

But	**of**	**course**	**the**	**work**	**all**	**fell**	**upon**	**poor**	**Elise**	**,**	**and**	**the**	**nursing**	**of**	**Aymer**
但	的	课程	这	工作	全部	跌倒	之上	贫穷的	爱丽丝	,	和	这	护理	的	艾默

[tuː] .

too	**.**
也	.

当然，所有的工作都落在了可怜的伊莉丝身上，她还要照顾艾默。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] ['stɪntɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kept] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ['eɪmər] [rɪ'kʌvərd]

She	**worked**	**,**	**and**	**stinted**	**herself**	**,**	**and**	**kept**	**things**	**going**	**;**	**and**	**Aymer**	**recovered**
她	工作	,	和	吝啬	她自己	,	和	保留	事物	去	;	和	艾默	恢复

,

,

,

她努力工作，节衣缩食，维持着一切运转；艾默也康复了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] .

and	**was**	**soon**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**.**
和	曾是	很快	作为	出色地	作为	曾经	.

很快，他就恢复了往日的健康。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] , [pʊr] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] !

But	**his**	**mother**	**was**	**worn**	**out**	**,**	**poor**	**gentle**	**,**	**loving**	**woman**	**!**
但	他的	母亲	曾是	磨损	出去	,	贫穷的	温和的	,	爱	女士	!

但他的母亲已经筋疲力尽了，可怜的、温柔慈爱的女人！

[wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər]

worn	**out**	**and**	**heart**	**-**	**sore**	**,**	**and**	**had**	**no**	**longer**	**strength**	**to**	**bear**	**up**	**under**
磨损	出去	和	心	-	疮	,	和	有	不	更长	力量	到	熊	向上	在下面

[hɜːr; hər]['traɪəlz] .

her	**trials**	**.**
她	试验	.

她精疲力竭，心力交瘁，再也没有力气承受这些磨难了。

['nʌðər] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]['baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Another	**babe**	**was**	**born**	**to**	**her**	**at**	**about**	**this**	**time**	**,**	**and**	**though**	**she**
其他	宝贝	曾是	出生	到	她	在	关于	这	时间	,	和	尽管	她

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	**,**
恢复	,

大约就在这个时候，她又生了一个孩子，虽然她康复了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈbaʊt][ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt][hɜːr; hər][deɪz][wɜːr; wər]

and	was	once	more	about	and	at	work	,	she	felt	that	her	days	were
和	曾是	一次	更多的	关于	和	在	工作	,	她	毛毡	那	她	天	是

['nʌmbərd] ;

numbered	;
编号	;

当她再次回到工作岗位时，她感到自己的时日无多；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['wɪri] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

her	long	,	weary	work	was	done	.
她	长的	,	厌倦	工作	曾是	完毕	.

她漫长而疲惫的工作终于完成了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] .

And	so	it	proved	.
和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

['saɪləntli][ænd; ənd] ['miːkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈweɪ] .

Silently	and	meekly	,	as	she	had	lived	,	she	passed	away	.
默默	和	温顺地	,	作为	她	有	居住地	,	她	通过了	离开	.

她像生前一样，默默无闻、温顺地离开了人世。

['helən][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ; ['lɪzi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː] ; [ɔːl][hɜːr; hər]

Helen	had	come	home	to	nurse	her	;	Lizzie	was	there	too	;	all	her
海伦	有	来	家	到	护士	她	;	莉齐	曾是	那里	也	;	全部	她

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

children	were	about	her	,
孩子们	是	关于	她	,

海伦回家照顾她；莉齐也在那里；她的孩子们都在她身边。

['iːv(ə)n] [pʊr] ['klæris,klə'riːs] , [prɔpt] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

even	poor	Clarice	,	propped	up	on	her	couch	,
甚至	贫穷的	克拉丽丝	,	支撑	向上	在	她	长椅	,

就连可怜的克拉丽丝，也只能靠在沙发上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [wɜːrn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

that	she	might	watch	the	dear	worn	face	to	the	last	.
那	她	可能	手表	这	亲爱的	磨损	脸	到	这	最后的	.

让她能够陪伴那张饱经风霜的亲切面孔直到最后一刻。

[ɪf] [diːp] [ænd; ənd] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [lʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] ,

If	deep	and	reverential	love	could	have	made	her	happy	,
如果	深的	和	敬畏的	爱	可以	有	制成	她	快乐的	,

如果深沉而虔诚的爱能让她感到幸福，

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɔːrm] [jʌŋ] ['hɑːrts] ;

she	surely	had	it	from	those	warm	young	hearts	;
她	一定	有	它	从	那些	温暖的	年轻的	心	;

她肯定是从那些温暖的年轻心灵中汲取了这份情感；

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	all	their	love	could	not	keep	her	with	them	.
但	全部	他们的	爱	可以	不是	保持	她	和	他们	.

但他们所有的爱都无法让她留在他们身边。

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][rest] .

Her	work	was	done	,	and	she	entered	into	her	rest	.
她	工作	曾是	完毕	,	和	她	进入	进入	她	休息	.

她的使命完成了，她安息了。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

A	week	passed	like	a	dream	.
一个	星期	通过了	喜欢	一个	梦	.

一周过得像做梦一样。

[ɪ'liz] ['ɛgɜ·tən] [leɪ] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [sæt]

Elise	Egerton	lay	buried	in	the	little	churchyard	of	Kilsteen	,	and	her	children	sat
爱丽丝	埃格顿	躺	埋葬	在	这	小的	墓地	的	-	,	和	她	孩子们	卫星

[ɪn] [ðə; ði] [ber] ,

in	the	bare	,
在	这	裸	,

伊莉丝·埃格顿长眠于基尔斯汀的小教堂墓地，她的孩子们坐在空荡荡的墓碑前。

['taɪdi] ['pɑːrlər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] ['breɪvli] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [laɪf] .

tidy	parlour	,	trying	to	face	bravely	their	future	life	.
整齐的	客厅	,	尝试	到	脸	勇敢地	他们的	未来	生活	.

整洁的客厅，努力勇敢地面对未来的生活。

[ɪn] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [prə'vaɪdər] , [ðer; ðər] [əd'vaɪzər] , [ðer; ðər] [hed]

In	losing	their	mother	,	they	had	lost	their	provider	,	their	adviser	,	their	head
在	输	他们的	母亲	,	他们	有	丢失的	他们的	提供商	,	他们的	顾问	,	他们的	头

[ænd; ənd] [gaɪd] ;

and	guide	;
和	指导	;

失去母亲，他们就失去了养家糊口的人、顾问、领袖和指路人；

[ænd; ənd] ['veri] ['desələt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [felt] .

and	very	desolate	the	poor	things	felt	.
和	非常	荒凉	这	贫穷的	事物	毛毡	.

这些可怜的动物感到非常凄凉。

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] ['ɔːfənd] [laɪf]

Yet	they	must	live	,	and	the	question	was	how	could	their	orphaned	life
然而	他们	必须	居住	,	和	这	问题	曾是	如何	可以	他们的	孤儿	生活

[biː; bi] [best] ['mænɪdʒd] ?

be	best	managed	?
是	最好的	管理	?

但他们必须活下去，问题在于如何才能最好地安排他们孤儿的生活?

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['helən] , " [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	One	thing	is	certain	,	"	said	Helen	,	"	I	must	stay	at	home	.
"	一	事物	是	肯定	,	"	说	海伦	,	"	我	必须	停留	在	家	.

“有一件事是肯定的，”海伦说，“我必须待在家里。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ]

In	fact	,	I	have	written	to	Mrs	.	Wynne	to	explain	to	her	why	I	cannot	go
在	事实	,	我	有	书面	到	太太	.	温妮	到	解释	到	她	为什么	我	不能	去

[bæk] ,

back	,
后退	,

事实上，我已经写信给温恩夫人，向她解释我为什么不能回去。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

even	for	a	week	.
甚至	为了	一个	星期	.

哪怕只有一周。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [bæd] [hænd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	am	afraid	I	shall	make	a	bad	hand	of	it	,
但	我	是	害怕的	我	将	制作	一个	坏的	手	的	它	,

但我恐怕会搞砸这件事。

['hævɪŋ] [bɪn] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] ;

having	been	now	for	some	time	out	of	the	way	of	such	work	;
拥有	到过	现在	为了	一些	时间	出去	的	这	方式	的	这样的	工作	;

已经有一段时间没有从事这类工作了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] , [tuː] .

and	the	twenty	pounds	a	year	is	a	loss	,	too	.
和	这	二十	磅	一个	年	是	一个	损失	,	也	.

一年减掉二十磅也是一种损失。

['eɪmər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ? "

Aymer	,	have	you	any	idea	how	much	we	have	to	depend	upon	?	"
艾默	,	有	你	任何	主意	如何	很多	我们	有	到	依赖	之上	?	"

艾默，你知道我们有多依赖别人吗?

" [oʊ] [jes] , " [sed] ['eɪmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['məːθful] [wʌn] .

"	Oh	yes	,	"	said	Aymer	,	with	a	short	laugh	—	not	a	very	mirthful	one	.
"	哦	是的	,	"	说	艾默	,	和	一个	短的	笑	—	不是	一个	非常	欢乐的	一	.

“哦，是的，”艾默说着，短促地笑了笑——但笑声并不怎么开心。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	it	won't	be	much	trouble	to	you	to	count	it	.
"	和	它	惯于	是	很多	麻烦	到	你	到	数数	它	.

“对你来说，数一数也不会太麻烦。”

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðæts] [ðə; ði][sʌm; səm] . "

That's	the	sum	.	"
那就是	这	和	.	"

这就是总额。

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么!

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [haʊ] [duː][wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ? "

But	there	must	be	something	,	or	how	do	we	live	at	all	?	"
但	那里	必须	是	某物	,	或者	如何	做	我们	居住	在	全部	?	"

但肯定有某种东西存在，否则我们如何生存?

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] , [aɪ] [miːn] .

"	Nothing	to	depend	on	,	I	mean	.
"	没有什么	到	依赖	在	,	我	意思是	.

“没有什么可以依靠的，我的意思是。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['letɪŋ] [ðə; ði][lænd] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['dezərt] ,

There's	no	letting	the	land	now	,	you	know	;	the	country	is	a	desert	,
有	不	出租	这	土地	现在	,	你	知道	;	这	国家	是	一个	沙漠	,

现在不可能放手了，你知道；这片国家已经变成沙漠了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	no	one	left	to	take	it	.
和	有	不	一	左边	到	拿	它	.

而且已经没有人可以接手了。

[gai] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ænd; ənd] [streŋθ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Guy	and	I	put	our	work	and	strength	into	it	,
盖伊	和	我	放	我们的	工作	和	力量	进入	它	,

我和盖伊都倾注了我们的心血和力量，

[ænd; ənd][wi:; wi][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [wʌt] ['fi:dz] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['hɛlps][tu:; tə] [kloʊð] [ˌju: 'es] ,

and	we	get	out	of	it	just	what	feeds	us	and	helps	to	clothe	us	,
和	我们	得到	出去	的	它	只是	什么	饲料	我们	和	帮助	到	衣服	我们	,

我们从中得到的只是维持生计和衣着所需。

['æftər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] .

after	paying	the	rent	.
后	付费	这	租	.

交完房租之后。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fæmɪn] ,

It	is	well	for	us	that	the	debt	was	paid	off	before	the	famine	,
它	是	出色地	为了	我们	那	这	债务	曾是	有薪酬的	离开	前	这	饥荒	,

幸好债务在饥荒发生前就还清了。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [naʊ] .

for	we	could	not	even	pay	the	interest	now	.
为了	我们	可以	不是	甚至	支付	这	兴趣	现在	.

因为我们现在连利息都付不起了。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [di'pendiŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [ɪl] [ə'gen] ,

But	as	to	depending	on	it	,	why	,	if	one	of	us	was	ill	again	,
但	作为	到	取决于	在	它	,	为什么	,	如果	一	的	我们	曾是	患病的	再次	,

但是，如果依赖它，万一我们当中有人再次生病呢?

[ɔ:r][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [bi:; bi][ʌp] .

or	had	an	accident	,	the	game	would	be	up	.
或者	有	一个	事故	,	这	游戏	会	是	向上	.

或者发生意外，游戏就结束了。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] . "

And	that's	not	the	worst	of	it	,	either	.	"
和	那就是	不是	这	最差	的	它	,	任何一个	.	"

但这还不是最糟糕的。

" [waɪ] , [wʌt] [wɜ:rs] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɪzi] .

"	Why	,	what	worse	can	there	be	?	"	exclaimed	Lizzie	.
"	为什么	,	什么	更糟	能	那里	是	?	"	惊呼	莉齐	.

“还能有比这更糟的吗？”莉齐惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæts] [bæd] [ɪ'nʌf] .

"	I	am	sure	that's	bad	enough	.
"	我	是	当然	那就是	坏的	足够的	.

“我相信这已经够糟糕的了。”

[ju:; jʊ][ɔ:l] [wɜ:rk] [laɪk] [sleɪvz] , [ænd; ənd][dʒʌst][get] [kɔ:rs] [fu:d] ([nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]) ,

You	all	work	like	slaves	,	and	just	get	coarse	food	(	not	too	much	even	of	that	)	,
你	全部	工作	喜欢	奴隶	,	和	只是	得到	粗	食物	(	不是	也	很多	甚至	的	那	)	,

你们都像奴隶一样干活，却只能吃到粗粮（而且量还很少）。

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ðæt] ['berli] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:rm][ɪn] ['wɪntər] .

and	clothes	that	barely	keep	you	warm	in	winter	.
和	衣服	那	仅仅	保持	你	温暖的	在	冬天	.

以及冬天几乎不保暖的衣服。

[wʌt] [wɜ:rs] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ðæn; ðən] [ðæt] ? "

What	worse	can	there	be	than	that	?	"
什么	更糟	能	那里	是	比	那	?	"

还有什么比这更糟糕的吗?

" [ðɪs] , " ['eɪmər] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]
" This , " Aymer said , looking round cautiously , and then getting up to shut the
" 这 , " 艾默 说 , 寻找 圆形的 谨慎地 , 和 然后 获得 向上 到 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“这个，”艾默说着，小心翼翼地环顾四周，然后起身去关门。

" ['gɜːlz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ; [ænd; ənd] [gai] [sez] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [tel]
" Girls , you must know it sooner or later ; and Guy says I had better tell
" 女孩们 , 你 必须 知道 它 很快 或者 之后 ; 和 盖伊 说道 我 有 更好的 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“姑娘们，你们迟早都会知道的；盖伊说我最好告诉你们。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] [bæd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [miːn] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] [tə'geðər] .
for that secrets are bad among those who mean to sink or swim together .
为了 那 秘密 是 坏的 之中 那些 WHO 意思是 到 下沉 或者 游泳 一起 .

因为对于那些打算同甘共苦的人来说，秘密是不好的。

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [juː; jʊ] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] .
Only for that I wouldn't make you sadder than you are already .
仅有的 为了 那 我 不会 制作 你 更悲伤 比 你 是 已经 .

那样我就不会让你比现在更难过了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['oʊnli] [hoʊldz] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]
Do you know that my father only holds a lease of this place for his own life
做 你 知道 那 我的 父亲 仅有的 持有 一个 租 的 这 地方 为了 他的 自己的 生活
[ænd; ənd] [hɜːrz] — [maɪ] ['mʌðɚz] ? "
and hers — my mother's ? "
和 她的 — 我的 母亲的 ? "

你知道我父亲只租住了这栋房子，租期只够他和我母亲用一辈子吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['helən] .
" No ; but I don't understand , " said Helen .
" 不 ; 但 我 不 理解 , " 说 海伦 .

“不，但我还是不明白，”海伦说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] : [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ber] [bred] , [nɑːt] ['leɪɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['peni] ;
" It means this : that we are working for bare bread , not laying by a penny ;
" 它 方法 这 : 那 我们 是 在职的 为了 裸 面包 , 不是 躺下 经过 一个 一分钱 ;

“这意味着：我们工作只是为了糊口，而不是为了省一分钱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
and that if my father died to - morrow , we should all be turned out on the
和 那 如果 我的 父亲 死亡 到 - 明天 , 我们 应该 全部 是 转向 出去 在 这
['roʊdsaɪd] . "
roadside . "
路边 . "

如果我父亲明天去世，我们所有人都会被赶到路边。

" [oʊ] , ['eɪmər] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] . "
" Oh , Aymer , that can't be . "
" 哦 , 艾默 , 那 不能 是 . "

“哦，艾默，这不可能。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'diːd] . "
" It is , indeed . "
" 它 是 , 的确 . "

“确实如此。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?

"	But	I	thought	the	place	,	such	as	it	is	,	belonged	to	us	?
"	但	我	想法	这	地方	,	这样的	作为	它	是	,	属于	到	我们	?

但我认为这个地方，即便它现在这样，也是属于我们的?

" ['helən] [pə'sistid] .

"	Helen	persisted	.
"	海伦	持续	.

海伦坚持了下来。

" [nɑ:t][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Not	an	acre	of	it	.	"
"	不是	一个	英亩	的	它	.	"

“一英亩也没有。”

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] : [get] [ə'nʌðər] [li:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	At	all	events	we	could	take	it	on	:	get	another	lease	of	it	.	"
"	在	全部	活动	我们	可以	拿	它	在	:	得到	其他	租	的	它	.	"

“无论如何，我们都可以接手：再租一次。”

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] , ['neli] .

"	I	fear	not	,	Nelly	.
"	我	害怕	不是	,	内莉	.

“我不怕，内莉。”

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][maɪ]['fɑ:ðər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['oʊnər] [ɪz] [rɪtʃ] ,

The	person	my	father	took	it	from	is	dead	,	and	the	new	owner	is	rich	,
这	人	我的	父亲	采取	它	从	是	死的	,	和	这	新的	所有者	是	富有的	,

我父亲从那个人手里买下它的时候，那个人已经去世了，新主人很有钱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['dʌb(ə)l] [wʌt] [wi:; wi] [peɪ] .

and	could	improve	the	land	,	and	make	it	worth	double	what	we	pay	.
和	可以	提升	这	土地	,	和	制作	它	值得	双倍的	什么	我们	支付	.

而且可以改良土地，使其价值翻倍。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]

He	would	never	let	it	to	us	,	without	a	penny	of	capital	to	do	it
他	会	绝不	让	它	到	我们	,	没有	一个	一分钱	的	首都	到	做	它

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

他绝不会让我们白白得到它，因为我们连一分钱的资金都没有，根本无法把它做好。

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['fretɪŋ] ;

I	cannot	help	it	,	so	there's	no	use	in	fretting	;
我	不能	帮助	它	,	所以	有	不	使用	在	烦躁	;

我无能为力，所以烦恼也没用;

[bʌt; bət][aɪ][du:] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ræk] [ðə; ði][lænd] ,

but	I	do	feel	ashamed	sometimes	at	the	way	I'm	obliged	to	rack	the	land	,
但	我	做	感觉	羞愧	有时	在	这	方式	我是	有义务	到	架子	这	土地	,

但我有时确实会为自己被迫耕耘土地的方式感到羞愧。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][get] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] .

taking	out	all	I	can	get	,	and	putting	nothing	,	or	next	to	nothing	,	in	.
采取	出去	全部	我	能	得到	,	和	推杆	没有什么	,	或者	下一个	到	没有什么	,	在	.

尽可能地取出所有东西，然后什么也不放，或者几乎什么也不放。

[ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

There's	no	help	for	it	.
有	不	帮助	为了	它	.

没办法。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] . "
I don't see what we can do . "
我 不 看 什么 我们 能 做 . "

我不知道我们还能做什么。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [sed] [gai] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" But I do , " said Guy , his dark face flushing with animation .
" 但 我 做 , " 说 盖伊 , 他的 黑暗的 脸 冲洗 和 动画片 .

“但我确实有，”盖伊说道，他黝黑的脸上泛起了兴奋的红晕。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['emɪgreɪt] !
" We must emigrate !
" 我们 必须 移民 !

我们必须移民！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['nɑːnsens] , ['eɪmər] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
I know you think this nonsense , Aymer , but indeed it is not .
我 知道 你 思考 这 废话 , 艾默 , 但 的确 它 是 不是 .

艾默，我知道你觉得这是无稽之谈，但事实并非如此。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Just listen to me .
只是 听 到 我 .

你听我说。

[juː; jʊ] [noʊ] , [lɪz] , [aɪ][goʊ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [help] ['bɪli] [kɑːks] , [ðə; ði]['poʊstmæstər] . "
You know , Liz , I go every day to Kilsteen , to help Billy Cox , the postmaster . "
你 知道 , 莉兹 , 我 去 每一个 天 到 - , 到 帮助 比利 考克斯 , 这 邮政局长 . "

莉兹，你知道吗，我每天都去基尔斯汀，帮邮局局长比利·考克斯的忙。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] [help] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['lɪzi] .
" What does he want help for ? " said Lizzie .
" 什么 做 他 想 帮助 为了 ? " 说 莉齐 .

“他需要什么帮助？”莉齐问道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][sɪks] ['letərz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][sɔːrt] . "
" I don't suppose he has six letters a day to sort . "
" 我 不 认为 他 有 六 信件 一个 天 到 种类 . "

“我想他一天应该不用处理六封信吧。”

" [sɪks] [tuː] ['meni] , [dɪr] [lɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊstmæstər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [riːd] - [hænd][oʊ] - [raɪt] ,
" Six too many , dear Liz , for a postmaster who does not read ' hand o ' write ,
" 六 也 许多 , 亲爱的 莉兹 , 为了 一个 邮政局长 WHO 做 不是 读 - 手 o - 写 ,

“亲爱的莉兹，六个也太多了，对于一个不识字的邮局局长来说，这简直是雪上加霜。”

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
' as he calls it .
- 作为 他 呼叫 它 .

正如他所说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] ['mʌni] ['ɔːrdərz] [tuː] ; [ænd; ənd] ['naɪsli] ['hiːd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
And he gives money orders too ; and nicely he'd manage that without me !
和 他 给予 钱 订单 也 ; 和 很好 他会 管理 那 没有 我 !

他还会办理汇票；而且他不用我也能办好！

[wel] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [maɪlz] ['mɜːrfi] ([juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['eɪmər] , ['smaɪli] ['maɪli] ,
Well , the other day Miles Murphy (you know him , Aymer , Smiley Miley ,
出色地 , 这 其他 天 迈尔斯 墨菲 (你 知道 他 , 艾默 , 笑脸 麦莉 ,

嗯，前几天迈尔斯·墨菲（你认识他，艾默，笑脸迈利）

[ʌv; əv] -) [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][get] ['mʌni] [ɑːn][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm] [nuː]

of	Askinagap	)	came	to	the	office	to	get	money	on	an	order	from	New
的	-	)	来了	到	这	办公室	到	得到	钱	在	一个	命令	从	新的

['ziːlənd] — [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ,

Zealand	—	enough	money	to	pay	his	passage	out	,
新西兰	—	足够的	钱	到	支付	他的	通道	出去	,

来自阿斯基纳加普的他来到办公室领取一笔来自新西兰的订单款项——这笔钱足够支付他离开的路费。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['aʊtfɪt] .

and	get	him	a	small	outfit	.
和	得到	他	一个	小的	全套服装	.

给他买一套小衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	told	me	all	about	it	.
和	他	讲述	我	全部	关于	它	.

他把事情的来龙去脉都告诉了我。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [tɑːm] , [bɪg][tɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] ;

His	cousin	Tom	,	Big	Tom	of	the	Ferry	,	was	the	first	to	go	;
他的	表哥	汤姆	,	大的	汤姆	的	这	渡船	,	曾是	这	第一的	到	去	;

他的表弟汤姆，也就是渡口的“大汤姆”，是第一个去世的；

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [keɪm] , " ([gai] [ment] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [dɪ'ziːz] ,

he	went	the	year	the	disease	came	,	"	(	Guy	meant	the	potato	disease	,
他	去	这	年	这	疾病	来了	,	"	(	盖伊	意思是	这	土豆	疾病	,

他去的那一年正是这种疾病爆发的那一年。”(盖伊指的是马铃薯病)

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtər] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [dɪ'ziːz] " ['sɪmpli]) ,

but	he	had	learnt	from	the	cotters	to	call	it	"	the	disease	"	simply	)	,
但	他	有	学会了	从	这	佃农	到	称呼	它	"	这	疾病	"	简单地	)	,

但他从佃农那里学会了简单地称它为“这种病”)

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi][sent] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

"	and	the	next	year	he	sent	enough	to	get	out	his	wife	and	children	;
"	和	这	下一个	年	他	发送	足够的	到	得到	出去	他的	妻子	和	孩子们	;

“第二年，他寄出了足够的钱，把他的妻子和孩子接了出来；

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['getɪŋ] [maɪlz] [aʊt] ;

and	now	he's	getting	Miles	out	;
和	现在	他是	获得	迈尔斯	出去	;

现在他要把迈尔斯救出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [juːd] [biː; bi] ['ferli]

and	he	sends	such	accounts	of	the	wages	out	there	that	you'd	be	fairly
和	他	发送	这样的	账户	的	这	工资	出去	那里	那	你会	是	相当

[sər'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

他发布的工资数据会让你相当惊讶。

[hiː; hi] [gets] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] !

He	gets	seven	shillings	!
他	获得	七	先令	!

他得了七先令!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['eɪmər] !

Think	of	that	,	Aymer	!
思考	的	那	,	艾默	!

想想吧，艾默!

[θriː] [hæf] - [kraʊnz] , [ɔːl][bʌt; bət] ['sɪkspəns] , ['evri] [deɪ] .

Three	half	-	crowns	,	all	but	sixpence	,	every	day	.
三	一半	-	皇冠	,	全部	但	六便士	,	每一个	天	.

每天三个半克朗，只差六便士。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪbərər] .

And	he	was	nothing	but	a	common	labourer	.
和	他	曾是	没有什么	但	一个	常见的	劳动者	.

他只不过是个普通的劳动者。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [kæn; kən][duː] [wʌt] ['eɪmər] [kæn; kən] — [ɔːr][aɪ] ['iːðər] , [wen] [aɪ][stɑːp] ['groʊɪŋ] — "

A	fellow	who	can	do	what	Aymer	can	—	or	I	either	,	when	I	stop	growing	—	"
一个	同伴	WHO	能	做	什么	艾默	能	—	或者	我	任何一个	,	什么时候	我	停止	生长	—	"

一个能像艾默那样做事的人——或者等我不再长高后也能做到——”

" [eɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] , " [sed] ['stɜːrdi] ['eɪmər] .

"	Ay	,	if	you're	ever	going	to	stop	,	you	young	giant	,	"	said	sturdy	Aymer	.
"	哎	,	如果	你是	曾经	去	到	停止	,	你	年轻的	巨大的	,	"	说	结实的	艾默	.

“哎，你这小巨人，要是真想停下来就好了，”健壮的艾默说道。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [kæn; kən] [riːp] [ænd; ənd] [moʊ] , [ænd; ənd] [θætʃ] [ænd; ənd] [plaʊ] , [ʃɪr] ,

"	A	fellow	who	can	reap	and	mow	,	and	thatch	and	plough	,	shear	,
"	一个	同伴	WHO	能	收割	和	刈	,	和	苫	和	犁	,	剪切	,

[ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] ,

and	carpenter	,
和	木匠	,

“一个会收割、割草、盖茅草、耕地、剪羊毛、做木匠的人，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [wʊd] [get] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['tenpəns]

and	everything	—	would	get	ten	shillings	a	day	there	as	easy	as	tenpence
和	一切	—	会	得到	十	先令	一个	天	那里	作为	简单的	作为	十分钱

[hɪr] ;

here	;
这里	;

而且，在那里一天能挣到十先令就像在这里挣到十便士一样容易；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

and	it	was	Miley	said	it	!
和	它	曾是	麦莉	说	它	!

是麦莉说的！

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sæd] ['hɑːrts] ,

"	In	spite	of	their	sad	hearts	,
"	在	尽管如此	的	他们的	伤心	心	,

尽管他们内心悲伤，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [rɪtʃ] [broʊg] [ɪn] [wɪtʃ] [gai] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz]

there	was	a	general	laugh	at	the	fine	rich	brogue	in	which	Guy	concluded	his
那里	曾是	一个	一般的	笑	在	这	美好的	富有的	布洛克鞋	在	哪个	盖伊	结束	他的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

盖伊用一口地道的苏格兰口音结束了他的故事，引得众人哄堂大笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɔːl][hæd; həd] ['plez(ə)nt] ['æksənts] , [θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːrən] ['mʌðər]

The	young	Egertons	all	had	pleasant	accents	,	thanks	to	their	foreign	mother
这	年轻的	埃格顿	全部	有	令人愉快的	口音	,	谢谢	到	他们的	外国的	母亲

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːðər] ,

and	English	father	,
和	英语	父亲	,

由于他们的母亲是外国人，父亲是英国人，所以年轻的埃格顿一家都带有悦耳的口音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [broʊg] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	a	softening	touch	of	the	Irish	brogue	,	but	in	his	excitement	,
和	一个	软化	触碰	的	这	爱尔兰	布洛克鞋	,	但	在	他的	激动	,

以及一丝柔和的爱尔兰口音，但在他激动之时，

[gaɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [geɪv] ['smaɪli] ['maɪliz] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

Guy	unconsciously	gave	Smiley	Miley's	voice	as	well	as	his	words	.
盖伊	不知不觉	给予	笑脸	麦莉的	嗓音	作为	出色地	作为	他的	字	.

Guy 不自觉地赋予了 Smiley Miley 声音和台词。

" [ɪf] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [truː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [sed] ['eɪmər] .

"	If	half	of	that	is	true	,	I	wish	I	was	there	,	"	said	Aymer	.
"	如果	一半	的	那	是	真的	,	我	希望	我	曾是	那里	,	"	说	艾默	.

“如果其中一半是真的，我真希望自己当时也在场，”艾默说。

" [wʌn] [wʊd] [suːn] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] . "

"	One	would	soon	save	enough	to	get	you	all	out	.	"
"	一	会	很快	节省	足够的	到	得到	你	全部	出去	.	"

“一个人很快就能攒够钱把你们都接出去。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [lʊk] [tuː; tə][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər] , " [went] [ɑːn] [gaɪ] .

"	And	that	is	what	we	must	all	look	to	and	work	for	,	"	went	on	Guy	.
"	和	那	是	什么	我们	必须	全部	看	到	和	工作	为了	,	"	去	在	盖伊	.

“而这正是我们所有人都应该努力追求的目标，”盖伊继续说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

He	was	a	tall	,	slight	lad	of	sixteen	now	,	with	a	handsome	,
他	曾是	一个	高的	,	轻微	小伙子	的	十六	现在	,	和	一个	英俊的	,

他现在是一个十六岁、身材高挑、略显瘦削的少年，长相英俊。

[rɪ'faɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

refined	face	and	a	thoughtful	expression	.
精制	脸	和	一个	周到	表达	.

精致的面容和沉思的神情。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] , [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ]

"	We	must	lay	our	heads	together	,	see	how	we	can	make	and	save	a
"	我们	必须	躺	我们的	头部	一起	,	看	如何	我们	能	制作	和	节省	一个

['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

little	money	;
小的	钱	;

我们必须坐下来好好想想，怎样才能赚点钱，省点钱；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — [juː; jʊ] , ['eɪmər] , [ɔːr][aɪ] — [goʊ][aʊt] , [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ][rest] [aʊt]

and	then	one	of	us	—	you	,	Aymer	,	or	I	—	go	out	,	and	get	the	rest	out
和	然后	一	的	我们	—	你	,	艾默	,	或者	我	—	去	出去	,	和	得到	这	休息	出去

[baɪ] [dɪ'griːz] . "

by	degrees	.	"
经过	学位	.	"

然后我们三人——你、艾默或者我——出去，一点一点地把剩下的东西弄出来。”

" [seɪv] ['mʌni] ! " [sed] ['helən] .

"	Save	money	!	"	said	Helen	.
"	节省	钱	!	"	说	海伦	.

“省钱！”海伦说。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [gaɪ] ?

"	But	how	,	Guy	?
"	但	如何	,	盖伊	?

“可是，盖伊，该怎么做呢？”

[aɪ] [siː] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "
I see no way to do that . "
我 看 不 方式 到 做 那 . "

我看不出有什么办法可以做到这一点。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [tuː; tə] [baɪ] [ʃiːp] .
" If we only had a little capital — just a few pounds to buy sheep .
" 如果 我们 仅有的 有 一个 小的 首都 — 只是 一个 很少 磅 到 买 羊 .

“如果我们能有一点资金就好了——哪怕只是几英镑来买羊。”

['eɪmər] , [ɪf] [wiː; wi] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] — "
Aymer , if we wrote to my father's people — "
艾默 , 如果 我们 写道 到 我的 父亲的 人们 — "

艾默，如果我们写信给我父亲的族人——”

" [pʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] !
" Put that out of your head !
" 放 那 出去 的 你的 头 !

把那件事从你的脑子里赶出去!

" ['eɪmər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , ['ʃɔːrtli] .
" Aymer interrupted him by saying , shortly .
" 艾默 中断 他 经过 说 , 不久 .

艾默打断了他，简短地说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ['suːnər] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər] [tuː] .
" I will go to the poorhouse sooner , and see you all there too .
" 我 将要 去 到 这 贫民院 很快 , 和 看 你 全部 那里 也 .

“我很快就会去贫民院，到时候再见。”

[teɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [let][maɪ] ['mʌðər] [sleɪv] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt]
Take money from those who let my mother slave all her life because they didn't
拿 钱 从 那些 WHO 让 我的 母亲 奴隶 全部 她 生活 因为 他们 没有
[θɪŋk] [hɜːr; hər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
think her good enough for them !
思考 她 好的 足够的 为了 他们 !

向那些让我母亲一辈子做苦工的人要钱，因为他们认为她配不上他们!

['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [gai] . "
Never speak of it to me , Guy . "
绝不 说话 的 它 到 我 , 盖伊 . "

盖伊，千万别跟我提这件事。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [maɪt] [raɪt] — "
" If the matter were put before my father , he might write — "
" 如果 这 事情 是 放 前 我的 父亲 , 他 可能 写 — "

“如果这件事摆在我父亲面前，他可能会写道——”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [gai] ! " ['θʌndəd] ['eɪmər] .
" Hold your tongue , Guy ! " thundered Aymer .
" 抓住 你的 舌头 , 盖伊 ! " 雷鸣 艾默 .

“闭嘴，盖伊！”艾默怒吼道。

" [maɪ] ['fɑːðər] ! — [aɪl] [stɑːrv] [fɜːrst] !
" My father ! — I'll starve first !
" 我的 父亲 ! — 患病的 饿死 第一的 !

“我的父亲！——我宁愿先饿死！”

[juː; jʊ] [meɪ] ['swɑːloʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [kən'tempt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [lɪk] [ðə; ði][hænd]

You	may	swallow	insult	and	contempt	,	if	you	like	,	and	then	lick	the	hand
你	可能	吞	侮辱	和	鄙视	, 如果	你	喜欢	,	和	然后	舔	这	手	

[ðæt] [straɪks] [juː; jʊ] ,

that	strikes	you	,
那	罢工	你	,

如果你愿意，你可以忍受侮辱和蔑视，然后舔舐打你的那只手。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] !

but	I	won't	!
但	我	惯于	!

但我不会!

[wʌt] [pə'zest] [maɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] ['mærid] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wel] [aɪ] [noʊ] ,

What	possessed	my	father	when	he	married	,	I	don't	know	;	but	well	I	know	,
什么	拥有	我的	父亲	什么时候	他	已婚	,	我	不	知道	;	但	出色地	我	知道	,

我不知道父亲结婚时究竟是怎么想的；但我知道，

[hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] ['mʌðər] .

he	never	loved	mother	.
他	绝不	喜爱	母亲	.

他从未爱过母亲。

[hiː; hi] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd]

He	broke	her	heart	,	to	begin	with	,	and	then	he	lived	on	her	hard
他	打破	她	心	,	到	开始	和	,	和	然后	他	居住地	在	她	难的

['ɜːrnɪŋz] ;

earnings	;
收益	;

首先，他伤透了她的心；然后，他又靠她辛苦挣来的钱生活。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][juː 'es] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

and	as	to	us	,	he	wouldn't	know	if	we	were	all	dead	and	buried	,
和	作为	到	我们	,	他	不会	知道	如果	我们	是	全部	死的	和	埋葬	,

[nɔːr] [ker] ['iːðər] .

nor	care	either	.
也不	关心	任何一个	.

至于我们，他不会知道我们是否都已死去埋葬，也不会在意。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][soʊ] ['meni] [mə'mɔriːələz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] — [hiː; hi] — "

We	are	only	so	many	memorials	of	his	mistake	—	he	—	"
我们	是	仅有的	所以	许多	纪念碑	的	他的	错误	—	他	—	"

我们不过是他犯下的错误留下的众多纪念碑——他——”

" ['eɪmər] [dɪr] , " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [klɪr] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðɪs]

"	Aymer	dear	,	"	said	a	soft	clear	voice	,	which	had	not	been	heard	before	in	this
"	艾默	亲爱的	,	"	说	一个	柔软的	清除	嗓音	,	哪个	有	不是	到过	听到	前	在	这

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

“亲爱的艾默，”一个柔和清晰的声音说道，这是之前在这次会诊中从未听到过的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['klæris,klə'riːs] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ['dʒentli]

It	was	Clarice	who	spoke	,	and	her	dark	blue	eyes	were	raised	gently
它	曾是	克拉丽丝	WHO	辐	,	和	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	是	提高	轻轻地

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgri] [feɪs] ,

to	his	angry	face	,
到	他的	生气的	脸	,

是克拉丽丝开口说话了，她那双深蓝色的眼睛温柔地望着他愤怒的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

as	she	lay	there	still	and	patient	on	her	couch	,
作为	她	躺	那里	仍然	和	病人	在	她	长椅	,

她静静地、耐心地躺在沙发上，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

just	as	she	had	lain	for	so	many	years	.
只是	作为	她	有	莱恩	为了	所以	许多	年	.

就像她多年来一直躺着的样子。

['eɪmər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔːfnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd]

Aymer	turned	and	looked	at	her	,	his	face	softening	,	as	it	always	did
艾默	转向	和	看起来	在	她	,	他的	脸	软化	,	作为	它	总是	做过

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

艾默转过身看着她，脸上的表情柔和下来，就像他每次见到她时那样。

" [gaɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]['pɑːpə][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Guy	did	not	mean	to	vex	you	;	and	papa	is	our	father	,	you	know	.
"	盖伊	做过	不是	意思是	到	烦恼	你	;	和	爸爸	是	我们的	父亲	,	你	知道	.

“盖伊并非有意惹你生气；而且你知道，爸爸是我们的父亲。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

She	would	not	have	let	us	speak	so	of	him	. "
她	会	不是	有	让	我们	说话	所以	的	他	. "

她绝不会允许我们那样说他。

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['eɪmər] , ['fræŋkli] .

"	That's	true	,	"	said	Aymer	,	frankly	.
"	那就是	真的	,	"	说	艾默	,	坦率地说	.

“没错，”艾默坦率地说。

" [bʌt; bət] , [gaɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] . "

"	But	,	Guy	,	like	a	good	fellow	,	say	no	more	of	writing	.	"
"	但	,	盖伊	,	喜欢	一个	好的	同伴	,	说	不	更多的	的	写作	.	"

“但是，盖伊，你最好别再提写作的事了。”

" [hiː; hi][wəʊnt] , " ['klæris,klə'riːs] [sed] ; " ['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	He	won't	,	"	Clarice	said	;	"	only	,	you	know	,
"	他	惯于	,	"	克拉丽丝	说	;	"	仅有的	,	你	知道	,

“他不会的，”克拉丽丝说；“只是，你知道的，

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [plæn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

we	must	think	of	every	plan	until	we	hit	upon	the	right	one	.
我们	必须	思考	的	每一个	计划	直到	我们	打	之上	这	正确的	一	.

我们必须考虑所有方案，直到找到正确的方案为止。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['gaɪz] [hænd][ænd; ənd] [kəukst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Then	she	took	Guy's	hand	and	coaxed	it	a	little	,
"	然后	她	采取	伙计们	手	和	哄骗	它	一个	小的	,

然后她握住盖伊的手，轻轻地哄了哄他。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst] [ðə; ði] ['æŋgri] [flʌʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] ,

until	his	face	lost	the	angry	flush	his	brother's	words	had	called	up	,
直到	他的	脸	丢失的	这	生气的	冲洗	他的	兄弟	字	有	称为	向上	,

直到他脸上因哥哥的话语而泛起的怒红消退为止，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	he	smiled	at	her	.
和	他	微笑	在	她	.

他朝她笑了笑。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [piːs] - ['meɪkɚz] . "

"	Blessed	are	the	peace	-	makers	.	"
"	蒙福	是	这	和平	-	制造商	.	"

“缔造和平的人有福了。”

" [wel] — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " [æskt] ['helən] , ['sʌmwʌt] ['mɔːrnfəli] .

"	Well	—	but	what	can	we	do	?	"	asked	Helen	,	somewhat	mournfully	.
"	出色地	—	但	什么	能	我们	做	?	"	问	海伦	,	有些	悲伤地	.

“可是我们又能怎么办呢？”海伦有些伤感地问道。

" ['mʌd(ə)l] [ɑːn][æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , " [sed] ['eɪmər] .

"	Muddle	on	as	best	we	can	,	and	die	in	the	poorhouse	,	"	said	Aymer	.
"	混乱	在	作为	最好的	我们	能	,	和	死	在	这	贫民院	,	"	说	艾默	.

“我们只能勉强应付，然后死在贫民窟里，”艾默说道。

" [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [gaɪ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	No	,	old	fellow	,	"	said	Guy	,	laying	his	hand	on	his	brother's	shoulder	.
"	不	,	老的	同伴	,	"	说	盖伊	,	躺下	他的	手	在	他的	兄弟	肩膀	.

“不，老伙计，”盖伊说着，把手放在他哥哥的肩膀上。

" ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ,

"	Surely	,	with	youth	and	strength	to	help	us	,
"	一定	,	和	青年	和	力量	到	帮助	我们	,

“当然，凭借他们的青春和力量，我们一定能够得到他们的帮助。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [feɪt] .

and	a	good	cause	that	must	have	God's	blessing	on	it	,	we	need	not	fear	that	fate	.
和	一个	好的	原因	那	必须	有	神的	祝福	在	它	,	我们	需要	不是	害怕	那	命运	.

如果这是一项正义的事业，并且得到了上帝的祝福，我们就不必害怕那种命运。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Let	us	see	if	we	can't	save	a	few	shillings	among	us	.
让	我们	看	如果	我们	不能	节省	一个	很少	先令	之中	我们	.

让我们看看能不能省下几个先令。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

We'll	have	a	bag	,	and	Clarice	shall	keep	it	;
出色地	有	一个	包	,	和	克拉丽丝	将	保持	它	;

我们会带一个袋子，克拉丽丝会保管它；

[ænd; ənd] ['evri] ['peni] [wiː; wi][kæn; kən] [skruː] [ʌp][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	every	penny	we	can	screw	up	shall	go	into	it	.
和	每一个	一分钱	我们	能	拧紧	向上	将	去	进入	它	.

我们花出去的每一分钱都要投进去。

[noʊ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː] [smɔːl] , [rɪ'membər] ;

No	sum	to	be	considered	too	small	,	remember	;
不	和	到	是	经过考虑的	也	小的	,	记住	;

记住，任何金额都不能被视为太小；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [bægd] .

and	not	a	penny	to	be	spent	that	can	be	bagged	.
和	不是	一个	一分钱	到	是	花费	那	能	是	袋装	.

一分钱也不能花，反正都能捞到。

[ɪn] [taɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [aʊt] . "

In	time	,	we	shall	have	enough	to	take	one	of	us	out	.	"
在	时间	,	我们	将	有	足够的	到	拿	一	的	我们	出去	.	"

假以时日，我们就会有足够的力量除掉我们中的一个。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] ['peni] [jet] [ðæt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [spend] [ɑ:n]['æktʃuəl] ['nesəseriz] ,
" I never saw the penny yet that we didn't want to spend on actual necessaries ,
" 我 绝不 锯 这 一分钱 然而 那 我们 没有 想 到 花费 在 实际的 必需品 ,

“我从未见过我们不愿意把钱花在真正必需品上。”

" [sed] ['eɪmər] , [dɪs'pɑ:ndɪŋli] .
" said Aymer , despondingly .
" 说 艾默 , 沮丧地 .

“艾默沮丧地说。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] .
" No , but you will soon .
" 不 , 但 你 将要 很快 .

“不，但你很快就会知道了。”

[naʊ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['wɪndoʊ] ,
Now I mean to put a notice up in the Post - office window ,
现在 我 意思是 到 放 一个 注意 向上 在 这 邮政 - 办公室 窗户 ,

我现在打算在邮局的橱窗上贴一张告示。

['ɔ:fərɪŋ] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz] ['letər] - ['raɪtər] [ænd; ənd] [ə'kaʊntənt] .
offering my services as letter - writer and accountant .
提供 我的 服务 作为 信 - 作家 和 会计 .

我提供代写信函和会计服务。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .
I daresay I shall get a little employment .
我 敢说 我 将 得到 一个 小的 就业 .

我想我大概能找到份小工作。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɝz] [hu:] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ɪn] ['bɪli] ['kɑ:ksɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə]
There are plenty of farmers who are much in Billy Cox's condition as to
那里 是 很多 的 农民 WHO 是 很多 在 比利 考克斯 状况 作为 到
['ri:dɪŋ] - [hænd][oʊ] [raɪt] - [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ə'kaʊnts] ,
reading ' hand o write ' and keeping accounts ,
阅读 - 手 o 写 - 和 保持 账户 ,

有很多农民和比利·考克斯一样，不识字，记账能力也很差。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'i:] .
and maybe they'll employ me .
和 或许 他们会 采用 我 .

或许他们会雇用我。

[æz; əz][tu:; tə] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , [aɪ][du:] [ðæt] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd]
As to letter - writing , I do that already for the whole neighbourhood , and
作为 到 信 - 写作 , 我 做 那 已经 为了 这 所有的 邻里 , 和
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
for the future ,
为了 这 未来 ,

至于写信，我已经为整个社区以及未来都这样做了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑ:rdʒ] [tu:] - [pens] ['ə'hed] .
I shall charge two - pence ahead .
我 将 收费 二 - 便士 前方 .

我将预先收取两便士。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ,
And , if you wouldn't mind ,
和 , 如果 你 不会 头脑 ,

而且，如果您不介意的话，

['eɪmər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "

Aymer	**,**	**if**	**you**	**didn't**	**dislike**	**it**	**,**	**I**	**could**	**tell**	**you**	**of**	**something**	**.**	**"**
艾默	,	如果	你	没有	不喜欢	它	,	我	可以	告诉	你	的	某物	.	"

艾默，如果你不讨厌它，我可以告诉你一些事。

" [tel] [ə'weɪ] , [oʊld] ['feloʊ] .

"	**Tell**	**away**	**,**	**old**	**fellow**	**.**
"	告诉	离开	,	老的	同伴	.

“说吧，老伙计。”

" [bʌt; bət] ['gaɪz] [aɪz] [sɔːt] ['klæris,klə'riːs] , ['daʊtfəli] .

"	**But**	**Guy's**	**eyes**	**sought**	**Clarice**	**,**	**doubtfully**	**.**
"	但	伙计们	眼睛	寻求	克拉丽丝	,	怀疑地	.

但盖伊的目光却带着疑惑地寻找着克拉丽丝。

" [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**He**	**will**	**like**	**it**	**;**	**go**	**on**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**smiling**	**.**
"	他	将要	喜欢	它	;	去	在	,	"	说	她	,	微笑	.

“他会喜欢的；继续吧，”她笑着说。

" [wel] , ['mɪstər] . ['pɪrsən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Pearson**	**,**	**the**	**Englishman**	**who**	**has**	**taken**	**the**	**farm**	**the**	**Costillos**
"	出色地	,	先生	.	培生集团	,	这	英国人	WHO	有	已采取	这	农场	这	科斯蒂略斯

[hæd; həd] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

had	**;**	**you**	**know**	**,**	**don't**	**you**	**?**
有	;	你	知道	,	不	你	?

“嗯，皮尔逊先生，就是那个占领了科斯蒂洛家族农场的英国人；你知道的，对吧？”

[wel] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] .

Well	**,**	**he**	**wants**	**a**	**person**	**to**	**undertake**	**the**	**care**	**of**	**his**	**cattle**	**.**
出色地	,	他	想要	一个	人	到	承担	这	关心	的	他的	牛	.

他想找个人来照料他的牛群。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] ['bɪli] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

He	**called**	**at**	**the**	**Post**	**-**	**office**	**about**	**it**	**,**	**and**	**asked**	**Billy**	**to**	**let**	**it**	**be**
他	称为	在	这	邮政	-	办公室	关于	它	,	和	问	比利	到	让	它	是

[noʊn] .

known	**.**
已知	.

他为此去邮局打了电话，并请比利通知大家。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɪn][æt; ət]

The	**cattle**	**would**	**have**	**to**	**be**	**driven**	**out**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**driven**	**in**	**at**
这	牛	会	有	到	是	驱动	出去	在	这	早晨	和	驱动	在	在

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

牛群早上要赶出去，晚上要赶回来。

[beɪld] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bedɪd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

bailed	**up**	**,**	**and**	**bedded**	**,**	**and**	**cared**	**for**	**.**
保释	向上	,	和	卧床	,	和	关心	为了	.

收拾好东西，铺好床铺，照顾好他们。

[ðə; ði][lænd][laɪz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	**land**	**lies**	**all**	**along**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**,**
这	土地	谎言	全部	沿着	这	其他	边	的	这	河	,

这片土地沿着河的另一边延伸，

[dʒʌst][æz; əz][fɑːr][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [goʊz][ɑːn] [ðɪs] ;

just	**as**	**far**	**us**	**our**	**own**	**goes**	**on**	**this**	**;**
只是	作为	远的	我们	我们的	自己的	去	在	这	;

就我们自身而言，情况也是如此；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [krɔːs] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

you	could	cross	half	a	dozen	times	a	day	,
你	可以	叉	一半	一个	打	时代	一个	天	,

你一天可以穿过六次，

[ænd; ənd] [jet] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] . "

and	yet	get	a	good	deal	done	at	home	.	"
和	然而	得到	一个	好的	交易	完毕	在	家	.	"

然而，在家也能谈成一笔不错的交易。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['ɔːfər] ? " [æskt] ['eɪmər] .

"	What	did	he	offer	?	"	asked	Aymer	.
"	什么	做过	他	提供	?	"	问	艾默	.

“他提出了什么条件？”艾默问道。

" [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [fuːd] .

"	Two	shillings	a	day	,	and	the	man's	food	.
"	二	先令	一个	天	,	和	这	男人的	食物	.

“每天两先令，外加那人的伙食费。”

[ðen] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Then	that	meant	the	whole	day	,	of	course	.
然后	那	意思是	这	所有的	天	,	的	课程	.

那当然就意味着一整天了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][maɪnd][ðə; ði]

I	suppose	he	would	not	give	you	so	much	,	because	you	would	only	mind	the
我	认为	他	会	不是	给	你	所以	很多	,	因为	你	会	仅有的	头脑	这

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

我想他不会给你那么多钱，因为你只会照看牛群。

[ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

and	be	of	no	other	use	to	him	.	"
和	是	的	不	其他	使用	到	他	.	"

对他来说没有其他用处了。

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ]

"	But	then	he	would	not	have	to	feed	me	;	I	should	live	at	home	,	you
"	但	然后	他	会	不是	有	到	喂养	我	;	我	应该	居住	在	家	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“但那样他就不用养我了；我可以住在家里，你知道的。”

[aɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siː] ['pɪrsən] .

I'll	go	at	once	,	and	see	Pearson	.
患病的	去	在	一次	,	和	看	培生集团	.

我马上就去见皮尔逊。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	easily	do	it	,
我	能	容易地	做	它	,

我可以轻松做到。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][lænd][ʌp][ðer; ðər][laɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]

for	our	land	up	there	lies	so	much	higher	that	I	can	keep	an	eye	on	the
为了	我们的	土地	向上	那里	谎言	所以	很多	更高	那	我	能	保持	一个	眼睛	在	这

['kæt(ə)l][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

cattle	all	day	long	.
牛	全部	天	长的	.

因为我们那边的地势高得多，我可以整天照看牛群。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'per] [ðə; ði][oʊld][boʊt] .

We	must	repair	the	old	boat	.
我们	必须	维修	这	老的	船	.

我们必须修理这艘旧船。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [gai] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ? "

But	tell	me	,	Guy	,	why	were	you	afraid	I	should	not	like	this	?	"
但	告诉	我	,	盖伊	,	为什么	是	你	害怕的	我	应该	不是	喜欢	这	?	"

盖伊，告诉我，你为什么怕我不喜欢这个?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] — "

You	might	have	thought	—	"
你	可能	有	想法	—	"

你或许会想——

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] ?

"	I	suppose	it	is	because	I	said	that	about	writing	to	my	father's	people	?
"	我	认为	它	是	因为	我	说	那	关于	写作	到	我的	父亲的	人们	?

“我想是因为我说过要给父亲的族人写信吧？”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [gai] .

But	that's	the	very	thing	,	Guy	.
但	那就是	这	非常	事物	,	盖伊	.

但事实正是如此，盖伊。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðer; ðər] ['grʌdʒɪŋ] ['tʃærəti] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][wɜːrk] ,

I	couldn't	take	their	grudging	charity	;	but	I	don't	mind	how	hard	I	work	,
我	不能	拿	他们的	勉强地	慈善机构	;	但	我	不	头脑	如何	难的	我	工作	,

我无法接受他们勉强的施舍；但我并不介意自己工作有多辛苦。

[nɔːr] [wʌt] [aɪ] [wɜːrk] [æt; ət] .

nor	what	I	work	at	.
也不	什么	我	工作	在	.

也不是我从事的工作。

[aɪ] [hoʊp] ['pɪrsən] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ][hɜːrd] . "

I	hope	Pearson	has	not	got	a	herd	.	"
我	希望	培生集团	有	不是	得到	一个	一群	.	"

我希望皮尔逊没有养一群牲畜。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] .

"	I	know	he	has	not	.
"	我	知道	他	有	不是	.

我知道他没有。

[wʌn] [mæn][hiː; hi] ['nɪrli] [haɪrd] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] . "

One	man	he	nearly	hired	,	but	then	he	found	that	he	drank	.	"
一	男人	他	几乎	雇用	,	但	然后	他	成立	那	他	喝	.	"

他差点就雇佣了一个人，但后来发现那人酗酒。

" [wel] , [aɪ][dəunt][drɪŋk] , " [sed] ['eɪmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

"	Well	,	I	don't	drink	,	"	said	Aymer	,	with	a	short	laugh	.
"	出色地	,	我	不	喝	,	"	说	艾默	,	和	一个	短的	笑	.

“嗯，我不喝酒，”艾默笑着说。

" [ɪf] [aɪ] [get] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ]['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [klɪr] [geɪn] ,

"	If	I	get	this	place	,	my	wages	will	be	so	much	clear	gain	,
"	如果	我	得到	这	地方	,	我的	工资	将要	是	所以	很多	清除	获得	,

“如果我能得到这份工作，我的工资将会大幅上涨。”

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [gai] [ænd; ənd] ['kæti] [tuː; tə][help] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [æt; ət][hoʊm] . "

for	with	Guy	and	Katty	to	help	,	nothing	will	be	neglected	at	home	.	"
为了	和	盖伊	和	凯蒂	到	帮助	,	没有什么	将要	是	被忽视的	在	家	.	"

有了盖伊和凯蒂帮忙，家里什么事都不会被忽略。

" [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] .

"	And	I've	thought	of	something	,	too	,	"	said	Clarice	.
"	和	我已经	想法	的	某物	,	也	,	"	说	克拉丽丝	.

“我也想到了一件事，”克拉丽丝说。

" ['helən] ,

"	Helen	,
"	海伦	,

海伦，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɪnz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti]

do	you	remember	what	you	told	me	of	Mrs	.	Wynne's	surprise	at	the	beauty
做	你	记住	什么	你	讲述	我	的	太太	.	温妮的	惊喜	在	这	美丽

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ?

of	your	needlework	?
的	你的	针线活	?

你还记得你跟我说过温恩太太对你精美的针线活感到惊讶吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

Do	you	think	she	would	give	us	a	line	to	a	shop	in	Dublin	,
做	你	思考	她	会	给	我们	一个	线	到	一个	店铺	在	都柏林	,

你觉得她会给我们提供都柏林一家商店的地址吗?

['seɪɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɪt] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ?

saying	we	are	fit	people	to	be	trusted	?
说	我们	是	合身	人们	到	是	可信	?

这说明我们是值得信任的人吗?

[its] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [sel] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] - [θɪŋz] ['redi] - [meɪd] ,

It's	a	shop	where	they	sell	children's	clothes	and	ladies	'	things	ready	-	made	,
它是	一个	店铺	在哪里	他们	卖	孩子们的	衣服	和	女士们	-	事物	准备好	-	制成	,

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

这是一家出售童装和女士成衣的商店，而我们，

[dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ;

dear	mother	and	I	,	were	thinking	of	trying	for	employment	;
亲爱的	母亲	和	我	,	是	思维	的	尝试	为了	就业	;

亲爱的母亲和我正考虑找份工作;

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪl] .

we	were	talking	of	it	the	very	day	before	she	became	so	ill	.
我们	是	说	的	它	这	非常	天	前	她	成为	所以	患病的	.

就在她病倒的前一天，我们还在谈论这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][wɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ]

She	had	written	,	and	sent	a	specimen	of	work	;	and	the	answer	,	which
她	有	书面	,	和	发送	一个	标本	的	工作	;	和	这	回答	,	哪个

[keɪm] [ðæt] [deɪ] ,

came	that	day	,
来了	那	天	,

她写信寄送了一份作品样本；当天就收到了回复。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [juː 'es] ,

was	that	the	work	was	beautiful	,	and	that	they	would	employ	us	,
曾是	那	这	工作	曾是	美丽的	,	和	那	他们	会	采用	我们	,

是因为这份工作很棒，而且他们会雇用我们。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][seɪ][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

but	we	must	get	a	line	to	say	we	might	be	trusted	.
但	我们	必须	得到	一个	线	到	说	我们	可能	是	可信	.

但我们必须想办法表明我们值得信任。

[ðeɪ] [peɪ] ['veri] [wel] , [tuː] . "

They	pay	very	well	,	too	.	"
他们	支付	非常	出色地	,	也	.	"

他们给的薪水也很高。

" [wʌt] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['helən] .

"	What	shop	was	it	?	"	asked	Helen	.
"	什么	店铺	曾是	它	?	"	问	海伦	.

“是哪家店？”海伦问道。

" ['mɪsɪz] . ['deɪli] , - , ['græftən] [striːt] . "

"	Mrs	.	Daly	,	19	,	Grafton	Street	.	"
"	太太	.	戴利	,	-	,	格拉夫顿	街道	.	"

“戴利夫人，19岁，格拉夫顿街。”

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɪn] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	Why	,	Mrs	.	Wynne	deals	with	them	!
"	为什么	,	太太	.	温妮	交易	和	他们	!

“哎呀，温恩太太负责处理这些事！”

" [kraɪd] ['helən] .

"	cried	Helen	.
"	哭	海伦	.

“海伦喊道。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][send][ə; eɪ] ['spesɪmən]

"	And	I	am	sure	she	will	recommend	us	;	but	I	must	send	a	specimen
"	和	我	是	当然	她	将要	推荐	我们	;	但	我	必须	发送	一个	标本

[ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] ,

of	my	work	,
的	我的	工作	,

“我相信她会推荐我们；但我必须寄送一份我的作品样本。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɜːrk] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

for	I	don't	work	quite	as	well	as	—	as	she	did	.
为了	我	不	工作	相当	作为	出色地	作为	—	作为	她	做过	.

因为我的工作效率不如她。

" [pʊr] ['neli] !

"	Poor	Nelly	!
"	贫穷的	内莉	!

可怜的内莉！

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] ;

She	broke	down	and	cried	;
她	打破	向下	和	哭	;

她崩溃大哭；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðɚ-z] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

it	was	so	hard	to	be	forced	to	realise	that	the	mother's	work	was	done	.
它	曾是	所以	难的	到	是	强制	到	意识到	那	这	母亲的	工作	曾是	完毕	.

被迫接受母亲的使命已经完成的事实，是一件非常痛苦的事情。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɑːk] [wiː; wi] [sent] [wʌz; wəz][maɪ][wɜːrk] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	The	little	frock	we	sent	was	my	work	,	"	said	Clarice	,	after	a	pause	.
"	这	小的	连衣裙	我们	发送	曾是	我的	工作	,	"	说	克拉丽丝	,	后	一个	暂停	.

“我们送去的那件小裙子是我做的，”克拉丽丝停顿了一下后说道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['helən] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mendɪŋ]
" And I'm sure Helen will have no time for needlework , more than mending
" 和 我是 当然 海伦 将要 有 不 时间 为了 针线活 , 更多的 比 修补
[ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] ,
and darning ,
和 织补 ,

“而且我确信海伦没有时间做针线活，除了缝补和织毛衣之外，她什么也做不了。”

" [sed] ['lɪzi] ['ændərsn] .
" said Lizzie Anderson .
" 说 莉齐 安德森 .

莉齐·安德森说道。

" [juːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt]
" You'll have all the work of the house to do , and you know what that
" 你会 有 全部 这 工作 的 这 房子 到 做 , 和 你 知道 什么 那
[miːnz] .
means .
方法 .

“家里所有的活儿都得你干，你知道这意味着什么。”

['kʊkɪŋ] , ['wɑːʃɪŋ] , ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ; ['maɪndɪŋ][ðə; ði] ['poʊltri] ;
Cooking , washing , cleaning , and baking once a week ; minding the poultry ;
烹饪 , 洗涤 , 打扫 , 和 烘烤 一次 一个 星期 ; 介意 这 家禽 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['beɪbi] , [tuː] . "
and then there's the baby , too . "
和 然后 有 这 婴儿 , 也 . "

每周做饭、洗衣服、打扫卫生、烤一次面包；照看家禽；还有，还得照顾婴儿。”

" [wel] , [bʌt; bət][aɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well , but I'm young and strong , you know .
" 出色地 , 但 我是 年轻的 和 强的 , 你 知道 .

“嗯，但我年轻力壮，你知道的。”

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][send][ˌem 'iː][wɜːrk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] . "
I'll tell them not to send me work that must be done at once . "
患病的 告诉 他们 不是 到 发送 我 工作 那 必须 是 完毕 在 一次 . "

我会告诉他们不要给我安排必须立即完成的工作。

" [ænd; ənd] ['kæti] [dʌz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] , " [sed] ['eɪmər] .
" And Katty does part of the washing , " said Aymer .
" 和 凯蒂 做 部分 的 这 洗涤 , " 说 艾默 .

“凯蒂也负责一部分洗衣工作，”艾默说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɔː] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] , [fɪl] [ðə; ði] ['bɔɪləz] ,
" And I will draw all the water , fill the boilers ,
" 和 我 将要 画 全部 这 水 , 充满 这 锅炉 ,

“我会把水全部抽干，把锅炉灌满，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][tɜːrf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][aʊt] , " [sed] [gai] .
and bring in plenty of turf before I go out , " said Guy .
和 带来 在 很多 的 草皮 前 我 去 出去 , " 说 盖伊 .

“我出门前要带足草皮，”盖伊说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , ['helən] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [faʊlz] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði]
" And I'll run messages , Helen , and feed the fowls , and wash the
" 和 患病的 跑步 消息 , 海伦 , 和 喂养 这 家禽 , 和 洗 这
[kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
cups and dishes ,
杯子 和 菜肴 ,

“我会去送信，海伦，喂鸡，洗杯碗碟。”

[ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] — [oʊ] , ['fɪfti] ['ʌðər] [θɪŋz] !

and	dust	the	rooms	,	and	—	oh	,	fifty	other	things	!
和	灰尘	这	房间	,	和	—	哦	,	五十	其他	事物	!

还有打扫房间，哦，还有其他五十件事！

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['ægnəs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

"	cried	little	Agnes	,	looking	up	from	her	knitting	.
"	哭	小的	艾格尼丝	,	寻找	向上	从	她	针织	.

“小艾格尼丝抬起头，停止了编织，喊道。”

" [wiːl] [ɔːl] [help] .

"	We'll	all	help	.
"	出色地	全部	帮助	.

“我们都会帮忙。”

['oʊnli] ['klæris,klə'riːs] [kɑːnt] [help] .

Only	Clarice	can't	help	.
仅有的	克拉丽丝	不能	帮助	.

只有克拉丽丝帮不上忙。

[pʊr] ['klæris,klə'riːs] !

Poor	Clarice	!
贫穷的	克拉丽丝	!

可怜的克拉丽丝！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ?

What	will	you	do	?
什么	将要	你	做	?

你会怎么做?

" [klærɪsəz] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Clarice's	blue	eyes	filled	with	tears	.
"	克拉丽丝的	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	.

克拉丽丝的蓝眼睛里充满了泪水。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

"	I	can't	do	much	,	indeed	,	but	I	can	work	a	good	deal	.
"	我	不能	做	很多	,	的确	,	但	我	能	工作	一个	好的	交易	.

“我确实做不了太多事，但我可以做很多工作。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [rest] , [bʌt; bət] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dʌn] ,

I	have	to	stop	and	rest	,	but	I	get	a	good	deal	done	,
我	有	到	停止	和	休息	,	但	我	得到	一个	好的	交易	完毕	,

我得停下来休息一下，但我完成了不少工作。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrk] ['veri] ['niːtli] .

and	I	work	very	neatly	.
和	我	工作	非常	整齐地	.

而且我工作非常细致。

[oʊ] , [aɪ] [duː] [hoʊp] — [oʊ] , ['helən] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "

Oh	,	I	do	hope	—	oh	,	Helen	,	I	hope	I	won't	be	a	burden	to	you	!	"
哦	,	我	做	希望	—	哦	,	海伦	,	我	希望	我	惯于	是	一个	负担	到	你	!	"

哦，我真希望——哦，海伦，我希望我不会成为你的负担！

" ['klæris,klə'riːs] !

"	Clarice	!
"	克拉丽丝	!

“克拉丽丝！”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] ['æŋgri] !

If	you	say	that	again	,	I	shall	be	quite	angry	!
如果	你	说	那	再次	,	我	将	是	相当	生气的	!

你再说一遍，我会非常生气！

" [ɪk'skleɪmd] ['helən] .
" **exclaimed** **Helen** **.**
" 惊呼 海伦 .

“海伦惊呼道。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?
" **Do** **you** **think** **I've** **forgotten** **to** **love** **you** **because** **I've** **been** **away** **from** **home** **?**
" 做 你 思考 我已经 被遗忘的 到 爱 你 因为 我已经 到过 离开 从 家 ?

“你以为我因为离家在外就忘记爱你了吗？”

" ['klæris,klə'riːs] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kwaiətid] [hɜːr'self] [æz; əz] [best]
" **Clarice** **drew** **a** **long** **breath** **,** **dried** **her** **eyes** **,** **and** **quieted** **herself** **as** **best**
" 克拉丽丝 画 一个 长的 气息 , 干燥 她 眼睛 , 和 安静 她自己 作为 最好的
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she **could** **.**
她 可以 .

克拉丽丝长长地吸了一口气，擦干了眼睛，尽力让自己安静下来。

[gai] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —
Guy **bent** **over** **her** **,** **and** **whispered** **,** **—**
盖伊 弯曲 超过 她 , 和 低声说道 , —

盖伊俯身靠近她，低声说道：

" ['klæris,klə'riːs] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" **Clarice** **,** **don't** **you** **know** **that** **you** **make** **home** **to** **me** **?**
" 克拉丽丝 , 不 你 知道 那 你 制作 家 到 我 ?

克拉丽丝，难道你不知道你对我来说就是家吗?

" [ænd; ənd] ['eɪmər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [hɑːrd] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , ['grʌfli] , —
" **And** **Aymer** **put** **his** **rough** **,** **hard** **hand** **on** **her** **head** **,** **and** **said** **,** **gruffly** **,** **—**
" 和 艾默 放 他的 粗糙的 , 难的 手 在 她 头 , 和 说 , 粗声粗气地 , —

“艾默把粗糙坚硬的手放在她的头上，粗声粗气地说，——

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [guːs] , ['klæris,klə'riːs] .
" **You're** **a** **goose** **,** **Clarice** **.**
" 你是 一个 鹅 , 克拉丽丝 .

“你真是个笨蛋，克拉丽丝。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['beɪbi] .
Show **me** **the** **baby** **.**
展示 我 这 婴儿 .

把孩子带给我。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
" **For** **the** **baby** **was** **lying** **warm** **and** **safe** **in** **her** **arms** **.**
" 为了 这 婴儿 曾是 说谎 温暖的 和 安全的 在 她 武器 .

因为婴儿正温暖安全地躺在她的怀里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [hoʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] , [soʊ] [[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She **could** **at** **least** **hold** **the** **baby** **,** **so** **she** **did** **it** **.**
她 可以 在 至少 抓住 这 婴儿 , 所以 她 做过 它 .

她至少还能抱抱孩子，所以她就抱了。

" [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [braɪt] [stʌf] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bæg] , ['klæris,klə'riːs] , " [wɔːnt] [ɑːn] ['eɪmər] ;
" **You** **get** **some** **bright** **stuff** **and** **make** **a** **bag** **,** **Clarice** **,** **"** **wont** **on** **Aymer** **;**
" 你 得到 一些 明亮的 东西 和 制作 一个 包 , 克拉丽丝 , " 惯于 在 艾默 ;

“克拉丽丝，你弄些好东西做个袋子吧，”艾默尔说；

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [pens] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **a** **good** **big** **one** **,** **because** **there** **will** **be** **pence** **,** **you** **know** **.**
" 一个 好的 大的 一 , 因为 那里 将要 是 便士 , 你 知道 .

“一个大的，因为会有便士，你知道的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][bæg] - ['kiːpər] . "

You	are	to	be	bag	-	keeper	.	"
你	是	到	是	包	-	守门员	.	"

你将负责保管行李。

" [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]

"	I	suppose	because	you	are	sure	I	shall	not	run	away	with	it	,	"	said
"	我	认为	因为	你	是	当然	我	将	不是	跑步	离开	和	它	,	"	说

['klæris,klə'riːs] .

Clarice	.
克拉丽丝	.

“我想是因为你确信我不会把它偷走吧，”克拉丽丝说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪk] [sɪlk] ,

"	I	have	a	piece	of	queer	thick	silk	,
"	我	有	一个	片	的	酷儿	厚的	丝绸	,

我有一块很厚的、很奇特的丝绸，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][wʌns][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['grænd,məðɝz] ['wedɪŋ] - [gaʊn] , [wɪtʃ] [wɪl]

that	I	think	was	once	part	of	our	grandmother's	wedding	-	gown	,	which	will
那	我	思考	曾是	一次	部分	的	我们的	祖母的	婚礼	-	袍	,	哪个	将要

[dʒʌst][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][bæg] ,

just	do	for	the	bag	,
只是	做	为了	这	包	,

我想那应该是我们祖母婚纱的一部分，用来做包包正合适。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	I	will	make	it	at	once	.
和	我	将要	制作	它	在	一次	.

我会马上去做。

[huː] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

Who	is	that	at	the	door	?
WHO	是	那	在	这	门	?

谁在门口?

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛgɝtən] [keɪm] [ɪn] .

"	The	door	opened	as	she	spoke	,	and	Mr	.	Egerton	came	in	.
"	这	门	打开	作为	她	辐	,	和	先生	.	埃格顿	来了	在	.

“她说话的时候，门开了，埃格顿先生走了进来。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] ['helən]

He	seemed	to	be	looking	for	something	,	but	he	did	not	speak	until	Helen
他	似乎	到	是	寻找	为了	某物	,	但	他	做过	不是	说话	直到	海伦

[æskt] [hɪm; ɪm] ,

asked	him	,
问	他	,

他似乎在寻找什么，但直到海伦问他，他才开口说话。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ? "

"	Do	you	want	anything	,	sir	?	"
"	做	你	想	任何事物	,	先生	?	"

先生，您需要什么吗?

" [aɪ] [left] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪr] , ['jestərdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

"	I	left	a	book	here	,	yesterday	,	I	think	it	was	;
"	我	左边	一个	书	这里	,	昨天	,	我	思考	它	曾是	;

“我想，昨天我把一本书落在这里了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [sʌm; səm] ['pepərz] , [luːs] [ʃiːts] [pɪnd] [tə'geðər] .

and	some	days	before	I	left	some	papers	,	loose	sheets	pinned	together	.
和	一些	天	前	我	左边	一些	文件	,	松动的	纸张	已置顶	一起	.

几天前我留下了一些文件，一些用别针别在一起的散页。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?

I	suppose	you	have	thrown	them	away	?
我	认为	你	有	抛掷	他们	离开	?

我想你已经把它们扔掉了吧?

" [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

"	He	spoke	slowly	,	and	almost	like	a	person	in	a	dream	,
"	他	辐	缓慢地	,	和	几乎	喜欢	一个	人	在	一个	梦	,

“他说话很慢，几乎像是在做梦一样。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	his	eyes	kept	wandering	round	and	round	the	room	,
和	他的	眼睛	保留	漫游	圆形的	和	圆形的	这	房间	,

他的目光不停地在房间里游移不定。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

until	they	rested	on	the	vacant	wooden	arm	-	chair	by	the	table	,
直到	他们	休息	在	这	空缺	木制的	手臂	-	椅子	经过	这	桌子	,

直到他们靠在桌旁那张空着的木制扶手椅上休息。

[ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] ['iːðər] [tuː; tə][juːz][ɔːr][tuː; tə][set][baɪ] .

the	chair	which	none	of	them	had	the	heart	either	to	use	or	to	set	by	.
这	椅子	哪个	没有任何	的	他们	有	这	心	任何一个	到	使用	或者	到	放	经过	.

那把椅子，他们谁都不忍心使用，也不忍心放在旁边。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] — [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌmhaʊ] ,

His	colour	changed	—	at	least	,	his	face	changed	somehow	,
他的	颜色	已更改	—	在	至少	,	他的	脸	已更改	不知何故	,

他的脸色变了——至少，他的表情有些变化。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['eni] ['kʌlər] — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed]

for	he	had	hardly	any	colour	—	he	pointed	to	the	chair	,	and	said
为了	他	有	几乎	任何	颜色	—	他	尖	到	这	椅子	,	和	说

['hɜːrɪdli] , —

hurriedly	,	—
匆匆	,	—

因为他几乎脸色苍白——他指着椅子，急忙说道——

" [pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] ; [dəunt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] !

"	Put	that	away	;	don't	leave	it	standing	there	!
"	放	那	离开	;	不	离开	它	常设	那里	!

“把它收起来；别让它一直放在那里！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] .

"	And	he	turned	and	left	the	room	quickly	.
"	和	他	转向	和	左边	这	房间	迅速地	.

“然后他转身迅速离开了房间。”

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [kraɪd] ['eɪmər] ; " [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] ! "

"	Put	it	away	,	"	cried	Aymer	;	"	that	I	won't	!	"
"	放	它	离开	,	"	哭	艾默	;	"	那	我	惯于	!	"

“把它收起来！”艾默喊道，“我才不收起来！”

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ['eɪmər] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] ;

"	Yet	it	would	be	better	,	Aymer	,	"	said	Clarice	;
"	然而	它	会	是	更好的	,	艾默	,	"	说	克拉丽丝	;

“但那样会更好，艾默，”克拉丽丝说；

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɛrz] . "

"	and	I	cannot	help	being	glad	that	he	misses	her	,	and	cares	.	"
"	和	我	不能	帮助	存在	高兴的	那	他	错过	她	,	和	关心	.	"

“我忍不住感到高兴，因为他想念她，关心她。”

" ['kɛrz] !
" **Cares** !
" 关怀 !

“关心!

[hiː; hi] ['kɛrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [pʊt] [baɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
He **cares** **because** **his** **books** **and** **papers** **are** **no** **longer** **put** **by** **for** **him** **;**
他 关心 因为 他的 图书 和 文件 是 不 更长 放 经过 为了 他 ;

他很在意，因为他的书籍和文件不再有人帮他整理了;

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi] ['kɛrz] , ['klæris,klə'riːs] . "
that's **about** **all** **he** **cares** **,** **Clarice** **.** **"**
那就是 关于 全部 他 关心 , 克拉丽丝 . "

克拉丽丝，他只关心这个。

" [oʊ] , ['eɪmər] !
" **Oh** **,** **Aymer** **!**
" 哦 , 艾默 !

“哦，艾默！”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd] .
I **thought** **he** **looked** **very** **sad** **.**
我 想法 他 看起来 非常 伤心 .

我觉得他看起来很伤心。

['ægnəs] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [griːn] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ?
Agnes **,** **do** **you** **see** **that** **green** **book** **on** **the** **shelf** **in** **the** **corner** **?**
艾格尼丝 , 做 你 看 那 绿色的 书 在 这 架子 在 这 角落 ?

艾格尼丝，你看到角落书架上的那本绿色的书了吗?

[ðæts] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['pepərz] [ɪn][maɪ] ['bæskɪt] .
That's **the** **book** **,** **and** **here** **are** **the** **papers** **in** **my** **basket** **.**
那就是 这 书 , 和 这里 是 这 文件 在 我的 篮子 .

这就是那本书，这是我篮子里的纸张。

[hɪr] , ['ægi] , [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
Here **,** **Aggie** **,** **run** **to** **the** **study** **with** **them** **.** **"**
这里 , 艾吉 , 跑步 到 这 学习 和 他们 . "

“艾吉，你跟他们一起去书房吧。”

" [bʌt; bət] , ['klæris,klə'riːs] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
" **But** **,** **Clarice** **,** **I'm** **afraid** **.** **"**
" 但 , 克拉丽丝 , 我是 害怕的 . "

“但是，克拉丽丝，我害怕。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] , [ən'les] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['guːsi] .
" **Oh** **,** **you** **need** **not** **be** **a** **bit** **afraid** **,** **unless** **you're** **a** **little** **goosie** **.**
" 哦 , 你 需要 不是 是 一个 少量 害怕的 , 除非 你是 一个 小的 鹅 .

“哦，你完全不必害怕，除非你是只小鹅。”

[rʌn] , [naʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [fiːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]
Run **,** **now** **;** **you** **know** **you've** **got** **to** **be** **my** **feet** **,** **because** **I** **haven't** **any** **of** **my**
跑步 , 现在 ; 你 知道 你已经 得到 到 是 我的 脚 , 因为 我 还没有 任何 的 我的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

快跑，你知道你必须成为我的双脚，因为我没有自己的双脚。

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [went] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]['æbsənt] , ['klæris,klə'riːs] [sed] , ['greɪvli] ,
" **The** **child** **went** **;** **and** **while** **she** **was** **absent** **,** **Clarice** **said** **,** **gravely** **,**
" 这 孩子 去 ; 和 尽管 她 曾是 缺席的 , 克拉丽丝 说 , 严重地 ,

“孩子走了；在她不在的时候，克拉丽丝严肃地说，

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːpə] [ðæt]
" I think we ought to make a resolution never to say anything of papa that
" 我 思考 我们 应该 到 制作 一个 解决 绝不 到 说 任何事物 的 爸爸 那
['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] .
mother would have checked us for .
母亲 会 有 已检查 我们 为了 .

“我认为我们应该下定决心，永远不要说任何关于爸爸的话，以免妈妈会责备我们。”

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['hæbɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] ,
If we give ourselves the habit , it won't make things easier ,
如果 我们 给 我们自己 这 习惯 , 它 惯于 制作 事物 更轻松 ,

如果我们养成这种习惯，事情并不会变得更容易。

[ænd; ənd] ['ægnəs] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] . "
and Agnes ought not to hear it ; besides , it is wrong . "
和 艾格尼丝 应该 不是 到 听到 它 ; 除了 , 它 是 错误的 . "

艾格尼丝不应该听到这些；而且，这是不对的。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['eɪmər] , ['briːfli] ; " [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['klæris,klə'riːs] . "
" So it is , " said Aymer , briefly ; " I won't do it again , Clarice . "
" 所以 它 是 , " 说 艾默 , 简要地 ; " 我 惯于 做 它 再次 , 克拉丽丝 . "

“就是这样，”艾默简短地说，“克拉丽丝，我不会再那样做了。”

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ægi] ? " [æskt] ['lɪzi] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] [ɪn] , ['lʊkɪŋ]
" What did he say to you , Aggie ? " asked Lizzie , as the child ran in , looking
" 什么 做过 他 说 到 你 , 艾吉 ? " 问 莉齐 , 作为 这 孩子 跑 在 , 寻找
[skerd] .
scared .
害怕的 .

“他跟你说了什么，艾吉？”莉齐问道，这时孩子惊恐地跑了进来。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " ['ægnəs] [sed] , [ɪm'presɪvli] ; " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" He was crying , " Agnes said , impressively ; " he was sitting by the window ,
" 他 曾是 哭泣 , " 艾格尼丝 说 , 令人印象深刻 ; " 他 曾是 坐着 经过 这 窗户 ,
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

“他哭了，”艾格尼丝语气激动地说；“他坐在窗边哭。”

" ['klæris,klə'riːs] [lʊkt] [æt; ət] ['eɪmər] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Clarice looked at Aymer , who shook his head .
" 克拉丽丝 看起来 在 艾默 , WHO 摇晃 他的 头 .

克拉丽丝看着艾默，艾默摇了摇头。

" [oʊ] , ['eɪmər] , [dəunt] [biː; bi] [hɑːrd] ! "
" Oh , Aymer , don't be hard ! "
" 哦 , 艾默 , 不 是 难的 ! "

“哦，艾默，别这么苛刻！”

" [biː; bi] ['kɑːntent] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['saɪlənt] , " ['eɪmər] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Be content if I am silent , " Aymer said , quietly .
" 是 内容 如果 我 是 沉默的 , " 艾默 说 , 悄悄 .

“如果我保持沉默，你们就满意吧。”艾默平静地说。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪ'liz] ['ændɜ-sənz] [plæn] .
ELISE ANDERSON'S PLAN .
艾丽丝 安德森的 计划 .

伊莉丝·安德森的计划。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['lɪzɪz] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , ['dɑ:nld] ['ændərsn] , [keɪm] [tu:; tə] [tu:; tə] [teɪk]

THAT	evening	,	Lizzie's	young	husband	,	Donald	Anderson	,	came	to	Ballintra	to	take
那	晚上	,	莉齐的	年轻的	丈夫	,	唐纳德	安德森	,	来了	到	巴林特拉	到	拿

[hɜ:r; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

当晚，莉齐的年轻丈夫唐纳德·安德森来到巴林特拉接她回家。

[ðə; ði] ['ændərsn] [wɜ:r; wər] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ;

The	Anderson	were	respectable	people	,	and	rich	compared	to	the	Egertons	;
这	安德森	是	可敬	人们	,	和	富有的	比较的	到	这	埃格顿	;

安德森一家是体面的人家，而且与埃格顿一家相比，他们家境富裕；

[jet] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['waɪfs] [haɪ] [bɜ:rθ] ;

yet	Donald	was	very	proud	of	his	pretty	wife's	high	birth	;
然而	唐纳德	曾是	非常	自豪的	的	他的	漂亮的	妻子的	高的	出生	;

然而，唐纳德却为他漂亮妻子的出身高贵感到非常自豪；

[ænd; ənd] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] ['θrɪfti] ['perənts] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd]

and	Lizzie	was	made	much	of	by	his	thrifty	parents	,	who	were	very	fond
和	莉齐	曾是	制成	很多	的	经过	他的	节俭	父母	,	WHO	是	非常	喜爱

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

of	her	.
的	她	.

莉齐深受他节俭的父母的疼爱，他们非常疼爱她。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ri:əl] ['sɑ:roʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [æz; əz] [taɪm] [went]

So	it	was	with	real	sorrow	that	Mrs	.	Anderson	became	aware	,	as	time	went
所以	它	曾是	和	真实的	悲哀	那	太太	.	安德森	成为	意识到的	,	作为	时间	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

随着时间的流逝，安德森太太怀着深深的悲伤意识到：

[ðæt] ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['fretɪŋ] ['gri:vəsli] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

that	Lizzie	Was	fretting	grievously	,	though	she	tried	not	to	show	it	before	her
那	莉齐	曾是	烦躁	严重地	,	尽管	她	尝试	不是	到	展示	它	前	她

[bɪg] , [red] - ['herd] ['dɑ:nld] .

big	,	red	-	haired	Donald	.
大的	,	红色的	-	头发	唐纳德	.

莉齐其实非常焦虑，尽管她努力不在她那身材高大、一头红发的唐纳德面前表现出来。

" ['lɪzi] , [læs] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['skɔtʃˌwumən] ,

"	Lizzie	,	lass	,	what's	the	matter	wi	'	ye	?	"	asked	the	old	Scotchwoman	,
"	莉齐	,	小姐	,	是什么	这	事情	wi	-	是的	?	"	问	这	老的	苏格兰女人	,

“莉齐，姑娘，你怎么了？”老苏格兰妇人问道。

[wen] ['sevrəl] [wi:ks] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [loʊ] .

when	several	weeks	had	gone	by	,	and	Lizzie	was	still	very	low	.
什么时候	一些	周	有	已消失	经过	,	和	莉齐	曾是	仍然	非常	低的	.

几个星期过去了，莉齐的病情仍然很严重。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['fretɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ?

"	Is	it	fretting	for	your	poor	mother	ye	are	?
"	是	它	烦躁	为了	你的	贫穷的	母亲	是的	是	?

你们是在为可怜的母亲担心吗?

[du:][ji:; ji][noʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:z] [æt; ət] [pi:s] , ['lɪzi] ?

Do	ye	no	believe	that	she's	at	peace	,	Lizzie	?
做	是的	不	相信	那	她是	在	和平	,	莉齐	?

莉齐，你不相信她已经安息了吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] ,

And	**was**	**her**	**life**	**such**	**a**	**bright**	**one**	**,**
和	曾是	她	生活	这样的	一个	明亮的	一	,

她的一生是如此精彩吗?

[ðæt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['evər] ?

that	**you'd**	**want**	**to**	**keep**	**her**	**at**	**it**	**for**	**ever**	**?**
那	你会	想	到	保持	她	在	它	为了	曾经	?

你希望她永远都这样做吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽丝·埃格顿的生平故事(Clarice Egerton's life story)

[faɪ] , ['læsi] !
Fie , lassie !
菲 , 恋人 !

呸，小姑娘！

[aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][jiː; ji] . "
I thought better of ye . "
我 想法 更好的 的 是的 . "

我原以为你比我强。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ] , ['mʌðər] , " [sed] ['lɪzi] .
" I can't help crying , mother , " said Lizzie .
" 我 不能 帮助 哭泣 , 母亲 , " 说 莉齐 .

“妈妈，我忍不住哭了，”莉齐说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,
" It is not for her — indeed , I would not bring her back ,
" 它 是 不是 为了 她 — 的确 , 我 会 不是 带来 她 后退 ,

“这不是为了她——事实上，我不会把她带回来，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən]
for her lot was a hard one , and she was a broken - hearted woman
为了 她 很多 曾是 一个 难的 一 , 和 她 曾是 一个 破碎的 - 心地 女士
.
:
.

她的命运十分悲惨，她是一个心碎的女人。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [aɪ][duː] [fiːl] [soʊ] ['wɪkɪd] ; [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] ['plenti] ,
Mrs . Anderson , I do feel so wicked ; to live here in plenty ,
太太 . 安德森 , 我 做 感觉 所以 邪恶 ; 到 居住 这里 在 很多 ,

安德森太太，我感觉自己真是太罪恶了；住在这里这么富裕，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
with no more to do than what is pleasant to me ,
和 不 更多的 到 做 比 什么 是 令人愉快的 到 我 ,

除了做自己喜欢的事之外，我别无他事可做。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [pʊr] ['helən] [ɪz] ['sleɪvɪŋ] [ðer; ðər] [naɪt]
and all of you so good to me , while poor Helen is slaving there night
和 全部 的 你 所以 好的 到 我 , 尽管 贫穷的 海伦 是 奴役 那里 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

你们都对我这么好，而可怜的海伦却在那里日夜辛劳。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][bʌt; bət][oʊld] ['kæti] ,
with no one to help her but old Katty ,
和 不 一 到 帮助 她 但 老的 凯蒂 ,

除了老凯蒂，没有人能帮她。

[huː] [ɪz] ['betər] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][fɑːrm][wɜːrk][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [haʊs] [wɜːrk] .

who	is	better	able	for	farm	work	than	for	house	work	.
WHO	是	更好的	有能力的	为了	农场	工作	比	为了	房子	工作	.

谁更适合务农而不是做家务?

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [soʊ]['pʊrli,'pɔːrli] — ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

And	all	of	them	living	so	poorly	—	barely	enough	to	eat	,
和	全部	的	他们	活的	所以	差	—	仅仅	足够的	到	吃	,

他们的生活都非常贫困——几乎吃不饱饭,

[ænd; ənd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['betər] [taɪmz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] .

and	no	hope	of	better	times	to	cheer	them	.
和	不	希望	的	更好的	时代	到	欢呼	他们	.

他们看不到任何好转的希望。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kæn; kən]['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

I	sometimes	can	hardly	bring	myself	to	eat	a	good	dinner	,	for	thinking	of
我	有时	能	几乎	带来	我	到	吃	一个	好的	晚餐	,	为了	思维	的

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

我有时甚至因为想起他们而难以好好吃顿饭。

" [huːts] , [tʃaɪld] !

"	Hoots	,	child	!
"	猫头鹰	,	孩子	!

“呼呼,孩子!”

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Things	are	not	so	bad	as	that	with	them	.
事物	是	不是	所以	坏的	作为	那	和	他们	.

他们的情况并没有那么糟糕。

[jʊə(r)] [loʊ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

You're	low	and	nervous	,	my	dear	,	and	think	too	much	of	it	.	"
你是	低的	和	紧张的	,	我的	亲爱的	,	和	思考	也	很多	的	它	.	"

亲爱的,你情绪低落,神经紧张,而且想太多了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['helpɪŋ] .

"	Because	I	feel	as	if	I	ought	to	be	there	helping	.
"	因为	我	感觉	作为	如果	我	应该	到	是	那里	帮助	.

因为我觉得我应该在那里帮忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː] ['eldɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['helən] [ə'loʊn] ,

I	am	the	eldest	,	you	know	;	it	is	too	much	for	Helen	alone	,
我	是	这	长子	,	你	知道	;	它	是	也	很多	为了	海伦	独自的	,

你知道,我是老大;海伦一个人负担太重了。

[ænd; ənd]['ægnəs][ɪz]['oʊnli]['sev(ə)n] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz]

and	Agnes	is	only	seven	,	and	Clarice	has	to	be	cared	for	as
和	艾格尼丝	是	仅有的	七	,	和	克拉丽丝	有	到	是	关心	为了	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː]['beɪbi] . "

much	as	the	baby	.	"
很多	作为	这	婴儿	.	"

艾格尼丝才七岁,克拉丽丝也需要像照顾婴儿一样照顾。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[aɪ] [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ,

I	aye	pity	her	the	most	,
我	是的	遗憾	她	这	最多	,

我最同情她。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ʃiːd] [help] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

for	you	need	only	look	at	her	to	know	she'd	help	if	she	could	.
为了	你	需要	仅有的	看	在	她	到	知道	棚	帮助	如果	她	可以	.

你只要看看她就知道，如果可以的话，她一定会帮忙的。

[wel] [naʊ] , ['lɪzi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Well	now	,	Lizzie	,	I	tell	you	I	honour	you	for	feeling	like	this	.
出色地	现在	,	莉齐	,	我	告诉	你	我	荣誉	你	为了	感觉	喜欢	这	.

莉齐，我非常敬佩你这种感觉。

[jʊə(r)] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

You're	married	to	a	man	that	has	enough	and	to	spare	,	and	you
你是	已婚	到	一个	男人	那	有	足够的	和	到	空闲的	,	和	你

[ɔːt] [tuː; tə] [help] .

ought	to	help	.
应该	到	帮助	.

你嫁给了一个经济条件优渥的男人，你应该帮帮他。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn]

It	never	struck	me	before	—	to	my	shame	I	say	it	—	but	I	see	it	plain
它	绝不	击	我	前	—	到	我的	耻辱	我	说	它	—	但	我	看	它	清楚的

[ɪ'nʌf] [naʊ] ,

enough	now	,
足够的	现在	,

我以前从未想到过这一点——说来惭愧——但现在我看得很清楚了。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][koʊld] [hɑːrt]

and	I'm	the	last	woman	in	the	world	to	counsel	you	to	show	a	cold	heart
和	我是	这	最后的	女士	在	这	世界	到	法律顾问	你	到	展示	一个	寒冷的	心

[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [foʊk] .

to	your	own	folk	.
到	你的	自己的	民间	.

我绝对是世界上最不会劝你对自己的亲人冷酷无情的人。

[juːd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [waɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

You'd	be	none	the	better	wife	for	that	.
你会	是	没有任何	这	更好的	妻子	为了	那	.

那样做，你也不会成为一个更好的妻子。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

But	let	us	lay	our	heads	together	and	see	if	there's	no	way	you	could
但	让	我们	躺	我们的	头部	一起	和	看	如果	有	不	方式	你	可以

[help] [ðem; ðəm] . "

help	them	.	"
帮助	他们	.	"

但让我们坐下来好好想想，看看你是否能帮上忙。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] ; [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	Mrs	.	Anderson	,	there	is	a	way	;	but	I	hardly	like	to	speak	of	it	.	"
"	哦	,	太太	.	安德森	,	那里	是	一个	方式	;	但	我	几乎	喜欢	到	说话	的	它	.	"

“哦，安德森太太，的确有办法；但我不太愿意提起这件事。”

" [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd] , ['dɪri] .

"	Speak	your	mind	,	dearie	.
"	说话	你的	头脑	,	亲爱的	.

亲爱的，畅所欲言吧。

[ɪf] [its] ['eni] [wei] ['fiːzəb(ə)l] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ,

If	it's	any	way	feasible	,	I'll	help	you	to	it	;	and	if	not	,	I'll	tell	you	why	,
如果	它是	任何	方式	可行的	,	患病的	帮助	你	到	它	;	和	如果	不是	,	患病的	告诉	你	为什么	,

如果可行，我会帮助你；如果不行，我会告诉你原因。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] . "

and	it	will	go	no	further	.	"
和	它	将要	去	不	更远	.	"

事情不会再继续下去了。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['plenti] [ʌv; əv]

"	You	see	,	we	have	such	nice	comfortable	rooms	,	and	such	plenty	of
"	你	看	,	我们	有	这样的	好的	舒服的	房间	,	和	这样的	很多	的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

你看，我们的房间非常舒适，而且各种设施都非常充足。

[mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] .

milk	and	eggs	and	fruit	,	and	all	that	is	good	and	nourishing	.
牛奶	和	鸡蛋	和	水果	,	和	全部	那	是	好的	和	滋养	.

牛奶、鸡蛋、水果，以及所有有益健康、营养丰富的食物。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ker]

And	I	have	plenty	of	time	;	it	would	be	no	trouble	to	me	to	care
和	我	有	很多	的	时间	;	它	会	是	不	麻烦	到	我	到	关心

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

我有的是时间，照顾她对我来说一点也不麻烦。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊr] ['klæris,klə'riːs] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] !

If	I	might	have	poor	Clarice	here	for	a	long	visit	!
如果	我	可能	有	贫穷的	克拉丽丝	这里	为了	一个	长的	访问	!

如果可怜的克拉丽丝能在这里待上一段时间就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['helən] , [ænd; ənd] [soʊ] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['klæris,klə'riːs] ;

It	would	be	such	a	relief	to	Helen	,	and	so	so	good	for	Clarice	;
它	会	是	这样的	一个	宽慰	到	海伦	,	和	所以	所以	好的	为了	克拉丽丝	;

这对海伦来说将是一种解脱，对克拉丽丝来说也是一件非常好的事；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [soʊ] ['hæpi] . "

and	it	would	make	me	so	happy	.	"
和	它	会	制作	我	所以	快乐的	.	"

这会让我非常开心。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ?

"	Do	you	know	,	that's	the	very	thing	that	was	in	my	own	mind	?
"	做	你	知道	,	那就是	这	非常	事物	那	曾是	在	我的	自己的	头脑	?

“你知道吗，那正是我当时心里想的？”

[its] [ə; eɪ] [moʊst] [waɪz] - [laɪk] ['noʊʃ(ə)n] — [fɑːr] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

It's	a	most	wise	-	like	notion	—	far	the	best	thing	we	could	do	for	them	.
它是	一个	最多	明智的	-	喜欢	概念	—	远的	这	最好的	事物	我们	可以	做	为了	他们	.

这是一个非常明智的想法——是我们能为他们做的最好的事。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [sprɪŋ] [kɑːrt] ['veri] ['iːzəli] .

We	could	bring	her	over	in	the	big	spring	cart	very	easily	.
我们	可以	带来	她	超过	在	这	大的	春天	大车	非常	容易地	.

我们可以用那辆大型弹簧推车很轻松地把她运过去。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['soʊfə][ðə; ði] [gʊd] - [mæn] [wʊd] [bai] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː]

Then	there's	that	sofa	the	good	-	man	would	buy	,	and	that	I	never	could	see
然后	有	那	沙发	这	好的	-	男人	会	买	,	和	那	我	绝不	可以	看

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ;

the	use	of	;
这	使用	的	;

还有那位好心人会买的沙发，我一直不明白它有什么用；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	no	doubt	the	poor	child	would	be	better	here	with	you	and	me	to
和	不	怀疑	这	贫穷的	孩子	会	是	更好的	这里	和	你	和	我	到

[siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

see	to	her	;
看	到	她	;

毫无疑问，这可怜的孩子如果由你我照顾，会更好；

[ænd; ənd] ['helən] [wɪl] [get] [ɑːn] [raɪt] [wel] [ɪf] ['klæris,klə'riːs][ɪz]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] . "

and	Helen	will	get	on	right	well	if	Clarice	is	taken	off	her	hands	.	"
和	海伦	将要	得到	在	正确的	出色地	如果	克拉丽丝	是	已采取	离开	她	双手	.	"

如果克拉丽丝被接替，海伦就能过得很好了。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [ðæt] ['mɪstər] . ['ændərsn] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	do	you	really	think	,	mother	,	that	Mr	.	Anderson	will	allow	it	?	"
"	但	做	你	真的	思考	,	母亲	,	那	先生	.	安德森	将要	允许	它	?	"

“可是，母亲，您真的认为安德森先生会允许吗？”

" ['lɪzi] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɪn]['skɑːtlənd] — [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Lizzie	,	there's	not	a	better	man	in	Scotland	—	or	out	of	it	,
"	莉齐	,	有	不是	一个	更好的	男人	在	苏格兰	—	或者	出去	的	它	,

“利齐，苏格兰乃至苏格兰以外，没有比他更好的人了。”

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] — [ðæn; ðən] ['ændruː] ['ændərsn] !

which	is	more	to	the	purpose	—	than	Andrew	Anderson	!
哪个	是	更多的	到	这	目的	—	比	安德鲁	安德森	!

这比安德鲁·安德森更有意义！

[ə; eɪ][dʒʌst][mæn][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] .

A	just	man	he	is	,	and	a	kind	.
一个	只是	男人	他	是	,	和	一个	种类	.

他为人正直善良。

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðæt] ['dɑːnld] [ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

He	knows	well	that	Donald	is	his	right	hand	,
他	知道	出色地	那	唐纳德	是	他的	正确的	手	,

他很清楚唐纳德是他的得力助手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['dɑːnld] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	that	if	Donald	is	content	to	live	with	us	,
和	那	如果	唐纳德	是	内容	到	居住	和	我们	,

如果唐纳德愿意和我们一起生活的话，

[its] [bʌt; bət] [fer] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

it's	but	fair	that	he	and	his	wife	should	have	their	own	way	in	their	own	affairs	.
它是	但	公平的	那	他	和	他的	妻子	应该	有	他们的	自己的	方式	在	他们的	自己的	事务	.

他和妻子有权按照自己的方式处理自己的事务，这很公平。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['hiːz] ['riːəl] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˌtendər'hɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [wʌns] [wiː; wi]

And	more	than	that	,	he's	real	kind	and	tenderhearted	;	and	once	we
和	更多的	比	那	,	他是	真实的	种类	和	温柔的心	;	和	一次	我们

[hæv; həv] ['klæris,klə'riːs] [hɪr] ,

have	Clarice	here	,
有	克拉丽丝	这里	,

不仅如此，他还非常善良温柔；而且一旦克拉丽丝来到这里，

['hiːl] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] .

he'll	be	for	spoiling	her	well	,	you	see	if	he	won't	.
地狱	是	为了	破坏	她	出色地	,	你	看	如果	他	惯于	.

他肯定会好好宠爱她的，你瞧他是不是这样。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['tʌtʃi] , [taɪmz] ;

But	he's	certainly	a	wee	bit	touchy	,	times	;
但	他是	当然	一个	哇	少量	敏感	,	时代	;

但他有时确实有点敏感；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪl] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [aɪl] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['moʊmənt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

and	so	I'll	advise	you	to	leave	the	matter	alone	until	I'll	see	a	good	moment	to	get	his	consent	.
和	所以	患病的	建议	你	到	离开	这	事情	独自的	直到	患病的	看	一个	好的	片刻	到	得到	他的	同意	.

所以我建议你暂时不要插手这件事，等我找到合适的时机征得他的同意后再做决定。

[aɪ] [wəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [lɔːst] ,

I	won't	forget	it	;	and	there's	no	time	lost	,
我	惯于	忘记	它	;	和	有	不	时间	丢失的	,

我不会忘记这件事；而且也没有浪费时间。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [faɪn] ['sʌmər] ['weðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kʌmz] ,

for	we	could	not	move	her	until	fine	summer	weather	,	and	before	that	comes	,
为了	我们	可以	不是	移动	她	直到	美好的	夏天	天气	,	和	前	那	来	,

因为只有在美好的夏季天气到来之前，我们才能移动她，而在此之前，

[aɪl] [get] ['ænˌdruːz] [kən'sent] . "

I'll	get	Andrew's	consent	.	"
患病的	得到	安德鲁的	同意	.	"

我会征得安德鲁的同意。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "

"	Dear	Mrs	.	Anderson	,	you	are	very	good	to	me	!	"
"	亲爱的	太太	.	安德森	,	你	是	非常	好的	到	我	!	"

“安德森太太，您真是太好了！”

" - [diːd] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ɔːt] !

"	'	Deed	,	and	so	I	ought	!
"	-	契据	,	和	所以	我	应该	!

“没错，我理应如此！”

[maɪ] [wʌn] ['sʌnz] [waɪf] — ['huːd] [aɪ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ən'les] [dʒʌst] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bɑːni] [self] , [maɪ] ['hini] ?

My	one	son's	wife	—	who'd	I	be	good	to	unless	just	to	your	bonnie	self	,	my	hinnie	?
我的	一	儿子的	妻子	—	谁会	我	是	好的	到	除非	只是	到	你的	邦妮	自己	,	我的	亨尼	?

我唯一的儿媳——除了你这美丽的小宝贝，我还能对谁好呢?

[soʊ] [tʃɪr] [ʌp] [naʊ] , ['lɪzi] , [ænd; ənd][dəunt][fret] ['eni] [mɔːr] .

So	cheer	up	now	,	Lizzie	,	and	don't	fret	any	more	.
所以	欢呼	向上	现在	,	莉齐	,	和	不	烦恼	任何	更多的	.

莉齐，振作起来，别再烦恼了。

[wiːl] [hæv; həv]['klæris,klə'riːs][ɑːn] [ðæt] ['soʊfə] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] — [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [wiː; wi] [wɪl] .

We'll	have	Clarice	on	that	sofa	before	long	—	mark	my	words	,	we	will	.
出色地	有	克拉丽丝	在	那	沙发	前	长的	—	标记	我的	字	,	我们	将要	.

我们很快就会让克拉丽丝坐在那张沙发上——记住我的话，我们一定会做到。

" ['weðər] [oʊld]['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz] [mɔːr] " ['tʌtʃi] " [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]

"	Whether	old	Mr	.	Anderson	was	more	"	touchy	"	than	was	usual	with
"	无论	老的	先生	.	安德森	曾是	更多的	"	敏感	"	比	曾是	通常	和

[hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,

him	or	not	,
他	或者	不是	,

“安德森老先生是否比平时更‘敏感’，这一点尚不清楚。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] [sed] [ðæt] " ['læmɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] ['fɑːrmɚz] ['tempərz] .

Mrs	.	Anderson	said	that	"	lambing	time	was	hard	on	farmer's	tempers	.
太太	.	安德森	说	那	"	羔羊出生	时间	曾是	难的	在	农民的	脾气	.

安德森夫人说：“羔羊出生的时候，农民的脾气会变得很暴躁。”

" [ænd; ənd]['æftər] ['læmɪŋ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ;

"	And	after	lambing	time	,	there	was	sickness	among	the	cattle	;
"	和	后	羔羊出生	时间	,	那里	曾是	疾病	之中	这	牛	;

“羔羊出生后，牛群中爆发了疾病；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [mer] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [niː] ;

and	after	that	the	grey	mare	had	a	fall	,	and	cut	her	knee	;
和	后	那	这	灰色的	母马	有	一个	落下	,	和	切	她	膝盖	;

之后，那匹灰色的母马摔了一跤，膝盖擦破了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .

and	all	these	circumstances	gave	Mrs	.	Anderson	reason	for	delay	.
和	全部	这些	情况	给予	太太	.	安德森	原因	为了	延迟	.

所有这些情况都给了安德森夫人拖延的理由。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['lɪzi] [ʃʊd; ʃəd]

But	I	suspect	the	dear	old	woman	had	made	up	her	mind	that	Lizzie	should
但	我	怀疑	这	亲爱的	老的	女士	有	制成	向上	她	头脑	那	莉齐	应该

[nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi] ,

not	undertake	this	additional	work	until	after	the	birth	of	her	baby	,
不是	承担	这	额外的	工作	直到	后	这	出生	的	她	婴儿	,

但我怀疑这位和蔼的老太太已经决定，莉齐在孩子出生之前不应该承担这项额外的工作。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði][læst] [wiːk] [ɪn]['eɪprəl] .

which	took	place	the	last	week	in	April	.
哪个	采取	地方	这	最后的	星期	在	四月	.

这件事发生在四月的最后一周。

[ðen] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['lɪzi] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [draɪv] ;

Then	more	than	a	month	passed	before	Lizzie	could	venture	on	so	long	a	drive	;
然后	更多的	比	一个	月	通过了	前	莉齐	可以	风险投资	在	所以	长的	一个	驾驶	;

之后又过了一个多月，莉齐才敢冒险进行这么长的自驾游；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [wɔːrm] ['sʌmər] ['weðər] [wen] [æt; ət] [læst] ['dɑːnld] , ['lɪzi] ,

so	that	it	was	fine	warm	summer	weather	when	at	last	Donald	,	Lizzie	,
所以	那	它	曾是	美好的	温暖的	夏天	天气	什么时候	在	最后的	唐纳德	,	莉齐	,

所以，当唐纳德、莉齐终于来到时，正是温暖宜人的夏日天气。

[ænd; ənd] ['beɪbi] [set] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərz] [æz; əz] " ['ændɚsənz]

and	baby	set	off	in	a	vehicle	known	to	the	neighbours	as	"	Anderson's
和	婴儿	放	离开	在	一个	车辆	已知	到	这	邻居	作为	"	安德森的

-

shanderadan	,
-	,

婴儿乘坐邻居们称为“安德森的shanderadan”的车辆出发了。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['kʌvər]

"	a	queer	nondescript	carriage	,	with	a	hood	which	could	be	made	to	cover
"	一个	酷儿	不伦不类	运输	,	和	一个	兜帽	哪个	可以	是	制成	到	覆盖

[ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

the	front	seat	,
这	正面	座位	,

“一辆造型奇特、毫不起眼的马车，带有一个可以遮住前排座位的车篷。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [wæ^ə'net] [siːt] [bɪ'haɪnd] ,

and	a	long	kind	of	waggonette	seat	behind	,
和	一个	长的	种类	的	马车	座位	在后面	,

后面还有一种长长的马车座椅，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [pʊt] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mætrəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

into	which	Mrs	.	Anderson	put	a	feather	bed	and	a	mattress	,	for	the
进入	哪个	太太	.	安德森	放	一个	羽毛	床	和	一个	床垫	,	为了	这

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs] .

accommodation	of	Clarice	.
住宿	的	克拉丽丝	.

安德森太太在里面放了一张羽绒床和一张床垫，供克拉丽丝睡。

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [tel] ['helən] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] ,

"	And	mind	you	tell	Helen	,	with	my	love	,
"	和	头脑	你	告诉	海伦	,	和	我的	爱	,

“还有，请你转告海伦，我爱你，

[ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [ðæt] [aɪ] [sent] [jɑːn] ['bæskɪt] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ,

that	she's	not	to	take	it	amiss	that	I	sent	yon	basket	along	wi	'	ye	,
那	她是	不是	到	拿	它	错误	那	我	发送	远	篮子	沿着	wi	-	是的	,

她不要介意我把那个篮子一起送你过去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['truːli] ['dɑːnld] [iːts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːntl] [ʌv; əv] [fuːd] ,

because	truly	Donald	eats	such	a	hantle	of	food	,
因为	真的	唐纳德	吃	这样的	一个	汉特尔	的	食物	,

因为唐老鸭真的吃了很多东西，

[ðæt] [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊskiːpər] [baɪ] [sər'praɪz] .

that	I'd	think	it	a	shame	letting	him	take	a	young	housekeeper	by	surprise	.
那	ID	思考	它	一个	耻辱	出租	他	拿	一个	年轻的	管家	经过	惊喜	.

我认为让他突然袭击年轻的女管家太可惜了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['klæris,klə'riːs] [hoʊm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ['lɪzi] , [læs] ,

And	bring	Clarice	home	wi	'	ye	,	Lizzie	,	lass	,
和	带来	克拉丽丝	家	wi	-	是的	,	莉齐	,	小姐	,

莉齐，姑娘，把克拉丽丝带回家吧。

[ɔːr] [aɪl] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [jiː; ji][ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] - [mæn] .

or	I'll	not	promise	ye	a	welcome	from	me	and	my	good	-	man	.
或者	患病的	不是	承诺	是的	一个	欢迎	从	我	和	我的	好的	-	男人	.

否则，我和我的好心人就不能保证欢迎你们。

" [wer'ɑ:n] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [mæn] [grʌntid] ['laʊdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [bɪ'twi:n]

"	Whereon	her	good	-	man	grunted	loudly	,	and	was	of	opinion	that	between
"	其中	她	好的	-	男人	哼哼	高声	,	和	曾是	的	观点	那	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

himself	and	his	wife	,
他自己	和	他的	妻子	,

“这时，她那善良的丈夫大声哼了一声，并认为在他和妻子之间，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dfl] .

they	had	put	the	thing	very	well	,	and	said	all	that	was	needful	.
他们	有	放	这	事物	非常	出色地	,	和	说	全部	那	曾是	需要	.

他们把事情解释得很好，该说的都说了。

, [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['mʌni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['veri]

Ballintra	,	if	not	a	place	where	money	was	to	be	made	,	was	surely	a	very
巴林特拉	,	如果	不是	一个	地方	在哪里	钱	曾是	到	是	制成	,	曾是	一定	一个	非常

['prɪti] [pleɪs] ;

pretty	place	;
漂亮的	地方	;

巴林特拉虽然不是一个能赚钱的地方，但肯定是一个非常美丽的地方；

[ænd; ənd][soʊ] ['lɪzi] ['ændərsn] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	so	Lizzie	Anderson	thought	as	she	was	driven	up	to	the	door	.
和	所以	莉齐	安德森	想法	作为	她	曾是	驱动	向上	到	这	门	.

莉齐·安德森被车送到门口时，心里就是这么想的。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['sleɪni] — [ðə; ði]['oʊnli]['rɪvər] , [seɪv] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	waters	of	the	lovely	Slaney	—	the	only	river	,	save	one	,	with	which	I	am
这	水	的	这	迷人的	斯莱尼	—	这	仅有的	河	,	节省	一	,	和	哪个	我	是

['pɜ:rsənəli] [ə'kweɪntɪd] ,

personally	acquainted	,
亲自	熟人	,

美丽的斯莱尼河水——除了另一条河之外，这是我唯一亲自熟悉的河流——

[ðæt] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] ['rɪvər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] ['i:ðər] [ðə; ði][tə'mɑ:(r)][ɔ:r][ðə; ði]

that	deserves	the	name	of	a	blue	river	;	the	other	being	either	the	Tamar	or	the
那	值得	这	姓名	的	一个	蓝色的	河	;	这	其他	存在	任何一个	这	塔玛尔	或者	这

['teɪvi] ,

Tavy	,
塔维	,

那条河配得上“蓝色河流”的美名；另一条河要么是塔玛河，要么是塔维河。

[ɪn] ['devənʃə] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [blu:]

in	Devonshire	,	and	I	cannot	remember	which	of	these	is	brown	and	which	blue
在	德文郡	,	和	我	不能	记住	哪个	的	这些	是	棕色的	和	哪个	蓝色的

,

,
,

在德文郡，我记不清哪个是棕色哪个是蓝色了。

— [ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['sleɪni] [wɜ:r; wər] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	the	blue	waters	of	the	lovely	Slaney	were	glancing	and	dimpling	in	the
—	这	蓝色的	水	的	这	迷人的	斯莱尼	是	瞥了一眼	和	凹陷	在	这

['sʌmər] [sʌn] ,

summer	sun	,
夏天	太阳	,

夏日的阳光洒在美丽的斯莱尼河湛蓝的河面上，波光粼粼，泛起阵阵涟漪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] [lɔːn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [met] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	the	steep	lawn	,	which	they	both	met	and	reflected	,	was	of	the	most
和	这	陡	草地	,	哪个	他们	两个都	遇见	和	反映	,	曾是	的	这	最多

[ɪk'skwɪzɪt] [griːn] .

exquisite	green	.
精美的	绿色的	.

他们相遇并映照出的陡峭草坪，呈现出最精致的绿色。

[ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] [oʊld] [triːz] , [biːtʃ] , [bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] ['kɑːpər] , ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	few	fine	old	trees	,	beech	,	both	green	and	copper	,	shaded	the	house	,
一个	很少	美好的	老的	树木	,	山毛榉	,	两个都	绿色的	和	铜	,	阴影	这	房子	,

几棵枝繁叶茂的老树，有绿色的也有铜色的山毛榉，为房子遮阴。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ,

and	were	dotted	here	and	there	over	the	lawn	;	and	the	hawthorn	,
和	是	虚线	这里	和	那里	超过	这	草地	;	和	这	山楂	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [jɪr] ,

which	was	late	that	year	,
哪个	曾是	晚的	那	年	,

它们零星散布在草坪上；而那年的山楂树则开得晚了一些。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm] .

was	still	in	full	blossom	.
曾是	仍然	在	满的	开花	.

依然盛开。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [mʌtʃ] ['smʌðəd] [ɪn] ['aɪvi] ,

The	house	was	old	-	fashioned	and	irregular	,	much	smothered	in	ivy	,
这	房子	曾是	老的	-	造型	和	不规律的	,	很多	窒息	在	常春藤	,

房子老旧不堪，结构杂乱，上面爬满了常春藤。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spɑːt] .

and	altogether	it	was	a	very	pretty	spot	.
和	共	它	曾是	一个	非常	漂亮的	点	.

总之，那是个非常漂亮的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] , ['lɪt(ə)l]['ægnəs][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [piːpt] [aʊt] , [skriːmd]

At	the	sound	of	wheels	,	little	Agnes	ran	to	the	door	,	peeped	out	,	screamed
在	这	声音	的	车轮	,	小的	艾格尼丝	跑	到	这	门	,	偷窥	出去	,	尖叫

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

with	joy	,
和	喜悦	,

听到车轮的声音，小艾格尼丝跑到门口，探出头来，高兴地尖叫起来。

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , —

and	flew	back	into	the	parlour	crying	out	,	—
和	飞翔	后退	进入	这	客厅	哭泣	出去	,	—

然后她飞回客厅，边跑边喊——

" ['klæris,klə'riːs] , ['klæris,klə'riːs] , [hɪəz] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['dɑːnld] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

"	Clarice	,	Clarice	,	here's	Lizzie	and	Donald	in	the	shanderadan	,	and
"	克拉丽丝	,	克拉丽丝	,	这里是	莉齐	和	唐纳德	在	这	-	,	和

['lɪzɪz] ['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [ʃɔːl] !

Lizzie's	baby	in	a	scarlet	shawl	!
莉齐的	婴儿	在	一个	猩红	披肩	!

“克拉丽丝，克拉丽丝，看，莉齐和唐纳德穿着香德拉丹，莉齐的宝宝披着猩红色的披肩！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [pliːzd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪ] ,

"	For	the	bit	of	colour	pleased	the	child's	eye	,
"	为了	这	少量	的	颜色	高兴	这	孩子的	眼睛	,

“因为那一点点色彩让孩子的眼睛感到愉悦，”

[juːst] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['dresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr'self] ;

used	only	to	the	black	dresses	of	her	sisters	and	herself	;
用过的	仅有的	到	这	黑色的	连衣裙	的	她	姐妹	和	她自己	;

只穿过她和她姐妹们的黑色连衣裙;

[ðoʊ] [wen] ['ægnəs][fɜːrst][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

though	when	Agnes	first	put	on	her	mourning	,	she	had	felt	a	little	important	,
尽管	什么时候	艾格尼丝	第一的	放	在	她	丧	,	她	有	毛毡	一个	小的	重要的	,

虽然艾格尼丝第一次穿上丧服时，她觉得自己有点重要，

[ðə; ði] [frɑːk] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [nuː] , [ænd; ənd][nɑːt][sʌm; səm] [wʌnz] [dres] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər]

the	frock	being	actually	new	,	and	not	some	one's	dress	cut	down	to	suit	her
这	连衣裙	存在	实际上	新的	,	和	不是	一些	一个人的	裙子	切	向下	到	套装	她

!

!

!

这件连衣裙是全新的，不是用别人的旧衣服改小的!

['lɪzi] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['kærid] [hɜːr; hər]['beɪbi]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Lizzie	,	springing	to	the	ground	,	carried	her	baby	into	the	house	.
莉齐	,	弹簧	到	这	地面	,	携带	她	婴儿	进入	这	房子	.

莉齐跳到地上，抱着孩子进了屋。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['klæris,klə'riːs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

In	the	parlour	,	she	found	Clarice	,	with	her	baby	beside	her	,
在	这	客厅	,	她	成立	克拉丽丝	,	和	她	婴儿	旁	她	,

她在客厅里找到了克拉丽丝，克拉丽丝身边抱着她的孩子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] .

and	her	face	lighted	up	with	joy	and	welcome	.
和	她	脸	照明	向上	和	喜悦	和	欢迎	.

她脸上绽放出喜悦和欢迎的笑容。

" [oʊ] , ['lɪzi] , [dɪr] [lɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Lizzie	,	dear	Liz	,	"	she	exclaimed	,	"	is	that	really	you	?
"	哦	,	莉齐	,	亲爱的	莉兹	,	"	她	惊呼	,	"	是	那	真的	你	?

“哦，莉齐，亲爱的莉兹，”她惊呼道，“真的是你吗？”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

I	saw	the	horse's	head	,	and	wondered	what	could	be	coming	.
我	锯	这	马匹	头	,	和	想知道	什么	可以	是	未来	.

我看到了马头，心想接下来会发生什么事呢?

['eɪmər] [ænd; ənd] [gai] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [bʌt; bət] ['helən] [ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Aymer	and	Guy	are	in	the	fields	,	but	Helen	is	only	in	the	garden	.
艾默	和	盖伊	是	在	这	字段	,	但	海伦	是	仅有的	在	这	花园	.

艾默和盖伊在田里，而海伦只在花园里。

[oʊ] , ['lɪzi] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['beɪbi] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Oh	,	Lizzie	,	show	me	your	baby	,	and	kiss	me	.
哦	,	莉齐	,	展示	我	你的	婴儿	,	和	吻	我	.

哦，莉齐，让我看看你的宝宝，然后亲亲我。

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

I'm	so	glad	you	have	come	!
我是	所以	高兴的	你	有	来	!

你来了我太高兴了!

" [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ˌʌn'pækt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	baby	was	unpacked	from	among	his	shawls	and	blankets	,	and	the
"	这	婴儿	曾是	拆开包装	从	之中	他的	披肩	和	毯子	,	和	这

[tu:] ['ɪnfənts] [wɜ:r; wər] ['krɪtɪkli] [kəm'perd] .

two	infants	were	critically	compared	.
二	婴儿	是	关键	比较的	.

“婴儿被从披肩和毯子中取出，两个婴儿被仔细地进行了比较。

[ðə; ði] ['ɛgɜ·tən] ['beɪbi][hæd; həd] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ændərsn] ['beɪbi][hæd; həd] [blu:] ,

The	Egerton	baby	had	black	eyes	,	and	the	Anderson	baby	had	blue	,
这	埃格顿	婴儿	有	黑色的	眼睛	,	和	这	安德森	婴儿	有	蓝色的	,

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ə'laɪk] .

otherwise	they	were	somewhat	alike	.
否则	他们	是	有些	同样	.

埃格顿家的孩子是黑眼睛，安德森家的孩子是蓝眼睛，除此之外，他们有些相似。

['ægnəs] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [gli:] , [iks'kleimɪŋ] , " [aɪm][hɪz; ɪz] [ænt] , ['lɪzi] !

Agnes	danced	with	glee	,	exclaiming	,	"	I'm	his	aunt	,	Lizzie	!
艾格尼丝	跳舞	和	高兴	,	惊呼	,	"	我是	他的	阿姨	,	莉齐	!

艾格尼丝高兴地跳起舞来，喊道：“我是他的姑姑，莉齐！”

['klæris,klə'ri:s] [sez] [soʊ] .

Clarice	says	so	.
克拉丽丝	说道	所以	.

克拉丽丝是这么说的。

[ʃi:; ʃi] [sez] [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz] ['helən] [ɔ:r][hɜ:r'self] . "

She	says	I'm	just	as	much	his	aunt	as	Helen	or	herself	.	"
她	说道	我是	只是	作为	很多	他的	阿姨	作为	海伦	或者	她自己	.	"

她说，我跟海伦或者她自己一样，都是他的姑姑。

" ['veri] [tru:] , ['ægi] !

"	Very	true	,	Aggie	!
"	非常	真的	,	艾吉	!

“说得太对了，艾吉！”

[bʌt; bət] , ['streɪndʒər] [stɪl] , ['beɪbi] [hɪr] [ɪz][maɪ]['beɪbi:z]['ʌŋk(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eɪmər] [ɔ:r]

But	,	stranger	still	,	baby	here	is	my	baby's	uncle	,	just	as	much	as	Aymer	or
但	,	陌生人	仍然	,	婴儿	这里	是	我的	婴儿的	叔叔	,	只是	作为	很多	作为	艾默	或者

[gai] .

Guy	.
盖伊	.

但更奇怪的是，这个婴儿是我的孩子的叔叔，就像艾默或盖伊一样。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['ægnəs] .

"	But	this	was	too	much	for	Agnes	.
"	但	这	曾是	也	很多	为了	艾格尼丝	.

但这对于艾格尼丝来说太过分了。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['beɪbi:z] , ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefju:] .

She	sat	down	and	stared	gravely	at	the	two	babies	,	uncle	and	nephew	.
她	卫星	向下	和	凝视	严重地	在	这	二	婴儿	,	叔叔	和	侄子	.

她坐了下来，神情严肃地盯着那两个婴儿，叔叔和侄子。

" [aɪ] [si:] ['dɑ:nld] [hæz; həz] [gɔ:n] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , " [sed] ['lɪzi] .

"	I	see	Donald	has	gone	round	to	the	stable	,	"	said	Lizzie	.
"	我	看	唐纳德	有	已消失	圆形的	到	这	稳定的	,	"	说	莉齐	.

“我看到唐纳德去马厩了，”莉齐说。

" [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] ['betər] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [kɔ:l] ['helən] , ['klæris,klə'ri:s] ? "

"	Had	I	not	better	go	out	to	the	garden	and	call	Helen	,	Clarice	?	"
"	有	我	不是	更好的	去	出去	到	这	花园	和	称呼	海伦	,	克拉丽丝	?	"

“克拉丽丝，我难道不应该去花园里叫海伦吗？”

" [oʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [draɪv] ; ['ægnəs] [wɪl] [goʊ] . "

"	Oh	,	not	you	;	you	must	be	tired	after	your	long	drive	;	Agnes	will	go	.	"
"	哦	,	不是	你	;	你	必须	是	疲劳的	后	你的	长的	驾驶	;	艾格尼丝	将要	去	.	"

“哦，不是你；你长途开车一定累了；艾格尼丝会去。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] , ['klæris,klə'riːs] , " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

"	I	have	not	finished	my	lessons	,	Clarice	,	"	said	the	child	,	conscientiously	.
"	我	有	不是	完成的	我的	课程	,	克拉丽丝	,	"	说	这	孩子	,	切实	.

“克拉丽丝，我还没有做完功课，”孩子认真地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænt] ['ægnəs] , " ['klæris,klə'riːs] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .

"	You	must	have	a	holiday	,	Aunt	Agnes	,	"	Clarice	answered	,	laughing	.
"	你	必须	有	一个	假期	,	阿姨	艾格尼丝	,	"	克拉丽丝	回答	,	笑	.

“您一定在休假吧，艾格尼丝阿姨，”克拉丽丝笑着回答道。

" [rʌn] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː] ; [bʌt; bət][faɪnd] ['helən] [fɜːrst] ,

"	Run	now	,	my	dear	,	and	tell	the	boys	too	;	but	find	Helen	first	,
"	跑步	现在	,	我的	亲爱的	,	和	告诉	这	男孩们	也	;	但	寻找	海伦	第一的	,

“快去吧，亲爱的，也去告诉孩子们；但先找到海伦。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['lɪzɪz] ['vɪzɪt] .

for	she	will	not	like	to	lose	a	moment	of	Lizzie's	visit	.
为了	她	将要	不是	喜欢	到	失去	一个	片刻	的	莉齐的	访问	.

因为她不想错过莉齐来访的每一刻。

" ['ægnəs][ræn][ɔːf] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['fɔːlən] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] ,

"	Agnes	ran	off	,	and	Lizzie	picked	up	the	fallen	book	and	said	,
"	艾格尼丝	跑	离开	,	和	莉齐	挑选	向上	这	倒下	书	和	说	,

“艾格尼丝跑开了，莉齐捡起掉在地上的书说，

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['lesnz; 'lesənz] . "

"	I	didn't	know	that	Agnes	had	begun	lessons	.	"
"	我	没有	知道	那	艾格尼丝	有	开始	课程	.	"

“我不知道艾格尼丝已经开始上课了。”

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

"	I	began	to	teach	her	a	year	ago	.
"	我	开始	到	教	她	一个	年	前	.

“我一年前开始教她。”

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][get][ɑːn] ['veri] [wel] .

Mother	was	very	glad	to	be	spared	the	trouble	,	and	we	get	on	very	well	.
母亲	曾是	非常	高兴的	到	是	幸存	这	麻烦	,	和	我们	得到	在	非常	出色地	.

母亲很高兴省去了这些麻烦，我们相处得很好。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['letərz] , [bəuθ]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] [wʌnz] .

She	can	read	nicely	,	and	write	all	the	letters	,	both	capital	and	small	ones	.
她	能	读	很好	,	和	写	全部	这	信件	,	两个都	首都	和	小的	一个	.

她阅读能力很强，大小写字母都能写。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kwɪk] , [aɪ] [θɪŋk] . "

She	is	very	quick	,	I	think	.	"
她	是	非常	快的	,	我	思考	.	"

我觉得她反应很快。

" [ɑː] , [ðæt] [bɪg] [wɜːrk] - ['bæskɪt] , " [sed] ['lɪzi] ; " [dɪr] ['mʌðər] !

"	Ah	,	that	big	work	-	basket	,	"	said	Lizzie	;	"	dear	mother	!
"	啊	,	那	大的	工作	-	篮子	,	"	说	莉齐	;	"	亲爱的	母亲	!

“啊，那个大工作篮，”莉齐说；“亲爱的妈妈！”

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɜːr; hər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

It	brings	her	up	before	me	.
它	带来	她	向上	前	我	.

这让我想到了她。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ['klæris,klə'riːs] ? "

What	have	you	in	it	,	Clarice	?	"
什么	有	你	在	它	,	克拉丽丝	?	"

克拉丽丝，你在里面有什么?

" [oʊ] , [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [mend] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] .

"	Oh	,	things	to	make	and	things	to	mend	,	"	said	Clarice	.
"	哦	,	事物	到	制作	和	事物	到	修补	,	"	说	克拉丽丝	.

“哦，有东西要做，有东西要修补，”克拉丽丝说。

" ['helən] [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]['goʊɪŋ] ; [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Helen	and	I	keep	it	going	;	we	like	to	have	everything	just	as	she
"	海伦	和	我	保持	它	去	;	我们	喜欢	到	有	一切	只是	作为	她

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

had	it	.
有	它	.

“海伦和我继续保持着原样；我们喜欢一切都和她以前一样。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] - ['nɪtɪd] [bluː] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	She	drew	out	a	half	-	knitted	blue	stocking	,	and	went	on	with	it	as	she
"	她	画	出去	一个	一半	-	针织	蓝色的	袜	,	和	去	在	和	它	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“她掏出一只只织了一半的蓝色长袜，一边说着一边继续织。”

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['helən] , ['eɪmər] , [ænd; ənd] [gai] [ə'raɪvd] [ɪn]

Then	the	sound	of	steps	was	heard	,	and	Helen	,	Aymer	,	and	Guy	arrived	in
然后	这	声音	的	步骤	曾是	听到	,	和	海伦	,	艾默	,	和	盖伊	到达的	在

['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

rapid	succession	.
迅速的	演替	.

随后传来脚步声，海伦、艾默和盖伊先后赶到。

['dɑːnld] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] .

Donald	came	in	from	the	yard	.
唐纳德	来了	在	从	这	院子	.

唐纳德从院子里走了进来。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ænd; ənd] , ['lɪzɪz] ['beɪbi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer]

Many	were	the	handshakings	and	kissings	,	Lizzie's	baby	coming	in	for	a	fair
许多	是	这	握手	和	接吻	,	莉齐的	婴儿	未来	在	为了	一个	公平的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

share	of	the	latter	.
分享	的	这	后者	.

握手和亲吻的场面很多，莉齐的宝宝也得到了不少亲吻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'maɪəd] ,

He	was	handed	round	to	be	admired	,	and	was	admired	,
他	曾是	递交	圆形的	到	是	钦佩	,	和	曾是	钦佩	,

他被众人簇拥着欣赏，也确实受到了欣赏。

[ðoʊ] [gai] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['greɪvli] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [prɪk] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]

though	Guy	hurt	his	sister's	feelings	by	gravely	proposing	to	prick	a	mark	on	his
尽管	盖伊	伤害	他的	姐妹	情怀	经过	严重地	提议	到	刺	一个	标记	在	他的

[oʊn] ['brʌðɚz] [ɑːrm] ,

own	brother's	arm	,
自己的	兄弟	手臂	,

虽然盖伊郑重其事地提议要在自己哥哥的手臂上扎个记号，伤了妹妹的心，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['ændɜ-sənz] [ɪn] [mis'teik] .

lest	he	should	be	carried	off	by	the	Andersons	in	mistake	.
免得	他	应该	是	携带	离开	经过	这	安德森	在	错误	.

以免他被安德森一家误带走。

['lɪzi] [θɔːt] [ðæt] ['helən] [lʊkt] [wɔːrn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ;

Lizzie	thought	that	Helen	looked	worn	and	overworked	;
莉齐	想法	那	海伦	看起来	磨损	和	过度劳累	;

莉齐觉得海伦看起来很疲惫，像是过度劳累了；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [hɜːr; hər]

and	there	was	an	anxious	look	in	her	eyes	which	made	her	like	her
和	那里	曾是	一个	焦虑的	看	在	她	眼睛	哪个	制成	她	喜欢	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

她眼中流露出的焦虑神色让她像极了她的母亲。

[bʌt; bət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] ['hɛlɪnz] ['prez(ə)nt] [æŋ'zaɪəti] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] ['dɑːnld] , [wen] [hiː; hi]

But	part	of	poor	Helen's	present	anxiety	was	her	fear	that	Donald	,	when	he
但	部分	的	贫穷的	海伦的	展示	焦虑	曾是	她	害怕	那	唐纳德	,	什么时候	他

[sɔː] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

saw	the	dinner	,
锯	这	晚餐	,

但可怜的海伦此刻焦虑的一部分原因是她害怕唐纳德看到晚餐时，

[wʊd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪm'self] !

would	feel	that	he	could	easily	eat	it	all	himself	!
会	感觉	那	他	可以	容易地	吃	它	全部	他自己	!

他会觉得他一个人就能轻松吃完！

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['haʊskiːpər] .

A	very	unpleasant	reflection	for	any	housekeeper	.
一个	非常	令人不快的	反射	为了	任何	管家	.

对于任何一位管家来说，这都是一件非常令人不快的事情。

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] ,

However	,	her	anxiety	on	that	score	did	not	last	long	,
然而	,	她	焦虑	在	那	分数	做过	不是	最后的	长的	,

然而，她在这方面的焦虑并没有持续太久。

[fɔːr; fər] [wen] ['dɑːnld] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['eɪmər] [ænd; ənd] [gai] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

for	when	Donald	was	setting	off	with	Aymer	and	Guy	to	look	at	the
为了	什么时候	唐纳德	曾是	环境	离开	和	艾默	和	盖伊	到	看	在	这

[kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] ,

cows	and	sheep	,
牛	和	羊	,

当唐纳德和艾默、盖伊一起出发去看牛羊的时候，

['lɪzi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['bæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

Lizzie	asked	him	to	bring	in	the	big	basket	out	of	the	shanderadan	.
莉齐	问	他	到	带来	在	这	大的	篮子	出去	的	这	-	.

莉齐让他把大篮子从棚屋里搬进来。

" ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [sər'praɪz] ,

"	Mrs	.	Anderson	thought	it	wouldn't	do	to	take	you	by	surprise	,
"	太太	.	安德森	想法	它	不会	做	到	拿	你	经过	惊喜	,

安德森太太觉得不应该让你措手不及。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['dɑːnld]
and **expect** **you** **to** **have** **dinner** **enough** **for** **all** **,** **particularly** **as** **Donald**
和 预计 你 到 有 晚餐 足够的 为了 全部 , 特别 作为 唐纳德
[hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
has **such** **an** **appetite** **.**
有 这样的 一个 食欲 .

并希望你们准备足够的晚餐，让大家都能吃饱，尤其是唐纳德的胃口那么大。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ðɪs] ['bæskɪt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pækt] [ˌaɪ 'tiː]
So **she** **sent** **this** **basket** **—** **I** **don't** **know** **what** **there** **is** **in** **it** **,** **for** **she** **packed** **it**
所以 她 发送 这 篮子 — 我 不 知道 什么 那里 是 在 它 , 为了 她 包装 它
[hɜːr'self] . "
herself **.** **"**
她自己 . "

所以她寄来了这个篮子——我不知道里面装的是什么，因为是她自己打包的。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [dʌn] ['iːtɪŋ] , " [sed] ['dɑːnld] ['ændərsn] ,
" **Everybody** **talks** **as** **if** **I** **was** **never** **done** **eating** **,** **"** **said** **Donald** **Anderson** **,**
" 大家 会谈 作为 如果 我 曾是 绝不 完毕 吃 , " 说 唐纳德 安德森 ,
['greɪvli] ;
gravely **;**
严重地 ;

“大家说话的口气好像我永远都没吃完似的，”唐纳德·安德森严肃地说；

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
" **and** **I** **don't** **think** **,** **myself** **,** **that** **I** **eat** **more** **than** **other** **people** **.**
" 和 我 不 思考 , 我 , 那 我 吃 更多的 比 其他 人们 .

“我自己也不认为我比其他人吃得多。”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['ægnəs] ,
" **His** **wife** **knew** **that** **he** **was** **only** **pretending** **;** **but** **little** **Agnes** **,**
" 他的 妻子 知道 那 他 曾是 仅有的 假装 ; 但 小的 艾格尼丝 ,

“他的妻子知道他只是在装模作样；但小艾格尼丝，

['fænsɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [hɜːrt] , [sed] ['sɔːftli] , —
fancying **that** **his** **feelings** **were** **really** **hurt** **,** **said** **softly** **,** **—**
幻想 那 他的 情怀 是 真的 伤害 , 说 轻轻 , —

他以为自己真的受伤了，轻声说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['dɑːnld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] ['dredfəli] [lɔːŋ] !
" **You** **must** **want** **a** **great** **deal** **,** **Donald** **,** **because** **you're** **so** **dreadfully** **long** **!**
" 你 必须 想 一个 伟大的 交易 , 唐纳德 , 因为 你是 所以 极其糟糕 长的 !

“唐纳德，你一定想要很多东西，因为你的身子太长了！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **At** **which** **there** **was** **a** **general** **laugh** **,** **much** **to** **the** **speaker's** **confusion** **.**
" 在 哪个 那里 曾是 一个 一般的 笑 , 很多 到 这 演讲者的 困惑 .

“这引来众人哄堂大笑，令发言者十分困惑。”

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ændərsn] , " [sed] ['helən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" **Now** **that** **was** **very** **thoughtful** **of** **Mrs** **.** **Anderson** **,** **"** **said** **Helen** **,** **as** **soon** **as**
" 现在 那 曾是 非常 周到 的 太太 . 安德森 , " 说 海伦 , 作为 很快 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .
she **could** **speak** **.**
她 可以 说话 .

“安德森太太真是太体贴了，”海伦一开口就说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['klæris,klə'riːs][kʊd; kəd] [θɪŋk]
" I was in such a hobble , and longing to find out if Clarice could think
" 我 曾是 在 这样的 一个 跛行 , 和 渴望 到 寻找 出去 如果 克拉丽丝 可以 思考
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
of anything .
的 任何事物 .

“我当时行动非常不便，迫切想知道克拉丽丝是否能想到什么办法。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [lɪz] , ['klæris,klə'riːs][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [breɪnz] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .
For you must know , Liz , Clarice has all the brains for both of us .
为了 你 必须 知道 , 莉兹 , 克拉丽丝 有 全部 这 大脑 为了 两个都 的 我们 .

莉兹，你要知道，克拉丽丝的智商比我们俩都高。

[aɪ][hæv; həv] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪnz] . "
I have feet , and she has brains . "
我 有 脚 , 和 她 有 大脑 . "

我有双脚，她有头脑。

" ['klæris,klə'riːs][hæz; həz] [fiːt] , [tuː] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ʃuːz] , " [ri'mɑːkt] ['ægnəs] .
" Clarice has feet , too , only she has no shoes , " remarked Agnes .
" 克拉丽丝 有 脚 , 也 , 仅有的 她 有 不 鞋 , " 评论 艾格尼丝 .

“克拉丽丝也有脚，只是她没有鞋子，”艾格尼丝说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,
" I was puzzling my head over the same question ,
" 我 曾是 令人费解 我的 头 超过 这 相同的 问题 ,

“我也一直在为这个问题苦恼，”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ][raɪs] ['pʊdɪŋ] , " ['klæris,klə'riːs] ['ænsər] ,
and could think of nothing but a huge rice pudding , " Clarice answered ,
和 可以 思考 的 没有什么 但 一个 巨大的 米 布丁 , " 克拉丽丝 回答 ,
['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['helən] ;
smiling at Helen ;
微笑 在 海伦 ;

“我满脑子想的都是一大碗米布丁，”克拉丽丝笑着对海伦回答道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪt] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['dʒaɪənt] . "
" and that would be light food for a hungry giant . "
" 和 那 会 是 光 食物 为了 一个 饥饿的 巨大的 . "

“那对饥饿的巨人来说只是轻食而已。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪz] , " [kraɪd] ['dɑːnld] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" Come along , boys , " cried Donald , making for the door .
" 来 沿着 , 男孩们 , " 哭 唐纳德 , 制作 为了 这 门 .

“孩子们，跟我来，”唐纳德喊着，朝门口走去。

" ['iːv(ə)n]['klæris,klə'riːs][hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Even Clarice has a word to throw at me .
" 甚至 克拉丽丝 有 一个 单词 到 扔 在 我 .

“就连克拉丽丝都想对我冷嘲热讽一番。”

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ! "
I won't stay here another moment ! "
我 惯于 停留 这里 其他 片刻 ! "

我一刻也不想再待在这里了！

" [bʌt; bət] , ['gɜːlz] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪzi] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
" But , girls , " exclaimed Lizzie , when the three young men were gone ,
" 但 , 女孩们 , " 惊呼 莉齐 , 什么时候 这 三 年轻的 男人 是 已消失 ,

“可是，姑娘们，”莉齐在三个年轻男子离开后喊道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] !

"	don't	tell	me	that	you	have	come	to	not	having	enough	to	eat	!
"	不	告诉	我	那	你	有	来	到	不是	拥有	足够的	到	吃	!

“别告诉我你已经吃不饱饭了！”

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] ! "

Oh	,	don't	say	that	!	"
哦	,	不	说	那	!	"

哦，别这么说！

" [noʊ] , [noʊ] , [lɪz] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	No	,	no	,	Liz	there's	always	enough	,	I'm	thankful	to	say	;
"	不	,	不	,	莉兹	有	总是	足够的	,	我是	感恩	到	说	;

“不，不，莉兹，总是足够的，我很庆幸地说；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['hæpənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [freʃ] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪk'sept] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pɑːpə] .

but	it	just	happened	I	had	no	fresh	meat	to	-	day	,	except	enough	for	papa	.
但	它	只是	发生	我	有	不	新鲜的	肉	到	-	天	,	除了	足够的	为了	爸爸	.

但今天碰巧我没有新鲜肉，除了够爸爸吃的那点。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ðə; ðiː] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['bʊtʃɚz] [kɑːrt] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [læst] [taɪm] .

To	-	morrow	is	the	day	for	the	butcher's	cart	to	come	,	and	I	took	too	little	last	time	.
到	-	明天	是	这	天	为了	这	肉铺	大车	到	来	,	和	我	采取	也	小的	最后的	时间	.

明天就是肉贩推车来的日子了，上次我买得太少了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪg'zæktli] .

It	is	hard	to	hit	it	off	exactly	.
它	是	难的	到	打	它	离开	确切地	.

很难准确把握要点。

[læst] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [gɑːt] [bæd] !

Last	time	I	took	too	much	,	and	some	got	bad	!
最后的	时间	我	采取	也	很多	,	和	一些	得到	坏的	!

上次我吃多了，结果有些人变质了！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ðiː] ['bæskɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , —

"	She	was	unpacking	the	basket	as	she	spoke	,	and	now	said	,	with	a	laugh	,	—
"	她	曾是	拆包	这	篮子	作为	她	辐	,	和	现在	说	,	和	一个	笑	,	—

她一边说话一边往篮子里拆东西，然后笑着说：

" [juːl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [raɪs] ['pʊdɪŋ] ['æftər] [ɔːl] , ['klæris,klə'riːs] !

"	You'll	have	your	rice	pudding	after	all	,	Clarice	!
"	你会	有	你的	米	布丁	后	全部	,	克拉丽丝	!

“克拉丽丝，你最终还是能吃到你的米布丁！”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Look	at	this	one	,	what	a	beauty	it	is	!
看	在	这	一	,	什么	一个	美丽	它	是	!

瞧瞧这个，多么漂亮啊！

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [æz; əz] [fæt] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] — [ɔːl] ['redi] ['roʊstɪd] , [tuː] ;

And	chickens	,	as	fat	as	they	can	well	be	—	all	ready	roasted	,	too	;
和	鸡	,	作为	胖的	作为	他们	能	出色地	是	—	全部	准备好	烤	,	也	;

还有肥美的鸡——而且都是烤好的；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][hæm] — ['eɪmər] [ænd; ənd] [gai] [wɪl] [ʃaʊt] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] ,

and	a	huge	ham	—	Aymer	and	Guy	will	shout	when	they	see	that	,
和	一个	巨大的	火腿	—	艾默	和	盖伊	将要	喊	什么时候	他们	看	那	,

还有一块巨大的火腿——艾默和盖伊看到它肯定会大叫。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [noʊ][wʌn] ['kjʊrz] [sʌtʃ] [hæmz][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ændɝsənz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːz] ,

for	they	say	no	one	cures	such	hams	as	Mrs	.	Anderson's	—	and	a	cheese	,
为了	他们	说	不	一	治愈	这样的	火腿	作为	太太	.	安德森的	—	和	一个	奶酪	,

据说没有人能腌制出像安德森太太那样美味的火腿——还有奶酪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] [tɑːts] .

and	the	bottom	of	the	basket	filled	with	cakes	and	tarts	.
和	这	底部	的	这	篮子	已填	和	蛋糕	和	蛋挞	.

篮子底部装满了蛋糕和馅饼。

[lʊk] [æt; ət]['ægnəs] , [haʊ] [ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] ! "

Look	at	Agnes	,	how	she	opens	her	eyes	!	"
看	在	艾格尼丝	,	如何	她	打开	她	眼睛	!	"

瞧瞧艾格尼丝，她睁开眼睛了！

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts] , " ['lɪzi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Ah	,	Mrs	.	Anderson	loves	to	make	presents	,	"	Lizzie	said	,	with	a	sigh	.
"	啊	,	太太	.	安德森	爱	到	制作	礼物	,	"	莉齐	说	,	和	一个	叹	.

“啊，安德森太太喜欢做礼物了，”莉齐叹了口气说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ri'dʒɔist] ['oʊvər] [θɪŋz] [tuː; tə]

It	was	very	sad	to	her	to	see	how	her	sisters	rejoiced	over	things	to
它	曾是	非常	伤心	到	她	到	看	如何	她	姐妹	欣喜若狂	超过	事物	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [juːst] .

which	she	was	so	well	used	.
哪个	她	曾是	所以	出色地	用过的	.

看到姐妹们为她习以为常的事物而欢欣鼓舞，她感到非常难过。

[oʊld] ['kæti] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Old	Katty	was	summoned	to	see	the	baby	and	his	mother	,
老的	凯蒂	曾是	被召唤	到	看	这	婴儿	和	他的	母亲	,

老凯蒂被叫去看望婴儿和他的母亲，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .

and	to	assist	in	carrying	off	the	provisions	.
和	到	协助	在	携带	离开	这	条款	.

并协助运送物资。

['ægnəs][wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] [bʌn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['saɪləntli] [fɪkst]

Agnes	was	made	happy	with	a	plump	bun	,	on	which	she	had	silently	fixed
艾格尼丝	曾是	制成	快乐的	和	一个	丰满	包子	,	在	哪个	她	有	默默	固定的

['lʌvɪŋ] [aɪz] ,

loving	eyes	,
爱	眼睛	,

艾格尼丝对着一个蓬松的小发髻感到很开心，她默默地用充满爱意的目光注视着它。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [fɪkst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .

and	in	which	she	quickly	fixed	her	little	white	teeth	.
和	在	哪个	她	迅速地	固定的	她	小的	白色的	牙齿	.

她迅速地整理了一下她那口洁白的小牙齿。

[ðen] [ðə; ði]['beɪbiːz] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fed] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,

Then	the	babies	woke	up	and	had	to	be	fed	;	after	which	,
然后	这	婴儿	觉醒	向上	和	有	到	是	美联储	;	后	哪个	,

然后婴儿们醒了，需要喂奶；之后，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kreɪd(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['eksələnt] ['beɪbiːz] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli]
they went to sleep in the same cradle , like the excellent babies they undoubtedly
他们 去 到 睡觉 在 这 相同的 摇篮 , 喜欢 这 出色的 婴儿 他们 无疑
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

他们睡在同一个摇篮里，就像他们无疑是那么乖巧懂事。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɪstər] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃæt] .
and left the sisters leisure for a comfortable chat .
和 左边 这 姐妹 闲暇 为了 一个 舒服的 聊天 .

然后让姐妹俩悠闲地聊了起来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [bæg] !
THAT BELOVED BAG !
那 心爱 包 !

那只心爱的包包！

" [naʊ] [ðen] , ['gɜːlz] , " [kraɪd] ['lɪzi] , ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['sɔːftli] ,
" NOW then , girls , " cried Lizzie , rocking the cradle softly ,
" 现在 然后 , 女孩们 , " 哭 莉齐 , 摇滚 这 摇篮 轻轻 ,

“好了，孩子们，”莉齐一边轻轻摇晃着摇篮一边喊道。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['gɜːlz][gɑːt] [iːtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ;
while the two other girls got each a piece of work to go on with ;
尽管 这 二 其他 女孩们 得到 每个 一个 片 的 工作 到 去 在 和 ;

而另外两个女孩则各自拿到了一份工作要继续做；

['iːv(ə)n]['ægnəs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kɔːrs] [bluː] [sɑːk] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ə'weɪ] ['wʊmən] - ['fʊli] — " [naʊ]
even Agnes produced a coarse blue sock , and knitted away woman - fully — " now
甚至 艾格尼丝 生产 一个 粗 蓝色的 短袜 , 和 针织 离开 女士 - 完全 — " 现在
[ðen] , ['gɜːlz] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ;
then , girls , tell me everything ;
然后 , 女孩们 , 告诉 我 一切 ;

就连艾格尼丝也拿出一只粗糙的蓝色袜子，开始织起来——“好了，姑娘们，把一切都告诉我吧；

[ænd; ənd][fɜːrst] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][ɑːn] ? "
and first , how do you get on ? "
和 第一的 , 如何 做 你 得到 在 ? "

首先，你进展如何?

" ['wʌndərfəli] , [lɪz] , [dʒʌst] ['wʌndərfəli] !
" Wonderfully , Liz , just wonderfully !
" 太棒了 , 莉兹 , 只是 太棒了 !

“太棒了，莉兹，真是太棒了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [mɪs] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [pʊr] ['klæris,klə'riːs][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
Of course , we miss her every day we live , poor Clarice most of all .
的 课程 , 我们 错过 她 每一个 天 我们 居住 , 贫穷的 克拉丽丝 最多 的 全部 .

当然，我们每天都想念她，可怜的克拉丽丝尤其如此。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,
But then we are always busy , and , somehow ,
但 然后 我们 是 总是 忙碌的 , 和 , 不知何故 ,

但我们总是很忙，而且，不知何故，

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help] ,

we	have	got	to	have	a	way	of	looking	forward	that	is	a	great	help	,
我们	有	得到	到	有	一个	方式	的	寻找	向前	那	是	一个	伟大的	帮助	,

我们必须找到一种积极展望未来的方式，这对我们大有裨益。

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] . "

and	keeps	us	going	.	"
和	保持	我们	去	.	"

并激励我们继续前进。

" [ðæt] [ɪz] ['gaɪz] ['duːɪŋ] , " ['ædɪd] ['klæris,klə'riːs] .

"	That	is	Guy's	doing	,	"	added	Clarice	.
"	那	是	伙计们	正在做	,	"	额外	克拉丽丝	.

“那是盖伊干的，”克拉丽丝补充道。

" [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [nuː] ['ziːlənd] [frʌm; frəm] [maɪlz] ['mɜːrfi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd]

"	He	borrowed	a	book	about	New	Zealand	from	Miles	Murphy	,	and	we	read
"	他	借来的	一个	书	关于	新的	新西兰	从	迈尔斯	墨菲	,	和	我们	读

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

it	in	the	evenings	,
它	在	这	晚上	,

“他从迈尔斯·墨菲那里借了一本关于新西兰的书，我们晚上一起读。”

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plænz] .

and	talk	of	our	plans	.
和	讲话	的	我们的	计划	.

并讨论我们的计划。

[ænd; ənd] [lʊk] , [lɪz] , [æt; ət][ðə; ði] - [bɪ'lʌvɪd] [bæg] , - [æz; əz] [gai] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [haʊ] [fæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	look	,	Liz	,	at	the	'	beloved	bag	,	'	as	Guy	calls	it	,	look	how	fat	it	is	!
和	看	,	莉兹	,	在	这	-	心爱	包	,	-	作为	盖伊	呼叫	它	,	看	如何	胖的	它	是	!

"

"

"

瞧瞧，莉兹，瞧瞧盖伊口中的“心爱的包包”，瞧它多胖啊！

" [wʌt] [ə; eɪ][grænd][bæg] ! " [sed] ['lɪzi] .

"	What	a	grand	bag	!	"	said	Lizzie	.
"	什么	一个	盛大	包	!	"	说	莉齐	.

“好漂亮的包啊！”莉齐说。

" [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	But	where	does	the	money	come	from	?	"
"	但	在哪里	做	这	钱	来	从	?	"

“但是这些钱从哪里来呢？”

" ['helən] [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [roʊt] [juː; jʊ][wɜːrd] , [gɑːt][wɜːrk][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃɑːp] [ɪn] ['dʌblɪn]

"	Helen	and	I	,	I	think	we	wrote	you	word	,	got	work	from	that	shop	in	Dublin
"	海伦	和	我	,	我	思考	我们	写道	你	单词	,	得到	工作	从	那	店铺	在	都柏林

,

,

,

“海伦和我，我想我们给你写信了，从都柏林那家店里找到了工作，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɜːrn] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr] . "

and	we	earn	three	shillings	a	week	,	and	sometimes	four	.	"
和	我们	赚	三	先令	一个	星期	,	和	有时	四	.	"

我们每周能挣三先令，有时能挣四先令。

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Three	shillings	each	,	do	you	mean	?	"
"	三	先令	每个	,	做	你	意思是	?	"

“你是说每人三个先令吗？”

" [oʊ] [noʊ] ; [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
" Oh no ; between us .
" 哦 不 ; 之间 我们 .

“哦不；我们之间。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊm] [wɜ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [tu:] — ['plenti] [ʌv; əv] ['dɑ:rnɪŋ] , [eɪ] , ['neli] ?
You know there is home work to be done , too — plenty of darning , eh , Nelly ?
你 知道 那里 是 家 工作 到 是 完毕 , 也 — 很多 的 织补 , 嗯 , 内莉 ?

你知道家里还有作业要做——有很多缝补的工作要做，是吧，内莉?

" ['helən] [groʊn] .
" Helen groaned .
" 海伦 呻吟 .

海伦呻吟了一声。

" - ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [dɑ:rn] [ðæn; ðən] ['stɑ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" Aymer's stockings are more darn than stocking , " she answered .
" - 长筒袜 是 更多的 该死 比 袜 , " 她 回答 .

“艾默的袜子与其说是袜子，不如说是破烂，”她回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] . "
" I suppose it is the digging , and all that . "
" 我 认为 它 是 这 挖掘 , 和 全部 那 . "

“我想大概是因为挖掘之类的原因吧。”

" [stɪl] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , " [sed] ['klæris,klə'ri:s] .
" Still , we are saving money , " said Clarice .
" 仍然 , 我们 是 保存 钱 , " 说 克拉丽丝 .

“不过，我们还是省钱了，”克拉丽丝说。

" [aɪm] [bæg] - ['ki:pər] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['dʒɪŋgl] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['helən] [ɪz] [loʊ] — ['lɪs(ə)n] , ['neli] ;
" I'm bag - keeper ; and I jingle it sometimes when Helen is low — listen , Nelly ;
" 我是 包 - 守门员 ; 和 我 铃铛 它 有时 什么时候 海伦 是 低的 — 听 , 内莉 ;
['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] ? "
isn't that a pleasant sound ? "
不是 那 一个 令人愉快的 声音 ? "

“我是保管袋子的人；海伦情绪低落的时候，我有时会摇晃袋子——听着，内莉；那声音是不是很悦耳？”

" ['eɪmər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] [baɪ] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [hi:; hi] [gets] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['pɪrsən] ,
" Aymer has been able to put by every shilling he gets from Mr . Pearson ,
" 艾默 有 到过 有能力的 到 放 经过 每一个 先令 他 获得 从 先生 . 培生集团 ,
" ['helən] [sed] ,
" Helen said ,
" 海伦 说 ,

“艾默尔能把从皮尔逊先生那里得到的每一先令都存起来，”海伦说。

['braɪtnɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['klæris,klə'ri:s] [smaɪld] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
brightening up as Clarice smiled at her ; " and that is really a good deal
提亮 向上 作为 克拉丽丝 微笑 在 她 ; " 和 那 是 真的 一个 好的 交易
, [ju:; jʊ] [noʊ] . "
, you know . "
, 你 知道 . "

克拉丽丝对她微笑，她顿时眉开眼笑；“你知道，这真是一笔划算的交易。”

" ['mɪstər] . ['ændərsn] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['lɪzi] , " [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['hɛlps]
" Mr . Anderson told me the other day , " said Lizzie , " that the Government helps
" 先生 . 安德森 讲述 我 这 其他 天 , " 说 莉齐 , " 那 这 政府 帮助
['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] .
people to emigrate .
人们 到 移民 .

“安德森先生前几天告诉我，”莉齐说，“政府会帮助人们移民。”

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

If	we	only	knew	how	to	apply	for	it	!
如果	我们	仅有的	知道	如何	到	申请	为了	它	!

如果我们知道该如何申请就好了!

[nɑːt] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wen] ['eɪmər] [θɪŋks] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] . "

Not	now	,	of	course	,	but	when	Aymer	thinks	of	going	.	"
不是	现在	,	的	课程	,	但	什么时候	艾默	思考	的	去	.	"

当然不是现在，但等艾默想去的时候就行了。

" [pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] ['relətɪvz] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " ['ænsər]

"	Perhaps	some	of	papa's	relatives	would	manage	that	for	us	,	"	answered
"	也许	一些	的	爸爸的	亲属	会	管理	那	为了	我们	,	"	回答

['klæris,klə'riːs] .

Clarice	.
克拉丽丝	.

“也许爸爸的一些亲戚会帮我们做到这一点，”克拉丽丝回答说。

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['mʌni] .

"	That	would	not	be	like	asking	them	for	money	.
"	那	会	不是	是	喜欢	问	他们	为了	钱	.

“那可不是向他们要钱。”

[bʌt; bət] ['eɪmər] ['kænɑːt] [goʊ] — [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] ['setld] [ðæt] — [ʌn'tɪl] ['ægnəs][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf]

But	Aymer	cannot	go	—	we	have	quite	settled	that	—	until	Agnes	is	old	enough
但	艾默	不能	去	—	我们	有	相当	定居	那	—	直到	艾格尼丝	是	老的	足够的

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['æftər] [θɪŋz] ,

to	manage	here	with	me	to	see	after	things	,
到	管理	这里	和	我	到	看	后	事物	,

但是艾默不能走——我们已经说得很清楚了——直到艾格尼丝长大到可以和我一起在这里处理事情为止。

[soʊ] [ðæt] ['helən] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gai] . "

so	that	Helen	can	go	with	him	and	Guy	.	"
所以	那	海伦	能	去	和	他	和	盖伊	.	"

这样海伦就可以和他还有盖伊一起走了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] ['pɑːpə] ? " [æskt] ['lɪzi] .

"	And	what	will	you	do	about	papa	?	"	asked	Lizzie	.
"	和	什么	将要	你	做	关于	爸爸	?	"	问	莉齐	.

“那你打算怎么处理爸爸的事呢？”莉齐问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ker] .

"	I	am	sure	he	will	not	care	.
"	我	是	当然	他	将要	不是	关心	.

“我相信他不会在意。”

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [wen] [ðeɪ] [send] ['oʊvər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

He	will	go	when	they	send	over	money	for	us	.
他	将要	去	什么时候	他们	发送	超过	钱	为了	我们	.

等他们给我们寄钱过来，他就会走了。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jet] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

We	have	not	said	anything	to	him	yet	,	for	he	would	forget	it	before	the
我们	有	不是	说	任何事物	到	他	然而	,	为了	他	会	忘记	它	前	这

[taɪm] [keɪm] . "

time	came	.	"
时间	来了	.	"

我们还没跟他说过这件事，因为到时候他就会忘记。

" [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fæməli] ? " [in'kwaiəd] ['lɪzi] .

"	Who	knows	how	to	get	at	his	family	?	"	inquired	Lizzie	.
"	WHO	知道	如何	到	得到	在	他的	家庭	?	"	询问	莉齐	.

“谁知道怎么才能联系上他的家人？”莉齐问道。

" [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] . "

"	I	don't	even	know	where	they	live	.	"
"	我	不	甚至	知道	在哪里	他们	居住	.	"

“我甚至不知道他们住在哪里。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] , " ['ænsər] ['klæris,klə'ri:s] , " [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [roʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌns] ,

"	But	I	do	,	"	answered	Clarice	,	"	for	mother	wrote	to	them	once	,
"	但	我	做	,	"	回答	克拉丽丝	,	"	为了	母亲	写道	到	他们	一次	,

“但我确实有，”克拉丽丝回答说，“因为我母亲曾经给他们写过信。”

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][get] ['eɪmər] [ænd; ənd] [gai] ['ɪntu:][sʌm; səm] [sku:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['letər]

asking	them	to	get	Aymer	and	Guy	into	some	school	,	and	her	letter
问	他们	到	得到	艾默	和	盖伊	进入	一些	学校	,	和	她	信

[wʌz; wəz] [sent] [bæk] ,

was	sent	back	,
曾是	发送	后退	,

她请求他们安排艾默和盖伊入学，但她的信被退回了。

[tɔ:rn][ɪn] [tu:] .

torn	in	two	.
撕裂	在	二	.

撕成两半。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ə'dres] .

But	I	saw	the	address	.
但	我	锯	这	地址	.

但我看到了地址。

[sɜ:r] ['eɪmər] ['ɛgɜ·tən] , [bɑ:rt] . , ['ɛgɜ·tən] ['haɪˌfi:ld] , ['nɔ:rməntən] . "

Sir	Aymer	Egerton	,	Bart	.	,	Egerton	Highfield	,	Normanton	.	"
先生	艾默	埃格顿	,	巴特	.	,	埃格顿	海菲尔德	,	诺曼顿	.	"

艾默·埃格顿爵士，男爵，埃格顿海菲尔德，诺曼顿。

" ['veri] [gʊd] , ['klæris,klə'ri:s] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [sɜ:r] ['eɪmər] [sendz] [bæk] [ɔ:l] ['letərz] [tɔ:rn][ɪn] [tu:]

"	Very	good	,	Clarice	,	my	dear	;	but	if	Sir	Aymer	sends	back	all	letters	torn	in	two
"	非常	好的	,	克拉丽丝	,	我的	亲爱的	;	但	如果	先生	艾默	发送	后退	全部	信件	撕裂	在	二

,

,

,

“很好，克拉丽丝，亲爱的；但是如果艾默爵士把所有信件都撕成两半退回来，

[aɪ][dəunt] [si:] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [du:][ju:; jʊ] ? "

I	don't	see	much	good	in	writing	to	him	—	do	you	?	"
我	不	看	很多	好的	在	写作	到	他	—	做	你	?	"

我觉得给他写信没什么用——你觉得呢?

" [wi:l] [send] [gai] ! "

"	We'll	send	Guy	!	"
"	出色地	发送	盖伊	!	"

“我们会派盖伊去！”

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ɪn] [tu:] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [haʊ'evər] ['sævɪdʒ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd]

"	He	can't	tear	him	in	two	,	certainly	,	however	savage	he	may	be	,	"	replied
"	他	不能	撕	他	在	二	,	当然	,	然而	野蛮的	他	可能	是	,	"	回复

['helən] .

Helen	.
海伦	.

“他就算再凶残，也不可能把他撕成两半，”海伦回答说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [tel] ['lɪzi] [ə'baʊt] [gai] .

"	But	we	must	tell	Lizzie	about	Guy	.
"	但	我们	必须	告诉	莉齐	关于	盖伊	.

但我们必须把盖伊的事告诉莉齐。

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] [æt; ət] - ,

He	put	an	advertisement	in	the	Post	-	office	window	at	Kilsteen	,
他	放	一个	广告	在	这	邮政	-	办公室	窗户	在	-	,

他在基尔斯汀邮局的橱窗里贴了一则广告，

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [bʊks] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['bæləns] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz]

offering	to	make	up	books	and	to	balance	accounts	for	any	one	requiring	his
提供	到	制作	向上	图书	和	到	平衡	账户	为了	任何	一	需要	他的

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

他主动提出为任何需要他服务的人编造账目和平衡账户。

[fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ] .

for	two	and	sixpence	each	.
为了	二	和	六便士	每个	.

每人两便士六便士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['klæris,klə'riːs] ?

And	he	has	had	five	or	six	—	which	was	it	,	Clarice	?
和	他	有	有	五	或者	六	—	哪个	曾是	它	,	克拉丽丝	?

他已经有五六个了——克拉丽丝，是几个来着?

[sɪks] — [tuː; tə] [duː] .

Six	—	to	do	.
六	—	到	做	.

六项待办事项。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['feloʊ]

And	though	he	had	to	have	a	pair	of	shoes	out	of	it	,	poor	fellow
和	尽管	他	有	到	有	一个	一对	的	鞋	出去	的	它	,	贫穷的	同伴

,

,

,

虽然他不得不从中得到一双鞋，可怜的家伙，

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæg] . "

all	the	rest	went	into	the	bag	.	"
全部	这	休息	去	进入	这	包	.	"

剩下的东西都放进了袋子里。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [gai] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] [ə'kaʊnts] ? " [æskt] ['lɪzi] .

"	And	how	did	Guy	learn	to	keep	accounts	?	"	asked	Lizzie	.
"	和	如何	做过	盖伊	学习	到	保持	账户	?	"	问	莉齐	.

“盖伊是怎么学会记账的？”莉齐问道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [dɪr] ['mʌðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] . "

"	For	I	know	it	was	one	thing	dear	mother	never	could	teach	us	.	"
"	为了	我	知道	它	曾是	一	事物	亲爱的	母亲	绝不	可以	教	我们	.	"

“因为我知道，这是我亲爱的母亲永远也无法教给我们的一件事。”

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ə'rɪθmətɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɑːˌpɑːz] , " ['ænsər] ['klæris,klə'riːs] .

"	He	studied	arithmetic	out	of	a	book	of	papa's	,	"	answered	Clarice	.
"	他	研究	算术	出去	的	一个	书	的	爸爸的	,	"	回答	克拉丽丝	.

“他用爸爸的一本书自学算术，”克拉丽丝回答说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [gai] ['kænɑːt] [lɜːrn] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] . "

"	There	is	nothing	Guy	cannot	learn	if	he	can	only	get	a	good	book	.	"
"	那里	是	没有什么	盖伊	不能	学习	如果	他	能	仅有的	得到	一个	好的	书	.	"

“只要能找到一本好书，盖伊就没有什么学不到的。”

" [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? " [æskt] ['lɪzi] .

"	**Where**	**is**	**my**	**father**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**	**"**	**asked**	**Lizzie**	**.**
"	在哪里	是	我的	父亲	,	经过	这	方式	?	"	问	莉齐	.

“对了，我爸爸在哪儿？”莉齐问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**have**	**not**	**seen**	**him**	**.**	**"**
"	我	有	不是	已见	他	.	"

我没见过他。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , " ['helən] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	**He's**	**in**	**the**	**study**	**,**	**"**	**Helen**	**told**	**her**	**.**
"	他是	在	这	学习	,	"	海伦	讲述	她	.

“他在书房里，”海伦告诉她。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

"	**How**	**is**	**he**	**?**
"	如何	是	他	?

他怎么样了?

[dʌz] [hiː; hi] [siːm] [sæd] — [dʌz] [hiː; hi] [mɪs] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl] ? "

Does	**he**	**seem**	**sad**	**—**	**does**	**he**	**miss**	**mother**	**at**	**all**	**?**	**"**
做	他	似乎	伤心	—	做	他	错过	母亲	在	全部	?	"

他看起来很伤心吗？他会想念妈妈吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

"	**How**	**can**	**I**	**tell**	**?**
"	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

[hiː; hi] ['nevər] ['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [leɪt] ,

He	**never**	**opens**	**his**	**mouth**	**,**	**except**	**to**	**eat**	**;**	**and**	**indeed**	**of**	**late**	**,**
他	绝不	打开	他的	嘴	,	除了	到	吃	;	和	的确	的	晚的	,

他除了吃饭以外，从不张嘴；而且最近，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [iːt] [hæf] [ɪ'nʌf] .

he	**does**	**not**	**eat**	**half**	**enough**	**.**
他	做	不是	吃	一半	足够的	.

他吃的量不足一半。

[aɪ] [dɪ'kler] , ['lɪzi] , [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] ['klevər] [pʊr] [gaɪ] [ɪz] ,

I	**declare**	**,**	**Lizzie**	**,**	**when**	**I**	**see**	**how**	**clever**	**poor**	**Guy**	**is**	**,**
我	宣布	,	莉齐	,	什么时候	我	看	如何	聪明的	贫穷的	盖伊	是	,

莉齐，我得说，当我看到可怜的盖伊有多聪明时，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɑːpə][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [get] [kwaɪt]

and	**remember**	**that**	**papa**	**could**	**teach**	**him**	**all**	**he**	**wants**	**to**	**know**	**,**	**I**	**get**	**quite**
和	记住	那	爸爸	可以	教	他	全部	他	想要	到	知道	,	我	得到	相当

['æŋgri] .

angry	**.**
生气的	.

一想到爸爸可以教他所有他想知道的东西，我就很生气。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

Only	**yesterday**	**,**
仅有的	昨天	,

就在昨天，

[gai] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] ([huː] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ]
Guy asked him a question — something he and Clarice (who is just such
盖伊 问 他 一个 问题 — 某物 他 和 克拉丽丝 (WHO 是 只是 这样的
[ə'nʌðər]) [wɜːr; wər] ['pʌzlɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər] ;
another) were puzzling their heads over ;
其他) 是 令人费解 他们的 头部 超过 ;

盖伊问了他一个问题——这个问题他和克拉丽丝（她也是个这样的人）一直在苦苦思索；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n] ,
and if you will believe me , papa did not even listen ,
和 如果 你 将要 相信 我 , 爸爸 做过 不是 甚至 听 ,

如果你相信我，爸爸根本就没听。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
and begged him not to interrupt him again . "
和 乞求 他 不是 到 打断 他 再次 . "

并恳求他不要再打断他。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['lɪzi] ,
" I remember when mother tried to get him to teach us , " said Lizzie ,
" 我 记住 什么时候 母亲 尝试 到 得到 他 到 教 我们 , " 说 莉齐 ,

“我记得妈妈曾经想让他教我们，”莉齐说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌelɪ'mentri] [wɜːrk] ,
" and he answered that ' he was unsuited to such elementary work ,
" 和 他 回答 那 - 他 曾是 不合适 到 这样的 初级 工作 ,

他回答说：“我不适合做这种基础性工作。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪr] [bʊəz] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʊd]
and that as the children were doomed to be mere boors , education would
和 那 作为 这 孩子们 是 注定失败 到 是 仅仅 粗鲁 , 教育 会
['oʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌdɪskən'tentɪd] ;
only make them discontented ;
仅有的 制作 他们 不满 ;

而且，由于孩子们注定要成为粗鄙之人，教育只会让他们更加不满；

- [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][hɜːr'self] . "
' so she had to teach us herself . "
- 所以 她 有 到 教 我们 她自己 . "

所以她只好亲自教我们了。

" [gai] ['oʊnli] ['wɒnts] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]
" Guy only wants opportunity , " said Clarice ; " and we pray every day that he
" 盖伊 仅有的 想要 机会 , " 说 克拉丽丝 ; " 和 我们 祈祷 每一个 天 那 他
[meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
may get it .
可能 得到 它 .

“盖伊只是想要一个机会，”克拉丽丝说；“我们每天都祈祷他能得到这个机会。”

" ['lɪzi] [stɛərd] .
" Lizzie stared .
" 莉齐 凝视 .

莉齐愣住了。

[tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ;
To say your prayers every morning and evening , is one thing ;
到 说 你的 祈祷 每一个 早晨 和 晚上 , 是 一 事物 ;

每天早晚祈祷是一回事；

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]

to	say	that	you	want	a	particular	thing	,	and	mean	to	ask	for	it	,	is
到	说	那	你	想	一个	特别的	事物	,	和	意思是	到	问	为了	它	,	是

[kwaɪt] [ə'nʌðər] .

quite	another	.
相当	其他	.

表示想要某样东西，并且打算开口索要，则是另一回事。

" [juː; jʊ] [preɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['klæris,klə'riːs] ?

"	You	pray	about	that	,	Clarice	?
"	你	祈祷	关于	那	,	克拉丽丝	?

“你会为此祷告吗，克拉丽丝？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['daʊtfəli] .

"	she	said	,	doubtfully	.
"	她	说	,	怀疑地	.

她犹豫地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [preɪɪŋ] , " [sed] ['helən] , [hæf] ['fɑːndli] , [hæf] ['sædli] ;

"	I	think	she's	always	praying	,	"	said	Helen	,	half	fondly	,	half	sadly	;
"	我	思考	她是	总是	祈祷	,	"	说	海伦	,	一半	深情地	,	一半	令人遗憾的是	;

“我觉得她一直在祈祷，”海伦半是喜爱半是悲伤地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ['wʌndərfəli] .

"	and	it	seems	to	help	her	along	wonderfully	.
"	和	它	似乎	到	帮助	她	沿着	太棒了	.

“而且这似乎对她帮助很大。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] , ['lɪzi] .

I	wish	I	were	like	that	,	Lizzie	.
我	希望	我	是	喜欢	那	,	莉齐	.

莉齐，我真希望自己也能像她那样。

[aɪ][duː] [get] [soʊ] ['fretɪd] . "

I	do	get	so	fretted	.	"
我	做	得到	所以	有格纹的	.	"

我确实很焦虑。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] , ['neli] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['kwaɪətli] .

"	You	can	always	begin	,	Nelly	,	"	said	Clarice	,	quietly	.
"	你	能	总是	开始	,	内莉	,	"	说	克拉丽丝	,	悄悄	.

“你随时都可以开始，内莉，”克拉丽丝轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] - ['kʌvərd] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

She	took	her	crimson	-	covered	Bible	from	under	her	pillow	,	and	opened
她	采取	她	赤红	-	涵盖	圣经	从	在下面	她	枕头	,	和	打开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她从枕头底下拿出那本封面染成深红色的圣经，打开了它。

['faɪndɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][noʊ] [streɪndʒ]

finding	what	she	wanted	so	easily	that	it	was	plain	the	book	was	no	strange
寻找	什么	她	通缉	所以	容易地	那	它	曾是	清楚的	这	书	曾是	不	奇怪的

['vɑːljəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

volume	to	her	.
体积	到	她	.

她轻而易举地就找到了自己想要的东西，显然这本书对她来说并不陌生。

" - [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ; [siːk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; [nɑːk] ,

"	'	Ask	,	and	it	shall	be	given	you	;	seek	,	and	ye	shall	find	;	knock	,
"	-	问	,	和	它	将	是	给定	你	;	寻找	,	和	是的	将	寻找	;	敲	,

“你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

and	it	shall	be	opened	unto	you	.
和	它	将	是	打开	到	你	.

它必将为你敞开。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['æskɪθ] , [rɪ'siːvɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['siːkɪθ] , ['faɪndəθ] ;

For	every	one	that	asketh	,	receiveth	,	and	he	that	seeketh	,	findeth	;
为了	每一个	一	那	阿斯克斯	,	接收	,	和	他	那	寻求	,	发现	;

凡祈求的，就得着；凡寻找的，就寻见。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nɑːkɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] . -

and	to	him	that	knocketh	it	shall	be	opened	.	'
和	到	他	那	敲门	它	将	是	打开	.	-

叩门的，就给他开门。

[ðæt] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] .

That	means	,	I	suppose	,	the	kingdom	of	heaven	shall	be	opened	.
那	方法	,	我	认为	,	这	王国	的	天堂	将	是	打开	.

我想，这意味着天国之门即将开启。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	Lord	Jesus	is	the	door	,	you	know	.
这	主	耶稣	是	这	门	,	你	知道	.

你知道，主耶稣就是那扇门。

[ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [hiː; hi] [sez] ,

Then	in	another	place	He	says	,
然后	在	其他	地方	他	说道	,

然后他在另一个地方说，

[ðæt] [ɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'griː] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] ,

that	if	two	or	three	agree	together	about	a	thing	they	ask	for	,
那	如果	二	或者	三	同意	一起	关于	一个	事物	他们	问	为了	,

如果两三个人一起同意提出某项要求，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

it	shall	be	done	for	them	.
它	将	是	完毕	为了	他们	.

这件事将为他们完成。

[soʊ] [gai] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] . "

So	Guy	and	I	have	agreed	to	ask	for	this	.	"
所以	盖伊	和	我	有	同意	到	问	为了	这	.	"

所以我和盖伊决定提出这个要求。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? " ['wɪspəd] ['lɪzi] [tuː; tə]['helən] ,

"	Did	you	ever	hear	anything	like	that	?	"	whispered	Lizzie	to	Helen	,
"	做过	你	曾经	听到	任何事物	喜欢	那	?	"	低声说道	莉齐	到	海伦	,

“你以前听说过类似的事情吗？”莉齐低声问海伦。

[waɪl] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] .

while	Clarice	was	putting	away	the	little	Bible	.
尽管	克拉丽丝	曾是	推杆	离开	这	小的	圣经	.

克拉丽丝正在收起那本小圣经。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðoʊz] [wɜːrdz]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['nevər] [θɔːt] [ðeɪ] [ment] [ðæt] .

"	I	have	read	those	words	often	enough	,	but	never	thought	they	meant	that	.
"	我	有	读	那些	字	经常	足够的	,	但	绝不	想法	他们	意思是	那	.

“我读过这句话很多遍了，但从来没想过它们有这样的含义。”

[huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] ? "

Who	taught	her	?	"
WHO	教授	她	?	"

谁教她的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [taɪm] .
She is always reading her Bible , when she has time .
她 是 总是 阅读 她 圣经 , 什么时候 她 有 时间 .

她只要有时间就会读圣经。

['klæris,klə'riːs] , [lɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] . "
Clarice , Liz wants to know who taught you to pray . "
克拉丽丝 , 莉兹 想要 到 知道 WHO 教授 你 到 祈祷 . "

克拉丽丝，莉兹想知道是谁教你祈祷的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " ['klæris,klə'riːs] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'gen] .
" It is all in the Bible , " Clarice answered , taking up her work again .
" 它 是 全部 在 这 圣经 , " 克拉丽丝 回答 , 采取 向上 她 工作 再次 .

“圣经里都有记载，”克拉丽丝回答道，然后继续工作。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [riːd] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" You just read , and do it the best way you can ,
" 你 只是 读 , 和 做 它 这 最好的 方式 你 能 ,

你只需要阅读，并尽你所能做到最好。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] . "
and then you find out more and more . "
和 然后 你 寻找 出去 更多的 和 更多的 . "

然后你会发现越来越多的事情。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['klæris,klə'riːs] . "
" But the Bible is so difficult to understand , Clarice . "
" 但 这 圣经 是 所以 难的 到 理解 , 克拉丽丝 . "

“可是，克拉丽丝，圣经太难懂了。”

" [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['ɪgnərənt] .
" Parts of it are difficult ; and then , you know , we are very ignorant .
" 部分 的 它 是 难的 ; 和 然后 , 你 知道 , 我们 是 非常 无知 .

“有些部分很难；而且，你知道，我们对此非常无知。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pleɪn] ;
But a good deal of it is very plain ;
但 一个 好的 交易 的 它 是 非常 清楚的 ;

但其中很多内容都非常简单明了；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['bɪts] [ðæt] [kən'sɜːrn] [ˌjuː 'es][moʊst] .
and those are the very bits that concern us most .
和 那些 是 这 非常 比特 那 忧虑 我们 最多 .

而这些恰恰是我们最关心的问题。

[naʊ] [wʌt] [aɪ] [riːd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [weɪ] [ɪz] ,
Now what I read just now is plain enough , and I think way is ,
现在 什么 我 读 只是 现在 是 清楚的 足够的 , 和 我 思考 方式 是 ,

我刚才读到的内容很清楚，我认为方法就是：

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] . "
to go and do that , and then read a bit more . "
到 去 和 做 那 , 和 然后 读 一个 少量 更多的 . "

先去做那件事，然后再多读点书。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['prɪti] ['stɔːriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd]['lɪt(ə)l]['ægnəs] , ['iːgərli] .
" And there are such pretty stories in it , " cried little Agnes , eagerly .
" 和 那里 是 这样的 漂亮的 故事 在 它 , " 哭 小的 艾格尼丝 , 急切地 .

“里面有很多美丽的故事！”小艾格尼丝急切地喊道。

" [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['sæmjuəl] , [huːz] ['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊt] ['evri] [jɪr] ,
" About little Samuel , whose mother made him a little coat every year ,
" 关于 小的 塞缪尔 , 谁 母亲 制成 他 一个 小的 外套 每一个 年 ,

“关于小塞缪尔，他的母亲每年都给他做一件小外套，

[ænd; ənd] [gɑːd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbərnækl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [spiːk] , [lɔːrd] ,
and God spoke to him in the Tabernacle , and he said , ' Speak , Lord ,
和 上帝 辐 到 他 在 这 会幕 , 和 他 说 , - 说话 , 主 ,
[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ['hɪrɪθ] . -
for Thy servant heareth . '
为了 你的 仆人 听到 . -

神在会幕中对他说：“主啊，请说，仆人听见了。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ;
And poor Joseph that was put in the pit ;
和 贫穷的 约瑟夫 那 曾是 放 在 这 坑 ;

可怜的约瑟被扔进了坑里；

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slɪŋ] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [bɪg] , [ɪ'nɔːrməs] ['dʒaɪənt] .
and David with the sling that killed the big , enormous giant .
和 大卫 和 这 吊索 那 被杀 这 大的 , 巨大的 巨大的 .

还有大卫用弹弓杀死了那个巨大的巨人。

[aɪ] [noʊ] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [gai] .
I know David was like Guy .
我 知道 大卫 曾是 喜欢 盖伊 .

我知道大卫和盖伊很像。

[oʊ] , ['klæris,klə'riːs] [telz] [ˌem 'iː] [lɑːts] [ʌv; əv] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , [tuː] . "
Oh , Clarice tells me lots of stories , and teaches me what they mean , too . "
哦 , 克拉丽丝 讲述 我 很多 的 故事 , 和 教导 我 什么 他们 意思是 , 也 . "

哦，克拉丽丝给我讲了很多故事，还教我这些故事的含义。

" [wʌt] [ðeɪ] [miːn] ?
" What they mean ?
" 什么 他们 意思是 ?

“他们是什么意思？”

[waɪ] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [truː] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] ['hæpənd] . "
Why those are true histories , child , of things that really happened . "
为什么 那些 是 真的 历史 , 孩子 , 的 事物 那 真的 发生 . "

“孩子，那些都是真实的历史，都是真实发生过的事情。”

" [oʊ] [jes] , [ðeɪ] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [tuː] , [laɪk] [ə; eɪ] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]
" Oh yes , they happened , but they have a meaning , too , like a — what is it
" 哦 是的 , 他们 发生 , 但 他们 有 一个 意义 , 也 , 喜欢 一个 — 什么 是 它
, ['klæris,klə'riːs] ?
, Clarice ?
, 克拉丽丝 ?

“哦，是的，它们确实发生了，但它们也有意义，就像——是什么来着，克拉丽丝？”

— [ðə; ði] ['soʊər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪnjərd] ; [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] ? "
— the sower , you know , and the vineyard ; what is the word ? "
— 这 播种者 , 你 知道 , 和 这 葡萄园 ; 什么 是 这 单词 ? "

——你知道，就是那个播种的人，还有葡萄园；该怎么说呢?

" [ə; eɪ] ['pærəbl] . "
" A parable . "
" 一个 寓言 . "

“一个寓言。”

" [jes] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəbl] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	like	a	parable	—	that's	it	.	"
"	是的	,	喜欢	一个	寓言	—	那就是	它	.	"

“是的，就像一个寓言故事——就是这样。”

" [bʌt; bət] , ['klæris,klə'riːs] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	But	,	Clarice	,	what	do	you	mean	by	that	?
"	但	,	克拉丽丝	,	什么	做	你	意思是	经过	那	?

“但是，克拉丽丝，你这话是什么意思呢？”

[haʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ?

How	have	the	Bible	stories	a	meaning	?
如何	有	这	圣经	故事	一个	意义	?

圣经故事有什么意义?

" ['lɪzi] [æskt] .

"	Lizzie	asked	.
"	莉齐	问	.

莉齐问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [lɪz] .

"	I	don't	know	that	I	can	tell	you	,	Liz	.
"	我	不	知道	那	我	能	告诉	你	,	莉兹	.

“我不知道我能不能告诉你，莉兹。”

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tiːtʃɪŋ] ['ægnəs] , [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['stɔːriz] ['ɪntuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd]

When	I	am	teaching	Agnes	,	I	try	to	make	those	stories	into	pictures	of	the	Lord
什么时候	我	是	教学	艾格尼丝	,	我	尝试	到	制作	那些	故事	进入	图片	的	这	主

['dʒiːzəs] . "

Jesus	.	"
耶稣	.	"

当我教导艾格尼丝时，我努力把那些故事描绘成主耶稣的形象。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	But	how	?
"	但	如何	?

但是如何做到呢?

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	think	how	you	do	it	.
我	不能	思考	如何	你	做	它	.

我简直无法想象你是怎么做到的。

['sæmsən] , [naʊ] — [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] ['sæmsən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Samson	,	now	—	I	don't	see	how	Samson	could	be	made	into	a	picture	of	Him	.
参孙	,	现在	—	我	不	看	如何	参孙	可以	是	制成	进入	一个	图片	的	他	.

"

"
"

至于参孙——我看不出怎么能把参孙塑造成祂的形象。

" [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Not	of	Him	,	but	of	something	about	Him	.
"	不是	的	他	,	但	的	某物	关于	他	.

不是关于他，而是关于他身上的某种特质。

['sæmsən] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ] ['daɪɪŋ] .

Samson	overcame	his	enemies	by	dying	.
参孙	克服	他的	敌人	经过	垂死	.

参孙通过牺牲自己战胜了敌人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] , [tuː] — ['dʒiːzəs][ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] . "

His	**great**	**strength**	**,**	**too**	**—**	**Jesus**	**is**	**strong**	**to**	**save**	**.**	**"**
他的	伟大的	力量	,	也	—	耶稣	是	强的	到	节省	.	"

他的力量也十分强大——耶稣有能力拯救人。

" [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [lɪz] !

"	**And**	**Joseph**	**,**	**Liz**	**!**
"	和	约瑟夫	,	莉兹	!

“还有约瑟夫，莉兹！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪvd] [hɪz; ɪz][bæd] ['brʌðərz] — [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] !

He	**was**	**sold**	**,**	**and**	**then**	**saved**	**his**	**bad**	**brothers**	**—**	**just**	**like**	**Him**	**!**
他	曾是	卖	,	和	然后	已保存	他的	坏的	兄弟	—	只是	喜欢	他	!

他被卖了，然后救了他的坏兄弟们——就像他一样！

" [kraɪd]['ægnəs] .

"	**cried**	**Agnes**	**.**
"	哭	艾格尼丝	.

“艾格尼丝喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , " [sed] ['lɪzi] , [wɪð; wɪθ] [greɪv]

"	**It**	**is**	**a**	**great**	**thing**	**to**	**have**	**a**	**turn**	**for**	**reading**	**,**	**"**	**said**	**Lizzie**	**,**	**with**	**grave**
"	它	是	一个	伟大的	事物	到	有	一个	转动	为了	阅读	,	"	说	莉齐	,	和	严重

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

“能抽出时间读书真是太好了，”莉齐带着深深的钦佩说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['klæris,klə'riːs] ,

"	**At**	**least**	**,**	**it**	**is**	**a**	**great**	**thing**	**for**	**you**	**,**	**Clarice**	**,**
"	在	至少	,	它	是	一个	伟大的	事物	为了	你	,	克拉丽丝	,

“至少，这对你来说是件好事，克拉丽丝。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][deɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] .

for	**you**	**must**	**find**	**the**	**day**	**very**	**long**	**sometimes**	**.**
为了	你	必须	寻找	这	天	非常	长的	有时	.

因为有时你会觉得一天非常漫长。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] ['dɑːnld] [get] [bʊks] [frʌm; frəm][iː] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] . "

I	**must**	**make**	**Donald**	**get**	**books**	**from**	**E**	**—**	**when**	**you**	**are**	**at**	**our**	**place**	**.**	**"**
我	必须	制作	唐纳德	得到	图书	从	E	—	什么时候	你	是	在	我们的	地方	.	"

你来我们这儿的时候，我得让唐纳德从E那里弄些书来。”

" [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['klæris,klə'riːs] .

"	**At**	**your**	**place**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Clarice**	**.**
"	在	你的	地方	!	"	惊呼	克拉丽丝	.

“去你那儿！”克拉丽丝喊道。

" [ðer; ðər] !

"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里！

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dɑːnld] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

I	**was**	**to**	**have**	**waited**	**for**	**Donald**	**,**	**and**	**now**	**I've**	**let**	**it**	**out**	**!**
我	曾是	到	有	等待	为了	唐纳德	,	和	现在	我已经	让	它	出去	!

我本来应该等唐纳德的，现在我把它放出来了！

[hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] , [ðoʊ] .

He	**won't**	**mind**	**,**	**though**	**.**
他	惯于	头脑	,	尽管	.

不过他不会介意的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['gɝːlz] , [ˌaɪ 'tiː] ['fretɪd] [ˌem 'iː] ['dredfəli] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]

You	must	know	,	girls	,	it	fretted	me	dreadfully	to	know	how	you	were	all
你	必须	知道	,	女孩们	,	它	有格纹的	我	极其糟糕	到	知道	如何	你	是	全部

['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sperɪŋ] ,

slaving	and	sparing	,
奴役	和	节省	,

姑娘们，你们要知道，一想到你们都在拼命干活、省吃俭用，我就心如刀绞。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ([huː] [ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz]) [ə; eɪ]

in	the	hope	of	giving	the	boys	(	who	are	my	brothers	as	much	as	yours	)	a
在	这	希望	的	给予	这	男孩们	(	WHO	是	我的	兄弟	作为	很多	作为	你的	)	一个

[tʃæns] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

chance	of	bettering	themselves	by	-	and	-	by	.
机会	的	改进	他们自己	经过	-	和	-	经过	.

希望给这些男孩（他们既是我的兄弟，也是你的兄弟）一个机会，让他们能够逐步提升自己。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['plenti] ,

And	I	,	the	eldest	of	you	,	living	in	ease	and	plenty	,
和	我	,	这	长子	的	你	,	活的	在	舒适	和	很多	,

而我，你们中最年长的，却过着安逸富足的生活。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [help] .

and	yet	not	able	to	do	a	thing	to	help	.
和	然而	不是	有能力的	到	做	一个	事物	到	帮助	.

然而却无能为力。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['dɑːnld] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['mɪstər] .

For	you	know	Donald	has	nothing	of	his	own	yet	—	it	is	all	Mr	.
为了	你	知道	唐纳德	有	没有什么	的	他的	自己的	然而	—	它	是	全部	先生	.

['ændɝsənz] .

Anderson's	.
安德森的	.

你知道，唐纳德现在一无所有——所有东西都是安德森先生的。

[ðen] [ðæt] [kaɪnd] , [gʊd] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fretɪd] [ˌem 'iː] ,

Then	that	kind	,	good	Mrs	.	Anderson	saw	how	it	fretted	me	,
然后	那	种类	,	好的	太太	.	安德森	锯	如何	它	有格纹的	我	,

善良的安德森太太看出这件事让我很烦恼，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [help] ;

and	we	thought	of	a	plan	by	which	we	can	help	;
和	我们	想法	的	一个	计划	经过	哪个	我们	能	帮助	;

我们想到了一个可以帮助他们的计划；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]

and	it	will	be	so	good	for	Clarice	to	have	plenty	of	milk	and
和	它	将要	是	所以	好的	为了	克拉丽丝	到	有	很多	的	牛奶	和

[fruːt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

fruit	and	everything	.
水果	和	一切	.

对克拉丽丝来说，能吃到充足的牛奶、水果和其他营养品真是太好了。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd] ['dɑːnld]

They	both	wish	it	—	Mr	.	and	Mrs	.	Anderson	and	all	—	and	Donald
他们	两个都	希望	它	—	先生	.	和	太太	.	安德森	和	全部	—	和	唐纳德

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði]

and	I	can	take	her	home	to	-	night	—	that's	why	we	brought	the
和	我	能	拿	她	家	到	-	夜晚	—	那就是	为什么	我们	带来	这

- — [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

shanderadan	—	if	you	agree	to	it	.	"
-	—	如果	你	同意	到	它	.	"

安德森夫妇都希望如此，唐纳德和我今晚就可以带她回家——这就是我们带上这辆敞篷车的原因——如果你同意的话。

" [ə'griː] [tuː; tə] [wʌt] ? " [sed] ['helən] .

"	Agree	to	what	?	"	said	Helen	.
"	同意	到	什么	?	"	说	海伦	.

“同意什么？”海伦问道。

" [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	For	Clarice	to	go	for	a	visit	to	you	?	"
"	为了	克拉丽丝	到	去	为了	一个	访问	到	你	?	"

“让克拉丽丝去拜访你吗？”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

"	Not	for	a	visit	,
"	不是	为了	一个	访问	,

不是为了拜访，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

but	to	be	like	a	daughter	to	the	old	people	—	to	live	always	with
但	到	是	喜欢	一个	女儿	到	这	老的	人们	—	到	居住	总是	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但要像女儿一样对待老人——永远和我们住在一起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [let][hɜːr; hər][wɑːnt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [nɔːr][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv]

We	shall	never	let	her	want	for	anything	,	nor	be	a	burden	on	any	of
我们	将	绝不	让	她	想	为了	任何事物	,	也不	是	一个	负担	在	任何	的

[juː; jʊ] [ə'gen] .

you	again	.
你	再次	.

我们绝不会让她缺少任何东西，也不会再成为你们任何人的负担。

" [pʊr] ['klæris,klə'riːs] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]['bɜːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	Poor	Clarice	shivered	at	the	word	burden	,	but	she	said	nothing	,
"	贫穷的	克拉丽丝	瑟瑟发抖	在	这	单词	负担	,	但	她	说	没有什么	,

“可怜的克拉丽丝听到‘负担’这个词就浑身发抖，但她什么也没说。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] ['lɪzi] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .

for	she	know	that	Lizzie	did	not	mean	to	hurt	her	.
为了	她	知道	那	莉齐	做过	不是	意思是	到	伤害	她	.

因为她知道莉齐并非有意伤害她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

She	was	always	afraid	that	she	gave	a	great	deal	of	trouble	,
她	曾是	总是	害怕的	那	她	给予	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,

她总是担心自己会给别人带来很多麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

and	she	had	no	idea	how	useful	she	was	;
和	她	有	不	主意	如何	有用	她	曾是	;

她根本不知道自己有多有用；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] .

so	she	held	her	tongue	and	tried	to	feel	grateful	.
所以	她	握住	她	舌头	和	尝试	到	感觉	感激的	.

所以她忍住没说话，努力让自己心存感激。

[bʌt; bət] ['helən] [dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʃiː; ʃi] [meɪd]

But	Helen	did	not	hold	her	tongue	,	and	,	to	judge	by	the	use	she	made
但	海伦	做过	不是	抓住	她	舌头	,	和	,	到	法官	经过	这	使用	她	制成

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

但海伦并没有保持沉默，从她运用语言的方式来看，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

she	**did**	**not**	**even**	**try**	**to**	**be**	**grateful**	**.**
她	做过	不是	甚至	尝试	到	是	感激的	.

她甚至没有尝试表达感激之情。

" [teɪk] ['klæris,klə'riːs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] !

"	**Take**	**Clarice**	**away**	**from**	**us**	**for**	**good**	**and**	**all**	**!**
"	拿	克拉丽丝	离开	从	我们	为了	好的	和	全部	！

“把克拉丽丝永远从我们身边带走吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] , ['lɪzi] ,

"	**Why**	**,**	**Lizzie**	**,**
"	为什么	,	莉齐	,

“为什么，莉齐？”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [sper] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

I	**was**	**going**	**to**	**say**	**that**	**I**	**did**	**not**	**see**	**how**	**I**	**could**	**spare**	**her**	**even**	**for**	**a**
我	曾是	去	到	说	那	我	做过	不是	看	如何	我	可以	空闲的	她	甚至	为了	一个

[fjuː] [deɪz] !

few	**days**	**!**
很少	天	！

我本来想说，我实在想不出有什么办法能让她哪怕休息几天！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['betər] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ]

If	**you**	**were**	**living**	**here**	**,**	**you**	**would**	**know**	**better**	**—**	**indeed**	**,**	**I**	**think**	**you**	**might**	**know**
如果	你	是	活的	这里	,	你	会	知道	更好的	—	的确	,	我	思考	你	可能	知道

['betər] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

better	**even**	**now**	**.**
更好的	甚至	现在	.

如果你住在这里，你就会更清楚——事实上，我想即使现在你也可能更清楚。

[waɪ] , ['klæris,klə'riːs] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] ['beɪbi] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Why	**,**	**Clarice**	**takes**	**care**	**of**	**baby**	**night**	**and**	**day**	**.**
为什么	,	克拉丽丝	需要	关心	的	婴儿	夜晚	和	天	.

为什么呢？克拉丽丝日夜照顾着宝宝。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [hændz] ['ɔːlweɪz] ?

What	**could**	**I**	**do**	**if**	**I**	**had**	**him**	**on**	**my**	**hands**	**always**	**?**
什么	可以	我	做	如果	我	有	他	在	我的	双手	总是	？

如果我一直被他管着，我该怎么办？

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɪts] ['evri] [sɑːk] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [wer] — [ɪk'sept] [wʌt] ['ægnəs]

And	**she**	**knits**	**every**	**sock**	**and**	**stocking**	**that**	**we**	**all**	**wear**	**—**	**except**	**what**	**Agnes**
和	她	针织	每一个	短袜	和	袜	那	我们	全部	穿	—	除了	什么	艾格尼丝

[kæn; kən] [duː] — [ænd; ənd] [dɑːnz] [ðem; ðəm] [tuː] .

can	**do**	**—**	**and**	**darns**	**them**	**too**	**.**
能	做	—	和	真糟糕	他们	也	.

她为我们所有人织了每一双袜子和长袜——除了艾格尼丝能织的——而且她还会把它们补好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

And	**she**	**does**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**half**	**the**	**work**	**for**	**the**	**shop**	**,**
和	她	做	一个	伟大的	交易	更多的	比	一半	这	工作	为了	这	店铺	,

她为店里做的工作远远超过一半。

[ænd; ənd] ['hɛlps] [gai] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	**helps**	**Guy**	**with**	**his**	**books**	**.**
和	帮助	盖伊	和	他的	图书	.

并帮助盖伊整理他的书。

[gai] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['klæris,klə'riːs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

Guy	would	go	out	of	his	mind	if	he	had	not	Clarice	to	talk	to	.
盖伊	会	去	出去	的	他的	头脑	如果	他	有	不是	克拉丽丝	到	讲话	到	.

如果没有克拉丽丝陪他说话，盖伊会疯掉的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fə'gets] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊts] ['kæti] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

And	she	never	forgets	anything	,	but	puts	Katty	and	me	in	mind	of	all	the
和	她	绝不	忘记了	任何事物	,	但	放置	凯蒂	和	我	在	头脑	的	全部	这

['dɪfrənt] [θɪŋz] ,

different	things	,
不同的	事物	,

她从不忘记任何事，总是把所有不同的事情都记在凯蒂和我脑海里。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] ,

even	to	the	winding	of	the	clock	,
甚至	到	这	绕线	的	这	钟	,

甚至到了上发条的地步，

[wɪtʃ] [ræn] [daʊn] ['regjələrli] ['evri] [wiːk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

which	ran	down	regularly	every	week	until	I	asked	her	to	remind	me	of	it	.
哪个	跑	向下	经常	每一个	星期	直到	我	问	她	到	提醒	我	的	它	.

这件事每周都会定期发生，直到我请她提醒我为止。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæt] [kæn; kən] [get] ['pɑːpə] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]

And	she's	the	only	one	of	the	family	that	can	get	papa	to	answer	a
和	她是	这	仅有的	一	的	这	家庭	那	能	得到	爸爸	到	回答	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

她是家里唯一一个能让爸爸回答问题的人。

[waɪ] , [ɪf] ['klæris,klə'riːs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] — [wel] ,

Why	,	if	Clarice	and	her	Bible	,	and	—	well	,
为什么	,	如果	克拉丽丝	和	她	圣经	,	和	—	出色地	,

为什么呢，如果克拉丽丝和她的圣经，还有——嗯，

[dʒʌst] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [self] — [wɜːr; wər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

just	her	precious	self	—	were	gone	out	of	this	house	for	good	,
只是	她	宝贵的	自己	—	是	已消失	出去	的	这	房子	为了	好的	,

她珍贵的灵魂——永远地离开了这所房子。

[aɪ'd] [teɪk] [tuː; tə] [maɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !

I'd	take	to	my	bed	in	a	week	!
ID	拿	到	我的	床	在	一个	星期	!

我一周后就会卧床不起！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [peɪl] [θɪn] [feɪs] .

"	She	stopped	,	and	looked	at	her	sister's	pale	thin	face	.
"	她	停止	,	和	看起来	在	她	姐妹	苍白	薄的	脸	.

她停下脚步，看着妹妹苍白消瘦的脸庞。

" [pər'hæps] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gʊd] .

"	Perhaps	,	though	,	it	would	be	for	her	good	.
"	也许	,	尽管	,	它	会	是	为了	她	好的	.

“不过，也许这对她有好处。”

[oʊ] ['klæris,klə'riːs] , ['klæris,klə'riːs] , [mʌst; məst] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ?

Oh	Clarice	,	Clarice	,	must	I	let	you	go	?
哦	克拉丽丝	,	克拉丽丝	,	必须	我	让	你	去	?

哦，克拉丽丝，克拉丽丝，我一定要放你走吗?

" [bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [gai] , [hɪz; ɪz]

"	Before	any	one	could	answer	,	the	door	burst	open	,	and	in	rushed	Guy	,	his
"	前	任何	一	可以	回答	,	这	门	爆裂	打开	,	和	在	匆忙	盖伊	,	他的

[feɪs] ['krɪmz(ə)n] ,

face	crimson	,
脸	赤红	,

“还没等任何人回答，门就猛地被推开了，盖伊冲了进来，脸涨得通红。”

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['eɪmər] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['ægnəs][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

closely	followed	by	Aymer	with	little	Agnes	in	his	arms	.
密切	随后	经过	艾默	和	小的	艾格尼丝	在	他的	武器	.

紧随其后的是抱着小艾格尼丝的艾默。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [əˈpɪrd] [ðə; ði][tɔːl] [fɔːrm][ʌv; əv] ['dɑːnld] ['ændərsn] , [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl]

In	the	background	appeared	the	tall	form	of	Donald	Anderson	,	an	amused	smile
在	这	背景	出现	这	高的	形式	的	唐纳德	安德森	,	一个	觉得好笑	微笑

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	his	face	.
之上	他的	脸	.

背景中出现了唐纳德·安德森高大的身影，脸上带着一丝玩味的笑容。

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] ,

To	account	for	their	sudden	appearance	,
到	帐户	为了	他们的	突然	外貌	,

为了解释他们的突然出现，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ægnəs][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [wʌt] ['lɪzi] [ment] [ðæn; ðən] ,

I	must	tell	you	that	Agnes	had	no	sooner	perceived	what	Lizzie	meant	than	,
我	必须	告诉	你	那	艾格尼丝	有	不	很快	感知	什么	莉齐	意思是	比	,

[ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

in	great	dismay	,
在	伟大的	沮丧	,

我必须告诉你，艾格尼丝刚明白莉齐的意思，就非常惊慌失措。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

she	had	ran	out	to	inform	her	brothers	,	and	to	bring	them	to	the
她	有	跑	出去	到	通知	她	兄弟	,	和	到	带来	他们	到	这

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

她跑出去通知她的兄弟们，并带他们来营救。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [pə'teɪtoʊ][krɑːp] .

She	found	them	close	to	the	house	,	looking	at	the	early	potato	crop	.
她	成立	他们	关闭	到	这	房子	,	寻找	在	这	早期的	土豆	庄稼	.

她在房子附近发现了它们，它们正在查看早熟的土豆作物。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [in'sjuːd] .

A	hurried	rush	to	the	parlour	ensued	.
一个	慌忙	匆忙	到	这	客厅	随后	.

于是，他们匆匆赶往客厅。

[gai] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [step] [tuː; tə] [klærɪsəz] [saɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Guy	made	but	one	step	to	Clarice's	side	and	caught	her	by	the	hand	,
盖伊	制成	但	一	步	到	克拉丽丝的	边	和	捕捉	她	经过	这	手	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

unable	to	speak	,
无法	到	说话	,

盖伊只迈了一步就走到克拉丽丝身边，一把抓住她的手，说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn][soʊ][fæst] .
he had run so fast .
他 有 跑步 所以 快速地 .

他跑得真快。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" What's all this ?
" 是什么 全部 这 ?

“这都是什么？”

" ['eɪmər] [bɪ'gæn] , ['sʌmwʌt] ['rʌfli] .
" Aymer began , somewhat roughly .
" 艾默 开始 , 有些 大致 .

艾默开始语气有些生硬。

" ['helən] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][tʃaɪld] [miːn] ?
" Helen , what does the child mean ?
" 海伦 , 什么 做 这 孩子 意思是 ?

海伦，这个孩子是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['dɑːnld]
She says you are all planning for Clarice to live with Lizzie and Donald
她 说道 你 是 全部 规划 为了 克拉丽丝 到 居住 和 莉齐 和 唐纳德
. "
. "
. "

她说你们都在计划让克拉丽丝和莉齐、唐纳德一起生活。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , no , not planning it .
" 不 , 不 , 不是 规划 它 .

“不，不，我没有这个计划。”

['oʊnli] ['lɪzi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
Only Lizzie thought it would be a help to us all .
仅有的 莉齐 想法 它 会 是 一个 帮助 到 我们 全部 .

只有莉齐认为这对我们所有人都有帮助。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt]
But I have told her that , for my part , I could not possibly get on without
但 我 有 讲述 她 那 , 为了 我的 部分 , 我 可以 不是 可能 得到 在 没有
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

但我已经告诉她，对我来说，没有她我根本无法生活下去；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]
and yet , when I looked at her , I thought perhaps we are letting her
和 然而 , 什么时候 我 看起来 在 她 , 我 想法 也许 我们 是 出租 她
[duː] [tuː] [mʌtʃ] .
do too much .
做 也 很多 .

然而，当我看着她时，我想也许我们让她做的事情太多了。

[juː; jʊ] [siː] , [bɔɪz] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd]
You see , boys , they thought it impossible that she could do anything — and
你 看 , 男孩们 , 他们 想法 它 不可能的 那 她 可以 做 任何事物 — 和
[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] .
perhaps she ought not .
也许 她 应该 不是 .

你们看，孩子们，他们认为她不可能做任何事——也许她也不应该做。

" ['eɪmər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Aymer	looked	puzzled	.
"	艾默	看起来	困惑	.

艾默一脸困惑。

[gai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] .

Guy	said	nothing	,	but	tightened	his	grasp	of	his	sister's	hand	.
盖伊	说	没有什么	,	但	收紧	他的	抓牢	的	他的	姐妹	手	.

盖伊什么也没说，只是握紧了妹妹的手。

['ægnəs] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['beɪbiːz] ['veri] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l]

Agnes	set	up	such	a	howl	that	the	two	babies	very	nearly	jumped	out	of	the	cradle
艾格尼丝	放	向上	这样的	一个	嗥	那	这	二	婴儿	非常	几乎	跳了起来	出去	的	这	摇篮

,

,
,

艾格尼丝的嚎叫声太大了，两个婴儿差点从摇篮里跳出来。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪzi] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [wel] - [ment]

and	poor	Lizzie	looked	ready	to	cry	at	the	reception	her	well	-	meant
和	贫穷的	莉齐	看起来	准备好	到	哭	在	这	接待	她	出色地	-	意思是

[prə'poʊz(ə)l][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] .

proposal	had	met	with	.
提议	有	遇见	和	.

可怜的莉齐看到自己好心求婚却遭到冷遇，看起来快要哭了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['klæris,klə'riːs][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ðɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

But	by	this	time	,	Clarice	had	conquered	the	choking	sensation	which	the
但	经过	这	时间	,	克拉丽丝	有	征服	这	窒息	感觉	哪个	这

['sʌd(ə)n] [fraɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

sudden	fright	had	given	her	,
突然	惊吓	有	给定	她	,

但此时，克拉丽丝已经克服了突如其来的惊吓带来的窒息感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	was	able	to	speak	for	herself	.
和	曾是	有能力的	到	说话	为了	她自己	.

她能够为自己辩护。

" ['lɪzi] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] !

"	Lizzie	dear	,	you	are	very	,	very	kind	!
"	莉齐	亲爱的	,	你	是	非常	,	非常	种类	!

“亲爱的莉齐，你真是太好了！”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['juːsləs] [æt; ət] [hoʊm] ,

And	if	I	were	really	useless	at	home	,
和	如果	我	是	真的	无用	在	家	,

如果我真的在家毫无用处的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

it	would	be	right	for	me	to	go	with	you	;
它	会	是	正确的	为了	我	到	去	和	你	;

我跟你一起去才是正确的选择；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	know	how	kind	and	good	every	one	of	you	would	be	to	me	.
和	我	知道	如何	种类	和	好的	每一个	一	的	你	会	是	到	我	.

我知道你们每个人都会对我非常友善和好。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] , [ænd; ənd][soʊ] — [oʊ] , ['lɪzi] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

But	,	you	see	,	I	am	of	some	use	,	and	so	—	oh	,	Lizzie	,	to	tell	you
但	,	你	看	,	我	是	的	一些	使用	,	和	所以	—	哦	,	莉齐	,	到	告诉	你

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ,

the	plain	truth	,
这	清楚的	真相	,

但是，你看，我还有些用处，所以——哦，莉齐，说实话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , ['juːsf(ə)l][ɔːr] ['juːsləs] . "

it	would	just	break	my	heart	to	leave	them	,	useful	or	useless	.	"
它	会	只是	休息	我的	心	到	离开	他们	,	有用	或者	无用	.	"

离开他们会让我心碎，不管他们有没有用。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['klæris,klə'riːs] ? " [sed] ['eɪmər] — ['saɪlənt] ['eɪmər]

"	And	what	should	we	do	without	you	,	Clarice	?	"	said	Aymer	—	silent	Aymer
"	和	什么	应该	我们	做	没有	你	,	克拉丽丝	?	"	说	艾默	—	沉默的	艾默

— [huː] ['seldəm] [pʊt] [ten] [wɜːrdz] [tə'geðər] .

—	who	seldom	put	ten	words	together	.
—	WHO	很少	放	十	字	一起	.

“没有你，我们该怎么办，克拉丽丝？”艾默说道——沉默寡言的艾默——他很少能说完十个字。

" [waɪ] , [lɪz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	Why	,	Liz	,	when	we	are	tired	out	in	the	evening	,
"	为什么	,	莉兹	,	什么时候	我们	是	疲劳的	出去	在	这	晚上	,

“莉兹，为什么呢，当我们晚上累得筋疲力尽的时候……”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['klæris,klə'riːs] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — ['bɪts][ʌv; əv]

you	don't	know	the	rest	it	is	to	have	Clarice	read	to	us	—	bits	of
你	不	知道	这	休息	它	是	到	有	克拉丽丝	读	到	我们	—	比特	的

[bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːtʃɪz] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] — [bʊks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

books	that	she	searches	out	during	the	day	—	books	that	I	am	sure	I	should	never
图书	那	她	搜索	出去	期间	这	天	—	图书	那	我	是	当然	我	应该	绝不

['oʊpən][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

open	but	for	her	.
打开	但	为了	她	.

你不知道克拉丽丝给我们读书的其余部分是什么感觉——她白天会找到一些书的片段——我确信如果不是为了她，我永远不会打开这些书。

[hoʊm] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['drɪri] [wɪ'ðaʊt] ['klæris,klə'riːs] . "

Home	would	be	very	dreary	without	Clarice	.	"
家	会	是	非常	凄凉	没有	克拉丽丝	.	"

如果没有克拉丽丝，家会非常冷清。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ? " [sed] [gai] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː] .

"	And	what	should	I	do	?	"	said	Guy	,	with	a	half	sob	.
"	和	什么	应该	我	做	?	"	说	盖伊	,	和	一个	一半	哭泣	.

“那我该怎么办？”盖伊哽咽着说。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	want	to	go	,	Clarice	,	do	you	?	"
"	你	不	想	到	去	,	克拉丽丝	,	做	你	?	"

“克拉丽丝，你不想去，对吗？”

" [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] !

"	Want	to	go	!
"	想	到	去	!

“想去！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]

If	you	were	all	as	anxious	to	get	rid	of	me	as	you	are	to	keep	me
如果	你	是	全部	作为	焦虑的	到	得到	摆脱	的	我	作为	你	是	到	保持	我

,

,

,

如果你们既像想留住我一样急于摆脱我，

[aɪ] [maɪt] [goʊ] — [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [beg][tuː; tə] [steɪ] .

I	might	go	—	though	even	then	I'm	afraid	I	should	beg	to	stay	.
我	可能	去	—	尽管	甚至	然后	我是	害怕的	我	应该	求	到	停留	.

我可能会去——尽管即便如此，我恐怕也得恳求才能留下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['lɪzi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

But	it	was	a	very	kind	thought	of	yours	,	Lizzie	,	and	of	all	of	you	;
但	它	曾是	一个	非常	种类	想法	的	你的	,	莉齐	,	和	的	全部	的	你	;

但莉齐，这是你和你们所有人的善意之举；

[ænd; ənd] [pliːz] , [dɪr] , [dəunt][biː; bi] [vekst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	please	,	dear	,	don't	be	vexed	about	it	.
和	请	,	亲爱的	,	不	是	烦恼	关于	它	.

亲爱的，请不要为此生气。

" ['lɪzi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Lizzie	went	over	and	kissed	her	.
"	莉齐	去	超过	和	亲吻	她	.

莉齐走过去吻了她。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['dɪrɪst] — [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

"	You're	the	dearest	—	I	don't	wonder	they	don't	want	to	lose	you	.
"	你是	这	亲爱的	—	我	不	想知道	他们	不	想	到	失去	你	.

“你是最亲爱的——难怪他们不想失去你。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [bɔɪz] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .

But	indeed	,	boys	,	I	mean	it	kindly	.
但	的确	,	男孩们	,	我	意思是	它	亲切地	.

但孩子们，我的确是出于好意。

[aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [pʊr] ['klæris,klə'riːs] , [huː] [kɑːnt] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] ,

I	never	for	a	moment	imagined	that	poor	Clarice	,	who	can't	move	hand	or	foot	,
我	绝不	为了	一个	片刻	想象	那	贫穷的	克拉丽丝	,	WHO	不能	移动	手	或者	脚	,

我从未想过，可怜的克拉丽丝，一个手脚都动不了的人，会遭遇这样的事。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] ;

as	one	may	say	,	could	be	of	any	use	;
作为	一	可能	说	,	可以	是	的	任何	使用	;

可以说，可能有什么用处；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] ! "

and	even	now	I	cannot	think	how	she	manages	it	!	"
和	甚至	现在	我	不能	思考	如何	她	管理	它	!	"

直到现在，我仍然无法想象她是怎么做到的！

" [oʊ] , [dʒʌst][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	Oh	,	just	do	the	best	I	can	,	"	said	Clarice	,	smiling	;
"	哦	,	只是	做	这	最好的	我	能	,	"	说	克拉丽丝	,	微笑	;

“哦，我会尽力而为的，”克拉丽丝笑着说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ɔːl] .

"	and	it	is	not	very	much	after	all	.
"	和	它	是	不是	非常	很多	后	全部	.

“其实也没多少。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][help][ðem; ðəm] ;

They	are	all	so	fond	of	me	that	they	think	I	help	them	;
他们	是	全部	所以	喜爱	的	我	那	他们	思考	我	帮助	他们	;

他们都很喜欢我，认为我能帮助他们；

[ænd; ənd][aɪ][duː] [rɪˈembər] [θɪŋz] .

and	I	do	remember	things	.
和	我	做	记住	事物	.

而且我确实记得一些事情。

[ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] , [ðæt] [ɪz] [ˈiːzi] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Lying	here	always	,	that	is	easy	,	you	know	.	"
说谎	这里	总是	,	那	是	简单的	,	你	知道	.	"

一直躺在这里很容易，你知道的。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈhelən] [ˈænsər] .

"	Indeed	I	don't	know	it	,	"	Helen	answered	.
"	的确	我	不	知道	它	,	"	海伦	回答	.

“我确实不知道，”海伦回答道。

" [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈsʌfərd] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][juː; jʊ][hæv; həv] ,

"	What	I	do	know	is	this	,	that	most	people	who	suffered	all	the	pain	you	have	,
"	什么	我	做	知道	是	这	,	那	最多	人们	WHO	遭受	全部	这	疼痛	你	有	,

“我所知道的是，大多数经历过你所遭受的一切痛苦的人，

[wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪˈðaʊt] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðər] . "

would	say	that	they	had	enough	to	think	of	without	helping	others	.	"
会	说	那	他们	有	足够的	到	思考	的	没有	帮助	其他的	.	"

他们会说，他们自己已经有很多事情要操心了，没空去帮助别人。

" [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪzi] [ˈhɛlps] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][peɪn] , " [sed] [ˈklæris,klə'riːs] , [ˈsɪmpli] .

"	But	being	busy	helps	me	to	bear	the	pain	,	"	said	Clarice	,	simply	.
"	但	存在	忙碌的	帮助	我	到	熊	这	疼痛	,	"	说	克拉丽丝	,	简单地	.

“但是忙碌能帮助我忍受痛苦，”克拉丽丝简单地说。

" [naʊ] , [ˈægnəs] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪli] , [stɑːp] [ˈkraɪɪŋ] .

"	Now	,	Agnes	,	you	little	silly	,	stop	crying	.
"	现在	,	艾格尼丝	,	你	小的	愚蠢的	,	停止	哭泣	.

“好了，艾格尼丝，你这个傻小子，别哭了。”

[ˈhelən] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

Helen	dear	,	it	is	almost	two	o'clock	.
海伦	亲爱的	,	它	是	几乎	二	点钟	.

亲爱的海伦，快两点了。

" [soʊ] [ˈlɪzi] [ˈændərsn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [went] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈklæris,klə'riːs] , [ænd; ənd]

"	So	Lizzie	Anderson	and	her	husband	went	home	without	Clarice	,	and
"	所以	莉齐	安德森	和	她	丈夫	去	家	没有	克拉丽丝	,	和

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] ,

filled	with	wonder	,
已填	和	想知道	,

于是，莉齐·安德森和她的丈夫没有带克拉丽丝就回家了，心中充满了疑惑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ʃer] ,

in	which	the	old	couple	were	not	slow	to	share	,
在	哪个	这	老的	夫妻	是	不是	慢的	到	分享	,

这对老夫妇很快就分享了他们的感受。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]

as	to	how	so	weak	and	suffering	a	creature	managed	to	make	herself
作为	到	如何	所以	虚弱的	和	痛苦	一个	生物	管理	到	制作	她自己

['nesəseri] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

necessary	to	everybody	in	the	house	.
必要的	到	大家	在	这	房子	.

至于这样一个虚弱而痛苦的生命，是如何让自己成为家中每个人不可或缺的一部分的。

[jet] [hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

Yet	her	plan	was	a	simple	one	.
然而	她	计划	曾是	一个	简单的	一	.

然而，她的计划却很简单。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]

She	thought	of	her	sufferings	as	little	as	possible	,	and	talked	of
她	想法	的	她	苦难	作为	小的	作为	可能的	,	和	谈话	的

[ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

them	not	at	all	.
他们	不是	在	全部	.

她尽量不去想自己的痛苦，也从不谈论它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [mʌst; məst][duː]

For	the	rest	,	she	looked	about	,	not	to	see	what	she	ought	to	do	,	must	do
为了	这	休息	,	她	看起来	关于	,	不是	到	看	什么	她	应该	到	做	,	必须	做

,

,
,

至于其他方面，她环顾四周，并非为了思考自己应该做什么，或者必须做什么。

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

or	could	be	expected	to	do	,	but	what	she	could	do	.
或者	可以	是	预期的	到	做	,	但	什么	她	可以	做	.

或者说可以期待她做什么，但她能做什么。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

And	having	seen	it	,	she	did	it	.
和	拥有	已见	它	,	她	做过	它	.

看到之后，她就照做了。

['veri] ['sɪmp(ə)l] ;

Very	simple	;
非常	简单的	;

非常简单；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd]

but	what	a	changed	world	would	this	be	if	even	every	woman	in	it	deserved
但	什么	一个	已更改	世界	会	这	是	如果	甚至	每一个	女士	在	它	应得的

[ðə; ði][wɜːrdz] , —

the	words	,	—
这	字	,	—

但如果世界上的每一位女性都配得上这些话，那世界将会变成什么样呢?

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !

"	She	hath	done	what	she	could	!
"	她	有	完毕	什么	她	可以	!

她已经尽力了!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['ɛgɝtən]	['haɪˌfiːld]	[ə'gen]	.
EGERTON	**HIGHFIELD**	**AGAIN**	**.**
埃格顿	高地	再次	.

埃格顿·海菲尔德再次获胜。

[let]	[ˌjuː 'es]	[peɪ]	[ə'nʌðər]	['vɪzɪt]	,	[ðɪs]	[faɪn]	[dʒuːn]	['weðər]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['terəs]	[æt; ət]	['ɛgɝtən]
LET	**us**	**pay**	**another**	**visit**	**,**	**this**	**fine**	**June**	**weather**	**,**	**to**	**the**	**terrace**	**at**	**Egerton**
让	我们	支付	其他	访问	,	这	美好的	六月	天气	,	到	这	阳台	在	埃格顿

['haɪˌfiːld]	,
Highfield	**,**
海菲尔德	,

趁着六月的好天气，让我们再去埃格顿海菲尔德的露台看看吧。

[ænd; ənd]	[siː]	[huː]	[wɔːks]	[ðer; ðər]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðæt]	['eɪmiəb(ə)l]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	,	[sɜːr]	['eɪmər]
and	**see**	**who**	**walks**	**there**	**now**	**,**	**and**	**how**	**that**	**amiable**	**old**	**gentleman**	**,**	**Sir**	**Aymer**
和	看	WHO	散步	那里	现在	,	和	如何	那	可亲	老的	绅士	,	先生	艾默

,	[ɪz]	['getɪŋ]	[ɑːn]	.
,	**is**	**getting**	**on**	**.**
,	是	获得	在	.

看看现在谁在那里走动，以及那位和蔼可亲的老绅士艾默爵士近况如何。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['iːvnɪŋ]	—	[æt; ət]	[liːst]	,	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[sɪks][ə'klɔk, əu-]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪz]	[stɪl]	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]
It	**is**	**evening**	**—**	**at**	**least**	**,**	**it**	**is**	**six**	**o'clock**	**,**	**but**	**the**	**sun**	**is**	**still**	**high**	**in**	**the**
它	是	晚上	—	在	至少	,	它	是	六	点钟	,	但	这	太阳	是	仍然	高的	在	这

['hevəns]	,
heavens	**,**
天	,

已是傍晚——至少现在六点了，但太阳仍然高挂在天上。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[west]	['terəs]	[laɪz]	[beɪðd]	[ɪn][ə; eɪ]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[wɔːrmθ]	[ænd; ənd]	[laɪt]	.
and	**the**	**west**	**terrace**	**lies**	**bathed**	**in**	**a**	**glow**	**of**	**warmth**	**and**	**light**	**.**
和	这	西方	阳台	谎言	洗澡	在	一个	辉光	的	温暖	和	光	.

西侧露台沐浴在温暖明亮的光芒中。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪz]	['wɔːkɪŋ]	[ðer; ðər][ə'loʊn]	—	[ə; eɪ]	[smɔːl]	,	['delɪkət]	-	['lʊkɪŋ]	['wʊmən]	[drest]	[ɪn]	[blæk]	,
A	**lady**	**is**	**walking**	**there**	**alone**	**—**	**a**	**small**	**,**	**delicate**	**-**	**looking**	**woman**	**dressed**	**in**	**black**	**,**
一个	女士	是	步行	那里	独自的	—	一个	小的	,	精美的	-	寻找	女士	穿着	在	黑色的	,

一位女士独自走在那里——一位身材娇小、看起来很柔弱的女子，身穿黑色衣服。

[wɪð; wɪθ]	['wʌndərf(ə)l]	['kɑːbˌwebi]	[oʊld]	[leɪs]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	['slendər]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[rɪsts]	,	[ænd; ənd]
with	**wonderful**	**cobwebby**	**old**	**lace**	**round**	**her**	**slender**	**throat**	**and**	**wrists**	**,**	**and**
和	精彩的	蛛网状的	老的	蕾丝	圆形的	她	苗条	喉	和	手腕	,	和

['kʌvərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[stɪl]	[dɑːrk]	[her]	.
covering	**her**	**still**	**dark**	**hair**	**.**
覆盖	她	仍然	黑暗的	头发	.

她纤细的脖子和手腕上戴着精美的、布满蛛网的旧蕾丝，遮住了她依然乌黑的头发。

[ʃiː; ʃi]	[werz]	[noʊ]	[spek]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	[tuː; tə]	[rɪ'liːv]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[rɪtʃ]	[sɪlk]	[gaʊn]	[ɔːr]
She	**wears**	**no**	**speck**	**of**	**colour**	**to**	**relieve**	**the**	**blackness**	**of**	**her**	**rich**	**silk**	**gown**	**or**
她	穿着	不	斑点	的	颜色	到	缓解	这	黑	的	她	富有的	丝绸	袍	或者

[ðə; ði]	['waɪtnəs]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[pleɪn]	,
the	**whiteness**	**of**	**her**	**plain**	**,**
这	白人	的	她	清楚的	,

她身上没有一丝色彩来衬托她华丽丝绸长袍的黑色或素雅的白色。

[bʌt; bət]	['plez(ə)nt]	[feɪs]	.
but	**pleasant**	**face**	**.**
但	令人愉快的	脸	.

但面容和善。

[ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] [æn] ['ɛgɜtən] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][sɜːr] - ['eldɪst] [sʌn] ,

This	is	Lady	Anne	Egerton	,	the	widow	of	Sir	Aymer's	eldest	son	,
这	是	女士	安妮	埃格顿	,	这	寡妇	的	先生	-	长子	儿子	,

这位是安妮·埃格顿夫人，她是艾默爵士长子的遗孀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɛgɜtən] ['haɪˌfiːld] .

and	the	mother	of	the	heir	of	Egerton	Highfield	.
和	这	母亲	的	这	继承人	的	埃格顿	海菲尔德	.

以及埃格顿海菲尔德继承人的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['wʊmən] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] ,

She	had	been	a	very	happy	woman	during	her	husband's	life	,
她	有	到过	一个	非常	快乐的	女士	期间	她	丈夫的	生活	,

在她丈夫在世时，她一直是一个非常幸福的女人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][sɜːr] ['eɪmər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

but	his	death	had	left	her	entirely	dependent	upon	Sir	Aymer	(	for	she
但	他的	死亡	有	左边	她	完全	依赖	之上	先生	艾默	(	为了	她

[hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]) ;

had	no	fortune	of	her	own	)	;
有	不	财富	的	她	自己的	)	;

但他的去世使她完全依赖于艾默爵士（因为她自己没有任何财产）;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][lɑːt] [ˌðens'fɔːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] ['skersli]

and	that	her	lot	thenceforth	was	not	a	pleasant	one	,	I	think	I	need	scarcely
和	那	她	很多	此后	曾是	不是	一个	令人愉快的	一	,	我	思考	我	需要	几乎

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

而她此后的命运并不好过，我想我无需赘述。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	had	but	one	child	,	a	boy	,
她	有	但	一	孩子	,	一个	男生	,

她只有一个孩子，是个男孩。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['kʌz(ə)n] [gai] .

who	was	about	a	year	older	than	his	unknown	cousin	Guy	.
WHO	曾是	关于	一个	年	老	比	他的	未知	表哥	盖伊	.

他比他素未谋面的表弟盖伊大一岁左右。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eldər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .

She	had	had	elder	children	,	but	they	had	all	died	in	infancy	.
她	有	有	长老	孩子们	,	但	他们	有	全部	死亡	在	婴儿期	.

她之前还有几个孩子，但都夭折了。

[hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['vɪljɜz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ,

Her	son	,	who	was	named	Villiers	,	was	a	fine	boy	,
她	儿子	,	WHO	曾是	命名	维利尔斯	,	曾是	一个	美好的	男生	,

她的儿子名叫维利尔斯，是个好孩子。

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [maɪ] [pʊr] [gai] [æt; ət] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [twɪn] - ['brʌðərz] ;

and	as	like	my	poor	Guy	at	Ballintra	as	if	they	had	been	twin	-	brothers	;
和	作为	喜欢	我的	贫穷的	盖伊	在	巴林特拉	作为	如果	他们	有	到过	双	-	兄弟	;

就像我在巴林特拉的可怜的盖伊一样，他们就像孪生兄弟一样;

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [gai] [hæd; həd] [bɪn]

which	of	course	implies	that	he	was	very	like	what	his	uncle	Guy	had	been
哪个	的	课程	暗示	那	他	曾是	非常	喜欢	什么	他的	叔叔	盖伊	有	到过

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ;

at	that	age	;
在	那	年龄	;

这当然意味着他很像他叔叔盖伊在他那个年纪时的样子;

[ænd; ənd][sɜːr] - ['daʊtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðɪs]

and	Sir	Aymer's	doubtful	affection	for	his	heir	was	not	increased	by	this
和	先生	-	疑	感情	为了	他的	继承人	曾是	不是	增加	经过	这

['laɪknəs] .

likeness	.
相似	.

艾默爵士对继承人原本就存疑的感情，因为这张相似的照片而更加深了疑。

[sɜːr] ['eɪmər] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [gaɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ,

Sir	Aymer	had	loved	his	son	Guy	as	much	as	a	selfish	,
先生	艾默	有	喜爱	他的	儿子	盖伊	作为	很多	作为	一个	自私	,

艾默爵士爱他的儿子盖伊，即使他很自私。

[tə'rænɪk(ə)l] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ;

tyrannical	man	can	be	said	to	love	any	one	;
强横	男人	能	是	说	到	爱	任何	一	;

暴君也可能爱任何人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	the	very	pain	it	had	given	him	to	cast	him	out	of	his	heart
和	这	非常	疼痛	它	有	给定	他	到	投掷	他	出去	的	他的	心

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [pər'petʃuəli] .

made	it	disagreeable	to	be	reminded	of	him	perpetually	.
制成	它	令人不快的	到	是	提醒	的	他	永恒地	.

正是将他从心中驱逐出去所带来的痛苦，让他不愿总是想起他。

['vɪljɚz] ['ɛgɚtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [læd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , ['klevər] , ['mænli] [ænd; ənd]

Villiers	Egerton	was	a	spirited	lad	,	full	of	promise	,	clever	,	manly	and
维利尔斯	埃格顿	曾是	一个	精神抖擞	小伙子	,	满的	的	承诺	,	聪明的	,	男子气概	和

[ə'fekʃənət] ;

affectionate	;
亲热	;

维利尔斯·埃格顿是一个充满活力、前途无量的年轻人，聪明、有男子气概且充满爱心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪft] ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

but	it	must	be	confessed	that	he	chafed	sorely	against	his
但	它	必须	是	坦白	那	他	擦伤	非常	反对	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ʌn'lʌvɪŋ] ['despətɪzəm] .

grandfather's	unloving	despotism	.
祖父的	冷漠无情	专制主义	.

但必须承认，他对祖父冷酷无情的专制统治感到非常不满。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [left] ['iːtn] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

He	had	now	just	left	Eton	,	and	wanted	very	much	to	go	at	once	to
他	有	现在	只是	左边	伊顿公学	,	和	通缉	非常	很多	到	去	在	一次	到

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

他刚离开伊顿公学，非常想立刻上大学。

[bʌt; bət][sɜːr] ['eɪmər] [fə'bæd][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .

but	Sir	Aymer	forbad	it	,	saying	that	he	was	too	young	.
但	先生	艾默	禁止	它	,	说	那	他	曾是	也	年轻的	.

但艾默爵士禁止了，说他年纪太小。

[ðen] ['vɪljɚz] [æskt] [liːv] [tuː; tə]['trævə(ə)l] , [bʌt; bət][sɜːr] ['eɪmər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Then	Villiers	asked	leave	to	travel	,	but	Sir	Aymer	would	not	hear	of	that	,
然后	维利尔斯	问	离开	到	旅行	,	但	先生	艾默	会	不是	听到	的	那	,

随后维利尔斯请求外出旅行，但艾默爵士断然拒绝了。

[ðoʊ] ['leɪdi] [æn] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] .

though	Lady	Anne	proposed	to	go	with	her	son	.
尽管	女士	安妮	建议的	到	去	和	她	儿子	.

虽然安妮夫人提议和她的儿子一起去。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [bɔɪ] ([æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['vɪljɚz] ,

He	desired	the	boy	(	as	he	always	called	Villiers	,
他	想要的	这	男生	(	作为	他	总是	称为	维利尔斯	,

他喜欢这个男孩（他一直这样称呼维利耶斯），

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ræθ]) [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz]

to	his	secret	wrath	)	to	remain	quietly	at	home	,	until	it	was	,	in	his
到	他的	秘密	愤怒	)	到	保持	悄悄	在	家	,	直到	它	曾是	,	在	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

（这让他暗自愤怒）他要安静地待在家里，直到他认为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽丝·埃格顿的生平故事(Clarice Egerton's life story)

[taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd] .

time	for	him	to	go	to	Oxford	.
时间	为了	他	到	去	到	牛津	.

该是他去牛津大学的时候了。

[ə'genst] [ðɪs] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['vɪljɚz] [tʃeɪft] ['sædli] ,

Against	this	long	residence	under	the	same	roof	with	his	grandfather	,	Villiers	chafed	sadly	,
反对	这	长的	住宅	在下面	这	相同的	屋顶	和	他的	祖父	,	维利尔斯	擦伤	令人遗憾的是	,

与祖父长期同住一个屋檐下，维利尔斯心中充满了遗憾。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ænz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ][æŋ'zaɪəti] ,

and	Lady	Anne's	gentle	face	was	clouded	by	anxiety	,
和	女士	安妮的	温和的	脸	曾是	阴天	经过	焦虑	,

安妮夫人温柔的脸上也浮现出焦虑的神色。

[fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [æn; ən]['æktʃuəl] ['kwɑːrəl] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

for	every	day	she	feared	that	an	actual	quarrel	would	take	place	between	these	two	.
为了	每一个	天	她	害怕	那	一个	实际的	争吵	会	拿	地方	之间	这些	二	.

她每天都担心这两个人之间会发生真正的争吵。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'siːld] [dɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] , [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['vɪljɚz] [keɪm] [aʊt] ,

Suddenly	the	concealed	door	which	I	have	before	described	,	swung	open	,	and	Villiers	came	out	,
突然	这	暗	门	哪个	我	有	前	描述	,	摇摆	打开	,	和	维利尔斯	来了	出去	,

突然，我之前描述过的那扇隐蔽的门开了，维利耶走了出来。

['lʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] .

looking	flushed	and	harassed	.
寻找	酡	和	骚扰	.

面色潮红，神情疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] .

He	had	a	letter	in	his	hand	,	and	was	dressed	as	if	for	riding	.
他	有	一个	信	在	他的	手	,	和	曾是	穿着	作为	如果	为了	骑术	.

他手里拿着一封信，穿着骑马的服装。

" [waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

"	Why	,	my	boy	,	I	thought	you	were	miles	away	by	this	time	!
"	为什么	,	我的	男生	,	我	想法	你	是	英里	离开	经过	这	时间	!

“哎呀，孩子，我还以为你早就跑得远远的呢！”

[wʌt] [hæz; həz] [dɪ'leɪd] [juː; jʊ] ? "

What	has	delayed	you	?	"
什么	有	延迟	你	?	"

你耽搁了什么事?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][æt; ət][ɔːl] , ['mæmə] .

"	I	shall	not	go	at	all	,	mamma	.
"	我	将	不是	去	在	全部	,	妈妈	.

“妈妈，我根本不会去。”

[sɜːr] ['eɪmər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['eni] [hɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]

Sir	Aymer	had	desired	them	not	to	take	out	any	horse	to	-	day	without	going
先生	艾默	有	想要的	他们	不是	到	拿	出去	任何	马	到	-	天	没有	去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

to	him	about	it	!	"
到	他	关于	它	!	"

艾默爵士曾嘱咐他们今天未经他允许，不得牵走任何马匹!

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? "

"	Now	,	I	wonder	why	?	"
"	现在	,	我	想知道	为什么	?	"

现在，我想知道为什么?

" [oʊ] , [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] , ['mæmə] [dɪr] ,

"	Oh	,	for	no	reason	,	mamma	dear	,
"	哦	,	为了	不	原因	,	妈妈	亲爱的	,

“哦，亲爱的妈妈，没有理由……”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [liːv] [wen] [aɪ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] .

but	because	he	wants	to	force	me	to	ask	leave	when	I	go	out	to	ride	.
但	因为	他	想要	到	力量	我	到	问	离开	什么时候	我	去	出去	到	骑	.

但他想强迫我每次外出骑马都要请假。

[aɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] — [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	won't	do	that	—	so	I	shall	give	up	the	idea	of	riding	for	the	present	.
我	惯于	做	那	—	所以	我	将	给	向上	这	主意	的	骑术	为了	这	展示	.

我不会那样做——所以暂时放弃骑马的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [liːd] [tuː; tə] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ]

It	would	only	lead	to	words	,	for	then	he	wants	to	know	exactly	where	I
它	会	仅有的	带领	到	字	,	为了	然后	他	想要	到	知道	确切地	在哪里	我

[ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ;

am	going	;
是	去	;

那只会引出更多的对话，因为他会想知道我究竟要去哪里;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] [els] ,

and	if	I	change	my	mind	,	and	go	somewhere	else	,
和	如果	我	改变	我的	头脑	,	和	去	某处	别的	,

如果我改变主意，去别的地方，

[hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bæd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	suspects	a	hundred	bad	reasons	for	it	.
他	嫌疑人	一个	百	坏的	原因	为了	它	.

他怀疑这背后有上百个不好的原因。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['mæmə] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['juːstəs] ,

But	look	here	,	mamma	,	I	have	just	had	a	letter	from	Eustace	,
但	看	这里	,	妈妈	,	我	有	只是	有	一个	信	从	尤斯塔斯	,

妈妈，你看，我刚收到尤斯塔斯的来信。

" ([wʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ænz] ['nefjuːz] , [huː] [hæd; həd] [left] ['iːtn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['vɪljɚz]) ,

"	(	one	of	Lady	Anne's	nephews	,	who	had	left	Eton	a	little	time	before	Villiers	)	,
"	(	一	的	女士	安妮的	侄子们	,	WHO	有	左边	伊顿公学	一个	小的	时间	前	维利尔斯	)	,

（安妮夫人的一位侄子，比维利尔斯早一些离开伊顿公学）

" [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] [ɪn]['aɪərlənd] .

"	and	he	and	one	or	two	others	are	going	for	a	walking	tour	in	Ireland	.
"	和	他	和	一	或者	二	其他的	是	去	为了	一个	步行	旅游	在	爱尔兰	.

“他和一两个人将前往爱尔兰进行徒步旅行。”

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] [kɪ'lɑːrni] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts]

They	mean	to	go	to	the	Lakes	of	Killarney	first	,	and	then	to	the	Giant's
他们	意思是	到	去	到	这	湖泊	的	基拉尼	第一的	,	和	然后	到	这	巨人的

['kɔːzweɪ] ,

Causeway	,
堤道	,

他们打算先去基拉尼湖，然后再去巨人堤道。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ˌkɑnə'mɑuə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

and	afterwards	to	Connemara	;	and	they	want	me	to	go	with	them	.	"
和	然后	到	康尼马拉	;	和	他们	想	我	到	去	和	他们	.	"

之后他们要去康尼马拉；他们想让我跟他们一起去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] !

"	And	you	want	to	go	!
"	和	你	想	到	去	!

“你想去！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	she	answered	,	with	a	sigh	.
"	她	回答	,	和	一个	叹	.

她叹了口气回答道。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [bɔɪ] ;

"	I	don't	wonder	at	it	,	dear	boy	;
"	我	不	想知道	在	它	,	亲爱的	男生	;

“我并不觉得奇怪，亲爱的孩子；

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , ['kwaɪətli]

but	I	do	wonder	sometimes	if	I	shall	ever	see	you	for	a	month	or	so	,	quietly
但	我	做	想知道	有时	如果	我	将	曾经	看	你	为了	一个	月	或者	所以	,	悄悄

. "

:	"
.	"

但我有时确实会想，我是否还有机会安静地见你一个月左右。

" [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ;

"	Dear	mother	,	I	would	do	anything	to	make	you	happy	—	you	know	I	would	;
"	亲爱的	母亲	,	我	会	做	任何事物	到	制作	你	快乐的	—	你	知道	我	会	;

“亲爱的妈妈，我愿意做任何事让您开心——您知道我会的；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ædz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfərt] .

but	I	don't	think	my	presence	here	adds	to	your	comfort	.
但	我	不	思考	我的	在场	这里	添加	到	你的	舒适	.

但我认为我的出现并不会让您感到更舒适。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fraɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	you	are	in	a	continual	fright	;	and	I	don't	wonder	at	it	.
我	知道	你	是	在	一个	持续的	惊吓	;	和	我	不	想知道	在	它	.

我知道你一直生活在恐惧之中；对此我并不感到惊讶。

[sɜːr] ['eɪmər] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] .

Sir	Aymer	is	really	intolerable	sometimes	.
先生	艾默	是	真的	无法容忍	有时	.

艾默爵士有时候真的令人难以忍受。

[aɪ] [kwaɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sɪts] [ðer; ðər] ,

I	quite	long	to	fling	something	at	his	head	as	he	sits	there	,
我	相当	长的	到	一扔	某物	在	他的	头	作为	他	坐着	那里	,

我真想朝他脑袋扔点东西，他当时就坐在那儿。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] .

thinking	of	something	unpleasant	to	say	.
思维	的	某物	令人不快的	到	说	.

想着要说些难听的话。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊldər] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæf] - ['aʊər]

If	I	were	older	,	I	suppose	he	would	not	be	so	bad	;	but	that	half	-	hour
如果	我	是	老	,	我	认为	他	会	不是	是	所以	坏的	;	但	那	一半	-	小时

['æftər] ['dɪnər] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

如果我年纪再大一些，我想他应该不会那么糟糕；但晚饭后的那半个小时，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] ! "

when	you	are	not	there	,	is	more	than	I	can	bear	!	"
什么时候	你	是	不是	那里	,	是	更多的	比	我	能	熊	!	"

你不在身边的时候，我真的无法忍受!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bæd] [ɪ'nʌf] , " ['leɪdi] [æn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	It	is	all	bad	enough	,	"	Lady	Anne	said	,	with	a	sigh	.
"	它	是	全部	坏的	足够的	,	"	女士	安妮	说	,	和	一个	叹	.

“一切都糟透了，”安妮夫人叹了口气说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [fɔːr; fər] ['vɪljɚz] - [seɪk] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

She	had	borne	it	patiently	,	for	Villiers	'	sake	,	for	many	a	year	;
她	有	出生	它	耐心	,	为了	维利尔斯	-	清酒	,	为了	许多	一个	年	;

为了维利耶斯，她多年来一直默默忍受着这一切；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] !

and	now	he	could	not	bear	it	,	for	her	sake	,	for	a	few	months	!
和	现在	他	可以	不是	熊	它	,	为了	她	清酒	,	为了	一个	很少	几个月	!

现在，为了她，他再也无法忍受几个月了!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] !

"	It	is	indeed	!
"	它	是	的确	!

确实如此!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] , ['mæmə] , [aɪ] [kɑːnt] !

I	don't	know	how	you	bear	it	;	but	positively	,	mamma	,	I	can't	!
我	不	知道	如何	你	熊	它	;	但	积极地	,	妈妈	,	我	不能	!

我不知道你是怎么忍受的；但说真的，妈妈，我受不了!

[læst] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

Last	night	,	as	soon	as	we	were	alone	,
最后的	夜晚	,	作为	很快	作为	我们	是	独自的	,

昨晚，我们一独处，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

he	began	to	cross	-	examine	me	as	to	where	I	had	been	,
他	开始	到	叉	-	检查	我	作为	到	在哪里	我	有	到过	,

他开始盘问我去了哪里，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

and	what	I	had	been	doing	all	day	.
和	什么	我	有	到过	正在做	全部	天	.

以及我一整天都在做的事情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [met] ['mɪstər] . ['loʊðɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	told	him	that	I	had	been	riding	,	and	met	Mr	.	Lowther	and	his
我	讲述	他	那	我	有	到过	骑术	,	和	遇见	先生	.	洛瑟	和	他的

['dɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

我告诉他我骑马时遇到了洛瑟先生和他的女儿们。

[huː] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] ,

who	asked	me	to	go	home	with	them	to	lunch	and	play	croquet	,
WHO	问	我	到	去	家	和	他们	到	午餐	和	玩	槌球	,

他们邀请我和他们一起回家吃午饭，顺便玩槌球。

[wɪtʃ] [aɪ] ['veri] ['glædli] [dɪd] ; [ænd; ənd] , [sed] [aɪ] , - [mɪs] ['gɜːrtruːd] ['loʊðɚ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl]

which	I	very	gladly	did	;	and	,	said	I	,	'	Miss	Gertrude	Lowther	is	a	very	pretty	girl
哪个	我	非常	乐意	做过	;	和	,	说	我	,	-	错过	格特鲁德	洛瑟	是	一个	非常	漂亮的	女孩

. -

: '

. -

我非常乐意这样做；我说：“格特鲁德·洛瑟小姐是一位非常漂亮的姑娘。”

" [wel] , [ə'pɑːn] [ðæt] ,

"	Well	,	upon	that	,
"	出色地	,	之上	那	,

“那么，就此而言，

[hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [bɪg][baʊ; boʊ] - [waʊ] [staɪl] — [ðə; ðɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt]

he	burst	forth	in	his	best	big	bow	-	wow	style	—	the	Lowthers	are	not	fit
他	爆裂	前进	在	他的	最好的	大的	弓	-	哇	风格	—	这	洛瑟斯	是	不是	合身

[kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['mɪstər] . ['loʊðɚ] [ɪz]['oʊnli][æn; ən]['aɪərn] - ['mæstər] — [ðə; ðɪ]['gɜːlz]

companions	for	me	—	Mr	.	Lowther	is	only	an	iron	-	master	—	the	girls
同伴	为了	我	—	先生	.	洛瑟	是	仅有的	一个	铁	-	掌握	—	这	女孩们

[dɪ'zaɪnɪŋ] [flɜːts] ,

designing	flirts	,
设计	调情	,

他突然用他最擅长的夸张语气说道——洛瑟一家不适合我做朋友——洛瑟先生只不过是个钢铁大师——那些女孩只会耍花招，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

every	one	of	them	;	and	finally	,
每一个	一	的	他们	;	和	最后	,

他们每一个人；最后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [loʊ] ['kʌmpəni] .

he	was	sorry	to	see	that	I	had	a	taste	for	low	company	.
他	曾是	对不起	到	看	那	我	有	一个	品尝	为了	低的	公司	.

他很遗憾地看到我喜欢和低级人士交往。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪs] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs]['gɜːlz] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ;

I	assured	him	that	the	Miss	Lowthers	are	very	nice	girls	,	highly	educated	;
我	保证	他	那	这	错过	洛瑟斯	是	非常	好的	女孩们	,	高度	受过教育	;

我向他保证，洛瑟小姐们都是非常好的女孩，受过高等教育；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] ['oʊnli] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrs]

upon	which	he	remarked	that	patches	of	gilding	only	draw	attention	to	the	coarse
之上	哪个	他	评论	那	补丁	的	镀金	仅有的	画	注意力	到	这	粗

[greɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] !

grain	of	the	wood	!
粮食	的	这	木头	!

他评论说，贴金饰面只会更加凸显木材粗糙的纹理！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?
Did you ever hear such nonsense ?
做过 你 曾经 听到 这样的 废话 ?

你听过这种无稽之谈吗?

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] ['heðər] [hɪl] [ə'gen] ,
Finally he said I must never go to Heather Hill again ,
最后 他 说 我 必须 绝不 去 到 希瑟 爬坡道 再次 ,

最后他说我绝对不能再去希瑟山了。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [kʌt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [æt; ət] [wʌns] ; [wɪtʃ] [aɪ] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [duː] . "
and must cut the girls at once ; which I simply refused to do . "
和 必须 切 这 女孩们 在 一次 ; 哪个 我 简单地 拒绝 到 做 . "

必须立即处决这些女孩；但我坚决拒绝这样做。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "
" Did he say anything more ? "
" 做过 他 说 任何事物 更多的 ? "

他还有什么要说的吗?

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的!

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['laɪkɪŋ] [loʊ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['mæriŋ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] !
A heap of nonsense about liking low company and marrying beneath me !
一个 堆 的 废话 关于 喜欢 低的 公司 和 结婚 下面 我 !

一堆胡说八道，说什么喜欢和地位低下的人交往，嫁给比我低的人!

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['eni] [wʌn] . "
As if at eighteen I was thinking of marrying any one . "
作为 如果 在 十八 我 曾是 思维 的 结婚 任何 一 . "

就好像我十八岁的时候就想过要嫁给谁似的。

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [ðæt] [aɪ'diːə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .
I wish he had not got that idea into his head .
我 希望 他 有 不是 得到 那 主意 进入 他的 头 .

我真希望他当初没有产生那种想法。

[jet] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['vɪljɝz] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .
Yet you must be patient , Villiers , with your grandfather .
然而 你 必须 是 病人 , 维利尔斯 , 和 你的 祖父 .

维利尔斯，你一定要对你的祖父有耐心。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [wʌn] ['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ]
He has had one terrible disappointment ; and you see , unfortunately , you
他 有 有 一 糟糕的 失望 ; 和 你 看 , 很遗憾 , 你
[rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] . "
remind him of it constantly . "
提醒 他 的 它 不断地 . "

他经历过一次非常糟糕的挫折；不幸的是，你总是提醒他这件事。

" [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['vɪljɝz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [læf] .
" I'm almost inclined to be glad of that , " said Villiers , with a gay laugh .
" 我是 几乎 倾斜 到 是 高兴的 的 那 , " 说 维利尔斯 , 和 一个 同性恋 笑 .

“我几乎都想为此感到高兴了，”维利尔斯笑着说。

" [its] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ægrəveɪt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] ['ægrəveits] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

"	It's	only	fair	that	I	should	aggravate	him	,	when	he	aggravates	me	so	much	.
"	它是	仅有的	公平的	那	我	应该	加剧	他	,	什么时候	他	加剧	我	所以	很多	.

“既然他如此激怒我，那我也应该激怒他才公平。”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

But	how	do	I	manage	it	,	mamma	?
但	如何	做	我	管理	它	,	妈妈	?

可是妈妈，我该怎么做呢?

[tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʌn] . "

Tell	me	,	that	I	may	enjoy	the	fun	.	"
告诉	我	,	那	我	可能	享受	这	乐趣	.	"

告诉我，这样我才能享受乐趣。

" [ðə; ði] [fʌn] !

"	The	fun	!
"	这	乐趣	!

“真有趣！”

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fʌn] !

You	wicked	boy	,	it	is	no	fun	!
你	邪恶	男生	,	它	是	不	乐趣	!

你这坏小子，一点都不好玩!

" [sed] ['leɪdi] [æn] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [lest] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'ber] [hɜːr; hər] .

"	said	Lady	Anne	,	glancing	round	as	if	half	afraid	to	speak	,	lest	some	one	should	overbear	her	.
"	说	女士	安妮	,	瞥了一眼	圆形的	作为	如果	一半	害怕的	到	说话	,	免得	一些	一	应该	战胜	她	.

“安妮夫人说道，她环顾四周，似乎有些害怕开口，生怕有人会让她感到受辱。”

" [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] , [maɪ] [dɪr] .

"	Shut	that	door	,	my	dear	.
"	关闭	那	门	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，把门关上。”

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

"	Then	,	as	she	walked	down	the	terrace	with	her	boy	at	her	side	,
"	然后	,	作为	她	步行	向下	这	阳台	和	她	男生	在	她	边	,

然后，当她带着儿子走下露台时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [gai] ? "

she	said	in	a	low	voice	,	"	Did	you	ever	hear	of	your	uncle	Guy	?	"
她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	做过	你	曾经	听到	的	你的	叔叔	盖伊	?	"

她低声说道：“你听说过你叔叔盖伊吗？”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?

"	My	uncle	?
"	我的	叔叔	?

“我的叔叔？”

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .

No	,	certainly	I	never	did	.
不	,	当然	我	绝不	做过	.

不，我当然从来没有过。

[æn; ən] ['ɛgɚtən] [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪljɚz] ['ʌŋk(ə)l] ?

An	Egerton	or	a	Villiers	uncle	?
一个	埃格顿	或者	一个	维利尔斯	叔叔	?

是埃格顿还是维利尔斯的叔叔?

['ɛgɚtən] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [rəu] , [ðə; ði][oʊld] ['kiːpər] , [huː] [ɪz] ['penʃ(ə)n]
Egerton , I suppose ; for now I remember Rowe , the old keeper , who is pensioned
埃格顿 , 我 认为 ; 为了 现在 我 记住 罗威 , 这 老的 守门员 , WHO 是 退休人员
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

我想应该是埃格顿吧；因为现在我只想到罗威，那个已经退休的老管理员。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gai] ;
you know , telling me I was the image of Mr . Guy ;
你 知道 , 讲述 我 我 曾是 这 图像 的 先生 . 盖伊 ;

你知道，有人告诉我我长得像盖伊先生；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][sɜːr] ['eɪmər] .
but I thought he was speaking of a brother of Sir Aymer .
但 我 想法 他 曾是 请讲 的 一个 兄弟 的 先生 艾默 .

但我以为他指的是艾默爵士的兄弟。

[rəu] [ɪz][soʊ][oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Rowe is so old , you know . "
罗威 是 所以 老的 , 你 知道 . "

罗威年纪很大了，你知道的。

" [sɜːr] ['eɪmər] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] .
" Sir Aymer never had a brother .
" 先生 艾默 绝不 有 一个 兄弟 .

艾默爵士从未有过兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [huːm] [rəu] [spoʊk] ,
It was , no doubt , your uncle of whom Rowe spoke ,
它 曾是 , 不 怀疑 , 你的 叔叔 的 谁 罗威 辐 ,

毫无疑问，罗威提到的就是你的叔叔。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][æz; əz] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['evər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .
for you really are as like him as ever you can be .
为了 你 真的 是 作为 喜欢 他 作为 曾经 你 能 是 .

因为你真的和他非常像。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['vɪljɚz] , [rɪ'membər] [ðæt] ,
But you must never speak of him , Villiers , remember that ,
但 你 必须 绝不 说话 的 他 , 维利尔斯 , 记住 那 ,

但是你绝对不能提起他，维利尔斯，记住这一点。

[nɔːr][let][sɜːr] ['eɪmər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "
nor let Sir Aymer know that I have done so . "
也不 让 先生 艾默 知道 那 我 有 完毕 所以 . "

也不让艾默爵士知道我这么做了。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?
" But tell me why ?
" 但 告诉 我 为什么 ?

“但请告诉我为什么？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
Of course I shall not speak of him , but you have filled me with
的 课程 我 将 不是 说话 的 他 , 但 你 有 已填 我 和
[ˌkjʊri'ɑːsəti] . "
curiosity . "
好奇心 . "

我当然不会谈论他，但你勾起了我的好奇心。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	I	will	tell	you	about	him	,
"	我	将要	告诉	你	关于	他	,

我会告诉你关于他的事，

[fɔːr; fər][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wen]

for	perhaps	it	may	help	you	to	have	patience	with	your	grandfather	when
为了	也许	它	可能	帮助	你	到	有	耐心	和	你的	祖父	什么时候

[hiː; hi] ['lektʃərz] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [loʊ] ['mærɪdʒz] .

he	lectures	you	on	the	subject	of	low	marriages	.
他	讲座	你	在	这	主题	的	低的	婚姻	.

或许，当你的祖父就低俗婚姻问题对你进行说教时，保持耐心会对你有所帮助。

[gaɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] .

Guy	was	the	younger	son	,	and	his	father's	favourite	.
盖伊	曾是	这	年轻	儿子	,	和	他的	父亲的	最喜欢的	.

盖伊是家里的幼子，也是父亲最宠爱的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː] , [pʊr] ['klæris,klə'riːs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] !

There	was	a	sister	too	,	poor	Clarice	—	such	a	lovely	creature	!
那里	曾是	一个	姐姐	也	,	贫穷的	克拉丽丝	—	这样的	一个	迷人的	生物	!

她还有一个妹妹，可怜的克拉丽丝——多么可爱的人儿啊！

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .

She	and	I	were	great	friends	.
她	和	我	是	伟大的	朋友们	.

她和我曾是很好的朋友。

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

I	knew	them	all	from	childhood	.
我	知道	他们	全部	从	童年	.

我从小就认识他们。

[gaɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Guy	was	very	clever	,	quite	a	genius	,	we	used	to	think	.
盖伊	曾是	非常	聪明的	,	相当	一个	天才	,	我们	用过的	到	思考	.

盖伊非常聪明，简直是个天才，我们以前都这么认为。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [gaɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl]

Clarice	was	killed	by	a	fall	from	her	horse	,	and	Guy	was	so	ill
克拉丽丝	曾是	被杀	经过	一个	落下	从	她	马	,	和	盖伊	曾是	所以	患病的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

from	the	shock	,
从	这	震惊	,

克拉丽丝从马上摔下来身亡，盖伊因受到惊吓而病倒了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [əˈbrɔːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] ,

that	he	was	sent	abroad	;	and	he	would	not	come	home	again	,
那	他	曾是	发送	国外	;	和	他	会	不是	来	家	再次	,

他被派往国外，再也没有回来。

[ðoʊ] [sɜːr] ['eɪmər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	Sir	Aymer	was	very	angry	about	it	.
尽管	先生	艾默	曾是	非常	生气的	关于	它	.

艾默爵士对此非常生气。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['eɪmər] [bɪ'fɔːr]

I	rather	think	he	must	have	had	some	difference	with	Sir	Aymer	before
我	相当	思考	他	必须	有	有	一些	不同之处	和	先生	艾默	前

[hiː; hi] [went] . "

he	went	.	"
他	去	.	"

我倒觉得他临终前肯定和艾默爵士有些矛盾。

" [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [pʊt][ɪn] ['vɪljɝz] .

"	I	can	quite	believe	that	,	"	put	in	Villiers	.
"	我	能	相当	相信	那	,	"	放	在	维利尔斯	.

“我完全相信这一点，”维利尔斯说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

"	But	I	never	knew	for	certain	.
"	但	我	绝不	知道	为了	肯定	.

但我始终无法确定。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɝːnəlz]

He	wrote	accounts	of	curious	antiquities	and	other	things	,	for	scientific	journals
他	写道	账户	的	好奇的	古董	和	其他	事物	,	为了	科学	期刊

,

,

,

他为科学期刊撰写有关奇特古物和其他事物的文章。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] .

and	he	published	a	small	volume	of	poems	.
和	他	已发布	一个	小的	体积	的	诗歌	.

他还出版了一本诗集。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

I	have	been	told	that	they	are	very	fine	,	but	I	don't	understand	a	word	of
我	有	到过	讲述	那	他们	是	非常	美好的	,	但	我	不	理解	一个	单词	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有人告诉我它们非常好，但我一个字也听不懂。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [spoʊk] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

I	believe	he	spoke	every	language	that	ever	was	heard	of	.
我	相信	他	辐	每一个	语言	那	曾经	曾是	听到	的	.

我相信他精通世间所有语言。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

At	last	he	came	home	,	and	then	it	was	discovered	that	he	was
在	最后的	他	来了	家	,	和	然后	它	曾是	发现	那	他	曾是

['mærid] . "

married	.	"
已婚	.	"

他终于回家了，然后人们发现他已经结婚了。

" [wel] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [loʊ] ['mærɪdʒ] ? "

"	Well	—	and	was	it	a	low	marriage	?	"
"	出色地	—	和	曾是	它	一个	低的	婚姻	?	"

“那么——这算是一段低级婚姻吗？”

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] , [ɔːr] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ɪn]

She	was	the	daughter	of	a	man	who	kept	a	small	inn	,	or	public	-	house	,	in
她	曾是	这	女儿	的	一个	男人	WHO	保留	一个	小的	客栈	,	或者	民众	-	房子	,	在

[ə; eɪ][waɪld] ,

a	wild	,
一个	荒野	,

她的父亲在荒野中经营着一家小旅馆或酒馆。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] . "
out **of** **the** **way** **part** **of** **Germany** **.** **"**
出去 的 这 方式 部分 的 德国 . "

德国偏远地区。

" [oʊ] , ['dʒɑːli] !
" **Oh** **,** **jolly** **!**
" 哦 , 快乐的 !

“哦，太好了！”

[oʊ] , [dɪ'lɪʃəs] ! " [læft] ['vɪljɚz] .
Oh **,** **delicious** **!** **"** **laughed** **Villiers** **.**
哦 , 可口的 ! " 笑了 维利尔斯 .

“哦，真好吃！”维利耶笑着说。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] - [feɪs] ! "
" **What** **would** **I** **not** **have** **given** **to** **see** **Sir** **Aymer's** **face** **!** **"**
" 什么 会 我 不是 有 给定 到 看 先生 - 脸 ! "

“我多么想亲眼看看艾默爵士的脸啊！”

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
" **You** **wicked** **boy** **!**
" 你 邪恶 男生 !

你这个坏小子！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʒoʊkɪŋ] ['mætər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It **was** **no** **joking** **matter** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
它 曾是 不 开玩笑 事情 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，这可不是开玩笑的事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [pʊr] [gai] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ,
He **turned** **poor** **Guy** **out** **of** **the** **house** **at** **once** **,**
他 转向 贫穷的 盖伊 出去 的 这 房子 在 一次 ,

他立刻把可怜的盖伊赶出了家门。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [hiː; hi] ['spoʊkən] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] . "
and **never** **has** **he** **spoken** **his** **name** **from** **that** **day** **.** **"**
和 绝不 有 他 说 他的 姓名 从 那 天 . "

从那天起，他就再也没有提起过自己的名字。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "
" **And** **what** **became** **of** **him** **?** **"**
" 和 什么 成为 的 他 ? "

“他后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wen] [jʊr; jər] [dɪr]
" **He** **may** **be** **dead** **,** **for** **what** **I** **know** **;** **but** **he** **was** **alive** **when** **your** **dear**
" 他 可能 是 死的 , 为了 什么 我 知道 ; 但 他 曾是 活 什么时候 你的 亲爱的
['fɑːðər] [daɪd] ,
father **died** **,**
父亲 死亡 ,

“据我所知，他可能已经去世了；但你亲爱的父亲去世时，他还活着。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pʊr] ['feloʊ] !
for **he** **wrote** **to** **me** **,** **poor** **fellow** **!**
为了 他 写道 到 我 , 贫穷的 同伴 !

可怜的人，他居然给我写信了！

[aɪ] [hæv; həv] ['fænsɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [sɪns] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
I **have** **fancied** **once** **or** **twice** **since** **then** **,** **that** **he** **has** **written** **to** **his** **father** **,**
我 有 幻想 一次 或者 两次 自从 然后 , 那 他 有 书面 到 他的 父亲 ,

从那以后，我曾一两次幻想他给父亲写过信。

[fɔːr; fər][sɜːr] ['eɪmər] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [wʌn] [deɪ] [wɪtʃ] [pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

for	Sir	Aymer	got	a	letter	one	day	which	put	him	into	a	terrible	state	of
为了	先生	艾默	得到	一个	信	一	天	哪个	放	他	进入	一个	糟糕的	状态	的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

有一天，艾默爵士收到了一封信，这封信让他惊恐万分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvər] ,

and	he	tore	it	in	two	without	opening	it	,	put	it	in	a	cover	,
和	他	撕裂	它	在	二	没有	开幕	它	,	放	它	在	一个	覆盖	,

他没有打开包装就把它撕成两半，放进了一个盖子里。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ə'dres] . "

and	sent	it	back	,	but	I	did	not	see	the	address	.	"
和	发送	它	后退	,	但	我	做过	不是	看	这	地址	.	"

然后我把它寄了回去，但我没看到地址。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? " [æskt] ['vɪljɚz] .

"	Then	you	don't	know	where	he	lives	?	"	asked	Villiers	.
"	然后	你	不	知道	在哪里	他	生活	?	"	问	维利尔斯	.

“那你不知道他住在哪里？”维利耶斯问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ænsər] .

"	I	am	not	even	sure	that	he	is	still	alive	,	"	was	his	mother's	answer	.
"	我	是	不是	甚至	当然	那	他	是	仍然	活	,	"	曾是	他的	母亲的	回答	.

“我甚至不确定他是否还活着，”他母亲回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ə'laɪv] , [gai] ['ɛgɚtən] [wʌz; wəz][ɪn]['aɪərlənd] ,

She	was	not	going	to	say	that	,	if	alive	,	Guy	Egerton	was	in	Ireland	,
她	曾是	不是	去	到	说	那	,	如果	活	,	盖伊	埃格顿	曾是	在	爱尔兰	,

她不会说，如果盖伊·埃格顿还活着，他现在在爱尔兰。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['vɪljɚz] ['goʊɪŋ] ['ðɪðər] .

when	there	was	a	chance	of	Villiers	going	thither	.
什么时候	那里	曾是	一个	机会	的	维利尔斯	去	那里	.

当时维利尔斯有机会去那里。

" [wʌt] [æn; ən][oʊld] [tɜːrk] [sɜːr] ['eɪmər] [ɪz] ! " [sed] ['vɪljɚz] , ['prez(ə)ntli] .

"	What	an	old	Turk	Sir	Aymer	is	!	"	said	Villiers	,	presently	.
"	什么	一个	老的	土耳其人	先生	艾默	是	!	"	说	维利尔斯	,	目前	.

“艾默爵士真是个老顽固啊！”维利尔斯过了一会儿说道。

" [wel] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mis'teik] ,

"	Well	,	but	my	dear	,	the	marriage	was	a	very	great	mistake	,
"	出色地	,	但	我的	亲爱的	,	这	婚姻	曾是	一个	非常	伟大的	错误	,

“唉，亲爱的，那段婚姻是个天大的错误。”

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] ['hɑːrʃər] [neɪm] .

to	call	it	by	no	harsher	name	.
到	称呼	它	经过	不	更严厉	姓名	.

恕我直言。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [gai] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['teɪkən][ɪn]

Your	father	was	under	the	impression	that	Guy	had	been	in	some	way	taken	in
你的	父亲	曾是	在下面	这	印象	那	盖伊	有	到过	在	一些	方式	已采取	在

,

,
,

你父亲一直以为盖伊是被骗了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

for	he	did	not	seem	very	fond	of	her	,
为了	他	做过	不是	似乎	非常	喜爱	的	她	,

因为他似乎并不太喜欢她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .

and	he	said	she	could	neither	read	nor	write	.
和	他	说	她	可以	两者都不	读	也不	写	.

他说她既不会读也不会写。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [gai] [hæd; həd] [sed] ;

"	Which	was	exactly	the	reverse	of	what	Guy	had	said	;
"	哪个	曾是	确切地	这	撤销	的	什么	盖伊	有	说	;

“这与盖伊所说的正好相反；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [æn] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

but	Lady	Anne	really	believed	that	she	was	speaking	the	truth	.
但	女士	安妮	真的	相信	那	她	曾是	请讲	这	真相	.

但安妮夫人真心相信自己说的是真话。

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ,

"	But	,	for	pity's	sake	,
"	但	,	为了	可惜	清酒	,

“但是，看在上帝的份上，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːr] ['eɪmər] [kən'kluːd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

why	should	Sir	Aymer	conclude	that	because	his	son	made	a	fool	of	himself	,
为什么	应该	先生	艾默	结束	那	因为	他的	儿子	制成	一个	傻子	的	他自己	,

艾默爵士为何会因为他儿子出丑而得出这样的结论呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ?

I	should	do	the	same	?
我	应该	做	这	相同的	?

我也应该这样做吗?

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [les] [fɑːnd][ʌv; əv] [loʊ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

There	never	was	any	one	less	fond	of	low	company	than	I	am	;
那里	绝不	曾是	任何	一	较少的	喜爱	的	低的	公司	比	我	是	;

我这个人最不喜欢和地位低下的人为伍；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['mæriŋ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] [ɪn]

and	as	to	marrying	beneath	me	,	why	,	I	am	not	that	kind	of	fellow	in
和	作为	到	结婚	下面	我	,	为什么	,	我	是	不是	那	种类	的	同伴	在

[ðə; ði] [liːst] ,

the	least	,
这	至少	,

至于娶个不如我的女子，我根本就不是那种人。

" [sed] ['vɪljɚz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] .

"	said	Villiers	drawing	up	his	slight	person	,	and	looking	very	dignified	.
"	说	维利尔斯	绘画	向上	他的	轻微	人	,	和	寻找	非常	凝重	.

“维利尔斯说着，挺直了他瘦小的身躯，显得非常庄重。”

['leɪdi] [æn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Lady	Anne	turned	away	to	conceal	a	smile	.
女士	安妮	转向	离开	到	隐藏	一个	微笑	.

安妮夫人转过身去，掩饰住微笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][laɪk] [pʊr] [gai] [ðæt][juː; jʊ]['nevər] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][fər'get][hɪm; ɪm] ,

"	You	are	so	like	poor	Guy	that	you	never	allow	your	grandfather	to	forget	him	,
"	你	是	所以	喜欢	贫穷的	盖伊	那	你	绝不	允许	你的	祖父	到	忘记	他	,

[maɪ] [lʌv] .

my	love	.
我的	爱	.

“亲爱的，你和可怜的盖伊太像了，你从不让你的祖父忘记他。”

[duː][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

Do	try	to	have	a	little	patience	with	him	.	"
做	尝试	到	有	一个	小的	耐心	和	他	.	"

请对他多一点耐心。

" ['mæmə] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Mamma	,	believe	me	,
"	妈妈	,	相信	我	,

妈妈，相信我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ]

I	shall	have	more	patience	with	him	when	I	am	walking	over	Ireland	with
我	将	有	更多的	耐心	和	他	什么时候	我	是	步行	超过	爱尔兰	和

['juːstəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ,

Eustace	and	all	those	fellows	,
尤斯塔斯	和	全部	那些	伙伴们	,

等我和尤斯塔斯他们一起走遍爱尔兰的时候，我会对他更有耐心的。

[ðæn; ðən] [wen] — [aɪ] [seɪ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

than	when	—	I	say	,	here	he	comes	!
比	什么时候	—	我	说	,	这里	他	来	!

比什么时候——我说，他来了！

[naʊ] , [aɪl] [æsk][hɪz; ɪz] [liːv] ; [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

Now	,	I'll	ask	his	leave	;	and	do	you	back	me	up	,
现在	,	患病的	问	他的	离开	;	和	做	你	后退	我	向上	,

现在，我要向他请假；你们支持我吗？

[laɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['mʌðər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] . "

like	the	very	best	and	dearest	mother	that	ever	was	.	"
喜欢	这	非常	最好的	和	亲爱的	母亲	那	曾经	曾是	.	"

就像世上最好、最亲爱的母亲一样。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['leɪdi] [æn] , ['heɪstɪli] .

"	No	,	no	!	"	said	Lady	Anne	,	hastily	.
"	不	,	不	!	"	说	女士	安妮	,	草草	.

“不，不！”安妮夫人急忙说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	it	must	be	,	let	me	manage	it	.
"	如果	它	必须	是	,	让	我	管理	它	.

如果非要如此，那就让我来处理吧。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] , [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ;

Go	into	the	house	before	he	sees	you	,	change	your	dress	,	and	come	back	;
去	进入	这	房子	前	他	看到	你	,	改变	你的	裙子	,	和	来	后退	;

趁他没看见你，进屋换件衣服，然后再出来；

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'fɪnɪʃt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] : [goʊ] ,

bring	your	drawing	things	,	and	that	unfinished	sketch	of	the	west	front	:	go	,
带来	你的	绘画	事物	,	和	那	未完成	草图	的	这	西方	正面	:	去	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

带上你的绘画工具，还有那张未完成的西线草图：现在就走吧。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

if	you	want	me	to	help	you	.
如果	你	想	我	到	帮助	你	.

如果你想让我帮忙的话。

" ['vɪljɚz] [fled] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

"	Villiers	fled	by	the	door	through	which	he	had	appeared	,
"	维利尔斯	逃亡	经过	这	门	通过	哪个	他	有	出现	,

维利耶斯从他出现的那扇门逃走了。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [mɪ'stɪriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , ['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [wʌt]

and	hastened	to	obey	his	mother's	mysterious	directions	,	wondering	much	what
和	加快	到	服从	他的	母亲的	神秘	方向	,	好奇	很多	什么

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] .

they	might	mean	.
他们	可能	意思是	.

他赶紧遵照母亲神秘的指示行事，心里十分疑惑这些指示究竟是什么意思。

[sɜːr] ['eɪmər] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['terəs] ['stɑːps][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

Sir	Aymer	came	up	the	terrace	stops	and	joined	his	daughter	-	in	-	law	.
先生	艾默	来了	向上	这	阳台	停止	和	加入	他的	女儿	-	在	-	法律	.

艾默爵士走上露台，来到儿媳身边。

" [aʊt] [stɪl] , ['leɪdi] [æn] ? "

"	Out	still	,	Lady	Anne	?	"
"	出去	仍然	,	女士	安妮	?	"

“安妮夫人，您还在外面吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] .

"	Yes	,	it	is	such	a	lovely	afternoon	.
"	是的	,	它	是	这样的	一个	迷人的	下午	.

“是啊，今天下午真美好。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ['eɪmər] .

I	had	a	letter	from	my	brother	this	morning	,	Sir	Aymer	.
我	有	一个	信	从	我的	兄弟	这	早晨	,	先生	艾默	.

今天早上我收到了我哥哥艾默爵士的来信。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['vɪljɚz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['diːpˌdeɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm]

He	wants	Villiers	to	go	to	Deepdale	for	a	time	,	and	I	should	like	him
他	想要	维利尔斯	到	去	到	迪普戴尔	为了	一个	时间	,	和	我	应该	喜欢	他

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

他希望维利尔斯去迪普戴尔球场踢一段时间，我也希望他去。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

if	you	don't	mind	.
如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

I	wish	him	to	know	and	to	be	liked	by	my	own	people	.
我	希望	他	到	知道	和	到	是	喜欢	经过	我的	自己的	人们	.

我希望他能被我的人民认识和喜爱。

" [ɪf] ['leɪdi] [æn] [hæd; həd] ['riːəli] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['diːpˌdeɪl] ,

"	If	Lady	Anne	had	really	wished	her	son	to	go	to	Deepdale	,
"	如果	女士	安妮	有	真的	希望	她	儿子	到	去	到	迪普戴尔	,

“如果安妮夫人真的希望她的儿子去迪普代尔，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [spiːtʃ] .

she	would	never	have	made	that	speech	.
她	会	绝不	有	制成	那	演讲	.

她绝不会发表那样的演讲。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

In	fact	,	it	looked	rather	as	if	she	wished	to	provoke	the	old	gentleman	.
在	事实	,	它	看起来	相当	作为	如果	她	希望	到	惹	这	老的	绅士	.

事实上，她看起来倒像是想激怒这位老先生。

[sɜːr] ['eɪmər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] , [ɪf] [træp][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][wʌns] .

Sir	Aymer	fell	into	the	trap	,	if	trap	it	were	,	at	once	.
先生	艾默	跌倒	进入	这	陷阱	,	如果	陷阱	它	是	,	在	一次	.

艾默爵士立刻就落入了陷阱（如果那真的是陷阱的话）。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] [er] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , ['leɪdi] [æn] !

"	I	do	not	wish	my	heir	to	be	made	a	Radical	,	Lady	Anne	!
"	我	做	不是	希望	我的	继承人	到	是	制成	一个	激进的	,	女士	安妮	!

“安妮夫人，我不希望我的继承人成为激进分子！”

[ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɝːvətɪvz] ['evər] [sɪns] — [wel] , [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;

The	Egertons	have	been	Conservatives	ever	since	—	well	,	for	many	generations	;
这	埃格顿	有	到过	保守派	曾经	自从	—	出色地	,	为了	许多	几代人	;

埃格顿家族自那时起就一直是保守党人——嗯，已经很多代了；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'rʌpt] ['eni] [læd] , [pər'tɪkjələrli] [wʌn] [huː] , [laɪk] ['vɪljɝz] ,

and	your	brother	is	enough	to	corrupt	any	lad	,	particularly	one	who	,	like	Villiers	,
和	你的	兄弟	是	足够的	到	腐败	任何	小伙子	,	特别	一	WHO	,	喜欢	维利尔斯	,

你哥哥足以败坏任何一个年轻人，尤其是像维利尔斯那样的年轻人。

[hæz; həz][nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [breɪnz] . "

has	not	an	ounce	of	brains	.	"
有	不是	一个	盎司	的	大脑	.	"

他一点脑子都没有。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['iːtn] [kɔːrs] [ʃoʊz] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [breɪnz] , " ['leɪdi] [æn] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	do	not	think	his	Eton	course	shows	any	lack	of	brains	,	"	Lady	Anne	replied	,
"	我	做	不是	思考	他的	伊顿公学	课程	演出	任何	缺少	的	大脑	,	"	女士	安妮	回复	,

“我不认为他在伊顿公学的学习经历表明他缺乏才智，”安妮夫人回答说。

['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɜːrdʒ] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['vɪljɝz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]

quietly	,	and	then	went	on	to	urge	several	reasons	why	Villiers	should	go	to
悄悄	,	和	然后	去	在	到	敦促	一些	原因	为什么	维利尔斯	应该	去	到

['diːpˌdeɪl] ;

Deepdale	;
迪普戴尔	;

他平静地接着列举了维利尔斯应该去迪普代尔的几个理由；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪs] .

among	others	,	his	intimacy	with	the	Miss	Lowthers	.
之中	其他的	,	他的	亲密关系	和	这	错过	洛瑟斯	.

其中就包括他与洛瑟斯小姐的亲密关系。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [wen] ['vɪljɝz] [ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt]

The	argument	was	still	going	on	,	when	Villiers	appeared	,	carrying	a	half	-	finished
这	争论	曾是	仍然	去	在	,	什么时候	维利尔斯	出现	,	携带	一个	一半	-	完成的

['drɔːɪŋ] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlərz] ,

drawing	,	a	box	of	water	-	colours	,
绘画	,	一个	盒子	的	水	-	颜色	,

争论仍在继续，这时维利尔斯出现了，他手里拿着一幅未完成的画作和一盒水彩颜料。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] ; ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	a	camp	-	stool	;	also	he	had	a	cigar	in	his	mouth	,
和	一个	营	-	凳子	;	还	他	有	一个	雪茄	在	他的	嘴	,

他还带了一张折叠凳；嘴里叼着一根雪茄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [kaɪnd][ʌv; əv] [blaʊs] , ['veri]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ,

and	was	attired	in	a	loose	kind	of	blouse	,	very	suitable	for	painting	in	,
和	曾是	穿着	在	一个	松动的	种类	的	女式衬衫	,	非常	合适的	为了	绘画	在	,

她身穿宽松的衬衫，非常适合作画。

[ɪf] [nɑːt] ['veri] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .

if	not	very	ornamental	.
如果	不是	非常	装饰	.

如果装饰性不强的话。

" [ænd; ənd] [wer] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [sɜːr] ['eɪmər] .

"	And	where	may	you	be	going	,	young	gentleman	?	"	asked	Sir	Aymer	.
"	和	在哪里	可能	你	是	去	,	年轻的	绅士	?	"	问	先生	艾默	.

“年轻的先生，您要去哪里呢？”艾默爵士问道。

['vɪljɚz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz] .

Villiers	glanced	at	his	mother	for	directions	.
维利尔斯	瞥了一眼	在	他的	母亲	为了	方向	.

维利尔斯瞥了一眼母亲，似乎在寻求指引。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kʌlər] [ðæt] [sketʃ] ?

"	Oh	,	are	you	going	to	colour	that	sketch	?
"	哦	,	是	你	去	到	颜色	那	草图	?

“哦，你要给这幅素描上色吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [naʊ] , [dɪr] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ] .

"	Well	,	you	won't	have	much	time	now	,	dear	,	so	we	will	not	delay	you	.
"	出色地	,	你	惯于	有	很多	时间	现在	,	亲爱的	,	所以	我们	将要	不是	延迟	你	.

“亲爱的，你现在时间不多了，所以我们不会耽误你。”

" [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ['eɪmər] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	So	,	of	course	,	Sir	Aymer	delayed	him	as	long	as	he	could	.
"	所以	,	的	课程	,	先生	艾默	延迟	他	作为	长的	作为	他	可以	.

“所以，艾默爵士当然会尽可能地拖延时间。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['eɪmər] ['ɛgɚtən] [ænd; ənd]

I	would	not	venture	to	suggest	a	comparison	between	Sir	Aymer	Egerton	and
我	会	不是	风险投资	到	建议	一个	比较	之间	先生	艾默	埃格顿	和

['pædiːz] ['selɪbreɪtɪd] [pɪg][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][kɔːrk] ,

Paddy's	celebrated	pig	on	the	road	to	Cork	,
帕迪的	著名	猪	在	这	路	到	软木	,

我不敢妄言将艾默·埃格顿爵士与帕迪在科克路上那头著名的猪相提并论。

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['peti] ['tɪrəni] [hæd; həd] [tɔːt] ['leɪdi] [æn]

so	I	will	merely	say	that	a	long	course	of	petty	tyranny	had	taught	Lady	Anne
所以	我	将要	仅仅	说	那	一个	长的	课程	的	小气	暴政	有	教授	女士	安妮

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][baɪ][ˌɪndə'rekt] [miːnz] [tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] .

the	art	of	getting	what	she	wanted	by	indirect	means	to	perfection	.
这	艺术	的	获得	什么	她	通缉	经过	间接	方法	到	完美	.

因此，我只想说，长期的专横跋扈让安妮夫人学会了如何通过间接手段达到目的，并且炉火纯青。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [æn; ən] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] ,

She	**was**	**not**	**by**	**nature**	**an**	**insincere**	**woman**	**,**	**but**	**she**	**was**	**weak**	**,**
她	曾是	不是	经过	自然	一个	虚伪的	女士	,	但	她	曾是	虚弱的	,

她天性并非虚伪，只是性格软弱。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['bʊli] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɜːrs(ə)n] [kən'tɪnjuəli] , [juː; jʊ] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['krʊkɪd] [weɪz] .

and	**when**	**you**	**bully**	**a**	**weak**	**person**	**continually**	**,**	**you**	**drive**	**them**	**into**	**crooked**	**ways**	**.**
和	什么时候	你	欺负	一个	虚弱的	人	持续	,	你	驾驶	他们	进入	歪	方式	.

当你不断欺凌弱小的人时，你会把他逼入歧途。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['drɔːɪŋ] , " [sed] [sɜːr] ['eɪmər] .

"	**Show**	**me**	**that**	**drawing**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Aymer**	**.**
"	展示	我	那	绘画	,	"	说	先生	艾默	.

“把那幅画给我看看，”艾默爵士说。

" [hɑː] ! [nɑːt][bæd] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	**Ha**	**!**	**Not**	**bad**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**.**
"	哈	!	不是	坏的	,	我	敢	说	.

“哈！还不错，我敢说。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['peniləs] [læd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

If	**you**	**were**	**some**	**penniless**	**lad**	**looking**	**out**	**for**	**a**	**livelihood**	**,**
如果	你	是	一些	身无分文	小伙子	寻找	出去	为了	一个	生计	,

如果你是一个身无分文、四处谋生的年轻人，

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] ; ['biːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	**dare**	**say**	**you**	**could**	**make**	**something**	**of**	**your**	**drawing**	**;**	**being**	**what**	**you**	**are**	**,**
我	敢	说	你	可以	制作	某物	的	你的	绘画	;	存在	什么	你	是	,

我敢说，以你的才华，你的画作一定能让你有所成就。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['weɪstɪd] .

it	**is**	**simply**	**so**	**much**	**time**	**wasted**	**.**
它	是	简单地	所以	很多	时间	浪费	.

简直是浪费时间。

" ['vɪljɚz] [ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['drɔːɪŋ] .

"	**VILLIERS**	**APPEARED**	**,**	**CARRYING**	**A**	**HALF**	**-**	**FINISHED**	**DRAWING**	**.**
"	维利尔斯	出现	,	携带	一个	一半	-	完成的	绘画	.

“维利耶斯出现了，手里拿着一幅未完成的画作。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [mɪs] ['loʊðɚ] ? " [æskt] ['leɪdi] [æn] .

"	**Is**	**this**	**the**	**drawing**	**you**	**promised**	**to**	**Miss**	**Lowther**	**?**	**"**	**asked**	**Lady**	**Anne**	**.**
"	是	这	这	绘画	你	承诺	到	错过	洛瑟	?	"	问	女士	安妮	.

“这是你答应给洛瑟小姐的那幅画吗？”安妮夫人问道。

" [jes] , " ['vɪljɚz] ['ænsər] , [ʌn'wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌl] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Villiers**	**answered**	**,**	**unwillingly**	**;**	**and**	**privately**	**added**	**,**	**"**	**You**	**are**	**making**	**a**	**mull**	**,**	**little**	**lady**	**.**
"	是的	,	"	维利尔斯	回答	,	不情愿地	;	和	私下	额外	,	"	你	是	制作	一个	思考	,	小的	女士	.

“是的，”维利尔斯不情愿地回答道；然后私下补充说，“你这是在胡思乱想，小姑娘。”

" ['leɪdi] [æn] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊks] .

"	**Lady**	**Anne**	**went**	**on**	**without**	**attending**	**to**	**his**	**looks**	**.**
"	女士	安妮	去	在	没有	参加	到	他的	看起来	.

安妮夫人径直走开，没有理会他的表情。

" [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !

"	You	naughty	boy	!
"	你	淘气	男生	!

你这个淘气鬼!

['ænsər] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [soʊ] ['ʃɔːrtli] ,

Answering	your	poor	little	mother	so	shortly	,
回答	你的	贫穷的	小的	母亲	所以	不久	,

如此简短地回答你可怜的小妈妈,

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['taɪərɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]

and	all	because	I	would	not	hear	of	you	going	tiring	yourself	to	death	with
和	全部	因为	我	会	不是	听到	的	你	去	令人疲惫	你自己	到	死亡	和

['juːstəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [men] .

Eustace	and	all	those	men	.
尤斯塔斯	和	全部	那些	男人	.

这一切都是因为我绝不允许你和尤斯塔斯他们那些人一起白白累死。

['oʊnli] ['fænsi] , [sɜːr] ['eɪmər] ,

Only	fancy	,	Sir	Aymer	,
仅有的	想要	,	先生	艾默	,

只是想想而已,艾默爵士。

[ðɪs] [ˌoʊvər'groʊn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] —

this	overgrown	boy	of	mine	wanting	to	set	out	on	a	walking	tour	with	Eustace	—
这	长得太茂盛了	男生	的	矿	想要	到	放	出去	在	一个	步行	旅游	和	尤斯塔斯	—

[maɪ] ['nefjuː] ,

my	nephew	,
我的	侄子	,

我这个长不大的孩子想和我侄子尤斯塔斯一起去徒步旅行。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪn]['aɪərlənd] ; [æz; əz] [ɪf] ['vɪljɚz] [wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pər'fɔːrməns] ! "

you	know	—	in	Ireland	;	as	if	Villiers	were	fit	for	such	a	trying	performance	!	"
你	知道	—	在	爱尔兰	;	作为	如果	维利尔斯	是	合身	为了	这样的	一个	尝试	表现	!	"

你知道——在爱尔兰;好像维利尔斯能胜任这样一场艰苦的比赛似的!

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , " [sed] [sɜːr] ['eɪmər] ;

"	He	is	as	fit	for	it	as	any	lad	of	his	years	,	"	said	Sir	Aymer	;
"	他	是	作为	合身	为了	它	作为	任何	小伙子	的	他的	年	,	"	说	先生	艾默	;

"他完全胜任这项工作,就像他这个年纪的任何年轻人一样,"艾默爵士说;

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ]

"	and	it	would	be	a	great	deal	better	for	him	than	playing	croquet
"	和	它	会	是	一个	伟大的	交易	更好的	为了	他	比	玩耍	槌球

[wɪð; wɪθ][wʌn] [mɪs] ['loʊðɚ] ,

with	one	Miss	Lowther	,
和	一	错过	洛瑟	,

"而且这对他来说要比和洛瑟小姐打槌球好得多。"

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['peintiŋz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ; [eɪ] ,

and	doing	paintings	for	another	;	ay	,
和	正在做	绘画	为了	其他	;	哎	,

为他人作画;是的,

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['vɪljɚz] ['tɔːkɪŋ] [ræŋk] [ˌrevə'ljuːʃənizəm] ['evri] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] .

or	listening	to	Lord	Villiers	talking	rank	revolutionism	every	day	after	dinner	.
或者	聆听	到	主	维利尔斯	说	秩	革命主义	每一个	天	后	晚餐	.

或者每天晚饭后听维利尔斯勋爵大谈革命主义。

[goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [bɔɪ] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] — [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ðoʊ] ,

Go	,	by	all	means	,	boy	;	I'll	give	you	a	cheque	—	By	the	way	,	though	,
去	,	经过	全部	方法	,	男生	;	患病的	给	你	一个	查看	—	经过	这	方式	,	尽管	,

去吧,孩子;我会给你支票的——不过,顺便说一句,

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aɪərlənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ? "

what	part	of	Ireland	are	they	going	to	?	"
什么	部分	的	爱尔兰	是	他们	去	到	?	"

他们要去爱尔兰的哪个地方?

" ['dʌblɪn] , " ['vɪljɚz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , " [ænd; ənd][baɪ] [treɪn] [tuː; tə] [kɔːrk] ; [wɔːk] [tuː; tə]

"	Dublin	,	"	Villiers	answered	with	alacrity	,	"	and	by	train	to	Cork	;	walk	to
"	都柏林	,	"	维利尔斯	回答	和	敏捷	,	"	和	经过	火车	到	软木	;	走	到

[kɪ'lɑːrni] , [bæk] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

Killarney	,	back	to	Dublin	,
基拉尼	,	后退	到	都柏林	,

“都柏林,”维利尔斯爽快地回答道,“然后乘火车到科克;步行到基拉尼,再返回都柏林。”

[ænd; ənd][baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['kɔːzweɪ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [baɪ]

and	by	train	to	the	north	;	walk	to	the	Giant's	Causeway	,	and	finish	by
和	经过	火车	到	这	北	;	走	到	这	巨人的	堤道	,	和	结束	经过

['duːɪŋ] [ˌkɑnə'mɑɹə] ,

doing	Connemara	,
正在做	康尼马拉	,

然后乘火车往北走;步行前往巨人堤道;最后游览康尼马拉。

[ɪf] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [pər'mɪt] . "

if	time	and	money	permit	.	"
如果	时间	和	钱	允许	.	"

如果时间和金钱允许的话。”

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pər'mɪt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , " [sed] [sɜːr] ['eɪmər] .

"	They	shall	permit	in	your	case	,	"	said	Sir	Aymer	.
"	他们	将	允许	在	你的	案件	,	"	说	先生	艾默	.

“他们会允许你这么做的,”艾默爵士说道。

" [raɪt] [ænd; ənd] [ək'sept] , [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	Write	and	accept	,	and	stay	as	long	as	you	like	.
"	写	和	接受	,	和	停留	作为	长的	作为	你	喜欢	.

“写信接受,想待多久就待多久。”

['dʌblɪn] , [kɪ'lɑːrni] , [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ˌkɑnə'mɑɹə] ; [jes] , [noʊ]['deɪndʒər] .

Dublin	,	Killarney	,	the	Causeway	,	Connemara	;	yes	,	no	danger	.
都柏林	,	基拉尼	,	这	堤道	,	康尼马拉	;	是的	,	不	危险	.

都柏林、基拉尼、巨人堤道、康尼马拉;是的,没有危险。

['leɪdi] [æn] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,

Lady	Anne	,	you	don't	seem	to	be	pleased	,
女士	安妮	,	你	不	似乎	到	是	高兴	,

安妮夫人,您似乎不太高兴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [taɪ][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə][jʊr; jər]['eɪprən] - [strɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ! "

but	you	cannot	tie	a	lad	to	your	apron	-	strings	all	his	life	!	"
但	你	不能	领带	一个	小伙子	到	你的	围裙	-	字符串	全部	他的	生活	!	"

但你不能一辈子都把一个孩子拴在你的围裙边上!

" [jet] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [sɜːr]

"	Yet	I	may	be	excused	for	wishing	to	see	something	of	my	only	child	,	Sir
"	然而	我	可能	是	已原谅	为了	祝	到	看	某物	的	我的	仅有的	孩子	,	先生

['eɪmər] .

Aymer	.
艾默	.

“然而,我想见见我唯一的孩子,艾默爵士,这或许情有可原。”

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['diːpˌdeɪl] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ]['ɔːlsoʊ] .

Now	,	if	he	went	to	Deepdale	,	I	could	go	also	.
现在	,	如果	他	去	到	迪普戴尔	,	我	可以	去	还	.

如果他去迪普代尔,我也可以去。

" [sɜːr] ['eɪmər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	Sir	Aymer	smiled	,	and	walked	away	without	answering	.
"	先生	艾默	微笑	,	和	步行	离开	没有	回答	.

艾默爵士笑了笑，没有回答就走开了。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [kɔːrk] ([sə'poʊzɪŋ] [kɔːrk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪt]) [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [pɪg] .

The	gate	of	Cork	(	supposing	Cork	to	have	a	gate	)	closed	behind	the	deluded	pig	.
这	门	的	软木	(	假如	软木	到	有	一个	门	)	关闭	在后面	这	妄想	猪	.

科克城的城门（假设科克有城门）在妄想的猪身后关上了。

[pɪg] - ['draɪvɪŋ] [ɪz] ['taɪərɪŋ] [wɜːrk] .

Pig	-	driving	is	tiring	work	.
猪	-	驾驶	是	令人疲惫	工作	.

赶猪是一项很累的工作。

" [ðer; ðər] , ['vɪljɚz] , [aɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	There	,	Villiers	,	I	have	managed	it	for	you	.
"	那里	,	维利尔斯	,	我	有	管理	它	为了	你	.

“好了，维利尔斯，我已经帮你搞定了。”

[oʊ] , [dɪr] , [haʊ] ['wɪri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ! "

Oh	,	dear	,	how	weary	I	am	of	it	all	!	"
哦	,	亲爱的	,	如何	厌倦	我	是	的	它	全部	!	"

哦，天哪，我真是厌倦了这一切!

" ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['mæmə] !

"	Managed	it	for	me	,	mamma	!
"	管理	它	为了	我	,	妈妈	!

“妈妈，你帮我搞定了！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [fɔːt] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

Why	,	you	fought	hard	on	the	other	side	;
为什么	,	你	战斗	难的	在	这	其他	边	;

为什么？你可是为对方拼死搏斗过啊;

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! "

I	declare	I	thought	it	was	all	up	with	me	!	"
我	宣布	我	想法	它	曾是	全部	向上	和	我	!	"

我当时真觉得一切都完了!

" [oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['lɪtərəl] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] !

"	Oh	,	go	away	,	you	literal	-	minded	boy	!
"	哦	,	去	离开	,	你	文字	-	有思想	男生	!

“哦，走开，你这个字面意思理解的家伙！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [tiː] .

I	am	going	in	to	get	some	tea	.
我	是	去	在	到	得到	一些	茶	.

我进去买点茶。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['eɪmər] ['taɪərz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] .

An	engagement	with	Sir	Aymer	tires	me	to	death	.
一个	订婚	和	先生	艾默	轮胎	我	到	死亡	.

与艾默爵士的交往让我筋疲力尽。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['vɪljɚz] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] ,

"	In	a	few	days	Villiers	set	out	for	Dublin	,
"	在	一个	很少	天	维利尔斯	放	出去	为了	都柏林	,

几天后，维利尔斯启程前往都柏林。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['pɑːrti] .

where	he	was	to	meet	his	cousin	and	the	rest	of	the	walking	party	.
在哪里	他	曾是	到	见面	他的	表哥	和	这	休息	的	这	步行	派对	.

他将在那里与他的表弟和其他徒步旅行者会合。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['vɪljɚz] .

VILLIERS	.
维利尔斯	.

维利耶。

[wen] ['vɪljɚz] ['ɛgɚtən] [went] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

WHEN	Villiers	Egerton	went	to	Ireland	,
什么时候	维利尔斯	埃格顿	去	到	爱尔兰	,

当维利尔斯·埃格顿去爱尔兰的时候，

['nʌθɪŋ] [siːmd] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv]

nothing	seemed	less	likely	than	that	he	would	encounter	his	uncle	or	any	of
没有什么	似乎	较少的	可能	比	那	他	会	遇到	他的	叔叔	或者	任何	的

[hɪz; ɪz] ['kʌznz] .

his	cousins	.
他的	表兄弟姐妹	.

他遇到叔叔或任何堂兄弟的可能性似乎微乎其微。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [boʊst] [ɔːr]

The	inhabitants	of	the	county	in	which	Ballintra	is	situated	are	wont	to	boast	or
这	居民	的	这	县	在	哪个	巴林特拉	是	位于	是	惯于	到	夸	或者

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tempər]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	complain	(	according	to	their	temper	)	that	it	is	the	"	end	of	the	world	,
到	抱怨	(	根据	到	他们的	脾气	)	那	它	是	这	"	结尾	的	这	世界	,

巴林特拉所在郡的居民常常（根据他们的性情）吹嘘或抱怨说，这里是“世界的尽头”。

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə] ['noʊwer] ; " [neɪ] , [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [æn; ən] " ['æftər] -

and	leads	to	nowhere	;	"	nay	,	I	have	even	heard	it	called	an	"	after	-
和	线索	到	无处	;	"	不	,	我	有	甚至	听到	它	称为	一个	"	后	-

[θɔːt] , " [æz; əz] [ɪf] ,

thought	,	"	as	if	,
想法	,	"	作为	如果	,

而且毫无意义；“不，我甚至听说它被称作‘事后添加’，仿佛，

['aɪərlənd] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [hæd; həd] [bɪn] [left] , [ænd; ənd]

Ireland	being	already	finished	,	a	little	bit	of	material	had	been	left	,	and
爱尔兰	存在	已经	完成的	,	一个	小的	少量	的	材料	有	到过	左边	,	和

['ædɪd] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

added	on	to	it	,
额外	在	到	它	,

爱尔兰的工程已经完工，还剩下一些材料，于是就在此基础上进行了补充。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['kaʊnti] .

to	make	this	county	.
到	制作	这	县	.

建立这个县。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['vɪzɪtɪŋ] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] ['vɪzɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	all	that	,	it	is	well	worth	visiting	,	though	no	one	visits	it	,
为了	全部	那	,	它	是	出色地	值得	访问	,	尽管	不	一	访问	它	,

尽管如此，它仍然非常值得一游，虽然几乎无人问津。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər] [les] [wel] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts]['sɪstər] ['kaʊnti] , ['wikləu]

because	its	beauties	are	less	well	known	than	those	of	its	sister	county	,	Wicklow
因为	它是	美女	是	较少的出色地		已知	比	那些	的	它是	姐姐	县	,	威克洛

,

,

,

因为它的美景不如其姊妹郡威克洛郡那样广为人知。

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [leɪks] [ʌv; əv] [kɪ'lɑːrni] .

or	the	more	distant	Lakes	of	Killarney	.
或者	这	更多的	遥远	湖泊	的	基拉尼	.

或者更远一些的基拉尼湖。

[ˌɔːltə'geðər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['vɪljɚz] ['ɛgɚtən] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei]

Altogether	nothing	was	less	likely	than	that	Villiers	Egerton	would	find	his	way
共	没有什么	曾是	较少的	可能	比	那	维利尔斯	埃格顿	会	寻找	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sleɪni] ;

to	the	banks	of	the	beautiful	Slaney	;
到	这	银行	的	这	美丽的	斯莱尼	;

总而言之，维利尔斯·埃格顿不太可能来到美丽的斯莱尼河畔；

[soʊ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ðæt]

so	his	grandfather	did	not	caution	him	against	turning	his	steps	in	that
所以	他的	祖父	做过	不是	警告	他	反对	转弯	他的	步骤	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

所以他的祖父并没有告诫他不要朝那个方向走去。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [kɪ'lɑːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][tɜːrn] ,

But	,	as	time	went	on	,	Killarney	and	the	Causeway	having	been	visited	in	turn	,
但	,	作为	时间	去	在	,	基拉尼	和	这	堤道	拥有	到过	到访	在	转动	,

但是，随着时间的推移，在先后游览了基拉尼和巨人堤道之后，

['juːstəs] ['vɪljɚz] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Eustace	Villiers	was	summoned	home	by	the	illness	of	his	father	,
尤斯塔斯	维利尔斯	曾是	被召唤	家	经过	这	疾病	的	他的	父亲	,

尤斯塔斯·维利尔斯因父亲生病被召回家中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][prə'dʒektid] [tʊr] [ɪn]

and	the	merry	little	party	broke	up	without	having	made	the	projected	tour	in
和	这	欢乐	小的	派对	打破	向上	没有	拥有	制成	这	预计	旅游	在

[ˌkɑnə'mɑuə] .

Connemara	.
康尼马拉	.

于是，这群快乐的小伙伴们就此解散，没能完成原定的康尼马拉之旅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət] ['vɪljɚz] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

The	others	all	returned	,	but	Villiers	was	in	no	hurry	to	follow	their	example	.
这	其他的	全部	返回	,	但	维利尔斯	曾是	在	不	匆忙	到	跟随	他们的	例子	.

其他人都回来了，但维利尔斯并不急于效仿他们。

[hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [sep'tembər] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n]

Home	he	was	determined	not	to	go	until	September	brought	the	shooting	season
家	他	曾是	决定	不是	到	去	直到	九月	带来	这	射击	季节

[raʊnd] [ə'gen] ,

round	again	,
圆形的	再次	,

他决心等到九月狩猎季再次到来时才回家。

[wen] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [gests] [wʊd] [meɪk] ['ɛgɜtən] ['haɪlənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

when	the	presence	of	a	few	guests	would	make	Egerton	Highland	more	endurable	.
什么时候	这	在场	的	一个	很少	客人	会	制作	埃格顿	高地	更多的	可忍受的	.

如果有几个客人在场，埃格顿高地的生活就会变得更容易忍受。

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['juːstəs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst] [jɪr] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]

He	had	promised	Eustace	to	go	with	him	next	year	,	if	possible	,	to
他	有	承诺	尤斯塔斯	到	去	和	他	下一个	年	, 如果		可能的	,	到

[ˌkɑnə'mɑɹə] ,

Connemara	,
康尼马拉	,

他曾答应尤斯塔斯，如果可能的话，明年会和他一起去康尼马拉。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

so	he	would	not	go	now	in	that	direction	.
所以	他	会	不是	去	现在	在	那	方向	.

所以他现在不会朝那个方向走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

He	had	plenty	of	money	,
他	有	很多	的	钱	,

他有很多钱，

[ænd; ənd][æz; əz][sɜːr] ['eɪmər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juːstəsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd]['broʊkən][ʌp][ðə; ðɪ]

and	as	Sir	Aymer	did	not	know	that	Eustace's	departure	had	broken	up	the
和	作为	先生	艾默	做过	不是	知道	那	尤斯塔斯的	离开	有	破碎的	向上	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

而艾默爵士并不知道尤斯塔斯的离开导致聚会破裂。

['vɪljɜz] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm]

Villiers	wrote	to	tell	his	mother	not	to	be	uneasy	if	she	did	not	hear	from
维利尔斯	写道	到	告诉	他的	母亲	不是	到	是	不安	如果	她	做过	不是	听到	从

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

him	for	some	time	.
他	为了	一些	时间	.

维利尔斯写信告诉他的母亲，如果一段时间没有收到他的消息，也不要担心。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʌblɪn] , [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ə'loʊn][tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] ['wikləu] ,

And	returning	to	Dublin	,	he	set	forth	alone	to	wander	through	Wicklow	,
和	返回	到	都柏林	,	他	放	前进	独自的	到	漫步	通过	威克洛	,

['sketʃɪŋ] , ['dɔːdlɪŋ] , ['pəuitaiz] ,

sketching	,	dawdling	,	poetising	,
素描	,	磨蹭	,	诗意	,

回到都柏林后，他独自一人漫步在威克洛郡，写生、闲逛、吟诗作赋。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

and	thoroughly	enjoying	himself	.
和	彻底	享受	他自己	.

他玩得非常开心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,

He	had	a	whole	month	to	dispose	of	,
他	有	一个	所有的	月	到	处置	的	,

他有一个月的时间来处理这件事。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʊrɪst] ,

and	did	not	care	to	keep	in	the	track	of	the	general	tourist	,
和	做过	不是	关心	到	保持	在	这	追踪	的	这	一般的	游客	,

而且并不在意是否与普通游客保持一致，

[soʊ][hiː; hi] ['wɔndəd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wɔndəd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]

so	he	wandered	far	and	wide	,	and	presently	wandered	as	far	as	to
所以	他	漫步	远的	和	宽的	,	和	目前	漫步	作为	远的	作为	到

-

,

Newtownbarry	,
-	,

于是他四处游荡，不知不觉就到了纽敦巴里。

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['sleɪni] [daʊn] [tuː; tə]

and	thence	determined	to	follow	the	course	of	the	infant	Slaney	down	to
和	因此	决定	到	跟随	这	课程	的	这	婴儿	斯莱尼	向下	到

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

于是，他决定沿着幼年斯莱尼河的路线一路走到海边。

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi]

as	the	beauty	of	its	banks	and	the	scenery	all	along	its	course	took	his	fancy
作为	这	美丽	的	它是	银行	和	这	风景	全部	沿着	它是	课程	采取	他的	想要

['greɪtli] ;

greatly	;
非常	;

河岸的秀丽景色和沿途风光深深吸引了他；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

all	the	more	so	,	because	he	felt	that	he	was	finding	it	out	for	himself	,
全部	这	更多的	所以	,	因为	他	毛毡	那	他	曾是	寻找	它	出去	为了	他自己	,

尤其因为他觉得自己是在亲身经历这一切。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] [gaɪd] [ɔːr] [gaɪd] - [bʊks] .

instead	of	obeying	guide	or	guide	-	books	.
反而	的	服从	指导	或者	指导	-	图书	.

而不是听从指南或旅游指南。

[oʊ] , [hæd; həd][sɜːr] ['eɪmər] ['oʊnli] [noʊn] [wer] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [er] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi]

Oh	,	had	Sir	Aymer	only	known	where	his	young	heir	was	,	and	whither	he
哦	,	有	先生	艾默	仅有的	已知	在哪里	他的	年轻的	继承人	曾是	,	和	往哪里去	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

唉，艾默爵士要是知道他的年轻继承人在哪里，要去哪里该多好啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] !

what	a	state	of	mind	he	would	have	been	in	!
什么	一个	状态	的	头脑	他	会	有	到过	在	!

他当时的心情该是多么复杂啊！

[ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['klæris,klə'riːs] ['ɛgɚtən] [ðɪs]

The	bright	days	of	summer	had	an	unusual	effect	upon	Clarice	Egerton	this
这	明亮的	天	的	夏天	有	一个	异常	影响	之上	克拉丽丝	埃格顿	这

[jɪr] .

year	.
年	.

今年夏天明媚的阳光对克拉丽丝·埃格顿产生了不同寻常的影响。

[pər'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['dɑ:nld] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kæri]

because	Lizzie	and	Donald	had	seemed	to	think	it	possible	to	carry
因为	莉齐	和	唐纳德	有	似乎	到	思考	它	可能的	到	携带

[hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] - ,

her	off	to	their	home	in	the	shanderadan	,
她	离开	到	他们的	家	在	这	-	,

因为莉齐和唐纳德似乎认为有可能把她带回他们在沙德拉丹的家。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ;

the	wish	to	get	into	the	open	air	took	possession	of	her	;
这	希望	到	得到	进入	这	打开	空气	采取	拥有	的	她	;

她渴望到户外呼吸新鲜空气;

[ænd; ənd] ['eɪmər] [ænd; ənd] [gai] ['kærid] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] ,

and	Aymer	and	Guy	carried	her	out	on	her	couch	,
和	艾默	和	盖伊	携带	她	出去	在	她	长椅	,

艾默和盖伊把她连人带沙发一起抬了出去。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grænd] [oʊld] [bi:tʃ] [tri:] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	placed	her	in	the	shade	of	a	grand	old	beech	tree	not	far	from	the
和	放置	她	在	这	阴影	的	一个	盛大	老的	山毛榉	树	不是	远的	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后把她安置在离房子不远的一棵高大的老山毛榉树荫下。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

How	she	enjoyed	it	!
如何	她	享受	它	!

她玩得多么开心啊!

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [gri:n] [græs] , [ðə; ði] [blu:] ['rɪvər] , [ðə; ði] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['evər] - ['ʃɪftɪŋ] [klaʊd]

The	sunlight	,	green	grass	,	the	blue	river	,	the	sky	,	with	its	ever	-	shifting	cloud
这	阳光	,	绿色的	草	,	这	蓝色的	河	,	这	天空	,	和	它是	曾经	-	转变	云

['si:nəri] !

scenery	!
风景	!

阳光、绿草、蓝色河流、天空，以及变幻莫测的云朵!

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [aʊt] ['æftər]

It	became	quite	a	common	thing	for	the	boys	to	carry	the	invalid	out	after
它	成为	相当	一个	常见的	事物	为了	这	男孩们	到	携带	这	无效的	出去	后

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['dɪnər] ;

the	early	dinner	;
这	早期的	晚餐	;

晚餐后，男孩们把病人抬出去，这成了一件很平常的事;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] .

and	if	the	day	was	warm	and	pleasant	,	she	stayed	there	until	evening	.
和	如果	这	天	曾是	温暖的	和	令人愉快的	,	她	入住	那里	直到	晚上	.

如果天气温暖宜人，她就会一直待到晚上。

[waɪl] ['ægnəs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [hænd] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ɪf] ['klæris,klə'ri:s] [gɑ:t]

While	Agnes	was	always	at	hand	to	run	for	her	brothers	if	Clarice	got
尽管	艾格尼丝	曾是	总是	在	手	到	跑步	为了	她	兄弟	如果	克拉丽丝	得到

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

如果克拉丽丝累了，艾格尼丝总会在一旁替她的兄弟们跑。

[ɔːr][ðə; ði][wɪnd] [roʊz] , [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] [kraɪd] [tuː] [mʌtʃ] ,

or	the	wind	rose	,	or	the	baby	cried	too	much	,
或者	这	风	玫瑰	, 或者	这	婴儿	哭	也	很多	,	

或许是风太大了，或许是婴儿哭得太厉害了。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	required	change	of	scene	to	soothe	his	feelings	.
和	必需的	改变	的	场景	到	舒缓	他的	情怀	.

需要换个环境来平复心情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [laɪf][tuː; tə]['klæris,klə'riːs] ;

It	was	new	life	to	Clarice	;
它	曾是	新的	生活	到	克拉丽丝	;

对克拉丽丝来说，这是新生；

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sʌmər] [ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

until	this	summer	the	least	movement	had	brought	back	inflammation	and	all	the
直到	这	夏天	这	至少	移动	有	带来	后退	炎	和	全部	这

[bæd] ['sɪmptəmz] [ɪn][hɜːr; hər] [niː] ,

bad	symptoms	in	her	knee	,
坏的	症状	在	她	膝盖	,

直到今年夏天，她膝盖哪怕最轻微的活动都会引发炎症和所有不良症状。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [slaɪt] ['dʒoʊltɪŋ] [kwaɪt] [wel] .

but	this	year	,	she	could	bear	the	slight	jolting	quite	well	.
但	这	年	,	她	可以	熊	这	轻微	剧烈震动	相当	出色地	.

但今年，她能很好地承受轻微的颠簸。

[hɪr] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [triː] , [wɪð; wɪθ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['ægnəs] ['sɪtɪŋ]

Here	,	under	her	favourite	tree	,	with	baby	in	her	arms	,	and	Agnes	sitting
这里	,	在下面	她	最喜欢的	树	,	和	婴儿	在	她	武器	,	和	艾格尼丝	坐着

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

在这里，在她最喜欢的那棵树下，她怀里抱着孩子，艾格尼丝坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [wʌn] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ,

she	was	enjoying	herself	one	lovely	evening	,
她	曾是	享受	她自己	一	迷人的	晚上	,

在一个美好的夜晚，她正享受着自己的时光。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt]

when	she	perceived	some	one	coming	up	the	lane	from	the	river	,	a	tall	,	slight
什么时候	她	感知	一些	一	未来	向上	这	车道	从	这	河	,	一个	高的	,	轻微

[jʌŋ] [mæn] ;

young	man	;
年轻的	男人	;

当她看到有人从河边沿着小路走来时，那是一个身材高挑、略显瘦削的年轻男子；

[bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] ['pleɪnli] .

but	where	she	lay	,	she	could	not	see	him	very	plainly	.
但	在哪里	她	躺	,	她	可以	不是	看	他	非常	显然	.

但她躺着的地方，她看不清楚他。

" [huː] [ɪz] [ðæt] , ['ægnəs] ?

"	Who	is	that	,	Agnes	?
"	WHO	是	那	,	艾格尼丝	?

“那是谁，艾格尼丝？”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [juː 'es] . "

He	seems	to	be	coming	directly	towards	us	.	"
他	似乎	到	是	未来	直接地	向	我们	.	"

他似乎正朝着我们这边走过来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [waɪ] , [its] [gai] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ænsər] .

"	I	don't	know	him	;	why	,	it's	Guy	,	"	was	the	child's	contradictory	answer	.
"	我	不	知道	他	;	为什么	,	它是	盖伊	,	"	曾是	这	孩子的	矛盾的	回答	.

“我不认识他；怎么，他是盖伊啊，”孩子自相矛盾地回答道。

['klæris,klə'ri:s] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gai] .

Clarice	raised	herself	to	look	—	yes	,	it	was	Guy	.
克拉丽丝	提高	她自己	到	看	—	是的	,	它	曾是	盖伊	.

克拉丽丝抬起头去看——没错，是盖伊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [nɪr] .

He	was	now	quite	near	.
他	曾是	现在	相当	靠近	.

他现在已经很近了。

" [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ] [sər'praɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [gai] ?

"	Why	,	how	do	you	come	to	take	us	by	surprise	in	this	way	,	Guy	?
"	为什么	,	如何	做	你	来	到	拿	我们	经过	惊喜	在	这	方式	,	盖伊	?

“盖伊，你怎么能这样出其不意地吓唬我们呢？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [hɪr] —

I	thought	you	were	in	the	garden	,	and	here	—
我	想法	你	是	在	这	花园	,	和	这里	—

我以为你在花园里，结果却在这里——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .

"	The	young	man	stopped	short	in	his	rapid	approach	and	took	off	his	hat	.
"	这	年轻的	男人	停止	短的	在	他的	迅速的	方法	和	采取	离开	他的	帽子	.

“年轻人突然停下快速走近的脚步，脱下帽子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gai] !

It	was	not	Guy	!
它	曾是	不是	盖伊	!

不是盖伊！

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

How	had	she	ever	made	such	a	mistake	?
如何	有	她	曾经	制成	这样的	一个	错误	?

她怎么会犯下这样的错误呢?

[wen] [dɪd] [gai] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [meɪd] , ['iːzi] - ['fɪtɪŋ] [greɪ] [suːt] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,

When	did	Guy	possess	such	a	well	-	made	,	easy	-	fitting	grey	suit	,	or	such	a	soft	felt	wideawake	,
什么时候	做过	盖伊	具有	这样的	一个	出色地	-	制成	,	简单的	-	配件	灰色的	套装	,	或者	这样的	一个	柔软的	毛毡	清醒	,

盖伊什么时候拥有过这么一套做工精良、合身舒适的灰色西装，或者这么柔软的毛毡睡衣?

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dændi] ['næpsæk] [æz; əz] [ðɪs] [juːθ] ['kærid] ?

or	such	a	pair	of	boots	,	or	such	a	dandy	knapsack	as	this	youth	carried	?
或者	这样的	一个	一对	的	靴子	,	或者	这样的	一个	花花公子	背包	作为	这	青年	携带	?

或者像这位年轻人背的那双靴子，或者那样一个漂亮的背包?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	she	looked	again	at	his	face	.
然后	她	看起来	再次	在	他的	脸	.

然后她又看了看他的脸。

" [gai] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gai] ?

"	Guy	—	surely	it	is	Guy	?
"	盖伊	—	一定	它	是	盖伊	?

“盖伊——肯定是盖伊吧？”

[wʌt] [trɪk] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['mæstər] [gai] ?
What trick are you playing us , Master Guy ?
什么 诡计 是 你 玩耍 我们 , 掌握 盖伊 ?

盖伊大师，你到底在耍什么花招?

" [ðen] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['endɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] .
" Then the new - comer spoke , and his voice ended her delusion .
" 然后 这 新的 - 角 辐 , 和 他的 嗓音 结束 她 错觉 .

“然后，新来的人开口说话了，他的声音结束了她的幻想。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [tuː] , [bʌt; bət] ['haɪər] - [pɪtʃt] , ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪŋɪŋ]
It was a pleasant voice too , but higher - pitched , sharper and more ringing
它 曾是 一个 令人愉快的 嗓音 也 , 但 更高 - 投球 , 更锐利 和 更多的 铃声
[ðæn; ðən] ['gaɪz] ,
than Guy's ,
比 伙计们 ,

他的声音也很悦耳，但比盖伊的声音音调更高、更尖锐、更清脆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [mʌtʃ] ['fæstər] , [tuː] .
and he spoke much faster , too .
和 他 辐 很多 快点 , 也 .

而且他语速也快得多。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ] ;
" I fear I have startled you ; and I am sure I am trespassing ;
" 我 害怕 我 有 惊慌 你 ; 和 我 是 当然 我 是 擅闯私人领地 ;

“恐怕我吓到你了；而且我肯定我擅闯民宅了；

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] .
but believe me it is an accident .
但 相信 我 它 是 一个 事故 .

但请相信我，这纯属意外。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ]
I only saw this little girl , and came up from the river to ask her a
我 仅有的 锯 这 小的 女孩 , 和 来了 向上 从 这 河 到 问 她 一个
['kwestʃən] . "
question . "
问题 . "

我只看到这个小女孩，就从河边走过来问她一个问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , " ['klæris,klə'riːs] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
" It does not matter at all , " Clarice answered , smiling .
" 它 做 不是 事情 在 全部 , " 克拉丽丝 回答 , 微笑 .

“完全没关系，”克拉丽丝笑着回答。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] [ðæt] .
" You are in our lawn ; but you need not mind that .
" 你 是 在 我们的 草地 ; 但 你 需要 不是 头脑 那 .

“你现在在我们家的草坪上；不过你不必介意。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
What did you want to know ? "
什么 做过 你 想 到 知道 ? "

你想知道什么?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] ['eni] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ]
" I want to know if I am near any town or village where I can get something
" 我 想 到 知道 如果 我 是 靠近 任何 镇 或者 村庄 在哪里 我 能 得到 某物
[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
to eat and lodging for the night .
到 吃 和 住宿 为了 这 夜晚 .

“我想知道我附近是否有城镇或村庄，我可以在那里找到吃的和过夜的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

I	am	quite	a	stranger	,	travelling	for	amusement	,	and	to	see	the	country	;
我	是	相当	一个	陌生人	,	旅行	为了	娱乐	,	和	到	看	这	国家	;

我是一个完全的陌生人，来此旅行是为了消遣和游览这个国家；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	I	have	followed	the	course	of	this	river	from	Newtownbarry	to	-	day	,
和	我	有	随后	这	课程	的	这	河	从	-	到	-	天	,

今天，我从纽敦巴里出发，沿着这条河一路走来。

['kʌmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [ɔːr] [floʊt] , ['ræðər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['bɔːroʊd] [æt; ət][ə; eɪ]

coming	part	of	the	way	in	a	boat	,	or	float	,	rather	,	which	I	borrowed	at	a
未来	部分	的	这	方式	在	一个	船	,	或者	漂浮	,	相当	,	哪个	我	借来的	在	一个

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

我乘着从乡间小屋借来的船（或者更确切地说是浮筏）走了一段路。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] . "

I	have	come	a	long	way	.	"
我	有	来	一个	长的	方式	.	"

我一路走来，历经坎坷。

" - !

"	Newtownbarry	!
"	-	!

“纽敦巴里！”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hæf] [ded] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːrvd] !

Why	,	you	must	be	half	dead	,	I	think	you	must	be	starved	!
为什么	,	你	必须	是	一半	死的	,	我	思考	你	必须	是	饥饿	!

你肯定奄奄一息了，我想你一定是饿坏了！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [ɪz] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] , [ɔːr] [mɔːr] ;

And	there	is	no	inn	at	Kilsteen	,	which	is	three	miles	off	,	or	more	;
和	那里	是	不	客栈	在	-	,	哪个	是	三	英里	离开	,	或者	更多的	;

而基尔斯汀镇（距离三英里甚至更远）却没有旅馆；

[ænd; ənd][iː] — [ɪz][sɪks] [maɪlz] [ɔːf] .

and	E	—	is	six	miles	off	.
和	E	—	是	六	英里	离开	.

E— 距离这里六英里。

" [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	All	the	time	she	spoke	,	she	kept	looking	at	him	,
"	全部	这	时间	她	辐	,	她	保留	寻找	在	他	,

她说话的时候，眼睛一直盯着他看。

[hæf] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] [gaɪ] ,

half	wondering	if	he	would	not	resolve	himself	into	the	familiar	Guy	,
一半	好奇	如果	他	会	不是	解决	他自己	进入	这	熟悉的	盖伊	,

我当时不禁怀疑，他会不会最终变回我们熟悉的那个盖伊。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [trɪk] .

and	confess	that	he	was	playing	her	a	trick	.
和	承认	那	他	曾是	玩耍	她	一个	诡计	.

并坦白说他是在捉弄她。

['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pər'pleksəti] .

Clarice	was	a	little	short	-	sighted	,	which	added	to	her	perplexity	.
克拉丽丝	曾是	一个	小的	短的	-	目击者	,	哪个	额外	到	她	困惑	.

克拉丽丝有点近视，这更加剧了她的困惑。

[ðə; ði]['streɪndʒər][kæst][hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [dɪ'sper] .

The	stranger	cast	his	hat	upon	the	ground	in	pretended	despair	.
这	陌生人	投掷	他的	帽子	之上	这	地面	在	假装	绝望	.

陌生人假装绝望地把帽子扔在地上。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ? " [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	Will	you	kindly	dig	a	grave	for	me	at	once	?	"	he	said	,	gravely	.
"	将要	你	亲切地	挖	一个	严重	为了	我	在	一次	?	"	他	说	,	严重地	.

“请你立刻为我挖个坟墓好吗？”他严肃地说。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪ] [hɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][lɪv; laɪv][tu:; tə] [ri:tʃ] [i:] — .

"	I	may	as	well	die	here	,	for	I	shall	never	live	to	reach	E	—	.
"	我	可能	作为	出色地	死	这里	,	为了	我	将	绝不	居住	到	抵达	E	—	.

“我不如死在这里吧，因为我永远也到不了E——。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] - [bi:t] , [ænd; ənd][hæf] - [stɑ:rvd] [ɔ:l'redi] . "

I	am	dead	-	beat	,	and	half	-	starved	already	.	"
我	是	死的	-	打	,	和	一半	-	饥饿	已经	.	"

我游手好闲，而且已经饿得快要死了。

" [wi:; wi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['dɪnər] , " [sed] ['klæris,klə'ri:s] , ['læfɪŋ] ['ʃaɪli] .

"	We	can	at	least	give	you	some	dinner	,	"	said	Clarice	,	laughing	shyly	.
"	我们	能	在	至少	给	你	一些	晚餐	,	"	说	克拉丽丝	,	笑	害羞地	.

“我们至少可以给你做顿晚餐，”克拉丽丝害羞地笑着说。

" ['ægnəs] [dɪr] , [rʌn][ænd; ənd][kɔ:l] [gai] .

"	Agnes	dear	,	run	and	call	Guy	.
"	艾格尼丝	亲爱的	,	跑步	和	称呼	盖伊	.

“亲爱的艾格尼丝，快去给盖伊打电话。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] ['kæti] ,

I	suppose	he	is	somewhere	about	the	garden	;	and	go	to	Katty	,
我	认为	他	是	某处	关于	这	花园	;	和	去	到	凯蒂	,

我想他应该就在花园附近；去找凯蒂吧。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɪr] .

and	see	what	you	can	get	to	bring	out	here	.
和	看	什么	你	能	得到	到	带来	出去	这里	.

看看你能带些什么东西来这里。

" [ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:z] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ræn][ɔ:f][æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,

"	The	child	,	whose	blue	eyes	were	full	of	astonishment	,	ran	off	at	full	speed	,
"	这	孩子	,	谁	蓝色的	眼睛	是	满的	的	惊讶	,	跑	离开	在	满的	速度	,

[ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s] [kən'tɪnju:d] :

and	Clarice	continued	:
和	克拉丽丝	持续	:

“孩子—双蓝眼睛里满是惊奇，飞快地跑开了，克拉丽丝继续说道：”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃer] [ðer; ðər] ; [wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

"	There's	a	chair	there	;	won't	you	sit	down	?
"	有	一个	椅子	那里	;	惯于	你	坐	向下	?

“那边有把椅子，请坐吧？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ru:d] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [mu:v] .

You	must	not	think	I	am	rude	,	but	I	cannot	move	.
你	必须	不是	思考	我	是	粗鲁的	,	但	我	不能	移动	.

你一定不是觉得我无礼，但我真的动不了。

" ['vɪljɝz] ['ɛgɝtən] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪljɝz]) [felt] [ðæt] [æt; ət]
" Villiers Egerton (for of course you know that it was Villiers) felt that at
" 维利尔斯 埃格顿 (为了 的 课程 你 知道 那 它 曾是 维利尔斯) 毛毡 那 在
[læst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃəz] ,
last he was beginning to meet with adventures ,
最后的 他 曾是 开始 到 见面 和 冒险 ,

“维利尔斯·埃格顿（当然，你知道是维利尔斯）觉得他终于开始遇到冒险了，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] ['pɜːrfɪkt] .
which was all that was wanted to make his holiday perfect .
哪个 曾是 全部 那 曾是 通缉 到 制作 他的 假期 完美的 .

这就是他想要的一切，让他的假期完美无缺。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ðɪ]
He took off his knapsack , and let it fall beside his hat , brought forward the
他 采取 离开 他的 背包 , 和 让 它 落下 旁 他的 帽子 , 带来 向前 这
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他卸下背包，让它落在帽子旁边，然后把椅子拉了过来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi] .
and sat down , looking curiously at Clarice and the baby .
和 卫星 向下 , 寻找 奇怪的是 在 克拉丽丝 和 这 婴儿 .

然后坐了下来，好奇地看着克拉丽丝和婴儿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ;
What a lovely face , if it were only a little less pale and thin ;
什么 一个 迷人的 脸 , 如果 它 是 仅有的 一个 小的 较少的 苍白 和 薄的 ;

多么漂亮的一张脸啊，如果肤色不那么苍白消瘦就好了；

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
but why on earth did it seem familiar to him ?
但 为什么 在 地球 做过 它 似乎 熟悉的 到 他 ?

但他为什么会觉得这很熟悉呢?

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What did you call me just now ? " he said .
" 什么 做过 你 称呼 我 只是 现在 ? " 他 说 .

“你刚才叫我什么？”他问道。

" [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪz] ,
" You mistook me for some one , I think ; and the curious thing is ,
" 你 误 我 为了 一些 一 , 我 思考 ; 和 这 好奇的 事物 是 ,

“我想你认错人了；而奇怪的是，

[ðæt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] . "
that you remind me of some one . "
那 你 提醒 我 的 一些 一 . "

你让我想起了某个人。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðər] [gai] .
" I thought you were my brother Guy .
" 我 想法 你 是 我的 兄弟 盖伊 .

“我以为你是我的哥哥盖伊。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [jet] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ;
Indeed , I cannot quite get rid of the idea yet , until you speak ;
的确 , 我 不能 相当 得到 摆脱 的 这 主意 然而 , 直到 你 说话 ;

的确，在你开口之前，我始终无法完全摆脱这种想法；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] . "
you have a different voice . "
你 有 一个 不同的 嗓音 . "

你的声音与众不同。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [gaɪ] ?
" Your brother Guy ?
" 你的 兄弟 盖伊 ?

你哥哥盖伊?

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ?
Where have I heard that name before ?
在哪里 有 我 听到 那 姓名 前 ?

这个名字我以前在哪儿听过?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] . "
It is not a common one . "
它 是 不是 一个 常见的 一 . "

这不是常见的例子。

" [nɑːt] [hɪr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['aɪrɪʃ] . "
" Not here ; but we are not Irish . "
" 不是 这里 ; 但 我们 是 不是 爱尔兰 . "

“这里不是爱尔兰；但我们不是爱尔兰人。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['ʌðər] [neɪm] ? " [æskt] ['vɪljɚz] ,
" What is your brother's other name ? " asked Villiers ,
" 什么 是 你的 兄弟 其他 姓名 ? " 问 维利尔斯 ,

“你哥哥的另一个名字是什么？”维利尔斯问道。

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['kwestʃən] ['veri] ['naɪsli] .
thinking with pride that he had managed that question very nicely .
思维 和 自豪 那 他 有 管理 那 问题 非常 很好 .

他自豪地认为自己很好地回答了这个问题。

" ['ɛgɚtən] , " ['ænsər] ['klæris,klə'riːs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [skriːm] ,
" Egerton , " answered Clarice , and then uttered a very small scream ,
" 埃格顿 , " 回答 克拉丽丝 , 和 然后 说出 一个 非常 小的 尖叫 ,

“埃格顿，”克拉丽丝回答道，然后发出了一声很小的尖叫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
for the mysterious stranger sprang to his feet with a shout ,
为了 这 神秘 陌生人 弹簧 到 他的 脚 和 一个 喊 ,

神秘的陌生人突然大喊一声，跳了起来。

[ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜːr; wər][lɔːst] !
and Clarice for one moment thought that she and the baby were lost !
和 克拉丽丝 为了 一 片刻 想法 那 她 和 这 婴儿 是 丢失的 !

克拉丽丝一度以为自己和孩子迷路了!

" ['ɛgɚtən] !
" Egerton !
" 埃格顿 !

“埃格顿!

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] [neɪm] !
Why , that's my name !
为什么 , 那就是 我的 姓名 !

哦，那正是我的名字!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪljɚz] ['eɪmər] ['ɛgɚtən] .
I am Villiers Aymer Egerton .
我 是 维利尔斯 艾默 埃格顿 .

我是维利尔斯·艾默·埃格顿。

" ['klæris,klə'ri:s][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] .

"	Clarice	forgot	her	shyness	,	and	looked	at	him	earnestly	.
"	克拉丽丝	忘了	她	害羞	,	和	看起来	在	他	切实	.

克拉丽丝忘记了羞涩，认真地看着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [laɪk] [gai] .

"	You	are	very	like	Guy	.
"	你	是	非常	喜欢	盖伊	.

你和盖伊很像。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðɚz] [neɪm] [ɪz] ['eɪmər] .

My	eldest	brother's	name	is	Aymer	.
我的	长子	兄弟	姓名	是	艾默	.

我大哥的名字叫艾默。

[aɪ] ['wʌndər] — "

I	wonder	—	"
我	想知道	—	"

我想知道-”

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['i:gərli] .

"	I	know	who	you	are	now	,	"	he	interrupted	,	eagerly	.
"	我	知道	WHO	你	是	现在	,	"	他	中断	,	急切地	.

“我现在知道你是谁了，”他急切地打断道。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] !

"	Why	,	this	is	as	good	as	a	play	!
"	为什么	,	这	是	作为	好的	作为	一个	玩	!

“这简直就像一出戏剧！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['gaɪz] ['tʃɪldrən] .

You	must	be	my	uncle	Guy's	children	.
你	必须	是	我的	叔叔	伙计们	孩子们	.

你们一定是盖伊叔叔的孩子。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

I	never	heard	of	him	till	the	other	day	;	but	I	remember	now	.
我	绝不	听到	的	他	直到	这	其他	天	;	但	我	记住	现在	.

我前几天才听说过他；但我现在想起来了。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ? "

Am	I	not	right	?	"
是	我	不是	正确的	?	"

难道我说得不对吗?

" [jes] ; [æt; ət] [li:st] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [ɪz] [gai] .

"	Yes	;	at	least	my	father's	name	is	Guy	.
"	是的	;	在	至少	我的	父亲的	姓名	是	盖伊	.

“是的；至少我父亲的名字叫盖伊。”

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz][sɜ:r] ['eɪmər] ['ɛgɚtən] , [ʌv; əv] ['ɛgɚtən] ['haɪˌfi:ld] ; [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ? "

His	father	is	Sir	Aymer	Egerton	,	of	Egerton	Highfield	;	is	that	the	same	?	"
他的	父亲	是	先生	艾默	埃格顿	,	的	埃格顿	海菲尔德	;	是	那	这	相同的	?	"

他的父亲是埃格顿海菲尔德的艾默·埃格顿爵士；是同一个人吗?

" [maɪ] ['venəˌreɪtid] ['grænfɑ:ðər] !

"	My	venerated	grandfather	!
"	我的	受人尊敬	祖父	!

我尊敬的祖父!

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [du:] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

Then	you	are	my	cousin	;	do	shake	hands	with	me	!
然后	你	是	我的	表哥	;	做	摇	双手	和	我	!

那你就是我的表亲了；请跟我握手!

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
What's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['klæris,klə'riːs] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [naʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] :
It ought to be Clarice , for I know now who you are like :
它 应该 到 是 克拉丽丝 , 为了 我 知道 现在 WHO 你 是 喜欢 :

应该是克拉丽丝，因为我现在知道你像谁了:

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['klæris,klə'riːs] ['ɛgɜˠtən] . "
the picture at home of another Clarice Egerton . "
这 图片 在 家 的 其他 克拉丽丝 埃格顿 . "

家里挂着另一张克拉丽丝·埃格顿的照片。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['klæris,klə'riːs] .
" I am Clarice .
" 我 是 克拉丽丝 .

我是克拉丽丝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][maɪ] ['fɑːðɜˠz] ['oʊnli]
You have guessed right , and I believe I was named after my father's only
你 有 猜对了 正确的 , 和 我 相信 我 曾是 命名 后 我的 父亲的 仅有的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

你猜对了，我相信我的名字是为了纪念我父亲唯一的妹妹。

[oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [gai] [wʊd] [kʌm] ; [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] . "
Oh , I do wish Guy would come ; this is so very strange . "
哦 , 我 做 希望 盖伊 会 来 ; 这 是 所以 非常 奇怪的 . "

哦，我真希望盖伊能来；这太奇怪了。

" [jes] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" Yes , is it not ?
" 是的 , 是 它 不是 ?

“是啊，不是吗？”

['aɪrləndz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] , ['æftər][ɔːl] .
Ireland's the place for adventures , after all .
爱尔兰的 这 地方 为了 冒险 , 后 全部 .

毕竟，爱尔兰是冒险的好地方。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ]['sɑːlətəri]['ræmb(ə)l][ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] ,
Here am I , taking my solitary ramble in unknown regions ,
这里 是 我 , 采取 我的 孤 漫谈 在 未知 地区 ,

我独自一人，在陌生的地域漫步。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] [triː] — [kwaɪt] [prə'mɪskjuəs] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ]
and I find a cousin lying under a big tree — quite promiscuous , as I may say
和 我 寻找 一个 表哥 说谎 在下面 一个 大的 树 — 相当 淫乱 , 作为 我 可能 说
. "
: "
. "

我发现一个表亲躺在一棵大树下——恕我直言，他相当放荡不羁。

" [θriː] ['kʌznz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['ægnəs][ænd; ənd]['beɪbi] [tuː] .
" Three cousins , for you have found Agnes and baby too .
" 三 表兄弟姐妹 , 为了 你 有 成立 艾格尼丝 和 婴儿 也 .

“三个表亲，因为你也找到了艾格尼丝和她的宝宝。”

[hɪr] [kʌmz] [gai] [æt; ət] [læst] .
Here comes Guy at last .
这里 来 盖伊 在 最后的 .

盖伊终于来了。

[oʊ] , [gai] , ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] : [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
Oh , Guy , only think what has happened : he came here quite by accident ,
哦 , 盖伊 , 仅有的 思考 什么 有 发生 : 他 来了 这里 相当 经过 事故 ,

哦，盖伊，想想发生了什么事：他完全是偶然来到这里的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] ['vɪljɚz] ['ɛgɚtən] !
and he is our cousin Villiers Egerton !
和 他 是 我们的 表哥 维利尔斯 埃格顿 !

他是我们的表弟维利尔斯·埃格顿！

[ænd; ənd] [oʊ] , [gai] , [wʌt] [wɪl] ['pɑːpə] [seɪ] ?
And oh , Guy , what will papa say ?
和 哦 , 盖伊 , 什么 将要 爸爸 说 ?

哦，盖伊，爸爸会怎么说呢?

" [gai] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə]
" Guy was the handsomer of the two , she thought , as they stood face to
" 盖伊 曾是 这 更英俊 的 这 二 , 她 想法 , 作为 他们 站立 脸 到
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“盖伊比她长得更帅，”她心想，两人面对面站着。

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
looking curiously at each other .
寻找 奇怪的是 在 每个 其他 .

两人好奇地互相打量着。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [gai] ['ænsər] .
" He cannot be displeased , I think , " Guy answered .
" 他 不能 是 不高兴 , 我 思考 , " 盖伊 回答 .

“我想他不会不高兴的，”盖伊回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] , ['kʌz(ə)n] ['vɪljɚz] .
" You are very welcome , Cousin Villiers .
" 你 是 非常 欢迎 , 表哥 维利尔斯 .

“不客气，维利尔斯表哥。”

['ægnəs] [toʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] [huː] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪərd] ; [wʌz; wəz] [ðæt]
Agnes told me some one was here who was starving and tired ; was that
艾格尼丝 讲述 我 一些 一 曾是 这里 WHO 曾是 饥饿 和 疲劳的 ; 曾是 那
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

艾格尼丝告诉我这里有个人又饿又累，是你吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] .
" It was , and is .
" 它 曾是 , 和 是 .

过去是，现在也是。

[ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] ,
Unless you give me food , and that quickly ,
除非 你 给 我 食物 , 和 那 迅速地 ,

除非你给我食物，而且要快点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪs] [sɔːft] ['beɪbi] [ðer; ðər] ,

I	shall	be	tempted	to	take	a	bite	out	of	that	nice	soft	baby	there	,
我	将	是	受诱惑	到	拿	一个	咬	出去	的	那	好的	柔软的	婴儿	那里	,

我真想咬一口那个软乎乎的小家伙。

[huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['kʌz(ə)n] . "

who	,	I	am	told	,	is	another	cousin	.	"
WHO	,	我	是	讲述	,	是	其他	表哥	.	"

据我所知，他也是我的一个表亲。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['kæti] , " [sed] [gai] ;

"	I'll	go	and	speak	to	Katty	,	"	said	Guy	;
"	患病的	去	和	说话	到	凯蒂	,	"	说	盖伊	;

“我去和凯蒂谈谈，”盖伊说；

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , ['klæris,klə'riːs] ? "

"	and	I	suppose	I	had	better	tell	my	father	,	Clarice	?	"
"	和	我	认为	我	有	更好的	告诉	我的	父亲	,	克拉丽丝	?	"

“我想我最好还是告诉我父亲，克拉丽丝？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

"	Certainly	,	tell	him	at	once	.
"	当然	,	告诉	他	在	一次	.

“当然，立刻告诉他。”

[tel] ['kæti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [aʊt] [hɪr] , [gai] ;

Tell	Katty	to	bring	the	tray	out	here	,	Guy	;
告诉	凯蒂	到	带来	这	托盘	出去	这里	,	盖伊	;

盖伊，告诉凯蒂把托盘拿过来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːz] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [daɪn] [hɪr] ,

and	you	bring	the	little	table	I	always	use	,	that	he	may	dine	here	,
和	你	带来	这	小的	桌子	我	总是	使用	,	那	他	可能	用餐	这里	,

你把我一直用的那张小桌子搬过来，让他可以在这里吃饭。

[fɔːr; fər] ['helən] [ænd; ənd] ['eɪmər] [wəʊnt][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [jet] .

for	Helen	and	Aymer	won't	be	home	for	half	an	hour	yet	.
为了	海伦	和	艾默	惯于	是	家	为了	一半	一个	小时	然而	.

海伦和艾默还要半个小时才能到家。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrsən] . "

They	crossed	the	river	to	go	to	the	Pearsons	.	"
他们	交叉	这	河	到	去	到	这	皮尔逊	.	"

他们过河去拜访皮尔逊一家。

" ['helən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

[ə'nʌðər] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] ['vɪljɚz] .

Another	cousin	,	I	suppose	?	"	said	Villiers	.
其他	表哥	,	我	认为	?	"	说	维利尔斯	.

“我想，应该是另一个表亲吧？”维利尔斯说道。

" [jes] , [ænd; ənd] ['eɪmər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] — [ɪ'liz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] .

"	Yes	,	and	Aymer	,	and	there	is	one	more	—	Elise	;	but	she	is	married	.
"	是的	,	和	艾默	,	和	那里	是	一	更多的	—	爱丽丝	;	但	她	是	已婚	.

“是的，还有艾默，还有一个——伊莉丝；但她已经结婚了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

She	is	not	here	.
她	是	不是	这里	.

她不在这里。

" ['vɪljɝz] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['dʒi:niəli] [æt; ət]['klæris,klə'ri:s] .

"	Villiers	sat	down	again	,	and	smiled	genially	at	Clarice	.
"	维利尔斯	卫星	向下	再次	,	和	微笑	和蔼地	在	克拉丽丝	.

维利耶斯又坐了下来，亲切地对克拉丽丝笑了笑。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [tʃaɪld] !

"	How	glad	I	am	I	saw	that	child	!
"	如何	高兴的	我	是	我	锯	那	孩子	!

“我真高兴见到那个孩子！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [fju:] ['kʌznz] .

I'm	sure	I	shall	like	you	all	;	and	I	have	so	few	cousins	.
我是	当然	我	将	喜欢	你	全部	;	和	我	有	所以	很少	表兄弟姐妹	.

我相信我会喜欢你们所有人；而且我的堂表兄弟姐妹本来就很少。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [met] . "

And	,	except	in	this	way	,	I	suppose	we	should	never	have	met	.	"
和	,	除了	在	这	方式	,	我	认为	我们	应该	绝不	有	遇见	.	"

如果不是这样，我想我们本不应该相遇。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['pɑ:pə] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [pli:zd] . "

"	I	suppose	not	;	and	I	am	afraid	papa	will	not	be	pleased	.	"
"	我	认为	不是	;	和	我	是	害怕的	爸爸	将要	不是	是	高兴	.	"

“我想应该不会；恐怕爸爸会不高兴。”

" [oʊ] , " [sed] ['vɪljɝz] , ['i:zəli] , " [aɪl] [tɔ:k] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

"	Oh	,	"	said	Villiers	,	easily	,	"	I'll	talk	him	over	.
"	哦	,	"	说	维利尔斯	,	容易地	,	"	患病的	讲话	他	超过	.

“哦，”维利尔斯轻松地说，“我会劝劝他。”

[hi:; hi] [wəʊnt] [tɜ:rn] [ˌem 'i:] [aʊt] , [wɪl] [hi:; hi] ?

He	won't	turn	me	out	,	will	he	?
他	惯于	转动	我	出去	,	将要	他	?

他不会把我赶出去吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] .

Because	now	that	I	have	found	you	,	I	want	to	know	you	all	.
因为	现在	那	我	有	成立	你	,	我	想	到	知道	你	全部	.

既然我已经找到了你们，我就想了解你们所有人。

[aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:l] [hæv; həv][ˌem 'i:] .

I'll	stay	with	you	,	if	you'll	have	me	.
患病的	停留	和	你	,	如果	你会	有	我	.

如果你愿意，我就留下来陪你。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

But	I	suppose	,	"	he	added	quickly	,	"	I	ought	to	make	my	petition	to	Mrs	.
但	我	认为	,	"	他	额外	迅速地	,	"	我	应该	到	制作	我的	请愿	到	太太	.

['ɛgɝtən] ? "

Egerton	?	"
埃格顿	?	"

“不过我想，”他赶紧补充道，“我应该向埃格顿夫人提出请求吧？”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] ['mʌðər] , " ['klæris,klə'ri:s] [sed] .

"	You	mean	my	mother	,	"	Clarice	said	.
"	你	意思是	我的	母亲	,	"	克拉丽丝	说	.

“你是说我母亲吧？”克拉丽丝说。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] . "

"	My	mother	is	dead	.	"
"	我的	母亲	是	死的	.	"

我母亲去世了。

" [oʊ] , ['klæris,klə'ri:s] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [aɪ] [sed] [ðæt] .

"	Oh	,	Clarice	,	I	am	so	sorry	I	said	that	.
"	哦	,	克拉丽丝	,	我	是	所以	对不起	我	说	那	.

“哦，克拉丽丝，我很抱歉我说了那样的话。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	ought	to	have	noticed	that	you	were	in	mourning	.
我	应该	到	有	注意到	那	你	是	在	丧	.

我应该早就注意到你在服丧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔ:tləs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

It	was	very	thoughtless	of	me	.
它	曾是	非常	轻率	的	我	.

我当时真是考虑不周。

" ['mi:ntaɪm] [gai] [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] - [prə'si:dɪŋz] .

"	Meantime	Guy	had	run	to	the	house	and	hurried	Katty's	proceedings	.
"	与此同时	盖伊	有	跑步	到	这	房子	和	慌忙	-	诉讼程序	.

“与此同时，盖伊跑到房子里，催促凯蒂加快脚步。”

['lʌkɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][koʊld] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [bred] ,

Luckily	,	there	was	cold	meat	in	the	house	,	and	plenty	of	bread	,
幸运的是	,	那里	曾是	寒冷的	肉	在	这	房子	,	和	很多	的	面包	,

幸好家里有冷肉，还有很多面包。

[ænd; ənd] ['kæti] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [treɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

and	Katty	arranged	a	tray	according	to	her	own	ideas	of	propriety	,
和	凯蒂	安排	一个	托盘	根据	到	她	自己的	想法	的	礼	,

凯蒂按照自己对礼仪的理解摆放好托盘。

[waɪl] [gai] [went] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] .

while	Guy	went	and	knocked	at	the	study	door	.
尽管	盖伊	去	和	敲门	在	这	学习	门	.

盖伊走过去敲了敲书房的门。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:]

No	answer	was	made	,	and	muttering	,	"	I	shall	never	get	him	to	hear	me
不	回答	曾是	制成	,	和	喃喃自语	,	"	我	将	绝不	得到	他	到	听到	我

,

,

,

没有回应，他喃喃自语道：“我永远也听不到他说话。”

" [hi:; hi] [went] ['boʊldli][ɪn] .

"	he	went	boldly	in	.
"	他	去	大胆地	在	.

他大胆地走了进去。

['i:v(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['stʌdi] ,

Even	then	,	though	it	was	a	rare	thing	for	any	one	to	enter	the	study	,
甚至	然后	,	尽管	它	曾是	一个	稀有的	事物	为了	任何	一	到	进入	这	学习	,

即使在当时，参与这项研究的人也寥寥无几。

['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [gai] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Mr	.	Egerton	took	no	notice	of	him	,	though	Guy	fancied	he	saw	him	at
先生	.	埃格顿	采取	不	注意	的	他	,	尽管	盖伊	幻想	他	锯	他	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

埃格顿先生没有注意到他，尽管盖伊觉得自己立刻就看到了他。

" ['fɑːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
" Father , can you attend to me for a moment ?
" 父亲 , 能 你 出席 到 我 为了 一个 片刻 ?

“父亲，您能抽出一点时间听我说吗？”

['klæris,klə'riːs][ɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
Clarice is out on the lawn ,
克拉丽丝 是 出去 在 这 草地 ,

克拉丽丝在草坪上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər]
and she sent for me because some one had come up from the river
和 她 发送 为了 我 因为 一些 一 有 来 向上 从 这 河
[tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [wei] ;
to ask his way ;
到 问 他的 方式 ;

她派人来请我，因为有人从河边上来问路；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] ,
but before I reached her , they had found out that he is our cousin ,
但 前 我 达到 她 , 他们 有 成立 出去 那 他 是 我们的 表哥 ,
['vɪljɚz] ['ɛgɚtən] . "
Villiers Egerton . "
维利尔斯 埃格顿 . "

但在我联系上她之前，他们已经发现他是我们的表兄，维利尔斯·埃格顿。

" ['vɪljɚz] — - [bɔɪ] ?
" Villiers — Aymer's boy ?
" 维利尔斯 — - 男生 ?

“维利尔斯——艾默的儿子？”

[wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "
What brings him here ? "
什么 带来 他 这里 ? "

他来这里做什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] . "
I fancy it is an accident . "
我 想要 它 是 一个 事故 . "

我猜这只是一场意外。

" [eɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" Ay , I suppose so .
" 哎 , 我 认为 所以 .

“嗯，我想也是。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
I wish he had not come .
我 希望 他 有 不是 来 .

我真希望他没来。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [gai] ,
" His face flushed crimson as he glanced at Guy ,
" 他的 脸 酡 赤红 作为 他 瞥了一眼 在 盖伊 ,

他瞥了盖伊一眼，脸涨得通红。

[huːz] [dres] [ænd; ənd][hændz] [bɔːr] ['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

whose	dress	and	hands	bore	evident	marks	of	his	late	labours	in	the	garden	.
谁	裙子	和	双手	钻孔	明显	标记	的	他的	晚的	劳动	在	这	花园	.

他的衣着和双手都明显带有他最近在花园里劳作的痕迹。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ?

"	How	old	is	he	?
"	如何	老的	是	他	?

“他几岁了?

[ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

About	your	age	,	I	think	.	"
关于	你的	年龄	,	我	思考	.	"

我想，你这个年纪应该差不多吧。

" [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	About	that	,	I	think	.
"	关于	那	,	我	思考	.

“关于这一点，我想是这样的。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? "

Won't	you	come	and	see	him	,	sir	?	"
惯于	你	来	和	看	他	,	先生	?	"

先生，您不去看看他吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] .

"	Yes	,	I	suppose	I	must	.
"	是的	,	我	认为	我	必须	.

“是的，我想我必须这么做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [tʃæns] .

It	is	an	unlucky	chance	.
它	是	一个	倒霉	机会	.

真是倒霉。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʌsti] [wel] - [wɔːrn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [sed] , " [kæn; kən]

"	He	looked	down	at	his	own	dusty	well	-	worn	clothes	,	and	said	,	"	Can
"	他	看起来	向下	在	他的	自己的	尘土飞扬	出色地	-	磨损	衣服	,	和	说	,	"	能

[juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] ,

you	get	me	a	clothes	-	brush	,
你	得到	我	一个	衣服	-	刷子	,

他低头看了看自己沾满灰尘、破旧不堪的衣服，说道：“你能帮我拿把衣刷吗？”

[gai] ?

Guy	?
盖伊	?

盖伊?

" [gai] [kʊd; kəd] [kwaɪt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [æz; əz]

"	Guy	could	quite	sympathise	with	his	desire	to	appear	as	little	shabby	as
"	盖伊	可以	相当	同情	和	他的	欲望	到	出现	作为	小的	破旧	作为

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

“盖伊完全可以理解他想要尽可能不显得邋遢的愿望。”

[soʊ][hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [wel] , [gɑːt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt]

So	he	ran	for	a	brush	,	and	brushed	his	garments	well	,	got	him	his	hat
所以	他	跑	为了	一个	刷子	,	和	刷过	他的	服装	出色地	,	得到	他	他的	帽子

,

,

,

于是他跑去拿了把刷子，把衣服刷干净，又拿了顶帽子。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [triː] .

and	set	out	with	him	to	the	beech	tree	.
和	放	出去	和	他	到	这	山毛榉	树	.

然后和他一起前往山毛榉树。

['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [wɔːkt] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [oʊld] ,

Mr	.	Egerton	walked	slowly	,	and	looked	so	old	,
先生	.	埃格顿	步行	缓慢地	,	和	看起来	所以	老的	,

埃格顿先生走得很慢，看起来很老。

[ðæt] ['vɪljɜ˞z] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

that	Villiers	never	thought	that	this	could	be	his	uncle	.
那	维利尔斯	绝不	想法	那	这	可以	是	他的	叔叔	.

维利尔斯做梦也没想到，这竟然是他的叔叔。

[sɜːr] ['eɪmər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [lʊkt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgərəs] .

Sir	Aymer	,	though	his	hair	was	white	,	looked	younger	and	more	vigorous	.
先生	艾默	,	尽管	他的	头发	曾是	白色的	,	看起来	年轻	和	更多的	蓬勃	.

艾默爵士虽然头发花白，但看起来更年轻、更有活力。

" [hɪr] [ɪz] ['pɑːpə] , " ['klæris,klə'riːs] [sed] .

"	Here	is	papa	,	"	Clarice	said	.
"	这里	是	爸爸	,	"	克拉丽丝	说	.

“爸爸来了，”克拉丽丝说。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn'fektɪd] ['vɪljɜ˞z] ,

And	somehow	her	evident	nervousness	infected	Villiers	,
和	不知何故	她	明显	紧张	已感染	维利尔斯	,

不知怎的，她明显的紧张情绪也感染了维利尔斯。

[huː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

who	was	far	less	certain	of	a	welcome	than	he	had	expected	to	be	.
WHO	曾是	远的	较少的	肯定	的	一个	欢迎	比	他	有	预期的	到	是	.

他远没有预料到会受到热烈欢迎。

['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [keɪm] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] .

Mr	.	Egerton	came	up	in	silence	.
先生	.	埃格顿	来了	向上	在	沉默	.

埃格顿先生默默地走了过来。

[gaɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['vɪljɜ˞z] , [sɜːr] . "

Guy	said	,	"	This	is	Villiers	,	sir	.	"
盖伊	说	,	"	这	是	维利尔斯	,	先生	.	"

盖伊说：“这位是维利尔斯先生。”

" [eɪ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Ay	,	I	see	him	.
"	哎	,	我	看	他	.

“哎，我看到他了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] — ['welkəm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , ['vɪljɜ˞z] , [ðoʊ] ['truːli] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

You	are	—	welcome	to	my	house	,	Villiers	,	though	truly	I	have	not	much	to
你	是	—	欢迎	到	我的	房子	,	维利尔斯	,	尽管	真的	我	有	不是	很多	到

[meɪk] [juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə] .

make	you	welcome	to	.
制作	你	欢迎	到	.

欢迎来到我家，维利尔斯，虽然说实话，我没有什么值得你欢迎的东西。

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] — [duː] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

Did	you	come	—	do	you	bring	any	message	to	me	?	"
做过	你	来	—	做	你	带来	任何	信息	到	我	?	"

你来了吗？你给我带了什么消息吗？

" [oʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [gai] .
" Oh no , Uncle Guy .
" 哦 不 , 叔叔 盖伊 .

“哦不，盖伊叔叔。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
I am wandering about just to amuse myself , and pass the time .
我 是 漫游 关于 只是 到 娱乐 我 , 和 经过 这 时间 .

我四处闲逛只是为了消磨时间，找点乐子。

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌæksə'dent(ə)l] . "
My coming here was accidental . "
我的 未来 这里 曾是 偶然 . "

我来到这里纯属偶然。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" Ah , I thought so .
" 啊 , 我 想法 所以 .

“啊，我就知道。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ; [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] ['wɒnts] .
You are weary and hungry ; I daresay they can supply your wants .
你 是 厌倦 和 饥饿的 ; 我 敢说 他们 能 供应 你的 想要 .

你又累又饿；我想他们一定能满足你的需求。

[wer] [ɪz] — [wer] [ɪz] ['helən] ? "
Where is — where is Helen ? "
在哪里 是 — 在哪里 是 海伦 ? "

海伦在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] ['eɪmər] , ['pɑːpə] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
" She went over the river with Aymer , papa , for she wanted to speak to
" 她 去 超过 这 河 和 艾默 , 爸爸 , 为了 她 通缉 到 说话 到
['mɪsɪz] . ['pɪrsən] ;
Mrs . Pearson ;
太太 . 培生集团 ;

“她和艾默一起过了河，爸爸，因为她想和皮尔逊太太谈谈；

[bʌt; bət] ['kæti] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .
but Katty will bring out some dinner for my cousin .
但 凯蒂 将要 带来 出去 一些 晚餐 为了 我的 表哥 .

但凯蒂会给我表妹带些晚餐出来。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
Here she comes .
这里 她 来 .

她来了。

" ['vɪljɝz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['kæti] , [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər] ,
" Villiers opened his eyes a little as Katty , her gown of no particular colour ,
" 维利尔斯 打开 他的 眼睛 一个 小的 作为 凯蒂 , 她 袍 的 不 特别的 颜色 ,

“维利尔斯微微睁开眼睛，凯蒂穿着一件颜色普通的裙子，

[pɪnd] [ʌp] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] — [ə; eɪ]
pinned up so as to display a petticoat of every colour of the rainbow — a
已置顶 向上 所以 作为 到 展示 一个 衬裙 的 每一个 颜色 的 这 彩虹 — 一个
['pɜːrfɪkt] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] !
perfect marvel of patches !
完美的 奇迹 的 补丁 !

用别针固定住，露出彩虹般五彩缤纷的衬裙——简直是拼布艺术的完美奇迹!

— [hɜːr; hər] ['bætərd] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ['flæpɪŋ] ['waɪldlɪ][ɪn][ðə; ði] [briːz] , [keɪm] [ʌp] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
— her battered sun - bonnet flapping wildly in the breeze , came up , followed by
— 她 伤痕累累 太阳 - 引擎盖 扑 疯狂地 在 这 微风 , 来了 向上 , 随后 经过
['ægnəs] ,
Agnes ,
艾格尼丝 ,

她那顶破旧的遮阳帽在微风中猎猎作响，她走了过来，后面跟着艾格尼丝。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .
who carried a small table .
WHO 携带 一个 小的 桌子 .

他搬来一张小桌子。

['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] .
Mr . Egerton caught the look .
先生 . 埃格顿 捕捉 这 看 .

埃格顿先生捕捉到了那个眼神。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][bed] : [aɪ][dəunt]
" Yes , " he said , " we can give you food , and perhaps a bed : I don't
" 是的 , " 他 说 , " 我们 能 给 你 食物 , 和 也许 一个 床 : 我 不
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

“是的，”他说，“我们可以给你食物，也许还可以给你一张床：我不知道；

['helən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Helen will tell you .
海伦 将要 告诉 你 .

海伦会告诉你。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʊr; jər] ['kʌznz] [hɪr] [ɑːr; ər] [juːst]
For the rest , you must be content with what your cousins here are used
为了 这 休息 , 你 必须 是 内容 和 什么 你的 表兄弟姐妹 这里 是 用过的
[tuː; tə] .
to .
到 .

至于其他方面，你只能满足于你在这里的表亲们习以为常的生活了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [fɪr] ;
It is late , too late for you to go on to - day , I fear ;
它 是 晚的 , 也 晚的 为了 你 到 去 在 到 - 天 , 我 害怕 ;

恐怕今天太晚了，你无法继续下去了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
but you can escape to - morrow .
但 你 能 逃脱 到 - 明天 .

但你可以逃到明天。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['vɪljɚz] [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] .
" He turned and walked away , leaving Villiers in great dismay .
" 他 转向 和 步行 离开 , 离开 维利尔斯 在 伟大的 沮丧 .

他转身离开，留下维利尔斯非常沮丧。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['kʌz(ə)n]['klæris,klə'riːs] ?
" What does he mean , Cousin Clarice ?
" 什么 做 他 意思是 , 表哥 克拉丽丝 ?

“克拉丽丝表妹，他是什么意思？”

[ɪz][hiː; hi]['æŋgri] ?
Is he angry ?
是 他 生气的 ?

他生气了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['iːtn] ? "

Shall	**I**	**go**	**away**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**have**	**eaten**	**?**	**"**
将	我	去	离开	作为	很快	作为	我	有	吃	?	"

我吃完饭就可以走了吗?

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**no**	**,**	**no**	**!**
"	哦	不	,	不	!

“哦不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

"	**she**	**cried**	**,**	**earnestly**	**.**
"	她	哭	,	切实	.

她真挚地哭了起来。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] .

"	**He**	**does**	**not**	**mean**	**that**	**.**
"	他	做	不是	意思是	那	.

他不是那个意思。

[hiː; hi][ɪz] ['mɔːtifaid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ,

He	**is**	**mortified**	**,**	**because**	**everything**	**here**	**is**	**so**	**unlike**	**what**	**you**	**are**	**used**	**to**	**,**
他	是	羞愧难当	,	因为	一切	这里	是	所以	与此不同	什么	你	是	用过的	到	,

他感到非常尴尬，因为这里的一切都与你习惯的截然不同。

— [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

—	**but**	**you**	**don't**	**mind**	**that**	**,**	**do**	**you**	**?**
—	但	你	不	头脑	那	,	做	你	?

——但你不介意吧?

[wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

We	**will**	**do**	**our**	**best**	**to**	**please**	**you**	**.**
我们	将要	做	我们的	最好的	到	请	你	.

我们将竭尽全力让您满意。

[oʊ] , [duː] [steɪ] !

Oh	**,**	**do**	**stay**	**!**
哦	,	做	停留	!

哦，请留下来!

" ['vɪljɘz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	**Villiers**	**was**	**more**	**flattered**	**by**	**her**	**entreaties**	**than**	**he**	**would**	**have**	**been**	**,**
"	维利尔斯	曾是	更多的	受宠若惊	经过	她	恳求	比	他	会	有	到过	,

“维利尔斯对她的恳求感到受宠若惊，远胜于他本人。”

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] , " ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd]

had	**he**	**been**	**aware**	**that**	**the**	**thought**	**in**	**her**	**mind**	**was**	**,**	**"**	**Surely**	**he**	**could**
有	他	到过	意识到的	那	这	想法	在	她	头脑	曾是	,	"	一定	他	可以

[help] [gai] ;

help	**Guy**	**;**
帮助	盖伊	;

如果他知道她心里想的是，“他肯定能帮到盖伊；

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

this	**may**	**be**	**the**	**opportunity**	**we**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**.**
这	可能	是	这	机会	我们	有	到过	等待	为了	.

这或许是我们一直在等待的机会。

" [gai] [ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s] [pru:vd] ['eksələnt] [ˌentə'teɪnəz] , [ænd; ənd] ['vɪljɚz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti]

"	Guy	and	Clarice	proved	excellent	entertainers	,	and	Villiers	made	a	hearty
"	盖伊	和	克拉丽丝	已证实	出色的	艺人	,	和	维利尔斯	制成	一个	爽朗

[mi:l] ,

meal	,
一顿饭	,

“盖伊和克拉丽丝的表演非常精彩，维利尔斯做的饭菜也很丰盛。”

[ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	chatted	away	as	if	he	had	known	them	all	.
和	聊天	离开	作为	如果	他	有	已知	他们	全部	.

他滔滔不绝地和他们聊天，好像认识他们所有人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽丝·埃格顿的生平故事(Clarice Egerton's life story)
第6/8页

['praɪvətli] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
Privately , he concluded that their mother must have been a lady ,
私下 , 他 结束 那 他们的 母亲 必须 有 到过 一个 女士 ,

他私下里得出结论，他们的母亲一定是位女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [gai] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
and that Guy had only been digging for his amusement .
和 那 盖伊 有 仅有的 到过 挖掘 为了 他的 娱乐 .

而盖伊挖土只是为了取乐。

[ə; eɪ] [laʊd] [hə'loʊ] !
A loud halloa !
一个 大声 喊叫 !

一声响亮的哈喽!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [lʊk] [ðæt] [wei] ;
from the river made them all look that way ;
从 这 河 制成 他们 全部 看 那 方式 ;

从河上看去，他们都呈现出那种模样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ænd; ənd]
and there was the old flat - bottomed boat coming across with Helen and
和 那里 曾是 这 老的 平坦的 - 底部 船 未来 穿过 和 海伦 和
['eɪmər] .
Aymer .
艾默 .

还有那艘老式的平底船，海伦和艾默正乘着它过来。

[gai] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [help] ['helən] [tuː; tə][lænd] .
Guy sprang down the hill to help Helen to land .
盖伊 弹簧 向下 这 爬坡道 到 帮助 海伦 到 土地 .

盖伊从山坡上跳下来，帮助海伦着陆。

" [ɑː] , [ðə; ði][oʊld][boʊt] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] .
" Ah , the old boat , " said Clarice .
" 啊 , 这 老的 船 , " 说 克拉丽丝 .

“啊，那艘旧船，”克拉丽丝说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][maɪ]['æksɪdənt] ;
" It makes me think of the day I met with my accident ;
" 它 制作 我 思考 的 这 天 我 遇见 和 我的 事故 ;

“这让我想起了我遭遇事故的那天；

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪns] . "
I've never been in her since . "
我已经 绝不 到过 在 她 自从 . "

从那以后，我就再也没进去过。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] ?
" Was it an accident ?
" 曾是 它 一个 事故 ?

“这是一场意外吗？”

[aɪ] [miːn] , [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ɔːf] [jʊr; jər]['soʊfə] ?
I mean , is that why you cannot get off your sofa ?
我 意思是 , 是 那 为什么 你 不能 得到 离开 你的 沙发 ?

我的意思是，这就是你为什么不能离开沙发的原因吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

"	with	a	doubtful	glance	at	the	contrivance	on	which	she	lay	.
"	和	一个	疑	瞥一眼	在	这	装置	在	哪个	她	躺	.

她疑惑地看了一眼自己躺着的装置。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [sɪns] . "

"	Yes	,	I	have	never	been	able	to	stand	since	.	"
"	是的	,	我	有	绝不	到过	有能力的	到	站立	自从	.	"

“是的，从那以后我就再也没能站起来过。”

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	How	dreadful	!
"	如何	可怕	!

“太可怕了！”

" ['vɪljɚz] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Villiers	said	under	his	breath	.
"	维利尔斯	说	在下面	他的	气息	.

维利尔斯低声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	But	you	will	soon	be	better	,	don't	you	think	?	"
"	但	你	将要	很快	是	更好的	,	不	你	思考	?	"

“但你很快就会好起来的，你不觉得吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	No	,	I	think	not	.
"	不	,	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] .

It	is	years	ago	now	.
它	是	年	前	现在	.

已经是很多年前的事了。

[aɪv] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ;

I've	nearly	forgotten	what	it	was	like	to	be	able	to	run	about	;
我已经	几乎	被遗忘的	什么	它	曾是	喜欢	到	是	有能力的	到	跑步	关于	;

我几乎忘记了能够自由奔跑是什么感觉；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][oʊld] [ðen] [æz; əz]['ægnəs][ɪz] [naʊ] .

I	was	just	as	old	then	as	Agnes	is	now	.
我	曾是	只是	作为	老的	然后	作为	艾格尼丝	是	现在	.

我当时的年纪和艾格尼丝现在的年纪一样大。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

Here	they	come	.
这里	他们	来	.

他们来了。

['helən] [ɪz]['taɪərd] , [aɪm] [ə'freɪd] .

Helen	is	tired	,	I'm	afraid	.
海伦	是	疲劳的	,	我是	害怕的	.

恐怕海伦累了。

" ['helən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ʃaɪ] ,

"	Helen	was	only	shy	,
"	海伦	曾是	仅有的	害羞的	,

海伦只是比较害羞而已。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][soʊ] [friː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [eɪl]
a **feeling** **from** **which** **Clarice** **was** **so** **free** **that** **she** **could** **not** **think** **what** **ailed**
一个 感觉 从 哪个 克拉丽丝 曾是 所以 自由的 那 她 可以 不是 思考 什么 生病的
[hɜːr; hər] ['sɪstər] .
her **sister** **.**
她 姐姐 .

克拉丽丝完全摆脱了这种感觉，以至于她根本无法去想她妹妹到底得了什么病。

['eɪmər] [lʊkt] [glʌm] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːrtli] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]
Aymer **looked** **glum** **;** **that** **she** **could** **partly** **understand** **,** **though** **she** **did** **not** **feel** **the**
艾默 看起来 沮丧 ; 那 她 可以 部分 理解 , 尽管 她 做过 不是 感觉 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

艾默看起来很沮丧；她虽然没有同样的感觉，但也能部分理解他的沮丧。

[bʌt; bət] ['vɪljɚz] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['dʒiːniəl] [smaɪl] ,
But **Villiers** **had** **so** **much** **ease** **of** **manner** **,** **such** **a** **pleasant** **,** **genial** **smile** **,**
但 维利尔斯 有 所以 很多 舒适 的 方式 , 这样的 一个 令人愉快的 , 和蔼可亲 微笑 ,

但维利尔斯举止优雅，笑容和蔼可亲。

[ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [suːn] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['eɪmər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] ,
that **Helen** **was** **soon** **herself** **again** **,** **and** **even** **Aymer** **was** **charmed** **,**
那 海伦 曾是 很快 她自己 再次 , 和 甚至 艾默 曾是 迷住了 ,

海伦很快恢复了往日的神采，就连艾默也被她迷住了。

['predʒədɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fæməli] .
prejudiced **as** **he** **was** **against** **his** **father's** **family** **.**
有偏见的 作为 他 曾是 反对 他的 父亲的 家庭 .

他对父亲的家族抱有偏见。

['vɪljɚz] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [prest] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .
Villiers **was** **cordially** **pressed** **to** **stay** **,** **and** **he** **stayed** **,** **nothing** **loth** **.**
维利尔斯 曾是 诚挚地 按下 到 停留 , 和 他 入住 , 没有什么 洛斯 .

维利耶斯受到热情劝说留了下来，他也欣然留了下来，丝毫没有不情愿。

[hiː; hi] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['niːðər] ['eɪmər] [nɔːr] ['helən] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] -
He **stayed** **long** **enough** **to** **perceive** **that** **neither** **Aymer** **nor** **Helen** **was** **as** **well** **-**
他 入住 长的 足够的 到 感知 那 两者都不 艾默 也不 海伦 曾是 作为 出色地 -
['edʒukeɪtɪd][ɔːr][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz] [gai] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] ;
educated **or** **as** **naturally** **polished** **as** **Guy** **and** **Clarice** **;**
受过教育 或者 作为 自然 抛光 作为 盖伊 和 克拉丽丝 ;

他待的时间足够长，足以看出艾默和海伦都没有盖伊和克拉丽丝那样受过良好的教育，也没有他们那样天生的优雅；

[tuː; tə] [siː] [ɪ'liz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːrmər] ['hʌzbənd] ,
to **see** **Elise** **and** **her** **good** **farmer** **husband** **,**
到 看 爱丽丝 和 她 好的 农民 丈夫 ,

去见见伊莉丝和她善良的农夫丈夫，

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] - [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːðər] ['iːzi] [ɔːr] [braɪt]
and **to** **know** **that** **his** **cousins** **'** **lives** **were** **by** **no** **means** **either** **easy** **or** **bright**
和 到 知道 那 他的 表兄弟姐妹 - 生活 是 经过 不 方法 任何一个 简单的 或者 明亮的
,
,
,

而且他知道，他的堂兄弟们的生活绝非轻松光明。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃed] [raʊnd] [hɜːr; hər][baɪ]

except	for	the	brightness	of	mutual	love	,	and	that	shed	round	her	by
除了	为了	这	亮度	的	相互的	爱	,	和	那	棚	圆形的	她	经过

['dʒent(ə)l] [klærɪsəz] ['hev(ə)n] - [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] .

gentle	Clarice's	heaven	-	enlightened	heart	.
温和的	克拉丽丝的	天堂	-	开明	心	.

除了彼此相爱的光辉，以及温柔的克拉丽丝那颗被天堂照亮的心所环绕的光辉之外，别无其他。

[ɔːl] [ðɪs] ['vɪljɚz] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,

All	this	Villiers	had	eyes	to	see	,
全部	这	维利尔斯	有	眼睛	到	看	,

这一切都被维利尔斯看在眼里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['revərənst] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [pʊr] ['krɪpld] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ]

and	he	reverenced	and	admired	the	poor	crippled	girl	with	all	the	warmth
和	他	受人尊敬的	和	钦佩	这	贫穷的	残疾的	女孩	和	全部	这	温暖

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] .

of	his	young	heart	.
的	他的	年轻的	心	.

他用他年轻的心灵，满怀敬意和钦佩这位可怜的残疾女孩。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] , ['vɪljɚz] ['ɛgɚtən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]

All	his	life	long	,	Villiers	Egerton	will	be	the	better	for	those	few	days	at
全部	他的	生活	长的	,	维利尔斯	埃格顿	将要	是	这	更好的	为了	那些	很少	天	在

.

Ballintra	.
巴林特拉	.

维利尔斯·埃格顿一生都会因为在巴林特拉的那几天而受益匪浅。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

He	wrote	to	tell	his	mother	of	his	adventures	,	and	in	a	short	time	,
他	写道	到	告诉	他的	母亲	的	他的	冒险	,	和	在	一个	短的	时间	,

他写信告诉母亲他的冒险经历，不久之后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] .

he	received	an	answer	.
他	已收到	一个	回答	.

他收到了答复。

['leɪdi] [æn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pʊt] [ɔːf] ['telɪŋ] [sɜːr] ['eɪmər]

Lady	Anne	had	been	so	frightened	that	she	had	actually	put	off	telling	Sir	Aymer
女士	安妮	有	到过	所以	害怕	那	她	有	实际上	放	离开	讲述	先生	艾默

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

until	some	expected	visitors	had	arrived	,
直到	一些	预期的	访客	有	到达的	,

安妮夫人当时非常害怕，以至于直到一些预期的客人到来后才告诉艾默爵士这件事。

[wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][skoʊld][ɔːl] [deɪ] .

when	,	as	she	said	"	he	could	not	scold	all	day	.
什么时候	,	作为	她	说	"	他	可以	不是	骂	全部	天	.

正如她所说，“他不可能整天责骂别人。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['vɪljɚz] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɚz]

"	But	he	knew	now	,	and	Villiers	was	to	go	home	without	an	hour's
"	但	他	知道	现在	,	和	维利尔斯	曾是	到	去	家	没有	一个	小时

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

“但他现在知道了，维利尔斯可以立即回家，不会耽搁一个小时。”

['leɪdi] [æn] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd]['maɪldli] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

Lady	Anne	begged	him	to	obey	,	and	mildly	wondered	how	he	could	be	so
女士	安妮	乞求	他	到	服从	,	和	轻微地	想知道	如何	他	可以	是	所以

[ɪm'pruːd(ə)nt] !

imprudent	!
轻率的	!

安妮夫人恳求他服从，同时又略感疑惑他怎么能如此轻率！

['vɪljɚz] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ([hiː; hi][wʌz; wəz]

Villiers	put	on	a	look	which	none	of	his	cousins	had	seen	before	(	he	was
维利尔斯	放	在	一个	看	哪个	没有任何	的	他的	表兄弟姐妹	有	已见	前	(	他	曾是

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ]) ,

sitting	with	Clarice	and	her	small	charge	)	,
坐着	和	克拉丽丝	和	她	小的	收费	)	,

维利耶斯露出了他所有表兄弟都从未见过的表情（他当时和克拉丽丝以及她照顾的小孩坐在一起）。

[ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

and	Clarice	asked	him	what	was	wrong	.
和	克拉丽丝	问	他	什么	曾是	错误的	.

克拉丽丝问他出了什么事。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ɪn'reɪdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

"	My	grandfather	is	enraged	because	I	am	here	,
"	我的	祖父	是	愤怒	因为	我	是	这里	,

“我爷爷因为我在这里而勃然大怒，”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːrdərz][ˌem 'iː] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːm] .

and	he	orders	me	home	as	if	I	were	a	groom	.
和	他	订单	我	家	作为	如果	我	是	一个	新郎	.

他命令我回家，就像命令新郎一样。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [laɪk] . "

But	I	shan't	go	until	I	like	.	"
但	我	不会	去	直到	我	喜欢	.	"

但我不会在自己愿意之前去。

" [oʊ] , ['vɪljɚz] , [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ! "

"	Oh	,	Villiers	,	how	we	shall	all	miss	you	!	"
"	哦	,	维利尔斯	,	如何	我们	将	全部	错过	你	!	"

“哦，维利尔斯，我们都会多么想念你啊！”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃænt] [goʊ] ! "

"	But	I	tell	you	I	shan't	go	!	"
"	但	我	告诉	你	我	不会	去	!	"

但我告诉你，我不会去！

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] .

"	Ah	,	but	you	don't	mean	that	.
"	啊	,	但	你	不	意思是	那	.

“啊，但你不是那个意思。”

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ;

You	have	told	me	how	afraid	of	him	your	mother	is	;
你	有	讲述	我	如何	害怕的	的	他	你的	母亲	是	;

你曾告诉我你母亲有多害怕他；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] .

and	so	you	cannot	leave	her	alone	with	him	,	if	he	is	angry	.
和	所以	你	不能	离开	她	独自的	和	他	,	如果	他	是	生气的	.

所以，如果他生气了，你就不能让她单独和他待在一起。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] — ['veri] ; [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .

It	has	been	very	pleasant	—	very	;	but	you'll	have	to	go	now	.
它	有	到过	非常	令人愉快的	—	非常	;	但	你会	有	到	去	现在	.

这段时间非常愉快——真的非常愉快；但你现在得走了。

" ['vɪljɚz] ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,

"	Villiers	argued	the	matter	for	some	time	,	but	he	knew	he	ought	to	go	,
"	维利尔斯	争论	这	事情	为了	一些	时间	,	但	他	知道	他	应该	到	去	,

维利尔斯就此事争论了一段时间，但他知道自己应该去。

[soʊ][hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][duː][soʊ] .

so	he	suffered	himself	to	be	persuaded	to	do	so	.
所以	他	遭受	他自己	到	是	被说服	到	做	所以	.

所以他才勉强同意这么做。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['vɪljɚz] ,

"	And	now	,	Villiers	,
"	和	现在	,	维利尔斯	,

“现在，维利尔斯，”

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hɑːrdli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

will	you	think	hardly	of	me	if	I	ask	you	to	do	something	for	me	?
将要	你	思考	几乎	的	我	如果	我	问	你	到	做	某物	为了	我	?

如果我请你帮我做件事，你会觉得我不好吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː 'es] [naʊ] ; [juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

You	know	us	now	;	you	see	what	our	life	is	,	and	you	will	forgive	me	,
你	知道	我们	现在	;	你	看	什么	我们的	生活	是	,	和	你	将要	原谅	我	,

你现在了解我们了；你看到了我们的生活，你会原谅我的。

[wəʊnt][juː; jʊ] ? "

won't	you	?	"
惯于	你	?	"

难道你不想吗?

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['klæris,klə'riːs] ?

"	What	can	I	do	for	you	,	Cousin	Clarice	?
"	什么	能	我	做	为了	你	,	表哥	克拉丽丝	?

“我能为您做些什么，克拉丽丝表妹？”

[ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] — ['eniθɪŋ] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][duː]

Indeed	I	will	do	it	—	anything	—	you	cannot	think	how	glad	I	shall	be	to	do
的确	我	将要	做	它	—	任何事物	—	你	不能	思考	如何	高兴的	我	将	是	到	做

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

anything	for	you	.	"
任何事物	为了	你	.	"

我一定会去做——任何事——你无法想象我多么乐意为你做任何事。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['vɪljɚz] .

"	But	this	is	not	a	little	thing	,	Villiers	.
"	但	这	是	不是	一个	小的	事物	,	维利尔斯	.

“但这可不是小事，维利尔斯。”

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [gai] [ɪz] .

You	see	what	Guy	is	.
你	看	什么	盖伊	是	.

你看清盖伊是什么样的人了。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['tiːtʃərz] , [noʊ][help] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

He	has	had	no	teachers	,	no	help	of	any	kind	,
他	有	有	不	教师	,	不	帮助	的	任何	种类	,

他没有老师，也没有得到任何形式的帮助。

[ɪk'sept] [wen] ['pɑːpə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] [wʌns] .

except	when	papa	gave	me	a	few	lessons	once	.
除了	什么时候	爸爸	给予	我	一个	很少	课程	一次	.

除了爸爸曾经给我上过几堂课之外。

[jet] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [noʊz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

Yet	you	see	he	knows	nearly	as	much	as	you	do	,
然而	你	看	他	知道	几乎	作为	很多	作为	你	做	,

然而，你看，他知道的几乎和你一样多。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [soʊ] [lɔːŋ] . "

though	you	have	been	at	school	so	long	.	"
尽管	你	有	到过	在	学校	所以	长的	.	"

虽然你已经上学很久了。

" [hiː; hi] [noʊz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [mɔːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	He	knows	an	awful	lot	more	,	I	assure	you	.
"	他	知道	一个	可怕	很多	更多的	,	我	保证	你	.

“我向你保证，他知道的比这多得多。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] . "

I	was	always	an	idle	fellow	.	"
我	曾是	总是	一个	闲置的	同伴	.	"

我一直是个游手好闲的人。

" [hiː; hi] [noʊz] ['lætn] , ['dʒɜːrmən] , [frentʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] , [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːk] ,

"	He	knows	Latin	,	German	,	French	,	and	Italian	,	he	knows	a	little	Greek	,
"	他	知道	拉丁	,	德语	,	法语	,	和	意大利语	,	他	知道	一个	小的	希腊语	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

“他懂拉丁语、德语、法语和意大利语，懂一点希腊语，而且——”

" [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['skɑːlər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [noʊ]

"	And	is	a	better	mathematical	scholar	than	I	am	,	though	that	is	what	I	know
"	和	是	一个	更好的	数学	学者	比	我	是	,	尽管	那	是	什么	我	知道

[best] . "

best	.	"
最好的	.	"

“而且他的数学造诣比我高，尽管数学正是我最擅长的。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] , ['vɪljɚz] ,

"	And	with	all	that	,	Villiers	,
"	和	和	全部	那	,	维利尔斯	,

“即便如此，维利尔斯……”

[hiː; hi][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] [ɪk'sept] [wʌt] ['eni] ['leɪbərər] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [wel] ,

he	can	get	nothing	to	do	here	except	what	any	labourer	could	do	as	well	,
他	能	得到	没有什么	到	做	这里	除了	什么	任何	劳动者	可以	做	作为	出色地	,

他在这里除了做任何普通工人都能做的事之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [ðæt] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

and	that	Post	-	office	business	,	which	is	very	little	indeed	.
和	那	邮政	-	办公室	商业	,	哪个	是	非常	小的	的确	.

还有邮局的业务，那点业务量确实非常少。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [gai] [tuː; tə][duː] , — [sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

If	you	could	find	something	for	Guy	to	do	,	—	some	situation	.
如果	你	可以	寻找	某物	为了	盖伊	到	做	,	—	一些	情况	.

如果你能给盖伊安排点事做——哪怕是某种情况。

[oʊ] , ['vɪljɚz] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ðoʊ] [hi:; hi]['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv]

Oh	,	Villiers	,	you	don't	know	how	he	longs	for	this	,	though	he	never	speaks	of
哦	,	维利尔斯	,	你	不	知道	如何	他	长	为了	这	,	尽管	他	绝不	说话	的

[ˌaɪ 'ti:] . "

it	.	"
它	.	"

哦，维利耶，你不知道他有多么渴望这一切，尽管他从不提起。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][du:] [wɪ'ðaʊt] [gai] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	But	what	should	you	do	without	Guy	?	"	was	the	answer	.
"	但	什么	应该	你	做	没有	盖伊	?	"	曾是	这	回答	.

“但如果没有盖伊，你该怎么办？”有人回答道。

['klæris,klə'ri:s][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

Clarice	burst	into	tears	.
克拉丽丝	爆裂	进入	眼泪	.

克拉丽丝突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	I	don't	know	!
"	我	不	知道	!

“我不知道！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

But	it	would	be	for	his	good	.
但	它	会	是	为了	他的	好的	.

但这对他是好事。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [seɪv] ['mʌni] , [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] .

If	we	can	save	money	,	we	mean	to	emigrate	.
如果	我们	能	节省	钱	,	我们	意思是	到	移民	.

如果能省钱，我们打算移民。

[wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [naʊ] ['zi:lənd] [sʌm; səm] [deɪ] .

We	hope	to	go	to	Now	Zealand	some	day	.
我们	希望	到	去	到	现在	新西兰	一些	天	.

我们希望有一天能去新西兰。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɑ:t]['aʊərz] , ['oʊnli][held][ɑ:n][ə; eɪ] [li:s] [fɔ:r; fər]['pɑ:ˌpɑ:z][laɪf] .

You	know	this	place	is	not	ours	,	only	held	on	a	lease	for	papa's	life	.
你	知道	这	地方	是	不是	我们的	,	仅有的	握住	在	一个	租	为了	爸爸的	生活	.

你知道这地方不是我们的，只是租下来留给爸爸用的。

[soʊ][wi:; wi] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ;

So	we	really	want	to	make	money	;
所以	我们	真的	想	到	制作	钱	;

所以我们真的很想赚钱；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gai] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][gets] [hɪr] . "

and	I	am	sure	Guy	could	earn	more	than	he	gets	here	.	"
和	我	是	当然	盖伊	可以	赚	更多的	比	他	获得	这里	.	"

我相信盖伊如果能挣到更多钱，肯定比他现在挣得多。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd] !

"	Of	course	he	could	!
"	的	课程	他	可以	!

他当然可以！

[aɪl] [du:][maɪ] [best] , ['klæris,klə'ri:s] .

I'll	do	my	best	,	Clarice	.
患病的	做	我的	最好的	,	克拉丽丝	.

我会尽力的，克拉丽丝。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] .

If	I	fail	,	don't	blame	me	,	for	I	promise	you	,	I	will	do	my	best	.
如果	我	失败	,	不	责备	我	,	为了	我	承诺	你	,	我	将要	做	我的	最好的	.

如果我失败了，请不要责怪我，因为我向你保证，我会尽我所能。

[ænd; ənd] [dəunt] ['fænsi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] ;

And	don't	fancy	I	am	forgetting	it	,	if	you	don't	hear	at	once	;
和	不	想要	我	是	遗忘	它	,	如果	你	不	听到	在	一次	;

如果你没立刻听到，也别以为我忘了这件事；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

for	you	know	I	am	not	my	own	master	.
为了	你	知道	我	是	不是	我的	自己的	掌握	.

因为你知道我不是自己的主人。

" [nekst] [deɪ] ['vɪljɚz] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .

"	Next	day	Villiers	left	them	,	and	returned	to	Dublin	.
"	下一个	天	维利尔斯	左边	他们	,	和	返回	到	都柏林	.

第二天，维利尔斯离开了他们，返回了都柏林。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪg] [bɑːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['aɪərlənd] — [ə; eɪ] [bɑːks] [soʊ] [bɪg] [ðæt] ['eɪmər]

He	sent	them	a	big	box	before	he	left	Ireland	—	a	box	so	big	that	Aymer
他	发送	他们	一个	大的	盒子	前	他	左边	爱尔兰	—	一个	盒子	所以	大的	那	艾默

[hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɑːrt] ['ɪntuː] [iː] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	to	take	the	cart	into	E	—	for	it	;
有	到	拿	这	大车	进入	E	—	为了	它	;

他在离开爱尔兰之前给他们寄了一个大箱子——一个大到艾默不得不把马车开到E去取的箱子；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [grʌdʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɑːks] [wʌz; wəz]

but	no	one	grudged	the	time	and	trouble	when	that	delightful	box	was
但	不	一	心怀怨恨	这	时间	和	麻烦	什么时候	那	愉快	盒子	曾是

[ˌʌn'pækt] .

unpacked	.
拆开包装	.

但当那个令人愉悦的盒子被拆开时，没有人会觉得花费的时间和精力是多余的。

[fɔːr; fər] ['helən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪn'leɪd] [wɜːrk] - [bɑːks] , [kən'teɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

For	Helen	there	was	an	inlaid	work	-	box	,	containing	everything	she	could
为了	海伦	那里	曾是	一个	镶嵌	工作	-	盒子	,	包含	一切	她	可以

['pɑːsəbli] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

possibly	want	for	needlework	,
可能	想	为了	针线活	,

海伦收到的礼物是一个镶嵌工艺盒，里面装着她做针线活可能需要的一切工具。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [juːz] ,

and	several	cunning	devices	of	which	she	did	not	know	the	use	,
和	一些	狡猾	设备	的	哪个	她	做过	不是	知道	这	使用	,

以及她不知道如何使用的几种巧妙的装置，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːrli] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

and	with	which	she	sorely	pinched	her	fingers	in	making
和	和	哪个	她	非常	捏	她	手指	在	制作

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	:
实验	.

她在做实验时，手指被它狠狠地夹了一下。

[fɔːr; fər] ['eɪmər] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz] , ['riːəli] [gʊd] [wʌnz] .

For	Aymer	a	box	of	carpenter's	tools	,	really	good	ones	.
为了	艾默	一个	盒子	的	木匠的	工具	,	真的	好的	一个	.

给艾默一箱木工工具，非常好的工具。

[fɔːr; fər]['ægnəs][ə; eɪ] [dɑːl] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] .

For	Agnes	a	doll	of	surpassing	beauty	.
为了	艾格尼丝	一个	玩具娃娃	的	超越	美丽	.

送给艾格尼丝一个美得无与伦比的娃娃。

[fɔːr; fər]['beɪbi][ə; eɪ]['ræt(ə)l] .

For	baby	a	rattle	.
为了	婴儿	一个	嘎嘎作响	.

给宝宝的摇铃。

[waɪl] [fɔːr; fər] [gai] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr]

While	for	Guy	and	Clarice	there	were	books	;	a	small	edition	of	Sir
尽管	为了	盖伊	和	克拉丽丝	那里	是	图书	;	一个	小的	版	的	先生

['wɔːltər] ['skɑːts] ['nɑːvəlz] ,

Walter	Scott's	novels	,
沃尔特	斯科特的	小说	,

而盖伊和克拉丽丝则有书可读；一套沃尔特·斯科特爵士的小说小册。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] , [sʌm; səm][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['greɪvər] ['vɑːljəmz] ,

some	of	Miss	Edgeworth's	,	some	of	Dickens	'	,	and	a	few	graver	volumes	,
一些	的	错过	埃奇沃斯的	,	一些	的	狄更斯	-	,	和	一个	很少	刻刀	卷	,

埃奇沃思小姐的一些作品，狄更斯的一些作品，以及一些更严肃的作品。

['tʃoʊzn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɪljɝz] [nuː] [haʊ] .

chosen	as	well	as	Villiers	knew	how	.
选定	作为	出色地	作为	维利尔斯	知道	如何	.

维利尔斯深谙此道，所以他挑选得非常出色。

['nevər] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Never	having	read	a	story	of	any	kind	,
绝不	拥有	读	一个	故事	的	任何	种类	,

从未读过任何类型的故事，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

it	can	hardly	be	imagined	what	these	books	were	to	the	young	Egertons	.
它	能	几乎	是	想象	什么	这些	图书	是	到	这	年轻的	埃格顿	.

很难想象这些书对年轻的埃格顿一家意味着什么。

['klæris,klə'riːs] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði][rest] ['evri] ['iːvnɪŋ] ;

Clarice	read	aloud	to	the	rest	every	evening	;
克拉丽丝	读	大声	到	这	休息	每一个	晚上	;

克拉丽丝每天晚上都会给其他人朗读故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['hæpənd] [naʊ] [ðæt] ['eɪmər] [fel] [ə'sliːp] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] .

and	it	never	happened	now	that	Aymer	fell	asleep	—	a	thing	not	utterly	unknown	before	.
和	它	绝不	发生	现在	那	艾默	跌倒	睡着了	—	一个	事物	不是	完全地	未知	前	.

而自从艾默睡着后，这种事就再也没有发生过——这在以前并非完全没有过。

" [oʊld][mɔːr'tæləti] " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [riːd] ;

"	Old	Mortality	"	was	the	first	they	read	;
"	老的	死亡	"	曾是	这	第一的	他们	读	;

他们读的第一本书是《古老的死亡》；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər] ['kʌdi] - [dɪ'stɜːrbd] ['mɪstər] . ['ɛgɝtən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

and	the	shouts	of	laughter	over	Cuddie	Headrigg	disturbed	Mr	.	Egerton	in	his	study	,
和	这	喊叫	的	笑声	超过	卡迪	-	不安	先生	.	埃格顿	在	他的	学习	,

库迪·海德里格的笑声吵醒了正在书房里的埃格顿先生。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] — [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

until	he	actually	came	out	to	ask	what	was	the	matter	—	an	event	which	his
直到	他	实际上	来了	出去	到	问	什么	曾是	这	事情	—	一个	事件	哪个	他的

['tʃɪldrən] [kən'sɪdərd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

children	considered	little	short	of	a	miracle	.
孩子们	经过考虑的	小的	短的	的	一个	奇迹	.

直到他真的出来询问发生了什么事——他的孩子们认为这简直就是一个奇迹。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

A	PAIR	OF	SHOES	.
一个	一对	的	鞋	.

一双鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['klæris,klə'riːs] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər]

IT	was	about	this	time	that	Clarice	became	convinced	that	she	could	venture
它	曾是	关于	这	时间	那	克拉丽丝	成为	确信	那	她	可以	风险投资

[tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪndʒərd] [niː] .

to	move	without	bringing	back	pain	and	inflammation	in	her	injured	knee	.
到	移动	没有	带来	后退	疼痛	和	炎	在	她	受伤	膝盖	.

大约就在这个时候，克拉丽丝确信她可以冒险活动，而不会让受伤的膝盖再次感到疼痛和炎症。

['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ,

Painful	to	a	certain	extent	it	must	always	be	,
痛苦	到	一个	肯定	程度	它	必须	总是	是	,

在某种程度上，痛苦是必然的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mænər] ;

for	it	was	twisted	and	distorted	in	a	dreadful	manner	;
为了	它	曾是	扭曲	和	扭曲	在	一个	可怕	方式	;

因为它被扭曲变形得非常可怕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kjuːt] ['ægəni] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət] ['muːvmənt]

but	the	acute	agony	which	used	to	follow	upon	every	attempt	at	movement
但	这	急性	痛苦	哪个	用过的	到	跟随	之上	每一个	试图	在	移动

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn] [ɪt'self] [aʊt] .

seemed	to	have	worn	itself	out	.
似乎	到	有	磨损	本身	出去	.

但以前每次尝试移动后都会出现的剧烈疼痛似乎已经消失了。

['klæris,klə'riːs] [traɪd] ['sevrəl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Clarice	tried	several	experiments	when	she	was
克拉丽丝	尝试	一些	实验	什么时候	她	曾是

[kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [hoʊps] .

quite	alone	,	and	succeeded	beyond	her	hopes	.
相当	独自的	,	和	成功了	超过	她	希望	.

克拉丽丝独自一人时做了几个实验，结果比她预想的还要成功。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'traɪv] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,

She	began	to	wonder	if	she	could	not	contrive	some	kind	of	support	,
她	开始	到	想知道	如果	她	可以	不是	精心策划	一些	种类	的	支持	,

她开始琢磨自己能不能想办法获得某种支持，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['wɔːkɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .

which	would	make	walking	possible	.
哪个	会	制作	步行	可能的	.

这样一来，步行就成为可能了。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [bæk] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ]

The	pain	in	her	back	she	believed	to	be	only	the	consequence	of	lying	so
这	疼痛	在	她	后退	她	相信	到	是	仅有的	这	结果	的	说谎	所以

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

much	in	the	same	position	,
很多	在	这	相同的	位置	,

她认为背痛只是因为长时间保持同一姿势躺着造成的。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] " [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	therefore	determined	"	not	to	mind	it	.
和	所以	决定	"	不是	到	头脑	它	.

因此决定“不在乎”。

" [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈklæris,kləˈriːs] [ˈɛgɝtən] ,

"	In	writing	the	story	of	Clarice	Egerton	,
"	在	写作	这	故事	的	克拉丽丝	埃格顿	,

“在撰写克拉丽丝·埃格顿的故事时，

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeni] [truː] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

I	find	that	I	am	not	giving	any	true	idea	of	the	amount	of	suffering	which	she
我	寻找	那	我	是	不是	给予	任何	真的	主意	的	这	数量	的	痛苦	哪个	她

[bɔːr] [soʊ] [ˈkwaɪətli] .

bore	so	quietly	.
钻孔	所以	悄悄	.

我发现我无法真正表达出她默默承受了多少痛苦。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] ,

But	really	she	said	so	little	about	it	,	and	gave	way	to	it	so	little	,
但	真的	她	说	所以	小的	关于	它	,	和	给予	方式	到	它	所以	小的	,

但她实际上对此很少提及，也很少顺从。

[ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt] [ˈsʌfərər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [brɔːt]

that	the	fact	that	she	was	a	great	and	constant	sufferer	was	never	brought
那	这	事实	那	她	曾是	一个	伟大的	和	持续的	患者	曾是	绝不	带来

[mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæməli] .

much	before	even	her	own	family	.
很多	前	甚至	她	自己的	家庭	.

甚至连她的家人都很少提及她长期遭受巨大痛苦的事实。

[tuː; tə] [gai] [əˈloʊn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [deθ] ;

To	Guy	alone	did	she	ever	speak	of	it	,	after	her	mother's	death	;
到	盖伊	独自的	做过	她	曾经	说话	的	它	,	后	她	母亲的	死亡	;

母亲去世后，她只跟盖伊提起过这件事；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [nuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi]

and	he	always	said	that	he	only	knew	of	her	suffering	because	she
和	他	总是	说	那	他	仅有的	知道	的	她	痛苦	因为	她

[ˈsʌmtaɪmz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] [əˈgen] .

sometimes	told	him	how	pleasant	it	was	to	be	free	from	pain	again	.
有时	讲述	他	如何	令人愉快的	它	曾是	到	是	自由的	从	疼痛	再次	.

他总是说，他之所以知道她的痛苦，是因为她有时会告诉他，摆脱痛苦是多么令人愉快。

[ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈθɜːrəli] , [ˈklæris,kləˈriːs] [tʊk] [gai] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .

Having	considered	the	matter	thoroughly	,	Clarice	took	Guy	into	her	confidence	.
拥有	经过考虑的	这	事情	彻底	,	克拉丽丝	采取	盖伊	进入	她	信心	.

克拉丽丝仔细考虑后，将盖伊的感受告诉了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , —

They	were	alone	together	one	evening	,	and	she	said	to	him	,	—
他们	是	独自的	一起	一	晚上	,	和	她	说	到	他	,	—

一天晚上，他们单独待在一起，她对他说：

" [gai] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Guy	,	I	want	you	to	help	me	a	little	.
"	盖伊	,	我	想	你	到	帮助	我	一个	小的	.

伙计，我想请你帮个忙。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['kɑːrpəntər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

You	are	such	a	clever	carpenter	,	do	you	think	you	could	make	me	a	crutch	,
你	是	这样的	一个	聪明的	木匠	,	做	你	思考	你	可以	制作	我	一个	拐杖	,

你真是个心灵手巧的木匠，你能帮我做个拐杖吗?

[laɪk] [ðɪs] — " ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪni]['mɑːd(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [stɪk] [taɪd] [tə'geðər] —

like	this	—	"	showing	him	a	tiny	model	made	of	morsels	of	stick	tied	together	—
喜欢	这	—	"	显示	他	一个	微小的	模型	制成	的	小块	的	戳	系	一起	—

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [krʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ?

"	and	a	common	crutch	for	the	other	side	?
"	和	一个	常见的	拐杖	为了	这	其他	边	?

就像这样——"他一边说着，一边给他看一个用小木棍绑在一起做成的微型模型——"另一边用普通的拐杖？"

[fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ? "

For	,	do	you	know	,	I	think	I	could	manage	to	walk	if	I	had	them	?	"
为了	,	做	你	知道	,	我	思考	我	可以	管理	到	走	如果	我	有	他们	?	"

你知道吗，我觉得如果我有它们，我就能走路了。

" [maɪ] [dɪr] ['klæris,klə'riːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] ['terəbli] ! "

"	My	dear	Clarice	,	it	would	hurt	you	terribly	!	"
"	我的	亲爱的	克拉丽丝	,	它	会	伤害	你	可怕	!	"

“我亲爱的克拉丽丝，这会让你非常伤心的！”

" [nɑːt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] ['riːəl] [hɑːrm] .

"	Not	much	;	and	it	won't	do	any	real	harm	.
"	不是	很多	;	和	它	惯于	做	任何	真实的	伤害	.

“不多；也不会造成任何实际伤害。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [gai] ;

It	would	be	such	a	comfort	if	I	could	do	more	for	myself	,	Guy	;
它	会	是	这样的	一个	舒适	如果	我	可以	做	更多的	为了	我	,	盖伊	;

盖伊，如果我能多为自己做些事，那该多好啊；

['helən] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] . "

Helen	has	so	much	to	do	.	"
海伦	有	所以	很多	到	做	.	"

海伦有很多事要做。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] .

"	If	you	really	wish	to	try	,	I	think	I	could	make	this	.
"	如果	你	真的	希望	到	尝试	,	我	思考	我	可以	制作	这	.

“如果你真的想尝试，我想我可以做到。”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ; [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [flæt] [pleɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [niː] [tuː; tə][laɪ][ɑːn] ,

I	see	your	idea	;	you	want	a	flat	place	for	your	knee	to	lie	on	,
我	看	你的	主意	;	你	想	一个	平坦的	地方	为了	你的	膝盖	到	说谎	在	,

我明白你的意思了；你想要一个平坦的地方让你的膝盖可以躺着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sɔːft] .

and	it	must	be	soft	.
和	它	必须	是	柔软的	.

而且它必须柔软。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hevi] ? "

Don't	you	think	it	will	be	very	heavy	?	"
不	你	思考	它	将要	是	非常	重的	?	"

你不觉得它会很重吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	afraid	it	will	;	but	after	a	time	,	I	may	be	able	to	do	without	it	.
"	我是	害怕的	它	将要	;	但	后	一个	时间	,	我	可能	是	有能力的	到	做	没有	它	.

“恐怕会这样；但过一段时间后，我或许就能摆脱它了。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] .

I	could	not	at	first	.
我	可以	不是	在	第一的	.

我一开始做不到。

[dəunt] [tel] ['eni] [wʌn] , [gai] ; [wiː; wi] [wɪl] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] . "

Don't	tell	any	one	,	Guy	;	we	will	surprise	them	some	fine	day	.	"
不	告诉	任何	一	,	盖伊	;	我们	将要	惊喜	他们	一些	美好的	天	.	"

盖伊，别告诉任何人，我们哪天会给他们一个惊喜。

" [wel] , [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] ['meʒər] [juː; jʊ] ['kerfəli] .

"	Well	,	the	first	thing	to	be	done	is	to	measure	you	carefully	.
"	出色地	,	这	第一的	事物	到	是	完毕	是	到	措施	你	小心	.

“首先要做的是仔细测量你的尺寸。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [haɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	must	be	exactly	the	right	height	,	you	know	.
它	必须	是	确切地	这	正确的	高度	,	你	知道	.

它的高度必须正好合适，你知道的。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [stænd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊfə] ? "

Could	you	stand	up	,	holding	by	the	sofa	?	"
可以	你	站立	向上	,	保持	经过	这	沙发	?	"

你能扶着沙发站起来吗?

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ['leɪtli] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ]

"	Oh	yes	,	I	have	done	it	every	day	lately	,	when	you	were	all	out	of	the	way
"	哦	是的	,	我	有	完毕	它	每一个	天	最近	,	什么时候	你	是	全部	出去	的	这	方式

.

:

.

“哦，是的，最近我每天都这么做，趁你们都不在的时候。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ʃuːz] . "

The	worst	of	it	is	,	I	have	no	shoes	.	"
这	最差	的	它	是	,	我	有	不	鞋	.	"

最糟糕的是，我没有鞋子。

" [pʊr] ['klæris,klə'riːs] !

"	Poor	Clarice	!
"	贫穷的	克拉丽丝	!

可怜的克拉丽丝!

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [per] [juː; jʊ] [wɔːr] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [naʊ] !

The	little	pair	you	wore	that	dreadful	day	wouldn't	be	of	much	use	now	!
这	小的	一对	你	穿着	那	可怕	天	不会	是	的	很多	使用	现在	!

你那天穿的那双小鞋子现在没什么用了!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Oh	,	what	a	day	that	was	!
哦	,	什么	一个	天	那	曾是	!

哦，那真是难忘的一天!

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [driːmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] . "

It	haunts	me	in	my	dreams	even	now	.	"
它	闹鬼的地方	我	在	我的	梦境	甚至	现在	.	"

即使现在，它仍然在我的梦中萦绕不去。

" [aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [mʌtʃ] ['æftər][aɪ] [fel] .

"	I	don't	recollect	much	after	I	fell	.
"	我	不	追忆	很多	后	我	跌倒	.

“我摔倒之后的事情记不太清了。”

[lʊk] , [gai] , [dəunt][aɪ][stænd] [ʌp] ['gæləntli] ?

Look	,	Guy	,	don't	I	stand	up	gallantly	?
看	,	盖伊	,	不	我	站立	向上	英勇地	?

瞧，盖伊，我挺身而出，难道不够英勇吗?

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [tɔːl] [aɪ] [fiːl] !

And	,	oh	,	how	tall	I	feel	!
和	,	哦	,	如何	高的	我	感觉	!

哦，我感觉自己好高啊!

[kɪs] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [stuːpt] ['oʊvər] .

Kiss	me	;	I	want	to	be	kissed	without	being	stooped	over	.
吻	我	;	我	想	到	是	亲吻	没有	存在	弯腰	超过	.

吻我；我希望被人自然地吻，而不是弯着腰。

" [gai] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Guy	kissed	her	with	tears	in	his	eyes	.
"	盖伊	亲吻	她	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“盖伊含着泪吻了她。”

" ['klæris,klə'riːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] !

"	Clarice	,	"	he	said	,	"	you	have	the	spirit	of	a	hero	!
"	克拉丽丝	,	"	他	说	,	"	你	有	这	精神	的	一个	英雄	!

“克拉丽丝，”他说，“你拥有英雄精神！”

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['meʒərmənts] ['kerfəli] ;

"	Then	he	got	a	bit	of	string	and	made	his	measurements	carefully	;
"	然后	他	得到	一个	少量	的	细绳	和	制成	他的	测量	小心	;

然后他拿了一段绳子，仔细地测量了一番；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	next	day	he	lost	no	time	in	setting	to	work	.
和	下一个	天	他	丢失的	不	时间	在	环境	到	工作	.

第二天，他立即投入工作。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] ,

The	fact	that	for	several	days	he	covered	the	floor	with	chips	and	shavings	,
这	事实	那	为了	一些	天	他	涵盖	这	地面	和	芯片	和	刨花	,

他连续好几天把地板铺满了木屑和刨花，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][hæd; həd] [greɪt] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ]

and	that	he	and	Clarice	had	great	consultations	about	a	queer	-	looking
和	那	他	和	克拉丽丝	有	伟大的	咨询	关于	一个	酷儿	-	寻找

['pɪloʊ] , [reɪzd] [noʊ] [səs'piʃənz] ,

pillow	,	raised	no	suspicions	,
枕头	,	提高	不	怀疑	,

他和克拉丽丝就一个造型奇特的枕头进行了深入的讨论，这件事并没有引起任何人的怀疑。

[fɔːr; fər] [gai] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ,

for	Guy	was	often	seized	with	a	fit	of	inventing	,
为了	盖伊	曾是	经常	查获	和	一个	合身	的	发明	,

因为盖伊经常会突然涌起一股发明创造的冲动，

[ænd; ənd] [wʊd] [wɜːrk] [ə'weɪ] [æt; ət] ['evri] [sper] ['moʊmənt]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɒdlz] .

and	would	work	away	at	every	spare	moment	over	his	models	.
和	会	工作	离开	在	每一个	空闲的	片刻	超过	他的	模型	.

他会利用所有空闲时间来制作模型。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['klevər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hed] ,

He	was	as	clever	with	his	hands	as	with	his	head	,
他	曾是	作为	聪明的	和	他的	双手	作为	和	他的	头	,

他不仅头脑灵活，而且手也很灵巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['veri] ['hevi] ['æftər][ɔːl] .

and	the	crutch	was	not	so	very	heavy	after	all	.
和	这	拐杖	曾是	不是	所以	非常	重的	后	全部	.

拐杖其实并没有那么重。

[ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tuː; tə][iː] — [dɪd][hiː; hi] [wɔːk] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs] ;

The	whole	way	to	E	—	did	he	walk	to	buy	a	pair	of	shoes	for	Clarice	;
这	所有的	方式	到	E	—	做过	他	走	到	买	一个	一对	的	鞋	为了	克拉丽丝	;

他一路走到E点——是去给克拉丽丝买双鞋吗?

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ] [ʃuːz] , [sɪns] ['gʊdi] [twɑːʃuːʊz] - [taɪm] , ['evər] [geɪv] [sʌtʃ] ['pleʒər] .

and	surely	no	shoes	,	since	Goody	Twoshoes	'	time	,	ever	gave	such	pleasure	.
和	一定	不	鞋	,	自从	古迪	两只鞋	-	时间	,	曾经	给予	这样的	乐趣	.

自古迪·图舒斯时代以来，肯定没有哪双鞋能带来如此的快乐。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['klæris,klə'riːs] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪrli] ['feɪntɪd] ,

The	first	time	Clarice	crossed	the	room	on	her	crutches	,	she	very	nearly	fainted	,
这	第一的	时间	克拉丽丝	交叉	这	房间	在	她	拐杖	,	她	非常	几乎	昏厥	,

克拉丽丝第一次拄着拐杖穿过房间时，差点晕倒。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] .

so	great	was	her	nervousness	.
所以	伟大的	曾是	她	紧张	.

她当时非常紧张。

[bʌt; bət] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [dʌz] ['wʌndɚz] — " [juːz] ['lesənz] ['mɑːrv(ə)l] .

But	perseverance	does	wonders	—	"	use	lessens	marvel	.
但	毅力	做	奇迹	—	"	使用	减少	奇迹	.

但坚持不懈终会带来奇迹——“习以为常，方能惊叹”。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['traɪəlz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm] ['klevərli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt]

"	And	after	a	few	trials	,	she	could	use	them	cleverly	,	and	was	quite
"	和	后	一个	很少	试验	,	她	可以	使用	他们	巧妙地	,	和	曾是	相当

['fɪrləs] .

fearless	.
无畏	.

“经过几次尝试，她就能巧妙地使用它们，而且非常无所畏惧。”

['gaɪz] [praɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'baʊt] ([ðoʊ]

Guy's	pride	and	delight	at	seeing	her	once	more	able	to	get	about	(	though
伙计们	自豪	和	喜	在	看到	她	一次	更多的	有能力的	到	得到	关于	(	尽管

[ɪn][fɑːr] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

in	far	different	fashion	from	the	dancing	step	which	had	so	often	led	him	into
在	远的	不同的	时尚	从	这	跳舞	步	哪个	有	所以	经常	引领	他	进入

['mɪstʃɪf] [ɪn][oʊld] [taɪmz]) [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] .

mischief	in	old	times	)	were	very	great	.
恶作剧	在	老的	时代	)	是	非常	伟大的	.

看到她又能四处走动（虽然方式与过去经常让他惹麻烦的舞步截然不同），盖伊感到无比自豪和高兴。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət]

He	declared	that	the	time	had	now	come	for	letting	the	others	into	the	secret
他	声明	那	这	时间	有	现在	来	为了	出租	这	其他的	进入	这	秘密

.

:
.

他宣布，现在是时候让其他人知道这个秘密了。

['eɪmər] , ['helən] , [ænd; ənd]['ægnəs] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [sər'praɪzd]

Aymer	**,**	**Helen**	**,**	**and**	**Agnes**	**,**	**who**	**were**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**were**	**accordingly**	**surprised**
艾默	,	海伦	,	和	艾格尼丝	,	WHO	是	在	这	花园	,	是	因此	惊讶

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] —

to	**hear**	**him**	**calling**	**out**	**—**
到	听到	他	呼叫	出去	—

当时正在花园里的艾默、海伦和艾格尼丝，听到他的喊声，都感到惊讶——

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

"	**Holloa**	**,**	**there**	**!**
"	霍洛亚	,	那里	!

你好！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] !

You	**are**	**very**	**late**	**!**
你	是	非常	晚的	!

你迟到了！

[hɪr] [ɪz]['klæris,klə'riːs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

Here	**is**	**Clarice**	**coming**	**to**	**look**	**after**	**you**	**.**
这里	是	克拉丽丝	未来	到	看	后	你	.

克拉丽丝来照顾你了。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [stʊd] ['klæris,klə'riːs] , [huːm] ['ægnəs][hæd; həd] ['nevər]

"	**And**	**there**	**,**	**indeed**	**,**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**stood**	**Clarice**	**,**	**whom**	**Agnes**	**had**	**never**
"	和	那里	,	的确	,	在	这	门口	,	站立	克拉丽丝	,	谁	艾格尼丝	有	绝不

[siːn] [stænd] [bɪ'fɔːr] !

seen	**stand**	**before**	**!**
已见	站立	前	!

“果然，克拉丽丝就站在门口，艾格尼丝以前从未见过她站在那里！”

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] , [ænd; ənd] ,

Her	**long**	**black**	**hair**	**had**	**fallen**	**out**	**of**	**the**	**net**	**she**	**usually**	**wore**	**,**	**and**	**,**
她	长的	黑色的	头发	有	倒下	出去	的	这	网	她	通常	穿着	,	和	,

她那乌黑的长发从平时戴的发网里散落出来，而且，

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [kwaɪt] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

hanging	**over**	**her**	**shoulders**	**,**	**quite**	**concealed**	**the**	**fact**	**(**	**of**	**which**	**,**	**alas**	**!**
绞刑	超过	她	肩膀	,	相当	暗	这	事实	(	的	哪个	,	唉	!

挂在她肩上的，完全掩盖了事实（唉！

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'wer]) [ðæt] [lɔːŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]

they	**soon**	**became**	**aware**	**)**	**that**	**long**	**lying**	**in**	**an**	**uneasy**	**position**	**had**	**brought**	**on**	**a**
他们	很快	成为	意识到的	)	那	长的	说谎	在	一个	不安	位置	有	带来	在	一个

[slaɪt] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] ;

slight	**curvature**	**of**	**the**	**spine**	**;**
轻微	曲率	的	这	脊柱	;

他们很快意识到，长时间保持不舒服的姿势会导致脊柱轻微弯曲；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt]

her	**cheeks**	**were**	**flushed**	**with**	**excitement**	**,**	**her**	**eyes**	**bright**	**with**	**amusement**
她	脸颊	是	酡	和	激动	,	她	眼睛	明亮的	和	娱乐

[æt; ət][ðer; ðər] [sər'praɪz] .

at	**their**	**surprise**	**.**
在	他们的	惊喜	.

她双颊因兴奋而泛红，眼中闪烁着对他们惊讶表情的戏谑之光。

[iːtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ['klæris,klə'riːs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

Each	**one**	**could**	**see**	**what**	**a**	**beautiful**	**creature**	**Clarice**	**might**	**have**	**been**	**!**
每个	一	可以	看	什么	一个	美丽的	生物	克拉丽丝	可能	有	到过	!

每个人都能看出克拉丽丝生前是多么美丽的生物！

[ɔːl] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] ; ['ægnəs] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
All hurried forward ; Agnes , screaming with joy , would have thrown her arms
全部 慌忙 向前 ; 艾格尼丝 , 尖叫 和 喜悦 , 会 有 抛掷 她 武器
[raʊnd] [hɜːr; hər] , ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
round her , crutches and all ,
圆形的 她 , 拐杖 和 全部 ,

所有人都急忙上前；艾格尼丝高兴得尖叫起来，恨不得一把抱住她，连拐杖也不放过。

[bʌt; bət] [ðæt] [gai] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
but that Guy caught her .
但 那 盖伊 捕捉 她 .

但那家伙抓住了她。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [tʃaɪld] !
" Stop , stop , child !
" 停止 , 停止 , 孩子 !

“停下，停下，孩子！”

[juːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [daʊn] .
You'll have her down .
你会 有 她 向下 .

你会把她制服的。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli][əd'maɪər][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stediə] ;
You must only admire her at a distance until she gets a little steadier ;
你 必须 仅有的 钦佩 她 在 一个 距离 直到 她 获得 一个 小的 更稳定 ;

你只能远远地欣赏她，直到她稍微稳定一些；

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər]['soʊfə] ? "
but isn't it nice to see her off her sofa ? "
但 不是 它 好的 到 看 她 离开 她 沙发 ? "

看到她离开沙发，难道不是一件好事吗?

" [oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , ['klæris,klə'riːs] , " [kraɪd] ['helən] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , Clarice , Clarice , " cried Helen , " how could you do it ,
" 哦 , 克拉丽丝 , 克拉丽丝 , " 哭 海伦 , " 如何 可以 你 做 它 ,

“哦，克拉丽丝，克拉丽丝，”海伦喊道，“你怎么能这样做呢？”

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][peɪn] ['evri] ['muːvmənt] ['gɪvz] [juː; jʊ] !
when I know the pain every movement gives you !
什么时候 我 知道 这 疼痛 每一个 移动 给予 你 !

我知道你每次移动都会感到疼痛!

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [niː] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['evər] [ə'gen] . "
I'm afraid you will make your knee as bad as ever again . "
我是 害怕的 你 将要 制作 你的 膝盖 作为 坏的 作为 曾经 再次 . "

恐怕你的膝盖会再次伤势加重。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['helən] .
" I don't think so , Helen .
" 我 不 思考 所以 , 海伦 .

“我不这么认为，海伦。”

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌɪnflə'meɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]
It's a long time now since there was any inflammation ; it is only twisted and
它是 一个 长的 时间 现在 自从 那里 曾是 任何 炎 ; 它 是 仅有的 扭曲 和
[stɪf] ;
stiff ;
僵硬的 ;

已经很久没有发炎了；现在只是扭曲僵硬而已；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][traɪ] .

and	I	did	so	long	to	try	.
和	我	做过	所以	长的	到	尝试	.

我尝试了很久。

[siː] [haʊ] [wel] [aɪ][get] [əˈlɔːŋ] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] ?

See	how	well	I	get	along	;	is	it	not	a	graceful	movement	?
看	如何	出色地	我	得到	沿着	;	是	它	不是	一个	优美	移动	?

你看我配合得多好；这难道不是一种优雅的动作吗?

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , ['neli] . "

Now	I	can	do	so	much	more	,	Nelly	.	"
现在	我	能	做	所以	很多	更多的	,	内莉	.	"

现在我能做的事情更多了，内莉。”

" [juː; jʊ][duː] [ɪˈnʌf] .

"	You	do	enough	.
"	你	做	足够的	.

你做得足够好了。

[oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][glæd] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "

Oh	,	Clarice	,	I	should	be	so	glad	,	if	I	wasn't	so	frightened	.	"
哦	,	克拉丽丝	,	我	应该	是	所以	高兴的	,	如果	我	不是	所以	害怕	.	"

“哦，克拉丽丝，如果我不是那么害怕的话，我真会很高兴。”

" [bʌt; bət][dəunt][kraɪ] , [nel] . "

"	But	don't	cry	,	Nell	.	"
"	但	不	哭	,	内尔	.	"

“但是别哭，内尔。”

" [aɪ][mʌst; məst] .

"	I	must	.
"	我	必须	.

我必须这样做。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] .

Oh	dear	,	I	can't	help	it	,	though	I	know	it	is	foolish	.
哦	亲爱的	,	我	不能	帮助	它	,	尽管	我	知道	它	是	愚蠢	.

哎呀，我控制不住自己，虽然我知道这样做很愚蠢。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ]

But	when	I	remember	how	you	were	always	the	quickest	and	the	most	daring
但	什么时候	我	记住	如何	你	是	总是	这	最快	和	这	最多	大胆

[ʌv; əv][juː 'es] — [ænd; ənd] [naʊ] — "

of	us	—	and	now	—	"
的	我们	—	和	现在	—	"

但当我回想起你总是我们当中最敏捷、最勇敢的那个人——而现在——”

" [tuː] ['derɪŋ] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	Too	daring	,	I'm	afraid	.
"	也	大胆	,	我是	害怕的	.

“恐怕太冒险了。”

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['helən] ; [θɪŋk] [ɪn'sted] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

Don't	think	of	that	,	Helen	;	think	instead	how	long	I've	been	lying	there	,
不	思考	的	那	,	海伦	;	思考	反而	如何	长的	我已经	到过	说谎	那里	,

别想那些了，海伦；想想我躺在那里多久了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] .

and	how	pleasant	it	is	to	me	to	be	on	my	feet	again	.
和	如何	令人愉快的	它	是	到	我	到	是	在	我的	脚	再次	.

能够再次站立行走，对我来说是多么令人高兴啊!

['eɪmər] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] .

Aymer	**,**	**you**	**haven't**	**even**	**wished**	**me**	**joy**	**.**
艾默	,	你	还没有	甚至	希望	我	喜悦	.

艾默，你甚至都没祝我快乐。

" ['eɪmər] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [her] ,

"	**Aymer**	**kissed**	**her**	**,**	**taking**	**up**	**a**	**great**	**handful**	**of**	**her**	**abundant**	**hair**	**,**
"	艾默	亲吻	她	,	采取	向上	一个	伟大的	少数	的	她	丰富	头发	,

艾默吻了她，同时抓起一大把她浓密的头发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊl] .

and	**giving**	**it**	**a**	**gentle**	**pull**	**.**
和	给予	它	一个	温和的	拉	.

轻轻拉一下。

" [hɪəz] ['pɑːpə] ! " [sed] ['ægnəs] , ['sʌd(ə)nli] .

"	**Here's**	**papa**	**!**	**"**	**said**	**Agnes**	**,**	**suddenly**	**.**
"	这里是	爸爸	!	"	说	艾格尼丝	,	突然	.

“爸爸来了！”艾格尼丝突然说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ['klæris,klə'riːs] .

"	**Let**	**us**	**see**	**if**	**he**	**will**	**know**	**Clarice**	**.**
"	让	我们	看	如果	他	将要	知道	克拉丽丝	.

让我们看看他是否认识克拉丽丝。

" ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**Mr**	**.**	**Egerton**	**came**	**slowly**	**towards**	**the**	**house**	**,**	**raised**	**his**	**eyes**	**,**
"	先生	.	埃格顿	来了	缓慢地	向	这	房子	,	提高	他的	眼睛	,

埃格顿先生缓缓走向房子，抬起头，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] .

and	**found**	**himself**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Clarice**	**.**
和	成立	他自己	脸	到	脸	和	克拉丽丝	.

他发现自己与克拉丽丝面对面站着。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] , [sed] , —

He	**started**	**,**	**and**	**after**	**an**	**evident**	**struggle**	**for**	**composure**	**,**	**said**	**,**	**—**
他	开始	,	和	后	一个	明显	斗争	为了	镇定	,	说	,	—

他开口说道，显然努力控制住自己的情绪，然后说道：

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] — [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] ['betər] , ['klæris,klə'riːs] ?

"	**How**	**did**	**this**	**—**	**when**	**did**	**you**	**get**	**better**	**,**	**Clarice**	**?**
"	如何	做过	这	—	什么时候	做过	你	得到	更好的	,	克拉丽丝	?

“这是怎么回事？你是什么时候好起来的，克拉丽丝？”

[wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Would	**none**	**of**	**you**	**take**	**the**	**trouble**	**of**	**telling**	**me**	**?**
会	没有任何	的	你	拿	这	麻烦	的	讲述	我	?

你们就没人肯费心告诉我吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sædli] .

"	**he**	**added**	**,**	**sadly**	**.**
"	他	额外	,	令人遗憾的是	.

他悲伤地补充道。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ɪk'sept] [gai] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**papa**	**,**	**they**	**none**	**of**	**them**	**knew**	**except**	**Guy**	**,**	**until**	**this**	**evening**	**.**
"	哦	,	爸爸	,	他们	没有任何	的	他们	知道	除了	盖伊	,	直到	这	晚上	.

“哦，爸爸，除了盖伊，他们谁也不知道，直到今天晚上。”

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðiːz] ['krʌtʃɪz] .

He	**helped**	**me**	**,**	**and**	**made**	**these**	**crutches**	**.**
他	帮助	我	,	和	制成	这些	拐杖	.

他帮了我，还做了这些拐杖。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] , ['pɑ:pə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kɛəd] .

But	indeed	,	papa	,	I	should	have	told	you	,	if	I	had	thought	you	cared	.
但	的确	,	爸爸	,	我	应该	有	讲述	你	,	如果	我	有	想法	你	关心	.

但是，爸爸，如果我认为你会在乎的话，我就应该告诉你。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

"	He	looked	at	her	earnestly	for	a	moment	,	and	then	said	,	—
"	他	看起来	在	她	切实	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	—

他认真地看了她一会儿，然后说：

" [dʒʌst] [soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[dəunt] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] , ['klæris,klə'ri:s] .

Don't	hurt	yourself	,	Clarice	.
不	伤害	你自己	,	克拉丽丝	.

克拉丽丝，别伤害自己。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ˌɪnflə'meɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:st] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [laɪf] .

If	you	were	to	bring	back	inflammation	,	it	might	cost	you	your	life	.
如果	你	是	到	带来	后退	炎	,	它	可能	成本	你	你的	生活	.

如果炎症复发，可能会危及生命。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [fɜ:rst] . "

I	should	advise	your	standing	but	little	at	first	.	"
我	应该	建议	你的	常设	但	小的	在	第一的	.	"

我应该建议你先少说几句。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['pɑ:pə] .

"	I	will	remember	,	papa	.
"	我	将要	记住	,	爸爸	.

我会记住的，爸爸。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] .

I	shall	go	and	lie	down	now	,	for	I	am	tired	.
我	将	去	和	说谎	向下	现在	,	为了	我	是	疲劳的	.

我累了，现在要去躺下了。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , ['tendərli] ['eɪdɪd] [baɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ,

"	She	went	in	and	lay	down	,	tenderly	aided	by	brothers	and	sisters	,	and	,
"	她	去	在	和	躺	向下	,	温柔地	协助	经过	兄弟	和	姐妹	,	和	,

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] ,

to	her	surprise	,
到	她	惊喜	,

“她进去躺下，兄弟姐妹们温柔地搀扶着她，令她惊讶的是，

[wɑ:tʃt] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

watched	in	silence	by	her	father	.
观看	在	沉默	经过	她	父亲	.

她的父亲默默地注视着她。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] .

She	could	not	get	his	words	and	look	out	of	her	head	.
她	可以	不是	得到	他的	字	和	看	出去	的	她	头	.

她无法将他的话语和神态从脑海中抹去。

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [mi:n] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [jəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Was	it	possible	that	his	heart	sometimes	yearned	for	a	little	affection	from
曾是	它	可能的	那	他的	心	有时	渴望	为了	一个	小的	感情	从

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] ?

his	children	—	that	he	felt	lonely	and	sad	?
他的	孩子们	—	那	他	毛毡	孤独	和	伤心	?

他的内心是否有时会渴望得到孩子们的关爱——他是否感到孤独和悲伤?

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

But	then	,	how	could	they	be	expected	to	feel	affection	for	him	?
但	然后	,	如何	可以	他们	是	预期的	到	感觉	感情	为了	他	?

但是，他们又怎么可能对他产生感情呢?

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd][wʌns] [sed] , ['læfɪŋ] ,

He	had	so	completely	neglected	them	all	their	lives	,	that	Lizzie	had	once	said	,	laughing	,
他	有	所以	完全地	被忽视的	他们	全部	他们的	生活	,	那	莉齐	有	一次	说	,	笑	,

他一生都完全忽视了他们，以至于莉齐曾经笑着说：

[ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪzi] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['helən] !

that	until	she	married	,	he	had	never	made	up	his	mind	which	was	Lizzie	and	which	Helen	!
那	直到	她	已婚	,	他	有	绝不	制成	向上	他的	头脑	哪个	曾是	莉齐	和	哪个	海伦	!

直到她结婚，他才决定哪个是莉齐，哪个是海伦!

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['klæris,klə'riːs] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; ;

"	And	I	don't	see	how	we	could	care	for	him	,	"	Clarice	said	to	herself	"	;	;
"	和	我	不	看	如何	我们	可以	关心	为了	他	,	"	克拉丽丝	说	到	她自己	"	;	;

“我看不出我们该如何照顾他，”克拉丽丝自言自语道；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

but	there	was	an	uneasy	feeling	all	the	time	.
但	那里	曾是	一个	不安	感觉	全部	这	时间	.

但始终有一种不安的感觉。

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][sæd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	He	looked	so	sad	,	"	she	thought	,	"	that	I	cannot	help	pitying	him	.
"	他	看起来	所以	伤心	,	"	她	想法	,	"	那	我	不能	帮助	怜悯	他	.

“他看上去很悲伤，”她想，“我忍不住同情他。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['loʊnli] .

We	are	so	happy	together	;	he	is	so	lonely	.
我们	是	所以	快乐的	一起	;	他	是	所以	孤独	.

我们在一起很幸福，他却很孤独。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

Mother	was	more	to	him	than	he	thought	.
母亲	曾是	更多的	到	他	比	他	想法	.

母亲对他来说比他想象的更重要。

[jet] ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋ] .

Yet	after	all	,	it	is	his	own	doing	.
然而	后	全部	,	它	是	他的	自己的	正在做	.

但归根结底，这都是他咎由自取。

" [bʌt; bət]['klæris,klə'ri:s][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] .

"	But	Clarice	had	read	her	Bible	too	well	for	that	to	satisfy	her	.
"	但	克拉丽丝	有	读	她	圣经	也	出色地	为了	那	到	满足	她	.

但克拉丽丝对《圣经》的研读太透彻了，这并不能让她满意。

[wɜ:rdz] [kept] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

Words	kept	coming	into	her	head	all	the	evening	.
字	保留	未来	进入	她	头	全部	这	晚上	.

整个晚上，她的脑海里不断浮现出一些词语。

" [fər'gɪv] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fə'givn] . "

"	Forgive	,	and	ye	shall	be	forgiven	.	"
"	原谅	,	和	是的	将	是	已原谅	.	"

“你们饶恕人，也必蒙饶恕。”

" [bi:; bi][ji:; ji][kaɪnd][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ˌtendər'hɑ:rtɪd] , [fər'gɪvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	Be	ye	kind	one	to	another	,	tenderhearted	,	forgiving	one	another	,
"	是	是的	种类	一	到	其他	,	温柔的心	,	宽恕	一	其他	,

“你们要以恩慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，

['i:v(ə)n][æz; əz][gɑ:d][fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [hæθ] [fə'givn] [ju:; jʊ] . "

even	as	God	for	Christ's	sake	hath	forgiven	you	.	"
甚至	作为	上帝	为了	基督的	清酒	有	已原谅	你	.	"

正如上帝因基督的缘故赦免了你们一样。

" [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [wʌt] [θæŋks] [hæv; həv][ji:; ji] ? "

"	If	ye	love	those	which	love	you	,	what	thanks	have	ye	?	"
"	如果	是的	爱	那些	哪个	爱	你	,	什么	谢谢	有	是的	?	"

“如果你们只爱那些爱你们的人，你们有什么可感谢的呢？”

" ['tʃɪldrən] , [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] .

"	Children	,	obey	your	parents	in	the	Lord	.
"	孩子们	,	服从	你的	父母	在	这	主	.

孩子们，要在主里听从父母。

" [ði:z] [θɔ:ts] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ]['saɪlənt] [ðæt] ['helən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

"	These	thoughts	made	her	so	silent	that	Helen	,	who	was	helping	her	to
"	这些	想法	制成	她	所以	沉默的	那	海伦	,	WHO	曾是	帮助	她	到

[ʌn'dres] , [sed] ,

undress	,	said	,
脱衣服	,	说	,

“这些想法让她沉默不语，以至于正在帮她脱衣服的海伦开口说道：”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [peɪn] , ['klæris,klə'ri:s] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:rt] [jɔ:r'self] . "

"	I	know	you	are	in	pain	,	Clarice	;	you	have	hurt	yourself	.	"
"	我	知道	你	是	在	疼痛	,	克拉丽丝	;	你	有	伤害	你自己	.	"

“我知道你很痛苦，克拉丽丝；你受伤了。”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['pɑ:pə] .

I	am	only	thinking	of	papa	.
我	是	仅有的	思维	的	爸爸	.

我满脑子都是爸爸。

[haʊ] [hi:; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] . "

How	he	did	look	at	me	to	-	day	.	"
如何	他	做过	看	在	我	到	-	天	.	"

他今天看我的眼神真是.....

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Because	you	are	like	his	sister	,	you	know	.	"
"	因为	你	是	喜欢	他的	姐姐	,	你	知道	.	"

“因为你就像他的妹妹一样，你知道的。”

" [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [hɜːrt] .

"	Yes	;	but	he	seemed	hurt	.
"	是的	;	但	他	似乎	伤害	.

“是的；但他看起来很受伤。”

[pər'hæps][wiː; wi] [fər'get] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , ['helən] .

Perhaps	we	forget	him	too	much	,	Helen	.
也许	我们	忘记	他	也	很多	,	海伦	.

海伦，或许我们太久没想起他了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] . "

He	must	be	very	lonely	without	mother	.	"
他	必须	是	非常	孤独	没有	母亲	.	"

没有母亲，他一定很孤独。

" [naʊ] , ['klæris,klə'riːs] !

"	Now	,	Clarice	!
"	现在	,	克拉丽丝	!

“现在，克拉丽丝！”

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

He	never	seemed	to	know	when	she	spoke	to	him	!
他	绝不	似乎	到	知道	什么时候	她	辐	到	他	!

他似乎总是听不到她什么时候跟他说话！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][goʊ][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

And	as	to	us	,	we	might	all	go	to	New	Zealand	to	-	morrow	,
和	作为	到	我们	,	我们	可能	全部	去	到	新的	新西兰	到	-	明天	,

至于我们，我们明天可能都会去新西兰。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌjuː 'es] , [ən'les] ['kæti] [fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

and	I	don't	think	he	would	miss	us	,	unless	Katty	forgot	to	give	him	his
和	我	不	思考	他	会	错过	我们	,	除非	凯蒂	忘了	到	给	他	他的

[miːlz] . "

meals	.	"
餐	.	"

我想他不会想念我们，除非凯蒂忘了给他喂饭。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	.

我对此不太确定。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['fænsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [naʊ] . "

I	can't	help	fancying	that	he	thinks	more	about	us	now	.	"
我	不能	帮助	幻想	那	他	思考	更多的	关于	我们	现在	.	"

我忍不住觉得他现在更关心我们了。

" [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	May	be	so	;	but	I	have	enough	to	do	without	thinking	of	him	.
"	可能	是	所以	;	但	我	有	足够的	到	做	没有	思维	的	他	.

“也许是这样；但我有很多事要做，没空去想他。”

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] , [soʊ][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

He	chose	that	kind	of	life	,	so	no	doubt	he	likes	it	.
他	选择	那	种类	的	生活	,	所以	不	怀疑	他	点赞	它	.

他选择了那样的生活方式，所以他肯定喜欢那样的生活。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] , [dɪr] ?

Are	you	comfortable	now	,	dear	?
是	你	舒服的	现在	,	亲爱的	?

亲爱的，你现在感觉舒服些了吗?

[teɪk] ['beɪbi] [ðen] .

Take	baby	then	.
拿	婴儿	然后	.

那就把孩子带走吧。

[gʊd] - [naɪt] , ['klæris,klə'riːs] .

Good	-	night	,	Clarice	.
好的	-	夜晚	,	克拉丽丝	.

晚安，克拉丽丝。

" ['klæris,klə'riːs] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Clarice	lay	thinking	.
"	克拉丽丝	躺	思维	.

克拉丽丝躺着思考。

" [jes] , ['helən] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ]

"	Yes	,	Helen	has	more	than	enough	to	do	;	but	there	is	very	little	that	I
"	是的	,	海伦	有	更多的	比	足够的	到	做	;	但	那里	是	非常	小的	那	我

[kæn; kən][duː] .

can	do	.
能	做	.

“是的，海伦有很多事要做；但我能做的却很少。”

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ;

Perhaps	I	ought	to	try	to	get	nearer	to	him	if	he	will	let	me	;
也许	我	应该	到	尝试	到	得到	更近	到	他	如果	他	将要	让	我	;

如果他愿意，或许我应该试着接近他；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

I	am	sure	he	is	lonely	and	unhappy	.
我	是	当然	他	是	孤独	和	不开心	.

我相信他一定感到孤独和不快乐。

[aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	won't	think	any	more	about	his	neglect	of	us	,
我	惯于	思考	任何	更多的	关于	他的	忽视	的	我们	,

我不会再去想他疏忽我们这件事了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] , [kæst][ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

but	only	that	he	is	lonely	and	sad	,	cast	off	by	his	own	people	,
但	仅有的	那	他	是	孤独	和	伤心	,	投掷	离开	经过	他的	自己的	人们	,

但他只是感到孤独和悲伤，被自己的人民抛弃了。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ɔːl] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] , [aɪm] [ə'freɪd] —

a	stranger	to	his	children	,	growing	old	,	all	alone	;	and	,	I'm	afraid	—
一个	陌生人	到	他的	孩子们	,	生长	老的	,	全部	独自的	;	和	,	我是	害怕的	—

与子女疏远，日渐衰老，孤身一人；而且，恐怕——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðæt] [θɔːt] .

"	But	she	did	not	pursue	that	thought	.
"	但	她	做过	不是	追求	那	想法	.

但她并没有继续思考这个问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stænd] [ðʌs] : " [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]

If	she	had	,	it	would	stand	thus	:	"	Afraid	that	in	losing	his	wealth	and
如果	她	有	,	它	会	站立	因此	:	"	害怕的	那	在	输	他的	财富	和

['wɜːrldli] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

worldly	position	,
世俗	位置	,

如果她真的这么做了，原文会是这样的：“害怕失去财富和世俗地位，

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][ɔːl] .

he	had	lost	his	all	.
他	有	丢失的	他的	全部	.

他失去了一切。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [bɪ'fɔːr] ['helən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Next	morning	,	she	ventured	to	get	up	and	dress	before	Helen	came	to	her	.
"	下一个	早晨	,	她	冒险	到	得到	向上	和	裙子	前	海伦	来了	到	她	.

第二天早上，她趁海伦还没来找她，就起床穿好衣服。

['beɪbi] [leɪ] [ɪn][bed] , ['sterɪŋ] [raʊnd] - [aɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'woʊntɪd] [prə'siːdɪŋz] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]

Baby	lay	in	bed	,	staring	round	-	eyed	at	her	unwonted	proceedings	;	but	by	the
婴儿	躺	在	床	,	凝视	圆形的	-	眼睛	在	她	不寻常的	诉讼程序	;	但	经过	这

[taɪm] ['helən] [keɪm] ,

time	Helen	came	,
时间	海伦	来了	,

婴儿躺在床上，睁大眼睛盯着眼前这反常的一幕；但当海伦到来时，

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['beɪbi][wɜːr; wər] [drest] .

both	she	and	baby	were	dressed	.
两个都	她	和	婴儿	是	穿着	.

她和宝宝都穿好了衣服。

" [naʊ] , ['helən] , [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [juː; jʊ] .

"	Now	,	Helen	,	see	all	the	trouble	I	shall	spare	you	.
"	现在	,	海伦	,	看	全部	这	麻烦	我	将	空闲的	你	.

“现在，海伦，看看我将为你省去的所有麻烦吧。”

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] ? "

Is	not	this	worth	a	little	pain	?	"
是	不是	这	值得	一个	小的	疼痛	?	"

难道这点痛苦不值得吗?

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] !

"	Indeed	it	is	not	!
"	的确	它	是	不是	!

“事实并非如此！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] . "

I	shall	never	forgive	you	,	Clarice	,	if	you	hurt	yourself	to	help	me	.	"
我	将	绝不	原谅	你	,	克拉丽丝	,	如果	你	伤害	你自己	到	帮助	我	.	"

克拉丽丝，如果你为了帮我而伤害自己，我永远不会原谅你。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['ɪndʒər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

"	It	does	not	injure	me	;	and	the	longer	I	put	it	off	,
"	它	做	不是	损伤	我	;	和	这	更长	我	放	它	离开	,

“这不会伤害我；而且我拖延的时间越长，

[ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði] [peɪn] [wɪl] [biː; bi] .

the	worse	the	pain	will	be	.
这	更糟	这	疼痛	将要	是	.

疼痛会越来越剧烈。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɑːp] ['greɪsfəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] ['beɪbi] .

Now	**I**	**shall**	**hop**	**gracefully**	**out**	**into**	**the**	**parlour**	**;**	**but**	**you**	**must**	**carry**	**baby**	**.**
现在	我	将	跳	优雅地	出去	进入	这	客厅	;	但	你	必须	携带	婴儿	.

现在我将优雅地跳到客厅里；但你必须抱着孩子。

" [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [əˈplɔːz] [baɪ] [gai] [ænd; ənd]['ægnəs] ;

"	**Her**	**appearance**	**was**	**greeted**	**with**	**loud**	**applause**	**by**	**Guy**	**and**	**Agnes**	**;**
"	她	外貌	曾是	问候	和	大声	掌声	经过	盖伊	和	艾格尼丝	;

“她的出现赢得了盖伊和艾格尼丝的热烈掌声；

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ˌʌnsəkˈsesfl] .

but	**an**	**attempt**	**to**	**sit**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**	**was**	**unsuccessful**	**.**
但	一个	试图	到	坐	在	这	早餐	桌子	曾是	不成功	.

但试图在餐桌旁坐下的努力失败了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][kwaɪt] [feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][laɪ]

She	**got**	**quite**	**faint**	**from**	**the**	**pain**	**in**	**her**	**back**	**,**	**and**	**was**	**obliged**	**to**	**lie**
她	得到	相当	头晕的	从	这	疼痛	在	她	后退	,	和	曾是	有义务	到	说谎

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

她背部疼痛难忍，几乎晕厥过去，只好躺下休息。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [keɪm] [ɪn] .

After	**a**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**came**	**in**	**.**
后	一个	时间	,	先生	.	埃格顿	来了	在	.

过了一会儿，埃格顿先生进来了。

['klæris,klə'riːs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [sed] , " ['pɑːpə] ,

Clarice	**looked**	**up**	**at**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Papa**	**,**
克拉丽丝	看起来	向上	在	他	作为	他	通过了	,	和	说	,	"	爸爸	,

克拉丽丝在他经过时抬头看着他，说道：“爸爸，

[aɪ] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] [help] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ɑːn][maɪ] ['krʌtʃɪz] .

I	**dressed**	**myself**	**and**	**baby**	**without**	**help**	**,**	**and**	**came**	**in**	**here**	**on**	**my**	**crutches**	**.**
我	穿着	我	和	婴儿	没有	帮助	,	和	来了	在	这里	在	我的	拐杖	.

我没借助任何帮助就自己给孩子穿好了衣服，然后拄着拐杖进来的。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ?

Is	**not**	**that**	**a**	**good**	**thing**	**?**
是	不是	那	一个	好的	事物	?

那难道不是一件好事吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

"	**He**	**paused**	**,**	**as**	**if**	**not**	**quite**	**certain**	**whether**	**he**	**was**	**pleased**	**or**	**the**	**reverse**	**,**
"	他	暂停	,	作为	如果	不是	相当	肯定	无论	他	曾是	高兴	或者	这	撤销	,

他顿了顿，似乎不太确定自己是高兴还是不高兴。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]['tɪmɪd] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] , [hiː; hi][hæf] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , —

but	**meeting**	**her**	**timid**	**,**	**gentle**	**eyes**	**,**	**he**	**half**	**smiled**	**and**	**said**	**,**	**—**
但	会议	她	胆小	,	温和的	眼睛	,	他	一半	微笑	和	说	,	—

但当他与她那双羞涩温柔的眼睛对视时，他微微一笑，说道：

" ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker] .

"	**Very**	**good**	**;**	**but**	**take**	**care**	**.**
"	非常	好的	;	但	拿	关心	.

“很好；但要小心。”

- [fɛ'stiːnə] ['lenti:] . - "

'	**Festina**	**lente**	**.**	**'**	**"**
-	费斯蒂纳	慢板	.	-	"

'Festina lente.'

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , " [θɔ:t] ['klæris,klə'ri:s] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Not much of a conversation , " thought Clarice ; " but it will do for a
" 不是 很多 的 一个 对话 , " 想法 克拉丽丝 ; " 但 它 将要 做 为了 一个
[bɪ'gɪnɪŋ] . "
beginning . "
开始 . "

“算不上什么对话，”克拉丽丝心想；“不过，作为开始也算不错了。”

" [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [kraɪd] ['helən] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['poʊstmən] ! "
" Why , I declare , " cried Helen , " there's the postman ! "
" 为什么 , 我 宣布 , " 哭 海伦 , " 有 这 邮差 ! "

“哎呀，我的天哪！”海伦喊道，“邮递员来了！”

" [ðə; ði]['poʊstmən] !
" The postman !
" 这 邮差 !

“邮递员！”

" ['evri] [wʌn] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [wʌns] .
" every one exclaimed at once .
" 每一个 一 惊呼 在 一次 .

“大家异口同声地惊呼道。”

['klæris,klə'ri:s] [felt] [kwaɪt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Clarice felt quite sick with excitement .
克拉丽丝 毛毡 相当 生病的 和 激动 .

克拉丽丝兴奋得几乎要晕倒了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['veri] ['peɪʃntli] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
She had waited very patiently ; but now ,
她 有 等待 非常 耐心 ; 但 现在 ,

她一直耐心地等待着；但是现在，

[ɪf] [ðæt] ['poʊstmən][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['vɪljɚz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
if that postman had not brought her a letter from Villiers , it would be
如果 那 邮差 有 不是 带来 她 一个 信 从 维利尔斯 , 它 会 是
[tu:] [mʌtʃ] .
too much .
也 很多 .

如果邮递员没有给她带来维利耶的来信，那就太糟糕了。

[gai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['kwɪkli] .
Guy went to the door , and returned quickly .
盖伊 去 到 这 门 , 和 返回 迅速地 .

盖伊走到门口，很快又回来了。

['mɪstər] . ['ɛgɚtən] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] .
Mr . Egerton , naturally enough , held out his hand for the letter .
先生 . 埃格顿 , 自然 足够的 , 握住 出去 他的 手 为了 这 信 .

埃格顿先生很自然地伸出手去接信。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" It is not for you , sir .
" 它 是 不是 为了 你 , 先生 .

“先生，这不是给您的。”

[its] [fɔ:r; fər]['klæris,klə'ri:s] , - [mɪs] ['klæris,klə'ri:s] ['ɛgɚtən] , - [kwaɪt] [pleɪn] ; [bʌt; bət] [hu:] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]
It's for Clarice , ' Miss Clarice Egerton , ' quite plain ; but who wrote it , I
它是 为了 克拉丽丝 , - 错过 克拉丽丝 埃格顿 , - 相当 清楚的 ; 但 WHO 写道 它 , 我
[kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] . "
can't imagine . "
不能 想象 . "

上面写着“克拉丽丝·埃格顿小姐”，很明确；但是谁写的，我想不出来。

" [aɪ] [noʊ] ; [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

"	I	know	;	oh	,	I	know	!
"	我	知道	;	哦	,	我	知道	!

我知道；哦，我知道!

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['kwɪkli] .

Give	it	to	me	quickly	.
给	它	到	我	迅速地	.

快点给我。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	tore	it	open	and	glanced	through	it	.
"	她	撕裂	它	打开	和	瞥了一眼	通过	它	.

她撕开包装，快速浏览了一遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [gai] ,

Then	she	let	it	fall	,	and	threw	her	arms	round	Guy	,
然后	她	让	它	落下	,	和	扔	她	武器	圆形的	盖伊	,

然后她松开了手，扑向盖伊。

[huː] [hæd; həd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .

who	had	knelt	beside	her	to	look	at	the	letter	.
WHO	有	跪下	旁	她	到	看	在	这	信	.

谁跪在她身边看信呢?

" [gai] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] , " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] !

"	Guy	,	"	she	sobbed	out	,	"	it	has	come	!
"	盖伊	,	"	她	啜泣	出去	,	"	它	有	来	!

“盖伊，”她抽泣着说，“它来了！”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər] .

You	have	got	what	we	asked	for	.
你	有	得到	什么	我们	问	为了	.

你已经得到了我们想要的东西。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	knew	we	should	,	if	we	had	patience	.
我	知道	我们	应该	,	如果	我们	有	耐心	.

我知道如果我们有耐心的话，我们应该这样做。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

But	,	oh	,	what	shall	I	do	without	you	?	"
但	,	哦	,	什么	将	我	做	没有	你	?	"

但是，哦，没有你我该怎么办?

" ['klæris,klə'riːs] [dɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Clarice	dear	,	what	do	you	mean	?
"	克拉丽丝	亲爱的	,	什么	做	你	意思是	?

“亲爱的克拉丽丝，你是什么意思？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	understand	it	at	all	.
我	不	理解	它	在	全部	.

我完全不明白。

" ['klæris,klə'riːs] [kɑːmd] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

"	Clarice	calmed	herself	by	a	great	effort	.
"	克拉丽丝	平静下来	她自己	经过	一个	伟大的	努力	.

克拉丽丝费了好大劲才让自己平静下来。

" [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	read	it	to	you	all	,	"	she	said	.
"	患病的	读	它	到	你	全部	,	"	她	说	.

“我来读给你们听，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] ['vɪljɚz] . "

"	It	is	from	Villiers	.	"
"	它	是	从	维利尔斯	.	"

“这是维利尔斯的。”

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] ,

"	What	made	him	write	to	you	?	"	said	Mr	.	Egerton	,
"	什么	制成	他	写	到	你	?	"	说	先生	.	埃格顿	,

“是什么让他给你写信呢？”埃格顿先生问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .

who	was	standing	by	the	head	of	her	couch	.
WHO	曾是	常设	经过	这	头	的	她	长椅	.

她当时站在沙发头边。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [gaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi]

"	Because	he	promised	to	get	a	situation	for	Guy	;	and	he	says	he
"	因为	他	承诺	到	得到	一个	情况	为了	盖伊	;	和	他	说道	他

[hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

has	done	it	.	"
有	完毕	它	.	"

“因为他承诺会为盖伊安排一个工作；而且他说他已经做到了。”

" [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ? "

"	Did	you	ask	him	to	do	so	?	"
"	做过	你	问	他	到	做	所以	?	"

“是你要求他这么做的吗？”

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] , ['pɑːpə] ?

Was	it	wrong	,	papa	?
曾是	它	错误的	,	爸爸	?

爸爸，这样做错了吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] . "

I	did	not	think	it	could	be	.	"
我	做过	不是	思考	它	可以	是	.	"

我没想到会是这样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	There	was	nothing	wrong	in	it	.
"	那里	曾是	没有什么	错误的	在	它	.

“这没什么错。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	does	he	say	?
什么	做	他	说	?

他说了什么?

" ['klæris,klə'riːs] ['kʌlərd] .

"	Clarice	coloured	.
"	克拉丽丝	有色	.

克拉丽丝有颜色。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['pɑːpə] ,

"	When	I	said	I	would	read	it	,	papa	,
"	什么时候	我	说	我	会	读	它	,	爸爸	,

“我说过我会读它的时候，爸爸，”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
I did not remember that you were in the room ;
我 做过 不是 记住 那 你 是 在 这 房间 ;

我不记得你当时也在房间里;

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] . "
perhaps you would rather read it to yourself . "
也许 你 会 相当 读 它 到 你自己 . "

或许你更喜欢自己读。

" [noʊ] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ; read it .
" 不 ; 读 它 .

不，读读它。

[ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [tʃaɪld] ; [aɪm][pæst] ['fiːlɪŋ]
The worst was said and done before you were born , child ; I'm past feeling
这 最差 曾是 说 和 完毕 前 你 是 出生 , 孩子 ; 我是 过去的 感觉
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
it now .
它 现在 .

孩子，最糟糕的事情在你出生之前就已经发生了；我现在已经不在乎了。

" [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [riːd] :
" And Clarice read :
" 和 克拉丽丝 读 :

克拉丽丝读道:

" ['ɛgɜ·tən] ['haɪˌfiːld] .
" Egerton Highfield .
" 埃格顿 海菲尔德 .

“埃格顿海菲尔德。”

" [maɪ] [dɪr] ['klæris,klə'riːs] ,
" MY DEAR CLARICE ,
" 我的 亲爱的 克拉丽丝 ,

“我亲爱的克拉丽丝，

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['prɑːmɪs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
" I hope you have never doubted that I remembered my promise ; but if you
" 我 希望 你 有 绝不 怀疑 那 我 记得 我的 承诺 ; 但 如果 你
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“我希望你从未怀疑过我是否记得我的承诺；但如果你怀疑过，

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] .
you will now feel ashamed of yourself , and serve you right .
你 将要 现在 感觉 羞愧 的 你自己 , 和 服务 你 正确的 .

你现在会感到羞愧，这是你应得的。

" [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [aɪ] [spoʊk][tuː; tə][sɜːr] ['eɪmər] [æt; ət][wʌns] ,
" When I got home , I spoke to Sir Aymer at once ,
" 什么时候 我 得到 家 , 我 辐 到 先生 艾默 在 一次 ,

“我到家后，立刻就和艾默爵士谈了这件事。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ] ;
and we had no end of a row ;
和 我们 有 不 结尾 的 一个 排 ;

我们之间一直争吵不休;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm]['saɪləns][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][sed][maɪ][seɪ] ,

but	I	did	not	let	him	silence	me	until	I	had	said	my	say	,
但	我	做过	不是	让	他	沉默	我	直到	我	有	说	我的	说	,

但我没有让他闭嘴，直到我把话说完为止。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .

and	told	him	that	he	ought	to	do	something	for	you	all	.
和	讲述	他	那	他	应该	到	做	某物	为了	你	全部	.

并告诉他，他应该为你们所有人做点什么。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wəʊnt] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['æŋgri] !

However	,	he	won't	;	and	was	he	not	angry	!
然而	,	他	惯于	;	和	曾是	他	不是	生气的	!

然而，他不会这么做；而且他当时非常生气!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] ,

But	I	was	not	going	to	be	beaten	,
但	我	曾是	不是	去	到	是	被打败	,

但我不会就此认输。

[soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

so	I	got	my	mother	to	interest	herself	in	it	,	which	she	did	,	on	one	condition	.
所以	我	得到	我的	母亲	到	兴趣	她自己	在	它	,	哪个	她	做过	,	在	一	状况	.

于是我让妈妈对它产生了兴趣，她也确实产生了兴趣，但有一个条件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] .

I	shall	tell	you	what	that	was	presently	.
我	将	告诉	你	什么	那	曾是	目前	.

我稍后会告诉你那是什么。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [meɪ] [duː] .

"	She	has	found	something	that	perhaps	may	do	.
"	她	有	成立	某物	那	也许	可能	做	.

她找到了一些可能有用的东西。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['lʌndən] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] ,

There	is	an	old	gentleman	in	London	who	was	once	a	famous	surgeon	,
那里	是	一个	老的	绅士	在	伦敦	WHO	曾是	一次	一个	著名的	外科医生	,

伦敦有一位老先生，他曾经是一位著名的外科医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['klevər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] —

and	he	is	very	rich	and	clever	,	a	great	reader	,	and	as	learned	as	—
和	他	是	非常	富有的	和	聪明的	,	一个	伟大的	读者	,	和	作为	学习	作为	—

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] !

I	don't	know	who	!
我	不	知道	WHO	!

他非常富有，聪明绝顶，酷爱读书，而且学识渊博——我不知道他能和谁相提并论!

[wel] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][blaɪnd] ,

Well	,	some	years	ago	he	became	quite	blind	,
出色地	,	一些	年	前	他	成为	相当	瞎的	,

几年前，他双目失明了。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪks][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['letərz] [ænd; ənd] ,

and	he	likes	to	be	read	to	all	day	long	and	to	dictate	letters	and	,
和	他	点赞	到	是	读	到	全部	天	长的	和	到	听写	信件	和	,

他喜欢整天有人给他读书，也喜欢口述信件，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [bʊks] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

I	believe	,	books	,	to	his	secretary	.
我	相信	,	图书	,	到	他的	秘书	.

我相信，他把书给了他的秘书。

[hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [waɪf][nɔːr][tʃaɪld] , [nɔːr]['eni] ['relətɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nefjuː] ,

He	has	neither	wife	nor	child	,	nor	any	relative	but	a	nephew	,
他	有	两者都不	妻子	也不	孩子	,	也不	任何	相对的	但	一个	侄子	,

他既没有妻子也没有孩子，除了一个侄子之外，也没有其他亲戚。

[huː] [sˈpendz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['nevər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	spends	a	good	deal	of	time	with	him	,	but	never	in	the	morning	,
WHO	花费	一个	好的	交易	的	时间	和	他	,	但	绝不	在	这	早晨	,

他经常和他待在一起，但从来不在早上。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] .

as	he	is	in	a	government	office	.
作为	他	是	在	一个	政府	办公室	.

因为他在政府机关工作。

[soʊ][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sekrəteri] ,

So	he	always	has	a	secretary	,
所以	他	总是	有	一个	秘书	,

所以他总是会有一个秘书。

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ][æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd] [steɪz] [tɪl] [θriː] ,

who	comes	to	him	every	day	at	ten	o'clock	and	stays	till	three	,
WHO	来	到	他	每一个	天	在	十	点钟	和	停留	直到	三	,

每天上午十点到他那里，一直待到下午三点的人，

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [kʌm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] ['ʌðər]

and	who	must	come	again	in	the	evening	if	the	nephew	has	other
和	WHO	必须	来	再次	在	这	晚上	如果	这	侄子	有	其他

[enˈgeɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

如果侄子晚上还有其他安排，那么晚上还要再来一次。

" [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [medʒɚɪbæŋks][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːdəti] ,

"	Now	,	I	must	tell	you	plainly	that	Dr	.	Majoribanks	is	a	great	oddity	,
"	现在	,	我	必须	告诉	你	显然	那	博士	.	大银行	是	一个	伟大的	奇特	,

“现在，我必须坦白地告诉你，马乔里班克斯博士是个非常古怪的人。”

[ænd; ənd]['nevər] [teɪks] [ðə; ðɪ] [liːst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ɪkˈsept] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli]

and	never	takes	the	least	notice	of	his	secretary	except	whilst	they	are	actually
和	绝不	需要	这	至少	注意	的	他的	秘书	除了	而	他们	是	实际上

['bɪzi] [təˈgeðər] .

busy	together	.
忙碌的	一起	.

除了和秘书一起工作的时候，他从不理会秘书。

[hiː; hi] ['wɒnts] [wʌn] [naʊ] , [huː] [mʌst; məst] [riːd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ;

He	wants	one	now	,	who	must	read	French	and	German	;
他	想要	一	现在	,	WHO	必须	读	法语	和	德语	;

他现在想要一个会说法语和德语的人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gai] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] ;

and	I	am	sure	Guy	would	suit	him	;
和	我	是	当然	盖伊	会	套装	他	;

我相信盖伊很适合他；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [suːt] [gai] ,

but	I	don't	feel	so	sure	that	he	will	suit	Guy	,
但	我	不	感觉	所以	当然	那	他	将要	套装	盖伊	,

但我不太确定他是否适合盖伊。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈspekt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊvər] ['plez(ə)nt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][sɜːr]

for	I	suspect	he	is	not	over	pleasant	,	though	he	does	not	come	up	to	Sir
为了	我	怀疑	他	是	不是	超过	令人愉快的	,	尽管	他	做	不是	来	向上	到	先生

['eɪmər] .

Aymer	.
艾默	.

因为我怀疑他不太讨人喜欢，尽管他没有达到艾默爵士的水平。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,

But	if	he	does	not	like	to	remain	,
但	如果	他	做	不是	喜欢	到	保持	,

但如果他不想留下来，

[maɪ] ['mʌðər] [sez] [ðæt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [medʒɝɪbæŋks] [wɪl] [get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

my	mother	says	that	Dr	.	Majoribanks	will	get	him	something	else	to	do	,
我的	母亲	说道	那	博士	.	大银行	将要	得到	他	某物	别的	到	做	,

我母亲说马乔里班克斯医生会给他安排其他工作。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] .

for	he	is	an	old	friend	of	hers	,	and	he	has	promised	to	do	so	.
为了	他	是	一个	老的	朋友	的	她的	,	和	他	有	承诺	到	做	所以	.

因为他是她的老朋友，而且他已经答应过要这么做。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He	will	give	a	hundred	and	fifty	pounds	a	year	,
他	将要	给	一个	百	和	五十	磅	一个	年	,

他每年将捐赠一百五十英镑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — ['oʊnli][tuː; tə] [kʌm]

but	he	will	not	have	his	secretary	to	live	in	his	house	—	only	to	come
但	他	将要	不是	有	他的	秘书	到	居住	在	他的	房子	—	仅有的	到	来

[wen] ['wɑːntɪd] ;

when	wanted	;
什么时候	通缉	;

但他不会让秘书住在他家——秘书只有在需要的时候才会来；

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['sæləri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

so	that	this	is	not	as	good	a	salary	as	it	sounds	.
所以	那	这	是	不是	作为	好的	一个	薪水	作为	它	声音	.

所以，这份薪水并没有听起来那么好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv] , [dɪr] ['klæris,klə'riːs] .

But	it	is	the	best	thing	I	can	hear	of	,	dear	Clarice	.
但	它	是	这	最好的	事物	我	能	听到	的	,	亲爱的	克拉丽丝	.

但这是我能听到的最好的消息了，亲爱的克拉丽丝。

[aɪ] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	wish	sincerely	it	was	better	,	but	,	you	see	,
我	希望	真挚地	它	曾是	更好的	,	但	,	你	看	,

我真心希望情况会好转，但是，你看，

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['eɪmər] [ə'genst] [ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən][duː][soʊ]['lɪt(ə)l] .

with	Sir	Aymer	against	me	I	can	do	so	little	.
和	先生	艾默	反对	我	我	能	做	所以	小的	.

面对艾默爵士的阻挠，我几乎无能为力。

" [maɪ] ['mʌðɝz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'beɪ] [sɜːr] ['eɪmər] , [ænd; ənd][nɑːt]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,

"	My	mother's	condition	is	that	I	am	to	obey	Sir	Aymer	,	and	not	visit	you	,
"	我的	母亲的	状况	是	那	我	是	到	服从	先生	艾默	,	和	不是	访问	你	,

“我母亲的条件是，我必须服从艾默爵士，不能去看望你。”

[nɔːr] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] .

nor	**write**	**to**	**you**	**until**	**I**	**am**	**of**	**age**	**.**
也不	写	到	你	直到	我	是	的	年龄	.

在我成年之前，我不会给你写信。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kən'troʊl][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] ,

He	**has**	**a**	**right**	**to**	**control**	**me**	**until**	**then**	**;**	**but**	**it**	**is**	**only**	**three**	**years**	**now**	**,**
他	有	一个	正确的	到	控制	我	直到	然后	;	但	它	是	仅有的	三	年	现在	,

在此之前，他有权控制我；但现在才三年而已。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .

and	**then**	**I**	**shall**	**look**	**you**	**up**	**.**
和	然后	我	将	看	你	向上	.

然后我会找到你。

[ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['kʌznz] ,

Until	**then**	**I**	**must**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**you**	**all**	**,**	**my**	**dear**	**cousins**	**,**
直到	然后	我	必须	说	好的	-	再见	到	你	全部	,	我的	亲爱的	表兄弟姐妹	,

在此之前，我必须向我亲爱的表兄弟姐妹们道别了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['klæris,klə'riːs] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'beɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] ;

for	**I**	**know**	**Clarice**	**would**	**not**	**let**	**me**	**disobey**	**,**	**even**	**if**	**I**	**wished**	**;**
为了	我	知道	克拉丽丝	会	不是	让	我	违	,	甚至	如果	我	希望	;

因为我知道，即使我想违抗，克拉丽丝也不会让我违抗；

[ænd; ənd] ['riːəli] ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .

and	**really**	**mamma**	**has**	**been**	**very**	**kind**	**.**
和	真的	妈妈	有	到过	非常	种类	.

妈妈真的非常善良。

" [aɪ] [send] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [gaɪ] , [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ək'septs] ,

"	**I**	**send**	**a**	**little**	**present**	**for**	**Guy**	**,**	**to**	**help**	**to**	**fit**	**him**	**out**	**if**	**he**	**accepts**	**,**
"	我	发送	一个	小的	展示	为了	盖伊	,	到	帮助	到	合身	他	出去	如果	他	接受	,

“我送盖伊一份小礼物，如果他接受的话，希望能帮他添置些东西。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kloʊz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ə'dres] .

and	**I**	**enclose**	**Dr**	**.**	**Majoribanks's**	**address**	**.**
和	我	括	博士	.	-	地址	.

随信附上马乔里班克斯博士的地址。

[gaɪ] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

Guy	**is**	**to**	**write**	**to**	**him**	**at**	**once**	**,**	**and**	**go**	**to**	**him**	**without**	**delay**	**,**
盖伊	是	到	写	到	他	在	一次	,	和	去	到	他	没有	延迟	,

盖伊要立即给他写信，并毫不迟疑地去见他。

[ɪf] [hiː; hi] [di'saidz] [ɑːn] ['goʊɪŋ] .

if	**he**	**decides**	**on**	**going**	**.**
如果	他	决定	在	去	.

如果他决定去的话。

['mæmə] [dʒɔɪnz][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

Mamma	**joins**	**me**	**in**	**this**	**present**	**,**	**and**	**do**	**not**	**be**	**annoyed**	**with**	**me**	**for**
妈妈	加入	我	在	这	展示	,	和	做	不是	是	恼怒	和	我	为了

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sending	**it**	**.**
发送	它	.

妈妈也和我一起收到这份礼物，请不要因为我寄送它而生气。

[sɜːr] ['eɪmər] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪf] [aɪ]

Sir	**Aymer**	**is**	**a**	**hard**	**-**	**hearted**	**old**	**—**	**but**	**there**	**,**	**I**	**know**	**how**	**you**	**will**	**look**	**if**	**I**
先生	艾默	是	一个	难的	-	心地	老的	—	但	那里	,	我	知道	如何	你	将要	看	如果	我

[ə'bjuːs] [hɪm; ɪm] .

abuse	**him**	**.**
虐待	他	.

艾默爵士是个铁石心肠的老家伙——但是，我知道如果我辱骂他，你会是什么表情。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['klæris,klə'riːs] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**dear**	**Clarice**	**,**	**but**	**not**	**for**	**very**	**long**	**.**
好的	-	再见	,	亲爱的	克拉丽丝	,	但	不是	为了	非常	长的	.

再见了，亲爱的克拉丽丝，但不会太久。

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .

Don't	**forget**	**me**	**—**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**you**	**.**
不	忘记	我	—	我	将	绝不	忘记	你	.

别忘了我——我永远不会忘记你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [wʌn] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

I	**did**	**not**	**know**	**how**	**good**	**one**	**may**	**learn**	**to**	**be**	**till**	**I**	**knew**	**you**	**.**
我	做过	不是	知道	如何	好的	一	可能	学习	到	是	直到	我	知道	你	.

认识你之前，我不知道一个人可以变得多么优秀。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

"	**Your**	**affectionate**	**cousin**	**,**
"	你的	亲热	表哥	,

你亲爱的表哥，

" ['vɪljɝz] [ə; eɪ] . ['ɛgɝtən] .

"	**VILLIERS**	**A**	**.**	**EGERTON**	**.**
"	维利尔斯	一个	.	埃格顿	.

“维利尔斯 A. 埃格顿。

" [ðə; ðiː]['prez(ə)nt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] .

"	**The**	**present**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**Post**	**-**	**office**	**order**	**for**	**twenty**	**pounds**	**.**
"	这	展示	已证实	到	是	一个	邮政	-	办公室	命令	为了	二十	磅	.

“礼物原来是一张价值二十英镑的邮局汇票。”

" [oʊ] , ['klæris,klə'riːs] !

"	**Oh**	**,**	**Clarice**	**!**
"	哦	,	克拉丽丝	!

“哦，克拉丽丝！”

" [gai] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Guy**	**exclaimed**	**.**
"	盖伊	惊呼	.

“盖伊惊呼道。”

" [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**owe**	**this**	**to**	**you**	**.**
"	我	欠	这	到	你	.

“这是我的恩情。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ,

I	**have**	**been**	**longing**	**for**	**it**	**;**	**and**	**yet**	**now**	**that**	**it**	**has**	**come**	**,**
我	有	到过	渴望	为了	它	;	和	然而	现在	那	它	有	来	,

我一直渴望着它；然而现在它终于来了，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] .

I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**leave**	**you**	**all**	**.**
我	不	知道	如何	到	离开	你	全部	.

我不知道该如何离开大家。

" ['klæris,klə'ri:s] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɜ:rli][dɑ:rk] [her] ;

"	Clarice	stroked	his	cheek	and	his	curly	dark	hair	;
"	克拉丽丝	抚摸	他的	脸颊	和	他的	卷曲	黑暗的	头发	;

克拉丽丝抚摸着他的脸颊和他卷曲的黑发;

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

she	dared	not	trust	her	voice	to	answer	him	.
她	敢于	不是	相信	她	嗓音	到	回答	他	.

她不敢相信自己的声音能回答他。

['eɪmər] [sed] , " [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['vɪljɘz] !

Aymer	said	,	"	How	kind	of	Villiers	!
艾默	说	,	"	如何	种类	的	维利尔斯	!

艾默说："维利尔斯真是太好了！"

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] , [gai] .

It's	a	great	thing	for	us	all	,	Guy	.
它是	一个	伟大的	事物	为了	我们	全部	,	盖伊	.

盖伊，这对我们所有人来说都是件好事。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] , [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] .

I	wish	you	joy	,	dear	old	fellow	.
我	希望	你	喜悦	,	亲爱的	老的	同伴	.

祝您快乐，亲爱的老伙计。

" ['helən] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['vɪzəb(ə)l]

"	Helen	stooped	and	kissed	the	top	of	his	head	,	his	face	not	being	visible
"	海伦	弯腰	和	亲吻	这	顶部	的	他的	头	,	他的	脸	不是	存在	可见的

[dʒʌst] [ðen] .

just	then	.
只是	然后	.

海伦俯身亲吻了他的头顶，那时他的脸还看不见。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɘz] ['prez(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sed] , —

They	had	all	forgotten	their	father's	presence	,	until	he	said	,	—
他们	有	全部	被遗忘的	他们的	父亲的	在场	,	直到	他	说	,	—

他们都忘记了父亲的存在，直到他开口说道：

" [ju:; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]

"	You	none	of	you	have	the	least	idea	to	what	a	life	of	temptation
"	你	没有任何	的	你	有	这	至少	主意	到	什么	一个	生活	的	诱惑

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [gai] [wɪl] [goʊ] — [ɪf] [hi:; hi] [goʊz] . "

and	poverty	Guy	will	go	—	if	he	goes	.	"
和	贫困	盖伊	将要	去	—	如果	他	去	.	"

"你们谁也不知道盖伊如果真的去了，将会过上怎样充满诱惑和贫困的生活。"

" ['pɑ:vərti] , [sɜ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eɪmər] , ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nevər] [ə'dresɪŋ]

"	Poverty	,	sir	!	"	exclaimed	Aymer	,	startled	out	of	his	habit	of	never	addressing
"	贫困	,	先生	!	"	惊呼	艾默	,	惊慌	出去	的	他的	习惯	的	绝不	解决

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

"贫穷啊，先生！"艾默惊呼道，他一向习惯不跟父亲说话，这次却被吓了一跳。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] !

"	A	hundred	and	fifty	pounds	a	year	!
"	一个	百	和	五十	磅	一个	年	!

"一年一百五十英镑！"

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [hɪr] . "

Why	,	it	is	more	than	we	all	have	to	live	on	here	.	"
为什么	,	它	是	更多的	比	我们	全部	有	到	居住	在	这里	.	"

"这足够我们所有人在这里生活所需了。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][wiː; wi][lɪv; laɪv] ?

"	But	how	do	we	live	?
"	但	如何	做	我们	居住	?

但我们该如何生活呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][wiː; wi] [dres] ?

And	how	do	we	dress	?
和	如何	做	我们	裙子	?

我们该如何穿衣打扮?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][fɑːrm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

And	there	is	the	garden	and	farm	,	and	—	and	—
和	那里	是	这	花园	和	农场	,	和	—	和	—

还有花园和农场，还有——还有——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	He	paused	,	and	looked	puzzled	.
"	他	暂停	,	和	看起来	困惑	.

他停顿了一下，一脸困惑。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

that	he	knew	his	children	so	little	that	he	did	not	know	how	to	speak	to
那	他	知道	他的	孩子们	所以	小的	那	他	做过	不是	知道	如何	到	说话	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他对自己的孩子了解甚少，甚至不知道该如何与他们交谈。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

"	I	could	not	make	you	understand	if	I	talked	to	you	for	an	hour	,
"	我	可以	不是	制作	你	理解	如果	我	谈话	到	你	为了	一个	小时	,

“就算我跟你谈一个小时，你也无法理解。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['pɑːvərti] [hɪr] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

"	But	between	poverty	here	and	poverty	in	London	there	is	a	great	difference	.
"	但	之间	贫困	这里	和	贫困	在	伦敦	那里	是	一个	伟大的	不同之处	.

“但是，这里的贫困与伦敦的贫困之间存在着很大的差异。”

[hɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] ;

Here	,	there	is	no	one	to	spy	upon	our	misery	;
这里	,	那里	是	不	一	到	间谍	之上	我们的	苦难	;

在这里，没有人会窥视我们的苦难；

[noʊ][wʌn] [huːz] [welθ] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][ðə; ði]['hɑːrdər][baɪ]['kɑːntræst] .

no	one	whose	wealth	and	prosperity	make	our	lot	the	harder	by	contrast	.
不	一	谁	财富	和	繁荣	制作	我们的	很多	这	更难	经过	对比	.

没有人的财富和繁荣会让我们的生活因此而更加艰难。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Here	,	too	,	there	is	little	or	no	temptation	.
这里	,	也	,	那里	是	小的	或者	不	诱惑	.

这里也几乎没有诱惑。

[ðer; ðər] , ['evri] [wʌn][ju:; jʊ] [mi:t] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] , ['betər] [drest] , ['betər] ['edʒukeɪtɪd]

There	,	every	one	you	meet	would	be	better	off	,	better	dressed	,	better	educated
那里	,	每一个	一	你	见面	会	是	更好的	离开	,	更好的	穿着	,	更好的	受过教育

[ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ,

than	yourself	,
比	你自己	,

在那里，你遇到的每个人都会比你过得更好、穿得更好、受过更好的教育。

[ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	your	life	would	be	one	of	great	temptation	.
和	你的	生活	会	是	一	的	伟大的	诱惑	.

你的人生将充满巨大的诱惑。

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [gai] , ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] .

In	your	place	,	Guy	,	nothing	should	persuade	me	to	go	.
在	你的	地方	,	盖伊	,	没有什么	应该	说服	我	到	去	.

盖伊，如果我是你，什么都劝不动我走。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	do	not	forbid	it	.
但	我	做	不是	禁止	它	.

但我并不禁止。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ˌɪntə'fiəd] ,

You	are	old	enough	to	judge	for	yourself	,	and	I	have	never	interfered	,
你	是	老的	足够的	到	法官	为了	你自己	,	和	我	有	绝不	干扰	,

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .

and	never	will	.
和	绝不	将要	.

你已经足够成熟，可以自己判断，我从来没有干涉过，以后也不会干涉。

[du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . "

Do	as	you	like	.	"
做	作为	你	喜欢	.	"

随你便吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt][fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	am	glad	,	sir	,	that	you	don't	forbid	it	.
"	我	是	高兴的	,	先生	,	那	你	不	禁止	它	.

“先生，我很高兴您没有禁止它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['pʊrli;'pɔ:rli] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ʌðər] [du:] .

I	am	used	to	live	poorly	,	and	I'll	try	not	to	care	for	what	others	do	.
我	是	用过的	到	居住	差	,	和	患病的	尝试	不是	到	关心	为了	什么	其他的	做	.

我已经习惯了贫穷的生活，所以我会尽量不去在意别人做什么。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kaʊərdli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [les] ,

It	would	be	cowardly	to	remain	here	,	making	the	little	there	is	less	,
它	会	是	胆小	到	保持	这里	,	制作	这	小的	那里	是	较少的	,

留在这里是懦弱的表现，只会让原本就少得可怜的东西变得更少。

[wen] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][faindz][wʌn] ['evriwer] ,

when	I	can	at	least	support	myself	;	and	as	to	temptation	,	it	finds	one	everywhere	,
什么时候	我	能	在	至少	支持	我	;	和	作为	到	诱惑	,	它	发现	一	到处	,

至少当我能够养活自己的时候；至于诱惑，它无处不在。

[ænd; ənd][gɑ:d][kæn; kən] [ki:p] [ˌem 'i:][ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] . "

and	God	can	keep	me	there	as	well	as	here	.	"
和	上帝	能	保持	我	那里	作为	出色地	作为	这里	.	"

上帝既能让我留在这里，也能让我留在那里。”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
" Oh , if you come to that ! " said Mr . Egerton , quietly , and somewhat
" 哦 , 如果 你 来 到 那 ! " 说 先生 . 埃格顿 , 悄悄 , 和 有些
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“哦，如果你真到了那一步的话！”埃格顿先生平静地说道，语气中带着几分轻蔑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [friː] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt]
And he walked out of the room , leaving them all free to consult about
和 他 步行 出去 的 这 房间 , 离开 他们 全部自由的 到 咨询 关于
['gaɪz] ['aʊtfɪt] .
Guy's outfit .
伙计们 全套服装 .

然后他走出了房间，留下大家自由地讨论盖伊的穿着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
And they had a fight over it ,
和 他们 有 一个 斗争 超过 它 ,

他们为此争吵起来。

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gai] [wʊd] [nɑːt] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] [paʊndz] [ɑːn] [kloʊðz] [æt; ət]
but only because Guy would not lay out the whole twenty pounds on clothes at
但 仅有的 因为 盖伊 会 不是 躺 出去 这 所有的 二十 磅 在 衣服 在
[wʌns] .
once .
一次 .

但那只是因为盖伊不愿意一次性把二十英镑全部花在衣服上。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ,
" No , no , " he said ; " it must take me to London ,
" 不 , 不 , " 他 说 ; " 它 必须 拿 我 到 伦敦 ,

“不，不，”他说；“它必须带我去伦敦。”

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and support me there for a time .
和 支持 我 那里 为了 一个 时间 .

并在那里支持我一段时间。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɑːb][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [bæg] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [klærɪsəz] [hɑːrt] .
I will not rob the beloved bag — it would break Clarice's heart .
我 将要 不是 抢 这 心爱 包 — 它 会 休息 克拉丽丝的 心 .

我不会去偷那只心爱的包——那样会让克拉丽丝伤心的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜz] ['doʊlf(ə)l] ['prɔfisiz] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][maɪ][pɑːrt][ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðæt] [bæg]
In spite of my father's doleful prophecies , I mean to do my part in filling that bag
在 尽管如此 的 我的 父亲的 悲伤的 预言 , 我 意思是 到 做 我的 部分 在 填充 那 包
!
!
!

尽管我父亲曾做出悲观的预言，但我仍要尽我所能，把钱装满那个袋子！

" [gai] [roʊt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜ] . [medʒɜɪbæŋks] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Guy wrote to Dr . Majoribanks that evening , accepting the situation .
" 盖伊 写道 到 博士 . 大银行 那 晚上 , 接受 这 情况 .

当晚，盖伊写信给马乔里班克斯博士，接受了这一情况。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [æz; əz] [wel] .
His time at home was very short , which was , perhaps , as well .
他的 时间 在 家 曾是 非常 短的 , 哪个 曾是 , 也许 , 作为 出色地 .

他在家的时间非常短暂，这或许也是件好事。

['lɪzi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

Lizzie	**came**	**over**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**,**
莉齐	来了	超过	到	说	好的	-	再见	,

莉齐过来道别，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] [paʊndz] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['dɑːnəldz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] ; [soʊ] [gaɪ] [felt] [kwaɪt] [rɪtʃ] .

and	**gave**	**him**	**five**	**pounds**	**as**	**her**	**own**	**and**	**Donald's**	**parting**	**gift**	**;**	**so**	**Guy**	**felt**	**quite**	**rich**	**.**
和	给予	他	五	磅	作为	她	自己的	和	唐纳德的	离别	礼物	;	所以	盖伊	毛毡	相当	富有的	.

她给了他五英镑，作为她和唐纳德的临别礼物；盖伊因此觉得自己相当富有。

['klæris,klə'riːs] [kept] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [beɪ] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] , ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ;

Clarice	**kept**	**sorrow**	**at**	**bay**	**by**	**working**	**hard**	**,**	**mending**	**and**	**making**	**;**
克拉丽丝	保留	悲哀	在	湾	经过	在职的	难的	,	修补	和	制作	;

克拉丽丝通过辛勤工作、缝补和制作来驱散悲伤；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

there	**would**	**be**	**time**	**enough**	**to**	**cry**	**when**	**he**	**was**	**gone**	**.**
那里	会	是	时间	足够的	到	哭	什么时候	他	曾是	已消失	.

等他走了以后，有的是时间哭。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['eɪmər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][iː] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set] ,

She	**got**	**Aymer**	**to**	**go**	**to**	**E**	**—**	**to**	**make**	**a**	**purchase**	**on**	**which**	**her**	**heart**	**was**	**set**	**,**
她	得到	艾默	到	去	到	E	—	到	制作	一个	购买	在	哪个	她	心	曾是	放	,

她让艾默去E——买她心仪已久的东西，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['baɪb(ə)l] , [æz; əz] ['kiːpseɪk] [fɔːr; fər] [gaɪ] .

a	**small**	**Bible**	**,**	**as**	**keepsake**	**for**	**Guy**	**.**
一个	小的	圣经	,	作为	纪念品	为了	盖伊	.

一本小圣经，作为送给盖伊的纪念品。

" [duː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [gaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [preɪ] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] .

"	**Do**	**read**	**it**	**often**	**,**	**Guy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**and**	**pray**	**about**	**what**	**you**	**read**	**.**
"	做	读	它	经常	,	盖伊	,	"	她	说	;	"	和	祈祷	关于	什么	你	读	.

“盖伊，要经常读这本书，”她说，“并且要为你所读的内容祈祷。”

[ðoʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz] [raɪt] . "

Though	**we**	**can't**	**understand**	**all**	**of**	**it**	**,**	**we**	**can**	**find**	**out**	**what**	**is**	**right**	**.**	**"**
尽管	我们	不能	理解	全部	的	它	,	我们	能	寻找	出去	什么	是	正确的	.	"

虽然我们无法理解所有事情，但我们可以找出什么是正确的。

" ['klæris,klə'riːs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sɔːrli] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [gaɪd] . "

"	**Clarice**	**,**	**I**	**shall**	**miss**	**you**	**sorely**	**;**	**you**	**have**	**been**	**my**	**guide**	**.**	**"**
"	克拉丽丝	,	我	将	错过	你	非常	;	你	有	到过	我的	指导	.	"

“克拉丽丝，我会非常想念你；你一直是我的指路明灯。”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , [gaɪ] !

"	**Oh**	**,**	**nonsense**	**,**	**Guy**	**!**
"	哦	,	废话	,	盖伊	!

“哦，胡说，盖伊！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [gaɪd] [juː; jʊ] ?

How	**could**	**I**	**guide**	**you**	**?**
如何	可以	我	指导	你	?

我该如何引导你呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	you	have	a	Guide	,	you	know	,
但	你	有	一个	指导	,	你	知道	,

但你知道，你有向导。

[ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [ækt][kæn; kən][pɑːrt][juː; jʊ] .

a	Friend	from	whom	nothing	but	your	own	act	can	part	you	.
一个	朋友	从	谁	没有什么	但	你的	自己的	行为	能	部分	你	.

一位挚友，除了你自己的行为，没有任何事能将你们分开。

[hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

He	is	strong	,	and	He	loves	you	.
他	是	强的	,	和	他	爱	你	.

他很强大，而且他爱你。

[oʊ] , [dəunt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [gai] !

Oh	,	don't	forget	Him	,	Guy	!
哦	,	不	忘记	他	,	盖伊	!

哦，别忘了他，盖伊!

[klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

Cling	to	Him	,	never	forsake	Him	.
黏着	到	他	,	绝不	背叛	他	.

要紧紧跟随他，永远不要离弃他。

" [wʌn] [huː] [nuː] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [tʃɜːrtʃ] ,

"	One	who	knew	more	would	have	urged	the	boy	to	attend	church	,
"	一	WHO	知道	更多的	会	有	敦促	这	男生	到	出席	教会	,

“懂事的人会劝这孩子去教堂。”

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['klɜːrdʒimən] [huː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

to	try	to	make	acquaintance	with	some	clergyman	who	would	take	an	interest	in	him	,
到	尝试	到	制作	熟人	和	一些	牧师	WHO	会	拿	一个	兴趣	在	他	,

试图结识一位会对他感兴趣的牧师。

[tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kerfəli] .

to	choose	his	companions	carefully	.
到	选择	他的	同伴	小心	.

他会谨慎选择同伴。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['klæris,klə'riːs] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

But	of	all	this	,	Clarice	knew	nothing	.
但	的	全部	这	,	克拉丽丝	知道	没有什么	.

但克拉丽丝对此一无所知。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['seɪvjər] ;

All	she	knew	was	that	in	her	Bible	she	had	found	her	Saviour	;
全部	她	知道	曾是	那	在	她	圣经	她	有	成立	她	救主	;

她只知道，她在圣经里找到了她的救世主；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	the	moment	she	began	to	speak	of	Him	,
和	这	片刻	她	开始	到	说话	的	他	,

她一开口谈论他，

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]

the	cloud	of	anxiety	which	had	rested	upon	her	face	disappeared	,	and
这	云	的	焦虑	哪个	有	休息	之上	她	脸	消失	,	和

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] ['friːli] .

her	words	came	freely	.
她	字	来了	自由	.

她脸上的焦虑阴云消失了，话语也变得流畅起来。

[ʌv; əv][ɔːl] ['wɜːrldli] ['pruːd(ə)ns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] ['trʌstɪd]

Of	all	worldly	prudence	,	she	was	ignorant	enough	;	but	she	knew	and	trusted
的	全部	世俗	谨慎	,	她	曾是	无知	足够的	;	但	她	知道	和	可信

[hɪm; ɪm] ;

Him	;
他	;

她对世俗的谨慎一无所知；但她认识他，信赖他；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

no	one	could	hear	her	speak	of	Him	,	and	fail	to	see	that	,	to	her	,
不	一	可以	听到	她	说话	的	他	,	和	失败	到	看	那	,	到	她	,

任何人只要听见她谈论他，都会明白，对她而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] ['veri] [dɪr] .

He	was	very	real	and	very	dear	.
他	曾是	非常	真实的	和	非常	亲爱的	.

他非常真实，也非常亲切。

[ɔːl] [els] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

All	else	that	lay	before	her	brother	was	hid	from	her	eyes	,	but	the
全部	别的	那	躺	前	她	兄弟	曾是	隐藏	从	她	眼睛	,	但	这

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

除了主人之外，她哥哥面前的一切事物都对她隐藏起来。

[tuː; tə] [huːz] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaʊd] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

to	whose	service	he	was	vowed	,	was	clear	enough	.
到	谁	服务	他	曾是	发誓	,	曾是	清除	足够的	.

他宣誓效忠的对象是谁，这一点已经很清楚了。

" [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Don't	think	anything	too	small	to	ask	Him	about	,	"	she	said	;
"	不	思考	任何事物	也	小的	到	问	他	关于	,	"	她	说	;

“不要觉得有什么事太小不该向他求问，”她说；

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

"	until	you	really	trust	Him	in	all	things	,
"	直到	你	真的	相信	他	在	全部	事物	,

直到你真正凡事都信赖他，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

you	will	never	know	what	He	can	be	to	you	.
你	将要	绝不	知道	什么	他	能	是	到	你	.

你永远不会知道他能给你带来什么。

[sɪns] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [gai] .

Since	I	found	that	out	,	I	have	been	so	happy	,	Guy	.
自从	我	成立	那	出去	,	我	有	到过	所以	快乐的	,	盖伊	.

自从我知道这件事后，我一直都非常高兴，盖伊。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [peɪn] , [aɪ] [preɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] :

When	I	am	in	pain	,	I	pray	,	and	He	makes	me	able	to	be	patient	:
什么时候	我	是	在	疼痛	,	我	祈祷	,	和	他	制作	我	有能力的	到	是	病人	:

当我感到痛苦时，我会祈祷，祂会让我变得有耐心：

[wen] [aɪ][get]['fretf(ə)l] , [aɪ] [preɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] :

when	I	get	fretful	,	I	pray	,	and	He	makes	me	able	to	hold	my	tongue	:
什么时候	我	得到	烦躁	,	我	祈祷	,	和	他	制作	我	有能力的	到	抓住	我的	舌头	:

当我烦躁不安时，我会祈祷，祂会让我能够保持沉默：

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] , [hiː; hi] ['hɛlps] [ˌem 'iː] .

when	I	want	to	do	things	,	He	helps	me	.
什么时候	我	想	到	做	事物	,	他	帮助	我	.

当我想要做某事时，他会帮助我。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

Indeed	,	He	seems	always	near	,	and	so	strong	and	loving	.
的确	,	他	似乎	总是	靠近	,	和	所以	强的	和	爱	.

的确，祂似乎总是近在咫尺，如此强大，如此慈爱。

[duː][traɪ] , [dɪr] [gaɪ] .

Do	try	,	dear	Guy	.
做	尝试	,	亲爱的	盖伊	.

试试吧，亲爱的盖伊。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] ;

I	know	you	love	Him	,	but	try	to	never	forget	Him	;
我	知道	你	爱	他	,	但	尝试	到	绝不	忘记	他	;

我知道你爱他，但请永远不要忘记他；

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wət'evər] ['hæpənz] . "

and	then	you'll	be	safe	and	happy	,	whatever	happens	.	"
和	然后	你会	是	安全的	和	快乐的	,	任何	发生	.	"

这样，无论发生什么，你都会平安快乐。

" [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] , ['klæris,klə'riːs] .

"	Pray	for	me	often	,	Clarice	.
"	祈祷	为了	我	经常	,	克拉丽丝	.

克拉丽丝，请经常为我祈祷。

[jʊr; jər] [prerz] [wʌn] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['seɪfgɑːrd] .

Your	prayers	won	this	opening	for	me	,	and	now	they	will	be	my	safeguard	.
你的	祈祷	韩元	这	开幕	为了	我	,	和	现在	他们	将要	是	我的	保障	.

你们的祈祷为我赢得了这个机会，现在它们将成为我的保障。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

I'll	try	to	remember	,	but	I	know	you	will	.
患病的	尝试	到	记住	,	但	我	知道	你	将要	.

我会尽量记住，但我知道你肯定能记住。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [waɪl]

"	Neither	of	the	speakers	knew	that	their	father	had	come	into	the	room	while
"	两者都不	的	这	演讲者	知道	那	他们的	父亲	有	来	进入	这	房间	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

they	were	talking	.
他们	是	说	.

“两位发言者都不知道他们的父亲在他们谈话时走进了房间。”

[hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] [went] [ə'weɪ] ['sɔːftli] .

He	stood	listening	,	with	a	doubtful	look	,	and	now	went	away	softly	.
他	站立	聆听	,	和	一个	疑	看	,	和	现在	去	离开	轻轻	.

他站在那里听着，脸上带着疑惑的神色，然后轻轻地离开了。

[gaɪ] [left] [hoʊm] [nekst] [deɪ] .

Guy	left	home	next	day	.
盖伊	左边	家	下一个	天	.

盖伊第二天就离开了家。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][blæŋk][ɪn] [klærɪsəz] [laɪf] :

His	absence	made	a	terrible	blank	in	Clarice's	life	:
他的	缺席	制成	一个	糟糕的	空白的	在	克拉丽丝的	生活	:

他的离去在克拉丽丝的生活中留下了巨大的空白：

[ɔːl][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ;

all	her	natural	strength	and	courage	must	have	failed	to	support	her	;
全部	她	自然的	力量	和	勇气	必须	有	失败的	到	支持	她	;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .

but	something	supported	her	.
但	某物	有	她	.

她所有的力量和勇气似乎都无法支撑她；但某种东西支撑着她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd] ['θɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪlti] [ʌv; əv][nɑːt] ['hɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l]

She	grew	paler	and	thinner	,	and	was	sometimes	guilty	of	not	hearing	little
她	生长	肤色较浅	和	更薄	,	和	曾是	有时	有罪的	的	不是	听力	小的

['ægnɪsɪz] ['meri] ['tʃætər] ;

Agnes's	merry	chatter	;
艾格尼丝的	欢乐	喋喋不休	;

她变得越来越苍白消瘦，有时甚至听不到小艾格尼丝的欢声笑语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [help]

but	she	never	complained	,	and	was	as	gentle	and	as	ready	to	help
但	她	绝不	抱怨	,	和	曾是	作为	温和的	和	作为	准备好	到	帮助

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

但她从不抱怨，一如既往地温柔善良，乐于助人。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , [nɔːr] [haʊ] [hɜːr; hər] ['stedfəst] ,

She	little	knew	how	closely	she	was	being	watched	,	nor	how	her	stedfast	,
她	小的	知道	如何	密切	她	曾是	存在	观看	,	也不	如何	她	坚定不移	,

她丝毫不知道自己被监视得有多严密，也不知道自己坚定的信念有多么强大。

['tʃɪrf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] .

cheerful	patience	surprised	and	puzzled	the	watcher	.
快乐	耐心	惊讶	和	困惑	这	观察者	.

乐观的耐心让观察者感到惊讶和困惑。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽丝·埃格顿的生平故事(Clarice Egerton's life story)
第7/8页

['gaɪz] [frend] , [tɑːm] [praɪs] .
GUY'S FRIEND , TOM PRICE .
伙计们 朋友 , 汤姆 价格 .

盖伊的朋友，汤姆·普莱斯。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , ['brɪŋɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] , [ɪk'sept] [ɪn]['beɪbi] [fræŋk] ,
A YEAR passed quietly away , bringing no change to Ballintra , except in baby Frank ,
一个 年 通过了 悄悄 离开 , 带来 不 改变 到 巴林特拉 , 除了 在 婴儿 坦率 ,

一年悄然过去，巴林特拉镇一切如常，除了小弗兰克的出生。

[huː] [gruː] [ænd; ənd] ['prɔspəd] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [klærɪsəz] [laɪf] .
who grew and prospered , the joy and the terror of Clarice's life .
WHO 生长 和 繁荣昌盛 , 这 喜悦 和 这 恐怖 的 克拉丽丝的 生活 .

那些成长壮大的人，克拉丽丝生活中的快乐与恐惧。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['mɛriɪst] , [moʊst] ['koʊksɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn]
Her joy , in that he was the prettiest , merriest , most coaxing little fellow in
她 喜悦 , 在 那 他 曾是 这 最漂亮的 , 最快乐的 , 最多 哄骗 小的 同伴 在
[ðə; ði][wɜːrld] :
the world :
这 世界 :

她感到无比欣喜，因为他是世界上最漂亮、最快乐、最讨人喜欢的小家伙：

[hɜːr; hər] ['terər] , [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['entərpraɪzɪŋ] ,
her terror , in that he was also the most enterprising ,
她 恐怖 , 在 那 他 曾是 还 这 最多 进取 ,

她感到恐惧，因为他也是最有进取心的人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'neɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːst][hɜːr; hər] ['meni] [æn; ən]
with an innate love of climbing and scrambling , which cost her many an
和 一个 先天 爱 的 攀登 和 争抢 , 哪个 成本 她 许多 一个
[ʌn'iːzi] ['moʊmənt] .
uneasy moment .
不安 片刻 .

她天生热爱攀岩和探险，但这给她带来了许多不安的时刻。

['klæris,klə'riːs][dɪd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][get] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Clarice did not forget her resolution to endeavour to get nearer to her
克拉丽丝 做过 不是 忘记 她 解决 到 努力 到 得到 更近 到 她
['fɑːðər] ; [bʌt; bət] ,
father ; but ,
父亲 ; 但 ,

克拉丽丝没有忘记她决心努力拉近与父亲的关系；但是，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['traɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən]
though she went on trying , she sometimes thought he was rather annoyed than
尽管 她 去 在 尝试 , 她 有时 想法 他 曾是 相当 恼怒 比
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

尽管她一直努力尝试，但她有时觉得他更多的是恼怒而不是高兴。

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Her power of moving about had increased a good deal ,
她 力量 的 移动 关于 有 增加 一个 好的 交易 ,

她的行动能力有了显著提高。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , ['i:v(ə)n]['goʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [wɪ'ðaʊt]

and	she	could	get	all	over	the	house	,	even	going	up	and	down	stairs	without
和	她	可以	得到	全部	超过	这	房子	,	甚至	去	向上	和	向下	楼梯	没有

[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ;

much	difficulty	;
很多	困难	;

她可以在房子里到处走动，甚至上下楼梯也不会有太大困难；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [stɑ:pt] .

but	there	the	improvement	stopped	.
但	那里	这	改进	停止	.

但改善就此停止了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [gai] [roʊt] ['kɑ:nstəntli] .

For	some	time	after	his	departure	,	Guy	wrote	constantly	.
为了	一些	时间	后	他的	离开	,	盖伊	写道	不断地	.

盖伊离开后的一段时间里，他一直在写作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] ['regjələrli] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] , ['wi:kli] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

He	was	paid	regularly	,	and	,	by	his	own	request	,	weekly	;	and	by	the
他	曾是	有薪酬的	经常	,	和	,	经过	他的	自己的	要求	,	每周	;	和	经过	这

[moʊst]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

most	rigid	economy	,
最多	死板的	经济	,

他定期领取薪水，并且根据他自己的要求，改为每周领取；而且薪水非常节省。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] ,

he	succeeded	in	saving	money	,
他	成功了	在	保存	钱	,

他成功地省下了钱。

['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent] [hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] " [bɪ'lʌvɪd] [bæg] .

every	shilling	of	which	was	sent	home	to	be	put	in	the	"	beloved	bag	.
每一个	先令	的	哪个	曾是	发送	家	到	是	放	在	这	"	心爱	包	.

每一先令都被寄回家，放进“心爱的袋子”里。

" [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [les] ['ɔ:f(ə)n] , [ðoʊ] ['ɔ:lweɪz]

"	At	about	this	time	,	however	,	he	began	to	write	less	often	,	though	always
"	在	关于	这	时间	,	然而	,	他	开始	到	写	较少的	经常	,	尽管	总是

[ə'fekʃənətli] ;

affectionately	;
亲切地	;

“然而，大约就在这个时候，他开始减少写信，但信中仍然饱含深情；

[jet] ['klæris,klə'ri:s] ['sʌmhaʊ] [felt] [ʃʊr] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [soʊ] ['hæpi] [nɔ:r][soʊ]['hoʊpf(ə)l][æz; əz]

yet	Clarice	somehow	felt	sure	that	he	was	neither	so	happy	nor	so	hopeful	as
然而	克拉丽丝	不知何故	毛毡	当然	那	他	曾是	两者都不	所以	快乐的	也不	所以	充满希望	作为

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .

he	had	been	.
他	有	到过	.

然而，克拉丽丝却莫名地确信，他既不像以前那样快乐，也不像以前那样充满希望了。

['hæpi] , [pər'hæps] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] ,

Happy	,	perhaps	,	is	not	the	right	word	,
快乐的	,	也许	,	是	不是	这	正确的	单词	,

或许，“快乐”这个词并不恰当。

[fɔ:r; fər] [gai] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

for	Guy	had	made	no	secret	of	his	sense	of	loneliness	,
为了	盖伊	有	制成	不	秘密	的	他的	感觉	的	孤独	,

因为盖伊从未掩饰过自己的孤独感。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] ['feɪsɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd]

and	of	longing	for	the	dear	home	faces	;	but	his	letters	had	indicated
和	的	渴望	为了	这	亲爱的	家	面孔	;	但	他的	信件	有	表明的

[ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] ,

a	mind	at	rest	,
一个	头脑	在	休息	,

以及对亲爱的家乡面孔的思念；但他的信件表明他内心平静。

[ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	hope	for	the	future	.
和	希望	为了	这	未来	.

以及对未来的希望。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [preɪzd] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , [jet] [naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]

He	had	often	praised	his	landlady	,	Mrs	.	Browne	,	yet	now	he	spoke	of
他	有	经常	赞扬	他的	房东	,	太太	.	布朗	,	然而	现在	他	辐	的

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] .

leaving	her	house	.
离开	她	房子	.

他以前经常称赞他的房东布朗太太，但现在他却说要离开她的房子。

['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

Matters	were	in	this	state	,	when	one	morning	Mr	.	Egerton	received	a	letter
事情	是	在	这	状态	,	什么时候	一	早晨	先生	.	埃格顿	已收到	一个	信

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [braʊn] [hɜːr'self] ,

from	Mrs	.	Browne	herself	,
从	太太	.	布朗	她自己	,

事情就此陷入这种状态，一天早上，埃格顿先生收到了一封布朗夫人亲自写的信。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑːpi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

which	I	shall	copy	,	as	it	is	rather	a	curiosity	.
哪个	我	将	复制	,	作为	它	是	相当	一个	好奇心	.

我将把它抄录下来，因为它确实挺有意思的。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['strʌglɪŋ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

The	writer	was	a	poor	struggling	widow	,	with	a	large	family	,
这	作家	曾是	一个	贫穷的	挣扎	寡妇	,	和	一个	大的	家庭	,

作者是一位贫穷潦倒的寡妇，要抚养一大群孩子。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər][kaɪnd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lɑːdʒər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd]

and	so	her	kind	care	for	her	young	lodger	is	the	more	to	be	admired
和	所以	她	种类	关心	为了	她	年轻的	房客	是	这	更多的	到	是	钦佩

.

:
.

因此，她对年轻房客的悉心照料就更令人钦佩了。

" ['ɑːnɚd] [sɜːr] ,

"	HONOURED	SIR	,
"	荣幸	先生	,

尊敬的先生，

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [aɪ] [teɪk] [pen][ɪn][hænd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][maɪ] [smɔːl] [ə'kaʊnt]

"	Which	it	is	but	seldom	I	take	pen	in	hand	except	to	make	out	my	small	account
"	哪个	它	是	但	很少	我	拿	笔	在	手	除了	到	制作	出去	我的	小的	帐户

[ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['wɪli] [ðæts] [æt; ət] [siː] .

or	write	to	my	Willy	that's	at	sea	.
或者	写	到	我的	威利	那就是	在	海	.

“确实如此，但我很少拿起笔，除非是记账或给在海上漂泊的威利写信。”

[soʊ] ['ɑːnɝd] [sɜːr][ɪk'skjuːs] ['erərz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][aɪ] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] [lʌv] [ðæt]

So	honoured	Sir	excuse	errors	and	so	forth	for	I	write	because	I	do	love	that
所以	荣幸	先生	原谅	错误	和	所以	前进	为了	我	写	因为	我	做	爱	那

- [bɔɪ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ɑː'bɑːri][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][led] [ə'weɪ] [wɪtʃ] [led] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .

ansom	boy	and	can't	abare	to	see	him	led	away	which	led	away	he	will	be	.
-	男生	和	不能	abare	到	看	他	引领	离开	哪个	引领	离开	他	将要	是	.

先生，您好！请原谅我的错误等等，我写这封信是因为我真的很喜欢那个可怜的孩子，不忍心看到他被带走，但他终究会被带走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] ['ɑːnɝd] [sɜːr][fɔːr; fər][wʌn][æz; əz]['nevər] [nuː]

It	is	not	because	he	must	leave	me	Honoured	Sir	for	one	as	never	knew
它	是	不是	因为	他	必须	离开	我	荣幸	先生	为了	一	作为	绝不	知道

[ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [tiː] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [fɪl] [hɜːr; hər] [haʊs] [rɪ'spektəbl] ,

the	flaviour	of	her	lodgers	tea	can	always	fill	her	house	respectable	,
这	-	的	她	房客	茶	能	总是	充满	她	房子	可敬	,

并非因为他必须离开我，尊敬的先生，因为我从未了解过她房客的茶的美味，而这茶总是能让她的房子充满体面。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə] ['iːkwəl] ['mɪstər] . ['ɛgɝtən] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

though	not	to	equall	Mr	.	Egerton	and	that	I	will	say	.
尽管	不是	到	相等	先生	.	埃格顿	和	那	我	将要	说	.

虽然我无法与埃格顿先生相提并论，这一点我必须承认。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋz] [bʌt; bət][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒent] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]

"	It	is	not	his	own	doings	but	all	along	of	a	young	gent	that	he	has	got
"	它	是	不是	他的	自己的	行为	但	全部	沿着	的	一个	年轻的	绅士	那	他	有	得到

[tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʌpɪʃ] [weɪz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl][dʒent]

to	know	which	for	all	his	fine	clothes	and	uppish	ways	is	not	a	real	gent
到	知道	哪个	为了	全部	他的	美好的	衣服	和	傲	方式	是	不是	一个	真实的	绅士

[æt; ət][ɔːl][æz; əz]['mɪstər] . [gai] [moʊst]['truːli][ɪz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] .

at	all	as	Mr	.	Guy	most	truly	is	in	all	his	ways	.
在	全部	作为	先生	.	盖伊	最多	真的	是	在	全部	他的	方式	.

“这不是他自己的选择，而是他一直以来认识的一位年轻绅士的所作所为。这位绅士虽然衣着考究，举止傲慢，但实际上并不是真正的绅士，而盖伊先生在各方面都堪称真正的绅士。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstər] . [praɪs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] ['mɪstər] . [gai] [aʊt] [ɪn]

But	this	Mr	.	Price	has	begun	to	come	here	and	take	Mr	.	Guy	out	in
但	这	先生	.	价格	有	开始	到	来	这里	和	拿	先生	.	盖伊	出去	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd][glæd][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [fer] ['paɪnd][fɔːr; fər]

the	evenings	and	glad	I	was	for	the	poor	young	man	was	fair	pined	for
这	晚上	和	高兴的	我	曾是	为了	这	贫穷的	年轻的	男人	曾是	公平的	松开	为了

[wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .

want	of	a	little	fun	.
想	的	一个	小的	乐趣	.

但是这位普莱斯先生开始经常来这里，晚上带盖伊先生出去玩，我很高兴，因为这个可怜的年轻人很想找点乐子。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæd]['ɛndz] ,

But	now	I	see	through	him	and	it	was	for	his	own	bad	ends	,
但	现在	我	看	通过	他	和	它	曾是	为了	他的	自己的	坏的	结束	,

但现在我看穿了他，这一切都是为了他自己的邪恶目的。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi][hæz; həz] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [wɪtʃ] [peɪ] [hiː; hi]['nevər] [wɪl] [ɔːr][maɪ] ['neɪmz]

for	sure	I	am	he	has	borrowed	money	which	pay	he	never	will	or	my	name's
为了	当然	我	是	他	有	借来的	钱	哪个	支付	他	绝不	将要	或者	我的	名字

[nɑːt] ['mɑːrθə] [braʊn] [ɪ'tæliən] ['werhaʊs] .

not	Martha	Brown	Italian	Warehouse	.
不是	玛莎	棕色的	意大利语	仓库	.

我敢肯定他借了钱，但他永远不会还，否则我的名字就不是玛莎·布朗意大利仓库。

" ['mɪstər] . [gai] [skers] [iːts] [nɔːr] [drɪŋks] [bʌt; bət] [spɛəz] ['evri] ['peni] ,

"	Mr	.	Guy	scarce	eats	nor	drinks	but	spares	every	penny	,
"	先生	.	盖伊	稀少	吃	也不	饮料	但	备件	每一个	一分钱	,

盖伊先生很少吃喝，而且每一分钱都省着花。

[ænd; ənd] [jet] [kɑ:nt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [weɪt] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd]

and	yet	can't	pay	his	rent	not	that	I	am	hurting	for	wait	I	can	and
和	然而	不能	支付	他的	租	不是	那	我	是	受伤	为了	等待	我	能	和

[wɪl] .

will	.
将要	.

然而他却付不起房租，倒不是我缺钱，等等，我能付，也一定会付。

[hi:; hi] [saɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [læst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

He	sighs	and	looks	so	sad	and	last	night	I	came	on	him	sudden	and
他	叹息	和	看起来	所以	伤心	和	最后的	夜晚	我	来了	在	他	突然	和

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

he	was	crying	,
他	曾是	哭泣	,

他叹了口气，看起来很伤心。昨晚我突然出现在他面前，他哭了。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm'feɪst] .

but	turned	away	his	face	being	young	and	shamefaced	.
但	转向	离开	他的	脸	存在	年轻的	和	羞愧	.

但他因为年轻羞愧，转过脸去。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ['ɑ:nɝd] [sɜ:r][ænd; ənd][ɪk'skju:s][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv] -

There	is	something	wrong	Honoured	Sir	and	excuse	the	liberty	I	have	atook
那里	是	某物	错误的	荣幸	先生	和	原谅	这	自由	我	有	-

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [si:] [ðə; ði] [faɪn] [jʌŋ] [dʒent][goʊ][tu:; tə]['ru:ɪn][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪmli] [wɜ:rd]

but	could	I	see	the	fine	young	gent	go	to	ruin	for	want	of	a	timely	word
但	可以	我	看	这	美好的	年轻的	绅士	去	到	废墟	为了	想	的	一个	及时	单词

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][help] ,

and	a	bit	of	help	,
和	一个	少量	的	帮助	,

尊敬的先生，事情似乎有些不对劲。请原谅我的冒昧，但我不能眼睁睁地看着这位优秀的年轻人因为缺乏及时的劝告和帮助而走向毁灭。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] ['wɒnts] [bəuθ] [ðɪs] ['moʊmənt]

and	sure	I	am	he	wants	both	this	moment
和	当然	我	是	他	想要	两个都	这	片刻

我确信他此刻想要这两样东西。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑ:nɝd] [sɜ:r][jʊr; jər]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [kə'mænd] .

and	I	am	Honoured	Sir	your	servant	to	Command	.
和	我	是	荣幸	先生	你的	仆人	到	命令	.

我很荣幸能为您效劳，先生。

" ['mɑ:rθə] [braʊn] .

"	MARTHA	BROWNE	.
"	玛莎	布朗	.

玛莎·布朗。

" [dəunt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [roʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

"	Don't	let	him	know	as	I	wrote	if	you	please	.
"	不	让	他	知道	作为	我	写道	如果	你	请	.

“请不要让他知道我写的内容。”

" ['mɪstər] . ['ɛgɝtən] [went] [tu:; tə]['klæris,klə'ri:s] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['letər] .

"	Mr	.	Egerton	went	to	Clarice	,	and	gave	her	the	letter	.
"	先生	.	埃格顿	去	到	克拉丽丝	,	和	给予	她	这	信	.

“埃格顿先生去找了克拉丽丝，把信交给了她。”

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] , ['pɑ:pə] ? "

"	Who	is	it	from	,	papa	?	"
"	WHO	是	它	从	,	爸爸	?	"

“爸爸，是谁送的？”

" [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [gaɪ] ['lɑːdʒɪz] . "
" The person with whom Guy lodges . "
" 这 人 和 谁 盖伊 旅馆 . "

“盖伊借宿的那个人。”

" [oʊ] — [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? " [kraɪd]['klæris,klə'riːs] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [waɪt] .
" Oh — is he ill ? " cried Clarice , turning very white .
" 哦 — 是 他 患病的 ? " 哭 克拉丽丝 , 转弯 非常 白色的 .

“哦——他生病了吗？”克拉丽丝惊叫道，脸色变得非常苍白。

" [noʊ] . [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
" No . Read it , and then you will know as much as I do .
" 不 . 读 它 , 和 然后 你 将要 知道 作为 很多 作为 我 做 .

“不。读读这本书，你就会和我一样了解了。”

" ['klæris,klə'riːs] [riːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] .
" Clarice read , and looked very anxious .
" 克拉丽丝 读 , 和 看起来 非常 焦虑的 .

克拉丽丝读着书，看起来很焦虑。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What can be the matter ? " she said .
" 什么 能 是 这 事情 ? " 她 说 .

“到底出了什么事？”她问道。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] !
" Surely it is plain enough !
" 一定 它 是 清楚的 足够的 !

“这不是很明显吗！”

[ðɪs] [jʌŋ] [praɪs] [hæz; həz] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] — [ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] ,
This young Price has led him into extravagance — or , more likely ,
这 年轻的 价格 有 引领 他 进入 奢侈 — 或者 , 更多的 可能 ,

这位年轻的普莱斯让他陷入了奢侈的境地——或者更确切地说，是……

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɪz] ['rekləs] . "
the boy has become weary of his miserable existence , and is reckless . "
这 男生 有 变得 厌倦 的 他的 悲惨的 存在 , 和 是 鲁莽 . "

男孩厌倦了悲惨的生活，变得鲁莽起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
" It is not that .
" 它 是 不是 那 .

并非如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['letərz] .
I should know by his letters .
我 应该 知道 经过 他的 信件 .

我应该从他的信件中知道。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] !
Oh , if I could see him for five minutes !
哦 , 如果 我 可以 看 他 为了 五 分钟 !

哦，如果我能见他五分钟该多好啊！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , ['pɑːpə] ? "
What will you do , papa ? "
什么 将要 你 做 , 爸爸 ? "

爸爸，你会怎么做?

" [aɪ] ? — ['nʌθɪŋ] .
" I ? — Nothing .
" 我 ? — 没有什么 .

“我？——没什么。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][ɔːr] [seɪ] ?

What	can	I	do	or	say	?
什么	能	我	做	或者	说	?

我还能做什么或说什么?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪk'sperɪmənt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [feɪld] .

I	know	it	was	a	hopeless	experiment	;	he	has	tried	it	,	and	failed	.
我	知道	它	曾是	一个	绝望	实验	;	他	有	尝试	它	,	和	失败的	.

我知道这是一次毫无希望的尝试；他已经尝试过了，而且失败了。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] . "

Tell	him	to	give	it	up	,	and	come	home	.	"
告诉	他	到	给	它	向上	,	和	来	家	.	"

告诉他放弃，回家去。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn] ?

"	But	,	papa	,	do	you	never	think	what	it	will	end	in	?
"	但	,	爸爸	,	做	你	绝不	思考	什么	它	将要	结尾	在	?

“但是，爸爸，你难道从来没想过这件事最终会如何收场吗？”

[ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?

If	we	all	stay	at	home	doing	nothing	,	what	is	to	become	of	us	?
如果	我们	全部	停留	在	家	正在做	没有什么	,	什么	是	到	变得	的	我们	?

如果我们都待在家里无所事事，我们将变成什么样?

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ker] , ['pɑːpə] ,

Yet	we	are	your	children	—	do	you	not	care	,	papa	,
然而	我们	是	你的	孩子们	—	做	你	不是	关心	,	爸爸	,

可是我们是你的孩子啊——爸爸，你难道不在乎吗?

[ɪf] [wiː; wi] [beg] [ɔːr] [stɑːrv] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ? "

if	we	beg	or	starve	when	you	leave	us	?	"
如果	我们	求	或者	饿死	什么时候	你	离开	我们	?	"

如果你离开我们，我们只能乞讨或挨饿吗?

" ['klæris,klə'riːs] , [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] .

"	Clarice	,	you	forget	yourself	.
"	克拉丽丝	,	你	忘记	你自己	.

克拉丽丝，你忘了自己。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['letər] .

I	leave	you	the	letter	.
我	离开	你	这	信	.

我把信留给你了。

[duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

Do	as	you	think	best	.
做	作为	你	思考	最好的	.

做你认为最好的事。

" [wen] ['eɪmər] [ænd; ənd] ['helən] [keɪm] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tɔːk] .

"	When	Aymer	and	Helen	came	in	,	they	had	a	long	and	anxious	talk	.
"	什么时候	艾默	和	海伦	来了	在	,	他们	有	一个	长的	和	焦虑的	讲话	.

“艾默和海伦进来后，进行了一次漫长而焦虑的谈话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['klæris,klə'riːs] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] [gaɪ] ,

It	was	decided	that	Clarice	should	write	to	Guy	,
它	曾是	决定	那	克拉丽丝	应该	写	到	盖伊	,

大家决定让克拉丽丝给盖伊写信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] ,

saying	that	she	felt	sure	there	was	something	amiss	,
说	那	她	毛毡	当然	那里	曾是	某物	错误	,

她说她确信有什么地方不对劲。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kən'siːl] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ]

and	begging	him	not	to	conceal	any	trouble	from	those	who	loved	him	so
和	乞讨	他	不是	到	隐藏	任何	麻烦	从	那些	WHO	喜爱	他	所以

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

并恳求他不要对那些深爱他的人隐瞒任何麻烦。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi]

She	even	ventured	to	say	that	perhaps	he	wanted	a	little	money	—	further	she
她	甚至	冒险	到	说	那	也许	他	通缉	一个	小的	钱	—	更远	她

[derd] [nɑːt][goʊ] ,

dared	not	go	,
敢于	不是	去	,

她甚至大胆地说，也许他想要点钱——但她不敢再说下去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

as	she	might	have	betrayed	Mrs	.	Browne	.
作为	她	可能	有	背叛	太太	.	布朗	.

她可能背叛了布朗夫人。

[gai] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .

Guy	answered	at	once	.
盖伊	回答	在	一次	.

盖伊立即回答。

" [maɪ] [dɪr] ['klæris,klə'riːs] ,

"	MY	DEAR	CLARICE	,
"	我的	亲爱的	克拉丽丝	,

“我亲爱的克拉丽丝，

" [aɪ][hæv; həv] [ə'mjuːzd] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'fest] [hɜːr; hər][sɪn] .

"	I	have	amused	Mrs	.	Browne	,	and	she	has	confessed	her	sin	.
"	我	有	觉得好笑	太太	.	布朗	,	和	她	有	坦白	她	罪	.

“我逗乐了布朗太太，她也承认了自己的罪过。”

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

I	knew	she	was	up	to	something	,	she	was	so	supernaturally	light	-	hearted
我	知道	她	曾是	向上	到	某物	,	她	曾是	所以	超自然地	光	-	心地

[ænd; ənd] ['fʌsi] .

and	fussy	.
和	挑剔的	.

我知道她肯定在打什么算盘，她表现得异常轻松自在，又有点挑剔。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] — [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

Dear	little	woman	,	she	has	really	done	me	a	service	—	though	not	in	the	way	she
亲爱的	小的	女士	,	她	有	真的	完毕	我	一个	服务	—	尽管	不是	在	这	方式	她

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

亲爱的小姑娘，她其实帮了我一个大忙——虽然方式和她预想的不一样。

[jʊr; jər] ['letər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['klæris,klə'riːs] ;

Your	letter	was	such	a	cheer	up	to	her	,	Clarice	;
你的	信	曾是	这样的	一个	欢呼	向上	到	她	,	克拉丽丝	;

克拉丽丝，你的来信让她非常高兴；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːŋki] —

and	it	will	cheer	you	all	to	know	that	I	have	only	been	a	young	donkey	—
和	它	将要	欢呼	你	全部	到	知道	那	我	有	仅有的	到过	一个	年轻的	驴	—

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

nothing	worse	.
没有什么	更糟	.

让你们高兴的是，我曾经只是一头年轻的驴——仅此而已。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [noʊ] [ɔːl] .

Now	that	you	know	anything	,	you	had	better	know	all	.
现在	那	你	知道	任何事物	,	你	有	更好的	知道	全部	.

既然你什么都知道，最好什么都知道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [kaɪnd][tɑːm] [praɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	told	you	how	kind	Tom	Price	has	always	been	to	me	.
"	我	讲述	你	如何	种类	汤姆	价格	有	总是	到过	到	我	.

“我跟你说过汤姆·普莱斯一直对我有多好。”

[aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][goʊ][tuː; tə][fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] ;

I	made	his	acquaintance	at	the	place	I	go	to	for	my	dinner	;
我	制成	他的	熟人	在	这	地方	我	去	到	为了	我的	晚餐	;

我在我常去吃饭的地方认识了他；

[lɑːts][ʌv; əv] [klɑːks] [daɪn][ðer; ðər] .

lots	of	clerks	dine	there	.
很多	的	职员	用餐	那里	.

很多职员都在那里用餐。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] ['oʊnli][stɛərd][æt; ət][maɪ] ['kʌntri] [lʊks] [ænd; ənd] [koʊt] , ['təuni] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

While	the	rest	only	stared	at	my	country	looks	and	coat	,	Toni	took	me	by	the
尽管	这	休息	仅有的	凝视	在	我的	国家	看起来	和	外套	,	托尼	采取	我	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

其他人只是盯着我的乡土装扮和外套看，托尼却牵起了我的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	was	really	kind	to	me	.
和	曾是	真的	种类	到	我	.

他对我真的很友善。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [meɪ] , [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

But	as	far	back	as	May	,	he	borrowed	a	few	shillings	from	me	.
但	作为	远的	后退	作为	可能	,	他	借来的	一个	很少	先令	从	我	.

但早在五月份，他就向我借过几个先令。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ,

His	father	is	well	off	,	and	makes	him	an	allowance	besides	his	salary	,
他的	父亲	是	出色地	离开	,	和	制作	他	一个	津贴	除了	他的	薪水	,

他父亲家境富裕，除了工资外还给他额外津贴。

[soʊ][aɪ] ['fænsɪd] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] .

so	I	fancied	my	money	was	quite	safe	.
所以	我	幻想	我的	钱	曾是	相当	安全的	.

所以我认为我的钱很安全。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['bɔːroʊɪŋ] , [haʊ'evər] ,

He	went	on	borrowing	,	however	,
他	去	在	借贷	,	然而	,

然而，他还是继续借钱。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [baɪ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rent] ;

until	he	got	even	the	money	I	had	laid	by	to	pay	my	rent	;
直到	他	得到	甚至	这	钱	我	有	铺设	经过	到	支付	我的	租	;

直到他连我预留用来交房租的钱都拿走了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [left] [hoʊm] , [soʊ] [ʌv; əv]

and	now	he	has	quarrelled	with	his	father	,	and	left	home	,	so	of
和	现在	他	有	争吵	和	他的	父亲	,	和	左边	家	,	所以	的

[kɔːrs] [hiː; hi] ['kænɑːt] [peɪ] .

course	he	cannot	pay	.
课程	他	不能	支付	.

现在他跟父亲吵架了，离家出走，当然没钱还了。

[hiː; hi] [steɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

He	stays	with	me	a	good	deal	,
他	停留	和	我	一个	好的	交易	,

他经常和我待在一起，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [maʊnt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	it	makes	my	expenses	mount	up	in	the	most	wonderful	manner	;	besides	,
和	它	制作	我的	开支	山	向上	在	这	最多	精彩的	方式	;	除了	,

它让我的开销以一种奇妙的方式不断累积；此外，

[hiː; hi] ['bɔrəuz] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [lend] [hɪm; ɪm] .

he	borrows	every	shilling	I	can	lend	him	.
他	借款	每一个	先令	我	能	借	他	.

他借走了我能借给他的每一分钱。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

I	know	it	is	foolish	of	me	,
我	知道	它	是	愚蠢	的	我	,

我知道我这样做很愚蠢，

[bʌt; bət] [praɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,

but	Price	is	the	only	friend	I	have	made	in	London	,
但	价格	是	这	仅有的	朋友	我	有	制成	在	伦敦	,

但普莱斯是我在伦敦唯一的朋友。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['terəbli] ['loʊnli] .

and	but	for	him	I	should	be	terribly	lonely	.
和	但	为了	他	我	应该	是	可怕	孤独	.

如果没有他，我会非常孤独。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

He	takes	me	sometimes	to	meet	some	friends	of	his	,
他	需要	我	有时	到	见面	一些	朋友们	的	他的	,

他有时会带我去见他的一些朋友，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃæt] [ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪljərdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	we	chat	and	play	billiards	a	little	.
和	我们	聊天	和	玩	台球	一个	小的	.

我们聊了会儿天，还打了会儿台球。

['lætərli] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Latterly	I	generally	go	with	him	,
后来	我	一般来说	去	和	他	,

最近我一般都和他一起去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

because	the	poor	fellow	is	inclined	to	take	too	much	to	drink	,
因为	这	贫穷的	同伴	是	倾斜	到	拿	也	很多	到	喝	,

因为这个可怜的人嗜酒如命。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	can	keep	him	from	doing	it	.
和	我	能	保持	他	从	正在做	它	.

我可以阻止他这么做。

[wen] [hiː; hi] [goʊz] [hoʊm] ([wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]) ,

When	he	goes	home	(	which	I	am	trying	to	persuade	him	to	do	)	,
什么时候	他	去	家	(	哪个	我	是	尝试	到	说服	他	到	做	)	,

当他回家的时候（我正在努力说服他回家），

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] [pər'hæps] [peɪ] [ˌem 'iː] .

his	father	will	perhaps	pay	me	.
他的	父亲	将要	也许	支付	我	.

他父亲或许会付钱给我。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː] [mʌnθs] - [rent] ,

I	hope	so	,	for	I	owe	Mrs	.	Browne	two	months	'	rent	,
我	希望	所以	,	为了	我	欠	太太	.	布朗	二	几个月	-	租	,

我希望如此，因为我还欠布朗太太两个月的房租。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] .

and	must	pay	her	before	I	leave	her	.
和	必须	支付	她	前	我	离开	她	.

离开她之前我必须付钱给她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] ['tʃiːpər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	shall	get	cheaper	lodgings	if	I	can	.
我	将	得到	更便宜	住宿	如果	我	能	.

如果可以的话，我会选择更便宜的住宿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪli] [ə'baʊt] [tɑːm] ; [ɪn'diːd] [maɪ] [kən'dʌkt] [lʊks] ['sɪli] ,

"	You	will	all	think	me	very	silly	about	Tom	;	indeed	my	conduct	looks	silly	,
"	你	将要	全部	思考	我	非常	愚蠢的	关于	汤姆	;	的确	我的	执行	看起来	愚蠢的	,

“你们都会觉得我为汤姆的事很傻；事实上，我的行为看起来很傻。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

now	that	I	have	put	it	all	down	in	black	and	white	.
现在	那	我	有	放	它	全部	向下	在	黑色的	和	白色的	.

现在我已经把所有事情都白纸黑字地写下来了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

But	you	do	not	know	the	misery	of	not	having	a	soul	to	speak	to	,
但	你	做	不是	知道	这	苦难	的	不是	拥有	一个	灵魂	到	说话	到	,

但你无法体会没有可以倾诉的灵魂的痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] ;

and	that	was	my	case	;
和	那	曾是	我的	案件	;

我的情况就是这样；

[fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [em] . ['nevər] [ə'dresiz] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] .

for	Dr	.	M	.	never	addresses	a	syllable	to	me	except	about	my	work	.
为了	博士	.	M	.	绝不	地址	一个	音节	到	我	除了	关于	我的	工作	.

M 博士除了谈论我的工作之外，从来不跟我说过一句话。

[oʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [let] [maɪ'self] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]

Oh	,	Clarice	,	I	have	never	let	myself	write	it	,	but	if	you	knew	what	the
哦	,	克拉丽丝	,	我	有	绝不	让	我	写	它	,	但	如果	你	知道	什么	这

['loʊnlinəs] [ɪz] !

loneliness	is	!
孤独	是	!

哦，克拉丽丝，我从未让自己写下这些，但如果你知道什么是孤独！

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['koʊzi] [tʃæts] ?

What	would	I	give	for	one	of	our	cosy	chats	?
什么	会	我	给	为了	一	的	我们的	舒适	聊天	?

我多么渴望能和你进行一次轻松愉快的谈话!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I	used	to	think	I	would	get	you	to	come	and	live	with	me	,
我	用过的	到	思考	我	会	得到	你	到	来	和	居住	和	我	,

我以前一直以为我会让你来和我一起住,

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [wɜːrk] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] .

for	you	could	get	work	here	,	and	we	could	get	on	very	well	.
为了	你	可以	得到	工作	这里	,	和	我们	可以	得到	在	非常	出色地	.

因为你可以在这里找到工作,而且我们也能相处得很好。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

But	I	am	afraid	I	have	proved	myself	unfit	to	have	the	care	of	you	.
但	我	是	害怕的	我	有	已证实	我	不合格	到	有	这	关心	的	你	.

但我恐怕已经证明自己不适合照顾你。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf] [maɪn] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] .

There	is	a	little	room	off	mine	where	I	could	sleep	.
那里	是	一个	小的	房间	离开	矿	在哪里	我	可以	睡觉	.

我的房间旁边有个小房间,我可以睡在那里。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fænsi] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

I	shut	my	eyes	and	fancy	you	at	the	other	side	of	the	table	—	but	this	is	all	nonsense	.
我	关闭	我的	眼睛	和	想要	你	在	这	其他	边	的	这	桌子	—	但	这	是	全部	废话	.

我闭上眼睛,想象你就在桌子的另一边——但这都是无稽之谈。

[ðə; ði] - [bɪ'lʌvɪd] [bæg] - [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['fætə] [fɔːr; fər] [maɪ] ['seɪvɪŋz] [ʌn'tɪl] [tɑːm] [peɪz] [ˌem 'iː] ,

The	'	beloved	bag	'	will	not	be	the	fatter	for	my	savings	until	Tom	pays	me	,
这	-	心爱	包	-	将要	不是	是	这	更胖	为了	我的	节省	直到	汤姆	支付	我	,

在汤姆付钱给我之前,我的积蓄是不会增加的,我的"心爱包包"也不会因此而更鼓。

[ɔːr] [goʊz] [hoʊm] [ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ə'gen] .

or	goes	home	and	lets	me	begin	to	save	again	.
或者	去	家	和	让我们	我	开始	到	节省	再次	.

或者回家,让我重新开始存钱。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dəunt] , ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [meɪk] [jɔːr'selvz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Now	you	know	all	about	it	,	and	don't	,	any	of	you	,	make	yourselves	unhappy	about	me	.
现在	你	知道	全部	关于	它	,	和	不	,	任何	的	你	,	制作	你们自己	不开心	关于	我	.

现在你们都知道了,你们谁都不要因为我而感到不高兴。

[lʌv] [tuː; tə] ['ægi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [fræŋk] .

Love	to	Aggie	and	a	kiss	to	Frank	.
爱	到	艾吉	和	一个	吻	到	坦率	.

向艾吉表达爱意,并给弗兰克一个吻。

[gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [θriː] .

Good	-	bye	,	you	three	.
好的	-	再见	,	你	三	.

再见,你们三个。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] ,
" Your loving brother ,
" 你的 爱 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

" [gai] ['ɛgɜtən] .
" GUY EGERTON .
" 盖伊 埃格顿 .

盖伊·埃格顿。

" [wen] [ðɪs] ['letər] [ri:tʃt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , ['dɪnər]
" When this letter reached Ballintra , the whole family were in the parlour , dinner
" 什么时候 这 信 达到 巴林特拉 , 这 所有的 家庭 是 在 这 客厅 , 晚餐
['bi:ɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər] .
being just over .
存在 只是 超过 .

“当这封信送到巴林特拉时，全家人都在客厅里，晚饭刚刚结束。

['klæris,klə'ri:s] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['helən] [ænd; ənd] ['eɪmər] .
Clarice read it , and silently gave it to Helen and Aymer .
克拉丽丝 读 它 , 和 默默 给予 它 到 海伦 和 艾默 .

克拉丽丝读完后，默默地把它交给了海伦和艾默。

['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [æskt] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd]
Mr . Egerton looked up from his book and asked , " Have you heard
先生 . 埃格顿 看起来 向上 从 他的 书 和 问 , " 有 你 听到
[frʌm; frəm] [gai] ? "
from Guy ? "
从 盖伊 ? "

埃格顿先生从书中抬起头问道：“你收到盖伊的消息了吗？”

" [jes] , ['pɑ:pə] .
" Yes , papa .
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Should you like to read it ? "
应该 你 喜欢 到 读 它 ? "

你想读读这本书吗?

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" If you have no objection .
" 如果 你 有 不 异议 .

“如果您没有异议的话。”

" [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] ['sloʊli] , " [pʊr] [bɔɪ] ! "
" He read it , and gave it back to her , saying slowly , " Poor boy ! "
" 他 读 它 , 和 给予 它 后退 到 她 , 说 缓慢地 , " 贫穷的 男生 ! "

他读完后，把它还给了她，缓缓地说：“可怜的孩子！”

" ['fɑ:ðər] , " [sed] ['eɪmər] , " [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" Father , " said Aymer , " tell us what you think .
" 父亲 , " 说 艾默 , " 告诉 我们 什么 你 思考 .

“父亲，”艾默说，“告诉我们您的想法。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [men] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] [ðæn; ðən]
You have lived among men — you must be better able to judge than
你 有 居住地 之中 男人 — 你 必须 是 更好的 有能力的 到 法官 比
[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] . "
we can be . "
我们 能 是 . "

你生活在人群中——你的判断力肯定比我们强。

" [juː; jʊ] [noʊ] [gai] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

"	You	know	Guy	better	than	I	do	.
"	你	知道	盖伊	更好的	比	我	做	.

你比我更了解盖伊。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ? "

Is	it	certain	that	this	is	the	whole	truth	?	"
是	它	肯定	那	这	是	这	所有的	真相	?	"

这能确定这就是全部真相吗?

" [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , " [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

"	Quite	certain	,	"	they	all	declared	,	with	one	voice	.
"	相当	肯定	,	"	他们	全部	声明	,	和	一	嗓音	.

“非常肯定,”他们异口同声地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ]

"	And	what	then	can	I	tell	you	more	than	the	unhappy	boy	has	told	you
"	和	什么	然后	能	我	告诉	你	更多的	比	这	不开心	男生	有	讲述	你

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

那么，我还能告诉你什么呢？那个不幸的男孩自己已经告诉过你了。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['pʌz(ə)ld] .

"	They	looked	at	one	another	,	puzzled	.
"	他们	看起来	在	一	其他	,	困惑	.

他们面面相觑，一脸困惑。

[æt; ət] [læst] ['klæris,klə'riːs] [sed] , —

At	last	Clarice	said	,	—
在	最后的	克拉丽丝	说	,	—

最后，克拉丽丝说道:

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [tɑːm] [praɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	think	this	Tom	Price	is	a	bad	companion	for	him	—	is	that	it	?
"	你	思考	这	汤姆	价格	是	一个	坏的	伴侣	为了	他	—	是	那	它	?

“你认为汤姆·普莱斯对他来说是个糟糕的伴侣——是这样吗？”

" ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk]

"	Mr	.	Egerton	sat	for	a	few	moments	turning	over	the	leaves	of	his	book
"	先生	.	埃格顿	卫星	为了	一个	很少	时刻	转弯	超过	这	树叶	的	他的	书

['æbsəntli] ;

absently	;
心不在焉地	;

埃格顿先生坐了一会儿，心不在焉地翻着书页;

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , —

at	last	he	said	,	—
在	最后的	他	说	,	—

最后他说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ['wʌndərfəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [noʊ] [daʊt] .

"	You	are	all	of	you	wonderfully	innocent	and	ignorant	,	no	doubt	.
"	你	是	全部	的	你	太棒了	清白的	和	无知	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，你们都是天真无邪、懵懂无知的人。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ɪn'laɪtnɪŋ] [juː; jʊ] .

I	don't	know	that	I	am	doing	you	a	kindness	in	enlightening	you	.
我	不	知道	那	我	是	正在做	你	一个	仁慈	在	启发性的	你	.

我不知道我给你讲解是不是对你的一种恩惠。

[ðɪs] [praɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['drɪŋkər] , [æn; ən]['aɪdlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] .

This	Price	is	a	drinker	,	an	idler	,	and	a	gambler	.
这	价格	是	一个	饮酒者	,	一个	惰轮	,	和	一个	赌徒	.

这个普莱斯嗜酒、游手好闲、嗜赌成性。

['faɪndɪŋ] ['gaɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [wel] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Finding	Guy's	handsome	face	and	well	-	sounding	name	of	use	to	him	,
寻找	伙计们	英俊的	脸	和	出色地	-	听起来	姓名	的	使用	到	他	,

发现盖伊英俊的脸庞和好听的名字对他有用，

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [hɪm'self] .

he	is	trying	to	make	him	such	another	as	himself	.
他	是	尝试	到	制作	他	这样的	其他	作为	他自己	.

他试图把他变成和自己一样的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] ['bɪljərdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] .

He	has	begun	with	billiards	,	but	he	will	not	stop	there	.
他	有	开始	和	台球	,	但	他	将要	不是	停止	那里	.

他从打台球开始，但他不会止步于此。

[gai] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Guy	does	not	seem	to	have	learned	the	lesson	as	quickly	as	I	should	have
盖伊	做	不是	似乎	到	有	学习	这	课	作为	迅速地	作为	我	应该	有

[ɪk'spektɪd] ;

expected	;
预期的	;

盖伊似乎并没有像我预期的那样迅速吸取教训；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	I	do	not	see	what	is	to	save	him	unless	you	can	persuade	him	to
但	我	做	不是	看	什么	是	到	节省	他	除非	你	能	说服	他	到

[kʌm] [hoʊm] .

come	home	.
来	家	.

但除非你能说服他回家，否则我看不出有什么办法能救他。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	almost	fear	he	will	refuse	to	do	so	.
我	几乎	害怕	他	将要	拒绝	到	做	所以	.

我几乎担心他会拒绝这样做。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['ruːɪn][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] . "

In	which	case	,	his	utter	ruin	is	only	a	matter	of	time	.	"
在	哪个	案件	,	他的	说出	废墟	是	仅有的	一个	事情	的	时间	.	"

如此看来，他的彻底毁灭只是时间问题。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][wɔːrn][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['eɪmər] .

"	If	you	knew	that	this	was	likely	,	why	did	you	not	warn	him	?	"	said	Aymer	.
"	如果	你	知道	那	这	曾是	可能	,	为什么	做过	你	不是	警告	他	?	"	说	艾默	.

“如果你知道这种情况很可能发生，为什么不警告他呢？”艾默问道。

" [aɪ][dɪd][wɔːrn][juː; jʊ][ɔːl] .

"	I	did	warn	you	all	.
"	我	做过	警告	你	全部	.

“我早就警告过你们了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

You	would	not	believe	me	;	but	you	know	now	that	I	was	right	.
你	会	不是	相信	我	;	但	你	知道	现在	那	我	曾是	正确的	.

你以前不会相信我，但现在你知道我是对的。

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , — [ænd; ənd] — "

Persuade	**him**	**to**	**come**	**home**	**if**	**you**	**can**	**,**	**—**	**and**	**—**	**"**
说服	他	到	来	家	如果	你	能	,	—	和	—	"

如果可以的话，劝他回家，——而且——”

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [sed] ['eɪmər] , ['hɑːtli] .

"	**And**	**what**	**?**	**"**	**said**	**Aymer**	**,**	**hotly**	**.**
"	和	什么	?	"	说	艾默	,	热	.

“然后呢？”艾默怒道。

" [wɜːrk] [hɑːrd][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['pʊrli,'pɔːrli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] ! "

"	**Work**	**hard**	**and**	**live**	**poorly**	**,**	**without**	**a**	**hope**	**or**	**chance**	**of**	**better**	**days**	**!**	**"**
"	工作	难的	和	居住	差	,	没有	一个	希望	或者	机会	的	更好的	天	!	"

“辛勤工作，却过着贫困的生活，看不到任何改善未来的希望！”

" ['eɪmər] , [aɪ] [siː] [noʊ] [gʊd] , [noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌn'edʒukeɪtɪd]

"	**Aymer**	**,**	**I**	**see**	**no**	**good**	**,**	**no**	**object**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**any**	**of**	**you**	**,**	**uneducated**
"	艾默	,	我	看	不	好的	,	不	目的	到	是	获得	经过	任何	的	你	,	未受过教育

[ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] ,

and	**unfriended**	**,**
和	已取消好友	,

“艾默，我看不出你们这些没受过教育、没有朋友的人有什么好处，有什么目标可以实现。”

['rɪskɪŋ] [jɔːr'selvz] .

risking	**yourselves**	**.**
冒险	你们自己	.

冒着生命危险。

" [ə'gen] ['eɪmər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Again**	**Aymer**	**interrupted**	**him**	**.**
"	再次	艾默	中断	他	.

艾默再次打断了他。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pæʃənətli] .

"	**How**	**is**	**it**	**to**	**end**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**passionately**	**.**
"	如何	是	它	到	结尾	?	"	他	问	,	热情地	.

“结局会是怎样的？”他激动地问道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [dʒʌst] ['lɪvɪŋ] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] , ['fɑːðər] ? "

"	**If**	**we**	**all**	**remain**	**here**	**,**	**just**	**living**	**—**	**what**	**is**	**to**	**become**	**of**	**us**	**,**	**father**	**?**	**"**
"	如果	我们	全部	保持	这里	,	只是	活的	—	什么	是	到	变得	的	我们	,	父亲	?	"

“如果我们都留在这里，只是活着——父亲，我们将来会变成什么样呢？”

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [maɪ]['fæməli][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['ɛgɜˑtən]

"	**When**	**I**	**am**	**gone**	**,**	**my**	**family**	**must**	**do**	**something**	**for**	**you**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Egerton**
"	什么时候	我	是	已消失	,	我的	家庭	必须	做	某物	为了	你	,	"	先生	.	埃格顿

['ænsər] , ['kwɪkli] .

answered	**,**	**quickly**	**.**
回答	,	迅速地	.

“我走了以后，我的家人一定要为你做点什么，”埃格顿先生迅速回答道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] , [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**For**	**their**	**own**	**sakes**	**,**	**they**	**must**	**do**	**it**	**.**
"	为了	他们的	自己的	清酒	,	他们	必须	做	它	.

为了他们自己，他们必须这样做。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	**Then**	**he**	**got**	**up**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
"	然后	他	得到	向上	和	左边	这	房间	.

然后他起身离开了房间。

['eɪmər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz]
Aymer **was** **silent** **for** **a** **few** **moments** **,** **but** **then** **the** **bitterness** **of** **long** **years**
艾默 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 但 然后 这 苦味 的 长的 年
[broʊk] [fɔːrθ] .
broke **forth** **.**
打破 前进 .

艾默沉默了一会儿，但随后多年积攒的苦涩涌上心头。

" [soʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **So** **!** **"** **said** **he** **.**
" 所以 ! " 说 他 .

“就是这样！”他说道。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] ,
" **To** **save** **his** **pride** **,** **we** **are** **all** **to** **live** **as** **best** **we** **may** **,**
" 到 节省 他的 自豪 , 我们 是 全部 到 居住 作为 最好的 我们 可能 ,

为了维护他的尊严，我们都应该尽力好好生活。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;
until **at** **his** **death** **we** **are** **turned** **out** **of** **this** **place** **;**
直到 在 他的 死亡 我们 是 转向 出去 的 这 地方 ;

直到他去世，我们才被赶出这个地方；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] ['relətɪvz] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə]
and **then** **we** **are** **to** **be** **indebted** **to** **his** **fine** **relatives** **for** **help** **to**
和 然后 我们 是 到 是 负债累累 到 他的 美好的 亲属 为了 帮助 到
[grʌb] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ['sʌmwer] [els] .
grub **on** **in** **the** **same** **way** **somewhere** **else** **.**
幼虫 在 在 这 相同的 方式 某处 别的 .

然后，我们还要感谢他那些善良的亲戚们，让他们帮助我们在别的地方以同样的方式继续生活下去。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [beg][maɪ] [bred] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ! "
I **would** **sooner** **beg** **my** **bread** **from** **house** **to** **house** **!** **"**
我 会 很快 求 我的 面包 从 房子 到 房子 ! "

我宁愿挨家挨户乞讨面包！

" [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] ! " [sed] ['helən] .
" **And** **so** **would** **I** **!** **"** **said** **Helen** **.**
" 和 所以 会 我 ! " 说 海伦 .

“我也会！”海伦说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] [gai] [hoʊm] , [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,
" **And** **we** **are** **to** **bring** **Guy** **home** **,** **to** **eat** **his** **heart** **out** **in** **idleness** **,**
" 和 我们 是 到 带来 盖伊 家 , 到 吃 他的 心 出去 在 懒惰 ,

“我们要把盖伊带回家，让他无所事事地消磨时光，

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hoʊp] !
or **to** **go** **to** **the** **bad** **for** **want** **of** **hope** **!**
或者 到 去 到 这 坏的 为了 想 的 希望 !

或者因为绝望而堕入邪恶！

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] , [dʌl] , ['plɑːdɪŋ] ['eɪmər] , [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] [laɪnz]
To **live** **the** **life** **that** **even** **I** **,** **dull** **,** **plodding** **Aymer** **,** **feel** **to** **be** **hard** **lines**
到 居住 这 生活 那 甚至 我 , 乏味的 , 缓慢地 艾默 , 感觉 到 是 难的 线条
['sʌmtaɪmz] .
sometimes **.**
有时 .

即使是我，像艾默这样迟钝、循规蹈矩的人，有时也会觉得生活充满挑战。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [kæn; kən] [sə'dʒest] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sniəz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

And	this	is	all	his	knowledge	can	suggest	,	though	he	sneers	at	our
和	这	是	全部	他的	知识	能	建议	,	尽管	他	冷笑	在	我们的

['ɪgnərəns] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ！ "

ignorance	—	his	own	work	!	"
无知	—	他的	自己的	工作	！	"

这就是他所能得到的全部知识，尽管他嘲笑我们的无知——这都是他自己努力的结果！

" ['eɪmər] , " [sed] ['klæris,klə'riːs] , ['dʒentli] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Aymer	,	"	said	Clarice	,	gently	,	"	believe	me	,
"	艾默	,	"	说	克拉丽丝	,	轻轻地	,	"	相信	我	,

“艾默，”克拉丽丝轻声说道，“相信我。”

['pɑːpə][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

papa	is	more	to	be	pitied	than	any	one	of	us	.
爸爸	是	更多的	到	是	可怜的	比	任何	一	的	我们	.

爸爸比我们任何人都更值得同情。

[duː][nɑːt] [spiːk] ['bɪtərli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Do	not	speak	bitterly	,	for	you	will	surely	be	sorry	for	it	by	-	and	-	by	.
做	不是	说话	苦涩地	,	为了	你	将要	一定	是	对不起	为了	它	经过	-	和	-	经过	.

不要说苦话，因为你将来一定会后悔的。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [gai] — [fɔːr; fər][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] . "

Let	us	think	of	Guy	—	for	I	agree	with	you	,	he	must	not	come	home	.	"
让	我们	思考	的	盖伊	—	为了	我	同意	和	你	,	他	必须	不是	来	家	.	"

让我们想想盖伊吧——因为我同意你的看法，他不能回家。

" [wel] , ['klæris,klə'riːs] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðɪs] .

"	Well	,	Clarice	,	my	opinion	is	this	.
"	出色地	,	克拉丽丝	,	我的	观点	是	这	.

“嗯，克拉丽丝，我的看法是这样的。”

[gai] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

Guy	has	done	nothing	wrong	.
盖伊	有	完毕	没有什么	错误的	.

盖伊没有做错任何事。

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gai] [stɪl] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .

He	is	our	own	Guy	still	,	loving	and	trustworthy	.
他	是	我们的	自己的	盖伊	仍然	,	爱	和	值得信赖的	.

他还是我们熟悉的盖伊，充满爱心，值得信赖。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [tɑːm] [praɪs] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

If	he	had	you	with	him	,	very	little	would	Tom	Price	see	of	him	after	his	work	;
如果	他	有	你	和	他	,	非常	小的	会	汤姆	价格	看	的	他	后	他的	工作	;

如果他有你陪着他，汤姆·普莱斯下班后就很少能见到他了；

[hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tə'geðər] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .

he	and	you	always	had	company	enough	,	if	you	were	together	over	a	book	.
他	和	你	总是	有	公司	足够的	,	如果	你	是	一起	超过	一个	书	.

如果你们俩一起看书，总会有人陪伴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]['beɪbi] .

You	are	well	able	to	get	about	now	,	and	Frank	is	no	longer	a	baby	.
你	是	出色地有能力的		到	得到	关于	现在	,	和	坦率	是	不	更长	一个	婴儿	.

你现在行动自如，弗兰克也不再是婴儿了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , ['klæris,klə'riːs] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][ðə; ði]

We	shall	miss	you	,	Clarice	—	you	don't	know	how	much	—	but	you'll	be	the
我们	将	错过	你	,	克拉丽丝	—	你	不	知道	如何	很多	—	但	你会	是	这

['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [gai] . "

saving	of	Guy	.	"
保存	的	盖伊	.	"

克拉丽丝，我们会非常想念你——你不知道我们有多想念你——但你会拯救盖伊的。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['helən] .

"	That's	exactly	what	I	think	,	"	said	Helen	.
"	那就是	确切地	什么	我	思考	,	"	说	海伦	.

“我也是这么想的，”海伦说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

"	It	seems	as	if	things	had	come	about	on	purpose	to	make	it	possible	.
"	它	似乎	作为	如果	事物	有	来	关于	在	目的	到	制作	它	可能的	.

“似乎一切都是有意安排的，就是为了让这件事成为可能。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['klæris,klə'riːs] ? "

What	do	you	say	,	Clarice	?	"
什么	做	你	说	,	克拉丽丝	?	"

克拉丽丝，你觉得怎么样?

" [wen] [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['letər] , [aɪ] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [ðen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

"	When	I	read	this	letter	,	I	thought	just	as	you	do	;	then	I	put	it	away	,
"	什么时候	我	读	这	信	,	我	想法	只是	作为	你	做	;	然后	我	放	它	离开	,

“当我读到这封信时，我的想法和你一样；然后我就把它收起来了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi]

because	I	fear	I	should	be	but	a	dull	companion	for	him	,	when	he
因为	我	害怕	我	应该	是	但	一个	乏味的	伴侣	为了	他	,	什么时候	他

[hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] . "

has	no	other	.	"
有	不	其他	.	"

因为我担心，当他没有其他伴侣时，我只会成为他一个乏味的陪伴。

" [juːl] [biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , " [sed] ['eɪmər] .

"	You'll	be	just	what	he	wants	,	"	said	Aymer	.
"	你会	是	只是	什么	他	想要	,	"	说	艾默	.

“你正合他意，”艾默说。

" [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm]

"	Some	one	to	work	for	,	and	to	care	for	,	and	to	welcome	him
"	一些	一	到	工作	为了	,	和	到	关心	为了	,	和	到	欢迎	他

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“有人愿意为他工作，有人愿意照顾他，有人愿意迎接他回家，

[ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	read	with	him	.
和	读	和	他	.

和他一起读书。

[juːl] [goʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['klæris,klə'riːs] ? "

You'll	go	,	won't	you	,	Clarice	?	"
你会	去	,	惯于	你	,	克拉丽丝	?	"

你会去的，对吧，克拉丽丝?

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːpə] [kən'sents] .

"	If	you	really	think	this	—	and	if	papa	consents	.
"	如果	你	真的	思考	这	—	和	如果	爸爸	同意	.

“如果你真的这么想——而且如果爸爸同意的话。”

" [bəuθ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət]['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz] ['stedi] [tu:; tə]

"	Both	brother	and	sister	exclaimed	at	this	,	but	Clarice	was	steady	to
"	两个都	兄弟	和	姐姐	惊呼	在	这	,	但	克拉丽丝	曾是	稳定的	到

[hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

her	determination	.
她	决心	.

兄妹俩都惊呼起来，但克拉丽丝却坚定不移。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] .

Against	his	will	she	would	not	go	.
反对	他的	将要	她	会	不是	去	.

她违背他的意愿不肯去。

['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] , ['bi:ɪŋ] [toʊld][baɪ]['klæris,klə'ri:s] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Mr	.	Egerton	,	being	told	by	Clarice	that	evening	,	made	no	objection	.
先生	.	埃格顿	,	存在	讲述	经过	克拉丽丝	那	晚上	,	制成	不	异议	.

当晚克拉丽丝将此事告知埃格顿先生后，埃格顿先生并未提出异议。

[hi:; hi]['oʊnli] [sed] , —

He	only	said	,	—
他	仅有的	说	,	—

他只说了——

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [goʊ] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	You	cannot	go	alone	;	and	where	is	the	money	to	come	from	?	"
"	你	不能	去	独自的	;	和	在哪里	是	这	钱	到	来	从	?	"

你不能独自前往；而且钱从哪里来?

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['eɪmər] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

"	We	have	a	little	laid	by	,	and	Aymer	will	go	with	me	.	"
"	我们	有	一个	小的	铺设	经过	,	和	艾默	将要	去	和	我	.	"

“我们带了一点钱，艾默会跟我一起去。”

" ['klæris,klə'ri:s] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]

"	Clarice	,	I	am	not	trying	to	dissuade	you	,	but	think	this	over	before	you
"	克拉丽丝	,	我	是	不是	尝试	到	劝阻	你	,	但	思考	这	超过	前	你

[goʊ] .

go	.
去	.

“克拉丽丝，我不是想劝你，但你走之前最好好好考虑一下。”

['lʌndən] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['drɪri] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] .

London	will	be	very	dreary	to	you	,	child	.
伦敦	将要	是	非常	凄凉	到	你	,	孩子	.

孩子，伦敦对你来说会非常沉闷。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [aʊt] , [rɪ'membər] ;

You	will	never	get	out	,	remember	;
你	将要	绝不	得到	出去	,	记住	;

记住，你永远也出不去了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌsti] ['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz]['oʊvər][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɑ:p] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	the	musty	little	rooms	over	a	provision	shop	will	be	a	poor	exchange
和	这	发霉的	小的	房间	超过	一个	条款	店铺	将要	是	一个	贫穷的	交换

[fɔ:r; fər] ,

for	Ballintra	,
为了	巴林特拉	,

而那些杂货店楼上阴暗潮湿的小房间，根本无法与巴林特拉相提并论。

[bæd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] . "

bad	as	this	is	.	"
坏的	作为	这	是	.	"

虽然这很糟糕。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [gai] ? "

"	But	,	papa	,	do	you	think	I	should	be	of	use	to	Guy	?	"
"	但	,	爸爸	,	做	你	思考	我	应该	是	的	使用	到	盖伊	?	"

“可是，爸爸，您觉得我对盖伊有用吗？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] .

"	You	might	be	—	yes	,	I	think	you	might	.
"	你	可能	是	—	是的	,	我	思考	你	可能	.

“你可能是——是的，我想你可能是。”

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	seemed	very	fond	of	you	;	and	to	have	you	there	was	his	own
他	似乎	非常	喜爱	的	你	;	和	到	有	你	那里	曾是	他的	自己的

[aɪ'diːə] , [aɪ] [rɪ'membər] . "

idea	,	I	remember	.	"
主意	,	我	记住	.	"

他似乎很喜欢你；我记得，让你来是他自己的主意。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , ['pɑːpə] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['lʌndən] [kɪlz] [ˌem 'iː] ,

"	And	I	love	him	so	much	,	papa	,	that	even	if	London	kills	me	,
"	和	我	爱	他	所以	很多	,	爸爸	,	那	甚至	如果	伦敦	杀戮	我	,

“爸爸，我太爱他了，即使伦敦要了我的命，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

I	shall	think	I	have	lived	long	enough	,	if	I	have	done	him	good	.
我	将	思考	我	有	居住地	长的	足够的	,	如果	我	有	完毕	他	好的	.

如果我为他做了好事，我就认为自己活得够久了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['kriːtʃər] , [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] — [bʌt; bət]

I	shall	never	be	anything	but	a	feeble	creature	,	not	good	for	much	—	but
我	将	绝不	是	任何事物	但	一个	微弱	生物	,	不是	好的	为了	很多	—	但

[ɪf] [aɪ] [seɪv] [gai] !

if	I	save	Guy	!
如果	我	节省	盖伊	!

我永远只能是个软弱无能的生物，没什么用处——但如果我能救盖伊！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] .

"	Her	eyes	filled	with	sudden	tears	.
"	她	眼睛	已填	和	突然	眼泪	.

她的眼中突然充满了泪水。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , —

Her	father	looked	at	her	with	a	strange	expression	,	and	said	,	—
她	父亲	看起来	在	她	和	一个	奇怪的	表达	,	和	说	,	—

她父亲用一种奇怪的表情看着她，说道：

" ['klæris,klə'riːs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [fuːl] .

"	Clarice	,	you	are	no	fool	.
"	克拉丽丝	,	你	是	不	傻子	.

克拉丽丝，你可不是傻瓜。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

You	know	what	you	are	going	to	.
你	知道	什么	你	是	去	到	.

你知道你要做什么。

['eɪmər] [ænd; ənd] ['helən] ['riːəlaɪz] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [siː] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [let][juː; jʊ][goʊ] ;

Aymer	and	Helen	realise	only	what	they	see	,	or	they	would	never	let	you	go	;
艾默	和	海伦	意识到	仅有的	什么	他们	看	,	或者	他们	会	绝不	让	你	去	;

艾默和海伦只认得他们所看到的，否则他们绝不会放你走；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [juː; jʊ][duː]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	are	different	;	you	do	realise	it	.
但	你	是	不同的	;	你	做	意识到	它	.

但你不一样，你也意识到了这一点。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['kɑːntent][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər][laɪf]['tɑːlərəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɔɪz]

Are	you	really	content	to	give	up	all	that	makes	your	life	tolerable	,	for	that	boy's
是	你	真的	内容	到	给	向上	全部	那	制作	你的	生活	可容忍的	,	为了	那	男孩们

[seɪk] ? "

sake	?	"
清酒	?	"

你真的甘愿为了那个男孩放弃所有让你生活得可以忍受的东西吗?

" [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ɜːrnɪstli] .

"	More	than	content	,	"	she	answered	,	earnestly	.
"	更多的	比	内容	,	"	她	回答	,	切实	.

“非常满意，”她认真地回答道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I	see	it	is	so	,	indeed	,	but	I	don't	understand	it	,	"	he	muttered	.
"	我	看	它	是	所以	,	的确	,	但	我	不	理解	它	,	"	他	低声说道	.

“我明白了，确实如此，但我还是不明白，”他喃喃自语道。

" [oʊ] , [dɪr] ['pɑːpə] !

"	Oh	,	dear	papa	!
"	哦	,	亲爱的	爸爸	!

“哦，亲爱的爸爸!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] .

Forgive	me	this	once	.
原谅	我	这	一次	.

请原谅我这一次。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [left]

How	can	you	understand	it	when	you	shut	your	heart	against	the	Love	that	left
如何	能	你	理解	它	什么时候	你	关闭	你的	心	反对	这	爱	那	左边

['hev(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

heaven	for	you	?
天堂	为了	你	?

当你封闭自己的心，拒绝那份从天而降、为你而来的爱情时，你又怎能理解它呢?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

"	She	was	crying	bitterly	;	and	by	the	time	she	had	dried	her	eyes	and
"	她	曾是	哭泣	苦涩地	;	和	经过	这	时间	她	有	干燥	她	眼睛	和

[kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] ,

could	see	again	,
可以	看	再次	,

她哭得撕心裂肺；等她擦干眼泪，视线恢复的时候，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

her	father	had	left	the	room	.
她	父亲	有	左边	这	房间	.

她父亲离开了房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[haʊ] [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] ['emptid] .

HOW	THE	BAG	WAS	EMPTIED	.
如何	这	包	曾是	清空	.

袋子是如何被清空的。

[wen] ['eɪmər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]['teɪkən] ,

WHEN	Aymer	returned	from	this	,	the	first	journey	he	had	ever	taken	,
什么时候	艾默	返回	从	这	,	这	第一的	旅行	他	有	曾经	已采取	,

当艾默从这次他生平第一次旅行回来时，

[hiː; hi] [meɪd] ['helən] [læf] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['læfɪŋ] [muːd] ,

he	made	Helen	laugh	(	though	she	was	in	no	laughing	mood	,
他	制成	海伦	笑	(	尽管	她	曾是	在	不	笑	情绪	,

他逗笑了海伦（尽管她当时并没有笑的心情），

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [mɪst] ['klæris,klə'riːs] [ʌn'spiːkəbli]) [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][tɑːm]['praɪsɪz] [feɪs] [wen]

for	she	missed	Clarice	unspeakably	)	by	his	description	of	Tom	Price's	face	when
为了	她	错过	克拉丽丝	难以言喻的	)	经过	他的	描述	的	汤姆	价格	脸	什么时候

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['gaɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [tiː] .

he	marched	into	Guy's	room	and	found	them	at	tea	.
他	行军	进入	伙计们	房间	和	成立	他们	在	茶	.

因为他描述了汤姆·普莱斯走进盖伊的房间，发现他们正在喝茶时脸上的表情，而她却无比想念克拉丽丝。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [tiː] .

HE	FOUND	THEM	AT	TEA	.
他	成立	他们	在	茶	.

他在喝茶的时候发现了他们。

[tɑːm] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [noʊ] [mɔːr] .

Tom	beat	a	hasty	retreat	,	and	reappeared	no	more	.
汤姆	打	一个	仓促	撤退	,	和	再次出现	不	更多的	.

汤姆匆匆逃走，再也没有出现过。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪrid] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] ;

For	a	long	time	he	was	unwearied	in	trying	to	borrow	money	;
为了	一个	长的	时间	他	曾是	不知疲倦	在	尝试	到	借	钱	;

他长期以来孜孜不倦地尝试借钱；

[bʌt; bət] [gaɪ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['les(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [naʊ] , ['hævɪŋ]

but	Guy	had	had	his	lesson	and	was	hard	-	hearted	now	,	having
但	盖伊	有	有	他的	课	和	曾是	难的	-	心地	现在	,	拥有

['klæris,klə'riːs][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ;

Clarice	to	care	for	;
克拉丽丝	到	关心	为了	;

但盖伊已经吸取了教训，现在心肠很硬，因为他要照顾克拉丽丝；

[soʊ][baɪ] [dɪ'griːz] [tɑːm] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

so	by	degrees	Tom	dropped	his	acquaintance	.
所以	经过	学位	汤姆	掉落	他的	熟人	.

于是，汤姆逐渐疏远了这位熟人。

[klærɪsəz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['niːd(ə)lwɜːrk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌndən] [ʃɑːp] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]

Clarice's	first	care	was	to	get	needlework	from	a	London	shop	;	this	was
克拉丽丝的	第一的	关心	曾是	到	得到	针线活	从	一个	伦敦	店铺	;	这	曾是

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

克拉丽丝首先要做的就是从伦敦的一家商店购买针线活；这很容易。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkər] .

for	she	was	really	a	beautiful	worker	.
为了	她	曾是	真的	一个	美丽的	工人	.

因为她确实是一位非常优秀的工人。

['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [suːn] [peɪd] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [bɪ'lʌvɪd] [bæg] " [bɪ'gʌn] [ə'gen]

Mrs	.	Browne	was	soon	paid	,	and	saving	for	the	"	beloved	bag	"	begun	again
太太	.	布朗	曾是	很快	有薪酬的	,	和	保存	为了	这	"	心爱	包	"	开始	再次

.

:

.

布朗太太很快就拿到了工资，又开始攒钱买她心爱的包了。

[θruː] [hɜːr; hər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['lændleɪdi] , ['klæris,klə'riːs] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

Through	her	kind	-	hearted	little	landlady	,	Clarice	became	acquainted	with	Mrs	.
通过	她	种类	-	心地	小的	房东	,	克拉丽丝	成为	熟人	和	太太	.

['ɔsli] ,

Ausley	,
奥斯利	,

通过善良的女房东，克拉丽丝结识了奥斯利太太。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

the	wife	of	the	rector	of	the	parish	,	and	afterwards	with	Dr	.
这	妻子	的	这	校长	的	这	教区	,	和	然后	和	博士	.

['ɔsli] ,

Ausley	,
奥斯利	,

教区牧师的妻子，后来与奥斯利医生在一起，

[huː] [suːn] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

who	soon	took	a	great	interest	in	the	brother	and	sister	.
WHO	很快	采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	兄弟	和	姐姐	.

他很快就对这对兄妹产生了浓厚的兴趣。

[ðɪs] ['frendʃɪp] [pruːvd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ; ['iːv(ə)n]

This	friendship	proved	the	greatest	possible	benefit	to	the	young	Egertons	;	even
这	友谊	已证实	这	最	可能的	益处	到	这	年轻的	埃格顿	;	甚至

[tuː; tə] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,

to	those	at	home	,
到	那些	在	家	,

这段友谊对年轻的埃格顿一家来说意义非凡；即使对他们在家中的人来说也是如此。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

for	everything	was	fully	written	to	them	,
为了	一切	曾是	完全	书面	到	他们	,

因为一切都已写在他们面前了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɔsli] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər]

and	Dr	.	Ausley	even	allowed	some	of	his	books	to	be	sent	for
和	博士	.	奥斯利	甚至	允许	一些	的	他的	图书	到	是	发送	为了

['helən] [ænd; ənd] ['eɪmər] [tuː; tə] [riːd] ,

Helen	and	Aymer	to	read	,
海伦	和	艾默	到	读	,

奥斯利博士甚至允许将他的一些著作寄给海伦和艾默阅读。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [gai] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] ['fʊli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['riːəli] [gʊd] [bʊks] .

and	he	kept	Guy	and	Clarice	fully	provided	with	really	good	books	.
和	他	保留	盖伊	和	克拉丽丝	完全	假如	和	真的	好的	图书	.

他让盖伊和克拉丽丝有很多非常好的书籍可供阅读。

[mɔːr'oʊvər] , ['klæris,klə'riːs] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

Moreover	,	Clarice	contrived	to	get	to	church	,	and	that	was	a	most
而且	,	克拉丽丝	人为的	到	得到	到	教会	,	和	那	曾是	一个	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

delightful	event	in	her	life	.
愉快	事件	在	她	生活	.

此外，克拉丽丝设法去了教堂，这对她来说是一件非常令人愉快的事情。

[hɜːr; hər] [helθ] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

Her	health	did	not	suffer	in	the	least	from	the	change	,
她	健康	做过	不是	遭受	在	这	至少	从	这	改变	,

这一变化丝毫没有影响她的健康。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [meɪd] [gai] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] .

and	she	could	not	doubt	that	her	presence	made	Guy	perfectly	contented	.
和	她	可以	不是	怀疑	那	她	在场	制成	盖伊	完美	满足	.

她毫不怀疑，她的出现让盖伊感到非常满足。

[wen] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ðeɪ] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ;

When	nearly	two	years	had	passed	,	they	went	home	for	a	holiday	;
什么时候	几乎	二	年	有	通过了	,	他们	去	家	为了	一个	假期	;

将近两年后，他们回家度假；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

and	the	happiness	of	that	meeting	was	very	great	.
和	这	幸福	的	那	会议	曾是	非常	伟大的	.

那次会面令人非常高兴。

[ðə; ði]['oʊnli] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [wʌz; wəz]

The	only	familiar	object	that	was	no	longer	to	be	seen	at	Ballintra	was
这	仅有的	熟悉的	目的	那	曾是	不	更长	到	是	已见	在	巴林特拉	曾是

[ðə; ði] " [bɪ'lʌvɪd] [bæg] ,

the	"	beloved	bag	,
这	"	心爱	包	,

在巴林特拉，唯一不再出现的熟悉物品是“心爱的包”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][hæd; həd] [sweld] [soʊ] ['greɪtli] [ðæt] ['eɪmər] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni]

"	for	the	contents	had	swelled	so	greatly	that	Aymer	had	placed	the	money
"	为了	这	内容	有	肿胀	所以	非常	那	艾默	有	放置	这	钱

[ɪn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][iː] — [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['seɪfti] .

in	the	bank	at	E	—	for	greater	safety	.
在	这	银行	在	E	—	为了	更大的	安全	.

因为里面的东西已经多得不成样子，所以艾默为了安全起见，把钱存到了 E 银行。

['eɪmər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [suːn] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gai] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː]

Aymer	said	that	the	time	would	soon	come	for	him	and	Guy	to	go	to	New
艾默	说	那	这	时间	会	很快	来	为了	他	和	盖伊	到	去	到	新的

['ziːlənd] ,

Zealand	,
新西兰	,

艾默尔说，他和盖伊很快就要去新西兰了。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [wɜːrk] [hɑːrd] , [get] [ɪk'spɪriəns] ,

where	they	would	work	hard	,	get	experience	,
在哪里	他们	会	工作	难的	,	得到	经验	,

他们会在那里努力工作，积累经验，

[ænd; ənd] [send] [hoʊm] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]['fæməli] .

and	send	home	money	enough	to	bring	out	the	rest	of	the	family	.
和	发送	家	钱	足够的	到	带来	出去	这	休息	的	这	家庭	.

并寄钱回家，把其他家人接过来。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] [gai] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

But	soon	after	Guy	and	Clarice	had	returned	to	London	,
但	很快	后	盖伊	和	克拉丽丝	有	返回	到	伦敦	,

但盖伊和克拉丽丝回到伦敦后不久，

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'kɜːrd] — ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] [fel] [ɪl] .

a	most	unlooked	-	for	misfortune	occurred	—	Mr	.	Egerton	fell	ill	.
一个	最多	未曾注意的	-	为了	不幸	发生	—	先生	.	埃格顿	跌倒	患病的	.

一件意想不到的不幸发生了——埃格顿先生病倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld][æt; ət][fɜːrst] ,

It	was	only	a	severe	cold	at	first	,
它	曾是	仅有的	一个	严重	寒冷的	在	第一的	,

起初只是重感冒而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['helən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	he	would	not	allow	Helen	to	take	care	of	him	.
但	他	会	不是	允许	海伦	到	拿	关心	的	他	.

但他不允许海伦照顾他。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,

And	before	very	long	,
和	前	非常	长的	,

不久之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəsli] [ɪl] [ðæt] ['eɪmər] [went] [tuː; tə][iː] — [fɔːr; fər][oʊld]['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrvi] .

he	was	so	seriously	ill	that	Aymer	went	to	E	—	for	old	Dr	.	Garvey	.
他	曾是	所以	严重地	患病的	那	艾默	去	到	E	—	为了	老的	博士	.	加维	.

他病得很重，以至于艾默去了E——去见老加维医生。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [nuː] [noʊ][wʌn] ,

For	many	weeks	Mr	.	Egerton	knew	no	one	,
为了	许多	周	先生	.	埃格顿	知道	不	一	,

有好几个星期，埃格顿先生谁也不认识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] [ə'laɪv] .

and	it	seemed	very	doubtful	that	he	would	ever	leave	his	bed	alive	.
和	它	似乎	非常	疑	那	他	会	曾经	离开	他的	床	活	.

他似乎很难活着离开病床。

[ðen] [ðə; ði]['fiːvər] [left] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	fever	left	him	,
然后	这	发烧	左边	他	,

随后他的烧退了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

and	there	seemed	to	be	no	reason	why	he	should	not	regain	his	usual
和	那里	似乎	到	是	不	原因	为什么	他	应该	不是	恢复	他的	通常

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

health	and	strength	.
健康	和	力量	.

似乎没有任何理由表明他不能恢复往日的健康和力量。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] ['betər] .

But	he	did	not	get	better	.
但	他	做过	不是	得到	更好的	.

但他并没有好转。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sæd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [feɪs] ,

There	he	lay	,	with	great	sad	eyes	looking	out	of	a	shadowy	face	,
那里	他	躺	,	和	伟大的	伤心	眼睛	寻找	出去	的	一个	阴暗的	脸	,

他躺在那里，一双悲伤的大眼睛从阴影中望向远方。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .

but	he	neither	moved	nor	spoke	of	his	own	will	.
但	他	两者都不	已搬	也不	辐	的	他的	自己的	将要	.

但他既没有动弹，也没有表达自己的意愿。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɑːrvi] [sed] [tuː; tə] ['eɪmər] , " ['mɪstər] . ['ɛgɝtən] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn]

Dr	**.**	**Garvey**	**said**	**to**	**Aymer**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**,**	**your**	**father**	**is**	**an**	**old**	**man**
博士	.	加维	说	到	艾默	,	"	先生	.	埃格顿	,	你的	父亲	是	一个	老的	男人

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

for	**his**	**years**	**,**
为了	他的	年	,

加维医生对艾默说："埃格顿先生，你父亲年纪大了，已经很老了。"

[ænd; ənd][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

and	**I**	**greatly**	**fear**	**that**	**this**	**is**	**a**	**general**	**breaking**	**up**	**.**
和	我	非常	害怕	那	这	是	一个	一般的	打破	向上	.

我非常担心这会是一场彻底的解散。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sloʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

It	**will**	**be**	**slow**	**—**	**it**	**may**	**go**	**on**	**for**	**months**	**.**
它	将要	是	慢的	—	它	可能	去	在	为了	几个月	.

过程会很慢——可能会持续数月。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [waɪn] , [strɔːŋ] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ɪf] [hiː; hi] ['ræliz] [ə; eɪ]

Give	**him**	**good**	**wine**	**,**	**strong**	**beef**	**-**	**tea**	**,**	**and**	**change**	**of**	**air**	**,**	**if**	**he**	**rallies**	**a**
给	他	好的	葡萄酒	,	强的	牛肉	-	茶	,	和	改变	的	空气	,	如果	他	集会	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

如果他稍微好转一些，就给他喝上好的葡萄酒、浓牛肉茶，让他透透气。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	**will**	**look**	**in**	**sometimes**	**,**	**and**	**you**	**can**	**always**	**send**	**for**	**me**	**;**
我	将要	看	在	有时	,	和	你	能	总是	发送	为了	我	;

我会不时过来看看，你也可以随时叫我过来；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [juːz][ɪn][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['kɑːnstəntli] .

but	**I**	**don't**	**think**	**there**	**is**	**any**	**use**	**in**	**my**	**coming**	**constantly**	**.**
但	我	不	思考	那里	是	任何	使用	在	我的	未来	不断地	.

但我认为我频繁前来并没有什么用处。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['helən] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	**He**	**went**	**away**	**,**	**and**	**Helen**	**wrung**	**her**	**hands**	**in**	**dismay**	**.**
"	他	去	离开	,	和	海伦	拧干	她	双手	在	沮丧	.

他走了，海伦沮丧地搓着手。

" [gʊd] [waɪn] !

"	**Good**	**wine**	**!**
"	好的	葡萄酒	!

"美酒!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [tuː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɔːr] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] ['bɑːt(ə)l] !

"	**Two**	**and**	**sixpence**	**or**	**three**	**shillings**	**for**	**every**	**bottle**	**!**
"	二	和	六便士	或者	三	先令	为了	每一个	瓶子	!

每瓶两先令六便士或三先令!

[biːf] - [tiː] , [wɪð; wɪθ] [biːf] [æt; ət] ['tenpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] !

Beef	**-**	**tea**	**,**	**with**	**beef**	**at**	**tenpence**	**a**	**pound**	**!**
牛肉	-	茶	,	和	牛肉	在	十分钱	一个	磅	!

牛肉茶，牛肉每磅十便士!

[oʊ] , ['eɪmər] ! "
Oh , Aymer ! "
哦 , 艾默 ! "

哦，艾默！

" [ðə; ði] - [bɪ'lʌvɪd] [bæg] - [mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['helən] .
" The - beloved bag - must do it , Helen .
" 这 - 心爱 包 - 必须 做 它 , 海伦 .

“一定是那只‘心爱的包’起了作用，海伦。”

[dəunt][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ][kɑːnt][tɜːrn][jʊr; jər] [terz] ['ɪntuː] [biːf] - [tiː] , [ə'freɪd] .
Don't cry , my dear ; you can't turn your tears into beef - tea , afraid .
不 哭 , 我的 亲爱的 ; 你 不能 转动 你的 眼泪 进入 牛肉 - 茶 , 害怕的 .

别哭，亲爱的；恐怕你的眼泪不能变成牛肉茶。

[lʊk] [juː; jʊ] , [nel] , [its] [ə; eɪ] [pleɪn] ['duːti] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Look you , Nell , it's a plain duty , so it must be done .
看 你 , 内尔 , 它是 一个 清楚的 责任 , 所以 它 必须 是 完毕 .

听着，内尔，这是理所应当的事，所以必须去做。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ; [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hoʊld]
We have the money ; he is our father , and so we must not hold
我们 有 这 钱 ; 他 是 我们的 父亲 , 和 所以 我们 必须 不是 抓住
[bæk] .
back .
后退 .

我们有钱；他是我们的父亲，所以我们不能有所保留。

[gai] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [wɪl] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Guy and Clarice will say just the same .
盖伊 和 克拉丽丝 将要 说 只是 这 相同的 .

盖伊和克拉丽丝也会这么说。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [klærɪsəz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .
" So you see Clarice's words and example had not been thrown away .
" 所以 你 看 克拉丽丝的 字 和 例子 有 不是 到过 抛掷 离开 .

“所以你看，克拉丽丝的话语和榜样并没有被抛弃。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [goʊ] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seldəm] [lɔːst] — [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
when the two go together they are seldom lost — though the words without the
什么时候 这 二 去 一起 他们 是 很少 丢失的 — 尽管 这 字 没有 这
[ɪg'zæmp(ə)l][goʊ] [ə'streɪ] ['sʌmtaɪmz] .
example go astray sometimes .
例子 去 误入歧途 有时 .

当两者结合起来时，它们很少会丢失——尽管没有例子的文字有时会出错。

['miːntaɪm] , ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] , ['saɪlənt] ['ɔːlweɪz] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['wʌndɜd] .
Meantime , Mr . Egerton , silent always , watched and wondered .
与此同时 , 先生 . 埃格顿 , 沉默的 总是 , 观看 和 想知道 .

与此同时，埃格顿先生一如既往地沉默不语，观察着，心中充满疑惑。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
Had he been the most tender of fathers , he could not have been more
有 他 到过 这 最多 投标 的 父亲们 , 他 可以 不是 有 到过 更多的
['kerfəli] [nəːst] .
carefully nursed .
小心 护理 .

即使他是最慈爱的父亲，也不可能得到比这更精心的照料。

['helən] ['nevər] [sperd] [hɜːr'self] .

Helen	**never**	**spared**	**herself**	**.**
海伦	绝不	幸存	她自己	.

海伦从不放过自己。

[ðə; ði] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	**nourishing**	**food**	**and**	**wine**	**did**	**him**	**good**	**,**	**and**	**he**	**gained**	**a**	**little**
这	滋养	食物	和	葡萄酒	做过	他	好的	,	和	他	获得	一个	小的

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

营养丰富的食物和美酒让他精神焕发，恢复了一些体力。

['helən] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [æt; ət] [læst] , [wʌn]

Helen	**was**	**often**	**aware**	**that**	**her**	**father**	**was**	**watching**	**her**	**;**	**at**	**last**	**,**	**one**
海伦	曾是	经常	意识到的	那	她	父亲	曾是	观看	她	;	在	最后的	,	一

[deɪ] , [hiː; hi] [spoʊk] .

day	**,**	**he**	**spoke**	**.**
天	,	他	辐	.

海伦常常感觉到父亲在注视着她；终于有一天，他开口说话了。

" ['helən] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ɔːl] [ðɪs] .

"	**Helen**	**,**	**we**	**cannot**	**afford**	**all**	**this**	**.**
"	海伦	,	我们	不能	买得起	全部	这	.

“海伦，我们负担不起这一切。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [det] [ɔːl'redi] ? "

I	**suppose**	**we**	**are**	**in**	**debt**	**already**	**?**	**"**
我	认为	我们	是	在	债务	已经	?	"

我想我们已经负债累累了吧?

" [oʊ] [noʊ] !

"	**Oh**	**no**	**!**
"	哦	不	!

“哦，不！”

['eɪmər] [peɪz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . "

Aymer	**pays**	**for**	**everything**	**.**	**"**
艾默	支付	为了	一切	.	"

艾默支付所有费用。

" ['eɪmər] !

"	**Aymer**	**!**
"	艾默	!

“艾默！”

[wʌt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrd] [ðæt] ['klæris,klə'riːs] [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv] ? "

What	**,**	**out**	**of**	**that**	**hoard**	**that**	**Clarice**	**once**	**spoke**	**of**	**?**	**"**
什么	,	出去	的	那	囤	那	克拉丽丝	一次	辐	的	?	"

是从克拉丽丝曾经说过的那批宝藏里拿出来的吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] [gai] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	**Yes**	**;**	**and**	**Guy**	**and**	**Clarice**	**want**	**you**	**to**	**go**	**to**	**them**	**for**	**a**
"	是的	;	和	盖伊	和	克拉丽丝	想	你	到	去	到	他们	为了	一个

[tʃeɪndʒ] ,

change	**,**
改变	,

“是的；盖伊和克拉丽丝希望你这次能去他们那里。”

[wen] [juː; jʊ] [get] ['betər] . "

when	**you**	**get**	**better**	**.**	**"**
什么时候	你	得到	更好的	.	"

等你康复后再说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['betər] .
" I don't think I shall get better .
" 我 不 思考 我 将 得到 更好的 .

“我觉得我不会好起来的。”

[nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] , ['helən] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Not your fault , Helen ; you are doing all you can .
不是 你的 过错 , 海伦 ; 你 是 正在做 全部 你 能 .

海伦，这不是你的错；你已经尽力了。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , ['eɪmər] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][sæd] [aɪz] [fɪkst] ['wɪstfəli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [sed]
" A day or two later , Aymer , finding the sad eyes fixed wistfully on him , said
" 一个 天 或者 二 之后 , 艾默 , 寻找 这 伤心 眼睛 固定的 怅然地 在 他 , 说
['tʃɪrəli] , —
cheerily , —
兴高采烈地 , —

“过了一两天，艾默发现那双忧郁的眼睛正渴望地望着他，便兴高采烈地说：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] . "
" I think you are stronger to - day , sir . "
" 我 思考 你 是 更强 到 - 天 , 先生 . "

“我觉得您今天比以前强壮了，先生。”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , [aɪ] ['kænɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" If I am not , I cannot blame you for it .
" 如果 我 是 不是 , 我 不能 责备 你 为了 它 .

“如果我没做到，我不能因此责怪你。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'i:][wʌn] ['kwestʃən] ['tru:li] . "
Will you answer me one question truly . "
将要 你 回答 我 一 问题 真的 . "

你能如实回答我一个问题吗?

" [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] . "
" If I answer it at all , sir . "
" 如果 我 回答 它 在 全部 , 先生 . "

“如果我会回答的话，先生。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [spend] [jʊr; jər][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] ['mʌni] — [wɪtʃ]
" Then tell me why you — all of you — spend your hard - earned money — which
" 然后 告诉 我 为什么 你 — 全部 的 你 — 花费 你的 难的 - 获得 钱 — 哪个
[ju:; jʊ] [wɪl] ['sɔ:rli] [wɑ:nt] — [ɑ:n][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [oʊ] ['nʌθɪŋ] ,
you will sorely want — on one to whom you owe nothing ,
你 将要 非常 想 — 在 一 到 谁 你 欠 没有什么 ,

“那么告诉我，你们——你们所有人——为什么要把你们辛辛苦苦挣来的钱——你们非常需要的钱——花在一个你们根本不欠他任何东西的人身上？”

[ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [lʌv] ?
and whom you have never pretended to love ?
和 谁 你 有 绝不 假装 到 爱 ?

你从未假装爱过的人?

" ['eɪmər] ['rednd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Aymer reddened and hesitated .
" 艾默 发红 和 犹豫了一下 .

艾默脸涨得通红，犹豫了一下。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , ['blʌntli] , " [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['duːɪŋ] [soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] ['duːti] [æz; əz] [ðɪs] .

At	last	he	said	,	bluntly	,	"	We	could	not	help	doing	so	plain	a	duty	as	this	.
在	最后的	他	说	,	直截了当地	,	"	我们	可以	不是	帮助	正在做	所以	清楚的	一个	责任	作为	这	.

"

"

"

最后他直截了当地说："我们无法逃避这样一项显而易见的职责。"

" [soʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['helən] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

"	So	you	all	spend	your	money	,	and	Helen	her	time	and	strength	,
"	所以	你	全部	花费	你的	钱	,	和	海伦	她	时间	和	力量	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] .

because	it	is	your	duty	.
因为	它	是	你的	责任	.

"所以你们都花钱，也让海伦付出时间和精力，因为这是你们的责任。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ? "

I	want	to	know	who	taught	you	that	?	"
我	想	到	知道	WHO	教授	你	那	?	"

我想知道是谁教你的?

" [maɪ] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːrz] .

"	My	mother	—	she	began	it	;	and	surely	she	did	hers	.
"	我的	母亲	—	她	开始	它	;	和	一定	她	做过	她的	.

"我的母亲——是她开始的；而且她也确实做到了她自己。"

[ænd; ənd] [ðen] ['klæris,klə'riːs] [gɑːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

And	then	Clarice	got	us	to	read	the	Bible	.
和	然后	克拉丽丝	得到	我们	到	读	这	圣经	.

然后克拉丽丝让我们读了圣经。

[its] [ɔːl] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] . "

It's	all	there	,	you	know	,	sir	.	"
它是	全部	那里	,	你	知道	,	先生	.	"

先生，您知道，一切都在那里。

" [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] , [hæf] ['æŋgrəli] ,

"	Boy	,	"	said	Mr	.	Egerton	,	half	angrily	,
"	男生	,	"	说	先生	.	埃格顿	,	一半	愤怒地	,

"小子，"埃格顿先生半是生气地说。

" [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] !

"	no	one	could	do	as	you	are	doing	merely	because	it	is	written	in	a	book	!
"	不	一	可以	做	作为	你	是	正在做	仅仅	因为	它	是	书面	在	一个	书	!

"

"

"

"没有人会仅仅因为书上写着就照你做！"

" [aɪm] [noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [sɜːr] .

"	I'm	no	good	at	explaining	,	sir	.
"	我是	不	好的	在	解释	,	先生	.

先生，我不擅长解释。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] , [juːl] [biː; bi] [bæd] [ə'gen] .

And	if	you	put	yourself	out	,	you'll	be	bad	again	.
和	如果	你	放	你自己	出去	,	你会	是	坏的	再次	.

如果你让自己陷入困境，你就会再次变坏。

" [nekst] [deɪ] , ['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [æskt] ['helən] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['klæris,klə'riːs] [ðæt] [hiː; hi]

"	Next	day	,	Mr	.	Egerton	asked	Helen	to	write	and	tell	Clarice	that	he
"	下一个	天	,	先生	.	埃格顿	问	海伦	到	写	和	告诉	克拉丽丝	那	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

wanted	to	see	her	.
通缉	到	看	她	.

第二天，埃格顿先生让海伦写信告诉克拉丽丝，他想见她。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] .

Clarice	was	very	reluctant	to	go	.
克拉丽丝	曾是	非常	不情愿的	到	去	.

克拉丽丝很不情愿去。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['eɪmər] [ænd; ənd] ['helən] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	used	to	puzzle	Aymer	and	Helen	with	questions	,	"	she	said	,
"	他	用过的	到	谜	艾默	和	海伦	和	问题	,	"	她	说	,

“他过去常常问艾默和海伦一些难题，”她说。

" [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː˞][ðə; ði] [bʊks] [wiː; wi] [send] [ðem; ðəm] ;

"	when	he	found	them	reading	the	Bible	or	the	books	we	send	them	;
"	什么时候	他	成立	他们	阅读	这	圣经	或者	这	图书	我们	发送	他们	;

“当他发现他们在读圣经或我们寄给他们的书时；

[ænd; ənd] ['eɪmər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] ,

and	Aymer	told	me	he	used	to	get	quite	unhappy	,
和	艾默	讲述	我	他	用过的	到	得到	相当	不开心	,

艾默告诉我他以前经常很不开心，

[fɔː; fər][ðə; ði] [dauts] [sə'dʒestɪd] [wʊd] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went]

for	the	doubts	suggested	would	keep	coming	back	,	until	at	last	,	he	always	went
为了	这	疑虑	建议	会	保持	未来	后退	,	直到	在	最后的	,	他	总是	去

[ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

away	at	once	,
离开	在	一次	,

因为那些疑虑会不断涌现，直到最后，他总是立刻离开。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tɔːk] .

and	would	have	no	talk	.
和	会	有	不	讲话	.

不愿交谈。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] ,

And	when	we	went	home	,
和	什么时候	我们	去	家	,

当我们回家的时候，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['ɔsli] [θɪŋks] [soʊ] ['haɪli]

I	took	him	a	present	of	that	book	of	which	Dr	.	Ausley	thinks	so	highly
我	采取	他	一个	展示	的	那	书	的	哪个	博士	.	奥斯利	思考	所以	高度

,

,

,

我送了他一本奥斯利博士非常推崇的书作为礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	not	even	open	it	.
和	他	会	不是	甚至	打开	它	.

他甚至都不肯打开。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] .

He	said	he	had	known	the	author	,	who	was	an	enthusiast	.
他	说	他	有	已知	这	作者	,	WHO	曾是	一个	爱好者	.

他说他认识这位作者，这位作者是一位爱好者。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What could I say to him ?
什么 可以 我 说 到 他 ?

我还能对他说些什么呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][duː][hɑːrm] .
I should only do harm .
我 应该 仅有的 做 伤害 .

我应该只做坏事。

" [stɪl] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [nɑːt] ['getɪŋ] ['eni] ['betər] ,
" Still , when her father went on in the same way , not getting any better ,
" 仍然 , 什么时候 她 父亲 去 在 在 这 相同的 方式 , 不是 获得 任何 更好的 ,

“然而，当她父亲的病情依然没有好转时，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .
and always begging of her to come home , she felt that she ought to go .
和 总是 乞讨 的 她 到 来 家 , 她 毛毡 那 她 应该 到 去 .

她总是恳求她回家，她觉得自己应该回去。

[gai] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] ['eɪmər] [met] [hɜːr; hər][ɪn][iː] — [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid]
Guy took her to Dublin , and Aymer met her in E — and accompanied
盖伊 采取 她 到 都柏林 , 和 艾默 遇见 她 在 E — 和 伴随
[hɜːr; hər] [hoʊm] .
her home .
她 家 .

盖伊带她去了都柏林，艾默在E—与她会合，并陪她回家。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [deɪz] [pæst] ,
Her father seemed pleased to see her ; but as days passed ,
她 父亲 似乎 高兴 到 看 她 ; 但 作为 天 通过了 ,

她父亲似乎很高兴见到她；但随着日子一天天过去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrz]
and he said nothing particular to her , she began to think that her fears
和 他 说 没有什么 特别的 到 她 , 她 开始 到 思考 那 她 恐惧
[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'faʊndɪd] ;
had been unfounded ;
有 到过 毫无根据 ;

他什么也没跟她说，她开始觉得她的担心是多余的；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] .
and before long she almost wished he would speak .
和 前 长的 她 几乎 希望 他 会 说话 .

不久之后，她几乎希望他能开口说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][sæd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
He looked so sad ; he seemed to be always thinking .
他 看起来 所以 伤心 ; 他 似乎 到 是 总是 思维 .

他看起来很悲伤，似乎总是在思考事情。

[æt; ət] [læst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At last one evening , when she was sitting at work in the window of his
在 最后的 一 晚上 , 什么时候 她 曾是 坐着 在 工作 在 这 窗户 的 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

终于有一天晚上，当她坐在他房间的窗边工作时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , —
he suddenly said , —
他 突然 说 , —

他突然说道：

" ['klæris,klə'ri:s] , [kʌm] [hɪr] .

"	Clarice	,	come	here	.
"	克拉丽丝	,	来	这里	.

克拉丽丝，过来一下。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [tʃaɪld] .

I	want	to	ask	you	a	question	—	you	need	not	look	so	frightened	,	child	.
我	想	到	问	你	一个	问题	—	你	需要	不是	看	所以	害怕	,	孩子	.

我想问你一个问题——孩子，你不用这么害怕。

[aɪ] [sə'poʊz] ['eɪmər] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [wʌns] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

I	suppose	Aymer	has	been	telling	you	how	I	once	puzzled	him	with	questions	.
我	认为	艾默	有	到过	讲述	你	如何	我	一次	困惑	他	和	问题	.

我想艾默一定跟你说过我曾经用问题把他难住了。

['eɪmər] [ɪz][noʊ]['dʒi:niəs] ; [jet] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ænsər] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] ['kwestʃənz]

Aymer	is	no	genius	;	yet	his	simple	answers	puzzled	me	more	than	my	questions
艾默	是	不	天才	;	然而	他的	简单的	答案	困惑	我	更多的	比	我的	问题

['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

puzzled	him	.
困惑	他	.

艾默并非天才；然而，他简单的回答却比我的问题更让我困惑。

[bʌt; bət] , ['klæris,klə'ri:s] , [ɔ:l] [ðæt] [lʊks] ['veri] [smɔ:l] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə][laɪ] [wer] [aɪ][laɪ] [naʊ] .

But	,	Clarice	,	all	that	looks	very	small	when	one	comes	to	lie	where	I	lie	now	.
但	,	克拉丽丝	,	全部	那	看起来	非常	小的	什么时候	一	来	到	说谎	在哪里	我	说谎	现在	.

但是，克拉丽丝，当你躺在我现在的位置上时，这一切都显得微不足道了。

['lɪt(ə)l] [dis'krepənsiz] — ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

Little	discrepancies	—	little	difficulties	—	what	are	they	in	the	face	of	the	great
小的	差异	—	小的	困难	—	什么	是	他们	在	这	脸	的	这	伟大的

[ri'ælitiz] ? "

realities	?	"
现实	?	"

小小的差异，小小的困难，在巨大的现实面前又算得了什么呢?

" [wʌt] [greɪt] [ri'ælitiz] ? " ['wɪspəd] ['klæris,klə'ri:s] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] ['saɪləntli][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

"	What	great	realities	?	"	whispered	Clarice	,	after	waiting	silently	for	some	time	.
"	什么	伟大的	现实	?	"	低声说道	克拉丽丝	,	后	等待	默默	为了	一些	时间	.

“多么伟大的现实啊？”克拉丽丝静静地等了一会儿后，低声说道。

" [deθ] — ['kɑ:nʃəns] — [ɪ'tɜ:rnəti] !

"	Death	—	Conscience	—	Eternity	!
"	死亡	—	良心	—	永恒	!

“死亡—良心—永恒！”

" [hi:; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [ɪn][maɪ] [wɜ:rst] [deɪz] [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] .

"	In	my	worst	days	I	never	doubted	that	there	is	a	Hereafter	.
"	在	我的	最差	天	我	绝不	怀疑	那	那里	是	一个	此后	.

“即使在我最艰难的日子里，我也从未怀疑过来世的存在。”

[aɪ] ['sɪmpli] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	simply	never	thought	of	it	.
我	简单地	绝不	想法	的	它	.

我根本就没想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['klæris,klə'riːs] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] . "

It	was	you	,	Clarice	,	long	ago	,	set	me	thinking	.	"
它	曾是	你	,	克拉丽丝	,	长的	前	,	放	我	思维	.	"

很久以前，是你，克拉丽丝，让我开始思考。

" [aɪ] , ['pɑːpə] ? "

"	I	,	papa	?	"
"	我	,	爸爸	?	"

“我，爸爸？”

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [sed] ; [bʌt; bət] , [fɑːr] [mɔːr] ,

"	Yes	,	a	few	words	you	said	;	but	,	far	more	,
"	是的	,	一个	很少	字	你	说	;	但	,	远的	更多的	,

“是的，你说了几句话；但是，远不止这些，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][jʊr; jər][laɪf][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['moʊtɪv] - ['paʊər] , [wɪtʃ] ['kænɑːt]

the	fact	that	there	is	in	your	life	a	something	—	a	motive	-	power	,	which	cannot
这	事实	那	那里	是	在	你的	生活	一个	某物	—	一个	动机	-	力量	,	哪个	不能

[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

be	a	delusion	.
是	一个	错觉	.

生活中存在某种东西——一种动力，这绝不是一种错觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ;

I	am	weak	now	,	and	I	believe	I	am	talking	like	a	fool	;
我	是	虚弱的	现在	,	和	我	相信	我	是	说	喜欢	一个	傻子	;

我现在很虚弱，我觉得自己说话像个傻瓜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] — [oʊ] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] ?

but	it	has	come	to	this	,	that	I	would	give	—	oh	,	what	would	I	not	give	?
但	它	有	来	到	这	,	那	我	会	给	—	哦	,	什么	会	我	不是	给	?

但事情已经发展到这种地步，我愿意付出——哦，我有什么不愿意付出呢?

— [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

—	to	be	able	to	believe	.
—	到	是	有能力的	到	相信	.

—能够相信。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [maɪ][veɪn] [dauts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ,

But	I	have	cherished	my	vain	doubts	and	questions	,
但	我	有	珍爱	我的	徒劳	疑虑	和	问题	,

但我一直珍藏着我那些徒劳的疑虑和疑问。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [mɪst] .

and	I	played	with	my	idle	speculations	so	long	that	all	is	mist	.
和	我	玩	和	我的	闲置的	猜测	所以	长的	那	全部	是	薄雾	.

我沉溺于空想太久，以至于一切都变得模糊不清。

[aɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "

I	cannot	lay	hold	of	anything	.	"
我	不能	躺	抓住	的	任何事物	.	"

我什么都抓不住。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] . "

"	I	am	not	sure	that	I	understand	you	,	papa	.	"
"	我	是	不是	当然	那	我	理解	你	,	爸爸	.	"

“爸爸，我不太明白您的意思。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .

"	I	am	not	sure	that	I	understand	myself	,	"	he	answered	,	with	a	sad	smile	.
"	我	是	不是	当然	那	我	理解	我	,	"	他	回答	,	和	一个	伤心	微笑	.

“我不确定我是否了解自己，”他带着一丝苦笑回答道。

" [sɪns] [jʊr; jər] ['neɪmseɪk] , [maɪ] ['sɪstər] ['klæris,klə'ri:s] , [daɪd] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	Since	your	namesake	,	my	sister	Clarice	,	died	,	I	have	never	thought	much	about
"	自从	你的	同名者	,	我的	姐姐	克拉丽丝	,	死亡	,	我	有	绝不	想法	很多	关于

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

“自从我的姐姐克拉丽丝（与你同名）去世后，我就很少思考宗教问题了。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] — ['dri:miŋ] — ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [fækt] .

I	have	gone	on	—	dreaming	—	doing	nothing	,	in	fact	.
我	有	已消失	在	—	做梦	—	正在做	没有什么	,	在	事实	.

我一直浑浑噩噩地过日子，实际上什么也没做。

[ɪf] ['kɑ:nʃəns] [ə'woʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aɪ] ['saɪlənst] [hɜ:r; hər] .

If	conscience	awoke	for	a	moment	,	I	silenced	her	.
如果	良心	醒来	为了	一个	片刻	,	我	沉默	她	.

如果她的良心有一瞬间苏醒，我就让她闭嘴。

[aɪ] [leɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] [ɑ:n] — ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɑ:n] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

I	laid	the	blame	of	my	wasted	life	on	—	circumstances	,	on	my	father	,
我	铺设	这	责备	的	我的	浪费	生活	在	—	情况	,	在	我的	父亲	,

我把虚度光阴的责任归咎于——环境，归咎于我的父亲，

[ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

on	anything	and	any	one	but	myself	.
在	任何事物	和	任何	一	但	我	.

除了我自己，对任何人都可以。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] — [haʊ] , [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] .

From	this	state	I	have	been	awakened	—	how	,	I	hardly	know	.
从	这	状态	我	有	到过	觉醒	—	如何	,	我	几乎	知道	.

我从这种状态中苏醒过来——至于如何苏醒，我几乎一无所知。

[aɪ] [du:] [si:] [maɪ] [sɪn] — [aɪ] [du:] [rɪ'pent] ;

I	do	see	my	sin	—	I	do	repent	;
我	做	看	我的	罪	—	我	做	悔改	;

我看到了我的罪过——我忏悔；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] [ænd; ənd] [kraɪ] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] — [ðen] [ɔ:l] [ɪz] [mɪst] .

but	when	I	would	take	another	step	and	cry	for	mercy	—	then	all	is	mist	.
但	什么时候	我	会	拿	其他	步	和	哭	为了	怜悯	—	然后	全部	是	薄雾	.

但当我再往前走一步，哭着求饶时——一切都化为迷雾。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'mju:zd] [maɪ'self] [baɪ] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd]

I	have	amused	myself	by	seeing	how	the	Christian	religion	can	be	explained
我	有	觉得好笑	我	经过	看到	如何	这	基督教	宗教	能	是	解释

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我一直乐于观察人们如何解释基督教。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [wen] [aɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['bɪtər] [ni:d] ,

until	now	when	I	turn	to	it	in	my	bitter	need	,
直到	现在	什么时候	我	转动	到	它	在	我的	苦的	需要	,

直到现在，当我极度需要它的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:dz] [maɪ] [græsp] — [aɪ] [kæn; kən] [si:] [noʊ] ['sɜ:rt(ə)nti] — [noʊ] [hoʊp] .

it	eludes	my	grasp	—	I	can	see	no	certainty	—	no	hope	.
它	逃避	我的	抓牢	—	我	能	看	不	肯定	—	不	希望	.

它让我捉摸不透——我看不到任何确定性——没有任何希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [mɪst] ！ "

It	is	all	mist	!	"
它	是	全部	薄雾	！	"

都是雾！

" ['pɑːpə] , [aɪ][wʌns] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɔsli] [priːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd]

"	Papa	,	I	once	heard	Dr	.	Ausley	preach	on	the	subject	of	doubts	and
"	爸爸	,	我	一次	听到	博士	.	奥斯利	布道	在	这	主题	的	疑虑	和

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

difficulties	of	this	kind	,
困难	的	这	种类	,

“爸爸，我曾经听奥斯利博士就这类疑惑和困难布道过。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

and	I	will	tell	you	something	of	what	he	said	.
和	我	将要	告诉	你	某物	的	什么	他	说	.

我会把他说的话转述给你。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

He	began	,	if	I	remember	rightly	,
他	开始	,	如果	我	记住	没错	,

如果我没记错的话，他开始说道：

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [wʌz; wəz]

by	saying	that	until	the	history	of	our	Lord	and	of	His	apostles	was
经过	说	那	直到	这	历史	的	我们的	主	和	的	他的	使徒	曾是

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

proved	to	be	a	fiction	from	beginning	to	end	,
已证实	到	是	一个	小说	从	开始	到	结尾	,

他说，直到我们主耶稣和他的使徒们的历史被证明从头到尾都是虚构的，

[ðə; ði] ['kredʒələs] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['nætʃ(ə)rəl] [graʊndz]

the	credulous	people	were	those	who	try	to	account	for	it	on	natural	grounds
这	轻信的	人们	是	那些	WHO	尝试	到	帐户	为了	它	在	自然的	理由

.

:

.

那些轻信的人试图用自然规律来解释这一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] , ['pɑːpə] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] . "

I	am	not	making	it	plain	,	papa	—	I	wish	I	could	.	"
我	是	不是	制作	它	清楚的	,	爸爸	—	我	希望	我	可以	.	"

爸爸，我没能把话说清楚——我真希望我能。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [goʊ][ɑːn] . "

"	I	understand	;	go	on	.	"
"	我	理解	;	去	在	.	"

我明白了，请继续。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

"	Then	there	was	St	.	Paul	.
"	然后	那里	曾是	英石	.	保罗	.

然后是圣保罗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

He	had	everything	to	lose	,	and	nothing	to	gain	.
他	有	一切	到	失去	,	和	没有什么	到	获得	.

他可能失去一切，却一无所获。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

He	was	wise	,	well	-	educated	,	and	had	reasoning	powers	beyond	the
他	曾是	明智的	,	出色地	-	受过教育	,	和	有	推理	权力	超过	这

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

他睿智、受过良好的教育，并且拥有超乎常人的推理能力。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] ?

Why	did	he	believe	?
为什么	做过	他	相信	?

他为什么会相信?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɔːrd] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɔːr]

He	said	he	saw	the	Lord	—	he	must	have	known	whether	that	was	true	or
他	说	他	锯	这	主	—	他	必须	有	已知	无论	那	曾是	真的	或者

[fɔːls] .

false	.
错误的	.

他说他看见了主——他肯定知道这是真是假。

[duː][men] [θroʊ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['væljuː][ɪn][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Do	men	throw	away	everything	they	value	in	life	for	the	pleasure	of	being
做	男人	扔	离开	一切	他们	价值	在	生活	为了	这	乐趣	的	存在

['pəːsikjuːtid] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][hiː; hi] ? "

persecuted	for	telling	a	he	?	"
受迫害	为了	讲述	一个	他	?	"

难道男人会为了取乐而放弃生命中所有珍视的东西，仅仅因为说了句"他"就遭受迫害吗?

" [goʊ][ɑːn] , [tʃaɪld] — [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	,	child	—	go	on	.	"
"	去	在	,	孩子	—	去	在	.	"

"继续，孩子——继续。"

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [twelv] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['neɪʃ(ə)n] , [ʌn'lɜːrnd]

"	And	those	twelve	men	of	a	conquered	and	despised	nation	,	unlearned
"	和	那些	十二	男人	的	一个	征服	和	被鄙视的	国家	,	未受过教育的

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [men] ,

and	ignorant	men	,
和	无知	男人	,

"还有那十二个来自被征服和被鄙视的民族的人，他们都是未受过教育、愚昧无知的人，

[tuː] — [jet] [ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌʌp'set][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [greɪt] [roʊm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn]

too	—	yet	their	teaching	upset	the	religion	of	great	Rome	,	and	has	gone	on
也	—	然而	他们的	教学	沮丧的	这	宗教	的	伟大的	罗马	,	和	有	已消失	在

['spredɪŋ] ['evər] [sɪns] .

spreading	ever	since	.
传播	曾经	自从	.

然而，他们的教义却扰乱了伟大的罗马宗教，并且从此不断传播开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][moʊst][ɪn] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɔsli] [sed] ,

But	the	thing	that	struck	me	most	in	what	Dr	.	Ausley	said	,
但	这	事物	那	击	我	最多	在	什么	博士	.	奥斯利	说	,

但奥斯利博士的话中最让我印象深刻的是:

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [wʌz; wəz] — - [ðæt] ['evri] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

and	you	said	something	like	it	just	now	,	was	—	-	that	every	Christian	life	,
和	你	说	某物	喜欢	它	只是	现在	,	曾是	—	-	那	每一个	基督教	生活	,

[haʊ'evər] [wiːk] [ænd; ənd] ['fɔːlti] ,

however	weak	and	faulty	,
然而	虚弱的	和	故障	,

你刚才也说过类似的话，就是——"每一个基督徒的生命，无论多么软弱和有缺陷，

[ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

is	a	miracle	greater	than	any	other	.
是	一个	奇迹	更大的	比	任何	其他	.

这是一个比任何其他奇迹都更伟大的奇迹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [hiː; hi] [sed] , - [hɪr] [ɑːr; ər] ['sɪnfl] [men] , [wiːk] ['wɪmɪn] , ['sɪli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Because	,	'	he	said	,	'	here	are	sinful	men	,	weak	women	,	silly	young	people	,
因为	,	-	他	说	,	-	这里	是	罪恶的	男人	,	虚弱的	女性	,	愚蠢的	年轻的	人们	,

['temptɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,

tempted	and	tried	,
受诱惑	和	尝试	,

“因为,”他说,“这里有罪人,有软弱的女人,有愚蠢的年轻人,他们都受到了诱惑和考验。”

[ænd; ənd] [jet] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['sʌmhaʊ] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [nɑːt]['oʊnli] [nɑːt] ['iːzi] ,

and	yet	going	on	somehow	,	living	a	life	that	is	not	only	not	easy	,
和	然而	去	在	不知何故	,	活的	一个	生活	那	是	不是	仅有的	不是	简单的	,

然而,他却依然继续生活下去,过着一种不仅不容易,而且

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ə'genst] [ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] . - "

but	actually	against	their	very	nature	.	'	"
但	实际上	反对	他们的	非常	自然	.	-	"

但实际上却违背了它们的本性。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['ɛgɜ·tən] [sed] .

"	I	have	felt	that	,	"	Mr	.	Egerton	said	.
"	我	有	毛毡	那	,	"	先生	.	埃格顿	说	.

“我也有这种感觉,”埃格顿先生说。

" ['klæris,klə'riːs] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .

"	Clarice	,	I	think	my	time	is	short	.
"	克拉丽丝	,	我	思考	我的	时间	是	短的	.

克拉丽丝,我觉得我的时间不多了。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [duː] ? "

What	had	I	better	do	?	"
什么	有	我	更好的	做	?	"

我最好怎么办?

" ['pɑːpə] ,

"	Papa	,
"	爸爸	,

爸爸,

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][let] ['eɪmər] [goʊ][tuː; tə][iː] — [ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . [mən'roʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

would	you	not	let	Aymer	go	to	E	—	and	ask	Mr	.	Monroe	to	come	to	see
会	你	不是	让	艾默	去	到	E	—	和	问	先生	.	门罗	到	来	到	看

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

你难道不让艾默去E——并请门罗先生来见你吗?

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不,不!

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [nɑːt] [ðæt] — [nɑːt] [jet] .
" Not that — not yet .
" 不是 那 — 不是 然而 .

“还不是那样——还没到时候。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not bear it .
我 可以 不是 熊 它 .

我无法忍受。

" [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['klæris,klə'riːs]
" The very thought of seeing a stranger agitated him so much that Clarice
" 这 非常 想法 的 看到 一个 陌生人 激动 他 所以 很多 那 克拉丽丝
[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .
felt that she could not press it .
毛毡 那 她 可以 不是 按 它 .

“一想到要见陌生人，他就非常激动，以至于克拉丽丝觉得她不能再逼他了。”

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɑːpə] . "
" Then let me read the Bible to you , papa . "
" 然后 让 我 读 这 圣经 到 你 , 爸爸 . "

“那让我给你读圣经吧，爸爸。”

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] [dauts] [wɪl] [kʌm] [bæk] . "
" The miserable old doubts will come back . "
" 这 悲惨的 老的 疑虑 将要 来 后退 . "

“那些令人痛苦的旧疑虑还会卷土重来。”

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
For now you feel the want — you wish to believe it .
为了 现在 你 感觉 这 想 — 你 希望 到 相信 它 .

此刻你心中充满渴望——你希望相信它。

[oʊ] , [dɪr] ['pɑːpə] , [tɜːrn][ðə; ði] [wɪʃ] ['ɪntuː] [prer] !
Oh , dear papa , turn the wish into prayer !
哦 , 亲爱的 爸爸 , 转动 这 希望 进入 祷告 !

哦，亲爱的爸爸，请把愿望变成祈祷吧!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] ? "
You are not vexed with me , papa ? "
你 是 不是 烦恼 和 我 , 爸爸 ? "

爸爸，您不生我的气吗?

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [vekst] .
" No , not at all vexed .
" 不 , 不是 在 全部 烦恼 .

“不，一点也不生气。”

[kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Come to - night and read to me .
来 到 - 夜晚 和 读 到 我 .

今晚来给我读书吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɪrər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
I am clearer at that time , I think , than any other .
我 是 更清晰 在 那 时间 , 我 思考 , 比 任何 其他 .

我认为，那时我的头脑比其他任何时候都清醒。

[wen] ['helən] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [kʌm] . "

When	Helen	has	left	me	,	do	you	come	.	"
什么时候	海伦	有	左边	我	,	做	你	来	.	"

海伦离开我之后，你还会来吗?

" [aɪ] [wɪl] — ['glædli] . "

"	I	will	—	gladly	.	"
"	我	将要	—	乐意	.	"

“我乐意。”

" [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] , [tʃaɪld] .

"	And	leave	me	now	,	child	.
"	和	离开	我	现在	,	孩子	.

“孩子，现在就离开我吧。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [bæk] .

"	She	had	nearly	reached	the	door	when	he	called	her	back	.
"	她	有	几乎	达到	这	门	什么时候	他	称为	她	后退	.

“她快走到门口时，他叫她回去。”

" ['klæris,klə'ri:s] , [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [preɪ] .

"	Clarice	,	you	tell	me	to	pray	.
"	克拉丽丝	,	你	告诉	我	到	祈祷	.

“克拉丽丝，你让我祈祷。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [preɪ] [wen] [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] ?

How	can	I	pray	when	I	cannot	believe	?
如何	能	我	祈祷	什么时候	我	不能	相信	?

我无法相信，我该如何祈祷?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] .

It	would	be	a	mockery	.
它	会	是	一个	嘲讽	.

那将是一种嘲弄。

" ['klæris,klə'ri:s] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [step] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

"	Clarice	came	back	with	her	slow	and	painful	step	,	and	looking	down
"	克拉丽丝	来了	后退	和	她	慢的	和	痛苦	步	,	和	寻找	向下

['tendərli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [sed] , —

tenderly	at	him	she	said	,	—
温柔地	在	他	她	说	,	—

克拉丽丝迈着缓慢而痛苦的步伐走了回来，她温柔地看着他，说道:

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	I	have	read	in	a	book	I	like	so	much	,
"	我	有	读	在	一个	书	我	喜欢	所以	很多	,

我在一本我非常喜欢的书里读到过，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz] ['mɪrəklz] ,

that	there	is	a	lesson	to	be	learned	from	one	of	our	Lord's	miracles	,
那	那里	是	一个	课	到	是	学习	从	一	的	我们的	主场	奇迹	,

从我们主的一个神迹中，我们可以学到一个教训。

[wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] .

which	one	does	not	see	just	at	first	.
哪个	一	做	不是	看	只是	在	第一的	.

这是人们一开始看不到的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] .

It	is	the	healing	of	the	withered	hand	.
它	是	这	康复	的	这	干枯	手	.

这是治愈枯萎的手。

[ðə; ði]['mænz][hænd][wʌz; wəz][kwaɪt] ['juːsləs] , [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv]

The	man's	hand	was	quite	useless	,	perhaps	he	had	not	been	able	to	move
这	男人的	手	曾是	相当	无用	,	也许	他	有	不是	到过	有能力的	到	移动

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

it	for	years	.
它	为了	年	.

这名男子的手完全无法使用，或许他已经多年无法动弹了。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sed] , - [stretʃ] [fɔːrθ] [ðaɪn] [hænd] . -

Our	Lord	said	,	'	Stretch	forth	thine	hand	.	'
我们的	主	说	,	-	拉紧	前进	你的	手	.	-

我们的主说：“伸出你的手来。”

[sə'poʊz] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ænsər] , - [aɪ]['kænɑːt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

Suppose	the	man	had	answered	,	'	I	cannot	—	there	is	no	power	in	it	?	'
认为	这	男人	有	回答	,	-	我	不能	—	那里	是	不	力量	在	它	?	-

假设这个人回答说：“我不能——这其中没有任何力量？”

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

But	he	just	obeyed	,	and	the	power	was	there	.
但	他	只是	服从	,	和	这	力量	曾是	那里	.

但他只是服从了命令，而权力就在那里。

['weðər] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'beɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['paʊər] , [ɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Whether	the	intention	to	obey	brought	the	power	,	or	the	power	came	with	the
无论	这	意图	到	服从	带来	这	力量	,	或者	这	力量	来了	和	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

是服从的意愿带来了权力，还是权力随着意愿而来?

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] .

no	one	can	say	.
不	一	能	说	.

谁也说不准。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] .

"	She	went	away	then	,	and	this	time	he	did	not	call	her	back	.
"	她	去	离开	然后	,	和	这	时间	他	做过	不是	称呼	她	后退	.

“她当时就走了，这一次他没有再叫她回来。”

['æftər] [ðɪs] ['klæris,klə'riːs] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

After	this	Clarice	read	the	Bible	diligently	to	her	father	.
后	这	克拉丽丝	读	这	圣经	勤勉地	到	她	父亲	.

此后，克拉丽丝认真地给父亲朗读圣经。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] ,

At	first	she	chose	the	portions	she	thought	most	likely	to	be	useful	,
在	第一的	她	选择	这	部分	她	想法	最多	可能	到	是	有用	,

起初，她选择了她认为最有可能派上用场的部分。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pɑːrt] ,

but	after	a	few	days	he	began	to	ask	for	this	or	that	part	,
但	后	一个	很少	天	他	开始	到	问	为了	这	或者	那	部分	,

但几天后，他开始要求要这个零件或那个零件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] .

which	he	wished	to	hear	.
哪个	他	希望	到	听到	.

他想听到的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] — [hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ][mɔːr] .

But	he	only	listened	in	silence	—	he	spoke	to	her	no	more	.
但	他	仅有的	听着	在	沉默	—	他	辐	到	她	不	更多的	.

但他只是默默地听着——他再也没有和她说话。

['evri] [deɪ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ;

Every	day	he	became	more	gentle	and	patient	;
每一个	天	他	成为	更多的	温和的	和	病人	;

他一天比一天更加温柔耐心;

[mɔːr] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt]

more	grateful	to	them	all	for	the	kindness	and	tenderness	which	he	felt
更多的	感激的	到	他们	全部	为了	这	仁慈	和	压痛	哪个	他	毛毡

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

was	so	undeserved	.
曾是	所以	不应得的	.

他更加感激他们给予他的善良和温柔，他觉得自己完全不配得到这些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]['saɪləns][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

But	his	natural	reserve	and	his	long	habit	of	silence	were	not	to	be
但	他的	自然的	预订	和	他的	长的	习惯	的	沉默	是	不是	到	是

[ˌoʊvər'kʌm] [naʊ] .

overcome	now	.
克服	现在	.

但他天生的矜持和长久以来的沉默习惯，现在却无法改变。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] , [ɪn'diːd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Therefore	it	was	a	great	happiness	to	Clarice	,	indeed	to	all	of	them
所以	它	曾是	一个	伟大的	幸福	到	克拉丽丝	,	的确	到	全部	的	他们

,

,

,

因此，这对于克拉丽丝来说是一件非常幸福的事，实际上对于他们所有人来说也是如此。

[wen] [hiː; hi] [æskt] ['eɪmər] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][iː] — [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

when	he	asked	Aymer	to	invite	the	Rector	of	E	—	to	visit	him	,
什么时候	他	问	艾默	到	邀请	这	校长	的	E	—	到	访问	他	,

当他请艾默邀请E—的校长来拜访他时，

[wɪtʃ] [ðæt]['dʒent(ə)lmən][dɪd] ['regjələrli] [frʌm; frəm][ðæt] [taɪm] .

which	that	gentleman	did	regularly	from	that	time	.
哪个	那	绅士	做过	经常	从	那	时间	.

从那时起，那位先生就经常这样做。

[taɪm] [slɪpt] [baɪ] .

Time	slipped	by	.
时间	滑倒了	经过	.

时光飞逝。

['mɪstər] . ['ɛgɜ˞tən] [meɪd] [noʊ]['ræli] .

Mr	.	Egerton	made	no	rally	.
先生	.	埃格顿	制成	不	集会	.

埃格顿先生没有举行集会。

[ðə; ði][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['seɪvɪŋz][wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [ɪ'kɑːnəmi] .

The	hard	-	earned	savings	were	melting	away	,	in	spite	of	Helen's	economy	.
这	难的	-	获得	节省	是	融化	离开	,	在	尽管如此	的	海伦的	经济	.

尽管海伦很节俭，但她辛辛苦苦攒下的积蓄还是一点点地消耗殆尽。

[ðə; ði] " [bɪ'lʌvɪd] [bæg] " [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] ['empti] .

The	"	beloved	bag	"	would	soon	be	quite	empty	.
这	"	心爱	包	"	会	很快	是	相当	空的	.

这个“心爱的包”很快就会空空如也。

[jet] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['eɪmər] [kəm'pleɪnd] ,

Yet	**not**	**even**	**Aymer**	**complained**	**,**
然而	不是	甚至	艾默	抱怨	,

然而，就连艾默也没有抱怨。

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['sædli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

though	**he**	**often**	**wondered**	**sadly**	**what**	**he**	**was**	**to**	**do**	**when**	**he**	**should**	**be**
尽管	他	经常	想知道	令人遗憾的是	什么	他	曾是	到	做	什么时候	他	应该	是

[left] ['peniləs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

left	**penniless**	**with**	**two**	**young**	**children**	**to**	**support**	**,**
左边	身无分文	和	二	年轻的	孩子们	到	支持	,

虽然他常常悲伤地想，当他身无分文，还要养活两个年幼的孩子时，他该怎么办。

[ænd; ənd] ['helən] , ['hoʊmləs] .

and	**Helen**	**,**	**homeless**	**.**
和	海伦	,	无家可归者	.

还有无家可归的海伦。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['ɛgɚtən] [sed] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]

One	**day**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**said**	**to**	**Clarice**	**,**	**"**	**I**	**want**	**you**	**to**	**write**	**a**	**letter**	**for**
一	天	先生	.	埃格顿	说	到	克拉丽丝	,	"	我	想	你	到	写	一个	信	为了

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

有一天，埃格顿先生对克拉丽丝说："我想请你帮我写一封信。"

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] ['eɪmər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

my	**dear**	**,**	**and**	**tell**	**Aymer**	**to**	**come**	**here**	**,**	**that**	**he**	**may**	**hear**	**what**	**I**	**say**	**.**
我的	亲爱的	,	和	告诉	艾默	到	来	这里	,	那	他	可能	听到	什么	我	说	.

亲爱的，告诉艾默过来，让他听听我说的话。

" ['klæris,klə'riːs] [əu'beid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] .

"	**Clarice**	**obeyed**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**ready**	**to**	**write**	**.**
"	克拉丽丝	服从	,	和	曾是	很快	准备好	到	写	.

克拉丽丝照做了，很快就准备好了写作。

['mɪstər] . [ɛgɚtənz] [wiːk] [vɔɪs] [bɪ'gæn] :

Mr	**.**	**Egerton's**	**weak**	**voice**	**began**	**:**
先生	.	埃格顿的	虚弱的	嗓音	开始	:

埃格顿先生虚弱的声音响起：

" - [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] . -

"	**'**	**My**	**dear**	**father**	**.**	**'**
"	-	我的	亲爱的	父亲	.	-

"我亲爱的父亲。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðæt] , ['klæris,klə'riːs] ? "

"	**Have**	**you**	**written**	**that**	**,**	**Clarice**	**?**	**"**
"	有	你	书面	那	,	克拉丽丝	?	"

"克拉丽丝，那是你写的吗？"

" [jes] , ['pɑːpə] . "

"	**Yes**	**,**	**papa**	**.**	**"**
"	是的	,	爸爸	.	"

"是的，爸爸。"

" [ænd; ənd] , ['eɪmər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tendɪŋ] ?

"	**And**	**,**	**Aymer**	**,**	**you**	**are**	**attending**	**?**
"	和	,	艾默	,	你	是	参加	?

"艾默，你会出席吗？"

[goʊ][ɑːn] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Go **on** **now** **,** **my** **dear** **.**
去 在 现在 , 我的 亲爱的 .

去吧，亲爱的。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['letər] ; [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]
" **'** **You** **may** **not** **care** **to** **read** **this** **letter** **;** **yet** **,** **as** **it** **comes** **from** **a** **dying**
" - 你 可能 不是 关心 到 读 这 信 ; 然而 , 作为 它 来 从 一个 垂死
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

“你或许不想读这封信；然而，既然它出自一位垂死之人之手，

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] .
from **one** **who** **may** **be** **dead** **before** **you** **open** **it** **,** **do** **not** **refuse** **to** **do** **so** **.**
从 一 WHO 可能 是 死的 前 你 打开 它 , 做 不是 拒绝 到 做 所以 .

如果信中的人在你打开之前可能已经去世，请不要拒绝打开它。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
You **loved** **me** **once** **,** **and** **I** **was** **ungrateful** **and** **disobedient** **.**
你 喜爱 我 一次 , 和 我 曾是 忘恩负义 和 忤 .

你曾经爱过我，而我却忘恩负义、不听话。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [naʊ] .
For **all** **these** **long** **years** **I** **have** **never** **asked** **your** **pardon** **;** **but** **I** **do** **so** **now** **.**
为了 全部 这些 长的 年 我 有 绝不 问 你的 赦免 ; 但 我 做 所以 现在 .

这么多年来，我从未请求过你的原谅；但我现在要请求你的原谅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] — [aɪ] [trʌst] ,
I **am** **slowly** **but** **surely** **passing** **away** **from** **this** **world** **—** **I** **trust** **,**
我 是 缓慢地 但 一定 通过 离开 从 这 世界 — 我 相信 ,

我相信，我正在慢慢地、但肯定地离开这个世界。

[θruː] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] .
through **the** **marvellous** **mercy** **of** **God** **in** **Christ** **,** **to** **a** **better** **.**
通过 这 奇妙 怜悯 的 上帝 在 基督 , 到 一个 更好的 .

藉着上帝在基督里的奇妙怜悯，走向更美好的未来。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [fər'gɪv] , [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .
If **I** **have** **any** **injury** **to** **forgive** **,** **I** **do** **it** **freely** **.**
如果 我 有 任何 受伤 到 原谅 , 我 做 它 自由 .

如果我有什么需要原谅的伤害，我会毫不犹豫地原谅。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] [lɔːŋ] ['hɑːrdnəs] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Forgive **me** **,** **dear** **father** **,** **and** **forget** **my** **long** **hardness** **against** **you** **.**
原谅 我 , 亲爱的 父亲 , 和 忘记 我的 长的 硬度 反对 你 .

亲爱的父亲，请原谅我，也请忘记我长久以来对您的怨恨。

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] ,
" **'** **I** **will** **not** **say** **more** **,**
" - 我 将要 不是 说 更多的 ,

“我不会再多说了，

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [raɪt] ['oʊnli][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'frend] [maɪ] ['tʃɪldrən] .
lest **you** **should** **think** **that** **I** **write** **only** **to** **ask** **you** **to** **befriend** **my** **children** **.**
免得 你 应该 思考 那 我 写 仅有的 到 问 你 到 交朋友 我的 孩子们 .

免得你以为我写信只是为了请你和我的孩子交朋友。

[noʊ][mæn]['evər][hæd; həd] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [gʊd] ['tʃɪldrən]

No	man	ever	had	more	reason	than	I	have	to	thank	God	for	good	children
不	男人	曾经	有	更多的	原因	比	我	有	到	感谢	上帝	为了	好的	孩子们

;

;

;

没有人比我更有理由感谢上帝赐予我优秀的孩子;

[noʊ][mæn]['evər] [dɪ'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] [les] .

no	man	ever	deserved	them	less	.
不	男人	曾经	应得的	他们	较少的	.

没有人比他们更配得上这些。

" - [ænd; ənd] [naʊ] , ['fɑ:ðər] , [aɪ] [seɪ] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ! -

"	-	And	now	,	father	,	I	say	farewell	,	and	God	bless	you	!	-
"	-	和	现在	,	父亲	,	我	说	告别	,	和	上帝	保佑	你	!	-

“父亲，现在我向您道别，愿上帝保佑您！”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['klæris,klə'ri:s] . "

"	I	will	try	to	sign	it	,	Clarice	.	"
"	我	将要	尝试	到	符号	它	,	克拉丽丝	.	"

“我会尽量签字的，克拉丽丝。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [wi:k] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You	are	very	weak	to	-	day	,	"	she	said	,
"	你	是	非常	虚弱的	到	-	天	,	"	她	说	,

“你今天身体很虚弱，”她说。

['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][pen] .

startled	to	see	how	difficult	he	found	it	to	hold	the	pen	.
惊慌	到	看	如何	难的	他	成立	它	到	抓住	这	笔	.

他惊讶地发现，自己握笔竟然如此困难。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['wikər] .

"	I	am	,	"	he	said	;	"	I	think	I	am	much	weaker	.
"	我	是	,	"	他	说	;	"	我	思考	我	是	很多	较弱	.

“是的，”他说；“我认为我虚弱了很多。”

['eɪmər] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt] ? "

Aymer	,	is	there	anything	in	that	to	which	you	object	?	"
艾默	,	是	那里	任何事物	在	那	到	哪个	你	目的	?	"

艾默，你对此有什么异议吗?

" ['nʌθɪŋ] , ['fɑ:ðər] ; [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] . "

"	Nothing	,	father	;	I	think	you	have	done	quite	right	.	"
"	没有什么	,	父亲	;	我	思考	你	有	完毕	相当	正确的	.	"

“没什么，父亲；我觉得您做得非常好。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['fju:tʃər] , " ['mɪstər] . ['ɛgɜtən] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

"	I	have	not	said	anything	about	your	future	,	"	Mr	.	Egerton	said	,	in	a	low	voice
"	我	有	不是	说	任何事物	关于	你的	未来	,	"	先生	.	埃格顿	说	,	在	一个	低的	嗓音

.

:

.

“我没有对你的未来发表任何评论，”埃格顿先生低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] , [sɜ:r] .

"	And	I	hope	you	won't	,	sir	.
"	和	我	希望	你	惯于	,	先生	.

“我希望您不会，先生。”

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑːðər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ək'sept] ['sɪkspəns][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

From	your	father	I	would	not	accept	sixpence	to	keep	us	all	out	of	the
从	你的	父亲	我	会	不是	接受	六便士	到	保持	我们	全部	出去	的	这

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ! "

poorhouse	!	"
贫民院	!	"

“就算你父亲给我六便士，我也不会收，就算这钱能让我们一家人不至于沦落到贫民窟！”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['eɪmər] .

"	You	would	not	ask	for	it	;	and	I	cannot	blame	you	,	Aymer	.
"	你	会	不是	问	为了	它	;	和	我	不能	责备	你	,	艾默	.

“你不会主动要求这样做；我也不能责怪你，艾默。”

[jet] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] — ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Yet	,	I	beseech	you	—	little	as	I	have	deserved	of	you	,
然而	,	我	恳求	你	—	小的	作为	我	有	应得的	的	你	,

然而，我恳求你——尽管我配不上你多少，

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][maɪ]['oʊnli] [rɪ'kwest] — [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːfər][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [dəunt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

don't	deny	me	my	only	request	—	if	they	offer	to	help	you	,	don't	refuse	it	.
不	否定	我	我的	仅有的	要求	—	如果	他们	提供	到	帮助	你	,	不	拒绝	它	.

请不要拒绝我唯一的请求——如果他们愿意帮助你，请不要拒绝。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪz] ['biːɪŋ] [spent]

I	know	what	you	were	saving	for	,	and	I	know	how	your	money	is	being	spent
我	知道	什么	你	是	保存	为了	,	和	我	知道	如何	你的	钱	是	存在	花费

.

:
.

我知道你攒钱是为了什么，也知道你的钱都花在了哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克拉丽丝·埃格顿的生平故事(Clarice Egerton's life story)
第8/8页

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] [tu:; tə] [bi:; bi]
I **cannot** **help** **it** **—** **I** **cannot** **even** **wish** **you** **not** **to** **do** **what** **you** **feel** **to** **be**
我 不能 帮助 它 — 我 不能 甚至 希望 你 不是 到 做 什么 你 感觉 到 是
[raɪt] ;
right **;**
正确的 ;

我无法控制自己——我甚至无法希望你不要去做你认为正确的事情;

[bʌt; bət] [dəunt] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
but **don't** **fancy** **that** **I** **don't** **feel** **it** **.**
但 不 想要 那 我 不 感觉 它 .

但别以为我没有这种感觉。

[ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !
All **for** **me** **!**
全部 为了 我 !

都归我了!

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wɜ:rkt] [nɔ:r] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
And **I** **never** **worked** **nor** **cared** **for** **one** **of** **you** **.**
和 我 绝不 工作 也不 关心 为了 一 的 你 .

我从未为你们中的任何人工作过，也从未关心过你们中的任何人。

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , ['tʃɪldrən] , " (['helən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [su:p] [fɔ:r; fər]
And **once** **for** **all** **,** **children** **,** **"** **(** **Helen** **had** **come** **in** **with** **some** **soup** **for**
和 一次 为了 全部 , 孩子们 , " (海伦 有 来 在 和 一些 汤 为了
[hɪm; ɪm]) ,
him **)** **,**
他) ,

孩子们，就此打住吧。”(海伦端着汤进来给他喝)

" [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [let] [ˌem 'i:] [spi:k] .
" **once** **for** **all** **,** **let** **me** **speak** **.**
" 一次 为了 全部 , 让 我 说话 .

“就这一次，让我说句话。”

[ju:; jʊ] [fɔ:r] — [ju:; jʊ] [pʊr] , [nɪ'glektɪd] , [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['tʃɪldrən] — [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [pru:fs] [tu:; tə]
You **four** **—** **you** **poor** **,** **neglected** **,** **overworked** **children** **—** **have** **been** **living** **proofs** **to**
你 四 — 你 贫穷的 , 被忽视的 , 过度劳累 孩子们 — 有 到过 活的 证明 到
[ˌem 'i:] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
me **that** **religion** **is** **not** **all** **imagination** **,**
我 那 宗教 是 不是 全部 想像力 ,

你们四个——你们这些可怜的、被忽视的、过度劳累的孩子——向我证明了宗教并非全是想象。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [aʊt'weɪd] [ðə; ði] [bɪ'li:f] , [ɔ:r] [ˌʌnbɪ'li:f] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
which **have** **outweighed** **the** **belief** **,** **or** **unbelief** **,** **of** **a** **lifetime** **.**
哪个 有 被压倒 这 信仰 , 或者 不信 , 的 一个 寿命 .

这些信念或不信念已经超过了一个人一生的信仰。

['tʃɪldrən] , [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['blesɪŋ] [wɪl] [ə'veɪl] [mʌtʃ] , [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [bles] [ju:; jʊ] ,
Children **,** **I** **cannot** **think** **that** **my** **blessing** **will** **avail** **much** **,** **yet** **I** **must** **bless** **you** **,**
孩子们 , 我 不能 思考 那 我的 祝福 将要 可用 很多 , 然而 我 必须 保佑 你 ,

孩子们，我知道我的祝福可能不会有多大用处，但我还是要祝福你们。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	ask	you	all	to	forgive	me	.
和	问	你	全部	到	原谅	我	.

请大家原谅我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['ɔːfər] , ['eɪmər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	have	no	excuse	to	offer	,	Aymer	,	"	he	added	,
我	有	不	原谅	到	提供	,	艾默	,	"	他	额外	,

“我没有任何借口可以解释，艾默，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

turning	a	wistful	look	upon	his	eldest	son	.
转弯	一个	怅惘	看	之上	他的	长子	儿子	.

他满怀惆怅地望着他的长子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['friːli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [æt; ət][ɔːl] . "

"	You	must	forgive	me	freely	,	if	you	can	forgive	at	all	.	"
"	你	必须	原谅	我	自由	,	如果	你	能	原谅	在	全部	.	"

“如果你能原谅别人，那就必须心甘情愿地原谅我。”

" ['fɑːðər] , " [sed] ['eɪmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , " [aɪ][duː] — [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] !

"	Father	,	"	said	Aymer	,	with	a	sob	,	"	I	do	—	I	do	,	indeed	!
"	父亲	,	"	说	艾默	,	和	一个	哭泣	,	"	我	做	—	我	做	,	的确	!

“父亲，”艾默抽泣着说，“我愿意——我愿意，真的愿意！”

[ænd; ənd] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

And	you'll	forgive	me	.
和	你会	原谅	我	.

你会原谅我的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] . "

I	was	very	disrespectful	.	"
我	曾是	非常	不尊重	.	"

我当时非常不尊重人。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

"	I	have	nothing	to	forgive	.
"	我	有	没有什么	到	原谅	.

我没有什么需要原谅的。

['nevər] [mæn][hæd; həd] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] .

Never	man	had	such	children	.
绝不	男人	有	这样的	孩子们	.

从来没有人生过这样的孩子。

[aɪ] [der] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

I	dare	to	believe	that	these	is	forgiveness	for	me	with	God	,	as	you	can
我	敢	到	相信	那	这些	是	饶恕	为了	我	和	上帝	,	作为	你	能

[fər'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

我敢于相信，上帝会像你一样原谅我。

[juː; jʊ][ænd; ənd] — [jʊr; jər] ['mʌðər] : [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] , [tuː] .

You	and	—	your	mother	:	she	forgave	me	,	too	.
你	和	—	你的	母亲	:	她	原谅了	我	,	也	.

你和你母亲：她也原谅了我。

[maɪ] [pʊr] [ɪ'liz] — [maɪ] [pʊr] [ɪ'liz] !

My	poor	Elise	—	my	poor	Elise	!
我的	贫穷的	爱丽丝	—	我的	贫穷的	爱丽丝	!

我可怜的艾莉丝——我可怜的艾莉丝！

" [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ə'gen] ; [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn]['kwaɪət] [sliːp] , ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] .

"	He	never	spoke	again	;	he	passed	away	in	quiet	sleep	,	utterly	worn	out	.
"	他	绝不	辐	再次	;	他	通过了	离开	在	安静的	睡觉	,	完全地	磨损	出去	.

“他再也没有说过话；他在睡梦中安详地去世了，精疲力竭。”

['eɪmər] ['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['mɪrli] ['raɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tremblɪŋ]

Aymer	posted	the	letter	the	next	day	,	merely	writing	beneath	his	father's	trembling
艾默	发布	这	信	这	下一个	天	,	仅仅	写作	下面	他的	父亲的	发抖

['sɪgnətʃər] ,

signature	,
签名	,

第二天，艾默寄出了这封信，只在他父亲颤抖的签名下方写道：

" [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] ['dik,teitiŋ] [ðɪs] ['letər] .

"	My	father	died	a	few	hours	after	dictating	this	letter	.
"	我的	父亲	死亡	一个	很少	小时	后	口述	这	信	.

“我父亲在口述完这封信几个小时后就去世了。”

" [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][sent] [bæŋk][tɔːrn][ɪn] [tuː] .

"	No	answer	was	received	,	but	the	letter	was	not	sent	bank	torn	in	two	.
"	不	回答	曾是	已收到	,	但	这	信	曾是	不是	发送	银行	撕裂	在	二	.

“没有收到回复，但信件并未寄出，而是被撕成了两半。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skænti] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪ'lʌvɪd] [bæg] " [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riəlaizd] [baɪ]

Between	the	scanty	remains	of	the	"	beloved	bag	"	and	what	was	realised	by
之间	这	稀少	遗迹	的	这	"	心爱	包	"	和	什么	曾是	意识到	经过

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [stɑːk] ,

the	sale	of	furniture	and	stock	,
这	销售	的	家具	和	库存	,

除“心爱的包”所剩无几的残骸外，加上出售家具和存货所得的款项，

[ɪ'nʌf] ['mʌni] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eɪmər] [aʊt] , [ə'loʊn] , [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] .

enough	money	was	raised	to	take	Aymer	out	,	alone	,	to	New	Zealand	.
足够的	钱	曾是	提高	到	拿	艾默	出去	,	独自的	,	到	新的	新西兰	.

筹集到的资金足够带艾默独自前往新西兰。

[gai] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'sɪstɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [wʌt] ['helən] [ænd; ənd]

Guy	undertook	the	care	of	the	others	,	assisted	,	of	course	,	by	what	Helen	and
盖伊	承担	这	关心	的	这	其他的	,	协助	,	的	课程	,	经过	什么	海伦	和

['klæris,klə'riːs][kʊd; kəd] [ɜːrn] ,

Clarice	could	earn	,
克拉丽丝	可以	赚	,

盖伊承担起了照顾其他人的责任，当然，海伦和克拉丽丝也尽力补贴家用。

[ʌn'tɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [ə'gen]

until	among	them	they	could	save	enough	for	passage	-	money	and	outfit	again
直到	之中	他们	他们	可以	节省	足够的	为了	通道	-	钱	和	全套服装	再次

.

:
.

直到他们中有人攒够了路费和再次置办行装的钱。

['lɪzi] [ænd; ənd] ['dɑːnld] , [haʊ'evər] ,

Lizzie	and	Donald	,	however	,
莉齐	和	唐纳德	,	然而	,

然而，莉齐和唐纳德

['bɛgd] [tuː; tə][hæv; həv] [frænk] [ænd; ənd]['ægnəs] [left] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

begged	**to**	**have**	**Frank**	**and**	**Agnes**	**left**	**with**	**them**	**until**	**that**	**time**	**should**	**come**
乞求	到	有	坦率	和	艾格尼丝	左边	和	他们	直到	那	时间	应该	来

.

:

.

恳求他们把弗兰克和艾格尼丝留在他们身边，直到时机成熟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði] [best] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðə; ði] [rest]

And	**it**	**was**	**so**	**plainly**	**the**	**best**	**plan**	**for**	**the**	**children**	**,**	**that**	**the**	**rest**
和	它	曾是	所以	显然	这	最好的	计划	为了	这	孩子们	,	那	这	休息

[kən'sentid] ,

consented	**,**
同意	,

这显然是对孩子们最好的安排，所以其他人都同意了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['mætər] .

though	**the**	**parting**	**was**	**a**	**very**	**hard**	**matter**	**.**
尽管	这	离别	曾是	一个	非常	难的	事情	.

虽然离别是一件非常艰难的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][ðer; ðər] [ə'ferz] [æt; ət] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [fɔːr] [went]

As	**soon**	**as**	**all**	**their**	**affairs**	**at**	**Ballintra**	**were**	**arranged**	**,**	**the**	**four**	**Egertons**	**went**
作为	很快	作为	全部	他们的	事务	在	巴林特拉	是	安排	,	这	四	埃格顿	去

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	**London**	**.**
到	伦敦	.

巴林特拉的一切事务安排妥当后，埃格顿一家四口便前往伦敦。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [fɔːr; fər] - [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

Everything	**was**	**soon**	**ready**	**for**	**Aymer's**	**departure**	**;**	**another**	**day**	**,**	**and**	**he**	**would**
一切	曾是	很快	准备好	为了	-	离开	;	其他	天	,	和	他	会

[liːv] [ðem; ðəm] .

leave	**them**	**.**
离开	他们	.

一切很快就准备就绪，只等艾默离开；再过一天，他就要离开他们了。

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sper] [ə'nʌðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz]

Mrs	**.**	**Browne**	**had**	**contrived**	**to**	**spare**	**another**	**bedroom**	**rather**	**than**	**lose**
太太	.	布朗	有	人为的	到	空闲的	其他	卧室	相当	比	失去

[hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] ,

her	**lodgers**	**,**
她	房客	,

布朗太太想方设法腾出另一间卧室，以免失去房客。

[soʊ]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ['soʊɪŋ] ['bʌtnz] [ɑːn]

so	**Clarice**	**was**	**sitting**	**in**	**her**	**old**	**place**	**in**	**the**	**little**	**parlour**	**sewing**	**buttons**	**on**
所以	克拉丽丝	曾是	坐着	在	她	老的	地方	在	这	小的	客厅	缝纫	按钮	在

- ['ʃɜːts] ,

Aymer's	**shirts**	**,**
-	衬衫	,

于是，克拉丽丝坐在她以前在小客厅里的位置上，给艾默的衬衫缝纽扣。

[ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['stɪfnəs] [baɪ] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

and	**damaging**	**their**	**stiffness**	**by**	**crying**	**over**	**them**	**,**	**when**	**the**	**door**	**opened**	**,**
和	损害	他们的	刚性	经过	哭泣	超过	他们	,	什么时候	这	门	打开	,

门打开时，我对着它们哭泣，弄伤了它们的僵硬部位。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['dʒentli] [ɪn] .

and	**some**	**one**	**came**	**gently**	**in**	**.**
和	一些	一	来了	轻轻地	在	.

有人轻轻地走了进来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [raʊnd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌnpərˈsivd] ,

She	did	not	look	round	,	because	she	was	trying	to	dry	her	eyes	unperceived	,
她	做过	不是	看	圆形的	,	因为	她	曾是	尝试	到	干燥	她	眼睛	未被察觉的	,

她没有环顾四周，因为她正试图不被人察觉地擦干眼睛。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuː] - [ˈkʌmər] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , —

when	the	new	-	comer	said	,	laying	a	hand	on	her	shoulder	,	—
什么时候	这	新的	-	角	说	,	躺下	一个	手	在	她	肩膀	,	—

当新来的人把手放在她肩上时，说道——

" [wʌt] , [ˈkraɪɪŋ] , [ˈklæris,kləˈriːs] ?

"	What	,	crying	,	Cousin	Clarice	?
"	什么	,	哭泣	,	表哥	克拉丽丝	?

“怎么了，克拉丽丝表妹，哭了？”

[ænd; ənd] [wəʊnt] [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ˈæftər] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər]

And	won't	you	even	look	at	me	,	after	this	long	time	that	we	have	never
和	惯于	你	甚至	看	在	我	,	后	这	长的	时间	那	我们	有	绝不

[met] ? "

met	?	"
遇见	?	"

我们这么久素未谋面，你难道连看都不看我一眼吗?

" [waɪ] , [ˈvɪljɚz] !

"	Why	,	Villiers	!
"	为什么	,	维利尔斯	!

“为什么，维利尔斯！”

[ɪz] [ðɪs] [ˈriːəli] [juː; jʊ] ?

Is	this	really	you	?
是	这	真的	你	?

这是你吗?

[oʊ] , [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Oh	,	how	glad	I	am	to	see	you	!
哦	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

哦，见到你我真是太高兴了!

[bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] . "

But	I'm	afraid	you	ought	not	to	be	here	.	"
但	我是	害怕的	你	应该	不是	到	是	这里	.	"

但我恐怕你不应该在这里。

" [waɪ] , [ˈklæris,kləˈriːs] ? "

"	Why	,	Clarice	?	"
"	为什么	,	克拉丽丝	?	"

“为什么，克拉丽丝？”

" [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] !

"	Your	grandfather	!
"	你的	祖父	!

“你的祖父！”

" [ˈvɪljɚz] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Villiers	sat	down	beside	her	and	took	her	hand	in	his	own	.
"	维利尔斯	卫星	向下	旁	她	和	采取	她	手	在	他的	自己的	.

维利耶斯在她旁边坐下，握住了她的手。

" [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈgrænfɑːðər] [ɪz] [ded] .

"	Dear	cousin	,	"	he	said	,	"	our	poor	grandfather	is	dead	.
"	亲爱的	表哥	,	"	他	说	,	"	我们的	贫穷的	祖父	是	死的	.

“亲爱的表哥，”他说，“我们可怜的爷爷去世了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [gai] [sent] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]

You	know	about	the	letter	that	poor	Uncle	Guy	sent	him	—	I	think	it	was	in
你	知道	关于	这	信	那	贫穷的	叔叔	盖伊	发送	他	—	我	思考	它	曾是	在

[jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ] .

your	writing	.
你的	写作	.

你知道可怜的盖伊叔叔给他寄的那封信——我想那封信是用你的笔迹写的。

[wel] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪətli] [ɪˈnʌf] ; [kwaɪt] ['kɑːmli] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd]

Well	,	when	it	came	,	he	read	it	quietly	enough	;	quite	calmly	,	in	fact	,	and
出色地	,	什么时候	它	来了	,	他	读	它	悄悄	足够的	;	相当	平静地	,	在	事实	,	和

[toʊld][ˌjuː 'es] , —

told	us	,	—
讲述	我们	,	—

信送来后，他很平静地读了起来，实际上相当冷静，然后告诉我们——

" - [maɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [gai] , [ɪz] [ded] . -

"	'	My	younger	son	,	Guy	,	is	dead	.	'
"	-	我的	年轻	儿子	,	盖伊	,	是	死的	.	-

“我的小儿子盖伊去世了。”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,

"	And	though	we	thought	he	looked	pale	and	ill	,
"	和	尽管	我们	想法	他	看起来	苍白	和	患病的	,

“尽管我们觉得他脸色苍白，病恹恹的，

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɔːr] [meɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	never	gave	in	a	bit	or	made	any	further	remark	about	it	.
他	绝不	给予	在	一个	少量	或者	制成	任何	更远	评论	关于	它	.

他始终没有让步，也没有对此事发表任何进一步的评论。

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [daɪd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr]

But	two	days	afterwards	,	he	died	quite	suddenly	—	he	was	not	ill	for	more
但	二	天	然后	,	他	死亡	相当	突然	—	他	曾是	不是	患病的	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

than	a	few	minutes	,
比	一个	很少	分钟	,

但两天后，他突然去世了——他生病的时间不超过几分钟。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'prest] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [streɪn]

and	we	all	believe	that	it	was	suppressed	agitation	—	the	unnatural	strain
和	我们	全部	相信	那	它	曾是	被抑制	搅动	—	这	不自然	拉紧

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

it	must	have	been	—	that	killed	him	.
它	必须	有	到过	—	那	被杀	他	.

我们都认为，是压抑的躁动——那种非自然的压力——夺走了他的生命。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	was	with	him	,	of	course	.
我	曾是	和	他	,	的	课程	.

我当然和他在一起。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [spoʊk] ; [bʌt; bət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [pleɪn]

He	hardly	spoke	;	but	once	,	with	a	great	effort	,	he	made	a	few	words	plain
他	几乎	辐	;	但	一次	,	和	一个	伟大的	努力	,	他	制成	一个	很少	字	清楚的

.

:
.

他几乎不说话；但有一次，他费了九牛二虎之力，才把几个字说清楚。

" - ['vɪljɚz] , [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] [desk] — [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . -
" ' Villiers , you'll find a letter in my desk — see to it . '
" - 维利尔斯 , 你会 寻找 一个 信 在 我的 桌子 — 看 到 它 . -

“维利尔斯，你会在我的办公桌里找到一封信——务必查看。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['letər] , ['klæris,klə'ri:s] , [kən'teɪnz] [æn; ən]['ɔ:rdər][ɑ:n][hɪz; ɪz]['bæŋkərz][fɔ:r; fər][wʌn]
" And that letter , Clarice , contains an order on his bankers for one
" 和 那 信 , 克拉丽丝 , 包含 一个 命令 在 他的 银行家 为了 一
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

“克拉丽丝，那封信里有一份他向银行家订购一千英镑的指令。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['eɪmər] . "
and it is directed to Aymer . "
和 它 是 指导 到 艾默 . "

并且是寄给艾默的。

" [oʊ] , ['vɪljɚz] !
" Oh , Villiers !
" 哦 , 维利尔斯 !

“哦，维利尔斯！”

[ænd; ənd] ['eɪmər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][goʊ][ə'loʊn][tu:; tə] [naʊ]
And Aymer was to leave us to - morrow and go alone to Now
和 艾默 曾是 到 离开 我们 到 - 明天 和 去 独自的 到 现在
['zi:lənd] .
Zealand .
新西兰 .

艾默明天就要离开我们，独自前往新西兰。

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][goʊ] [tə'geðər] , [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][plæn][ˌaɪ 'ti:] .
Now we can all go together , as we used to plan it .
现在 我们 能 全部 去 一起 , 作为 我们 用过的 到 计划 它 .

现在我们可以一起去了，就像我们以前计划的那样。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['sɑ:roʊfəli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] , [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər]
" Then she added , sorrowfully , " I think I am very hard - hearted , to rejoice over
" 然后 她 额外 , 悲伤地 , " 我 思考 我 是 非常 难的 - 心地 , 到 麾 超过
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

然后她悲伤地补充道：“我想我真是铁石心肠，竟然会为此感到高兴。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ker] [fɔ:r; fər] [pʊr] [sɜ:r] ['eɪmər] .
and never care for poor Sir Aymer .
和 绝不 关心 为了 贫穷的 先生 艾默 .

而且从不关心可怜的艾默爵士。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][æt; ət][læst] , [ju:; jʊ] [si:] .
He wished to be kind at last , you see .
他 希望 到 是 种类 在 最后的 , 你 看 .

你看，他最终还是想做个好人。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][toʊld][ðə; ði] [nu:z] — [gʊd] [nu:z] ,
" The others came in presently , and were told the news — good news ,
" 这 其他的 来了 在 目前 , 和 是 讲述 这 消息 — 好的 消息 ,

“其他人随后也进来了，并被告知了这个消息——好消息。”

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .
as they could not help feeling it to be .
作为 他们 可以 不是 帮助 感觉 它 到 是 .

因为他们不由自主地觉得确实如此。

[nekst] [deɪ] ['leɪdi] [æn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [tækt] ,

Next	day	Lady	Anne	came	to	see	them	,	and	by	her	graceful	tact	,
下一个	天	女士	安妮	来了	到	看	他们	,	和	经过	她	优美	策略	,

第二天，安妮夫人前来拜访他们，她以优雅的机智，

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ɪn'djʊst] ['eɪmər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

she	actually	induced	Aymer	to	allow	his	cousin	to	make	them	all	a	present
她	实际上	诱导	艾默	到	允许	他的	表哥	到	制作	他们	全部	一个	展示

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] ,

of	their	outfit	and	passage	,
的	他们的	全套服装	和	通道	,

她竟然说服艾默允许他的表弟把他们的行头和车票作为礼物送给他们所有人。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [maɪt] [riːtʃ] [naʊ] ['ziːlənd] [ʌn'tʌtʃt] .

so	that	their	little	capital	might	reach	Now	Zealand	untouched	.
所以	那	他们的	小的	首都	可能	抵达	现在	新西兰	未受触碰	.

这样，他们微薄的资金就能完好无损地运抵新西兰。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['helən] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

And	then	,	taking	Helen	and	Clarice	with	her	in	her	carriage	,
和	然后	,	采取	海伦	和	克拉丽丝	和	她	在	她	运输	,

然后，她带着海伦和克拉丽丝坐上马车，

[ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

she	purchased	such	an	outfit	as	they	had	never	dreamed	of	.
她	购买	这样的	一个	全套服装	作为	他们	有	绝不	梦见	的	.

她买了一套他们做梦都想不到的衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]['mɪsɪz] . [braʊnz] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,

There	was	hardly	room	to	move	in	Mrs	.	Browne's	little	rooms	,
那里	曾是	几乎	房间	到	移动	在	太太	.	布朗的	小的	房间	,

布朗太太的小房间里几乎没有转身的空间。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɑːksɪz] .

as	there	was	such	a	large	number	of	boxes	.
作为	那里	曾是	这样的	一个	大的	数字	的	盒子	.

因为箱子数量实在太多了。

['eɪmər] [went] " [hoʊm] , " [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

Aymer	went	"	home	,	"	as	they	still	called	Ballintra	,	for	the	children	;
艾默	去	"	家	,	"	作为	他们	仍然	称为	巴林特拉	,	为了	这	孩子们	;

艾默为了孩子们“回家”了，他们仍然把巴林特拉叫做“家”。

[ænd; ənd] [gaɪ] [geɪv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [medʒɚɪbæŋks] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

and	Guy	gave	Dr	.	Majoribanks	notice	that	he	could	not	remain	with
和	盖伊	给予	博士	.	大银行	注意	那	他	可以	不是	保持	和

[hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

him	any	longer	.
他	任何	更长	.

盖伊通知马乔里班克斯医生，他不能再继续和他一起工作了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [medʒɚɪbæŋks][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] ,

Dr	.	Majoribanks	was	terribly	angry	,
博士	.	大银行	曾是	可怕	生气的	,

马乔里班克斯博士非常生气，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm] " [jʌŋ] [ɛgɚtənz]

and	as	much	surprised	at	what	he	was	pleased	to	term	"	young	Egerton's
和	作为	很多	惊讶	在	什么	他	曾是	高兴	到	学期	"	年轻的	埃格顿的

[ɪn'grætɪtuːd] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

他对埃格顿所谓的“年轻的埃格顿的忘恩负义”感到非常惊讶，

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	as	if	he	had	invariably	been	kind	and	considerate	to	him	,
"	作为	如果	他	有	总是	到过	种类	和	周到	到	他	,

“仿佛他一直都对他很友善体贴似的。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] ['tæskmæstər] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['sekrəteri] .

instead	of	having	been	a	hard	taskmaster	to	a	most	painstaking	secretary	.
反而	的	拥有	到过	一个	难的	监工	到	一个	最多	费尽心力	秘书	.

而不是对一位极其勤勉的秘书严加管束。

['leɪdi] [æn] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ,

Lady	Anne	took	such	a	fancy	to	Clarice	that	she	wanted	to	keep	her	,
女士	安妮	采取	这样的	一个	想要	到	克拉丽丝	那	她	通缉	到	保持	她	,

安妮夫人非常喜欢克拉丽丝，想要把她留下来。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][nɑːt]

promising	that	she	should	be	as	her	own	daughter	;	but	Clarice	was	not
有前途	那	她	应该	是	作为	她	自己的	女儿	;	但	克拉丽丝	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] ;

to	be	tempted	;
到	是	受诱惑	;

她承诺要像自己的女儿一样对待她；但克拉丽丝不能受到诱惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [reɪzd] ['nɪrli] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][oʊld]

and	the	others	raised	nearly	as	great	a	disturbance	as	they	had	in	old
和	这	其他的	提高	几乎	作为	伟大的	一个	干扰	作为	他们	有	在	老的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

其他人则掀起了几乎和过去一样大的骚乱。

[wen] [ɪ'liz] ['ændərsn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['klæris,klə'riːs] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

when	Elise	Anderson	proposed	to	take	Clarice	home	with	her	.
什么时候	爱丽丝	安德森	建议的	到	拿	克拉丽丝	家	和	她	.

艾莉丝·安德森提议带克拉丽丝回家。

[ðə; ði] [rest] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	rest	may	be	imagined	.
这	休息	可能	是	想象	.

其余部分可以自行想象。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪ'regjələrli] [bɪlt] [haʊs] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [stændz][ɑːn] ['θraɪvɪŋ] [ʃiːp]

A	pretty	,	irregularly	built	house	,	all	covered	with	flowers	,	stands	on	thriving	sheep
一个	漂亮的	,	不规则地	建造	房子	,	全部	涵盖	和	花朵	,	站立	在	熙	羊

[fɑːrm][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

farm	in	New	Zealand	,
农场	在	新的	新西兰	,

在新西兰一个欣欣向荣的牧羊场里，矗立着一座漂亮但造型不规则的房子，房子周围鲜花簇拥。

[ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] .

and	bears	the	name	of	Ballintra	.
和	熊	这	姓名	的	巴林特拉	.

并以巴林特拉（Ballintra）命名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɔspəd]

It	is	not	very	long	since	the	Egertons	went	out	,	but	so	far	they	have	prospered
它	是	不是	非常	长的	自从	这	埃格顿	去	出去	,	但	所以	远的	他们	有	繁荣昌盛

['greɪtli] ,

greatly	,
非常	,

埃格顿一家外出时间不长，但到目前为止他们发展得非常成功。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][prɑː'sperəti] [wɪl] [biː; bi] ['læstɪŋ] .

and	there	is	good	reason	to	hope	that	their	prosperity	will	be	lasting	.
和	那里	是	好的	原因	到	希望	那	他们的	繁荣	将要	是	持久	.

我们有充分的理由相信，他们的繁荣将会持续下去。

[sɜːr] ['vɪljɚz] ['ɛgɚtən] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [twaɪs] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːm] [jɑːt] , [ðə; ði] "

Sir	Villiers	Egerton	has	visited	them	twice	,	coming	out	in	his	steam	yacht	,	the	"
先生	维利尔斯	埃格顿	有	到访	他们	两次	,	未来	出去	在	他的	蒸汽	游艇	,	这	"

['klæris,klə'riːs] ,

Clarice	,
克拉丽丝	,

维利尔斯·埃格顿爵士曾两次到访他们，乘坐他的蒸汽游艇“克拉丽丝”号前来。

" ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪl]

"	bringing	them	books	and	pictures	,	and	everything	which	he	thinks	will
"	带来	他们	图书	和	图片	,	和	一切	哪个	他	思考	将要

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .

add	to	their	comfort	.
添加	到	他们的	舒适	.

“给他们带去书籍、图画，以及他认为能让他们感到舒适的一切东西。

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['haʊshoʊld] [ðerz] [ɪz] ,

A	very	happy	household	theirs	is	,
一个	非常	快乐的	家庭	他们的	是	,

他们家非常幸福。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪz] " [jʌŋ] [ɛgɚtənz] [leɪm]

and	not	the	least	cheerful	and	useful	of	the	party	is	"	young	Egerton's	lame
和	不是	这	至少	快乐	和	有用	的	这	派对	是	"	年轻的	埃格顿的	瘸

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

而派对中最令人愉快和最有用的人，莫过于“年轻的埃格顿的跛脚妹妹”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['skætərd] ['neɪbərz] [kɔːl][hɜːr; hər] .

"	as	the	scattered	neighbours	call	her	.
"	作为	这	疏散	邻居	称呼	她	.

“正如零星的邻居们对她的称呼。”

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['krɪpld] ['sʌfərər] ;

Yet	she	is	still	,	and	will	always	be	,	a	crippled	sufferer	;
然而	她	是	仍然	,	和	将要	总是	是	,	一个	残疾的	患者	;

然而，她现在仍然是，将来也永远是一个残疾的受害者；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hoʊldz][baɪ][hɜːr; hər][oʊld][ˌrezə'luːʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

but	she	holds	by	her	old	resolution	:	she	does	what	she	can	.
但	她	持有	经过	她	老的	解决	:	她	做	什么	她	能	.

但她依然坚持自己的决心：尽自己所能。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][kæn; kən][duː] [ðæt] .

And	any	one	can	do	that	.
和	任何	一	能	做	那	.

任何人都能做到这一点。

[jes] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] ['evri] [wʌn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

Yes	—	but	what	a	changed	world	it	would	be	,	if	every	one	did	it	!
是的	—	但	什么	一个	已更改	世界	它	会	是	,	如果	每一个	一	做过	它	!

是的——但如果每个人都这样做，世界将会多么不同啊！

['pɑːrd(ə)n] & [sʌnz] , ['printərz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] .

Pardon	&	Sons	,	Printers	,	Paternoster	Row	,	London	.
赦免	&	儿子们	,	打印机	,	帕特诺斯特	排	,	伦敦	.

Pardon & Sons印刷厂，伦敦帕特诺斯特街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神